叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 约翰的百合(john's Lily) 000001

2. 约翰的百合(john's Lily) 000002

3. 约翰的百合(john's Lily) 000003

4. 约翰的百合(john's Lily) 000004

5. 约翰的百合(john's Lily) 000005

6. 约翰的百合(john's Lily) 000006

7. 约翰的百合(john's Lily) 000007

8. 约翰的百合(john's Lily) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰的百合(John's Lily)
第1/8页

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɒn] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" As she stood looking at John , the pale cheeks flushed a little .
" 作为 她 站立 寻找 在 约翰 , 这 苍白 脸颊 酡 一个 小的 .

她站在那里看着约翰，苍白的脸颊微微泛红。

" — [piː] . - .
" — P . 181 .
" — P . - .

“——第 181 页。

[dʒɒnz] ['lɪli]
JOHN'S LILY
约翰的 百合

约翰的百合

[baɪ]
BY
经过

经过

['eləns] [siː] . [praɪs]
ELEANOR C . PRICE
埃莉诺 C . 价格

埃莉诺·C·普莱斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [maɪnd] , "
AUTHOR OF " A LOYAL MIND , "
作者 的 " 一个 忠诚 头脑 , "

《忠诚的心灵》的作者

" [ə'leksiə; eɪ'leksiə] , "
" ALEXIA , "
" 艾丽克西亚 , "

“艾莉克西娅，”

" [red] ['taʊəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RED TOWERS , " ETC .
" 红色的 塔楼 , " ETC .

“红色塔楼”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] . [gruːm]
ILLUSTRATED BY W . H . C . GROOME
插图 经过 W . H . C . 美容师

由 WHC GROMOME 绘制

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[welz] ['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
WELLS GARDNER , DARTON & CO .
水井 加德纳 , 达顿 & 一氧化碳 .

威尔斯·加德纳、达顿公司

[θriː] , [ˌpætəˈnɒstə(r)] ['bɪldɪŋz] , [iː] . [siː] .

3	,	PATERNOSTER	BUILDINGS	,	E	.	C	.
3	,	回旋曲	建筑物	,	E	.	C	.

3, PATERNOSTER BUILDINGS, EC

[ænd; ənd] - , [vɪkˈtɔːriə] [striːt] , [es] . ['dʌbljuː] . -

AND	44	,	VICTORIA	STREET	,	S	.	W	.	1894
和	-	,	维多利亚	街道	,	S	.	W	.	-

以及维多利亚街44号，SW1894

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ai] . [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

I	.	A	LITTLE	CHILD
我	.	一个	小的	孩子

一、一个小孩

[ˌaɪ ˈaɪ] . [stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt]

II	.	STORM	AND	SUNLIGHT
二	.	风暴	和	阳光

二、暴风雨与阳光

[θriː] . [həʊm] [æt; ət] [-]

III	.	HOME	AT	MARKWOOD
三、	.	家	在	马克伍德

三、马克伍德的家

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [staɪl]

THE	CHURCHYARD	STILE
这	墓地	风格

教堂墓地

[viː] . ['mɪsɪz] . -

V	.	MRS	.	ALFRICK
V	.	太太	.	-

V. 阿尔弗里克夫人

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[æt; ət][ðə; ði][feə(r)]

AT	THE	FAIR
在	这	公平的

在博览会上

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːk]
IN **THE** **DARK**
在 这 黑暗的

在黑暗中

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ðiː] [truːθ]
THE **TRUTH**
这 真相

真相

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['pɑːtɪd]
PARTED
分手了

分开

[eks] . [ɪn] ['deɪndʒə(r)]
X **.** **IN** **DANGER**
X . 在 危险

X. 处于危险之中

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ðiː] ['streɪndʒə(r)]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['teɪkən] [ə'weɪ]
TAKEN **AWAY**
已采取 离开

被带走

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['gɪv(ə)n] [bæk]
GIVEN **BACK**
给定 后退

回馈

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)]
SEVEN YEARS AFTER
七 年 后

七年后

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] [jʌŋ] [gɜ:l] , [drest] [ɪn] [waɪt] " . . .
" In the Doorway stood a tall young Girl , dressed in white " . . .
" 在 这 门口 站立 一个 高的 年轻的 女孩 , 穿着 在 白色的 " . . .

“门口站着一位身材高挑的年轻女孩，身穿白衣”.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['meəri] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪli]
Mary searching for Lily
玛丽 搜索 为了 百合

玛丽正在寻找莉莉

" [ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] "
" In the Cart a Child was tied to the seat "
" 在 这 大车 一个 孩子 曾是 系 到 这 座位 "

“车厢里，一个孩子被绑在座位上。”

" [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz]
" A Lily among the Lilies
" 一个 百合 之中 这 百合花

百合花中的一朵百合

" [dʒɒnz] ['lɪli]
" JOHN'S LILY
" 约翰的 百合

约翰的百合花

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
A LITTLE CHILD
一个 小的 孩子

一个小孩子

" ['aʊə(r)] [bɜ:θ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'get] ;
" Our birth is but a sleep and a forgetting ;
" 我们的 出生 是 但 一个 睡觉 和 一个 遗忘 ;

“我们的出生不过是一场睡眠和遗忘；

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['raɪzɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] , ['aʊə(r)] [laɪfs] [stɑ:(r)] ,
The Soul that rises with us , our life's Star ,
这 灵魂 那 上升 和 我们 , 我们的 生活的 星星 ,

与我们一同升起的灵魂，我们生命中的星辰

[hæθ] [hæd; həd] [ˌels'weə(r)] [ɪts] ['setɪŋ]
Hath had elsewhere its setting
有 有 别处 它是 环境

它在别处有其设定

[ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] ;

And	cometh	from	afar	;
和	到来	从	远方	;

他来自远方；

[nɒt] [ɪn][ɪn'taɪə(r)] [fə'getflnəs] ,

Not	in	entire	forgetfulness	,
不是	在	全部的	健忘	,

并非完全遗忘，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['neɪkɪdnəs] ,

And	not	in	utter	nakedness	,
和	不是	在	说出	裸体	,

而且并非完全赤身裸体，

[bʌt; bət] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [du:; də][wi:; wi] [kʌm]

But	trailing	clouds	of	glory	do	we	come
但	尾随	云	的	荣耀	做	我们	来

但我们拖着荣耀的云雾而来

[frɒm; frəm] [gɒd] , [hu:] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] :

From	GOD	,	Who	is	our	home	:
从	上帝	,	WHO	是	我们的	家	:

来自上帝，祂是我们的家：

['hev(ə)n] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] !

Heaven	lies	about	us	in	our	infancy	!
天堂	谎言	关于	我们	在	我们的	婴儿期	!

天堂就在我们幼年时就环绕着我们!

" — ['wɜ:rdzwərθ] .

"	—	WORDSWORTH	.
"	—	华兹华斯	.

——华兹华斯

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

It	was	a	sultry	evening	in	summer	,
它	曾是	一个	闷热	晚上	在	夏天	,

那是一个闷热的夏夜，

[ænd; ənd][dʒɒn] ['rændəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['reɪlweɪ]

and	John	Randal	was	standing	on	the	departure	platform	of	a	London	railway
和	约翰	兰德尔	曾是	常设	在	这	离开	平台	的	一个	伦敦	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

约翰·兰德尔当时正站在伦敦火车站的出发站台上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .

looking	at	the	train	.
寻找	在	这	火车	.

看着火车。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ænd; ənd] ['twenti] ,

He	was	a	tall	,	fine	-	looking	young	fellow	of	three	or	four	and	twenty	,
他	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	年轻的	同伴	的	三	或者	四	和	二十	,

[braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:nt] ,

brown	and	sunburnt	,
棕色的	和	晒伤	,

他是个身材高挑、相貌英俊的年轻人，大概二十三四岁，皮肤黝黑，被太阳晒伤了。

[wɪð] [dɑːk] [stɜːn] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	dark	stern	eyes	and	an	extremely	grave	expression	.
和	黑暗的	船尾	眼睛	和	一个	极其	严重	表达	.

他眼神深邃而严厉，表情极其严肃。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ðəʊ] ['rʌstɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	clothes	were	good	,	though	rustic	-	looking	,	and	he	carried	a	brown	paper	parcel	in	his	hand	.
他的	衣服	是	好的	,	尽管	乡村	-	寻找	,	和	他	携带	一个	棕色的	纸	包裹	在	他的	手	.

他的衣服虽然朴素，但还算不错，手里拿着一个棕色纸包裹。

['eni] [wʌn] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ,

Any	one	who	watched	him	might	have	thought	there	was	something	odd	in	the	deep	interest	with	which	he	gazed	at	the	train	,
任何	一	WHO	观看	他	可能	有	想法	那里	曾是	某物	奇怪的	在	这	深的	兴趣	和	哪个	他	凝视	在	这	火车	,

任何观察过他的人都可能会觉得，他那专注而深情地凝视着火车的神情有些奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'træktɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['pæsndʒər] ,

for	his	eyes	were	not	attracted	from	it	by	the	hurrying	passengers	,
为了	他的	眼睛	是	不是	吸引	从	它	经过	这	匆忙	乘客	,

因为他的目光并没有被匆匆而过的乘客们吸引。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [ænd; ənd] [gɑːdz] [ɪn] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːm] .

the	porters	with	their	loads	of	luggage	,	the	ticket	-	collectors	and	guards	in	handsome	uniform	.
这	搬运工	和	他们的	负载	的	行李	,	这	票	-	收藏家	和	守卫	在	英俊的	制服	.

扛着行李的搬运工、身着帅气制服的检票员和警卫。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ,

It	might	have	been	thought	that	he	was	looking	out	for	a	friend	;	but	no	,
它	可能	有	到过	想法	那	他	曾是	寻找	出去	为了	一个	朋友	;	但	不	,

人们或许会认为他是在为朋友着想；但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [ɪt'self] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

it	was	the	train	itself	which	interested	him	.
它	曾是	这	火车	本身	哪个	感兴趣的	他	.

他感兴趣的是火车本身。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʃɔːt] [trɪps] [ðæt] [seɪm] [wiːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,

Except	in	one	or	two	short	trips	that	same	week	on	the	underground	railway	,
除了	在	一	或者	二	短的	旅行	那	相同的	星期	在	这	地下	铁路	,

除了当周乘坐地铁的一两次短途旅行之外，

[dʒɒn] ['rændəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

John	Randal	had	never	seen	a	train	before	.
约翰	兰德尔	有	绝不	已见	一个	火车	前	.

约翰·兰德尔以前从未见过火车。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

And	yet	his	home	was	only	thirty	miles	from	London	.
和	然而	他的	家	曾是	仅有的	三十	英里	从	伦敦	.

然而，他的家距离伦敦只有三十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'taɪəd] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [leɪ] [kwaɪt] [aʊt]

But	the	small	retired	village	where	he	had	spent	his	whole	life	lay	quite	out
但	这	小的	退休	村庄	在哪里	他	有	花费	他的	所有的	生活	躺	相当	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [træk] ,

of	the	world's	track	,
的	这	世界的	追踪	,

但他一生居住的那个偏僻小村庄却与世隔绝。

[ɪn][ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv] ['væliz] , ['ʃeltəd] [ə'mʌŋ] [tʃɔːk] [hɪlz] [ænd; ənd] [biːtʃ] [wʊdz] ,

in	the	quietest	of	valleys	,	sheltered	among	chalk	hills	and	beech	woods	,
在	这	最安静	的	山谷	,	避难所	之中	粉笔	丘陵	和	山毛榉	树林	,

在最宁静的山谷中，掩映在白垩山丘和山毛榉树林之间，

[ten] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

ten	miles	at	least	from	the	nearest	railway	station	.
十	英里	在	至少	从	这	最近的	铁路	车站	.

距离最近的火车站至少十英里。

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dʒɒnz] ['vɪlɪdʒ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

If	the	people	in	John's	village	wanted	to	go	far	from	home	they	walked	,
如果	这	人们	在	约翰的	村庄	通缉	到	去	远的	从	家	他们	步行	,

约翰村的村民如果想去远方，就步行。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['kæriərz] [kɑːt] [wɪtʃ] [pɑːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli]

or	else	they	travelled	in	the	carrier's	cart	which	passed	twice	a	week	along	the	valley
或者	别的	他们	旅行	在	这	承运商的	大车	哪个	通过了	两次	一个	星期	沿着	这	谷

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

on	its	way	to	and	from	London	.
在	它是	方式	到	和	从	伦敦	.

或者他们会乘坐货车，货车每周两次沿着山谷往返于伦敦。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['j'iəz] , [bʌt; bət][ɪts] [end] [wɒz; wəz] [naʊ]

This	state	of	things	had	lasted	for	many	years	,	but	its	end	was	now
这	状态	的	事物	有	持续	为了	许多	年	,	但	它是	结尾	曾是	现在

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

drawing	near	.
绘画	靠近	.

这种情况已经持续了很多年，但现在它的终结即将到来。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [həʊm] ,

Already	a	new	line	of	railway	passed	within	four	miles	of	John's	home	,
已经	一个	新的	线	的	铁路	通过了	之内	四	英里	的	约翰的	家	,

一条新的铁路线已经从距离约翰家不到四英里的地方经过。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ,

and	people	thought	that	as	soon	as	it	was	finished	and	opened	,
和	人们	想法	那	作为	很快	作为	它	曾是	完成的	和	打开	,

人们认为，一旦它竣工并开放，

[njuː] [taɪmz] [wʊd] [dɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwaɪət] ['kʌntri] .

new	times	would	dawn	for	that	quiet	country	.
新的	时代	会	黎明	为了	那	安静的	国家	.

这个沉寂的国家将迎来新的时代。

[dʒɒn] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

John	did	not	care	much	about	all	this	.
约翰	做过	不是	关心	很多	关于	全部	这	.

约翰对这一切并不太在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	an	old	-	fashioned	young	man	,
他	曾是	一个	老的	-	造型	年轻的	男人	,

他是个思想老派的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	life	he	knew	was	good	enough	for	him	—	his	cottage	in	the
和	这	生活	他	知道	曾是	好的	足够的	为了	他	—	他的	小屋	在	这

['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

village	street	,
村庄	街道	,

他所熟悉的生活对他来说已经足够好了——他在村街上的小屋，

[hɪz; ɪz] ['blæk,smɪθs] [fɔːdʒ] , [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [red] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [tɔːl] [waɪt] ['lɪliz] [gruː] ,

his	blacksmith's	forge	,	his	garden	,	where	red	roses	and	tall	white	lilies	grew	,
他的	铁匠	锻造	,	他的	花园	,	在哪里	红色的	玫瑰	和	高的	白色的	百合花	生长	,

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他的铁匠铺，他的花园，那里长着红玫瑰和高高的白百合，他的母亲，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [sləʊ] ['muːvmənts] .

with	her	gentle	ways	and	slow	movements	.
和	她	温和的	方式	和	慢的	移动	.

她举止温柔，动作缓慢。

[hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

He	did	very	well	,	it	seemed	to	him	,
他	做过	非常	出色地	,	它	似乎	到	他	,

他觉得自己做得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wʊd] [brɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	he	could	not	see	that	the	railway	would	bring	much	good	to	a	village
和	他	可以	不是	看	那	这	铁路	会	带来	很多	好的	到	一个	村庄

[laɪk] [ðeəz] .

like	theirs	.
喜欢	他们的	.

他看不出铁路会给他们这样的村庄带来多少好处。

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [smәʊk] , [ænd; ənd][dɜːt] ; ['njuːz,peɪpəz] [ænd; ənd][bæd] ['kærəktəz] .

Noise	,	and	smoke	,	and	dirt	;	newspapers	and	bad	characters	.
噪音	,	和	抽烟	,	和	污垢	;	报纸	和	坏的	人物	.

噪音、烟雾、灰尘；报纸和坏人。

[dʒɒn] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [kʊd; kəd][get][ɒn] ['veri] [wel]

John	thought	and	said	that	he	and	his	neighbours	could	get	on	very	well
约翰	想法	和	说	那	他	和	他的	邻居	可以	得到	在	非常	出色地

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

without	the	railway	.
没有	这	铁路	.

约翰想了想，然后说，没有铁路，他和邻居们也能过得很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

He	was	an	ignorant	fellow	,	you	see	.
他	曾是	一个	无知	同伴	,	你	看	.

你看，他是个无知的人。

[tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

Till	a	week	ago	he	had	never	left	home	for	more	than	a	day	.
直到	一个	星期	前	他	有	绝不	左边	家	为了	更多的	比	一个	天	.

直到一周前，他从未离开家超过一天。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv]

Then	his	mother	,	who	always	thought	that	the	world	ought	to	know	more	of
然后	他的	母亲	,	WHO	总是	想法	那	这	世界	应该	到	知道	更多的	的

[hɜː(r); hə(r)][dʒɒn] ,

her	John	,
她	约翰	,

然后是他的母亲，她一直认为世人应该更多地了解她的约翰，

[pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪntə(r)]

persuaded	him	to	go	to	London	to	see	her	brother	,	who	was	a	printer
被说服	他	到	去	到	伦敦	到	看	她	兄弟	,	WHO	曾是	一个	打印机

.

:
.

她劝说他去伦敦看望她的哥哥，她哥哥是一名印刷工。

[dʒɒn] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]

John	tied	up	a	change	of	clothes	in	a	red	handkerchief	,	and	walked	to
约翰	系	向上	一个	改变	的	衣服	在	一个	红色的	手帕	,	和	步行	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

约翰用一块红手帕包好换洗的衣服，步行前往伦敦。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

His	uncle	and	aunt	were	very	kind	to	him	,
他的	叔叔	和	阿姨	是	非常	种类	到	他	,

他的叔叔和婶婶对他很好。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'baʊt] [saɪt] - ['siːɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	took	him	about	sight	-	seeing	as	far	as	they	could	.
和	采取	他	关于	视线	-	看到	作为	远的	作为	他们	可以	.

他们带着他尽可能地游览观光。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [tʃæp] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm] [mʌtʃ] .

His	aunt	thought	him	a	queer	chap	,	for	nothing	seemed	to	surprise	him	much	.
他的	阿姨	想法	他	一个	酷儿	小伙子	,	为了	没有什么	似乎	到	惊喜	他	很多	.

他的姑妈觉得他是个古怪的人，因为他似乎对什么事都不太感到惊讶。

['nʌθɪŋ] ['taɪəd] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)]

Nothing	tired	him	;	he	could	walk	for	hours	;	but	every	day	he	grew	more
没有什么	疲劳的	他	;	他	可以	走	为了	小时	;	但	每一个	天	他	生长	更多的

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

thoughtful	and	silent	,
周到	和	沉默的	,

他什么都不觉得累；他可以连续走几个小时；但他一天比一天变得更加沉思和沉默寡言。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] .

as	if	his	brain	was	oppressed	by	all	he	saw	.
作为	如果	他的	脑	曾是	受压迫者	经过	全部	他	锯	.

仿佛他所看到的一切令他的大脑不堪重负。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [pækt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

When	the	day	came	for	him	to	go	home	,	his	aunt	packed	his	things	,
什么时候	这	天	来了	为了	他	到	去	家	,	他的	阿姨	包装	他的	事物	,

到了他回家的那天，他姑姑帮他收拾好了行李。

[red] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ɔ:l] , [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nts][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

red	handkerchief	and	all	,	with	the	presents	he	had	bought	for	his
红色的	手帕	和	全部	,	和	这	礼物	他	有	买	为了	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

包括那条红色手帕，还有他为母亲买的礼物，

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑ:s(ə)l] ,

in	a	brown	paper	parcel	,
在	一个	棕色的	纸	包裹	,

用棕色纸包着，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:(r)] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

which	she	thought	more	respectable	-	looking	than	a	bundle	for	a	young	man
哪个	她	想法	更多的	可敬	-	寻找	比	一个	捆	为了	一个	年轻的	男人

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɛfju:z] [ə'pɪərəns] ;

of	her	nephew's	appearance	;
的	她	侄子的	外貌	;

她觉得这比送给她侄子这样年轻男子的包裹要体面得多；

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][dʒɒn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] [læd]

for	no	one	would	have	taken	John	,	by	his	looks	,	for	a	mere	country	lad
为了	不	一	会	有	已采取	约翰	,	经过	他的	看起来	,	为了	一个	仅仅	国家	小伙子

.

:
.

因为从约翰的外表来看，没有人会把他当成一个普通的乡下小伙子。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ][treɪn] ,

His	uncle	advised	him	to	go	home	as	far	as	he	could	by	train	,
他的	叔叔	建议	他	到	去	家	作为	远的	作为	他	可以	经过	火车	,

他叔叔建议他尽可能坐火车回家。

[ænd; ənd][dʒɒn] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [get] [həʊm] ['kwɪkə(r)] .

and	John	consented	to	this	,	as	he	would	get	home	quicker	.
和	约翰	同意	到	这	,	作为	他	会	得到	家	更快	.

约翰同意了，因为这样他就能更快回家。

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [gɒt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

He	came	with	him	to	the	station	,	got	his	ticket	for	him	,
他	来了	和	他	到	这	车站	,	得到	他的	票	为了	他	,

他陪他一起去了车站，帮他买了车票。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:tɪd] .

and	left	him	on	the	platform	to	wait	till	the	train	started	.
和	左边	他	在	这	平台	到	等待	直到	这	火车	开始	.

然后把他留在站台上，让他等火车开动。

[hɪə(r)] [ðen] [dʒɒn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

Here	then	John	stood	waiting	,
这里	然后	约翰	站立	等待	,

约翰就站在这里等候。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [went] ['kraʊdɪŋ] [ʌp]

and	all	the	fuss	and	noise	and	hurry	of	the	station	went	crowding	up
和	全部	这	大惊小怪	和	噪音	和	匆忙	的	这	车站	去	拥挤	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	down	without	his	taking	much	outward	notice	of	it	.
和	向下	没有	他的	采取	很多	向外	注意	的	它	.

车站里熙熙攘攘的人群来来往往，他却并没有太在意。

['ɪnwədlɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Inwardly	**,**	**he**	**was**	**rather**	**nervous**	**about**	**the**	**journey**	**,**
内心	,	他	曾是	相当	紧张的	关于	这	旅行	,

内心深处，他对这次旅程感到相当紧张。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] ['kærɪdʒɪz] ,

wishing	**he**	**had**	**trusted**	**to**	**his**	**own**	**legs**	**rather**	**than**	**to**	**those**	**carriages**	**,**
祝	他	有	可信	到	他的	自己的	腿	相当	比	到	那些	马车	,

['sɒlɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

solid	**as**	**they**	**looked**	**,**
坚硬的	作为	他们	看起来	,

他真希望自己当初相信自己的双腿，而不是那些看起来很结实的马车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪŋ] .

into	**which**	**so**	**many**	**people**	**seemed**	**to**	**be**	**crowding**	**.**
进入	哪个	所以	许多	人们	似乎	到	是	拥挤	.

很多人似乎都挤了进去。

['sʌd(ə)nlɪ] , [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

Suddenly	**,**	**in**	**getting**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**a**	**truck**	**of**	**luggage**	**,**
突然	,	在	获得	出去	的	这	方式	的	一个	卡车	的	行李	,

突然，为了躲开一辆装满行李的卡车，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] .

a	**man**	**and**	**woman**	**pushed**	**up**	**against**	**him**	**.**
一个	男人	和	女士	推动	向上	反对	他	.

一男一女挤向他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	**woman**	**was**	**holding**	**a**	**child**	**by**	**the**	**hand**	**,**
这	女士	曾是	保持	一个	孩子	经过	这	手	,

女人牵着一个孩子的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

and	**as**	**she**	**pulled**	**it**	**hastily**	**to**	**one**	**side**	**,**
和	作为	她	拉	它	草草	到	一	边	,

她慌忙地把它拉到一边，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fel] [daʊn] [ɒn] [ɪts] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

the	**little**	**thing**	**fell**	**down**	**on**	**its**	**face**	**on**	**the**	**platform**	**,**
这	小的	事物	跌倒	向下	在	它是	脸	在	这	平台	,

小东西脸朝下摔在了站台上。

['kætʃɪŋ] [ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌndld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

catching	**its**	**feet**	**in**	**the**	**ends**	**of**	**a**	**long**	**shawl**	**which**	**was**	**bundled**	**round**	**it**	**.**
捕捉	它是	脚	在	这	结束	的	一个	长的	披肩	哪个	曾是	捆绑式	圆形的	它	.

它的脚被裹在身上的长披肩的末端绊住了。

[ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , [nɒt] ['laʊdlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [spbz] .

It	**cried**	**,**	**not**	**loudly**	**,**	**but**	**with**	**low**	**,**	**frightened**	**,**	**broken**	**-**	**hearted**	**sobs**	**.**
它	哭	,	不是	高声	,	但	和	低的	,	害怕	,	破碎的	-	心地	啜泣	.

它哭了，不是大声哭，而是低声啜泣，带着恐惧和心碎的呜咽。

[ðə; ði][mæn] [spəʊk] ['laʊdlɪ] [ænd; ənd] ['rʌflɪ] — " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

The	**man**	**spoke**	**loudly**	**and**	**roughly**	**—**	**"**	**What**	**are**	**you**	**doing**	**there**	**?**
这	男人	辐	高声	和	大致	—	"	什么	是	你	正在做	那里	?

那人大声粗声粗气地说："你在那里干什么？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [drægd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɑːm] .

"	**and**	**the**	**woman**	**dragged**	**at**	**the**	**child's**	**arm**	**.**
"	和	这	女士	拖拽	在	这	孩子的	手臂	.

"然后那女人拽着孩子的胳膊。"

[dʒɒn] [stuːpt] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

John	stooped	and	set	her	on	her	feet	again	;	a	fair	little	girl	,
约翰	弯腰	和	放	她	在	她	脚	再次	;	一个	公平的	小的	女孩	,

约翰弯下腰，把她扶了起来；一个漂亮的小女孩，

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , [huːz] ['delɪkət] ['prɪtɪnəs] [strʌk] [hɪm] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt] .

not	more	than	three	years	old	,	whose	delicate	prettiness	struck	him	even	at	that	first	moment	.
不是	更多的	比	三	年	老的	,	谁	精美的	美丽	击	他	甚至	在	那	第一的	片刻	.

她不超过三岁，她那娇嫩的美貌在第一眼就深深打动了他。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

She	stretched	out	her	arm	and	laid	hold	of	his	hand	,
她	拉伸	出去	她	手臂	和	铺设	抓住	的	他的	手	,

她伸出手臂，握住了他的手。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [wet] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

lifting	her	face	in	the	folds	of	the	shawl	and	looking	up	with	wet	frightened	eyes	,
举重	她	脸	在	这	折叠	的	这	披肩	和	寻找	向上	和	湿的	害怕	眼睛	,

她将脸埋在披肩的褶皱里，抬起头，用湿漉漉的、惊恐的眼睛望着我。

['sɒbɪŋ] [ləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

sobbing	low	all	the	time	.
啜泣	低的	全部	这	时间	.

一直低声啜泣。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	man	and	woman	were	talking	together	,	and	took	no	notice	of	her	.
这	男人	和	女士	是	说	一起	,	和	采取	不	注意	的	她	.

那对男女正在交谈，根本没注意到她。

[dʒɒn] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔːk] — " [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] [bɪg] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] — [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [jʊl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

John	caught	a	few	words	of	their	talk	—	"	Take	care	what	you're	about	—	a	big	reward	offered	—	a	fine	chance	for	us	—	keep	your	eyes	open	and	mind	what	you're	about	—	if	anything	happens	you'll	pay	for	it	.
约翰	捕捉	一个	很少	字	的	他们的	讲话	—	"	拿	关心	什么	你是	关于	—	一个	大的	报酬	提供	—	一个	美好的	机会	为了	我们	—	保持	你的	眼睛	打开	和	头脑	什么	你是	关于	—	如果	任何事物	发生	你会	支付	为了	它	.

约翰听到了他们谈话中的几句话——“小心你的所作所为——丰厚的回报——对我们来说是个好机会——睁大你的眼睛，注意你的所作所为——如果出了什么事，你会付出代价的。”

" [sʌm; səm] [skræps] [laɪk] [ðiːz] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [spəʊk] ['laʊdlɪ] [ænd; ənd] ['despərətlɪ] .

"	Some	scraps	like	these	fell	on	his	ears	,	for	the	man	spoke	loudly	and	desperately	.
"	一些	碎屑	喜欢	这些	跌倒	在	他的	耳朵	,	为了	这	男人	辐	高声	和	绝望地	.

“有些碎屑落在了他的耳朵上，因为那人说话的声音很大，而且很绝望。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] [hɑ:f]['stju:pɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌtə] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ləʊ]

The	woman	seemed	half	stupid	,	and	her	muttered	answers	were	too	low
这	女士	似乎	一半	愚蠢的	,	和	她	低声说道	答案	是	也	低的

[tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

to	be	heard	.
到	是	听到	.

那女人看起来有点傻，她嘟囔的回答声音太小，根本听不见。

" [kʌm] , [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['rʌfli] .

"	Come	,	bring	her	along	,	"	said	the	man	roughly	.
"	来	,	带来	她	沿着	,	"	说	这	男人	大致	.

“来，把她带走，”那人粗声粗气地说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm] [dʒɒnz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] , [ɔ:(r)]

The	child's	hand	was	snatched	from	John's	,	and	her	parents	,	or
这	孩子的	手	曾是	抢夺	从	约翰的	,	和	她	父母	,	或者

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

whatever	they	were	,
任何	他们	是	,

孩子的手被从约翰和她的父母（或者不管他们是什么人）手中夺走。

['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .

hurried	her	away	to	the	train	.
慌忙	她	离开	到	这	火车	.

催促她赶紧去赶火车。

[ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] .

They	looked	anything	but	respectable	.
他们	看起来	任何事物	但	可敬	.

他们看起来一点也不体面。

[ðə; ði][mæn] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dres] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['smɑ:tnəs] ,

The	man	,	though	his	dress	had	an	attempt	at	smartness	,
这	男人	,	尽管	他的	裙子	有	一个	试图	在	聪明	,

虽然这名男子的穿着力求显得体面，

[mait] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [slʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dɜ:ti] ['faɪnəri][wɒz; wəz]

might	have	come	out	of	the	lowest	slums	,	and	the	woman's	dirty	finery	was
可能	有	来	出去	的	这	最低	贫民窟	,	和	这	女性的	肮脏的	服饰	曾是

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [rɪ'pʌlsɪv] .

even	more	repulsive	.
甚至	更多的	丑恶	.

她可能来自最底层的贫民窟，而她身上肮脏的华服更是令人作呕。

[dʒɒn] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['ɑ:ftəwədz] : [ðə; ði] [mænz] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]

John	remembered	their	faces	afterwards	:	the	man's	white	,	with	a	pale	moustache
约翰	记得	他们的	面孔	然后	:	这	男人的	白色的	,	和	一个	苍白	胡子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	a	cunning	expression	;
和	一个	狡猾	表达	;

约翰后来还记得他们的脸：男人皮肤白皙，留着浅色的胡须，表情狡黠；

[ðə; ði] ['wʊmənz] [flʌʃt] , ['stju:pɪd] , [ænd; ənd] ['sli:pi] .

the	woman's	flushed	,	stupid	,	and	sleepy	.
这	女性的	酡	,	愚蠢的	,	和	困	.

女人脸色潮红，神情呆滞，昏昏欲睡。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

He	watched	them	across	the	platform	to	the	door	of	a	carriage	,
他	观看	他们	穿过	这	平台	到	这	门	的	一个	运输	,

他望着他们穿过站台，走向一节车厢的门口。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]['heɪstɪli] [pʊʃt] [ðə; ði]['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

into	which	the	man	hastily	pushed	the	woman	and	child	,
进入	哪个	这	男人	草草	推动	这	女士	和	孩子	,

男子匆忙地将妇女和孩子推进去，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [sə'spɪʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪn] .

turning	round	himself	to	look	suspiciously	up	and	down	the	train	.
转弯	圆形的	他自己	到	看	可疑地	向上	和	向下	这	火车	.

他转过身，狐疑地上下打量着火车。

[ðen] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pɑːsɪŋ] [dʒɒn] ,

Then	the	porters	began	to	shut	the	doors	,	and	one	of	them	,	passing	John	,
然后	这	搬运工	开始	到	关闭	这	门	,	和	一	的	他们	,	通过	约翰	,

然后，门卫们开始关门，其中一个经过约翰身边时，

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [treɪn] .

looked	up	and	asked	if	he	was	going	by	this	train	.
看起来	向上	和	问	如果	他	曾是	去	经过	这	火车	.

他抬起头问他是不是要坐这趟火车。

" [ðen] [get][ɪn] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	get	in	,	and	look	sharp	about	it	.
"	然后	得到	在	,	和	看	锋利的	关于	它	.

“那就进去，并且表现得精神抖擞。”

" [dʒɒn] [krɒst] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] ['kʌntri] [straɪd] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

"	John	crossed	the	platform	with	his	free	country	stride	,	and	stepped	in	at	the
"	约翰	交叉	这	平台	和	他的	自由的	国家	步幅	,	和	步	在	在	这

[fɜːst]['əʊpən][dɔː(r)] .

first	open	door	.
第一的	打开	门	.

约翰迈着自由自在的步伐穿过站台，径直走进了第一扇敞开的门。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

Rather	to	his	surprise	,	for	he	was	not	aware	of	having	followed	them
相当	到	他的	惊喜	,	为了	他	曾是	不是	意识到的	的	拥有	随后	他们

,

,

,

令他颇感意外的是，因为他并不知道自己已经跟踪了他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

he	found	himself	in	the	same	compartment	with	the	woman	and	child	.
他	成立	他自己	在	这	相同的	隔间	和	这	女士	和	孩子	.

他发现自己和那名妇女和孩子在同一个车厢里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

The	man	had	moved	a	few	steps	away	,	but	as	soon	as	the	door	was
这	男人	有	已搬	一个	很少	步骤	离开	,	但	作为	很快	作为	这	门	曾是

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

那人往前走了几步，但门一关上，

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	came	back	to	the	window	.
他	来了	后退	到	这	窗户	.

他回到了窗边。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

"	None	of	your	games	,	you	know	,	"	he	said	to	the	woman	.
"	没有任何	的	你的	游戏	,	你	知道	,	"	他	说	到	这	女士	.

“你玩的那些把戏，我一个也不懂，”他对那女人说。

" [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Write	to	the	old	shop	,	and	you'll	hear	from	me	.
"	写	到	这	老的	店铺	,	和	你会	听到	从	我	.

“写信给老店，你就会收到我的回复。”

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði][mæn][glɑːns, glæns] [ˈʃɑːpli] [æt; ət][dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] ,

The	man	glanced	sharply	at	John	in	the	further	corner	,
这	男人	瞥了一眼	尖锐地	在	约翰	在	这	更远	角落	,

那人猛地瞥了一眼角落里的约翰，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

and	then	looked	at	her	with	a	grin	.
和	然后	看起来	在	她	和	一个	咧嘴笑	.

然后他咧嘴一笑，看着她。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːmləs] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒə(r)] .

He	evidently	thought	him	a	very	harmless	fellow	-	passenger	.
他	显然	想法	他	一个	非常	无害	同伴	-	乘客	.

他显然认为他只是个无害的同车乘客。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ˈsləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]

In	another	minute	the	train	steamed	slowly	out	of	the	great	station	into	the
在	其他	分钟	这	火车	蒸	缓慢地	出去	的	这	伟大的	车站	进入	这

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

lingering	daylight	of	June	,
挥之不去的	日光	的	六月	,

又过了一会儿，火车缓缓驶出宏伟的车站，融入六月朦胧的日光中。

[weə(r)] [ˈtaʊəz] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [ɔːl] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)] [əˈgenst] [ə; eɪ]

where	towers	and	spires	and	roofs	and	bridges	all	stood	out	clear	against	a
在哪里	塔楼	和	尖塔	和	屋顶	和	桥梁	全部	站立	出去	清除	反对	一个

[ˈrəʊzi] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] ,

rosy	evening	sky	,
红润	晚上	天空	,

塔楼、尖顶、屋顶和桥梁在玫瑰色的晚霞映衬下清晰可见。

[ænd; ənd] [swiːt] [breθs] [ɒv; əv] [freʃ] [rɪˈvaɪvɪŋ] [eə(r)] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

and	sweet	breaths	of	fresh	reviving	air	blew	in	at	the	window	,
和	甜的	呼吸	的	新鲜的	复苏	空气	吹	在	在	这	窗户	,

清爽宜人的空气从窗户吹进来，

[bɪˈkʌmɪŋ] [sˈwiːtər] [ænd; ənd] [ˈfreʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [spiːd] [ɪnˈkriːst] ,

becoming	sweeter	and	fresher	as	the	train's	speed	increased	,
成为	更甜	和	更清新	作为	这	火车的	速度	增加	,

随着列车速度的加快，味道变得越来越甜美清新。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [ˈveri] [lɒŋ] [dʒɒn] [sɔː] [griːn] [ˈfiːldz] [ðæt] [lʊkt] [ˈgriːnə] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn] [ˈkʌmɪŋ]

and	before	very	long	John	saw	green	fields	that	looked	greener	than	ever	in	coming
和	前	非常	长的	约翰	锯	绿色的	字段	那	看起来	更环保	比	曾经	在	未来

[ˈtwaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

不久之后，约翰看到了绿色的田野，在暮色中显得比以往任何时候都更加翠绿。

[ænd; ənd] [dɑːk] [triːz] [ɪn] ['məʊʃnləs] [piːs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['θʌndə] [pɑːst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	dark	trees	in	motionless	peace	as	the	train	thundered	past	them	,	and
和	黑暗的	树木	在	静止不动	和平	作为	这	火车	雷鸣	过去的	他们	,	和

['kwaɪət] [striːmz] ,

quiet	streams	,
安静的	溪流	,

火车隆隆驶过时，黑暗的树木静静地伫立着，一片宁静；还有潺潺的溪流。

[nɪə(r)] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

near	whose	banks	the	cows	were	lying	down	to	sleep	.
靠近	谁	银行	这	牛	是	说谎	向下	到	睡觉	.

牛群正躺在河岸边睡觉。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	leaned	out	of	the	window	,
他	倾斜	出去	的	这	窗户	,

他探出窗外，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

feeling	as	if	he	had	been	out	of	the	country	for	a	year	instead	of
感觉	作为	如果	他	有	到过	出去	的	这	国家	为了	一个	年	反而	的

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

感觉自己好像在国外待了一年而不是一周。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wel] , [aɪv] [siːn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

saying	to	himself	,	"	Well	,	I've	seen	London	,	and	that	will	do	for	me	.
说	到	他自己	,	"	出色地	,	我已经	已见	伦敦	,	和	那	将要	做	为了	我	.

他心想："嗯，我已经看过伦敦了，这就足够了。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [-] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

I	don't	want	to	leave	Markwood	again	in	a	hurry	.
我	不	想	到	离开	马克伍德	再次	在	一个	匆忙	.

我不想再次匆匆离开马克伍德。

[stɪl] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	I've	seen	it	,
仍然	,	我已经	已见	它	,

不过，我还是看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][ɪn]

and	now	I	can	feel	for	the	poor	folks	that	has	to	live	there	in
和	现在	我	能	感觉	为了	这	贫穷的	各位	那	有	到	居住	那里	在

[ðæt] ['rækɪt] [ænd; ənd] [mes] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪf] .

that	racket	and	mess	all	the	days	of	their	life	.
那	球拍	和	混乱	全部	这	天	的	他们的	生活	.

现在我能体会到那些可怜的人们的感受了，他们终日生活在那种喧闹和混乱之中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [treɪn] — —

As	for	this	here	train	—	—
作为	为了	这	这里	火车	—	—

至于这列火车——

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

"	He	leaned	back	in	his	corner	,
"	他	倾斜	后退	在	他的	角落	,

他靠在角落里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	looked	round	the	comfortable	carriage	with	a	wonder	and	admiration	that
和	看起来	圆形的	这	舒服的	运输	和	一个	想知道	和	钦佩	那

[wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['dednd] [baɪ] ['kʌstəm] .

was	not	yet	deadened	by	custom	.
曾是	不是	然而	麻木	经过	风俗	.

他环顾四周，欣赏着舒适的马车，眼中充满了惊奇和钦佩，这种惊奇和钦佩还没有被习俗磨灭。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] .

Then	his	eyes	lingered	on	his	fellow	-	traveller	.
然后	他的	眼睛	徘徊不去	在	他的	同伴	-	游客	.

然后，他的目光在同伴身上停留了片刻。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Almost	immediately	after	leaving	London	she	had	fallen	asleep	,
几乎	立即地	后	离开	伦敦	她	有	倒下	睡着了	,

离开伦敦后不久她就睡着了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ʌn'taɪdi] [hed] [bɒbd] ['helpləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

and	her	poor	untidy	head	bobbed	helplessly	up	and	down	on	the
和	她	贫穷的	凌乱	头	波波德	无助地	向上	和	向下	在	这

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

她那可怜的、蓬乱的脑袋无助地在垫子上上下晃动。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌft] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔːlz] ,

At	first	she	had	stuffed	the	child	,	treating	it	like	a	bundle	of	shawls	,
在	第一的	她	有	填充	这	孩子	,	治疗	它	喜欢	一个	捆	的	披肩	,

起初她把孩子塞得满满的，就像对待一捆披肩一样。

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

into	the	corner	between	herself	and	the	window	,
进入	这	角落	之间	她自己	和	这	窗户	,

她躲到自己和窗户之间的角落里，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,

but	presently	it	roused	her	by	beginning	to	cry	again	with	the	same	sad	,
但	目前	它	唤醒	她	经过	开始	到	哭	再次	和	这	相同的	伤心	,

但很快，她又开始哭泣，哭声依旧是那般悲伤，这才把她惊醒过来。

['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

frightened	little	moaning	sound	as	before	.
害怕	小的	呻吟	声音	作为	前	.

像之前一样，发出害怕的呻吟声。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] ['æŋgri] [wɜːdz] ,

She	snatched	it	up	,	shook	it	,	mumbled	a	few	angry	words	,
她	抢夺	它	向上	,	摇晃	它	,	喃喃自语	一个	很少	生气的	字	,

她一把抓起它，摇晃了几下，咕哝了几句生气的话。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	laid	it	roughly	at	full	length	on	the	seat	beside	her	.
和	铺设	它	大致	在	满的	长度	在	这	座位	旁	她	.

然后粗暴地将它完全展开，放在她身旁的座位上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] ['terɪfaɪd] [tuː; tə][kraɪ] ,

There	it	remained	quite	still	,	perhaps	too	much	terrified	to	cry	,
那里	它	剩余	相当	仍然	,	也许	也	很多	恐惧	到	哭	,

它静静地待在那里，一动不动，或许是吓得哭不出来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .

while	she	settled	herself	in	her	corner	and	fell	asleep	once	more	.
尽管	她	定居	她自己	在	她	角落	和	跌倒	睡着了	一次	更多的	.

她安顿在角落里，再次睡着了。

[dʒɒn] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dəuz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

John	too	,	at	the	opposite	end	of	the	carriage	,	dozed	off	for	a	few	minutes
约翰	也	,	在	这	对面的	结尾	的	这	运输	,	打盹	离开	为了	一个	很少	分钟

.

:

.

约翰在车厢的另一端，也打了个盹儿，睡了几分钟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [wiːk] ,

He	had	had	a	tiring	week	,
他	有	有	一个	令人疲惫	星期	,

他度过了疲惫的一周。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

and	it	was	the	custom	in	his	mother's	house	to	go	to	bed	early	.
和	它	曾是	这	风俗	在	他的	母亲的	房子	到	去	到	床	早期的	.

他母亲家的习俗是早睡早起。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	he	awoke	,	suddenly	startled	by	something	that	touched	his	knee	,	it	was
什么时候	他	醒来	,	突然	惊慌	经过	某物	那	感动	他的	膝盖	,	它	曾是

['nɪəli] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

nearly	dark	outside	,
几乎	黑暗的	外部	,

他醒来时，突然感觉膝盖被什么东西碰了一下，吓了一跳。当时外面天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪmli] .

and	the	flickering	lamp	lighted	the	carriage	dimly	.
和	这	闪烁	灯	照明	这	运输	依稀	.

闪烁的灯光将马车照得昏暗。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [spʃt] [heə(r)] ['kɜːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

On	the	floor	stood	a	little	figure	all	in	white	,	with	soft	hair	curling	behind	her
在	这	地面	站立	一个	小的	数字	全部	在	白色的	,	和	柔软的	头发	冰壶	在后面	她

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

地板上站着一个娇小的身影，全身穿着白色衣服，柔软的头发卷曲在耳后。

[wɪð] [wʌn] [smɔːl] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['lɪftɪd]

with	one	small	hand	outstretched	,	with	a	pale	face	,	and	large	wistful	eyes	lifted
和	一	小的	手	伸展	,	和	一个	苍白	脸	,	和	大的	怅惘	眼睛	抬起

[tə'wɔːdz] [dʒɒn] .

towards	John	.
向	约翰	.

她伸出一只小手，脸色苍白，一双充满渴望的大眼睛望着约翰。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] ,

The	child	had	scrambled	down	from	the	seat	,
这	孩子	有	打乱	向下	从	这	座位	,

孩子从座位上爬了下来，

[hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	struggled	out	of	the	shawl	which	was	wrapped	round	her	,
有	挣扎	出去	的	这	披肩	哪个	曾是	包装	圆形的	她	,

她挣脱了裹在身上的披肩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] , [wɪtʃ] [dʒɒn] [naʊ]

and	had	crept	along	the	floor	with	her	little	white	feet	,	which	John	now
和	有	悄悄地爬	沿着	这	地面	和	她	小的	白色的	脚	,	哪个	约翰	现在

[sɔː] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ,

saw	were	bare	,
锯	是	裸	,

她用她那双白嫩的小脚在地板上爬来爬去，约翰这才发现她的小脚是光着的。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

to	her	friend	of	the	platform	.
到	她	朋友	的	这	平台	.

致她在平台上的朋友。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] ,

She	said	nothing	,	she	did	not	cry	,	though	her	eyelashes	were	wet	with	tears	,
她	说	没有什么	,	她	做过	不是	哭	,	尽管	她	睫毛	是	湿的	和	眼泪	,

她什么也没说，也没有哭，尽管她的睫毛已被泪水打湿。

[bʌt; bət]['əʊnli] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪk'spektəntli] .

but	only	stood	with	one	hand	on	his	knee	,	looking	up	expectantly	.
但	仅有的	站立	和	一	手	在	他的	膝盖	,	寻找	向上	满怀期待地	.

但他只是单手扶着膝盖，抬头望着前方，满怀期待。

[dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] —

John	looked	at	her	,	and	then	across	the	carriage	at	the	woman	—
约翰	看起来	在	她	,	和	然后	穿过	这	运输	在	这	女士	—

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

her	mother	,	was	she	?
她	母亲	,	曾是	她	?

约翰看了看她，然后又看了看马车对面的女人——是她的母亲吗?

— [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['stjuːpɪd] [sliːp] .

—	still	in	a	heavy	stupid	sleep	.
—	仍然	在	一个	重的	愚蠢的	睡觉	.

——仍然沉睡不醒。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kwɪk] ,

John	was	intelligent	enough	in	some	ways	,	but	his	wits	were	never	quick	,
约翰	曾是	聪明的	足够的	在	一些	方式	,	但	他的	智慧	是	绝不	快的	,

约翰在某些方面相当聪明，但他的反应并不敏捷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [-] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðem; ðəm] .

and	his	home	at	Markwood	was	not	the	place	to	sharpen	them	.
和	他的	家	在	马克伍德	曾是	不是	这	地方	到	锐化	他们	.

他在马克伍德的家并不是磨刀的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪk] ['eni] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stɔːri] ,

He	did	not	at	that	time	make	any	guess	about	the	child's	story	,
他	做过	不是	在	那	时间	制作	任何	猜测	关于	这	孩子的	故事	,

当时他并没有对孩子讲述的故事做任何猜测。

[ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kwɪə(r)] .

though	he	thought	the	whole	thing	queer	.
尽管	他	想法	这	所有的	事物	酷儿	.

虽然他觉得整件事都很奇怪。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dres] [təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .

The	strangeness	of	the	child's	dress	told	him	nothing	.
这	奇怪	的	这	孩子的	裙子	讲述	他	没有什么	.

孩子奇特的穿着并没有告诉他什么。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hʌdld] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

The	shawl	in	which	she	had	been	huddled	concealed	nothing	but	a	little	white
这	披肩	在	哪个	她	有	到过	蜷缩着	暗	没有什么	但	一个	小的	白色的

['wʊlən] ['gɑːmənt] ,

woollen	garment	,
羊毛	服装	,

她裹在身上的披肩里，除了里面一件白色的小羊毛衫，什么也没遮住。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd][nəʊ] ['kʌvərɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [əʊn] [feə(r)][kɜːrlz] .

and	her	head	had	no	covering	but	its	own	fair	curls	.
和	她	头	有	不	覆盖	但	它是	自己的	公平的	卷发	.

她头上没有任何遮盖，只有一头漂亮的卷发。

[dʒɒn] [stuːpt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

John	stooped	towards	her	;	she	held	out	both	her	arms	,
约翰	弯腰	向	她	;	她	握住	出去	两个都	她	武器	,

约翰弯下腰向她走去；她伸出双臂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	he	took	her	with	his	strong	brown	hands	and	lifted	her	to
和	他	采取	她	和	他的	强的	棕色的	双手	和	抬起	她	到

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他用他那双强壮的棕色大手抱起她，把她放到自己的膝盖上。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

There	she	sat	upright	for	a	minute	,
那里	她	卫星	直立	为了	一个	分钟	,

她笔直地坐了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

looking	at	him	with	an	odd	mixture	of	confidence	and	curiosity	.
寻找	在	他	和	一个	奇怪的	混合物	的	信心	和	好奇心	.

她用一种既自信又好奇的复杂眼神看着他。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['kwestʃən] ,

Still	she	did	not	speak	,	and	he	was	afraid	to	ask	her	any	question	,
仍然	她	做过	不是	说话	,	和	他	曾是	害怕的	到	问	她	任何	问题	,

她仍然一言不发，他也不敢问她任何问题。

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

not	wishing	to	rouse	the	woman	in	the	opposite	corner	.
不是	祝	到	唤醒	这	女士	在	这	对面的	角落	.

不想惊动对面角落里的女人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] .

Presently	the	child	began	to	smile	.
目前	这	孩子	开始	到	微笑	.

这时，孩子开始笑了。

[dʒɒn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

John	,	gazing	at	her	in	the	dim	light	,
约翰	,	凝视	在	她	在	这	暗淡	光	,

约翰在昏暗的灯光下凝视着她，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

thought	she	really	must	be	a	little	angel	come	straight	from	heaven	,
想法	她	真的	必须	是	一个	小的	天使	来	直的	从	天堂	,

我当时想，她一定是位从天堂降临的小天使。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [naʊ] .

so	full	of	peace	and	sweetness	was	her	small	face	now	.
所以	满的	的	和平	和	甜味	曾是	她	小的	脸	现在	.

她的小脸上洋溢着宁静和甜美。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [kəʊt] ,

Then	she	nestled	down	in	his	arms	,	her	soft	cheek	against	his	rough	brown	coat	,
然后	她	依偎	向下	在	他的	武器	,	她	柔软的	脸颊	反对	他的	粗糙的	棕色的	外套	,

然后她依偎在他怀里，柔软的脸颊贴着他粗糙的棕色外套。

[hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['aɪlɪdz] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [sliːp]

her	heavy	eyelids	sank	suddenly	,	and	she	fell	into	a	sweet	and	quiet	sleep
她	重的	眼睑	沉没	突然	,	和	她	跌倒	进入	一个	甜的	和	安静的	睡觉

.

:

.

她沉重的眼皮突然沉了下去，她进入了甜蜜而宁静的睡眠。

[dʒɒn][hæd; həd] [nəːs] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] — [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beɪbiz] [lʌvd] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

John	had	nursed	children	before	—	all	the	village	babies	loved	him	—	and	he	did
约翰	有	护理	孩子们	前	—	全部	这	村庄	婴儿	喜爱	他	—	和	他	做过

[nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd]

not	feel	the	awkwardness	from	which	some	young	men	would	have	suffered
不是	感觉	这	尴尬	从	哪个	一些	年轻的	男人	会	有	遭受

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

约翰以前养过孩子——村里所有的婴儿都喜欢他——所以他没有像一些年轻人在这种情况下那样感到尴尬。

[hiː; hi] [rɔkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['veri] ['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	rocked	the	child	very	gently	in	his	arms	,	and	presently	fearing	that	she	would
他	摇滚	这	孩子	非常	轻轻地	在	他的	武器	,	和	目前	害怕	那	她	会

[biː; bi] [tʃɪld] ,

be	chilled	,
是	冷藏	,

他轻轻地摇晃着怀里的孩子，渐渐担心她会着凉。

[riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

reached	across	the	carriage	for	the	old	shawl	,	and	laid	it	over	her	.
达到	穿过	这	运输	为了	这	老的	披肩	,	和	铺设	它	超过	她	.

他伸手越过马车，拿起那条旧披肩，披在了她身上。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [wəʊk] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] ['mɔːtəːn] [rəʊd] ,

Neither	the	child	nor	the	woman	woke	till	the	train	stopped	at	Moreton	Road	,
两者都不	这	孩子	也不	这	女士	觉醒	直到	这	火车	停止	在	莫顿	路	,

直到火车停在莫顿路站，孩子和女人才醒过来。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [dʒɒn][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] .

the	station	where	John	was	to	get	out	.
这	车站	在哪里	约翰	曾是	到	得到	出去	.

约翰要下车的车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] .

It	was	quite	dark	now	.
它	曾是	相当	黑暗的	现在	.

天色已经很暗了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

The	woman	looked	round	with	a	violent	start	,	rubbed	her	eyes	,	and	then
这	女士	看起来	圆形的	和	一个	暴力	开始	,	摩擦	她	眼睛	,	和	然后

[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

burst	out	laughing	.
爆裂	出去	笑	.

女人猛地环顾四周，揉了揉眼睛，然后哈哈大笑起来。

[dʒɒn] , [huː] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

John	,	who	did	not	feel	at	all	inclined	to	be	friendly	with	her	,
约翰	,	WHO	做过	不是	感觉	在	全部	倾斜	到	是	友好的	和	她	,

约翰一点也不想和她友好相处。

[leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

laid	the	child	down	on	the	seat	with	a	very	grave	face	,	and	without	a	word	.
铺设	这	孩子	向下	在	这	座位	和	一个	非常	严重	脸	,	和	没有	一个	单词	.

他神情严肃地把孩子放在座位上，一言不发。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hʌrɪdli] .

"	Come	along	,	my	dear	,	we've	got	to	get	out	,	"	said	the	woman	hurriedly	.
"	来	沿着	,	我的	亲爱的	,	我们已经	得到	到	得到	出去	,	"	说	这	女士	匆匆	.

“走吧，亲爱的，我们得离开这里，”女人急忙说道。

" [ðeə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [juː; jʊ][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði]

"	There	,	I	say	,	what	a	naughty	child	you	be	,	to	be	sure	,	troubling	the
"	那里	,	我	说	,	什么	一个	淘气	孩子	你	是	,	到	是	当然	,	令人不安的	这

['dʒentlmən] [laɪk] [ðæt] .

gentleman	like	that	.
绅士	喜欢	那	.

“我说，你真是个淘气的孩子，竟然这样骚扰这位先生。”

[naʊ] [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] .

Now	then	,	come	to	mother	,	and	let	me	pin	your	shawl	.
现在	然后	,	来	到	母亲	,	和	让	我	别针	你的	披肩	.

好了，到妈妈这儿来，让我帮你别上披肩。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [bræt][æz; əz][juː; jʊ] .

Never	was	such	a	troublesome	brat	as	you	.
绝不	曾是	这样的	一个	麻烦的	小子	作为	你	.

从来没有像你这样难搞的小鬼。

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

Thank	you	kindly	,	sir	,	I'm	sure	.	"
感谢	你	亲切地	,	先生	,	我是	当然	.	"

先生，非常感谢您的惠顾。

" [jʊr; jər] ['welkəm] , [mæm] .

"	You're	welcome	,	ma'am	.
"	你是	欢迎	,	女士	.

“不客气，女士。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? " [sed] [dʒɒn] ['grʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pɑːs(ə)l] .

Is	she	your	little	girl	?	"	said	John	gruffly	,	as	he	took	down	his	parcel	.
是	她	你的	小的	女孩	?	"	说	约翰	粗声粗气地	,	作为	他	采取	向下	他的	包裹	.

“她是你的小女儿吗？”约翰粗声粗气地问道，一边说着一边取下包裹。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [naɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [əʊ] - [wɜːk] ,

"	That	she	is	,	and	the	youngest	of	nine	,	and	her	father	out	o	'	work	,
"	那	她	是	,	和	这	最小的	的	九	,	和	她	父亲	出去	o	-	工作	,

“没错，她是九个孩子中最小的，她父亲失业了。”

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][leɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .

and	me	laid	up	for	six	weeks	in	the	hospital	with	a	broken	leg	.
和	我	铺设	向上	为了	六	周	在	这	医院	和	一个	破碎的	腿	.

我则因为腿骨折在医院躺了六个星期。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['fɪdlərz] [griːn] ;

I'm	going	to	take	her	to	my	mother	,	as	lives	at	Fiddler's	Green	;
我是	去	到	拿	她	到	我的	母亲	,	作为	生活	在	小提琴手的	绿色的	;

我要带她去见我母亲，她住在菲德勒斯格林；

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pleɪs] [tuː; tə][get][æt; ət] . "

but	it's	the	awkwardest	place	to	get	at	.	"
但	它是	这	最尴尬	地方	到	得到	在	.	"

但这是最好不要触及的地方。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ɪts] ['fɪdlərz] [griːn] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [-] .

"	So	it	is	,	if	it's	Fiddler's	Green	not	far	off	Markwood	.
"	所以	它	是	,	如果	它是	小提琴手的	绿色的	不是	远的	离开	马克伍德	.

“如果那是离马克伍德不远的菲德勒格林，那就对了。”

[juː; jʊ][woʊnt][get] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [dʒɒn] .

You	won't	get	there	to	-	night	,	"	said	John	.
你	惯于	得到	那里	到	-	夜晚	,	"	说	约翰	.

“你今晚到不了那里，”约翰说。

" [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] ;

"	No	,	to	be	sure	not	;
"	不	,	到	是	当然	不是	;

“不，绝对不是；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ðɪs] [hɪə(r)] ['preʃəs] [tʃaɪld] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	would	be	bad	travelling	in	the	dark	with	this	here	precious	child	,	wouldn't	it	?
它	会	是	坏的	旅行	在	这	黑暗的	和	这	这里	宝贵的	孩子	,	不会	它	?

带着我们这个宝贝孩子在黑暗中旅行，那可就糟了，对吧?

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['lʌvi] .

Come	along	,	lovey	.
来	沿着	,	亲爱的	.

来吧，宝贝。

" [dʒɒn] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	John	wondered	where	they	were	going	for	the	night	.
"	约翰	想知道	在哪里	他们	是	去	为了	这	夜晚	.

约翰想知道他们今晚要去哪里。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] ,

He	felt	uneasy	,
他	毛毡	不安	,

他感到不安。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen]

though	he	was	too	innocent	and	unsuspicious	to	disbelieve	the	woman	when
尽管	他	曾是	也	清白的	和	不带怀疑的	到	怀疑	这	女士	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

she	said	the	child	was	hers	.
她	说	这	孩子	曾是	她的	.

但他天真无邪，毫无疑虑，所以当那个女人说孩子是她的时候，他并没有怀疑她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

But	he	was	shy	,	and	did	not	like	to	ask	any	more	questions	.
但	他	曾是	害羞的	,	和	做过	不是	喜欢	到	问	任何	更多的	问题	.

但他很害羞，不愿再问任何问题。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ;

He	lifted	the	child	out	of	the	train	;
他	抬起	这	孩子	出去	的	这	火车	;

他把孩子从火车里抱了出来；

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm]

the	woman	seized	her	hand	and	dragged	her	away	along	the	platform
这	女士	查获	她	手	和	拖拽	她	离开	沿着	这	平台

[ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,

of	the	quiet	,
的	这	安静的	,

女人抓住她的手，把她拖到安静的站台上。

['ləʊnli] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [læmp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

lonely	station	,	where	only	a	stray	lamp	here	and	there	glimmered	in	the	darkness	.
孤独	车站	,	在哪里	仅有的	一个	流浪	灯	这里	和	那里	闪烁	在	这	黑暗	.

孤寂的车站，黑暗中只有零星的灯光闪烁。

[dʒɒn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

John	,	following	them	,	thought	that	he	had	lost	his	ticket	,
约翰	,	下列的	他们	,	想法	那	他	有	丢失的	他的	票	,

约翰跟在他们后面，以为自己把票弄丢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	a	few	minutes	before	he	found	it	,
和	它	曾是	一个	很少	分钟	前	他	成立	它	,

他过了几分钟才找到它。

['seɪfli] [stəʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfɪst] ['pɒkɪt] .

safely	stowed	away	at	the	bottom	of	his	safest	pocket	.
安全	已存放	离开	在	这	底部	的	他的	最安全	口袋	.

妥善地藏在他最安全的口袋底部。

[ðɪs] [dɪ'leɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

This	delayed	him	,	and	when	,	coming	out	of	the	station	,
这	延迟	他	,	和	什么时候	,	未来	出去	的	这	车站	,

这耽搁了他一会儿，当他走出车站时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪəri] [njuː] - [meɪd] [rəʊd] ,

he	looked	up	and	down	the	dreary	new	-	made	road	,
他	看起来	向上	和	向下	这	凄凉	新的	-	制成	路	,

他上下打量着这条阴沉沉的新路，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	woman	and	child	had	long	ago	disappeared	into	the	darkness	.
这	女士	和	孩子	有	长的	前	消失	进入	这	黑暗	.

妇女和孩子早已消失在黑暗中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

He	thought	about	them	a	good	deal	,	however	,	as	he	walked	on	to	the
他	想法	关于	他们	一个	好的	交易	,	然而	,	作为	他	步行	在	到	这

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɔːtəːn] ,

village	of	Moreton	,
村庄	的	莫顿	,

然而，当他继续向莫顿村走去时，他一直在想着他们。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd]

where	he	was	to	spend	the	night	with	the	old	schoolmaster	who	had
在哪里	他	曾是	到	花费	这	夜晚	和	这	老的	校长	WHO	有

['fɔːməli] [biːn] [æt; ət] [-] ,

formerly	been	at	Markwood	,
以前	到过	在	马克伍德	,

他当晚要和那位以前在马克伍德任教的老教师一起过夜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ɔːl][hiː; hi] [njuː] .
and had taught him all he knew .
和 有 教授 他 全部 他 知道 .

并把自己所知道的一切都教给了他。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [frend] , ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuːz] ,
Presently , in talking to this old friend , telling him all the village news ,
目前 , 在 说 到 这 老的 朋友 , 讲述 他 全部 这 村庄 消息 ,

目前，我正在和这位老朋友聊天，告诉他村里发生的一切。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and describing the wonderful sights of London ,
和 描述 这 精彩的 景点 的 伦敦 ,

并描述了伦敦的奇妙景色，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɒd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .
he did not find room to mention the odd adventure of his first railway journey .
他 做过 不是 寻找 房间 到 提到 这 奇怪的 冒险 的 他的 第一的 铁路 旅行 .

他没有抽出时间来提及他第一次铁路旅行中的奇遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
But he wondered several times that night what would become of the child ,
但 他 想知道 一些 时代 那 夜晚 什么 会 变得 的 这 孩子 ,

但那天晚上他好几次都想，这个孩子会怎么样呢?

[huːz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
whose sweet little face haunted him .
谁 甜的 小的 脸 闹鬼的 他 .

那张甜美的小脸一直萦绕在他心头。

" ['fɪdlərz] [griːn] ?
" Fiddler's Green ?
" 小提琴手的 绿色的 ?

“菲德勒的格林？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" Well , it would be easy to walk over there and see her again .
" 出色地 , 它 会 是 简单的 到 走 超过 那里 和 看 她 再次 .

“嗯，走过去再见她一面就很容易了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [neɪm] ,
It was true that he did not know her grandmother's name ,
它 曾是 真的 那 他 做过 不是 知道 她 祖母的 姓名 ,

他的确不知道她祖母的名字。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fjuː] ['ləʊnli] ['kɔtidʒz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bəʊst] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
but those few lonely cottages could not boast another child like her .
但 那些 很少 孤独 小屋 可以 不是 夸 其他 孩子 喜欢 她 .

但是，那几间孤零零的小屋里再也找不到像她这样的孩子了。

" [waɪ] , " [sed] [dʒɒn][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] .
" Why , " said John to himself , " she was as white as a lily .
" 为什么 , " 说 约翰 到 他自己 , " 她 曾是 作为 白色的 作为 一个 百合 .

“为什么，”约翰自言自语道，“她像百合花一样白皙。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['beɪbi]['eɪndʒəls][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['pɪktʃə(r)] .
And she smiled — she smiled like one o ' them baby angels in a Bible picture .
和 她 微笑 — 她 微笑 喜欢 一 o - 他们 婴儿 天使 在 一个 圣经 图片 .

她笑了——她的笑容就像圣经图画中的小天使一样。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[stɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt]
STORM **AND** **SUNLIGHT**
风暴 和 阳光

暴风雨与阳光

" [ænd; ənd] [ʃed] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [biːmz] , [ðæt] [təʊld]
" **And** **shed** **on** **me** **a** **smile** **of** **beams** **,** **that** **told**
" 和 棚 在 我 一个 微笑 的 光束 , 那 讲述

“然后他对我露出灿烂的笑容，那笑容诉说着……”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [paɪlz] .
Of **a** **bright** **world** **beyond** **the** **thunder** **-** **piles** **.**
的 一个 明亮的 世界 超过 这 雷 - 堆 .

雷鸣之外，是一个光明的世界。

" — [ef] . ['tenɪsən] .
" **—** **F** **.** **TENNYSON** **.**
" — F . 丁尼生 .

——F·丁尼生

[dʒɒnz] [əʊld] [frend] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
John's **old** **friend** **would** **not** **part** **with** **him** **till** **late** **in** **the** **afternoon** **of** **the** **next** **day** **,**
约翰的 老的 朋友 会 不是 部分 和 他 直到 晚的 在 这 下午 的 这 下一个 天 ,

约翰的老朋友直到第二天下午很晚才和他告别。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] .
which **was** **Saturday** **.**
哪个 曾是 周六 .

那天是星期六。

[ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [leɪt] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['hevi] [hiːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [dʒʊ'laɪ] ; [ˌaɪ 'tiː]
Though **the** **time** **of** **year** **was** **late** **June** **,** **the** **heavy** **heat** **was** **like** **July** **;** **it**
尽管 这 时间 的 年 曾是 晚的 六月 , 这 重的 热 曾是 喜欢 七月 ; 它
['wɪərid] [dʒɒn] ,
wearied **John** **,**
疲惫 约翰 ,

虽然时值六月下旬，但天气却像七月一样酷热难耐，约翰感到十分疲惫。

[strɒŋ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [blænd] , [ðə; ði]
strong **young** **man** **as** **he** **was** **,** **and** **he** **felt** **that** **Mrs** **.** **Bland** **,** **the**
强的 年轻的 男人 作为 他 曾是 , 和 他 毛毡 那 太太 . 平淡 , 这
['skuːlˌmæstərz] [waɪf] ,
schoolmaster's **wife** **,**
教师的 妻子 ,

尽管他是个身强力壮的年轻人，但他觉得布兰德太太，也就是校长的妻子，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk]
was **quite** **right** **when** **she** **insisted** **on** **his** **having** **tea** **before** **he** **started** **on** **his** **walk**
曾是 相当 正确的 什么时候 她 坚持 在 他的 拥有 茶 前 他 开始 在 他的 走
[ɒv; əv] [ten] [maɪlz] .
of **ten** **miles** **.**
的 十 英里 .

她坚持让他先喝茶再开始他十英里的步行，她的做法完全正确。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [hed]
She **also** **expressed** **an** **opinion** **that** **a** **thunderstorm** **was** **coming** **—** **her** **head**
她 还 表达 一个 观点 那 一个 雷雨 曾是 未来 — 她 头
[eɪkt] ,
ached **,**
疼痛 ,

她还表示感觉会有雷暴天气——她头疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] ; [dʒɒn][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɪl]

and	that	was	a	sure	sign	;	John	had	much	better	stay	where	he	was	till
和	那	曾是	一个	当然	符号	;	约翰	有	很多	更好的	停留	在哪里	他	曾是	直到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

那无疑是个好兆头；约翰最好待在原地直到星期一。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	but	there's	my	mother	,	"	said	John	.
"	感谢	你	,	女士	,	但	有	我的	母亲	,	"	说	约翰	.

“谢谢您，夫人，但我妈妈在那儿，”约翰说。

['mɪsɪz] . [blændz] [greɪ] [kɜːrlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kæp] [wæg] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd]

Mrs	.	Bland's	grey	curls	and	the	pink	ribbons	in	her	cap	wagged	as	she	stood
太太	.	布兰德	灰色的	卷发	和	这	粉色的	丝带	在	她	帽	摇晃	作为	她	站立

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

looking	out	of	the	window	.
寻找	出去	的	这	窗户	.

布兰德太太站在那里望着窗外，她灰色的卷发和帽子上的粉红色丝带都随之摇摆。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	at	that	sky	,	"	she	said	.
"	看	在	那	天空	,	"	她	说	.

“看看那片天空，”她说。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌndəklaʊd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə'laɪv] , [ænd; ənd][maɪ]

"	Those	are	thunderclouds	coming	up	,	as	sure	as	I'm	alive	,	and	my
"	那些	是	雷云	未来	向上	,	作为	当然	作为	我是	活	,	和	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ['nevə(r)] [di'siːv] [ˌem 'iː] .

poor	head	never	deceives	me	.
贫穷的	头	绝不	欺骗	我	.

“那些是正在升起的雷云，我以我的生命起誓，我那可怜的脑袋从来不会欺骗我。”

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː'self] ;

And	surely	you're	old	enough	to	please	yourself	;
和	一定	你是	老的	足够的	到	请	你自己	;

你年纪这么大了，肯定有能力满足自己；

[ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	grown	-	up	man	like	you	needn't	be	in	such	a	hurry	to	run	home	to	his
一个	生长	-	向上	男人	喜欢	你	不必	是	在	这样的	一个	匆忙	到	跑步	家	到	他的

['mʌðə(r)] . "

mother	.	"
母亲	.	"

像你这样的大男人，没必要这么急着回家见妈妈吧。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . [blænd] , [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [dʒɒnz] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [jʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	Mrs	.	Bland	,	you've	never	seen	John's	mother	,	or	you'd	know	more	about	it	,
"	啊	,	太太	.	平淡	,	你已经	绝不	已见	约翰的	母亲	,	或者	你会	知道	更多的	关于	它	,

“啊，布兰德太太，你肯定没见过约翰的母亲，否则你就会了解更多了。”

" [sed] [ðə; ðɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

"	said	the	schoolmaster	from	his	corner	.
"	说	这	校长	从	他的	角落	.

“校长从角落里说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] , [huː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [əʊld]
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **two** 二 **years** 年 **since** 自从 **he** 他 **,** , **who** WHO **always** 总是 **thought** 想法 **himself** 他自己 **a** 一个 **confirmed** 确认的 **old** 老的
['bætʃələ(r)] ,
bachelor 学士 **,** ,

距离他——一个一直自认为是铁杆单身汉的人——结婚仅仅两年。

[hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [wɪð] [ɪts][kɜːrlz][ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] .
had 有 **been** 到过 **fascinated** 着迷 **by** 经过 **that** 那 **smiling** 微笑 **face** 脸 **,** , **with** 和 **its** 它是 **curls** 卷发 **and** 和 **pink** 粉色的 **ribbons** 丝带 **.** .

我一直被那张笑脸、卷发和粉红色丝带所吸引。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
In 在 **some** 一些 **ways** 方式 **his** 他的 **marriage** 婚姻 **had** 有 **made** 制成 **him** 他 **much** 很多 **more** 更多的 **comfortable** 舒服的 **.** .

在某些方面，婚姻让他感觉更舒适了。

['mɪsɪz] . [blænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] ,
Mrs 太太 **.** . **Bland** 平淡 **was** 曾是 **a** 一个 **capital** 首都 **housekeeper** 管家 **,** ,

布兰德太太是一位出色的管家，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
and 和 **he** 他 **had** 有 **never** 绝不 **had** 有 **any** 任何 **talent** 天赋 **for** 为了 **taking** 采取 **care** 关心 **of** 的 **himself** 他自己 **.** .

而且他从来就没有照顾自己的天赋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] ['gɒsɪp] ,
But 但 **she** 她 **was** 曾是 **small** 小的 **in** 在 **mind** 头脑 **and** 和 **great** 伟大的 **in** 在 **gossip** 闲话 **,** ,

但她心胸狭隘，却很擅长八卦。

[ðə; ðɪ] ['skuːlˌmæstərz] ['kærəktə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] ,
the 这 **schoolmaster's** 教师的 **character** 特点 **being** 存在 **the** 这 **contrary** 相反 **of** 的 **both** 两个都 **these** 这些 **,** ,

这位教师的性格与这两者都截然相反，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [wʌn][ɒv; əv] [gʊd] -
and 和 **thus** 因此 **his** 他的 **frame** 框架 **of** 的 **mind** 头脑 **towards** 向 **her** 她 **became** 成为 **gradually** 逐步地 **one** 一 **of** 的 **good** 好的 **-** -
[neɪˌtʃəd] ['pɪti] ,
natured 自然 **pity** 遗憾 **,** ,

因此，他对她的态度逐渐转变为一种善意的怜悯。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [ɒv; əv] [tʌŋ] ,
which 哪个 **did** 做过 **not** 不是 **prevent** 防止 **him** 他 **,** , **being** 存在 **quick** 快的 **of** 的 **tongue** 舌头 **,** ,

但这并没有阻止他，因为他口才很好。

[frɒm; frəm] ['snʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
from 从 **snubbing** 冷落 **her** 她 **sharply** 尖锐地 **whenever** 每当 **she** 她 **seemed** 似乎 **to** 到 **deserve** 应得 **it** 它 **.** .

每当她看起来应该受到冷落时，她都会毫不留情地冷落她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blænd] [smaɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
But 但 **Mrs** 太太 **.** . **Bland** 平淡 **smiled** 微笑 **through** 通过 **it** 它 **all** 全部 **.** .

但布兰德太太始终面带微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

She	had	a	good	home	and	a	good	husband	,
她	有	一个	好的	家	和	一个	好的	丈夫	,

她有一个温馨的家和一个好丈夫。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ,

though	the	village	was	a	little	dull	for	her	taste	,	and	though	he	,
尽管	这	村庄	曾是	一个	小的	乏味的	为了	她	品尝	,	和	尽管	他	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

虽然这个村子在她看来有点沉闷，而且，她说，虽然他

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪli] ['fænsiz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

had	all	the	silly	fancies	natural	to	a	man	of	his	age	.
有	全部	这	愚蠢的	幻想	自然的	到	一个	男人	的	他的	年龄	.

他拥有那个年纪男人都会有的所有愚蠢幻想。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	know	Mrs	.	Randal	,	that's	true	,	"	she	said	;
"	我	不	知道	太太	.	兰德尔	,	那就是	真的	,	"	她	说	;

“我确实不认识兰德尔夫人，”她说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]['evə(r)]

"	but	if	she	expects	her	son	in	to	the	minute	,	and	isn't	ever
"	但	如果	她	预期	她	儿子	在	到	这	分钟	,	和	不是	曾经

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [waɪ] ,

disappointed	,	why	,
失望的	,	为什么	,

“但如果她对儿子的期望精确到分钟，而且从未让她失望，为什么呢？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] , [ai] [seɪ] . "

she's	a	lucky	woman	,	I	say	.	"
她是	一个	幸运的	女士	,	我	说	.	"

我说，她真是个幸运的女人。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [ʃɑːp] [smaɪl] ;

"	That's	just	what	she	is	,	"	said	the	schoolmaster	,	with	his	kind	,	sharp	smile	;
"	那就是	只是	什么	她	是	,	"	说	这	校长	,	和	他的	种类	,	锋利的	微笑	;

“她就是这样的人，”校长带着和蔼而犀利的微笑说道；

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dʒɒn][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] .

"	and	her	son	John	is	a	lucky	lad	.
"	和	她	儿子	约翰	是	一个	幸运的	小伙子	.

“她的儿子约翰真是个幸运的小伙子。”

[wel] , [dʒɒn] , [maɪ] [bɔɪ] , [stɑːt] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .

Well	,	John	,	my	boy	,	start	when	you	like	.
出色地	,	约翰	,	我的	男生	,	开始	什么时候	你	喜欢	.

约翰，我的孩子，你想什么时候开始就什么时候开始吧。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɔːm] , [jʊl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

If	there	is	a	storm	,	you'll	find	plenty	of	shelter	along	the	road	.
如果	那里	是	一个	风暴	,	你会	寻找	很多	的	庇护所	沿着	这	路	.

如果遇到暴风雨，沿途有很多避雨的地方。

" [dʒɒn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləntli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ,

"	John	,	who	had	been	listening	silently	while	his	affairs	were	discussed	,
"	约翰	,	WHO	有	到过	聆听	默默	尽管	他的	事务	是	讨论	,

约翰一直默默地听着他们讨论自己的事，

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

rose	suddenly	to	his	full	height	in	the	smart	little	parlour	.
玫瑰	突然	到	他的	满的	高度	在	这	聪明的	小的	客厅	.

在雅致的小客厅里，他突然站直了身子。

" [aɪl] [biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	off	at	once	,	sir	,	"	he	said	.
"	患病的	是	离开	在	一次	,	先生	,	"	他	说	.

“我这就走，先生。”他说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['straɪdɪŋ] [ɒf] [daʊn]

A	few	minutes	later	they	stood	at	their	door	and	watched	him	striding	off	down
一个	很少	分钟	之后	他们	站立	在	他们的	门	和	观看	他	大步走	离开	向下

[ðə; ði][hɒt]['saɪlənt][rəʊd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['westwəd] ,

the	hot	silent	road	on	his	way	westward	,
这	热的	沉默的	路	在	他的	方式	向西	,

几分钟后，他们站在门口，看着他大步沿着炎热寂静的道路向西走去。

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

into	the	depths	of	the	quiet	country	,	while	in	the	south	,
进入	这	深度	的	这	安静的	国家	,	尽管	在	这	南	,

深入宁静的乡村腹地，而在南方，

[æz; əz]['mɪsɪz] . [blænd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [greɪt] ['θretnɪŋ] [klaʊdz]

as	Mrs	.	Bland	again	pointed	out	to	her	husband	,	great	threatening	clouds
作为	太太	.	平淡	再次	尖	出去	到	她	丈夫	,	伟大的	威胁	云

[klaɪmd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] .

climbed	slowly	up	the	sky	.
攀登	缓慢地	向上	这	天空	.

正如布兰德太太再次向她丈夫指出的那样，巨大的、令人不安的乌云正缓缓升起。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	There	goes	a	fine	fellow	,	"	said	Mr	.	Bland	deliberately	.
"	那里	去	一个	美好的	同伴	,	"	说	先生	.	平淡	故意地	.

“瞧，一个好小伙子走了，”布兰德先生故意说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

"	It's	a	real	pleasure	to	see	a	young	man	walk	like	that	,
"	它是	一个	真实的	乐趣	到	看	一个	年轻的	男人	走	喜欢	那	,

“看到一个年轻人这样走路，真是一种享受。”

[ænd; ənd][dʒɒn] ['rændəl] [ɪz][æz; əz] [wel] [meɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

and	John	Randal	is	as	well	made	in	mind	and	soul	,	let	me	tell	you	,
和	约翰	兰德尔	是	作为	出色地	制成	在	头脑	和	灵魂	,	让	我	告诉	你	,

让我告诉你，约翰·兰德尔身心都非常优秀。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['bɒdi] .

as	he	is	in	body	.
作为	他	是	在	身体	.

就像他现在的身体一样。

[ɪf] [ðæt] [tʃæp] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

If	that	chap	had	lived	in	history	,	and	had	had	a	chance	,
如果	那	小伙子	有	居住地	在	历史	,	和	有	有	一个	机会	,

如果那个人生活在历史上，并且有机会……

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

he	would	have	been	a	hero	.
他	会	有	到过	一个	英雄	.

他本可以成为英雄。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈprəʊtʃ] .

He	would	have	been	a	knight	without	fear	and	without	reproach	.
他	会	有	到过	一个	骑士	没有	害怕	和	没有	责备	.

他本可以成为一名无所畏惧、毫无瑕疵的骑士。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[wiː; wi][woʊnt][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [men] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn]

we	won't	despair	of	England	as	long	as	a	few	men	like	that	are	left	in
我们	惯于	绝望	的	英格兰	作为	长的	作为	一个	很少	男人	喜欢	那	是	左边	在

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

her	villages	.
她	村庄	.

只要英格兰的村庄里还有几个像他这样的人，我们就不会对英格兰感到绝望。

['feloʊz] [laɪk] [dʒɒn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [maɪnd][juː; jʊ] . "

Fellows	like	John	are	the	backbone	of	England	,	mind	you	.	"
研究员	喜欢	约翰	是	这	骨干	的	英格兰	,	头脑	你	.	"

像约翰这样的人才是英国的脊梁，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] ['bækbəʊn] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd][hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	And	a	pretty	stiff	backbone	too	,	"	said	Mrs	.	Bland	half	to	herself	.
"	和	一个	漂亮的	僵硬的	骨干	也	,	"	说	太太	.	平淡	一半	到	她自己	.

“而且脊梁骨也很硬，”布兰德太太自言自语道。

" [wel] , ['aɪzək] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	Well	,	Isaac	,	you	talk	like	a	book	,	I'm	sure	.
"	出色地	,	艾萨克	,	你	讲话	喜欢	一个	书	,	我是	当然	.

“嗯，艾萨克，你说话就像一本书，我敢肯定。”

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['laʊtɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Your	sort	of	hero	is	a	bit	too	rough	and	dull	and	loutish	for	me	,
你的	种类	的	英雄	是	一个	少量	也	粗糙的	和	乏味的	和	粗鲁的	为了	我	,

你这种类型的英雄对我来说有点太粗鲁、太乏味、太无礼了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hɪm] [wel] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

you	know	;	but	I	wish	him	well	,	all	the	same	,
你	知道	;	但	我	希望	他	出色地	,	全部	这	相同的	,

你知道的；但我仍然祝他一切顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [kætʃ] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæts] ['kʌmɪŋ] .

and	I	hope	he	won't	catch	rheumatic	fever	out	of	the	storm	that's	coming	.
和	我	希望	他	惯于	抓住	风湿病	发烧	出去	的	这	风暴	那就是	未来	.

我希望他不会因为即将到来的风暴而感染风湿热。

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

If	that	was	the	case	,
如果	那	曾是	这	案件	,

如果情况真是那样的话，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɪd] [steɪd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] . "

his	mother	might	have	reason	to	wish	he'd	stayed	away	a	bit	longer	.	"
他的	母亲	可能	有	原因	到	希望	他会	入住	离开	一个	少量	更长	.	"

他母亲或许有理由希望他能多待一段时间。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .

"	Mrs	.	Randal	is	a	worthy	mother	of	a	worthy	son	,	"	said	the	schoolmaster	.
"	太太	.	兰德尔	是	一个	值得	母亲	的	一个	值得	儿子	,	"	说	这	校长	.

“兰德尔太太是一位优秀的母亲，她的儿子也很优秀，”校长说道。

" [ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv] [-] , [dʒi'maimə] .

"	Those	two	are	the	salt	of	Markwood	,	Jemima	.
"	那些	二	是	这	盐	的	马克伍德	,	杰米玛	.

“那两个人是马克伍德的骨干，杰米玛。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] ['ɪgnərənt]

You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	all	I	know	of	their	influence	in	that	ignorant
你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	全部	我	知道	的	他们的	影响	在	那	无知

['vɪlɪdʒ] . "

village	.	"
村庄	.	"

就算我把我知道的他们在那个愚昧村庄的影响力都告诉你，你也不会相信的。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	sure	I'm	very	glad	to	hear	it	.
"	我是	当然	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

“我当然很高兴听到这个消息。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][reɪn] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai][hɪə(r)] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?

There's	a	drop	of	rain	,	and	didn't	I	hear	thunder	in	the	distance	?
有	一个	降低	的	雨	,	和	没有	我	听到	雷	在	这	距离	?

下了一滴雨，我刚才是不是听到远处有雷声?

[ai] [sed] [səʊ] .

I	said	so	.
我	说	所以	.

我说过。

[dʒɒnz] [gɒt] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

John's	got	the	start	of	it	to	be	sure	.
约翰的	得到	这	开始	的	它	到	是	当然	.

约翰确实已经开了个好头。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ,

We	shall	have	it	first	,
我们	将	有	它	第一的	,

我们将率先拥有它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kætʃ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [həʊm] ['nevə(r)][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

but	if	it	don't	catch	him	before	he	gets	home	never	you	believe	me	again	.	"
但	如果	它	不	抓住	他	前	他	获得	家	绝不	你	相信	我	再次	.	"

但如果他没能在回家前被抓住，你就永远别再相信我了。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːl'tɜːnətɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

"	A	very	unpleasant	alternative	,	"	said	Mr	.	Bland	,	following	her	into	the
"	一个	非常	令人不快的	选择	,	"	说	先生	.	平淡	,	下列的	她	进入	这

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

“这真是一个令人非常不愉快的选择，”布兰德先生说着，跟着她走进了小屋。

[ðə; ði] [stɔːm] , [wʌns] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [brəʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [dʒɒn] [bɪ'fɔː(r)]

The	storm	,	once	gathered	and	rising	,	broke	rapidly	,	and	overtook	John	before
这	风暴	,	一次	聚集	和	上升	,	打破	快速	,	和	超越	约翰	前

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [həʊm] .

he	was	half	-	way	home	.
他	曾是	一半	-	方式	家	.

暴风雨一旦聚集起来，便迅速爆发，在约翰还没走完回家的一半路程时就将他吞没了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [beə(r)] [hɪl] ,

It	burst	upon	him	in	the	middle	of	a	long	,	bare	hill	,
它	爆裂	之上	他	在	这	中间	的	一个	长的	,	裸	爬坡道	,

它突然出现在他面前，当时他正身处一座狭长光秃的山丘之中。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltə(r)] ,

without	even	a	hedge	to	give	him	a	little	shelter	,
没有	甚至	一个	对冲	到	给	他	一个	小的	庇护所	,

连个树篱都无法给他遮风挡雨，

[ðə; ði][rəʊd] ['biːɪŋ] ['baʊndɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] [sləʊps] [weə(r)] [wiːt] [wɒz; wəz]

the	road	being	bounded	on	each	side	by	wide	-	spreading	slopes	where	wheat	was
这	路	存在	有界	在	每个	边	经过	宽的	-	传播	连续下坡	在哪里	小麦	曾是

['grəʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

道路两旁是宽阔的山坡，上面长满了小麦。

[ðiːz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [greɪt] [dɑːk] [wʊdz] ,

These	stretched	away	to	great	dark	woods	,
这些	拉伸	离开	到	伟大的	黑暗的	树林	,

这些一直延伸到幽暗的大森林深处，

[wɪtʃ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [blæk] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['fəʊlɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn]

which	looked	almost	black	in	their	heavy	midsummer	foliage	as	the	evening	closed	in
哪个	看起来	几乎	黑色的	在	他们的	重的	盛夏	叶子	作为	这	晚上	关闭	在

[ʌn'nætʃrəli] [dɑːk] .

unnaturally	dark	.
不自然地	黑暗的	.

盛夏时节，树叶茂密，夜幕降临，天空显得异常黑暗，几乎呈黑色。

[dɒg] [daʊn] , [æz; əz] [ðæt] [hɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

Dog	Down	,	as	that	hill	was	called	,
狗	向下	,	作为	那	爬坡道	曾是	称为	,

那座山丘被称为“狗坡”，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['dredɪd] [baɪ] ['trævələz] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

was	a	part	of	the	road	dreaded	by	travellers	in	winter	,
曾是	一个	部分	的	这	路	令人恐惧的	经过	旅行者	在	冬天	,

是冬季令旅行者闻风丧胆的一段路。

[wen] ['bɪtə(r)] [nɔːθ] - [iːst] [wɪndz; waɪndz] [swept] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] [ɔː(r)] [dɪ'fens] .

when	bitter	north	-	east	winds	swept	across	it	without	any	break	or	defence	.
什么时候	苦的	北	-	东方	风	扫荡	穿过	它	没有	任何	休息	或者	防御	.

当凛冽的东北风毫无阻挡地席卷而来时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [dɒg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm]

It	was	a	serious	adventure	to	cross	Dog	Down	in	the	face	of	a	snowstorm
它	曾是	一个	严肃的	冒险	到	叉	狗	向下	在	这	脸	的	一个	暴风雪

;

;

;

在暴风雪中穿越狗坡是一次真正的冒险；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [men] , ['hɔːsɪz] ,

there	were	stories	of	men	,	horses	,
那里	是	故事	的	男人	,	马匹	,

有关于男人、马的故事，

[ænd; ənd] [kɑːts] ['hævɪŋ] [biːn] [bləʊn] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

and	carts	having	been	blown	bodily	into	the	ditch	by	the	roadside	,
和	购物车	拥有	到过	吹	身体上的	进入	这	沟	经过	这	路边	,

而马车则被狂风吹落到路边的沟渠里。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	rescued	with	difficulty	after	lying	there	in	the	freezing	snow	for	hours	.
和	获救	和	困难	后	说谎	那里	在	这	冷冻	雪	为了	小时	.

在冰冷的雪地里躺了几个小时后，才艰难地被救出。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][æz; əz] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] .

No	**such**	**danger**	**as**	**this**	**,**	**of**	**course**	**,**	**lay**	**in**	**wait**	**for**	**John**	**.**
不	这样的	危险	作为	这	,	的	课程	,	躺	在	等待	为了	约翰	.

当然，约翰并没有遇到这样的危险。

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] ,

The	**heat**	**of**	**the**	**day**	**had**	**been**	**so**	**great**	**,**
这	热	的	这	天	有	到过	所以	伟大的	,

白天的天气非常炎热，

[ðə; ðɪ][eə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [fə'tiːgɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] ,

the	**air**	**even**	**now**	**was**	**so**	**fatiguing**	**and**	**sultry**	**,**
这	空气	甚至	现在	曾是	所以	令人疲惫的	和	闷热	,

即使现在，空气也依然令人感到疲惫和闷热。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] ['ɪntuː]

that	**he**	**had**	**been**	**glad**	**to**	**come**	**out**	**of**	**the**	**oppression**	**of**	**the**	**woods**	**into**
那	他	有	到过	高兴的	到	来	出去	的	这	压迫	的	这	树林	进入

[ðə; ðɪ]['əʊpən] [rəʊd] [daʊn] [hɪl] .

the	**open**	**road**	**down**	**hill**	**.**
这	打开	路	向下	爬坡道	.

他很高兴能走出压抑的树林，来到下山的开阔道路上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['plez(ə)nt] ,

But	**it**	**was**	**not**	**by**	**any**	**means**	**pleasant**	**,**
但	它	曾是	不是	经过	任何	方法	令人愉快的	,

但这绝非一件令人愉快的事。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðə] ,

even	**for**	**a**	**strong**	**man**	**used**	**to**	**being**	**out**	**in**	**all**	**weathers**	**,**
甚至	为了	一个	强的	男人	用过的	到	存在	出去	在	全部	天气	,

即使对于一个习惯于在各种天气条件下工作的强壮男人来说，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌndəstɔːm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] [dɒg] [daʊn] .

to	**be**	**caught**	**in**	**a**	**violent**	**thunderstorm**	**on**	**the**	**very**	**face**	**of**	**Dog**	**Down**	**.**
到	是	捕捉	在	一个	暴力	雷雨	在	这	非常	脸	的	狗	向下	.

在狗倒山（Dog Down）山脚下遭遇猛烈的雷暴。

[ðə; ðɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəs] ; [ðeɪ] ['dæzld] [dʒɒnz] [aɪz] .

The	**flashes**	**of**	**lightning**	**were**	**continuous**	**;**	**they**	**dazzled**	**John's**	**eyes**	**.**
这	闪光灯	的	闪电	是	连续的	;	他们	眼花缭乱	约翰的	眼睛	.

闪电不断划破夜空，刺得约翰睁不开眼。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][eə(r)] [raʊnd] [hɪm] [siːmd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [wɪð] [fleɪm] ,

All	**the**	**air**	**round**	**him**	**seemed**	**alive**	**and**	**alight**	**with**	**flame**	**,**
全部	这	空气	圆形的	他	似乎	活	和	点燃	和	火焰	,

他周围的空气仿佛都充满了生命，燃烧着火焰。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ʃeɪk]

while	**the**	**roaring**	**and**	**cracking**	**of**	**the**	**thunder**	**almost**	**made**	**the**	**earth**	**shake**
尽管	这	咆哮	和	裂纹	的	这	雷	几乎	制成	这	地球	摇

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

under	**his**	**feet**	**.**
在下面	他的	脚	.

雷声轰鸣，震耳欲聋，几乎让脚下的土地都颤抖起来。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [reɪn] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

At	**first**	**there**	**was**	**no**	**rain**	**;**	**but**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**it**	**came**	**down**	**like**	**a**
在	第一的	那里	曾是	不	雨	;	但	在	一个	很少	分钟	它	来了	向下	喜欢	一个

['wɔːtəspaʊt] ,

waterspout	**,**
龙卷风	,

起初没有下雨；但几分钟后，雨像龙卷风一样倾盆而下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz]['pɑːs(ə)l] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	as	he	walked	steadily	on	,	his	head	bent	,	his	parcel	tucked	under	his
和	作为	他	步行	稳步	在	,	他的	头	弯曲	,	他的	包裹	塞进去	在下面	他的

[kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

coat	for	safety	,
外套	为了	安全	,

他低着头，稳步向前走着，为了安全起见，把包裹塞在外套下面。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊkt] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tæŋk][ɒv; əv]

it	soaked	him	from	head	to	foot	as	effectually	as	if	a	large	tank	of
它	浸泡过	他	从	头	到	脚	作为	有效地	作为	如果	一个	大的	坦克	的

['wɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

water	had	been	overturned	just	above	his	head	.
水	有	到过	翻覆	只是	多于	他的	头	.

水流从头到脚将他淋透，就像一个大水箱在他头顶上方翻倒了一样。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][draɪ] ['dʌsti] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,

In	two	minutes	the	dry	dusty	road	was	a	running	stream	,
在	二	分钟	这	干燥	尘土飞扬	路	曾是	一个	跑步	溪流	,

两分钟之内，干燥尘土飞扬的道路变成了一条湍急的小溪。

[wɪtʃ] [kʌt] ['dɪtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔːk] [sɔɪl] .

which	cut	ditches	for	itself	in	the	chalk	soil	.
哪个	切	沟渠	为了	本身	在	这	粉笔	土壤	.

它在白垩土中为自己开挖沟渠。

[ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [melt]

The	roar	of	the	thunder	and	the	rushing	of	the	rain	seemed	to	melt
这	吼	的	这	雷	和	这	匆忙	的	这	雨	似乎	到	熔化

[tə'geðə(r)] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [nɔɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

together	into	one	great	noise	which	filled	the	world	,
一起	进入	一	伟大的	噪音	哪个	已填	这	世界	,

雷鸣和暴雨仿佛融为一体，汇成一声响彻世界的巨响。

[waɪl] ['evri] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [kiːn] ,

while	every	half	minute	the	brooding	gloom	of	the	clouds	was	broken	by	keen	,
尽管	每一个	一半	分钟	这	沉思	愁云	的	这	云	曾是	破碎的	经过	敏锐的	,

每隔半分钟，阴沉的云层就会被尖锐的……打破。

['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

sudden	flashes	of	light	.
突然	闪光灯	的	光	.

突然闪过一道光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] , [wɪð] [fjuː] ['fɑːmhaus] , [ðə; ðɪ][fɑːrmz] ['biːɪŋ] ['veri]

It	is	at	all	times	a	lonely	country	,	with	few	farmhouses	,	the	farms	being	very
它	是	在	全部	时代	一个	孤独	国家	,	和	很少	农舍	,	这	农场	存在	非常

[lɑːdʒ] ;

large	;
大的	;

这是一个始终人烟稀少的国度，农舍很少，农场面积却很大；

[wɪð] ['vɪlɪdʒ] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['kɔtɪdʒz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

with	villages	several	miles	apart	,	and	cottages	standing	alone	here	and	there	,
和	村庄	一些	英里	除	,	和	小屋	常设	独自的	这里	和	那里	,

村庄之间相隔数英里，零星散落着一些孤零零的小屋。

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

half	hidden	in	corners	of	the	woods	.
一半	隐	在	角落	的	这	树林	.

半隐于树林角落。

['trævələz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ,

Travellers	**on**	**the**	**roads**	**are**	**few**	**,**
旅行者	在	这	道路	是	很少	,

路上行人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɒn][æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [aʊt] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

and	**that**	**evening**	**it**	**seemed**	**to**	**John**	**as**	**if**	**nobody**	**was**	**out**	**but**	**himself**	**,**
和	那	晚上	它	似乎	到	约翰	作为	如果	无人	曾是	出去	但	他自己	,

那天晚上，约翰觉得好像只有他一个人在外面。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊərz] [wɔːk] [θruː] ['kɒnstənt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

for	**during**	**more**	**than**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour's**	**walk**	**through**	**constant**	**thunder**	**and**
为了	期间	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	走	通过	持续的	雷	和

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [reɪn] ,

lightning	**and**	**drowning**	**rain**	**,**
闪电	和	溺水	雨	,

在超过半个小时的步行过程中，我们一直冒着雷鸣电闪和倾盆大雨。

[hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɔː(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

he	**saw**	**neither**	**a**	**human**	**being**	**nor**	**an**	**animal**	**on**	**the**	**road**	**.**
他	锯	两者都不	一个	人类	存在	也不	一个	动物	在	这	路	.

他在路上既没看到人也没看到动物。

[ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [breɪvd] [wɪð] [mʌtʃ]

All	**the**	**better**	**for**	**them**	**;**	**it**	**was**	**not**	**weather**	**to**	**be**	**braved**	**with**	**much**
全部	这	更好的	为了	他们	;	它	曾是	不是	天气	到	是	勇敢	和	很多

['seɪfti] ,

safety	**,**
安全	,

对他们来说这样更好；这种天气并不适合冒险出行。

[nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['pleʒə(r)] .

not	**to**	**mention**	**pleasure**	**.**
不是	到	提到	乐趣	.

更别提带来的愉悦感了。

[twaɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [lʌl] ,

Twice	**,**	**in**	**a**	**moment's**	**lull**	**,**
两次	,	在	一个	瞬间	麻痹	,

两次，在短暂的平静时刻，

[dʒɒn] [hɜːd] [streɪndʒ] ['kræʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

John	**heard**	**strange**	**crashes**	**in**	**the**	**woods**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**
约翰	听到	奇怪的	崩溃	在	这	树林	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

约翰听到山脚下的树林里传来奇怪的撞击声。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

towards	**which**	**he**	**was**	**walking**	**,**
向	哪个	他	曾是	步行	,

他正朝着那个方向走去，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [ðæt] ['sevrəl] [faɪn] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**afterwards**	**told**	**that**	**several**	**fine**	**trees**	**had**	**been**	**struck**	**and**
和	他	曾是	然后	讲述	那	一些	美好的	树木	有	到过	击	和

[splɪt][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

split	**by**	**the**	**lightning**	**.**
分裂	经过	这	闪电	.

后来他得知，有好几棵大树被闪电击中并劈裂了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [beə(r)] [daʊn] [hæd; həd] [biːn]

He	**thought**	**then**	**that**	**his**	**own**	**escape**	**on**	**the**	**face**	**of**	**that**	**bare**	**down**	**had**	**been**
他	想法	然后	那	他的	自己的	逃脱	在	这	脸	的	那	裸	向下	有	到过

['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

rather	**wonderful**	**.**
相当	精彩的	.

他当时觉得，自己从那片光秃秃的丘陵上逃脱真是太奇妙了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] ['mɪsɪz] . [blændz] [kaɪnd]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	**even**	**then**	**he**	**did**	**not**	**regret**	**having**	**refused**	**Mrs**	**.**	**Bland's**	**kind**	**offer**	**of**	**a**
但	甚至	然后	他	做过	不是	后悔	拥有	拒绝	太太	.	布兰德	种类	提供	的	一个

[bed] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] :

bed	**till**	**Monday**	**:**
床	直到	周一	:

但即便如此，他也不后悔拒绝了布兰德太太好心提供的床位，让她留宿到星期一：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**when**	**he**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**storm**	**he**	**only**	**thought**	**of**	**his**
和	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	风暴	他	仅有的	想法	的	他的

['mʌðərz] [æŋ'zaɪəti] ,

mother's	**anxiety**	**,**
母亲的	焦虑	,

当他身处暴风雨之中时，他满脑子想的都是母亲的焦虑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['getɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]

and	**what**	**a**	**good**	**thing**	**it**	**was**	**that**	**he**	**had**	**insisted**	**on**	**getting**	**home**	**to**
和	什么	一个	好的	事物	它	曾是	那	他	有	坚持	在	获得	家	到

- [naɪt] .

-	**night**	**.**
-	夜晚	.

幸好他坚持今晚要回家。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [set] [ɒn] ['getɪŋ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] ,

"	**I**	**was**	**that**	**set**	**on**	**getting**	**home**	**,**	**"**	**he**	**said**	**afterwards**	**,**
"	我	曾是	那	放	在	获得	家	,	"	他	说	然后	,

“我当时一心只想回家，”他事后说道。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] . "

"	**one**	**might**	**have**	**thought**	**I'd**	**guessed**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**	**"**
"	一	可能	有	想法	ID	猜对了	什么	曾是	去	到	发生	.	"

“人们或许会认为我已经猜到将会发生什么了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [səʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] ;

"	**It**	**was**	**ordered**	**so**	**,**	**"**	**his**	**mother**	**answered**	**in**	**her**	**quiet**	**way**	**;**
"	它	曾是	订购	所以	,	"	他的	母亲	回答	在	她	安静的	方式	;

“这是命令，”他母亲平静地回答道；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kwəʊtid] [ðə; ði] [swiːt] [əʊld] ['prɒvɜːb] ,

and	**presently**	**she**	**turned**	**to**	**a**	**friend**	**and**	**quoted**	**the**	**sweet**	**old**	**proverb**	**,**
和	目前	她	转向	到	一个	朋友	和	引	这	甜的	老的	谚语	,

于是她转向一位朋友，引用了一句古老的谚语：

" [huː] [gəʊz] [ə; eɪ] - ['mʌðərɪŋ] [faindz] ['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

"	**Who**	**goes**	**a**	**-**	**mothering**	**finds**	**violets**	**in**	**the**	**lane**	**.**
"	WHO	去	一个	-	母性	发现	紫罗兰	在	这	车道	.

“谁去当妈妈，在小巷里发现了紫罗兰。”

" [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['lesnɪŋ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['vɪvɪd] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)]

"	The	storm	was	lessening	,	the	lightning	had	become	less	vivid	,	the	thunder
"	这	风暴	曾是	减少	,	这	闪电	有	变得	较少的	生动	,	这	雷

[les] [trə'mendəs] ,

less	tremendous	,
较少的	巨大的	,

暴风雨渐渐减弱，闪电不再那么强烈，雷声也不再那么震耳欲聋。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] ['hevi] [ʃi:ts] [ɒv; əv] [reɪn] [stɪl] [pɔ:]

the	intervals	between	them	longer	,	though	heavy	sheets	of	rain	still	poured
这	间隔	之间	他们	更长	,	尽管	重的	纸张	的	雨	仍然	倾倒

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

from	the	low	-	hanging	clouds	,
从	这	低的	-	绞刑	云	,

虽然低垂的云层仍然倾泻下瓢泼大雨，但两次降雨之间的间隔却越来越长。

[wen] [dʒɒn] ,

when	John	,
什么时候	约翰	,

当约翰

['ɑ:ftə(r)] [tu:] [maɪlz] [ɒv; əv]['lev(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt]

after	two	miles	of	level	walking	along	the	white	road	between	the	woods	that
后	二	英里	的	等级	步行	沿着	这	白色的	路	之间	这	树林	那

['klʌstəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [dɒg] [daʊn] ,

clustered	at	the	foot	of	Dog	Down	,
聚类	在	这	脚	的	狗	向下	,

沿着狗坡山脚下树林间的白色道路走了两英里平坦的路后，

['entəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['skætəd] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - .

entered	the	long	scattered	village	or	little	town	of	Carsham	.
进入	这	长的	疏散	村庄	或者	小的	镇	的	-	.

进入了卡沙姆这个绵延分散的村庄或小镇。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔ:(r)] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] .

His	own	home	was	nearly	four	miles	further	on	.
他的	自己的	家	曾是	几乎	四	英里	更远	在	.

他自己的家在更远的四英里处。

[ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [ɒv; əv] - [leɪ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] , [ɪn] [ðæt]

The	broad	street	of	Carsham	lay	still	,	as	if	everybody	was	asleep	,	in	that
这	广阔	街道	的	-	躺	仍然	,	作为	如果	大家	曾是	睡着了	,	在	那

['stɔ:mi] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] .

stormy	summer	twilight	.
暴风雨	夏天	暮	.

在那个暴风雨肆虐的夏日黄昏，卡沙姆宽阔的街道一片寂静，仿佛所有人都睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,

There	was	no	sound	but	the	splashing	of	the	rain	,
那里	曾是	不	声音	但	这	溅起水花	的	这	雨	,

除了雨水拍打水面的声音，周围一片寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:təkɔ:siz] [ænd; ənd] [pɔ:] [ɪn] [kæ'skeɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

as	it	ran	in	a	hundred	little	watercourses	and	poured	in	cascades	over	the
作为	它	跑	在	一个	百	小的	水道	和	倾倒	在	级联	超过	这

[ru:fs] ,

roofs	,
屋顶	,

水流经上百条小溪，如瀑布般倾泻而下，流过屋顶。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [spaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] .

and	flooded	the	spouts	of	the	long	row	of	houses	.
和	被淹	这	喷嘴	的	这	长的	排	的	房屋	.

水淹没了那一长排房屋的排水沟。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ['glɪmə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;

Here	and	there	a	light	glimmered	from	a	window	;
这里	和	那里	一个	光	闪烁	从	一个	窗户	;

不时有灯光从窗户里透出来;

[ðə; ði][ten][ɔ:(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [stri:t] ['bəʊstɪd] [hæd; həd][lɪt] [ʌp]

the	ten	or	a	dozen	public	-	houses	of	which	Carsham	street	boasted	had	lit	up
这	十	或者	一个	打	民众	-	房屋	的	哪个	-	街道	吹嘘	有	点燃	向上

['ɜ:li] [ðæt] ['dɪzməl] ['i:vnɪŋ] ,

early	that	dismal	evening	,
早期的	那	惨淡	晚上	,

卡沙姆街上引以为傲的十几家酒吧，在那阴沉的傍晚很早就亮起了灯。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [red] [blaɪndz] [lʊkt] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] .

and	their	red	blinds	looked	warm	and	cheery	.
和	他们的	红色的	百叶窗	看起来	温暖的	和	欢快的	.

他们的红色百叶窗看起来温暖而明快。

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ɪn] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,

At	the	Red	Lion	,	the	largest	inn	,	the	door	stood	open	,
在	这	红色的	狮子	,	这	最大	客栈	,	这	门	站立	打开	,

在最大的旅店红狮旅店，大门敞开着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌɪn'saɪd] .

and	there	was	a	noise	of	voices	inside	.
和	那里	曾是	一个	噪音	的	声音	里面	.

里面传来嘈杂的人声。

[fɔ:(r)] [mɔ:(r)] [maɪlz] !

Four	more	miles	!
四	更多的	英里	!

还有四英里!

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][tu:; tə][draɪ] [wʌnz] [self][æt; ət] ,

A	good	fire	to	dry	one's	self	at	,
一个	好的	火	到	干燥	一个人的	自己	在	,

一堆可以用来烘干衣服的好火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔ:nə(r)][tu:; tə] [rest] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	a	snug	corner	to	rest	in	till	the	storm	was	over	.
和	一个	舒适	角落	到	休息	在	直到	这	风暴	曾是	超过	.

还有一个舒适的角落可以休息，直到暴风雨过去。

[dʒɒn]['ɔ:lməʊst] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn] .

John	almost	stopped	and	turned	in	.
约翰	几乎	停止	和	转向	在	.

约翰几乎停了下来，转身就走。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['ri:əli] [nəʊ] [waɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	did	not	really	know	why	with	a	sudden	,
他	做过	不是	真的	知道	为什么	和	一个	突然	,

他并不清楚为什么会突然.....

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

impatient	movement	he	shook	the	rain	from	his	shoulders	,	and	muttering
不耐烦	移动	他	摇晃	这	雨	从	他的	肩膀	,	和	喃喃自语

[tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ'd] [best] [get] [ɒn] ,

to	himself	,	"	I'd	best	get	on	,
到	他自己	,	"	ID	最好的	得到	在	,

他焦躁地甩了甩肩膀上的雨水，喃喃自语道："我最好快点走。"

" [strəʊd] [pɑːst] [ðə; ði] [red] ['laɪən] , [pɑːst] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] , [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [dʌk] , [ðə; ði]

"	strode	past	the	Red	Lion	,	past	the	White	Horse	,	the	Dog	and	Duck	,	the
"	大步走	过去的	这	红色的	狮子	,	过去的	这	白色的	马	,	这	狗	和	鸭子	,	这

['wiːtʃiːf] ,

Wheatsheaf	,
麦穗	,

"大步走过红狮旅馆，走过白马旅馆，走过狗鸭旅馆，走过麦穗旅馆，

[ðə; ði] [nægz] [hed] , [pɑːst] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] ['kɔtidʒz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	Nag's	Head	,	past	the	line	of	low	cottages	,	over	the	bridge	,
这	唠叨的	头	,	过去的	这	线	的	低的	小屋	,	超过	这	桥	,

过了那排低矮的农舍，过了桥，就到了"纳格斯黑德"酒馆。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [striːm] [keɪm] ['teərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] ,

where	the	mill	stream	came	tearing	down	with	a	mighty	noise	,
在哪里	这	磨	溪流	来了	撕裂	向下	和	一个	强大的	噪音	,

磨坊水流咆哮着倾泻而下，发出震耳欲聋的声响。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [triːz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] - [pɑːk] ,

and	so	on	in	the	shadow	of	tall	trees	,	under	the	wall	of	Carsham	Park	,
和	所以	在	在	这	阴影	的	高的	树木	,	在下面	这	墙	的	-	公园	,

就这样，在参天大树的阴影下，在卡沙姆公园的围墙下，

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθs] [greɪt] ['empti] ['mænʃ(ə)n] , [huːz] [graʊndz] [ræn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Sir	Henry	Smith's	great	empty	mansion	,	whose	grounds	ran	a	long	way	beside	the
先生	亨利	史密斯	伟大的	空的	大厦	,	谁	理由	跑	一个	长的	方式	旁	这

[haɪ] [rəʊd] [hɪə(r)] .

high	road	here	.
高的	路	这里	.

亨利·史密斯爵士那座巨大的空置宅邸，其庭院沿着这里的大路绵延很远。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [dʒɒn] [wɔːkt] ['stedəli] [ɒn] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'keɪm] [les] .

Gradually	,	as	John	walked	steadily	on	,	the	violence	of	the	rain	became	less	.
逐步地	,	作为	约翰	步行	稳步	在	,	这	暴力	的	这	雨	成为	较少的	.

随着约翰稳步前行，雨势渐渐减弱了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] - [pɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ;

Before	he	was	clear	of	Carsham	Park	it	had	almost	stopped	;
前	他	曾是	清除	的	-	公园	它	有	几乎	停止	;

在他离开卡沙姆公园之前，它几乎就停止了；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gəʊld] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

a	lovely	gold	light	was	beginning	to	shine	in	the	sky	,
一个	迷人的	金子	光	曾是	开始	到	闪耀	在	这	天空	,

天空开始闪耀起美丽的金色光芒，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði]

and	through	the	noise	of	the	dripping	trees	and	bushes	which	bordered	the
和	通过	这	噪音	的	这	滴落	树木	和	灌木丛	哪个	带边框	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

透过道路两旁树木和灌木滴水的沙沙声，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	little	streams	which	ran	beside	and	across	it	,
和	的	这	小的	溪流	哪个	跑	旁	和	穿过	它	,

还有流经它旁边和穿过它的那些小溪流，

[ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .

the	sweet	voices	of	the	birds	broke	out	suddenly	in	their	evening	hymn	.
这	甜的	声音	的	这	鸟类	打破	出去	突然	在	他们的	晚上	圣歌	.

鸟儿们甜美的鸣叫声突然响起，奏响了它们的晚祷赞歌。

[ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [ɒn][ðə; ði] [left] [baɪ] [haɪ] [pɑːk] [peilɪŋz] ,

The	road	here	was	bordered	on	the	left	by	high	park	palings	,
这	路	这里	曾是	带边框	在	这	左边	经过	高的	公园	栅栏	,

这条路左侧是高高的公园围栏。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [biːtʃ] - [triːz] ['əʊnli][hɑːf][hɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

behind	which	a	row	of	great	beech	-	trees	only	half	hid	a	sheet	of	water	in	the	valley	,
在后面	哪个	一个	排	的	伟大的	山毛榉	-	树木	仅有的	一半	隐藏	一个	床单	的	水	在	这	谷	,

一排高大的山毛榉树后，只遮蔽了山谷中一片水面的一半。

[naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

now	shining	gold	in	the	sunset	.
现在	灼灼	金子	在	这	日落	.

如今在夕阳下闪耀着金色的光芒。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , ['bɔːdəd] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] ,

From	this	the	broad	green	slopes	of	the	park	,	bordered	with	masses	of	trees	,
从	这	这	广阔	绿色的	连续下坡	的	这	公园	,	带边框	和	群众	的	树木	,

从这里可以看到公园宽阔的绿色山坡，山坡两侧绿树成荫。

[led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [greɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , - [pɑːk] [ɪt'self] ,

led	up	to	the	broad	grey	front	of	a	large	house	,	Carsham	Park	itself	,
引领	向上	到	这	广阔	灰色的	正面	的	一个	大的	房子	,	-	公园	本身	,

通往卡沙姆公园本身——一栋大房子的宽阔灰色正面——

[wɪð] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] ['geɪzɪŋ] ['dɪzməli] [daʊn] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] .

with	long	rows	of	shuttered	windows	gazing	dismally	down	its	beautiful	view	.
和	长的	行	的	百叶窗	视窗	凝视	令人沮丧地	向下	它是	美丽的	看法	.

一排排紧闭的百叶窗凄凉地俯瞰着美丽的景色。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [pɑːk] - [laɪk] ['fiːldz] ,

On	the	right	-	hand	side	of	the	road	were	high	park	-	like	fields	,
在	这	正确的	-	手	边	的	这	路	是	高的	公园	-	喜欢	字段	,

道路右侧是高高的、像公园一样的田野，

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [stiːp] [bæŋk] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

with	a	low	steep	bank	descending	to	the	road	,
和	一个	低的	陡	银行	下降	到	这	路	,

有一个低矮陡峭的堤岸向下延伸到公路，

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [əʊld] [θɔːn] - [triːz] ; [ðeə(r)] ['blɒsəm] , ['ɔːlməʊst] [ded] ,

along	which	stood	a	row	of	large	old	thorn	-	trees	;	their	blossom	,	almost	dead	,
沿着	哪个	站立	一个	排	的	大的	老的	刺	-	树木	;	他们的	开花	,	几乎	死的	,

旁边立着一排高大的老荆棘树；它们的花朵几乎都已凋谢。

[stɪl] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪts] [feɪnt] ['hevi] [sent] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stemz] [ænd; ənd] [ruːts] ,

still	filled	the	air	with	its	faint	heavy	scent	,	and	their	stems	and	roots	,
仍然	已填	这	空气	和	它是	头晕的	重的	香味	,	和	他们的	茎	和	根	,

空气中仍然弥漫着淡淡的浓郁香气，它们的茎和根，

['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

lying	against	the	bank	,	were	twisted	into	all	manner	of	strange	shapes	.
说谎	反对	这	银行	,	是	扭曲	进入	全部	方式	的	奇怪的	形状	.

横七竖八地躺在河岸边，扭曲成各种奇怪的形状。

[ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] , [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

The	low	sun	,	now	shining	down	the	road	,
这	低的	太阳	,	现在	灼灼	向下	这	路	,

低垂的夕阳，照耀着道路。

['dæz(ə)lɪŋ] [dʒɒnz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːld] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

dazzling	John's	eyes	as	it	made	the	watery	world	flash	and	sparkle	like	a
耀眼的	约翰的	眼睛	作为	它	制成	这	水状的	世界	闪光	和	火花	喜欢	一个

['θaʊz(ə)nd] ['mɪrər] ,

thousand	mirrors	,
千	镜子	,

约翰的眼睛被这光芒晃得睁不开，水面波光粼粼，如同上千面镜子一般。

[fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [triːz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst]

fell	full	upon	the	roots	of	the	largest	of	these	old	trees	as	he	walked	past
跌倒	满的	之上	这	根	的	这	最大	的	这些	老的	树木	作为	他	步行	过去的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他走过其中一棵最大的老树时，一头栽倒在了树根上。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)]

He	stood	still	and	stared	at	the	strangest	sight	on	which	his	eyes	had	ever
他	站立	仍然	和	凝视	在	这	最奇怪的	视线	在	哪个	他的	眼睛	有	曾经

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他呆立不动，凝视着眼前这他此生见过的最奇异的景象。

[ðə; ði] [nɑːld] [ruːts] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['kreɪd(ə)l] .

The	gnarled	roots	made	a	kind	of	rustic	cradle	.
这	盘根错节的	根	制成	一个	种类	的	乡村	摇篮	.

盘根错节的树根构成了一种质朴的摇篮。

[lɒŋ] , ['brɪliəntli] [griːn] [grɑːs] , ['grəʊɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['klʌstərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

Long	,	brilliantly	green	grass	,	growing	against	them	,	clustering	over	them	,
长的	,	精彩	绿色的	草	,	生长	反对	他们	,	聚类	超过	他们	,

长长的、翠绿的草，依偎着它们生长，簇拥着它们。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst][ɪn] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)]

were	a	startling	contrast	in	that	dazzling	gleam	of	light	with	the	even	stronger
是	一个	令人震惊	对比	在	那	耀眼的	闪耀	的	光	和	这	甚至	更强

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [plæd] [ʃɔːl] ,

colour	of	a	red	and	black	plaid	shawl	,
颜色	的	一个	红色的	和	黑色的	格子图案	披肩	,

耀眼的光芒与红黑格子披肩更加浓烈的色彩形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [leɪ] [ræpt] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

which	lay	wrapped	round	something	in	the	hollow	.
哪个	躺	包装	圆形的	某物	在	这	空洞的	.

它缠绕在空洞里的某个东西上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

And	this	something	was	alive	—	it	was	moving	.
和	这	某物	曾是	活	—	它	曾是	移动	.

而且这东西是活的——它在动。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ɑːm] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

A	**small**	**white**	**arm**	**had**	**pushed**	**itself**	**through**	**the**	**folds**	**of**	**the**	**shawl**	**,**
一个	小的	白色的	手臂	有	推动	本身	通过	这	折叠	的	这	披肩	,

一只白色的小胳膊从披肩的褶皱里伸了出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [dʒɒn] [stʊd] ['breθləs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] , ['fraɪt(ə)nd] , [ʌn'hæpi] ,

and	**as**	**John**	**stood**	**breathless**	**,**	**a**	**little**	**moaning**	**voice**	**,**	**frightened**	**,**	**unhappy**	**,**
和	作为	约翰	站立	喘不过气	,	一个	小的	呻吟	嗓音	,	害怕	,	不开心	,

['mɪzrəbl] ,

miserable	**,**
悲惨的	,

约翰气喘吁吁地站在那里，耳边传来一个细小的呻吟声，那是恐惧、不快、痛苦的声音。

[fel] [ə'pɒn] [ɪəz] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

fell	**upon**	**ears**	**that**	**had**	**certainly**	**heard**	**it**	**before**	**.**
跌倒	之上	耳朵	那	有	当然	听到	它	前	.

这句话落入了那些肯定早就听过的人的耳朵里。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [dʒɒnz] [ɑːmz]

Could	**this**	**be**	**the**	**woman's**	**little**	**girl**	**—**	**the**	**child**	**who**	**had**	**slept**	**in**	**John's**	**arms**
可以	这	是	这	女性的	小的	女孩	—	这	孩子	WHO	有	睡着了	在	约翰的	武器

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

twenty	**-**	**four**	**hours**	**before**	**?**
二十	-	四	小时	前	?

这会不会是那位女士的小女儿——24小时前还在约翰怀里睡觉的那个孩子?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**shawl**	**was**	**the**	**same**	**;**	**he**	**would**	**have**	**sworn**	**to**	**it**
在	任何	速度	,	这	披肩	曾是	这	相同的	;	他	会	有	宣誓	到	它

['eniweə(r)] .

anywhere	**.**
任何地方	.

总之，披肩是同一件；他无论在哪里都会发誓它就是那件披肩。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdlərz] [griːn] .

To	**be**	**sure**	**,**	**she**	**said**	**she**	**was**	**going**	**to**	**Fiddler's**	**Green**	**.**
到	是	当然	,	她	说	她	曾是	去	到	小提琴手的	绿色的	.

她肯定地说她要去菲德勒绿地。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [də'rekt] [weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

This	**was**	**not**	**the**	**direct**	**way**	**,**	**but**	**she**	**seemed**	**a**	**queer**	**sort**	**of**	**woman**	**.**
这	曾是	不是	这	直接的	方式	,	但	她	似乎	一个	酷儿	种类	的	女士	.

这虽然不是直接的方式，但她看起来像个古怪的女人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

But	**where**	**was**	**she**	**?**
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !

What	**could**	**she**	**be**	**thinking**	**of**	**to**	**leave**	**the**	**little**	**thing**	**here**	**by**	**the**	**roadside**	**!**
什么	可以	她	是	思维	的	到	离开	这	小的	事物	这里	经过	这	路边	!

她到底是怎么想的，竟然把这么小的东西丢在路边!

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːm] ?

Had	**she**	**gone**	**somewhere**	**for**	**shelter**	**from**	**the**	**storm**	**?**
有	她	已消失	某处	为了	庇护所	从	这	风暴	?

她是不是找地方躲避暴风雨了?

[ðen] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Then	**why**	**not**	**take**	**the**	**child**	**with**	**her**	**?**
然后	为什么	不是	拿	这	孩子	和	她	?

那为什么不带孩子一起走呢?

[ðiːz] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['kwestʃənz] ['hʌrid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [dʒɒnz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

These	unanswerable	questions	hurried	each	other	through	John's	mind	as	he	stood	in
这些	无法回答	问题	慌忙	每个	其他	通过	约翰的	头脑	作为	他	站立	在

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

约翰站在路边，这些无法解答的问题在他脑海中一一涌现。

[hɪz; ɪz][wet] [kləʊðz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][bɝdz] ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,

his	wet	clothes	clinging	to	him	,	the	birds	singing	joyfully	all	round	and	about	,
他的	湿的	衣服	依恋	到	他	,	这	鸟类	歌唱	欣喜地	全部	圆形的	和	关于	,

他湿透的衣服紧贴着身体，周围鸟儿欢快地歌唱着。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] [dʒʌst] ['setɪŋ] .

the	yellow	sun	just	setting	.
这	黄色的	太阳	只是	环境	.

夕阳西下，金光闪闪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

But	it	was	only	possible	for	a	moment	to	stand	and	listen	to	that
但	它	曾是	仅有的	可能的	为了	一个	片刻	到	站立	和	听	到	那

[hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .

heart	-	breaking	little	cry	.
心	-	打破	小的	哭	.

但人们只能站在那里，聆听那令人心碎的细小哭声片刻。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][peɪn] — ['hʌŋgri] , [məʊst] ['laɪkli] — [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ɪts]

The	child	was	evidently	in	pain	—	hungry	,	most	likely	—	and	where	was	its
这	孩子	曾是	显然	在	疼痛	—	饥饿的	,	最多	可能	—	和	在哪里	曾是	它是

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

孩子显然很痛苦——很可能是饿了——他的母亲在哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

and	what	was	to	be	done	?
和	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么该怎么办呢?

[dʒɒn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][dæmp]['pɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

John	laid	down	his	damp	parcel	on	a	tuft	of	grass	,	and	kneeling	on	the	bank	,
约翰	铺设	向下	他的	潮湿	包裹	在	一个	簇	的	草	,	和	跪着	在	这	银行	,

约翰把潮湿的包裹放在一丛草上，然后跪在河岸上，

['dʒentli] [tɜːnd] [bæk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [feɪs] .

gently	turned	back	the	corner	of	the	shawl	that	hid	the	little	thing's	face	.
轻轻地	转向	后退	这	角落	的	这	披肩	那	隐藏	这	小的	事物	脸	.

轻轻地把遮住小家伙脸的披肩一角翻了回来。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːk] ['sɜ·klz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Her	large	blue	eyes	had	dark	circles	round	them	,
她	大的	蓝色的	眼睛	有	黑暗的	界	圆形的	他们	,

她那双湛蓝的大眼睛周围有很深的黑眼圈。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [smɔːlə(r)] [sɪns] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd]

her	small	cheeks	seemed	to	have	become	smaller	since	yesterday	,	and
她	小的	脸颊	似乎	到	有	变得	较小的	自从	昨天	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [lʊk] [mɔː(r)]['wɪstf(ə)l] ,

her	whole	look	more	wistful	,
她	所有的	看	更多的	怅惘	,

她的小脸蛋似乎比昨天更瘪了，整个人也显得更加惆怅了。

[mɔː(r)] [ʌn'hæpi] .
more **unhappy** **.**
更多的 不开心 .

更不开心了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][dʒɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]
She **opened** **her** **eyes** **and** **gazed** **at** **John** **,** **and** **for** **a** **moment** **the**
她 打开 她 眼睛 和 凝视 在 约翰 , 和 为了 一个 片刻 这
['fiːb(ə)l] ['kraɪɪŋ] [siːst] .
feeble **crying** **ceased** **.**
微弱 哭泣 停止 .

她睁开眼睛，凝视着约翰，微弱的哭声暂时停止了。

[ðen] [ə'gen] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['taɪədnəs] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['ləʊnli] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]
Then **again** **seemed** **to** **return** **the** **tiredness** **,** **the** **misery** **,** **the** **lonely** **hunger** **and**
然后 再次 似乎 到 返回 这 疲倦 , 这 苦难 , 这 孤独 饥饿 和
[peɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [druːp] ,
pain **;** **her** **eyelids** **drooped** **,**
疼痛 ; 她 眼睑 下垂 ,

随后，疲惫、痛苦、孤独、饥饿和疼痛似乎再次袭来；她的眼皮耷拉下来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pʌkəd] [ɪt'self]['ɪntuː][sæd][laɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [məʊn] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz]
her **face** **puckered** **itself** **into** **sad** **lines** **,** **and** **she** **moaned** **and** **cried** **as**
她 脸 皱巴巴的 本身 进入 伤心 线条 , 和 她 呻吟 和 哭 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

她的脸皱成一团悲伤的皱纹，像以前一样呻吟哭泣。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] , [maɪ] [wɜːd] ! " ['mʌtə] [dʒɒn] ;
" **Well** **,** **this** **is** **a** **queer** **business** **,** **my** **word** **!** **"** **muttered** **John** **;**
" 出色地 , 这 是 一个 酷儿 商业 , 我的 单词 ! " 低声说道 约翰 ;

“哎呀，这可真是件怪事啊！”约翰低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [təʊnz] , " [ðeə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] !
and **then** **he** **began** **to** **growl** **in** **his** **kindest** **tones** **,** **"** **There** **,** **never** **mind** **!**
和 然后 他 开始 到 咆哮 在 他的 最善良的 音调 , " 那里 , 绝不 头脑 !

然后他用最和善的语气低声说道：“好了，没事了！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] !
Poor **baby** **!**
贫穷的 婴儿 !

可怜的宝宝!

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ðen] !
Come **along** **then** **!**
来 沿着 然后 !

那你们一起来吧!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **He** **lifted** **the** **child** **from** **her** **strange** **cradle** **,** **and** **stepped** **back** **into** **the**
" 他 抬起 这 孩子 从 她 奇怪的 摇篮 , 和 步 后退 进入 这
[rəʊd] ,
road **,**
路 ,

他把孩子从那奇怪的摇篮里抱起来，然后退回到马路上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ,
for **a** **slight** **wind** **had** **risen** **after** **the** **storm** **,**
为了 一个 轻微 风 有 升起 后 这 风暴 ,

暴风雨过后，微风渐起。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɒlɪd][əʊld] [θɔ:n] - [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] ['hevi] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]

and	even	the	solid	old	thorn	-	trees	were	shaking	down	heavy	showers	of
和	甚至	这	坚硬的	老的	刺	-	树木	是	摇晃	向下	重的	淋浴	的

[drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] .

drops	on	the	grass	at	their	feet	.
滴	在	这	草	在	他们的	脚	.

就连那些枝繁叶茂的老荆棘树也摇晃着，在树下的草地上落下瓢泼大雨。

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɔkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] ['mɔ:nfəli] ,

Though	he	rocked	the	little	thing	and	talked	to	her	,	she	went	on	crying	mournfully	,
尽管	他	摇滚	这	小的	事物	和	谈话	到	她	,	她	去	在	哭泣	悲伤地	,

他一边摇晃着小家伙，一边和她说话，但她还是哭个不停。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	he	looked	up	and	down	the	road	in	despair	.
和	他	看起来	向上	和	向下	这	路	在	绝望	.

他绝望地上下环顾四周。

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ʃi:z] [gɒt] !

"	She	wants	her	mother	,	to	be	sure	,	but	a	pretty	sort	of	mother	she's	got	!
"	她	想要	她	母亲	,	到	是	当然	,	但	一个	漂亮的	种类	的	母亲	她是	得到	!

“她当然想要她的母亲，但她现在的母亲也相当不错！”

[waɪ] , [ʃi:z] [wet] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .

Why	,	she's	wet	to	the	skin	.
为什么	,	她是	湿的	到	这	皮肤	.

为什么？她全身都湿透了。

[weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] ['wʊmən] [bi:; bi] ?

Where	can	that	woman	be	?
在哪里	能	那	女士	是	?

那个女人会在哪里呢?

[wel] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][stænd][hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Well	,	I'm	not	going	to	stand	here	all	night	waiting	for	her	,
出色地	,	我是	不是	去	到	站立	这里	全部	夜晚	等待	为了	她	,

我可不会整晚站在这里等她。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [hɪə(r)] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:] .

and	I'm	not	going	to	leave	this	here	child	alone	under	the	tree	.
和	我是	不是	去	到	离开	这	这里	孩子	独自的	在下面	这	树	.

我不会把这个孩子独自留在树下。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

If	she	can't	take	care	of	it	,	serve	her	right	to	lose	it	.
如果	她	不能	拿	关心	的	它	,	服务	她	正确的	到	失去	它	.

如果她无法妥善处理，那就让她承担失去它的责任。

[aɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [fɑ:(r)] [ɒf] , [ai] [sə'spekt] .

I'll	make	inquiries	to	-	morrow	;	she	ain't	far	off	,	I	suspect	.
患病的	制作	查询	到	-	明天	;	她	不是	远的	离开	,	我	怀疑	.

我明天会打听一下；我估计她应该离得不远了。

[ɪn] [ðə; ði] [nægz] [hed] [ɔ:(r)] [dɒg] [ænd; ənd] [dʌk] , [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [sɔ:t] .

In	the	Nag's	Head	or	Dog	and	Duck	,	I	shouldn't	wonder	:	she	looked	that	sort	.
在	这	唠叨的	头	或者	狗	和	鸭子	,	我	不应该	想知道	:	她	看起来	那	种类	.

在“老鹰头”或“狗与鸭”酒吧里，我不应该感到惊讶：她看起来就是那种类型。

[ðeə(r)] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
There , cheer up , little one .
那里 , 欢呼 向上 , 小的 一 .

好了，小家伙，振作起来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] ?
Can you talk now ?
能 你 讲话 现在 ?

现在可以说话了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ?
Can you tell us what your name is ?
能 你 告诉 我们 什么 你的 姓名 是 ?

请问您叫什么名字?

[lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] .
Look here , little one , stop that noise , there's a pretty .
看 这里 , 小的 一 , 停止 那 噪音 , 有 一个 漂亮的 .

看这里，小家伙，别吵了，这里有个漂亮的东西。

[kʌm] , [maɪ] [neɪmz] [dʒɒn] ; [wʌts] [jɔːz] ?
Come , my name's John ; what's yours ?
来 , 我的 名字 约翰 ; 是什么 你的 ?

来吧，我叫约翰，你叫什么名字?

" [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] ,
" The child stopped crying ,
" 这 孩子 停止 哭泣 ,

孩子停止了哭泣。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː]
and almost a little smile dawned in her eyes as she looked up into the
和 几乎 一个 小的 微笑 黎明 在 她 眼睛 作为 她 看起来 向上 进入 这
[braʊn] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
brown face that was bent over her .
棕色的 脸 那 曾是 弯曲 超过 她 .

当她抬头看向俯身在她面前的那张棕色脸庞时，她的眼中几乎闪过一丝微笑。

" ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [smɔːl] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] ['feəli] ['stɑːtld] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðen]
" Lily , " she said , in a clear , small , silvery voice that fairly startled John ; and then
" 百合 , " 她 说 , 在 一个 清除 , 小的 , 银色 嗓音 那 相当 惊慌 约翰 ; 和 然后
,
,
,

“莉莉，”她用清澈、细腻、银铃般的声音说道，这声音着实吓了约翰一跳；然后，

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] .
nestling down on his broad shoulder , she seemed to fall asleep .
雏鸟 向下 在 他的 广阔 肩膀 , 她 似乎 到 落下 睡着了 .

她依偎在他宽阔的肩膀上，似乎睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第2/8页

[dʒɒn] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['leɪdn] ['stɑːtɪd] [ɒf]
John hesitated no longer , but picked up his parcel , and thus laden started off
约翰 犹豫了一下 不 更长 , 但 挑选 向上 他的 包裹 , 和 因此 满载 开始 离开
[həʊm] .
home .
家 .

约翰不再犹豫，拿起包裹，就这样满载着东西踏上了回家的路。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['swɪŋɪŋ] [steps] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] -
His long swinging steps covered the distance in not much more than half - an -
他的 长的 摇摆 步骤 涵盖 这 距离 在 不是 很多 更多的 比 一半 - 一个 -
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

他迈着大步，不到半个小时就走完了全程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] .
and he opened his garden gate before night had closed in .
和 他 打开 他的 花园 门 前 夜晚 有 关闭 在 .

夜幕降临之前，他打开了花园的门。

" [dʒɒn] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" John ! " cried his mother .
" 约翰 ! " 哭 他的 母亲 .

“约翰！”他母亲喊道。

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" Why , what have you got there , my dear ?
" 为什么 , 什么 有 你 得到 那里 , 我的 亲爱的 ?

“哎呀，亲爱的，你手里拿的是什么？”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[həʊm] [æt; ət] [-]
HOME AT MARKWOOD
家 在 马克伍德

马克伍德之家

" [lɔːd] , [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sel]
" Lord , thou hast given me a cell
" 主 , 你 哈斯特 给定 我 一个 细胞

主啊，你给了我一间牢房

[weər'ɪn] [tuː; tə] [dwel] ;
Wherein to dwell ;
其中 到 住 ;

居住之处；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [huːz] ['hʌmb(ə)l] [ruːf]
A little house , whose humble roof
一个 小的 房子 , 谁 谦逊的 屋顶

一间小房子，屋顶简陋

[ɪz] ['weðə(r)] - [pruːf] .
Is weather - proof .
是 天气 - 证明 .

具有防风雨功能。

" — [ɑː(r)] . ['herɪk] .
" — R . HERRICK .
" 一 拉 . 赫里克 .

——R. HERRICK。

[-] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [dʒɒn] ['rændəl] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Markwood , the village where John Randal had lived all his life ,
马克伍德 , 这 村庄 在哪里 约翰 兰德尔 有 居住地 全部 他的 生活 ,

马克伍德，约翰·兰德尔一生居住的村庄，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and his father and grandfather before him ,
和 他的 父亲 和 祖父 前 他 ,

以及他的父亲和祖父。

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [ðæt] [spred] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔːnə'ment(ə)l] ['wɔːtə(r)]
lay in the valley of the same little river that spread out into the ornamental water
躺 在 这 谷 的 这 相同的 小的 河 那 传播 出去 进入 这 装饰 水
[æt; ət] - [pɑːk] ,
at Carsham Park ,
在 - 公园 ,

位于同一条小河的河谷中，这条小河最终汇入卡沙姆公园的观赏水域。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] [æt; ət] - .
and turned the old mill at Carsham .
和 转向 这 老的 磨 在 - .

并改造了卡沙姆的旧磨坊。

[ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [dʒɒn] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,
On the London road , not very far beyond where John had found little Lily ,
在 这 伦敦 路 , 不是 非常 远的 超过 在哪里 约翰 有 成立 小的 百合 ,

在伦敦路上，离约翰发现小莉莉的地方不远，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [fɔː(r)] [weɪz] [met] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] ['pɔɪntɪŋ]
there was a place where four ways met , with a tall white finger - post pointing
那里 曾是 一个 地方 在哪里 四 方式 遇见 , 和 一个 高的 白色的 手指 - 邮政 指向
[iːtʃ] [weɪ] .
each way .
每个 方式 .

那里有四条路交汇的地方，每条路都竖立着一根高高的白色路标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , ['rʌnɪŋ] [streɪt] [θruː] [frɒm; frəm] - ['ɪntuː] ['iːv(ə)n]
There was the high road , running straight through from Carsham into even
那里 曾是 这 高的 路 , 跑步 直的 通过 从 - 进入 甚至
['kwaɪətə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ['kʌntri] ,
quieter and more distant country ,
更安静 和 更多的 遥远 国家 ,

有一条大路，从卡沙姆直通更偏远、更安静的乡村。

[wɪð] [medəuz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
with meadows and rows of trees leading down to the river on one side ,
和 草地 和 行 的 树木 领导 向下 到 这 河 在 一 边 ,

一边是草地和成排的树木一直延伸到河边，

[ænd; ənd] [haɪ] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and high green fields and woods on the other .
和 高的 绿色的 字段 和 树林 在 这 其他 .

另一边是高高的绿色田野和树林。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɔːki] [rəʊd] [θruː] ['fɪdlərz] [wʊd] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒf] [ʌp'hɪl]

Then	there	was	a	white	chalky	road	through	Fiddler's	Wood	,	going	straight	off	uphill
然后	那里	曾是	一个	白色的	粉笔	路	通过	小提琴手的	木头	,	去	直的	离开	上坡

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

然后，穿过菲德勒伍德，出现了一条白色的粉笔路，径直向右上方延伸。

['hɪd(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [biːtʃ] - [triːz] .

hidden	at	once	in	the	deep	shade	of	the	clustering	beech	-	trees	.
隐	在	一次	在	这	深的	阴影	的	这	聚类	山毛榉	-	树木	.

立刻隐没在成片山毛榉树的浓荫中。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [wɪtʃ] [led] [pɑːst] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [dʌk] -

Then	there	was	a	narrow	lane	to	the	left	,	which	led	past	an	untidy	duck	-
然后	那里	曾是	一个	狭窄的	车道	到	这	左边	,	哪个	引领	过去的	一个	凌乱	鸭子	-

[pɒnd] ,

pond	,
池塘	,

然后左边有一条狭窄的小路，通往一个杂乱的鸭塘。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [brɪdʒ] , [pɑːst] [sʌm; səm] [tɔːl] ['pɒplə(r)] , [ə; eɪ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd]

over	a	low	bridge	,	past	some	tall	poplars	,	a	thatched	cottage	or	two	,	and
超过	一个	低的	桥	,	过去的	一些	高的	白杨树	,	一个	茅草屋顶	小屋	或者	二	,	和

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɑːmhaʊs] ,

a	large	farmhouse	,
一个	大的	农家	,

跨过一座低矮的桥，经过几棵高大的白杨树，一两间茅草屋，还有一座大农舍，

[səʊ] ['waɪndɪŋ] [ɒn] , [wɪð] [brɔːd] [griːn] ['mɑːdʒɪnz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

so	winding	on	,	with	broad	green	margins	,	till	it	became	the	regular	village	street	,
所以	绕线	在	,	和	广阔	绿色的	边距	,	直到	它	成为	这	常规的	村庄	街道	,

于是蜿蜒而上，两侧绿树成荫，最终变成了一条普通的村庄街道。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [stʊd] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [lɑːdʒ] ['stræglɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]

where	the	cottages	stood	nearer	together	,	each	in	its	large	straggling	garden	full	of
在哪里	这	小屋	站立	更近	一起	,	每个	在	它是	大的	零散的	花园	满的	的

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] .

flowers	and	fruit	.
花朵	和	水果	.

小屋们挨得很近，每间小屋都坐落在自己宽敞的、枝繁叶茂的花园里，花园里种满了鲜花和水果。

['fɑːðə(r)] [ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [skuːl] ;

Farther	on	were	the	church	,	the	vicarage	,	and	the	little	old	school	;
更远	在	是	这	教会	,	这	牧师住宅	,	和	这	小的	老的	学校	;

再往前走就是教堂、牧师住宅和那所老旧的小学校；

[ðen] [ðə; ði] [leɪn] [went] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [tɔːl] ['hedʒɪz] ,

then	the	lane	went	on	its	way	between	tall	hedges	,
然后	这	车道	去	在	它是	方式	之间	高的	对冲	,

然后小路继续在高高的树篱之间延伸，

[naʊ] [swiːt] [wɪð] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] [waɪld] ['rəʊzɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,

now	sweet	with	honeysuckle	and	gay	with	wild	roses	beginning	to	fade	,
现在	甜的	和	金银花	和	同性恋	和	荒野	玫瑰	开始	到	褪色	,

现在弥漫着金银花的甜香，野玫瑰开始凋零，显得格外明媚。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ə'nʌðə(r)] [ləʊ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)] ,

till	it	crossed	another	low	bridge	over	the	quiet	,	shallow	river	,
直到	它	交叉	其他	低的	桥	超过	这	安静的	,	浅的	河	,

直到它跨过横跨静谧浅河的另一座低矮桥梁，

[ænd; ənd] [endid] [ɪts] [lɒŋ] [luːp] [baɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] [ə'gen] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ]

and	ended	its	long	loop	by	joining	the	high	road	again	,	about	a	mile	after	leaving
和	结束	它是	长的	环形	经过	加入	这	高的	路	再次	,	关于	一个	英里	后	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它的长环线最终在离开大路约一英里后再次汇入大路。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [gəʊ] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ]

Thus	it	was	very	possible	for	the	whole	world	to	go	driving	along	the	high
因此	它	曾是	非常	可能的	为了	这	所有的	世界	到	去	驾驶	沿着	这	高的

[rəʊd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

road	from	London	to	the	west	without	seeing	or	knowing	anything	of	the
路	从	伦敦	到	这	西方	没有	看到	或者	会心	任何事物	的	这

[smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [leɪ] ['berid] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ;

small	village	that	lay	buried	there	in	the	valley	;
小的	村庄	那	躺	埋葬	那里	在	这	谷	;

因此，全世界的人都很有可能沿着从伦敦向西的大路行驶，却看不到或不知道山谷中隐藏着这样一个小村庄；

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] , [ləʊ] [ænd; ənd] [skweə(r)] , [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['sʌmə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ]

for	even	the	church	tower	,	low	and	square	,	was	hidden	in	summer	by	the
为了	甚至	这	教会	塔	,	低的	和	正方形	,	曾是	隐	在	夏天	经过	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

就连低矮方正的教堂塔楼，在夏天也会被树木遮蔽。

[dʒɒnz] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ðə; ðɪ] [saɪd] [ðæt]

John's	cottage	was	on	the	left	-	hand	side	of	the	village	street	,	the	side	that
约翰的	小屋	曾是	在	这	左边	-	手	边	的	这	村庄	街道	,	这	边	那

[feɪst] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] ,

faced	the	river	,
面对	这	河	,

约翰的小屋位于村街的左侧，也就是面向河流的那一侧。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .

the	high	road	,	and	the	woods	.
这	高的	路	,	和	这	树林	.

大路和树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ; [ðə; ðɪ] [ləʊ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlәd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːf]

It	was	very	old	;	the	low	walls	were	coloured	yellow	,	and	the	roof
它	曾是	非常	老的	;	这	低的	墙壁	是	有色	黄色的	,	和	这	屋顶

[wɒz; wəz] [θætʃt] ,

was	thatched	,
曾是	茅草屋顶	,

它非常古老；低矮的墙壁涂成黄色，屋顶是茅草的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [trɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

but	all	was	trim	and	in	good	order	.
但	全部	曾是	修剪	和	在	好的	命令	.

但一切都整洁有序。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [glwɑːr] [diː] [diː'ʒuŋ] [rəʊz] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

A	beautiful	Gloire	de	Dijon	rose	climbed	over	part	of	the	front	,
一个	美丽的	荣耀	德	第戎	玫瑰	攀登	超过	部分	的	这	正面	,

一株美丽的第戎荣耀玫瑰攀爬在部分正面，

[ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][wʌn] ['wɪndəʊ] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['dʒesəmɪn] [naʊ] [dʒʌst]

the	door	and	one	window	being	also	shaded	by	an	old	jessamine	now	just
这	门	和	一	窗户	存在	还	阴影	经过	一个	老的	茉莉花	现在	只是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [swi:t] [waɪt] [stɑ:z] .

beginning	to	show	its	sweet	white	stars	.
开始	到	展示	它是	甜的	白色的	明星	.

门和一扇窗户也被一株老茉莉花遮蔽着，这株茉莉花现在才刚刚开始绽放出甜美的白色星状花朵。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

The	cottage	stood	sideways	to	the	road	,
这	小屋	站立	侧身	到	这	路	,

小屋侧对着马路建着，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [peɪvd] [jɑ:d] , ['entəd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt]

and	in	front	of	the	door	there	was	a	small	paved	yard	,	entered	by	a	gate
和	在	正面	的	这	门	那里	曾是	一个	小的	铺砌路面	院子	,	进入	经过	一个	门

.

:

.

门前是一个铺着石板的小院子，入口处有一扇门。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔ:(r)] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

The	path	which	led	to	the	cottage	-	door	passed	beyond	it	to	the	garden	,
这	小路	哪个	引领	到	这	小屋	-	门	通过了	超过	它	到	这	花园	,

通往小屋门口的小路穿过小屋，延伸到花园里。

[weə(r)] [dʒɒn] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] .

where	John	spent	most	of	his	spare	time	.
在哪里	约翰	花费	最多	的	他的	空闲的	时间	.

约翰大部分空闲时间都待在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [fru:t] - [tri:z] , ['plenti] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

He	had	several	fruit	-	trees	,	plenty	of	vegetables	,
他	有	一些	水果	-	树木	,	很多	的	蔬菜	,

他种了好几棵果树，还有很多蔬菜。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ði:z] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['gɑ:d(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [waɪt] [pɪŋks] .

and	in	front	of	these	a	flower	-	garden	full	of	roses	and	white	pinks	.
和	在	正面	的	这些	一个	花	-	花园	满的	的	玫瑰	和	白色的	粉色	.

前面是一个种满了玫瑰和白色粉红花卉的花园。

[dʒɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['fænsi] [fɔ:(r); fə(r)] [waɪt] ['flaʊəz] .

John	had	a	special	fancy	for	white	flowers	.
约翰	有	一个	特别的	想要	为了	白色的	花朵	.

约翰特别喜欢白色花朵。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

At	present	the	most	conspicuous	object	in	the	garden	was	a	row	of
在	展示	这	最多	显眼的	目的	在	这	花园	曾是	一个	排	的

[tɔ:l] [waɪt] ['lɪlɪz] ,

tall	white	lilies	,
高的	白色的	百合花	,

目前花园里最引人注目的是一排高高的白色百合花。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:d] .

which	stood	up	like	a	wall	between	it	and	the	yard	.
哪个	站立	向上	喜欢	一个	墙	之间	它	和	这	院子	.

它像一堵墙一样耸立在它和院子之间。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ʃedz]

On	the	other	side	of	the	yard	,	opposite	the	house	,	were	one	or	two	sheds
在	这	其他	边	的	这	院子	,	对面的	这	房子	,	是	一	或者	二	棚屋

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,

and	buildings	,
和	建筑物	,

院子另一侧，与房子相对的地方，有一两间棚子和建筑物。

[səʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn]

so	overgrown	with	ivy	and	roses	that	their	old	age	was	beautiful	;	and	in
所以	长得太茂盛了	和	常春藤	和	玫瑰	那	他们的	老的	年龄	曾是	美丽的	;	和	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

front	of	them	,
正面	的	他们	,

它们被常春藤和玫瑰覆盖得如此茂盛，以至于它们的老年也显得美丽；在它们面前，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] ['entəd] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] , [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [fɔːdʒ] .

facing	the	road	,	but	entered	also	by	a	door	into	the	yard	,	was	John's	forge	.
面向	这	路	,	但	进入	还	经过	一个	门	进入	这	院子	,	曾是	约翰的	锻造	.

约翰的铁匠铺面向马路，但也可以透过院子里的门进入。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒd] ,

Here	there	were	horses	generally	standing	outside	waiting	to	be	shod	,
这里	那里	是	马匹	一般来说	常设	外部	等待	到	是	鞋子	,

这里通常有马匹站在外面等着钉掌，

['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['nəʊzɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['peɪlɪŋ] ,

stretching	their	patient	noses	over	the	low	paling	,
伸展	他们的	病人	鼻子	超过	这	低的	苍白	,

他们耐心地将鼻子伸过低矮的墙面，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [dʒɒnz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

as	if	they	liked	to	smell	the	flowers	and	to	watch	John's	mother	as	she
作为	如果	他们	喜欢	到	闻	这	花朵	和	到	手表	约翰的	母亲	作为	她

[went] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .

went	backwards	and	forwards	to	the	pump	in	the	yard	.
去	向后	和	前进	到	这	泵	在	这	院子	.

仿佛他们喜欢闻花香，喜欢看着约翰的母亲在院子里的水泵旁来回走动。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːm] [red] [laɪt] ,

Inside	the	forge	was	a	warm	red	light	,
里面	这	锻造	曾是	一个	温暖的	红色的	光	,

锻炉内透出温暖的红光，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] ['aɪən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl]

and	a	constant	ringing	and	clanking	noise	of	beaten	iron	;	and	the	tall
和	一个	持续的	铃声	和	叮当作响	噪音	的	被打败	铁	;	和	这	高的

[jʌŋ] ['blæksmɪθ] ,

young	blacksmith	,
年轻的	铁匠	,

还有持续不断的铁器敲击声和叮当声；以及那位高大的年轻铁匠，

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['klevə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

strong	and	clever	at	his	work	,
强的	和	聪明的	在	他的	工作	,

他工作能力强，头脑灵活。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['graɪmi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ænvɪl][ɔː(r)] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz]

was	a	very	grimy	object	as	he	bent	over	his	anvil	or	blew	up	his
曾是	一个	非常	肮脏的	目的	作为	他	弯曲	超过	他的	砧	或者	吹	向上	他的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

当他弯腰在铁砧上工作或生火时，那东西非常脏。

[dʒɒnz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs]

John's	mother	was	not	the	only	person	who	found	the	village	a	different	place
约翰的	母亲	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	成立	这	村庄	一个	不同的	地方

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

when	he	was	away	.
什么时候	他	曾是	离开	.

约翰不在家的时候，村子里的变化很大，约翰的母亲并不是唯一一个觉得村子变了的人。

[ðə; ði]['fɑːrmərz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] [wʊd] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [els] [ʃuː] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

The	farmers	for	a	long	way	round	would	not	let	any	one	else	shoe	their	horses	,
这	农民	为了	一个	长的	方式	圆形的	会	不是	让	任何	一	别的	鞋	他们的	马匹	,

方圆很长一段路上的农民都不允许其他人给他们的马钉掌。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['maɪtɪli] ; [ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)] [mɪst] [hɪz; ɪz] [faɪn] [beɪs] [vɔɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	grumbled	mightily	;	the	old	vicar	missed	his	fine	bass	voice	on	Sunday	in	the
和	咕哝	非常	;	这	老的	牧师	错过	他的	美好的	低音	嗓音	在	星期日	在	这

['kwaɪə(r)] ;

choir	;
唱诗班	;

他大声抱怨道；这位老牧师星期天在唱诗班里想念他那优美的男低音；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] [els] [huː] [wʊd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['kæri]

there	was	nobody	else	who	would	pick	up	a	small	child	in	the	road	and	carry
那里	曾是	无人	别的	WHO	会	挑选	向上	一个	小的	孩子	在	这	路	和	携带

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

it	on	his	shoulder	,
它	在	他的	肩膀	,

没有其他人会像他那样，在路上抱起小孩，把他扛在肩上。

[seɪf] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ə'bʌv] [ɪts] [kəm'pænjənz] ,

safe	and	triumphant	above	its	companions	,
安全的	和	凯	多于	它是	同伴	,

安全且远胜同类，

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

yet	a	little	frightened	at	finding	itself	so	high	in	the	air	.
然而	一个	小的	害怕	在	寻找	本身	所以	高的	在	这	空气	.

然而，发现自己身处如此高空，它还是有些害怕。

[dʒɒn][hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

John	had	many	friends	,
约翰	有	许多	朋友们	,

约翰有很多朋友。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['evri] [wʌn] :

and	yet	he	was	not	the	sort	of	man	to	be	popular	with	every	one	:
和	然而	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	是	受欢迎的	和	每一个	一	:

然而，他并不是那种人人都喜欢的人：

[hɪz; ɪz] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [strɒŋ] .

his	likes	and	dislikes	were	very	strong	.
他的	点赞	和	不喜欢	是	非常	强的	.

他的喜好非常强烈。

[laɪk] ['meni] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] , [sləʊ] - [neɪˌtʃəd] [men] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [meɪd] [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)]

Like	many	such	simple	,	slow	-	natured	men	,	he	was	not	easily	made	suspicious	or
喜欢	许多	这样的	简单的	,	慢的	-	自然	男人	,	他	曾是	不是	容易地	制成	可疑的	或者

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

像许多这样性格单纯、性情迟钝的人一样，他不容易被激怒或猜忌；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l] .

but	when	the	anger	came	it	was	more	serious	than	that	of	most	people	.
但	什么时候	这	愤怒	来了	它	曾是	更多的	严肃的	比	那	的	最多	人们	.

但当他怒火中烧时，他的愤怒比大多数人都要强烈得多。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [ðæt] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] .

Mrs	.	Randal	had	not	spent	that	stormy	evening	alone	.
太太	.	兰德尔	有	不是	花费	那	暴风雨	晚上	独自的	.

兰德尔太太并没有独自一人度过那个暴风雨之夜。

['meəri] - , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)][nɪə(r)][baɪ] ,

Mary	Alfrick	,	the	daughter	of	a	small	farmer	near	by	,
玛丽	-	,	这	女儿	的	一个	小的	农民	靠近	经过	,

玛丽·阿尔弗里克，是附近一位小农的女儿，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tiː] - [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][dɪd] ,

had	come	in	to	see	her	about	tea	-	time	,	as	she	often	did	,
有	来	在	到	看	她	关于	茶	-	时间	,	作为	她	经常	做过	,

她像往常一样，在下午茶时间来看望她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

and	had	stayed	on	for	hours	,
和	有	入住	在	为了	小时	,

而且已经待了好几个小时了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] ,

unable	to	leave	the	poor	mother	alone	in	her	terror	at	the	storm	,
无法	到	离开	这	贫穷的	母亲	独自的	在	她	恐怖	在	这	风暴	,

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] .

her	anxiety	for	John	.
她	焦虑	为了	约翰	.

无法让可怜的母亲独自承受暴风雨带来的恐惧，也无法让她为约翰的安危而焦虑。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] , "

"	I	didn't	know	you	were	afraid	of	thunder	and	lightning	,	Mrs	.	Randal	,	"
"	我	没有	知道	你	是	害怕的	的	雷	和	闪电	,	太太	.	兰德尔	,	"

[sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

said	the	girl	,
说	这	女孩	,

“我不知道您害怕打雷闪电，兰德尔太太，”女孩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['dɑːknəs] , [wen] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [hæd; həd]

as	they	sat	together	in	the	unnatural	darkness	,	when	the	vivid	flashes	had
作为	他们	卫星	一起	在	这	不自然	黑暗	,	什么时候	这	生动	闪光灯	有

[bɪ'kʌm] [les] ['kɒnstənt] ,

become	less	constant	,
变得	较少的	持续的	,

当他们并肩坐在那不自然的黑暗中，当那些鲜艳的闪光不再那么频繁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [reɪn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt]

and	the	rushing	rain	was	almost	loud	enough	to	drown	the	more	distant
和	这	匆忙	雨	曾是	几乎	大声	足够的	到	溺水	这	更多的	遥远

['θʌndə(r)] .

thunder	.
雷	.

倾盆大雨的声音几乎盖过了远处的雷声。

" [ɑː] ! - ['tɪzənt][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] , ['pɒli] , " [sed] [dʒɒnz]

"	Ah	!	'	tisn't	exactly	the	thunder	and	lightning	I'm	afraid	of	,	Polly	,	"	said	John's
"	啊	!	-	不是	确切地	这	雷	和	闪电	我是	害怕的	的	,	波莉	,	"	说	约翰的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

“啊！我害怕的倒不是雷电，波莉，”约翰的母亲说。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['nɜːvəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ləʊ]

putting	her	hand	to	her	head	,	and	looking	nervously	round	the	low
推杆	她	手	到	她	头	,	和	寻找	紧张地	圆形的	这	低的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

她用手捂住头，紧张地环顾着低矮的房间；

" [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	it's	only	the	thought	of	John's	being	out	in	it	.
"	它是	仅有的	这	想法	的	约翰的	存在	出去	在	它	.

“只是想到约翰在外面。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ['θʌndəbəʊlt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən]

Some	of	the	flashes	were	so	near	,	I	think	thunderbolts	must	have	fallen
一些	的	这	闪光灯	是	所以	靠近	,	我	思考	雷电	必须	有	倒下

. "

:	"
.	"

有些闪光离得非常近，我想一定是雷电击中了地面。

" [hiːz] ['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ɪn] - , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	He's	taken	shelter	in	Carsham	,	I	expect	.
"	他是	已采取	庇护所	在	-	,	我	预计	.

“我估计他已经躲到卡沙姆去了。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [naʊ] . "

That's	why	he	isn't	here	now	.	"
那就是	为什么	他	不是	这里	现在	.	"

这就是他现在没来的原因。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] — [nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .

"	I	don't	think	so	—	no	,	he	wouldn't	do	that	.
"	我	不	思考	所以	—	不	,	他	不会	做	那	.

“我不这么认为——不，他不会那样做。”

[id] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

He'd	make	the	best	of	his	way	home	.
他会	制作	这	最好的	的	他的	方式	家	.

他会尽力走完回家的路。

[lets] [siː] — [ɪf] [id] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blænd] — —

Let's	see	—	if	he'd	stayed	to	tea	with	Mr	.	Bland	—	—
我们来吧	看	—	如果	他会	入住	到	茶	和	先生	.	平淡	—	—

让我想想——如果他当时留下来和布兰德先生喝茶的话——

" [ðiːz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	These	calculations	took	some	time	,	as	neither	of	them	knew	much	about	the
"	这些	计算	采取	一些	时间	,	作为	两者都不	的	他们	知道	很多	关于	这

[rəʊd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] .

road	or	the	distances	.
路	或者	这	距离	.

“这些计算花了一些时间，因为他们俩对这条路和距离都不太了解。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪn] [stɒpt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd] ['meəri] ,

Presently	the	rain	stopped	,	the	evening	light	began	to	shine	,	and	Mary	,
目前	这	雨	停止	,	这	晚上	光	开始	到	闪耀	,	和	玛丽	,

雨停了，夕阳开始照耀大地，玛丽

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [siːm] [ʃɔːtə] ,

by	way	of	cheering	her	companion	and	making	the	time	seem	shorter	,
经过	方式	的	欢呼	她	伴侣	和	制作	这	时间	似乎	较短	,

通过鼓励同伴，让时间感觉过得更快，

[pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

persuaded	her	to	come	into	the	garden	and	look	at	the	flowers	.
被说服	她	到	来	进入	这	花园	和	看	在	这	花朵	.

劝她到花园里来看花。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [dʒɒnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [hæd; həd] [stʊd] [θruː] [ðə; ði]

It	was	wonderful	how	John's	beautiful	row	of	lilies	had	stood	through	the
它	曾是	精彩的	如何	约翰的	美丽的	排	的	百合花	有	站立	通过	这

[stɔːm] .

storm	.
风暴	.

约翰那排美丽的百合花在暴风雨中依然屹立不倒，真是太神奇了。

[ðeə(r)] [sent] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [meɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [briːð] ['pɜːfjuːm] .

Their	scent	and	that	of	the	other	flowers	made	the	air	breathe	perfume	.
他们的	香味	和	那	的	这	其他	花朵	制成	这	空气	呼吸	香水	.

它们的香气和其他花朵的香气让空气中弥漫着芬芳。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd] ['meəri] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] .

Mrs	.	Randal	and	Mary	rejoiced	over	the	lilies	.
太太	.	兰德尔	和	玛丽	欣喜若狂	超过	这	百合花	.

兰德尔太太和玛丽为百合花感到高兴。

['prez(ə)ntli] ['meəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Presently	Mary	began	to	say	in	a	doubtful	tone	,	lifting	her	grey	eyes	a	little
目前	玛丽	开始	到	说	在	一个	疑	语气	,	举重	她	灰色的	眼睛	一个	小的

['wɪstfəli] ,

wistfully	,
怅然地	,

玛丽这时用一种犹豫的语气说道，灰色的眼睛微微抬起，带着一丝怅然：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

that	she	supposed	she	ought	to	go	home	.
那	她	据称	她	应该	到	去	家	.

她觉得她应该回家了。

" [neɪ] , ['pɒli] , [stɒp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [bɔɪ] ['kɒmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	Nay	,	Polly	,	stop	along	with	me	till	my	boy	comes	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	不	,	波莉	,	停止	沿着	和	我	直到	我的	男生	来	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“不，波莉，你跟我一起待到我儿子来吧，”兰德尔太太说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" I don't know how it is , I've a queer feeling as if something was going to
" 我 不 知道 如何 它 是 , 我已经 一个 酷儿 感觉 作为 如果 某物 曾是 去 到
['hæpən] .
happen .
发生 .

“我不知道是怎么回事，但我有一种奇怪的感觉，好像有什么事情要发生。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ'd]['suːnə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)][ðæn; ðən]
My dear , if there's trouble hanging over me , I'd sooner have you here than
我的 亲爱的 , 如果 有 麻烦 绞刑 超过 我 , ID 很快 有 你 这里 比
['enibɒdi] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,

亲爱的，如果我遇到麻烦，我宁愿你在这里，也不愿有其他人在我身边。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
" What can be going to happen ?
" 什么 能 是 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [gəʊ] ['fænsi] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfli] .
You shouldn't go fancying things , " said the girl , a little roughly .
你 不应该 去 幻想 事物 , " 说 这 女孩 , 一个 小的 大致 .

“你不应该追求花哨的东西，”女孩语气有些生硬地说。

" [dʒɒnz] [leɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] [stɒpt] [æt; ət] - [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] ,
" John's late , to be sure , but he's stopped at Carsham through the storm ,
" 约翰的 晚的 , 到 是 当然 , 但 他是 停止 在 - 通过 这 风暴 ,

“约翰确实迟到了，但他冒着暴风雨在卡沙姆停留了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .
and a good thing too .
和 一个 好的 事物 也 .

而且这还是件好事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" She said nothing more , however , about going home .
" 她 说 没有什么 更多的 , 然而 , 关于 去 家 .

然而，她再也没有提到要回家的事。

[æz; əz][ðə; ði][dæmp] ['twaɪlaɪt] [fel] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
As the damp twilight fell they went back into the house ,
作为 这 潮湿 暮 跌倒 他们 去 后退 进入 这 房子 ,

暮色潮湿，他们回到了屋里。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ,
and sat there listening to every sound ,
和 卫星 那里 聆听 到 每一个 声音 ,

然后坐在那里，倾听着每一个声音。

[tɪl] [dʒʌst][æz; əz] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðeɪ] [hɜːd] [dʒɒnz] [step] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,
till just as darkness had fallen they heard John's step in the road ,
直到 只是 作为 黑暗 有 倒下 他们 听到 约翰的 步 在 这 路 ,

直到夜幕降临，他们才听到约翰在路上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [hɪm] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and	then	heard	him	open	the	gate	in	a	rather	slow	and	fumbling	fashion	.
和	然后	听到	他	打开	这	门	在	一个	相当	慢的	和	笨拙	时尚	.

然后听到他笨拙地、缓慢地打开了大门。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

The	door	was	open	,	and	his	mother	hurried	out	to	meet	him	,
这	门	曾是	打开	,	和	他的	母亲	慌忙	出去	到	见面	他	,

门开着，他母亲急忙出来迎接他。

[waɪl] ['meəri] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

while	Mary	stood	still	in	the	middle	of	the	kitchen	.
尽管	玛丽	站立	仍然	在	这	中间	的	这	厨房	.

玛丽静静地站在厨房中央。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ][gɒt][hɪə(r)] ?

"	What	have	I	got	here	?
"	什么	有	我	得到	这里	?

“我这里有什么？”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , ['mʌðə(r)] .

You	may	well	ask	,	mother	.
你	可能	出色地	问	,	母亲	.

您可能会问，母亲。

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] . "

Something	pretty	,	I	can	tell	you	,	though	I	did	pick	it	up	by	the	roadside	.	"
某物	漂亮的	,	我	能	告诉	你	,	尽管	我	做过	挑选	它	向上	经过	这	路边	.	"

我可以告诉你，它很漂亮，虽然是我在路边捡到的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

[ə; eɪ]['beɪbi] !

A	baby	!
一个	婴儿	!

一个婴儿!

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] !

Picked	it	up	by	the	roadside	!
挑选	它	向上	经过	这	路边	!

在路边捡到的!

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[weə(r)] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？”

" ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][əʊld] [θɔːnz] ['ɒpəzɪt] - [haʊs] . "

"	Under	them	old	thorns	opposite	Carsham	House	.	"
"	在下面	他们	老的	荆棘	对面的	-	房子	.	"

“在卡沙姆庄园对面那些古老的荆棘下。”

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [jʊr; jər] [seɪf] [jɔː'self] , [maɪ] [læd] ?

"	But	,	John	,	you're	safe	yourself	,	my	lad	?
"	但	,	约翰	,	你是	安全的	你自己	,	我的	小伙子	?

“但是，约翰，你本人安全吗，孩子？”

[juː; jʊ] ['wʌznt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] ? "
You wasn't out in the storm ? "
你 不是 出去 在 这 风暴 ? "

你当时没在暴风雨中待着吗?

" [ai] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] .
" I was , though .
" 我 曾是 , 尽管 .

“我的确是。”

[fiːl] [maɪ] [kəʊt] — [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , [ə'fɔː] [ai] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv]
Feel my coat — and so was this poor little mite , afore I got hold of
感觉 我的 外套 — 和 所以 曾是 这 贫穷的 小的 螨虫 , 之前 我 得到 抓住 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

摸摸我的外套——在我抓住这可怜的小家伙之前，她也是这样。

" ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] ,
" Bending his head as usual under the low doorway ,
" 弯曲 他的 头 作为 通常 在下面 这 低的 门口 ,

他像往常一样低着头，从低矮的门框下探出头来。

[dʒɒn] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ,
John came with his burden into the brightly lighted kitchen ,
约翰 来了 和 他的 负担 进入 这 明亮地 照明 厨房 ,

约翰背着重物走进灯火通明的厨房，

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [stɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɒn] [ðə; ði] [wel] -
and dropped his parcel and stick with a sigh of relief on the well -
和 掉落 他的 包裹 和 戳 和 一个 叹 的 宽慰 在 这 出色地 -
['skrʌbɪd] ['teɪb(ə)l] .
scrubbed table .
擦洗过 桌子 .

他长舒一口气，把包裹和棍子扔在擦得干干净净的桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]
Then he put up his foot on a stool , and gently lowered the child to
然后 他 放 向上 他的 脚 在 一个 凳子 , 和 轻轻地 降低 这 孩子 到
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

然后他把一只脚放在凳子上，轻轻地把孩子放到自己的膝盖上。

['fəʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
folding back the corner of shawl which had sheltered her face .
折叠式的 后退 这 角落 的 披肩 哪个 有 避难所 她 脸 .

她将遮住脸部的披肩一角翻了回来。

" [ðeə(r)] , [weɪk] [ʌp] , ['lɪli] ; [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" There , wake up , Lily ; sit up and look about you , little one , " he said .
" 那里 , 唤醒 向上 , 百合 ; 坐 向上 和 看 关于 你 , 小的 一 , " 他 说 .

“好了，莉莉，醒醒；坐起来看看周围，小宝贝，”他说。

" [wel] , [ai] ['nevə(r)] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] !
But what a pretty child !
但 什么 一个 漂亮的 孩子 !

多么漂亮的孩子啊!

[left] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] !
Left by the roadside !
左边 经过 这 路边 !

被遗弃在路边了!

['pɒli] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
Polly , did you ever hear the like ? " cried his mother in bewilderment .
波莉 , 做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ? " 哭 他的 母亲 在 困惑 .

“波莉，你听说过这种事吗？”他母亲困惑地喊道。

[dʒɒn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
John lifted his flushed face , in which the colour deepened a little .
约翰 抬起 他的 酡 脸 , 在 哪个 这 颜色 加深 一个 小的 .

约翰抬起他那涨红的脸，脸色似乎又深了一些。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] - — ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .
" I beg your pardon , Miss Alfrick — didn't see you .
" 我 求 你的 赦免 , 错过 - — 没有 看 你 .

“对不起，阿尔弗里克小姐——我没看见您。”

" [wɒt'evə(r)] ['mɪsɪz] . [blænd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɪdəd] [dʒɒnz] ['mænəz] ['veri] [gʊd] .
" Whatever Mrs . Bland may have thought , the village considered John's manners very good .
" 任何 太太 . 平淡 可能 有 想法 , 这 村庄 经过考虑的 约翰的 礼仪 非常 好的 .

“不管布兰德太太怎么想，村里人都认为约翰的举止非常得体。”

['meəri] - [smaɪld] .
Mary Alfrick smiled .
玛丽 - 微笑 .

玛丽·阿尔弗里克笑了。

" [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" You've got something else to think about , " she said in a low voice .
" 你已经 得到 某物 别的 到 思考 关于 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“你还有别的事情要考虑，”她低声说道。

" [aɪv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmpəni] . "
" I've been keeping your mother company . "
" 我已经 到过 保持 你的 母亲 公司 . "

“我一直在陪着你母亲。”

" - [twɒz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [dʒɒn] ['mʌtə] .
" ' Twas good of you , " John muttered .
" - 那是 好的 的 你 , " 约翰 低声说道 .

“你真是太好了，”约翰低声说道。

['meəri] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] ,
Mary came a step nearer ,
玛丽 来了 一个 步 更近 ,

玛丽走近了一步，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [geɪzd] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [dʒɒnz] [niː] .
and they all three gazed with deep interest at the little creature on John's knee .
和 他们 全部 三 凝视 和 深的 兴趣 在 这 小的 生物 在 约翰的 膝盖 .

他们三人饶有兴致地凝视着约翰膝上的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['steərɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [wɔːn] [feɪs]

She	sat	upright	,	staring	from	one	woman	to	the	other	—	Mrs	.	Randal's	worn	face
她	卫星	直立	,	凝视	从	一	女士	到	这	其他	—	太太	.	兰德尔的	磨损	脸

[ænd; ənd]['spektək(ə)lz] ,

and	spectacles	,
和	眼镜	,

她笔直地坐着，目光在两个女人之间来回游移——兰德尔太太饱经风霜的脸和眼镜，

[ðə; ði] [greɪv] [jet] [ə'træktɪv] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['ɜːnɪst] [aɪz] .

the	grave	yet	attractive	look	of	Mary's	earnest	eyes	.
这	严重	然而	吸引人的	看	的	玛丽的	认真	眼睛	.

玛丽那双认真而又迷人的眼睛里透着一丝严肃。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flænl] [dres] , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)]

The	shawl	had	fallen	back	from	her	little	white	flannel	dress	,	her	fair
这	披肩	有	倒下	后退	从	她	小的	白色的	绒布	裙子	,	她	公平的

[kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌfld] ,

curls	were	ruffled	,
卷发	是	褶皱的	,

披肩从她白色的小法兰绒连衣裙上滑落，金色的卷发也变得凌乱起来。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] .

the	small	face	and	hands	and	feet	were	stained	with	mud	and	rain	.
这	小的	脸	和	双手	和	脚	是	染色	和	泥	和	雨	.

小小的脸庞、双手和双脚都沾满了泥土和雨水。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni][gəʊld] ['lɒkɪt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dis'kʌlə] [bluː] ['rɪbən]

Round	her	neck	hung	a	tiny	gold	locket	on	a	piece	of	discoloured	blue	ribbon
圆形的	她	脖子	悬挂	一个	微小的	金子	吊坠	在	一个	片	的	变色	蓝色的	丝带

.

:
.

她脖子上挂着一枚小小的金吊坠，吊坠用一条褪色的蓝色丝带系着。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [dʒɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

"	I'll	tell	you	what	,	John	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Randal	,	peering	through	her
"	患病的	告诉	你	什么	,	约翰	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	兰德尔	,	窥视	通过	她

['spektək(ə)lz] ,

spectacles	,
眼镜	,

“我告诉你吧，约翰，亲爱的，”兰德尔太太透过眼镜向外望去说道。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] .

"	this	is	no	poor	person's	child	.
"	这	是	不	贫穷的	人的	孩子	.

“这不是穷人的孩子。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] .

There's	something	wrong	behind	all	this	.
有	某物	错误的	在后面	全部	这	.

这一切背后肯定有蹊跷。

[waɪ] " — ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] ['lɪliz] [frɒk] — " [ðɪs] [hɪə(r)] ['flænl] [kɒst]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

Why	"	—	laying	her	hand	on	Lily's	frock	—	"	this	here	flannel	cost	ever	so	much	a
为什么	"	—	躺下	她	手	在	莉莉的	连衣裙	—	"	这	这里	绒布	成本	曾经	所以	很多	一个

[jɑːd] — ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] ?

yard	—	didn't	it	,	Polly	?
院子	—	没有	它	,	波莉	?

“为什么，”她把手放在莉莉的连衣裙上，“这块法兰绒布料一码很贵，对吧，波莉？”

[ænd; ənd] [lʊk] !
And **look** **!**
和 看 !

瞧!

[wʌts] [ðæt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ?
what's **that** **round** **her** **neck** **?**
是什么 那 圆形的 她 脖子 ?

她脖子上戴的是什么?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Where **did** **you** **say** **you** **found** **her** **?**
在哪里 做过 你 说 你 成立 她 ?

你说你在哪里找到她的?

" [dʒɒn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" **John** **repeated** **his** **story** **.**
" 约翰 重复 他的 故事 .

约翰又重复了他的故事。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ'd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **But** **that** **wasn't** **the** **first** **time** **I'd** **seen** **her** **,** **"** **he** **said** **.**
" 但 那 不是 这 第一的 时间 ID 已见 她 , " 他 说 .

“但这并不是我第一次见到她,”他说。

" [aɪ] ['trævld] [tuː; tə] ['mɔːtəːn] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
" **I** **travelled** **to** **Moreton** **Road** **with** **her** **and** **her** **mother** **on** **the** **railway** **.**
" 我 旅行 到 莫顿 路 和 她 和 她 母亲 在 这 铁路 .
"
"
"

“我和她还有她母亲一起乘火车去了莫顿路。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [dʒɒn] !
" **You** **came** **by** **the** **railway** **,** **John** **!**
" 你 来了 经过 这 铁路 , 约翰 !

“你是乘火车来的，约翰！”

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪk] ? "
Well **,** **and** **what** **was** **her** **mother** **like** **?** **"**
出色地 , 和 什么 曾是 她 母亲 喜欢 ? "

那么，她母亲是怎样的人呢?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] , " [dʒɒn] ['sləʊli] [kən'fest] .
" **She** **didn't** **look** **good** **for** **much** **,** **"** **John** **slowly** **confessed** **.**
" 她 没有 看 好的 为了 很多 , " 约翰 缓慢地 坦白 .

“她看起来不太好,”约翰缓缓地坦白道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]
" **But** **she** **told** **me** **out** **of** **her** **own** **mouth** **that** **it** **was** **her** **youngest**
" 但 她 讲述 我 出去 的 她 自己的 嘴 那 它 曾是 她 最小的
,
,
,

但她亲口告诉我，那是她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [hæd; həd] [naɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt] [əʊ] - [wɜːk] ,
and **she'd** **had** **nine** **,** **and** **her** **husband** **out** **o** **'** **work** **,**
和 棚 有 九 , 和 她 丈夫 出去 o - 工作 ,

她已经生了九个孩子，而她的丈夫失业了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ,

and	she	in	the	hospital	with	a	broken	leg	,
和	她	在	这	医院	和	一个	破碎的	腿	,

她因为腿骨折住院了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [æt; ət] ['fɪdlərz] [griːn] .

and	they	were	going	to	her	mother	at	Fiddler's	Green	.
和	他们	是	去	到	她	母亲	在	小提琴手的	绿色的	.

她们要去菲德勒斯格林看望她的母亲。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

"	Mrs	.	Randal	looked	wonderingly	over	her	spectacles	.
"	太太	.	兰德尔	看起来	惊奇地	超过	她	眼镜	.

兰德尔太太惊奇地透过眼镜看着外面。

" [aɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['θɔːtfəli] .

"	I	doubt	she	was	taking	you	in	,	John	,	"	she	murmured	thoughtfully	.
"	我	怀疑	她	曾是	采取	你	在	,	约翰	,	"	她	低声说道	深思熟虑	.

“我怀疑她是不是把你带走了，约翰，”她若有所思地低声说道。

" [wel] , ['enihaʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɒn] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['lɪli] . "

"	Well	,	anyhow	,	she's	a	sweet	child	,	"	said	John	,	"	and	her	name's	Lily	.	"
"	出色地	,	无论如何	,	她是	一个	甜的	孩子	,	"	说	约翰	,	"	和	她	名字	百合	.	"

“总之，她是个很可爱的孩子，”约翰说，“她叫莉莉。”

" [ðæts] [kwɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [jʊr; jər] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪliz] , " [sed] ['meəri] - ,

"	That's	queer	,	to	be	sure	,	when	you're	so	fond	of	lilies	,	"	said	Mary	Alfrick	,
"	那就是	酷儿	,	到	是	当然	,	什么时候	你是	所以	喜爱	的	百合花	,	"	说	玛丽	-	,

“这确实很奇怪，毕竟你那么喜欢百合花，”玛丽·阿尔弗里克说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [dʒɒnz] [greɪv] [feɪs] .

and	her	words	brought	a	smile	to	John's	grave	face	.
和	她	字	带来	一个	微笑	到	约翰的	严重	脸	.

她的话语让约翰严肃的脸上露出了笑容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt] [jet] [æz; əz][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['rændəl] ,

"	There's	a	lot	yet	as	I	don't	understand	,	"	began	Mrs	.	Randal	,
"	有	一个	很多	然而	作为	我	不	理解	,	"	开始	太太	.	兰德尔	,

“还有很多我不明白的地方，”兰德尔太太开口说道。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

and	poor	little	Lily	seemed	to	be	of	the	same	opinion	,
和	贫穷的	小的	百合	似乎	到	是	的	这	相同的	观点	,

可怜的小莉莉似乎也持同样的看法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] [naʊ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ,

for	she	was	tired	now	of	looking	at	the	strange	faces	,
为了	她	曾是	疲劳的	现在	的	寻找	在	这	奇怪的	面孔	,

因为她已经厌倦了看着这些陌生的面孔。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

and	began	again	to	remember	that	she	was	hungry	.
和	开始	再次	到	记住	那	她	曾是	饥饿的	.

她又开始想起自己饿了。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] ?

Would	they	never	have	done	talking	?
会	他们	绝不	有	完毕	说	?

他们难道就没完没了地聊下去吗?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

perhaps	she	thought	.
也许	她	想法	.

或许她这么想的。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔ:dz] [dʒɒn] , [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Anyhow	,	she	turned	suddenly	towards	John	,	looked	up	into	his	face	,
无论如何	,	她	转向	突然	向	约翰	,	看起来	向上	进入	他的	脸	,

总之，她突然转向约翰，抬头看着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ænd; ənd]

and	then	laid	her	head	against	his	coat	and	began	to	cry	and
和	然后	铺设	她	头	反对	他的	外套	和	开始	到	哭	和

[ˌes əʊ 'bi:] ['pɪtiəsli] .

sob	piteously	.
哭泣	可怜地	.

然后她把头靠在他的外套上，开始哭泣，凄惨地抽泣起来。

" [ai] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , [ʃi:z] ['hʌŋgri] , " [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [greɪt] [kən'sɜ:n] .

"	I	say	,	mother	,	she's	hungry	,	"	said	John	,	with	great	concern	.
"	我	说	,	母亲	,	她是	饥饿的	,	"	说	约翰	,	和	伟大的	忧虑	.

“我说，妈妈，她饿了，”约翰非常担忧地说。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [læm] .

"	To	be	sure	she	is	,	poor	lamb	.
"	到	是	当然	她	是	,	贫穷的	羊肉	.

“确实如此，可怜的小羊羔。”

[hɪə(r)] , [aɪl] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [læp] ,

Here	,	I'll	sit	by	the	fire	and	you	put	her	in	my	lap	,
这里	,	患病的	坐	经过	这	火	和	你	放	她	在	我的	膝	,

来，我坐在火炉旁，你把她放在我腿上。

[ænd; ənd] - [wɔ:m] [sʌm; səm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [gəʊ] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

and	Polly'll	warm	some	milk	,	and	you	just	go	straight	away	and	change
和	-	温暖的	一些	牛奶	,	和	你	只是	去	直的	离开	和	改变

[jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] , [dʒɒn] .

your	clothes	,	John	.
你的	衣服	,	约翰	.

波莉会去热牛奶，约翰，你直接去换衣服就行了。

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊkt] [spʌndʒ] !

I	ain't	going	to	have	you	sit	down	to	supper	like	a	soaked	sponge	!
我	不是	去	到	有	你	坐	向下	到	晚餐	喜欢	一个	浸泡过	海绵	!

我可不想让你像块湿透的海绵一样坐下来吃晚饭！

" [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['meəri] [wɒz; wəz] [gɒn] [həʊm] ,

"	John	and	his	mother	sat	up	late	that	night	after	Mary	was	gone	home	,
"	约翰	和	他的	母亲	卫星	向上	晚的	那	夜晚	后	玛丽	曾是	已消失	家	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

“玛丽回家后，约翰和他的母亲那天晚上熬夜到很晚，孩子……”

[wɔ:m] , [draɪd] , [ænd; ənd] [fed] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɑ:st] [ə'sli:p] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)]

warmed	,	dried	,	and	fed	,	had	fallen	fast	asleep	on	the	old	sofa	in	the	corner
温暖	,	干燥	,	和	美联储	,	有	倒下	快速地	睡着了	在	这	老的	沙发	在	这	角落

.

:

.

暖和、干燥、吃饱喝足后，他便在角落里的旧沙发上睡着了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [tʃaɪld] .

Mrs	.	Randal	was	more	convinced	than	ever	that	she	was	a	lady's	child	.
太太	.	兰德尔	曾是	更多的	确信	比	曾经	那	她	曾是	一个	女士的	孩子	.

兰德尔太太比以往任何时候都更加确信自己是位名媛的孩子。

[dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][treɪn]

John	could	not	yet	bring	himself	to	believe	that	the	poor	woman	in	the	train
约翰	可以	不是	然而	带来	他自己	到	相信	那	这	贫穷的	女士	在	这	火车

[hæd; həd][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][laɪz] .

had	told	him	a	string	of	lies	.
有	讲述	他	一个	细绳	的	谎言	.

约翰仍然无法相信火车上那个可怜的女人对他撒了一连串的谎。

['sʌmbədi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['flænl] [frɒk] , [hiː; hi] [sed] .

Somebody	might	have	given	her	the	flannel	frock	,	he	said	.
某人	可能	有	给定	她	这	绒布	连衣裙	,	他	说	.

他说，那件法兰绒连衣裙可能是别人送给她的。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [siːmd] [mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] .

The	locket	seemed	more	puzzling	.
这	吊坠	似乎	更多的	令人费解	.

那枚小盒坠似乎更令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][el] ,

It	was	engraved	in	front	with	the	letter	L	,
它	曾是	刻	在	正面	和	这	信	L	,

正面刻有字母L，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [kɜːl] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] .

and	inside	the	glass	at	the	back	there	was	a	tiny	curl	of	dark	hair	.
和	里面	这	玻璃	在	这	后退	那里	曾是	一个	微小的	卷曲	的	黑暗的	头发	.

在后面的玻璃里面，有一小撮黑色的头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [mɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

There	was	no	other	mark	about	the	child	by	which	she	could	be	identified	.
那里	曾是	不	其他	标记	关于	这	孩子	经过	哪个	她	可以	是	已识别	.

孩子身上没有其他可以识别她身份的特征。

[dʒɒnz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd]

John's	mother	was	half	unwilling	that	he	should	carry	out	the	plan	he	had
约翰的	母亲	曾是	一半	不情愿	那	他	应该	携带	出去	这	计划	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

约翰的母亲不太愿意让他执行他制定的计划。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

to	search	the	neighbourhood	next	day	for	the	woman	who	had	disappeared	.
到	搜索	这	邻里	下一个	天	为了	这	女士	WHO	有	消失	.

第二天，他们前往附近街区寻找失踪的女子。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	child's	better	off	with	us	than	with	her	,	John	,	"	she	said	.
"	这	孩子的	更好的	离开	和	我们	比	和	她	,	约翰	,	"	她	说	.

“约翰，孩子跟我们在一起比跟她在一起好，”她说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli]

"	You	wouldn't	say	so	if	you	was	her	mother	,	"	John	answered	,	rather	shortly
"	你	不会	说	所以	如果	你	曾是	她	母亲	,	"	约翰	回答	,	相当	不久

.

:
.

“如果你是她母亲，你就不会这么说了。”约翰简短地回答道。

" ['meɪbi] [aɪ] [ˌwʊdnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [ðæt] ['wʊmənz] [nəʊ][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Maybe	I	wouldn't	;	but	you	mark	my	words	,	that	woman's	no	more	her
"	或许	我	不会	;	但	你	标记	我的	字	,	那	女性的	不	更多的	她

['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ɛɪ 'em] .

mother	than	I	am	.
母亲	比	我	是	.

“也许我不会；但你记住我的话，那个女人跟她母亲的关系，跟我一样，都算不上母亲。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]

There's	something	wrong	,	and	it	was	a	kind	Providence	that	brought	you
有	某物	错误的	,	和	它	曾是	一个	种类	普罗维登斯	那	带来	你

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

along	the	road	this	evening	,
沿着	这	路	这	晚上	,

出了点问题，今晚让你走到这一步，是上天的眷顾。

[dʒɒn] . "

John	.	"
约翰	.	"

约翰。

" [wel] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [graul] [aʊt] ['θɔːtfəli] .

"	Well	—	I	don't	know	,	I'm	sure	,	"	he	growled	out	thoughtfully	.
"	出色地	—	我	不	知道	,	我是	当然	,	"	他	咆哮	出去	深思熟虑	.

“嗯——我不知道，我确定，”他若有所思地咕哝道。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Sunday	morning	dawned	calm	and	bright	,	after	the	storm	of	the	night	before	.
星期日	早晨	黎明	冷静的	和	明亮的	,	后	这	风暴	的	这	夜晚	前	.

周日清晨，经过前一晚的暴风雨，天气平静而晴朗。

[ðə; ðɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wet] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ræn][bæŋk] [fʊl] ,

The	roads	and	trees	were	still	wet	,	the	little	river	ran	bank	full	,
这	道路	和	树木	是	仍然	湿的	,	这	小的	河	跑	银行	满的	,

道路和树木仍然湿漉漉的，小河水漫过了河岸。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [held] [ʌp][ðeə(r)] [hedz] ['breɪvli] ,

but	the	flowers	held	up	their	heads	bravely	,
但	这	花朵	握住	向上	他们的	头部	勇敢地	,

但是，花朵们勇敢地昂起了头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [sent] .

and	the	air	was	full	of	colour	and	sweet	scent	.
和	这	空气	曾是	满的	的	颜色	和	甜的	香味	.

空气中充满了色彩和甜美的香气。

['meəri] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]

Mary	Alfrick	came	down	the	lane	from	her	home	and	stopped	outside	the
玛丽	-	来了	向下	这	车道	从	她	家	和	停止	外部	这

['blækˌsmɪθs] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

blacksmith's	cottage	on	her	way	to	church	.
铁匠	小屋	在	她	方式	到	教会	.

玛丽·阿尔弗里克从家沿着小路走下来，在去教堂的路上，在铁匠的小屋外停了下来。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [red] [flɔː(r)] ,

The	door	was	standing	open	,	the	sun	was	shining	in	on	the	red	floor	,
这	门	曾是	常设	打开	,	这	太阳	曾是	灼灼	在	在	这	红色的	地面	,

门敞开着，阳光照进红色的地板。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɒts] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	through	the	pots	of	geraniums	in	the	window	.
和	通过	这	锅	的	天竺葵	在	这	窗户	.

透过窗台上摆放的天竺葵盆栽。

[ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [klɒk] [tɪkt] ['ləʊdli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [hɜː'self] [ɒn]

The	tall	old	clock	ticked	loudly	opposite	the	door	,	the	cat	was	washing	herself	on
这	高的	老的	钟	勾选	高声	对面的	这	门	,	这	猫	曾是	洗涤	她自己	在

[ðə; ði] [step] .

the	step	.
这	步	.

门对面高大的老钟发出响亮的滴答声，猫咪正在台阶上洗脸。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [swiːt] ['tʃætərɪŋ] [təʊnz] .

Then	a	little	child's	voice	broke	out	suddenly	in	sweet	chattering	tones	.
然后	一个	小的	孩子的	嗓音	打破	出去	突然	在	甜的	喋喋不休	音调	.

这时，一个稚嫩的童声突然响起，甜美而咿呀学语。

['meəri] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

Mary	pushed	open	the	yard	gate	and	walked	in	without	further	delay	.
玛丽	推动	打开	这	院子	门	和	步行	在	没有	更远	延迟	.

玛丽推开院门，径直走了进去。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] " [haɪ] , " [ðɪs] [gɜːl] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ,

In	the	village	she	was	generally	thought	rather	"	high	,	"	this	girl	who	stood	there	,
在	这	村庄	她	曾是	一般来说	想法	相当	"	高的	,	"	这	女孩	WHO	站立	那里	,

村里人普遍认为这个站在那里的女孩有点“高傲”。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [æt; ət] [dʒɒnz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

tall	and	slim	,	at	John's	cottage	door	.
高的	和	苗条的	,	在	约翰的	小屋	门	.

高瘦的他站在约翰的小屋门口。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [-] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	girls	of	Markwood	were	a	little	shy	of	her	;
这	女孩们	的	马克伍德	是	一个	小的	害羞的	的	她	;

马克伍德的女孩们对她有点害羞；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

the	young	men	were	mostly	afraid	of	her	;
这	年轻的	男人	是	大多	害怕的	的	她	;

年轻人们大多都很害怕她；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] ['eni] ['libətiz] [æt; ət] [ɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] .

she	was	not	a	person	with	whom	any	liberties	at	all	could	be	taken	.
她	曾是	不是	一个	人	和	谁	任何	自由	在	全部	可以	是	已采取	.

她不是一个可以随意对待的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

At	the	same	time	her	home	life	was	not	a	very	happy	one	.
在	这	相同的	时间	她	家	生活	曾是	不是	一个	非常	快乐的	一	.

与此同时，她的家庭生活并不幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]

Her	mother	had	died	when	she	was	a	child	,	and	her	father	,	a
她	母亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	和	她	父亲	,	一个

[rʌf] , [ɪl] - ['tempəd] [mæn] ,

rough	,	ill	-	tempered	man	,
粗糙的	,	患病的	-	淬火	男人	,

她幼年丧母，父亲是个粗暴、脾气暴躁的人。

[hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

had	married	again	not	long	afterwards	.
有	已婚	再次	不是	长的	然后	.

不久之后他又再婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

There	was	now	a	large	family	of	young	children	,
那里	曾是	现在	一个	大的	家庭	的	年轻的	孩子们	,

现在家里有好几个小孩了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [geɪv] [kwaɪt] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	they	and	the	farm	gave	quite	work	enough	to	Mary	and	her
和	他们	和	这	农场	给予	相当	工作	足够的	到	玛丽	和	她

['stepmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

stepmother	,	a	weak	,
后妈	,	一个	虚弱的	,

他们和农场给玛丽和她体弱多病的继母提供了相当多的工作。

['selfɪʃ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

selfish	,	complaining	sort	of	woman	.
自私	,	抱怨	种类	的	女士	.

自私、爱抱怨的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)] - [fɑːm] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['meəri]

It	would	have	been	difficult	,	in	fact	,	for	Alfrick's	farm	to	get	on	without	Mary
它	会	有	到过	难的	,	在	事实	,	为了	-	农场	到	得到	在	没有	玛丽

.

:

.

事实上，如果没有玛丽，阿尔弗里克的农场很难继续经营下去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['sʌmtaɪmz] , [pə'hæps] ;

She	did	her	duty	,	though	rather	roughly	and	hardly	sometimes	,	perhaps	;
她	做过	她	责任	,	尽管	相当	大致	和	几乎	有时	,	也许	;

她尽职尽责，虽然有时可能做得比较粗暴、不够彻底；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːf] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʌvd]

the	little	half	-	brothers	and	sisters	respected	her	more	than	they	loved
这	小的	一半	-	兄弟	和	姐妹	受人尊敬	她	更多的	比	他们	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那些同父异母的弟弟妹妹们对她的尊敬远胜于对她的爱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [smɑːt] [kləʊðz] ,

She	did	not	trouble	herself	much	about	smart	clothes	,
她	做过	不是	麻烦	她自己	很多	关于	聪明的	衣服	,

她并不太在意穿着得体，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [spent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	very	little	of	the	farmer's	money	was	spent	on	her	.
和	非常	小的	的	这	农民的	钱	曾是	花费	在	她	.

农场主花在她身上的钱很少。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][məʊst][suː'pɪəriə(r)]

And	yet	,	if	any	one	asked	who	was	the	best	-	looking	and	most	superior
和	然而	,	如果	任何	一	问	WHO	曾是	这	最好的	-	寻找	和	最多	优越的

[gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

girl	in	the	village	,
女孩	在	这	村庄	,

然而，如果有人问起村里谁是最漂亮、最优秀的女孩，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]['meəri] - [neɪm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

they	were	sure	to	hear	Mary	Alfrick's	name	in	answer	.
他们	是	当然	到	听到	玛丽	-	姓名	在	回答	.

他们肯定会听到玛丽·阿尔弗里克的名字作为回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ,

She	was	always	ready	to	do	a	kindness	,
她	曾是	总是	准备好	到	做	一个	仁慈	,

她总是乐于助人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [pleɪn] - ['spəʊkən][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

though	she	might	be	sometimes	too	plain	-	spoken	to	please	her	neighbours	.
尽管	她	可能	是	有时	也	清楚的	-	说	到	请	她	邻居	.

虽然她有时说话太直率，可能不太讨邻居喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

It	was	not	easy	to	read	her	thoughts	,
它	曾是	不是	简单的	到	读	她	想法	,

读懂她的想法并不容易。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	yet	one	could	not	look	into	her	face	without	trusting	her	.
和	然而	一	可以	不是	看	进入	她	脸	没有	信任	她	.

然而，任何人只要看一眼她的脸，就会不由自主地信任她。

[nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [pə'hæps] ; [ə; eɪ] [peɪl] [skɪn] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['rɑːðə(r)][sæd] - ['lʊkɪŋ]

Not	quite	a	pretty	face	,	perhaps	;	a	pale	skin	,	a	quiet	,	rather	sad	-	looking
不是	相当	一个	漂亮的	脸	,	也许	;	一个	苍白	皮肤	,	一个	安静的	,	相当	伤心	-	寻找

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

或许算不上漂亮；皮肤苍白，嘴唇微微张开，带着一丝忧郁。

[dɑːk] ['ɜːnɪst] [greɪ] [aɪz] ['ʌndə(r)]['levə(l)] [blæk] ['aɪbraʊz] ,

dark	earnest	grey	eyes	under	level	black	eyebrows	,
黑暗的	认真	灰色的	眼睛	在下面	等级	黑色的	眉毛	,

深邃而深沉的灰色眼睛，眉毛浓黑笔直。

[dɑːk] [heə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [smuːð] [weɪvz] — [nəʊ] [friz] [ɔː(r)]['frɪndʒɪz] — [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] , [ləʊ] , [waɪt]

dark	hair	lying	in	smooth	waves	—	no	frizzes	or	fringes	—	on	a	broad	,	low	,	white
黑暗的	头发	说谎	在	光滑的	波浪	—	不	毛躁	或者	边缘	—	在	一个	广阔	,	低的	,	白色的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

乌黑的头发柔顺地披散在宽阔、低矮、白皙的额头上，没有一丝毛躁或碎发。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['meəri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [dʒɒnz] [dɔː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Such	was	Mary	;	and	as	she	stood	at	John's	door	that	morning	,
这样的	曾是	玛丽	;	和	作为	她	站立	在	约翰的	门	那	早晨	,

玛丽就是这样一个人；那天早上，当她站在约翰家门口时，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [swiːt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)]

an	unusually	sweet	smile	lighted	up	her	eyes	and	a	faint	colour
一个	异常地	甜的	微笑	照明	向上	她	眼睛	和	一个	头晕的	颜色

[flʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

flushed	her	cheeks	.
酡	她	脸颊	.

她眼中绽放出格外甜美的笑容，双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [red] [tʃɪnts] , [wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəsaɪd]

The	large	armchair	,	covered	with	red	chintz	,	was	pushed	back	from	the	fireside
这	大的	扶手椅	,	涵盖	和	红色的	印花棉布	,	曾是	推动	后退	从	这	炉边

,

,
,

那张铺着红色印花棉布的大扶手椅被从壁炉边推了回来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] [dʒɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

and	there	sat	John	in	his	Sunday	clothes	,
和	那里	卫星	约翰	在	他的	星期日	衣服	,

约翰穿着他的礼拜服坐在那里。

[hɪz; ɪz] [fjuː] ['treʒəd] [bʊks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

his	few	treasured	books	on	the	shelf	over	his	head	,
他的	很少	珍藏	图书	在	这	架子	超过	他的	头	,

他珍藏的几本书放在头顶的书架上。

[hɪz; ɪz] ['sɒləm] [feɪs] ['biːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪð] ['hæpi] [smaɪlz] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɑːnst] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɒn]

his	solemn	face	beaming	for	once	with	happy	smiles	,	as	he	danced	little	Lily	on
他的	庄严	脸	光芒四射	为了	一次	和	快乐的	微笑	,	作为	他	跳舞	小的	百合	在

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他严肃的脸上难得绽放出幸福的笑容，抱着小莉莉在膝上跳舞。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['præt(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] ['beɪbi] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

She	was	prattling	and	singing	to	herself	with	baby	unconsciousness	,
她	曾是	喋喋不休	和	歌唱	到	她自己	和	婴儿	无意识	,

她一边自言自语一边唱歌，而婴儿却毫无知觉。

[ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [fə'gɒtn] , ['faɪndɪŋ] ['endləs] [ə'mjuːzmənt] ,

the	tears	and	terrors	of	the	night	before	forgotten	,	finding	endless	amusement	,
这	眼泪	和	恐怖	的	这	夜晚	前	被遗忘的	,	寻找	无尽的	娱乐	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

前夜的泪水和恐惧已被遗忘，取而代之的是无尽的乐趣，似乎如此。

[ɪn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [dʒɒn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

in	staring	at	John	,	and	sometimes	putting	up	a	small	hand	to	pull	his	hair	.
在	凝视	在	约翰	,	和	有时	推杆	向上	一个	小的	手	到	拉	他的	头发	.

她盯着约翰看，有时还会伸出小手去拽他的头发。

[ðen] [dʒɒn] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪli] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

Then	John	burst	out	laughing	,	and	Lily	laughed	and	danced	all	the	more	.
然后	约翰	爆裂	出去	笑	,	和	百合	笑了	和	跳舞	全部	这	更多的	.

然后约翰突然大笑起来，莉莉笑得更厉害了，跳得也更欢了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [tʃaɪld] , [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

She	looked	like	a	fairy	or	spirit	child	,	so	small	and	delicate	,
她	看起来	喜欢	一个	仙女	或者	精神	孩子	,	所以	小的	和	精美的	,

她看起来像个仙女或精灵小孩，那么娇小柔弱。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlki] [kɜːrlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

her	silky	curls	shining	in	the	sunlight	.
她	丝滑	卷发	灼灼	在	这	阳光	.

她丝滑的卷发在阳光下闪闪发光。

[wen] ['meəri] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒɒn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

When	Mary	came	to	the	door	John	started	to	his	feet	,	lifted	the	child	to	his
什么时候	玛丽	来了	到	这	门	约翰	开始	到	他的	脚	,	抬起	这	孩子	到	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

玛丽走到门口时，约翰猛地站起身，把孩子抱到肩上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	came	forward	with	outstretched	hand	to	welcome	her	.
和	来了	向前	和	伸展	手	到	欢迎	她	.

他走上前去，伸出手迎接她。

" [əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	good	morning	,	"	she	said	;	"	I	see	the	little	one's	all	right	.
"	哦	,	好的	早晨	,	"	她	说	;	"	我	看	这	小的	一个人的全部		正确的	.

“哦，早上好，”她说；“看来小家伙没事。”

[wɛrz] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ? "

Where's	Mrs	.	Randal	?	"
在哪里?	太太	.	兰德尔	?	"

兰德尔太太在哪儿?

" [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [dʒɒn] [ɪk'spleɪnd] ; " [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bəuθ] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [juː; jʊ]

"	She's	gone	to	church	,	"	John	explained	;	"	we	couldn't	both	leave	the	child	,	you
"	她是	已消失	到	教会	,	"	约翰	解释	;	"	我们	不能	两个都	离开	这	孩子	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

“她去教堂了，”约翰解释说，“我们俩不能都把孩子留下，你知道的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

and	she	ain't	so	used	to	mother	,
和	她	不是	所以	用过的	到	母亲	,

她不太习惯和母亲相处，

[səʊ][aɪm] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ; [woʊnt][juː; jʊ][sɪt]

so	I'm	stopping	at	home	to	see	after	her	and	the	dinner	;	won't	you	sit
所以	我是	停止	在	家	到	看	后	她	和	这	晚餐	;	惯于	你	坐

[daʊn] ? "

down	?	"
向下	?	"

所以我回家看看她，顺便准备一下晚餐；你不坐下吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [maɪ'self] .

"	No	,	thank	you	,	I'm	going	to	church	myself	.
"	不	,	感谢	你	,	我是	去	到	教会	我	.

“不，谢谢，我自己去教堂。”

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Well	,	she	is	a	sweet	little	thing	,	to	be	sure	!
出色地	,	她	是	一个	甜的	小的	事物	,	到	是	当然	!

她确实是个可爱的小家伙!

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	won't	look	at	me	.
她	惯于	看	在	我	.

她不肯看我。

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

I	wonder	who	she	belongs	to	,	don't	you	?	"
我	想知道	WHO	她	属于	到	,	不	你	?	"

我很好奇她是谁的，你不觉得吗?

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdlərz] [griːn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [dʒɒn] , " [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt]

"	I'm	going	to	Fiddler's	Green	by	-	and	-	by	,	"	said	John	,	"	to	see	if	that
"	我是	去	到	小提琴手的	绿色的	经过	-	和	-	经过	,	"	说	约翰	,	"	到	看	如果	那

['wʊmən] [spəʊk] [truː] ,

woman	spoke	true	,
女士	辐	真的	,

“我一会儿要去菲德勒绿地，”约翰说，“看看那个女人说的是不是真的。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] ,

and	I	must	go	to	Carsham	and	ask	if	she	was	there	last	night	,
和	我	必须	去	到	-	和	问	如果	她	曾是	那里	最后的	夜晚	,

我必须去卡沙姆问问她昨晚是否在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] .

and	where	she	went	to	.
和	在哪里	她	去	到	.

以及她去了哪里。

[ai][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] . "

I	must	find	her	if	I	can	.	"
我	必须	寻找	她	如果	我	能	.	"

我一定要找到她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ? "

"	And	if	you	can't	find	her	what	will	you	do	with	the	child	?	"
"	和	如果	你	不能	寻找	她	什么	将要	你	做	和	这	孩子	?	"

“如果你找不到她，你打算怎么处置这个孩子？”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] ['meəri] ; [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] ? "

"	I	shall	keep	her	,	Miss	Mary	;	what	else	should	I	do	?	"
"	我	将	保持	她	,	错过	玛丽	;	什么	别的	应该	我	做	?	"

“我会留下她，玛丽小姐；我还能怎么办呢？”

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['meəri] , [hɑːf] ['keələsli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Mary	,	half	carelessly	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	玛丽	,	一半	粗心大意	.

“哦，我不知道，”玛丽漫不经心地说。

" [sʌm; səm] [fəʊks] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] . "

"	Some	folks	would	send	her	to	the	workhouse	.	"
"	一些	各位	会	发送	她	到	这	济贫	.	"

“有些人会把她送到济贫院。”

" ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [eɪnt] [ðəʊz] [fəʊks] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , ['lɪli] ? " [sed] [dʒɒn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Mother	and	I	ain't	those	folks	,	are	we	,	Lily	?	"	said	John	,	looking	up	with	a	smile	,
"	母亲	和	我	不是	那些	各位	,	是	我们	,	百合	?	"	说	约翰	,	寻找	向上	和	一个	微笑	,

“我和我妈可不是那种人，对吧，莉莉？”约翰抬起头，笑着说。

[æz; əz] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [hændz] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

as	both	little	hands	grasped	his	hair	.
作为	两个都	小的	双手	抓住	他的	头发	.

两只小手抓住了他的头发。

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] .

"	Come	now	,	tell	us	what	your	name	is	.
"	来	现在	,	告诉	我们	什么	你的	姓名	是	.

“来吧，告诉我们你叫什么名字。”

" ['meəri] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['wɪspəd] — - " ['lɪli] . "

"	Mary	looked	on	at	the	pretty	picture	and	listened	,	with	a	slight	smile	,	as	the	child	whispered	—	-	"	Lily	.	"
"	玛丽	看起来	在	在	这	漂亮的	图片	和	听着	,	和	一个	轻微	微笑	,	作为	这	孩子	低声说道	—	-	"	百合	.	"

玛丽看着那幅漂亮的画，带着一丝微笑，听着孩子低声说——“莉莉”。

" [dʒɒnz] ['lɪli] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	John's	Lily	,	ain't	you	?
"	约翰的	百合	,	不是	你	?

“你是约翰的莉莉，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dɑːnz] ['lɪli] . "
" Don's Lily . "
" 不要 百合 . "

“唐的莉莉。”

" [ðeə(r)] — [naʊ] [ðə; ði] [bɛlz] [stɒpt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .
" There — now the bell's stopped , and I shall be late .
" 那里 — 现在 这 贝尔的 停止 , 和 我 将 是 晚的 .

“好了——现在钟停了，我要迟到了。”

" ['meəri][wɒz; wəz] [gɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [dʒɒnz] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] .
" Mary was gone , without even a glance at John's delighted face .
" 玛丽 曾是 已消失 , 没有 甚至 一个 瞥一眼 在 约翰的 高兴极了 脸 .

“玛丽走了，甚至都没看一眼约翰欣喜的脸。”

" [dɑːnz] ['lɪli] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" Don's Lily , " cried the silvery voice again , with a little peal of laughter .
" 不要 百合 , " 哭 这 银色 嗓音 再次 , 和 一个 小的 皮尔 的 笑声 .

“唐的莉莉，”那银铃般的声音再次喊道，还带着一丝轻笑。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [staɪl]
THE CHURCHYARD STILE
这 墓地 风格

教堂墓地

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [truːθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] ,
" By your truth she shall be true ,
" 经过 你的 真相 她 将 是 真的 ,

“凭你的真理，她必忠于你。”

['evə(r)] [truː] , [æz; əz] [waɪvz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Ever true , as wives of yore ;
曾经 真的 , 作为 妻子们 的 昔时 ;

像古代的妻子一样，永远忠贞不渝；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jes] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And her yes , once said to you ,
和 她 是的 , 一次 说 到 你 ,

她曾对你说过“是”，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jes] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Shall be yes for evermore .
将 是 是的 为了 越来越 .

永远都是“是”。

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" — E . B . BROWNING .
" — E . B . 褐变 .

——E·B·布朗宁。

[dʒɒn] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] ['fɪdlərz] [griːn] ,
John went up through the wood to Fiddler's Green ,
约翰 去 向上 通过 这 木头 到 小提琴手的 绿色的 ,

约翰穿过树林，来到了菲德勒绿地。

[ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] ['kɔtidʒz] [gruːpt] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɒmənz] [ðæt]

a	few	low	cottages	grouped	about	one	of	those	wild	and	lonely	commons	that
一个	很少	低的	小屋	分组	关于	一	的	那些	荒野	和	孤独	公共领域	那

[ɑː(r); ə(r)] [fɑːst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

are	fast	disappearing	from	the	face	of	England	.
是	快速地	消失	从	这	脸	的	英格兰	.

几间低矮的农舍聚集在英格兰正在迅速消失的那种荒凉而孤寂的公共绿地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['lɪliz] ['grænmʌðə(r)] ,

He	found	no	one	there	who	could	by	any	possibility	be	little	Lily's	grandmother	,
他	成立	不	一	那里	WHO	可以	经过	任何	可能性	是	小的	莉莉的	祖母	,

他到处寻找，却找不到任何可能是小莉莉祖母的人。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	heard	nothing	of	the	woman	who	had	left	her	in	the	road	.
和	听到	没有什么	的	这	女士	WHO	有	左边	她	在	这	路	.

她再也没有听到把她遗弃在路边的女人的消息。

['sʌmbədi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

Somebody	told	him	that	an	old	woman	who	had	died	some	time	before	,
某人	讲述	他	那	一个	老的	女士	WHO	有	死亡	一些	时间	前	,

有人告诉他，一位之前去世的老妇人，

[hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['dɔːtə(r)] [huː] [ræn] [ə'weɪ] .

had	once	had	a	good	-	for	-	nothing	daughter	who	ran	away	.
有	一次	有	一个	好的	-	为了	-	没有什么	女儿	WHO	跑	离开	.

他曾经有个不成器的女儿，后来离家出走。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [help] .

This	was	not	much	help	.
这	曾是	不是	很多	帮助	.

这并没有什么帮助。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [went] [tuː; tə] - ,

He	afterwards	went	to	Carsham	,
他	然后	去	到	-	,

之后他去了卡沙姆，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ləʊ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

where	he	had	the	disagreeable	task	of	inquiring	at	all	the	low	public	-	houses
在哪里	他	有	这	令人不快的	任务	的	查询	在	全部	这	低的	民众	-	房屋

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

whether	a	woman	answering	his	description	had	been	there	the	evening	before	.
无论	一个	女士	回答	他的	描述	有	到过	那里	这	晚上	前	.

他不得不执行一项令人不快的任务：挨家挨户地询问，前一天晚上是否有一位符合他描述的女子到过那里。

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [dʌk] , [hiː; hi] [dɪd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

At	one	of	these	,	the	Dog	and	Duck	,	he	did	hear	something	of	her	.
在	一	的	这些	,	这	狗	和	鸭子	,	他	做过	听到	某物	的	她	.

在其中一家名为“狗与鸭”的旅馆里，他确实听到了一些关于她的消息。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['træmpɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

At	least	,	he	heard	that	a	poor	tramping	sort	of	woman	had	come	in
在	至少	,	他	听到	那	一个	贫穷的	徒步旅行	种类	的	女士	有	来	在

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

至少，他听说进来的是个衣衫褴褛、四处流浪的女人，独自一人。

[wet] [θruː] , [hæd; həd] [draɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

wet	through	,	had	dried	herself	at	the	fire	,	and	sat	there	drinking	till	the
湿的	通过	,	有	干燥	她自己	在	这	火	,	和	卫星	那里	喝	直到	这

[stɔːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

storm	was	over	,
风暴	曾是	超过	,

她全身湿透，在火堆旁擦干身体，坐在那里喝酒直到暴风雨停歇。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

when	she	went	away	.
什么时候	她	去	离开	.

她离开的时候。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

They	could	not	say	which	way	she	went	.
他们	可以	不是	说	哪个	方式	她	去	.

他们无法确定她往哪个方向走了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stjuːpɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

She	seemed	stupid	,	and	they	asked	her	no	questions	.
她	似乎	愚蠢的	,	和	他们	问	她	不	问题	.

她看起来很笨，所以他们没有问她任何问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ? " [sed] [dʒɒn] .

"	Did	she	have	too	much	?	"	said	John	.
"	做过	她	有	也	很多	?	"	说	约翰	.

“她是不是吃太多了？”约翰问道。

" ['nəʊbədi] ['evə(r)] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɑːstə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Nobody	ever	gets	too	much	in	this	house	,	master	,	"	replied	the	landlady	with	a
"	无人	曾经	获得	也	很多	在	这	房子	,	掌握	,	"	回复	这	房东	和	一个

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“老爷，我们家从来不会有人吃太多东西，”女房东笑着回答道。

" [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ɪz] [wɜːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	It's	as	much	as	the	licence	is	worth	,	you	know	.	"
"	它是	作为	很多	作为	这	执照	是	值得	,	你	知道	.	"

“你知道，这跟许可证的价值一样高。”

" [ɑː] ! [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]

"	Ah	!	I	beg	your	pardon	,	"	said	John	,	and	he	went	out	without	saying	anything
"	啊	！	我	求	你的	赦免	,	"	说	约翰	,	和	他	去	出去	没有	说	任何事物

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“啊！对不起，”约翰说着，便没再多说什么就出去了。

[æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [dɪd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

At	none	of	these	houses	did	he	mention	the	adventure	of	the	child	.
在	没有任何	的	这些	房屋	做过	他	提到	这	冒险	的	这	孩子	.

在所有这些人家里，他都没有提起过那个孩子的奇遇。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [hɪm'self] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kɔːʃəs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wɔːnd]

He	would	hardly	himself	have	been	so	cautious	,	but	his	mother	had	warned
他	会	几乎	他自己	有	到过	所以	谨慎	,	但	他的	母亲	有	警告

[hɪm] .

him	.
他	.

他自己不太可能如此谨慎，但他母亲曾警告过他。

" [ɪf] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	it's	her	own	,	"	she	said	,
"	如果	它是	她	自己的	,	"	她	说	,

“如果是她自己的，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	you	may	be	sure	she'll	be	raising	the	country	to	find	it	.
"	你	可能	是	当然	壳	是	提高	这	国家	到	寻找	它	.

“你可以肯定，她会举全国之力去寻找它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ʃɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

If	it	isn't	,	she'll	be	afraid	to	show	up	at	all	.
如果	它	不是	,	壳	是	害怕的	到	展示	向上	在	全部	.

如果不是这样，她根本就不敢露面。

[səʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [dʒɒn] ,

So	keep	a	quiet	tongue	in	your	head	,	John	,
所以	保持	一个	安静的	舌头	在	你的	头	,	约翰	,

所以，约翰，你最好管好自己的嘴。

[ænd; ənd][doʊnt] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'weɪ] [tɪl] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

and	don't	give	the	little	girl	away	till	you're	sure	some	one	has	a	right	to
和	不	给	这	小的	女孩	离开	直到	你是	当然	一些	一	有	一个	正确的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在确定有人有权抚养这个小女孩之前，不要把她送人。

" [dʒɒn] [tʊk] [ðɪs] [əd'vaɪs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	John	took	this	advice	as	far	as	he	could	.
"	约翰	采取	这	建议	作为	远的	作为	他	可以	.

约翰尽可能地采纳了这个建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [æt; ət] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

He	was	not	tempted	to	talk	much	at	Carsham	,	for	he	was	not	a
他	曾是	不是	受诱惑	到	讲话	很多	在	-	,	为了	他	曾是	不是	一个

['pɒpjələ(r)] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] .

popular	character	there	.
受欢迎的	特点	那里	.

在卡沙姆，他并不想多说话，因为他在那里并不受欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	a	good	deal	of	influence	among	the	young	men	of	his	village	,
他	有	一个	好的	交易	的	影响	之中	这	年轻的	男人	的	他的	村庄	,

他在村里的年轻人中颇具影响力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] .

and	he	used	this	influence	to	keep	them	out	of	the	Carsham	public	houses	.
和	他	用过的	这	影响	到	保持	他们	出去	的	这	-	民众	房屋	.

他利用这种影响力阻止他们进入卡沙姆的酒吧。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [les] [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Among	the	less	respectable	of	these	houses	,	therefore	,	there	was	a	good	deal
之中	这	较少的	可敬	的	这些	房屋	,	所以	,	那里	曾是	一个	好的	交易

[ɒv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [dʒɒn] .

of	spite	against	John	.
的	尽管如此	反对	约翰	.

因此，在这些不太体面的家族中，对约翰怀有很大的怨恨。

['piːp(ə)l] [peɪd] [hɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] " [seɪnt] ,

People	paid	him	the	high	compliment	of	calling	him	a	"	saint	,
人们	有薪酬的	他	这	高的	赞扬	的	呼叫	他	一个	"	圣	,

人们给予他极高的评价，称他为“圣人”。

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
" which to their minds was the worst thing that could be said of a young
" 哪个 到 他们的 思想 曾是 这 最差 事物 那 可以 是 说 的 一个 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

在他们看来，这是对一个年轻人最恶毒的评价。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒli] .
They also called him a hypocrite and a molly .
他们 还 称为 他 一个 伪君子 和 一个 莫莉 .

他们还骂他是伪君子和娘娘腔。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [dʒɒn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,
It may easily be believed that if John ever heard of these remarks ,
它 可能 容易地 是 相信 那 如果 约翰 曾经 听到 的 这些 评论 ,

人们很容易相信，如果约翰听到了这些话，

[ðeɪ] ['trʌbld] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [bʌzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
they troubled him less than the flies that buzzed round his head as he walked
他们 麻烦 他 较少的 比 这 苍蝇 那 嗡嗡作响 圆形的 他的 头 作为 他 步行
[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
in the garden .
在 这 花园 .

比起在他花园里散步时在他头顶嗡嗡作响的苍蝇，它们对他造成的困扰要小得多。

[hiː; hi] [njuː] , ['ɒnɪst] ['feləʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
He knew , honest fellow , that he was neither a saint nor a hypocrite .
他 知道 , 诚实的 同伴 , 那 他 曾是 两者都不 一个 圣 也不 一个 伪君子 .

老实说，他知道自己既不是圣人也不是伪君子。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " ['mɒli] , " [wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [miːn] ,
As to being a " molly , " whatever that might mean ,
作为 到 存在 一个 " 莫莉 , " 任何 那 可能 意思是 ,

至于“莫莉”这个词，不管它具体是什么意思，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
it was an odd description of the strongest and bravest young man in
它 曾是 一个 奇怪的 描述 的 这 最强 和 最勇敢的 年轻的 男人 在
[-] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .
Markwood and all the country round .
马克伍德 和 全部 这 国家 圆形的 .

这是对马克伍德乃至周边地区最强壮、最勇敢的年轻人的一种奇怪的描述。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mænlinəs] [wɪ'ðaʊt]
But some people think , or pretend to think , that there is no manliness without
但 一些 人们 思考 , 或者 假装 到 思考 , 那 那里 是 不 男子气概 没有
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

但有些人认为，或者假装认为，没有邪恶就没有男子气概。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [maɪndz][æz; əz] [ðiːz] , [men] [laɪk] [dʒɒn] [gɪv] [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and of course , to such minds as these , men like John give no satisfaction
和 的 课程 , 到 这样的 思想 作为 这些 , 男人 喜欢 约翰 给 不 满意
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

当然，对于这些人来说，像约翰这样的人根本无法让他们感到满足。

[deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] [rəʊld] [baɪ] ,
Days , weeks , months rolled by ,
天 , 周 , 几个月 滚动 经过 ,

日子一天天过去，几周、几个月过去了，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [æt; ət] - [nɔː(r)] [-] [wɒz; wəz] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and neither at Carsham nor Markwood was any inquiry made about the little
和 两者都不 在 - 也不 马克伍德 曾是 任何 询问 制成 关于 这 小的
[lɒst] [tʃaɪld] .
lost child .
丢失的 孩子 .

卡沙姆和马克伍德都没有对这个走失的小孩进行任何调查。

[ðə; ði] ['gɔsip] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [fɜːst] ,
The gossips talked a good deal at first ,
这 八卦 谈话 一个 好的 交易 在 第一的 ,

起初，那些爱嚼舌根的人说了不少闲话。

[bʌt; bət] [suːn] — [ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndə(r)] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [daɪd] [ə'weɪ] ,
but soon — a nine days ' wonder — the interest of the story died away ,
但 很快 — 一个 九 天 - 想知道 — 这 兴趣 的 这 故事 死亡 离开 ,

但很快——仅仅九天之后——人们对这个故事的兴趣就消退了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,
and it seemed as if Lily had always lived in the quiet village ,
和 它 似乎 作为 如果 百合 有 总是 居住地 在 这 安静的 村庄 ,

莉莉似乎一直都住在这个宁静的村庄里。

[ɪn] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ləʊ] - [ruːft] ['kɒtɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz]
in the blacksmith's low - roofed cottage , in the flowery garden which soon became as
在 这 铁匠 低的 - 有顶棚 小屋 , 在 这 如花 花园 哪个 很快 成为 作为
[mʌtʃ] [hɜːz] [æz; əz] [dʒɒnz] .
much hers as John's .
很多 她的 作为 约翰的 .

在铁匠的低矮小屋里，在繁花似锦的花园里，这个花园很快就成了她和约翰共同的领地。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bækwəd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz] [suːn] [kɔːld] " ['mʌðə(r)] ,
She was backward in talking , but Mrs . Randal was soon called " mother ,
她 曾是 落后 在 说 , 但 太太 . 兰德尔 曾是 很快 称为 " 母亲 ,

她说话有些迟钝，但兰德尔太太很快就被人们称为“母亲”。

" [ænd; ənd] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] ['brʌðə(r)] ,
" and John was her big brother ,
" 和 约翰 曾是 她 大的 兄弟 ,

约翰是她的哥哥。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [nəʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] " [dʒɒnz] ['lɪli] .
while she was herself known all over the village as " John's Lily .
尽管 她 曾是 她自己 已知 全部 超过 这 村庄 作为 " 约翰的 百合 .

而她本人则被全村人称为“约翰的莉莉”。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [ʃiː; ʃi] [went] ['flɪtɪŋ] ['evriweə(r)] , ['wɔːmli] [drest] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [fɔː(r); fə(r)]
" Like a fairy she went flitting everywhere , warmly dressed by Mrs . Randal , for
" 喜欢 一个 仙女 她 去 飞掠 到处 , 热情地 穿着 经过 太太 . 兰德尔 , 为了
[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['delɪkət] ,
the child was delicate ,
这 孩子 曾是 精美的 ,

“她像个仙女一样到处飞来飞去，兰德尔太太给她穿上了暖和的衣服，因为这孩子体弱多病。”

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] — [hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən]

and	no	wonder	,	after	the	exposure	she	had	gone	through	—	her	silken
和	不	想知道	,	后	这	接触	她	有	已消失	通过	—	她	丝

[kɜːrlz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

curls	shining	,
卷发	灼灼	,

难怪，在她经历了那样的风吹日晒之后——她丝滑的卷发闪闪发光，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

a	little	queen	at	once	among	the	other	children	,
一个	小的	女王	在	一次	之中	这	其他	孩子们	,

她立刻就成了孩子们中的小女王，

[huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sləʊ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

who	followed	her	with	slow	admiration	in	everything	she	said	and	did	.
WHO	随后	她	和	慢的	钦佩	在	一切	她	说	和	做过	.

他慢慢地、钦佩地关注着她的一言一行。

[æz; əz][dʒɒn] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	John	unconsciously	was	a	refining	influence	among	the	men	of	the	village	,
作为	约翰	不知不觉	曾是	一个	精制	影响	之中	这	男人	的	这	村庄	,

约翰在不知不觉中对村里的男人们产生了一种净化心灵的影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [səʊ][wɒz; wəz] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	his	gentle	mother	among	the	women	,	so	was	Lily	among	the	children	.
和	他的	温和的	母亲	之中	这	女性	,	所以	曾是	百合	之中	这	孩子们	.

他温柔的母亲在妇女中，莉莉在孩子中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rʌf] [weɪz] ; [bæd] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['saɪləns] , ['sʌmhaʊ] ,

She	caught	none	of	their	rough	ways	;	bad	words	died	away	into	silence	,	somehow	,
她	捕捉	没有任何	的	他们的	粗糙的	方式	;	坏的	字	死亡	离开	进入	沉默	,	不知何故	,

她没有沾染他们的粗鲁习气；不知怎的，那些不雅的言语也渐渐消失得无影无踪。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['lɪli] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] ;

before	they	came	near	Lily	,	as	white	as	the	flower	whose	name	she	shared	;
前	他们	来了	靠近	百合	,	作为	白色的	作为	这	花	谁	姓名	她	共享	;

在他们靠近莉莉之前，她像她同名的花朵一样洁白；

['kwɔrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

quarrels	were	checked	by	the	sight	of	her	smiling	face	.
争吵	是	已检查	经过	这	视线	的	她	微笑	脸	.

看到她灿烂的笑容，争吵便戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

She	was	the	little	peacemaker	in	the	village	.
她	曾是	这	小的	和平缔造者	在	这	村庄	.

她是村里的小和平缔造者。

[dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

John	could	not	for	some	time	make	up	his	mind	to	send	her	to
约翰	可以	不是	为了	一些	时间	制作	向上	他的	头脑	到	发送	她	到

[skuːl] ;

school	;
学校	;

约翰一时半会儿没能下定决心送她去上学；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['feəri] ['treʒə(r)] " [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ;

he	had	an	idea	of	keeping	this	fairy	treasure	"	unspotted	from	the	world	;
他	有	一个	主意	的	保持	这	仙女	宝藏	"	未发现的	从	这	世界	;

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	and	the	children	,
"	和	这	孩子们	,

他想让这件仙女宝物“不被世人染指”；孩子们，

[ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ][bæd][set][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

though	not	a	bad	set	on	the	whole	,
尽管	不是	一个	坏的	放	在	这	所有的	,

虽然整体来说还不错，

[hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

had	of	course	all	the	faults	and	the	ups	and	downs	of	other
有	的	课程	全部	这	故障	和	这	UPS	和	下坡	的	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

当然，他也和其他孩子一样，有着各种各样的缺点和起伏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] [pɔɪnt]

But	his	mother	looked	at	it	from	a	calmer	and	more	sensible	point
但	他的	母亲	看起来	在	它	从	一个	更平静	和	更多的	明智的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

但他的母亲却以更冷静、更理智的角度看待这件事。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [læd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Don't	you	see	,	my	lad	,	"	she	said	,
"	不	你	看	,	我的	小伙子	,	"	她	说	,

“孩子，你难道看不出来吗？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	it	would	be	different	if	you	could	afford	to	bring	her	up	like	a	little
"	它	会	是	不同的	如果	你	可以	买得起	到	带来	她	向上	喜欢	一个	小的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“如果你有能力把她像淑女一样抚养长大，那情况就不同了。”

[æz; əz] [θɪŋz] [biː; bi] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [tɜːnz] [ʌp] , [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

As	things	be	,	if	nothing	turns	up	,	she'll	have	to	live	like	you	and	me	,
作为	事物	是	,	如果	没有什么	转弯	向上	,	壳	有	到	居住	喜欢	你	和	我	,

如果情况没有好转，她就只能像你我一样生活了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	like	the	other	children	.
和	喜欢	这	其他	孩子们	.

和其他孩子一样。

[wiː; wi] [kænt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː][ɪz]['klevə(r)]

We	can't	bring	her	up	without	education	,	which	neither	you	nor	me	is	clever
我们	不能	带来	她	向上	没有	教育	,	哪个	两者都不	你	也不	我	是	聪明的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ,

enough	to	give	,
足够的	到	给	,

我们不能让她在没有教育的情况下长大，而你我都没有足够的智慧来提供这种教育。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [woʊnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] .

and	the	other	children	won't	hurt	her	,	John	.
和	这	其他	孩子们	惯于	伤害	她	,	约翰	.

约翰，其他孩子不会伤害她的。

[ʃɪl] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðel] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She'll	do	good	to	them	,	and	they'll	do	no	harm	to	her	.
壳	做	好的	到	他们	,	和	他们会	做	不	伤害	到	她	.

她会善待他们，他们也不会伤害她。

[ai] [siː] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] ['pɒli] [sez] [səʊ] [tuː] .

I	see	that	with	the	little	Alfricks	,	and	Polly	says	so	too	.
我	看	那	和	这	小的	-	,	和	波莉	说道	所以	也	.

我从小阿尔弗里克一家身上看到了这一点，波莉也这么说。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meəri] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['əʊvə(r)]

"	Mrs	.	Randal	did	not	add	that	she	and	Mary	had	talked	the	subject	over
"	太太	.	兰德尔	做过	不是	添加	那	她	和	玛丽	有	谈话	这	主题	超过

[mɔː(r)] ['fʊli] [stɪl] ,

more	fully	still	,
更多的	完全	仍然	,

兰德尔夫人没有补充说，她和玛丽还就此事进行了更深入的讨论。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['lɪli] ,

for	they	were	both	quite	aware	that	Lily	,
为了	他们	是	两个都	相当	意识到的	那	百合	,

因为他们俩都非常清楚莉莉，

['biːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

being	after	all	a	human	child	and	not	an	angel	,
存在	后	全部	一个	人类	孩子	和	不是	一个	天使	,

毕竟他只是个人类孩子，而不是天使。

[hæd; həd] [fɔːlts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [dʒɒnz] [blaɪnd] [lʌv] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] .

had	faults	of	her	own	which	John's	blind	love	would	never	see	.
有	故障	的	她	自己的	哪个	约翰的	瞎的	爱	会	绝不	看	.

她自身也有缺点，而约翰盲目的爱却永远不会看到这些缺点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [self] - ['wɪld] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] ;

She	was	self	-	willed	,	with	all	her	sweetness	;
她	曾是	自己	-	意志	,	和	全部	她	甜味	;

她性格固执，但又十分温柔；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ;

she	was	in	a	fair	way	of	being	spoilt	by	his	indulgence	;
她	曾是	在	一个	公平的	方式	的	存在	被宠坏了	经过	他的	放纵	;

她几乎被他的溺爱宠坏了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

she	did	not	at	all	dislike	being	petted	and	admired	.
她	做过	不是	在	全部	不喜欢	存在	被宠爱	和	钦佩	.

她一点也不讨厌被人抚摸和欣赏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fænsiz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['riːznəbl] .

She	had	her	little	fancies	,	too	,	and	they	were	not	always	reasonable	.
她	有	她	小的	幻想	,	也	,	和	他们	是	不是	总是	合理的	.

她也有一些小幻想，而且这些幻想并不总是合理的。

['reɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] ,

Reigning	from	the	first	like	a	princess	among	the	Alfrick	children	,
统治	从	这	第一的	喜欢	一个	公主	之中	这	-	孩子们	,

从一开始就如同阿尔弗里克家的公主一般统治着孩子们，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] , ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋli] ,

she	never	seemed	to	care	much	for	Mary	,	never	came	to	her	willingly	,
她	绝不	似乎	到	关心	很多	为了	玛丽	,	绝不	来了	到	她	心甘情愿	,

她似乎从来都不太在意玛丽，也从不主动接近她。

['strʌg(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [nɒt] ['ruːdli] ,

struggled	down	from	her	arms	,	turned	her	face	away	,	though	not	rudely	,
挣扎	向下	从	她	武器	,	转向	她	脸	离开	,	尽管	不是	粗鲁地	,

她挣扎着从她怀里下来，把脸转开，但态度并不粗鲁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

when	she	asked	for	a	kiss	.
什么时候	她	问	为了	一个	吻	.

当她索要一个吻时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [sleɪv] .

She	was	quick	enough	to	feel	that	Mary	was	not	quite	her	devoted	slave	.
她	曾是	快的	足够的	到	感觉	那	玛丽	曾是	不是	相当	她	奉献	奴隶	.

她很快就意识到玛丽并不完全是她忠诚的奴隶。

[dʒɒn] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ;

John	would	always	do	what	she	wanted	;
约翰	会	总是	做	什么	她	通缉	;

约翰总是会做她想做的事；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

he	would	give	up	his	own	way	for	hers	a	dozen	times	a	day	;
他	会	给	向上	他的	自己的	方式	为了	她的	一个	打	时代	一个	天	;

他一天会为了她放弃自己的道路十几次；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

she	could	make	him	laugh	with	a	look	,
她	可以	制作	他	笑	和	一个	看	,

她一个眼神就能让他笑出来。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgə(r)][led][ænd; ənd] [ruːld] [hɪm] .

the	touch	of	her	little	finger	led	and	ruled	him	.
这	触碰	的	她	小的	手指	引领	和	裁决	他	.

她小指的轻轻触碰就能引导和支配他。

[bʌt; bət][ˈmeəri] , [ðəʊ] [ˈnevə(r)][ˌʌnˈkaɪnd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] [krɒs] [ˈsʌmtaɪmz]

But	Mary	,	though	never	unkind	,	could	be	a	little	rough	and	cross	sometimes
但	玛丽	,	尽管	绝不	不友善	,	可以	是	一个	小的	粗糙的	和	叉	有时

;

;

;

但是玛丽虽然从不刻薄，但有时也会有点粗鲁和暴躁；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [fəˈget] [ˈevriθɪŋ]

it	was	not	so	easy	to	make	her	play	and	smile	and	forget	everything
它	曾是	不是	所以	简单的	到	制作	她	玩	和	微笑	和	忘记	一切

[fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪli] .

for	Lily	.
为了	百合	.

要让莉莉开心玩耍、露出笑容、忘记一切，并不容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [ˈhevɪə] [ˈwʌrɪs] [ðæn; ðən]

She	had	even	pushed	her	away	once	or	twice	,	when	heavier	worries	than
她	有	甚至	推动	她	离开	一次	或者	两次	,	什么时候	较重	担忧	比

[ˈjuːʒuəl] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

usual	,	poor	girl	,
通常	,	贫穷的	女孩	,

她甚至有一两次因为比平时更沉重的忧虑而把她推开，可怜的女孩。

[wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

were	weighing	on	her	mind	.
是	称重	在	她	头脑	.

这些事一直萦绕在她心头。

[ˈlɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kəmˈpleɪn] ,

Lily	looked	at	her	in	astonishment	;	she	did	not	complain	,
百合	看起来	在	她	在	惊讶	;	她	做过	不是	抱怨	,

莉莉惊讶地看着她，没有抱怨。

[bʌt; bət][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːdʒ] [dɔː(r)][tuː; tə] [piːp] [æt; ət][dʒɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] .

but	**ran**	**away**	**to**	**the**	**forge**	**door**	**to**	**peep**	**at**	**John**	**through**	**a**	**crevice**	**.**
但	跑	离开	到	这	锻造	门	到	窥视	在	约翰	通过	一个	裂缝	.

但他却跑到铁匠铺门口，透过缝隙偷看约翰。

" [doʊnt] [lʌv] ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Don't**	**love**	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	不	爱	玛丽	,	"	她	说	,

“不要爱玛丽，”她说。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	**next**	**time**	**that**	**he**	**and**	**she**	**were**	**walking**	**hand**	**in**	**hand**	**round**	**the**	**garden**	**.**
这	下一个	时间	那	他	和	她	是	步行	手	在	手	圆形的	这	花园	.

下一次，他和她手牵手在花园里散步。

[dʒɒn] [lʊkt] [daʊn] , ['stɑːtld] .

John	**looked**	**down**	**,**	**startled**	**.**
约翰	看起来	向下	,	惊慌	.

约翰低头一看，吓了一跳。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	**Why**	**,**	**little**	**one**	**!**
"	为什么	,	小的	一	!

“哎呀，小家伙！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

Poor	**Mary**	**!**
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[waɪ] [-] [seɪ] [ðæt] , ['lɪli] ?

Why	**d'ye**	**say**	**that**	**,**	**Lily**	**?**
为什么	染料	说	那	,	百合	?

莉莉，你为什么这么说?

" [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ,

"	**No**	**explanation**	**was**	**to**	**be**	**had**	**,**	**however**	**;**	**the**	**child**	**shook**	**her**	**curls**	**,**
"	不	解释	曾是	到	是	有	,	然而	;	这	孩子	摇晃	她	卷发	,

然而，却没有任何解释；孩子甩了甩卷发，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] [dʒɒn] [stɪl] [stɛərd]

and	**in**	**a**	**moment**	**was**	**chattering**	**about**	**something**	**else**	**,**	**though**	**John**	**still**	**stared**
和	在	一个	片刻	曾是	喋喋不休	关于	某物	别的	,	尽管	约翰	仍然	凝视

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	**.**
深思熟虑	.

过了一会儿，她又开始喋喋不休地谈论起别的事情来，而约翰仍然若有所思地盯着她。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [vekst] [hɪm]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəsli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

Her	**words**	**vexed**	**him**	**rather**	**seriously**	**,**	**for**	**he**	**had**	**lately**	**,**	**in**	**his**	**quiet**
她	字	烦恼	他	相当	严重地	,	为了	他	有	最近	,	在	他的	安静的

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

她的话让他相当恼火，因为最近他一直默默地.....

[biːn] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

been	**thinking**	**just**	**the**	**opposite**	**.**
到过	思维	只是	这	对面的	.

我一直想的恰恰相反。

['lɪli] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [-] .

Lily	had	now	been	a	year	at	Markwood	.
百合	有	现在	到过	一个	年	在	马克伍德	.

莉莉在马克伍德已经待了一年了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [set] [dʒɒn] ['θɪŋkɪŋ] — ['trʌb(ə)lsəm]

A	few	days	after	this	little	speech	of	hers	had	set	John	thinking	—	troublesome
一个	很少	天	后	这	小的	演讲	的	她的	有	放	约翰	思维	—	麻烦的

[θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ,

thoughts	which	worked	round	and	round	in	a	circle	,
想法	哪个	工作	圆形的	和	圆形的	在	一个	圆圈	,

几天后，她这番简短的讲话引发了约翰的思考——一些令人烦恼的想法在他脑海中反复盘旋。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['laɪkli] [weɪ] [aʊt] — [ɒn] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

so	that	he	could	find	no	likely	way	out	—	on	a	still	and	lovely	evening	of
所以	那	他	可以	寻找	不	可能	方式	出去	—	在	一个	仍然	和	迷人的	晚上	的

[leɪt] ['sʌmə(r)] ,

late	summer	,
晚的	夏天	,

因此，在一个宁静美好的夏末夜晚，他找不到任何可能的出路。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dʒɒb] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

he	was	coming	home	from	a	distant	job	of	work	,
他	曾是	未来	家	从	一个	遥远	工作	的	工作	,

他刚从很远的地方工作回家。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - .

along	the	lane	that	led	to	the	high	road	in	the	other	direction	from	Carsham	.
沿着	这	车道	那	引领	到	这	高的	路	在	这	其他	方向	从	-	.

沿着从卡沙姆方向通往大路的岔路走。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

This	was	the	quietest	end	of	the	village	.
这	曾是	这	最安静	结尾	的	这	村庄	.

这是村子里最安静的一端。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['vɪkə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] .

On	one	side	were	trees	that	hid	the	Vicarage	,	where	the	old	Vicar	lived	alone	.
在	一	边	是	树木	那	隐藏	这	牧师住宅	,	在哪里	这	老的	牧师	居住地	独自的	.

一边是树林，遮蔽了牧师住宅，老牧师独自一人住在那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [ðə; ði] [ləʊ] , [smɔːl] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ]

On	the	other	side	was	the	churchyard	;	the	low	,	small	,	but	beautiful	old	church
在	这	其他	边	曾是	这	墓地	;	这	低的	,	小的	,	但	美丽的	老的	教会

,

,
,

另一边是教堂墓地；还有那座低矮、小巧但美丽的古老教堂。

[wɪð] [ɪts] [raʊnd] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] [əʊld] ['krʌmblɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] ;

with	its	round	arches	and	narrow	windows	;	the	old	crumbling	tombstones	;
和	它是	圆形的	拱门	和	狭窄的	视窗	;	这	老的	摇摇欲坠	墓碑	;

圆拱形的教堂和狭窄的窗户；古老而破败的墓碑；

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [griːn] [greɪvz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [ɔː(r)] [deɪt] , [weə(r)] ['saɪlənt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

the	rows	of	green	graves	without	name	or	date	,	where	silent	generations	of
这	行	的	绿色的	坟墓	没有	姓名	或者	日期	,	在哪里	沉默的	几代人	的

[-] [leɪ] ;

Markwood	lay	;
马克伍德	躺	;

一排排没有名字或日期的绿色坟墓，马克伍德家族几代人静静地长眠于此；

[ðə; ði] [greɪt] [juː] - [triːz] , [əʊld] [tuː] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd] [griːn] ,

the	great	yew	-	trees	,	old	too	,	but	strong	and	green	,
这	伟大的	紫杉	-	树木	,	老的	也	,	但	强的	和	绿色的	,

那些高大的紫杉树，虽然也很老，但依然强壮翠绿。

[ðæt] ['ʃædoʊd] [hɑːf][ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] , ['lɪli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

that	shadowed	half	the	grass	where	two	or	three	children	,	Lily	one	of	them	,
那	阴影	一半	这	草	在哪里	二	或者	三	孩子们	,	百合	一	的	他们	,

那阴影笼罩了半片草地，草地上躺着两三个孩子，莉莉是其中一个。

[wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['pɪkɪŋ] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

were	quietly	picking	daisies	in	the	evening	light	.
是	悄悄	挑选	雏菊	在	这	晚上	光	.

在傍晚的阳光下，他们静静地采摘雏菊。

[æt; ət] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ] [staɪl] , [ðə; ði] [geɪt] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒn]

At	this	corner	the	churchyard	was	entered	by	a	stile	,	the	gate	being	further	on
在	这	角落	这	墓地	曾是	进入	经过	一个	风格	,	这	门	存在	更远	在

,

,

,

在这个角落，可以通过一个简易木梯进入教堂墓地，大门则在更远的地方。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [staɪl] , ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] , [sæt]['meəri] - ['wɒtʃɪŋ]

and	on	the	stile	,	partly	in	the	shade	of	the	yews	,	sat	Mary	Alfrick	watching
和	在	这	风格	,	部分	在	这	阴影	的	这	紫杉	,	卫星	玛丽	-	观看

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

在梯子上，半掩在紫杉树的树荫下，玛丽·阿尔弗里克看着孩子们。

[dʒɒn] [keɪm] [ʌp] [səʊ]['kwaɪətli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

John	came	up	so	quietly	on	the	grass	behind	her	,
约翰	来了	向上	所以	悄悄	在	这	草	在后面	她	,

约翰悄无声息地走到她身后的草地上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['stedi] [vɔɪs] [sed] , " [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

that	she	started	when	his	low	steady	voice	said	,	"	Well	,	and	what	are	you
那	她	开始	什么时候	他的	低的	稳定的	嗓音	说	,	"	出色地	,	和	什么	是	你

['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

doing	here	?
正在做	这里	?

当他低沉而沉稳的声音说道："那么，你在这里做什么呢？"时，她才猛然惊醒。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ]

"	She	was	obliged	to	turn	round	and	look	at	him	,	and	as	she	did	so
"	她	曾是	有义务	到	转动	圆形的	和	看	在	他	,	和	作为	她	做过	所以

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

she	laughed	,
她	笑了	,

她不得不转过身去看他，就在这时，她笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [lɑːf] ,

but	it	was	a	poor	kind	of	laugh	,
但	它	曾是	一个	贫穷的	种类	的	笑	,

但那是一种很没劲的笑声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn]

and	there	was	plenty	of	light	for	John	to	see	that	she	had	just	been
和	那里	曾是	很多	的	光	为了	约翰	到	看	那	她	有	只是	到过

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

光线充足，约翰看得出来她刚才哭过。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?

"	What	is	it	,	Mary	?
"	什么	是	它	,	玛丽	?

“什么事，玛丽？”

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜːz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	he	said	gravely	,	and	he	laid	his	hand	over	hers	on	the	top	rail	of	the
"	他	说	严重地	,	和	他	铺设	他的	手	超过	她的	在	这	顶部	轨	的	这

[staɪl] .

stile	.
风格	.

“他严肃地说着，把手放在她放在梯子顶栏杆上的手上。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	It's	nothing	,	thank	you	.
"	它是	没有什么	,	感谢	你	.

“没什么，谢谢。”

" [dʒɒn] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['mɛriz] ['trʌb(ə)lz] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] ['breɪvli] [bɔːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)]

"	John	knew	very	well	that	Mary's	troubles	,	though	always	bravely	borne	,	were	never
"	约翰	知道	非常	出色地	那	玛丽的	麻烦	,	尽管	总是	勇敢地	出生	,	是	绝不

[fɑː(r)] [tuː; tə] [siːk] .

far	to	seek	.
远的	到	寻找	.

约翰很清楚，玛丽的苦难虽然总是勇敢地承受着，但其实并不遥远。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] ['meəri] [kʊd; kəd]

He	had	often	agreed	with	his	mother	in	wondering	how	a	girl	like	Mary	could
他	有	经常	同意	和	他的	母亲	在	好奇	如何	一个	女孩	喜欢	玛丽	可以

[pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [hɜːz] ,

put	up	with	such	a	home	as	hers	,
放	向上	和	这样的	一个	家	作为	她的	,

他常常同意母亲的看法，不明白像玛丽这样的女孩怎么能忍受那样的家庭环境。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] ['selfɪʃ]

with	her	father's	roughness	and	ill	-	temper	,	her	stepmother's	selfish
和	她	父亲的	粗糙度	和	患病的	-	脾气	,	她	继母的	自私

['miːnnəs] ,

meanness	,
卑鄙	,

父亲的粗暴和坏脾气，继母的自私刻薄，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ]

with	nothing	except	the	sense	of	duty	to	brighten	life	and	make	it	something
和	没有什么	除了	这	感觉	的	责任	到	提亮	生活	和	制作	它	某物

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʌl] ,

better	than	a	dull	,
更好的	比	一个	乏味的	,

除了让生活变得更美好、摆脱沉闷之外，他一无所有。

[hɑːd] [raʊnd] [ɒv; əv] ['deɪli] [tɑːsks] .

hard	round	of	daily	tasks	.
难的	圆形的	的	日常的	任务	.

每天繁重的任务。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [nju:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['meəri][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [dɪd] ,

Mrs	**.**	**Randal**	**knew**	**more**	**about**	**Mary**	**than**	**her**	**son**	**did**	**,**
太太	.	兰德尔	知道	更多的	关于	玛丽	比	她	儿子	做过	,

兰德尔太太比她儿子更了解玛丽。

[ðəʊ] ['hɑ:dli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

though	**hardly**	**from**	**what**	**the**	**girl**	**herself**	**had**	**told**	**her**	**,**	**for**	**she**	**was**
尽管	几乎	从	什么	这	女孩	她自己	有	讲述	她	,	为了	她	曾是

[ə; eɪ] [praʊd] [gɜ:l] ,

a	**proud**	**girl**	**,**
一个	自豪的	女孩	,

虽然这与女孩自己告诉她的几乎完全不符，因为女孩是个骄傲的女孩。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] .

and	**never**	**spoke**	**of**	**her**	**own**	**feelings**	**.**
和	绝不	辐	的	她	自己的	情怀	.

她从不谈论自己的感受。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ['pi:pəlz]

But	**Mrs**	**.**	**Randal**	**in**	**her**	**gentleness**	**had**	**a**	**way**	**of**	**reading**	**people's**
但	太太	.	兰德尔	在	她	温柔	有	一个	方式	的	阅读	人们的

[θɔ:ts] ['sʌmtaɪmz] ,

thoughts	**sometimes**	**,**
想法	有时	,

但兰德尔太太性情温和，有时却能看透人心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪmni] ['kɔ:nə(r)] ,

and	**as**	**she**	**sat**	**in**	**her**	**chimney**	**corner**	**,**
和	作为	她	卫星	在	她	烟囱	角落	,

她坐在壁炉旁的角落里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [plænz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [dʒɒnz] ['fju:tʃə(r)][ænd; ənd]['meəri]

she	**had**	**made**	**plans**	**of**	**her**	**own**	**in**	**which**	**both**	**John's**	**future**	**and**	**Mary**
她	有	制成	计划	的	她	自己的	在	哪个	两个都	约翰的	未来	和	玛丽

- [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['di:pli] [kən'sɜ:nd] .

Alfrick's	**were**	**very**	**deeply**	**concerned**	**.**
-	是	非常	深	担心的	.

她自己也制定了一些计划，这些计划与约翰的未来和玛丽·阿尔弗里克的未来都息息相关。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	**had**	**said**	**nothing**	**to**	**either**	**of**	**them**	**.**
她	有	说	没有什么	到	任何一个	的	他们	.

她对他们俩都没说话。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] , [dʒɒn][hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ;

So	**far**	**as**	**she**	**knew**	**,**	**John**	**had**	**at**	**present**	**no**	**thought**	**of**	**marrying**	**;**
所以	远的	作为	她	知道	,	约翰	有	在	展示	不	想法	的	结婚	;

据她所知，约翰目前还没有结婚的打算；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [waɪf] ,

but	**she**	**had**	**long**	**decided**	**that**	**if**	**he**	**was**	**ever**	**to**	**bring**	**home**	**a**	**wife**	**,**
但	她	有	长的	决定	那	如果	他	曾是	曾经	到	带来	家	一个	妻子	,

但她早就决定，如果他将来要带妻子回家，

['meəri] - [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][gɜ:l] .

Mary	**Alfrick**	**must**	**be**	**the**	**girl**	**.**
玛丽	-	必须	是	这	女孩	.

玛丽·阿尔弗里克一定是那个女孩。

" [lʊk] [ʌp] , [ðen] , ['meəri] , " [sed] [dʒɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krimzən]
" Look up , then , Mary , " said John , and the tenderness in his voice crimsoned
" 看 向上 , 然后 , 玛丽 , " 说 约翰 , 和 这 压痛 在 他的 嗓音 深红色
[ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːk] ,
the girl's cheek ,
这 女孩们 脸颊 ,

“那就抬起头来，玛丽，”约翰说，他语气中的温柔让女孩的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ˌəʊvə'fləʊ] [ə'gen] .
and made her tears overflow again .
和 制成 她 眼泪 溢出 再次 .

这让她再次泪流满面。

" [kʌm] , [wɪr] [əʊld] [frendz] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
" Come , we're old friends , ain't we ?
" 来 , 是 老的 朋友们 , 不是 我们 ?

“来吧，我们是老朋友，不是吗？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
What is it , my dear ? " he said .
什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? " 他 说 .

“什么事，亲爱的？”他问道。

['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mary shook her head .
玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['trembld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
In spite of her tears , a smile trembled about her mouth .
在 尽管如此 的 她 眼泪 , 一个 微笑 颤抖 关于 她 嘴 .

尽管泪水盈眶，她的嘴角还是浮现出一丝颤抖的微笑。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə'gen] .
" It's nothing , " she murmured again .
" 它是 没有什么 , " 她 低声说道 再次 .

“没什么，”她再次低声说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
They were both silent for a few minutes .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

两人沉默了几分钟。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sləʊli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [θruː] [ðə; ði] [juː] - [triː] ['ʃædəʊz] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [ə'krɒs]
The sun , slowly going down , threw the yew - tree shadows longer and darker across
这 太阳 , 缓慢地 去 向下 , 扔 这 紫杉 - 树 阴影 更长 和 较暗 穿过
[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [grɑːs] .
the churchyard grass .
这 墓地 草 .

太阳缓缓西沉，将紫杉树的影子投射在教堂墓地的草地上，影子变得更长更暗。

[bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kwaɪətli] ;
Beyond in the warm sunshine the children were playing quietly ;
超过 在 这 温暖的 阳光 这 孩子们 是 玩耍 悄悄 ;

在温暖的阳光下，孩子们安静地玩耍着；

[swiːt] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] .
sweet little voices ringing now and then among the graves .
甜的 小的 声音 铃声 现在 和 然后 之中 这 坟墓 .

坟墓间不时传来甜美的童音。

['lɪli] , ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪziz] , [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [dʒɒn] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [baɪ]
Lily , very busy with her daisies , had not seen John coming , or certainly , by
百合 , 非常 忙碌的 和 她 雏菊 , 有 不是 已见 约翰 未来 , 或者 当然 , 经过
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

莉莉正忙着照料她的雏菊，没有看到约翰过来，至少到这个时候她还没有看到。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms would have been round his neck .
她 武器 会 有 到过 圆形的 他的 脖子 .

她本该双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] ,
She did not see him now as he stood on the other side of the stile ,
她 做过 不是 看 他 现在 作为 他 站立 在 这 其他 边 的 这 风格 ,

她现在没看到他，他正站在栅栏的另一边。

[kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [juː] ,
close under the shade of the great yew ,
关闭 在下面 这 阴影 的 这 伟大的 紫杉 ,

在大紫杉树荫下，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
though a shaft of golden light was shining on his face as he looked up
尽管 一个 轴 的 金的 光 曾是 灼灼 在 他的 脸 作为 他 看起来 向上
[æt; ət] ['meəri] .
at Mary .
在 玛丽 .

当他抬头看向玛丽时，一道金光照在他的脸上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Look here , " he said presently ; " listen to me a bit .
" 看 这里 , " 他 说 目前 ; " 听 到 我 一个 少量 .

“听我说，”他过了一会儿说道，“听我说几句。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to tell you something .
我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

[maɪnd] [juː; jʊ] , ['meəri] , [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Mind you , Mary , I know you're a thousand times too good for me .
头脑 你 , 玛丽 , 我 知道 你是 一个 千 时代 也 好的 为了 我 .

玛丽，我知道你比我优秀一千倍。

" ['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] ['diːpənd] .
" Mary shook her head again , and the smile deepened .
" 玛丽 摇晃 她 头 再次 , 和 这 微笑 加深 .

玛丽再次摇了摇头，笑容更加灿烂了。

[dʒɒnz] [greɪv] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['braitən] [tuː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .
John's grave face , as he watched her , brightened too into a smile .
约翰的 严重 脸 , 作为 他 观看 她 , 明亮 也 进入 一个 微笑 .

约翰看着她，原本严肃的脸色也渐渐变得明亮起来，露出了笑容。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" But you are , you know , " he said .
" 但 你 是 , 你 知道 , " 他 说 .

“但你知道，你确实是，”他说。

" ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [lʊk] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] .

"	Mr	.	Alfrick	would	look	higher	for	you	than	a	village	blacksmith	.
"	先生	.	-	会	看	更高	为了	你	比	一个	村庄	铁匠	.

“阿尔弗里克先生会为你寻找比村里铁匠更高级别的人才。”

[aɪv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I've	known	that	a	long	time	,
我已经	已知	那	一个	长的	时间	,

我早就知道这一点了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd]

and	now	and	again	it's	made	me	wish	I'd	gone	to	London	long	ago	and
和	现在	和	再次	它是	制成	我	希望	ID	已消失	到	伦敦	长的	前	和

[gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['haɪə(r)] [brɑːntʃ] ,

got	into	some	higher	branch	,
得到	进入	一些	更高	分支	,

时不时地，我会后悔当初没早点去伦敦，进入某个更高的部门。

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blænd] [tuː] .

such	as	my	uncle's	talked	about	,	and	Mr	.	Bland	too	.
这样的	作为	我的	叔叔的	谈话	关于	,	和	先生	.	平淡	也	.

就像我叔叔谈到的那样，布兰德先生也谈到过。

[ðeəz; ðəz] ['aɪənˌwɜːkə] ['ɜːnɪŋ] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [sʌm; səm][pv; əv][ðə; ði][bɪg]

There's	ironworkers	earning	pounds	and	pounds	a	week	with	some	of	the	big
有	钢铁工人	收入	磅	和	磅	一个	星期	和	一些	的	这	大的

[fɜːmz] ,

firms	,
公司	,

有些大公司的钢铁工人每周能挣到好几英镑。

[ænd; ənd] [ɪts] [wɜːk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

and	it's	work	as	I	could	do	.
和	它是	工作	作为	我	可以	做	.

这是我力所能及的工作。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɒp] ,

But	mother	wouldn't	have	liked	to	leave	the	old	house	and	shop	,
但	母亲	不会	有	喜欢	到	离开	这	老的	房子	和	店铺	,

但母亲并不想离开那栋老房子和店铺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] — -

and	it	always	seemed	to	me	I	hadn't	much	but	her	to	think	on	—	'
和	它	总是	似乎	到	我	我	之前没有	很多	但	她	到	思考	在	—	-

[sɛpt] [wen] [aɪv] [θɔːt] [ɒn][juː; jʊ] ,

cept	when	I've	thought	on	you	,
除外	什么时候我已经		想法	在	你	,

我总觉得除了她之外，我没什么可想的——除非我想到你。

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

" ['meəri] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Mary	paused	a	minute	;	then	she	answered	him	as	quietly	as	he	spoke	.
"	玛丽	暂停	一个	分钟	;	然后	她	回答	他	作为	悄悄	作为	他	辐	.

玛丽停顿了一会儿，然后像他说话一样平静地回答了他。

" [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː][æz; əz] [wʊd] ['evə(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [-] , [dʒɒn] .

"	It's	not	me	as	would	ever	wish	you	to	leave	Markwood	,	John	.
"	它是	不是	我	作为	会	曾经	希望	你	到	离开	马克伍德	,	约翰	.

“约翰，我绝不希望你离开马克伍德。”

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

I	never	did	think	much	of	London	.
我	绝不	做过	思考	很多	的	伦敦	.

我从来没觉得伦敦有多好。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] , [stɒp] [ðeə(r)] — [ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə] .

If	you	have	a	nice	home	in	the	country	,	stop	there	—	that's	my	idea	.
如果	你	有	一个	好的	家	在	这	国家	,	停止	那里	—	那就是	我的	主意	.

如果你在乡下有一套漂亮的房子，那就到此为止吧——这就是我的建议。

['nevə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] . "

Never	you	think	of	London	to	please	me	.	"
绝不	你	思考	的	伦敦	到	请	我	.	"

你从来没想过用伦敦来讨好我。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['meəri] ? "

"	What	shall	I	do	to	please	you	,	Mary	?	"
"	什么	将	我	做	到	请	你	,	玛丽	?	"

“我该怎么做才能让你高兴，玛丽？”

" [stɒp] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

"	Stop	as	you	are	.	"
"	停止	作为	你	是	.	"

“就此打住。”

" [wel] , [ðæts] ['iːzi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Well	,	that's	easy	done	,	"	said	the	young	man	,
"	出色地	,	那就是	简单的	完毕	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“嗯，这很容易做到，”年轻人说。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

not	without	a	shade	of	disappointment	in	his	tone	.
不是	没有	一个	阴影	的	失望	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['meəri][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] ,

Mary	did	not	seem	to	care	to	speak	;	but	her	tears	were	all	gone	,
玛丽	做过	不是	似乎	到	关心	到	说话	;	但	她	眼泪	是	全部	已消失	,

玛丽似乎不想说话；但她的眼泪已经流干了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

and	she	looked	happy	and	at	peace	.
和	她	看起来	快乐的	和	在	和平	.

她看上去很开心，很平静。

[dʒɒn] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

John	,	on	the	contrary	,	seemed	a	little	troubled	.
约翰	,	在	这	相反	,	似乎	一个	小的	麻烦	.

相反，约翰似乎有些心事重重。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [səʊ] [baʊnd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ,

He	felt	himself	so	bound	by	circumstances	that	he	could	not	,
他	毛毡	他自己	所以	边界	经过	情况	那	他	可以	不是	,

他感到自己被环境束缚，以至于无法……

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

in	fairness	to	Mary	and	to	other	people	,
在	公平	到	玛丽	和	到	其他	人们	,

为了公平起见，为了玛丽和其他人，

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌst] [ðen] .

tell	her	all	that	was	in	his	heart	just	then	.
告诉	她	全部	那	曾是	在	他的	心	只是	然后	.

把当时他心里想的一切都告诉她。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Yet	,	when	he	found	her	crying	,	it	had	been	impossible	not	to	say	something	.
然而	,	什么时候	他	成立	她	哭泣	,	它	有	到过	不可能的	不是	到	说	某物	.

然而，当他发现她哭泣时，他不可能不说些什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] .

And	now	he	could	hardly	leave	her	without	saying	more	.
和	现在	他	可以	几乎	离开	她	没有	说	更多的	.

现在他几乎无法就此离开，必须再多说几句。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Listen	to	me	a	bit	,	"	he	said	again	.
"	听	到	我	一个	少量	,	"	他	说	再次	.

“听我说几句，”他又说道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [mætʃ] [juː; jʊ] , ['meəri] ;

"	There	ain't	the	girl	in	England	to	match	you	,	Mary	;
"	那里	不是	这	女孩	在	英格兰	到	匹配	你	,	玛丽	;

“玛丽，全英国没有哪个女孩能与你媲美；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] ['suːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [səʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	if	I	haven't	told	you	so	sooner	,	it	ain't	that	I	haven't	thought	so	,	you	know	.
和	如果	我	还没有	讲述	你	所以	很快	,	它	不是	那	我	还没有	想法	所以	,	你	知道	.

如果我之前没跟你说过，那并不是我没这么想过，你知道的。

[aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juːv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] ,

I've	thought	a	lot	more	about	you	than	you've	any	notion	of	;	and	look	here	,
我已经	想法	一个	很多	更多的	关于	你	比	你已经	任何	概念	的	;	和	看	这里	,

我比你想象的更想念你；你看，

[aɪ] [dɪd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	did	feel	as	if	you	hadn't	no	right	to	be	crying	just	now	,
我	做过	感觉	作为	如果	你	之前没有	不	正确的	到	是	哭泣	只是	现在	,

我觉得你刚才不应该哭。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and	me	not	to	know	what	it	were	all	about	.
和	我	不是	到	知道	什么	它	是	全部	关于	.

而我却一无所知。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	He	paused	,	as	if	waiting	for	an	answer	.
"	他	暂停	,	作为	如果	等待	为了	一个	回答	.

他停顿了一下，似乎在等待答案。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sɪli] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	Never	mind	that	now	—	I	was	only	silly	,	"	said	the	girl	.
"	绝不	头脑	那	现在	—	我	曾是	仅有的	愚蠢的	,	"	说	这	女孩	.

“别在意了——我当时只是犯傻了，”女孩说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [dʒɒn] [went] [ɒn] .

"	I	tell	you	,	you're	a	sight	too	good	for	me	,	"	John	went	on	.
"	我	告诉	你	,	你是	一个	视线	也	好的	为了	我	,	"	约翰	去	在	.

“我告诉你，你真是太漂亮了，我配不上你，”约翰继续说道。

" [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	You've	a	right	to	look	higher	than	me	;	but	if	I	thought	you	liked	me	a	bit	,
"	你已经	一个	正确的	到	看	更高	比	我	;	但	如果	我	想法	你	喜欢	我	一个	少量	,

“你有权看重比我高的人；但如果我觉得你有点喜欢我，

[aɪˈd][ɑːsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I'd	ask	you	something	in	spite	of	it	all	.
ID	问	你	某物	在	尽管如此	的	它	全部	.

即便如此，我还是想问你一件事。

" ['meəri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

"	Mary	said	nothing	,	though	he	seemed	to	expect	her	to	speak	.
"	玛丽	说	没有什么	,	尽管	他	似乎	到	预计	她	到	说话	.

“玛丽一言不发，尽管他似乎期待她开口说话。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [wɪð] [wɜːdz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

It	was	impossible	to	break	in	with	words	upon	the	happiest	moment	her	life
它	曾是	不可能的	到	休息	在	和	字	之上	这	最快乐	片刻	她	生活

[hæd; həd] [nəʊn] [tɪl] [ðen] ;

had	known	till	then	;
有	已知	直到	然后	;

在她生命中最幸福的时刻，谁也无法开口说话；

[haʊ] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [tɪl] [ˈɑːftəwədz] ,

how	happy	,	she	did	not	understand	till	afterwards	,
如何	快乐的	,	她	做过	不是	理解	直到	然后	,

她当时多么高兴啊，直到后来才明白。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [meɪ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][sændz][æt; ət][ɪts] [fʊt] .

as	people	may	measure	the	height	of	a	cliff	from	the	sands	at	its	foot	.
作为	人们	可能	措施	这	高度	的	一个	悬崖	从	这	沙子	在	它是	脚	.

就像人们可以从悬崖脚下的沙滩测量悬崖的高度一样。

" ['meəri][dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt] ? " [sed] [dʒɒn] .

"	Mary	dear	,	do	you	like	me	a	bit	?	"	said	John	.
"	玛丽	亲爱的	,	做	你	喜欢	我	一个	少量	?	"	说	约翰	.

“亲爱的玛丽，你是不是有点喜欢我？”约翰问道。

[ðə; ði][gɜːl] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['ɔːlməʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ,

The	girl	still	hesitated	;	then	she	spoke	,	almost	impatiently	:	"	Of	course	I	do	,
这	女孩	仍然	犹豫了一下	;	然后	她	辐	,	几乎	不耐烦地	:	"	的	课程	我	做	,

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

女孩仍然犹豫了一下；然后她几乎不耐烦地开口说道：“我当然愿意，约翰。”

" [sʌm; səm] [greɪ] ['pɪdʒɪns] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['pɪdʒɪns] , ['flʌtə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ;

"	Some	grey	pigeons	,	the	Vicar's	pigeons	,	fluttered	down	from	the	church	tower	;
"	一些	灰色的	鸽子	,	这	牧师的	鸽子	,	飘动	向下	从	这	教会	塔	;

“一些灰色的鸽子，是牧师的鸽子，从教堂塔楼上扑腾着翅膀飞了下来；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðeə(r)] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ,

the	children	left	their	daisy	-	chains	to	watch	them	,
这	孩子们	左边	他们的	雏菊	-	链条	到	手表	他们	,

孩子们放下手中的雏菊花环，驻足观看。

['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [flæpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

clapping	their	hands	as	the	wings	flapped	across	the	churchyard	.
鼓掌	他们的	双手	作为	这	翅膀	拍打	穿过	这	墓地	.

当翅膀拍打着掠过教堂墓地时，他们拍手叫好。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ɒn] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [gruː] [lɒŋgə(r)] .

The	minutes	passed	on	,	the	shadows	grew	longer	.
这	分钟	通过了	在	,	这	阴影	生长	更长	.

时间一分一秒地过去，影子越来越长。

[ðəʊz] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [dʒɒn]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,

Those	two	by	the	stile	told	each	other	—	John	rather	to	his	own	surprise	,
那些	二	经过	这	风格	讲述	每个	其他	—	约翰	相当	到	他的	自己的	惊喜	,

那两个人在栅栏边互相交谈——约翰颇感意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)]

but	he	felt	it	was	true	—	that	there	never	had	been	a	time	in	their
但	他	毛毡	它	曾是	真的	—	那	那里	绝不	有	到过	一个	时间	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

但他觉得这是真的——在他们的一生中，从来没有过这样的时刻。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tɪl] [naʊ] ,

from	childhood	till	now	,
从	童年	直到	现在	,

从童年至今

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第3/8页

[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kɛəd]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ðæn; ðən]	[fɔː(r); fə(r)]	['enibɒdi]	[els]	[ɪn]
when	**they**	**had**	**not**	**cared**	**more**	**for**	**each**	**other**	**than**	**for**	**anybody**	**else**	**in**
什么时候	他们	有	不是	关心	更多的	为了	每个	其他	比	为了	任何人	别的	在

[ðə; ði]	[wɜːld]	.
the	**world**	**.**
这	世界	.

那时，他们彼此之间的感情甚至超过了对世界上任何人的感情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[laɪt]	['braɪtən]	—	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	,	[wɪð]	[ɪts]	[flɪnt]	[wɔːlz]	,
And	**the**	**evening**	**light**	**brightened**	**—**	**the**	**church**	**,**	**with**	**its**	**flint**	**walls**	**,**
和	这	晚上	光	明亮	—	这	教会	,	和	它是	燧石	墙壁	,

傍晚的阳光渐渐明亮起来——教堂，它的墙壁是用燧石砌成的，

[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[bɪlt]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	—	[ðə; ði]	[grɑːs]	[leɪ]	['dæz(ə)lɪŋ]	[griːn]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]
might	**have**	**been**	**built**	**of**	**gold**	**—**	**the**	**grass**	**lay**	**dazzling**	**green**	**beyond**	**the**	**shadows**
可能	有	到过	建造	的	金子	—	这	草	躺	耀眼的	绿色的	超过	这	阴影

[ðæt]	[stretʃt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[greɪvz]	.
that	**stretched**	**across**	**the**	**graves**	**.**
那	拉伸	穿过	这	坟墓	.

或许是用黄金建造的——坟墓上的阴影之外，青草呈现出耀眼的绿色。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɔːl]	[dʒɔɪ]	.
But	**it**	**was**	**not**	**all**	**joy**	**.**
但	它	曾是	不是	全部	喜悦	.

但并非全是快乐。

['pɜːfɪkt]	['hæpinəs]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['weɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ðæt]	[ʃɒn]	[ɪn]
Perfect	**happiness**	**was**	**still**	**a**	**thing**	**that**	**must**	**be**	**waited**	**for**	**,**	**that**	**shone**	**in**
完美的	幸福	曾是	仍然	一个	事物	那	必须	是	等待	为了	,	那	闪耀	在

[ðə; ði]	['dɪstəns]	.
the	**distance**	**.**
这	距离	.

完美的幸福仍然是一种需要等待的东西，它像一道遥远的光芒。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[eɪnt]	[feə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	"	[dʒɒn]	[sed]	['sædli]	.
"	**It**	**ain't**	**fair**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**John**	**said**	**sadly**	**.**
"	它	不是	公平的	,	后	全部	,	"	约翰	说	令人遗憾的是	.

“这终究是不公平的，”约翰伤心地说。

"	[ai]	['dɪd(ə)nt]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	,
"	**I**	**didn't**	**ought**	**to**	**have**	**spoke**	**to**	**you**	**like**	**this**	**,**
"	我	没有	应该	到	有	辐	到	你	喜欢	这	,

我不应该那样跟你说话，

-	[kɔːz]	['itl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[waɪl]	[jet]	[ə'fɔː]	[ai]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['getɪŋ]	['mærid]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]
'	**cause**	**it'll**	**be**	**a**	**long**	**while**	**yet**	**afore**	**I**	**can**	**think**	**of**	**getting**	**married**	**,**	**you**	**know**
-	原因	它将	是	一个	长的	尽管	然而	之前	我	能	思考	的	获得	已婚	,	你	知道

.	"
.	**"**
.	"

因为离我考虑结婚还有很长一段时间呢，你知道的。

"	[ðæt]	[doʊnt]	['mætə(r)]	:	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[weɪt]	,	"	[sed]	['meəri]	.
"	**That**	**don't**	**matter**	**:**	**we**	**must**	**wait**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
"	那	不	事情	:	我们	必须	等待	,	"	说	玛丽	.

“那没关系，我们必须等待。”玛丽说。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

And	indeed	it	was	quite	enough	for	her	to	know	that	she	had
和	的确	它	曾是	相当	足够的	为了	她	到	知道	那	她	有

[dʒɒnz] [lʌv] .

John's	love	.
约翰的	爱	.

对她来说，知道自己拥有约翰的爱就足够了。

[ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

The	doubt	of	that	,	the	fear	of	the	future	,
这	怀疑	的	那	,	这	害怕	的	这	未来	,

对未来的疑虑，对未来的恐惧，

[hæd; həd] [wei] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

had	weighed	on	her	mind	for	many	a	day	;	now	she	felt	that	she	could
有	称重	在	她	头脑	为了	许多	一个	天	;	现在	她	毛毡	那	她	可以

[beə(r)] ['eniθɪŋ] .

bear	anything	.
熊	任何事物	.

这件事在她心中萦绕了许多天；现在她觉得自己什么都能承受了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['mætəd] [mʌtʃ] .

Now	that	they	understood	each	other	,	nothing	else	in	the	world	mattered	much	.
现在	那	他们	理解	每个	其他	,	没有什么	别的	在	这	世界	重要	很多	.

既然他们彼此了解了，世界上其他的一切都变得无关紧要了。

" [ai][mʌst; məst] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [dʒɒn] [went] [ɒn] .

"	I	must	save	enough	to	keep	my	mother	,	"	John	went	on	.
"	我	必须	节省	足够的	到	保持	我的	母亲	,	"	约翰	去	在	.

“我必须攒够钱养活我的母亲，”约翰继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [tu:] ; [wi:; wi] [kænt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

"	And	now	there's	the	child	,	too	;	we	can't	bring	her	up	to	work	,
"	和	现在	有	这	孩子	,	也	;	我们	不能	带来	她	向上	到	工作	,

“现在还有孩子；我们不能带她来上班，

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

you	know	—	a	child	like	her	.
你	知道	—	一个	孩子	喜欢	她	.

你知道——像她那样的孩子。

[tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [wi:l; wil] [li:v] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]

Tell	you	what	,	when	the	time	comes	,	we'll	leave	mother	and	her	in	the	old
告诉	你	什么	,	什么时候	这	时间	来	,	出色地	离开	母亲	和	她	在	这	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这样吧，到时候我们就把妈妈和她留在老房子里。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [præts] ['kɔtidʒz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ʃænt] [wi:; wi] ,

and	we'll	take	one	of	Pratt's	cottages	for	you	and	me	—	shan't	we	,
和	出色地	拿	一	的	普拉特的	小屋	为了	你	和	我	—	不会	我们	,

['meəri] ?

Mary	?
玛丽	?

我们可以租普拉特的一间小屋，你和我住——好啊，玛丽?

[ænd; ənd][maɪ] [wɜ:d] , [aɪl] [wɜ:k] [hɑ:d] ; [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [get] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

And	my	word	,	I'll	work	hard	;	but	I	shan't	get	enough	in	a	year	,
和	我的	单词	,	患病的	工作	难的	;	但	我	不会	得到	足够的	在	一个	年	,

我发誓，我会努力工作；但一年下来我也赚不到足够的钱。

[nɔː(r)][ɪn] [tuː] [jˈiəz] .
nor in two years .
也不 在 二 年 .

两年内也不会。

[səˈpəʊz] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faɪv] , [ɔː(r)][ˈsev(ə)n] .
Suppose now it was five , or seven .
认为 现在 它 曾是 五 , 或者 七 .

假设现在是五个，或者七个。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [tel] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ? "
How long will you wait for me ; tell us now ? "
如何 长的 将要 你 等待 为了 我 ; 告诉 我们 现在 ? "

你还要等我多久？现在就告诉我！

" [faɪv] , [ˈsev(ə)n] , [ˌfɔːˈtiːn] , [ˈtwenti] - [wʌn] , " [sed] [ˈmeəri] [ˈsləʊli] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" Five , seven , fourteen , twenty - one , " said Mary slowly , smiling all the time .
" 五 , 七 , 十四 , 二十 - 一 , " 说 玛丽 缓慢地 , 微笑 全部 这 时间 .

“五、七、十四、二十一，”玛丽慢慢地说，脸上始终带着微笑。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Well , I don't know where to fix it .
" 出色地 , 我 不 知道 在哪里 到 使固定 它 .

“嗯，我不知道该从哪里入手修理。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
All my life , I suppose . "
全部 我的 生活 , 我 认为 . "

我想，我这辈子都是这样吧。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .
" God bless you , dear , " said John .
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , " 说 约翰 .

“愿上帝保佑你，亲爱的，”约翰说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪ] ,
And now the children were tired of their play ,
和 现在 这 孩子们 是 疲劳的 的 他们的 玩 ,

孩子们玩累了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [weə(r)] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and they came lingering across to the corner where Mary was waiting for
和 他们 来了 挥之不去的 穿过 到 这 角落 在哪里 玛丽 曾是 等待 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们慢悠悠地走到街角，玛丽正在那里等着他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
It was strange , and perhaps they felt this by instinct ,
它 曾是 奇怪的 , 和 也许 他们 毛毡 这 经过 本能 ,

这很奇怪，或许他们是出于本能才这么觉得的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈpeɪʃntli] .
that she should have waited so long and so patiently .
那 她 应该 有 等待 所以 长的 和 所以 耐心 .

她本应该等待更久，更有耐心。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] [ɒf] , [ˈlɪli] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
When they were not very far off , Lily , who was dancing along as usual ,
什么时候 他们 是 不是 非常 远的 离开 , 百合 , WHO 曾是 跳舞 沿着 作为 通常 ,

当她们走得不远时，莉莉像往常一样跳着舞，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [dʒɒn][baɪ] ['mɛriz] [saɪd] ,

singing	a	little	song	to	herself	,	suddenly	looked	up	and	saw	John	by	Mary's	side	,
歌唱	一个	小的	歌曲	到	她自己	,	突然	看起来	向上	和	锯	约翰	经过	玛丽的	边	,

她哼着小曲，突然抬起头，看到约翰在玛丽身边。

['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] .

leaning	over	the	stile	.
倾斜	超过	这	风格	.

倚在栅栏上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

She	gave	a	scream	of	joy	,	and	came	flying	towards	him	.
她	给予	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	来了	飞行	向	他	.

她发出了一声喜悦的尖叫，飞奔向他。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [pɜ:tʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

In	a	moment	she	was	in	his	arms	,	perched	on	his	shoulder	.
在	一个	片刻	她	曾是	在	他的	武器	,	栖息	在	他的	肩膀	.

转眼间，她就落入了他的怀抱，栖息在他的肩头。

['meəri] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['fætɪst] [ɒv; əv]

Mary	went	to	meet	the	others	,	and	caught	up	the	youngest	and	fattest	of
玛丽	去	到	见面	这	其他的	,	和	捕捉	向上	这	最小的	和	最胖的	的

[hɜ:(r); hə(r)] [traɪb] ,

her	tribe	,
她	部落	,

玛丽去和其他人会合，追上了她族里最年轻、最胖的一个。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θri:] .

a	sturdy	boy	of	three	.
一个	结实的	男生	的	三	.

一个三岁大的结实男孩。

[ðen] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tu:] ['eldəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri]

Then	this	company	started	off	along	the	village	,	the	two	elders	very	quiet	and	very
然后	这	公司	开始	离开	沿着	这	村庄	,	这	二	长者	非常	安静的	和	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

然后这家公司沿着村庄起步，两位长者非常安静，也非常高兴。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	children	singing	and	shouting	round	them	.
这	孩子们	歌唱	和	喊叫	圆形的	他们	.

孩子们在他们周围唱歌、喊叫。

" [aɪl] [bi:; bi] [ʌp] ['leɪtə(r)] , ['meəri] ; [ɪts] ['lɪliz] [bed] - [taɪm] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz][hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət]

"	I'll	be	up	later	,	Mary	;	it's	Lily's	bed	-	time	,	"	said	John	,	as	he	stopped	at
"	患病的	是	向上	之后	,	玛丽	;	它是	莉莉的	床	-	时间	,	"	说	约翰	,	作为	他	停止	在

[hɪz; ɪz] [geɪt] .

his	gate	.
他的	门	.

“我晚点再起来，玛丽；莉莉该睡觉了，”约翰说着，停在了自家门口。

['meəri] [nɒdɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [flɒk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,

Mary	nodded	,	smiled	,	and	went	on	with	her	flock	up	the	lane	,
玛丽	点头	,	微笑	,	和	去	在	和	她	群	向上	这	车道	,

玛丽点点头，笑了笑，然后带着羊群沿着小路继续往前走。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜ:l][ɪn] [-] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

quite	sure	that	she	was	the	happiest	girl	in	Markwood	,	if	not	in	the	world	.
相当	当然	那	她	曾是	这	最快乐	女孩	在	马克伍德	,	如果	不是	在	这	世界	.

我非常肯定，她一定是马克伍德最快乐的女孩，甚至可能是世界上最快乐的女孩。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri]

But	when	Mr	.	and	Mrs	.	Alfrick	heard	that	she	had	promised	to	marry
但	什么时候	先生	.	和	太太	.	-	听到	那	她	有	承诺	到	结婚

[dʒɒn] ['rændəl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

John	Randal	they	were	furious	in	their	different	ways	,
约翰	兰德尔	他们	是	狂怒	在	他们的	不同的	方式	,

但当阿尔弗里克夫妇听说她已经答应嫁给约翰·兰德尔时，他们以不同的方式勃然大怒。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,

and	being	neither	of	them	accustomed	to	restrain	their	tongues	,
和	存在	两者都不	的	他们	习惯	到	抑制	他们的	舌头	,

而且他们两人都不习惯管住自己的嘴，

['meəri][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːs] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['evə(r)] .

Mary	had	a	much	worse	time	of	it	than	ever	.
玛丽	有	一个	很多	更糟	时间	的	它	比	曾经	.

玛丽的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['nʌθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ;

Nothing	her	father	could	say	was	bad	enough	for	John	;
没有什么	她	父亲	可以	说	曾是	坏的	足够的	为了	约翰	;

她父亲说的任何话都不足以让约翰感到难过；

[ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'bjuːs][wɒz; wəz] ['ʃaʊəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

all	the	public	-	house	abuse	was	showered	on	his	name	,	and	he	was
全部	这	民众	-	房子	虐待	曾是	淋浴	在	他的	姓名	,	和	他	曾是

['fɜːðə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

further	called	a	low	,
更远	称为	一个	低的	,

所有在酒馆里受到的辱骂都指向了他，他还被骂作下流之徒。

['sniːkɪŋ] [kɜː(r)] , [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːmə(r)] - ['dɔːtə(r)] .

sneaking	cur	,	not	fit	to	speak	to	Farmer	Alfrick's	daughter	.
鬼鬼祟祟	库尔	,	不是	合身	到	说话	到	农民	-	女儿	.

卑鄙无耻的家伙，不配和阿尔弗里克农夫的女儿说话。

[dʒɒn][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wʊd] [lʊk] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

John	had	certainly	been	right	in	thinking	that	the	farmer	would	look	higher	for
约翰	有	当然	到过	正确的	在	思维	那	这	农民	会	看	更高	为了

['meəri] .

Mary	.
玛丽	.

约翰的判断果然没错，农夫肯定会在地势较高的地方寻找玛丽。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	truth	,	at	the	bottom	of	it	,
但	在	真相	,	在	这	底部	的	它	,

但事实上，归根结底，

- [hæd; həd][fɑː(r)] [tuː] ['vælјuəb(ə)l] [help] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns]

Alfrick	had	far	too	valuable	help	from	his	daughter	to	think	with	patience
-	有	远的	也	有价值的	帮助	从	他的	女儿	到	思考	和	耐心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] ['enibɒdi] .

of	her	marrying	anybody	.
的	她	结婚	任何人	.

阿尔弗里克从女儿那里得到了太多的帮助，他无法忍受女儿嫁给任何人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kiːnli] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . - ,

And	this	side	of	the	question	keenly	touched	Mrs	.	Alfrick	,
和	这	边	的	这	问题	敏锐地	感动	太太	.	-	,

这个问题深深触动了阿尔弗里克夫人。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['meəri] .

who	could	not	even	try	to	think	what	she	should	do	without	Mary	.
WHO	可以	不是	甚至	尝试	到	思考	什么	她	应该	做	没有	玛丽	.

她甚至无法想象没有玛丽她该怎么办。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [bɔːn] ['sɪli] ,

So	she	was	an	ungrateful	girl	,	and	also	a	born	silly	,
所以	她	曾是	一个	忘恩负义	女孩	,	和	还	一个	出生	愚蠢的	,

所以她是个忘恩负义的女孩，而且天生愚蠢。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt]

to	give	up	a	good	home	for	the	sake	of	a	prig	of	a	fellow	like	that
到	给	向上	一个	好的	家	为了	这	清酒	的	一个	伪君子	的	一个	同伴	喜欢	那

['rændəl] ,

Randal	,
兰德尔	,

为了兰德尔那种自命不凡的家伙而放弃一个好家，

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['faʊndlɪŋ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

good	for	nothing	but	to	pick	up	foundling	babies	and	carry	them	to
好的	为了	没有什么	但	到	挑选	向上	弃儿	婴儿	和	携带	他们	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他除了捡拾弃婴并把他们带回母亲身边之外，一无是处。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['haːtləs] [gɜːl] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

"	And	you're	a	heartless	girl	to	so	much	as	think	of	leaving	me	and
"	和	你是	一个	狠心	女孩	到	所以	很多	作为	思考	的	离开	我	和

[ðem; ðəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

them	poor	children	,
他们	贫穷的	孩子们	,

“你真是个铁石心肠的女孩，竟然想离开我和那些可怜的孩子们！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [doʊnt] [kʌm] [ɒn] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'praɪzd] — [səʊ] [ðeə(r)] , [mɪs] !

and	if	a	judgment	don't	come	on	you	I	shall	be	surprised	—	so	there	,	miss	!
和	如果	一个	判断	不	来	在	你	我	将	是	惊讶	—	所以	那里	,	错过	!

如果你没有受到审判，我会感到惊讶——就是这样，小姐！

" [sed] ['mɛriz] ['stepmʌðə(r)] .

"	said	Mary's	stepmother	.
"	说	玛丽的	后妈	.

“玛丽的继母说道。”

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['meəri] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn]

But	after	all	Mary	had	been	prepared	for	these	remarks	by	the	well	-	known
但	后	全部	玛丽	有	到过	准备	为了	这些	评论	经过	这	出色地	-	已知

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

character	of	those	who	made	them	.
特点	的	那些	WHO	制成	他们	.

但玛丽毕竟对那些发表这些言论的人的为人有所准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] ,

She	had	never	expected	her	home	people	to	be	pleased	,
她	有	绝不	预期的	她	家	人们	到	是	高兴	,

她从未指望家乡父老乡亲会感到高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kən'grætʃu,leit] [ænd; ənd] [fʌst] ['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	as	for	being	congratulated	and	fussed	over	because	of	her
和	作为	为了	存在	恭喜	和	烦躁不安	超过	因为	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

至于因为她订婚而受到祝贺和关注，

[ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

that	had	never	even	occurred	to	her	as	possible	.
那	有	绝不	甚至	发生	到	她	作为	可能的	.

她从未想过这种可能性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] - ['spəʊkən] , ['fɪələs] [gɜːl] [tuː] ,

She	was	a	plain	-	spoken	,	fearless	girl	too	,
她	曾是	一个	清楚的	-	说	,	无畏	女孩	也	,

她也是个直言不讳、无所畏惧的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	rough	tongue	of	her	own	when	she	chose	to	use	it	,
和	一个	粗糙的	舌头	的	她	自己的	什么时候	她	选择	到	使用	它	,

她自己说话也很粗鲁，如果她愿意的话。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)]

and	one	must	confess	that	her	stepmother's	remarks	were	neither
和	一	必须	承认	那	她	继母的	评论	是	两者都不

[rɪ'siːvd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['peɪʃntli] .

received	nor	answered	patiently	.
已收到	也不	回答	耐心	.

必须承认，她既没有听进去继母的话，也没有耐心地回应。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['meəri] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [rɪ'zɜːvd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

With	her	father	Mary	took	refuge	in	the	proud	reserved	silence	which	was	also
和	她	父亲	玛丽	采取	避难所	在	这	自豪的	预订的	沉默	哪个	曾是	还

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

natural	to	her	.
自然的	到	她	.

玛丽和她的父亲一样，都沉浸在骄傲、内敛的沉默之中，这种沉默对她来说也是一种自然而然的特质。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

She	felt	and	knew	that	she	had	done	her	duty	by	him	and	his	children	,
她	毛毡	和	知道	那	她	有	完毕	她	责任	经过	他	和	他的	孩子们	,

她感到自己已经尽到了对丈夫和孩子们的责任。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

and	she	knew	too	that	with	all	his	violence	he	was	quite	aware	of	that	.
和	她	知道	也	那	和	全部	他的	暴力	他	曾是	相当	意识到的	的	那	.

她也知道，尽管他手段暴力，但他很清楚这一点。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn]

Neither	he	nor	the	whole	world	,	she	was	convinced	,	would	ever	come	between
两者都不	他	也不	这	所有的	世界	,	她	曾是	确信	,	会	曾经	来	之间

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒɒn] ,

her	and	John	,
她	和	约翰	,

她深信，无论是他，还是全世界，都无法将她和约翰分开。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

now	that	they	once	understood	each	other	.
现在	那	他们	一次	理解	每个	其他	.

现在他们终于互相理解了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][dʒɒn][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [jet] ,

There	was	no	hurry	:	she	had	told	them	John	could	not	marry	yet	,
那里	曾是	不	匆忙	:	她	有	讲述	他们	约翰	可以	不是	结婚	然而	,

她并不着急：她已经告诉过他们约翰还不能结婚。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [maɪt]

though	she	had	said	nothing	about	the	length	to	which	that	waiting	might
尽管	她	有	说	没有什么	关于	这	长度	到	哪个	那	等待	可能

['pɒsəbli] [bi:; bi] [stretʃt] .

possibly	be	stretched	.
可能	是	拉伸	.

虽然她没有提及等待的时间可能会持续多久。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

For	herself	,	on	this	point	,
为了	她自己	,	在	这	观点	,

就她自己而言，在这一点上，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

she	felt	a	power	of	patience	that	seemed	likely	to	last	for	years	.
她	毛毡	一个	力量	的	耐心	那	似乎	可能	到	最后的	为了	年	.

她感到自己拥有了强大的耐心，这种耐心似乎可以持续数年。

[ə; eɪ]['trævələ(r)] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd][hɪz; ɪz] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dʌsti] [rəʊd] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] ,

A	traveller	does	not	much	mind	his	miles	of	dusty	road	,	if	at	the	far	end	,
一个	游客	做	不是	很多	头脑	他的	英里	的	尘土飞扬	路	,	如果	在	这	远的	结尾	,

如果到达终点，旅行者并不太在意漫长的尘土飞扬的道路。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

shining	in	the	sun	,
灼灼	在	这	太阳	,

在阳光下闪闪发光，

[hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] .

he	can	see	the	gates	and	towers	of	the	city	where	he	is	going	.
他	能	看	这	大门	和	塔楼	的	这	城市	在哪里	他	是	去	.

他可以看到他要去的城市的城门和塔楼。

[səʊ][ðə; ði] [rʌf] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [fel] ['laɪtli] [ɒn]['meəri] ,

So	the	rough	words	of	her	home	fell	lightly	on	Mary	,
所以	这	粗糙的	字	的	她	家	跌倒	轻轻	在	玛丽	,

所以，家乡那些粗鲁的话语轻轻地落在了玛丽身上。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['kɒntent] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][nəʊ][fɪə(r)]

for	she	had	just	then	a	world	of	content	in	her	heart	and	no	fear
为了	她	有	只是	然后	一个	世界	的	内容	在	她	心	和	不	害怕

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

因为那时她心中充满了满足，对未来没有任何恐惧。

['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['mætəd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn] [kept] [ðeə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [i:tʃ]

Nothing	really	mattered	as	long	as	she	and	John	kept	their	promise	to	each
没有什么	真的	重要	作为	长的	作为	她	和	约翰	保留	他们的	承诺	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

只要她和约翰信守彼此的承诺，其他一切都不重要了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['evri] [deɪ] .

and	had	the	happiness	of	meeting	every	day	.
和	有	这	幸福	的	会议	每一个	天	.

每天都能见面，感到无比幸福。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɒnz] ['mʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

As	for	John's	mother	,	when	he	told	her	what	he	had	done	,
作为	为了	约翰的	母亲	, 什么时候		他	讲述	她	什么	他	有	完毕	,

至于约翰的母亲，当他告诉她自己所做的一切时，

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] .

her	pleasure	and	surprise	were	almost	equal	.
她	乐趣	和	惊喜	是	几乎	平等的	.

她的喜悦和惊讶几乎不相上下。

[men] [laɪk] [dʒɒn][duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] ['wɪmɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

Men	like	John	do	not	always	choose	women	as	good	as	themselves	,
男人	喜欢	约翰	做	不是	总是	选择	女性	作为	好的	作为	他们自己	,

像约翰这样的男人并不总是会选择和自己一样优秀的女人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] ,

and	Mrs	.	Randal	had	had	her	anxieties	,
和	太太	.	兰德尔	有	有	她	焦虑	,

兰德尔太太也曾有过焦虑不安的时候。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

feeling	that	no	other	girl	in	the	village	was	worthy	of	her	son	.
感觉	那	不	其他	女孩	在	这	村庄	曾是	值得	的	她	儿子	.

她觉得村里没有哪个女孩配得上她的儿子。

[bʌt; bət] [wɪð] " ['pɒli] " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

But	with	"	Polly	"	there	was	no	doubt	;	there	could	be	nothing	but
但	和	"	波莉	"	那里	曾是	不	怀疑	;	那里	可以	是	没有什么	但

['θæŋkfulnəs] .

thankfulness	.
感恩	.

但对于“波莉”这个角色，毫无疑问；除了感激之外，别无他念。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stediːɪst] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt]

Besides	being	the	steadiest	girl	for	miles	round	,	she	had	all	her	wits	about
除了	存在	这	最稳定的	女孩	为了	英里	圆形的	,	她	有	全部	她	智慧	关于

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

除了方圆几里内她都是最沉稳的女孩之外，她还非常机智；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ]

she	knew	how	to	keep	house	,	and	how	to	make	a	little	money	go	a	long
她	知道	如何	到	保持	房子	,	和	如何	到	制作	一个	小的	钱	去	一个	长的

[weɪ] .

way	.
方式	.

她懂得如何持家，也懂得如何用有限的钱过上好日子。

[ænd; ənd][dʒɒn] , [laɪk] [məʊst] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] ,

And	John	,	like	most	men	of	his	simple	and	generous	character	,
和	约翰	,	喜欢	最多	男人	的	他的	简单的	和	慷慨的	特点	,

约翰，就像大多数性格朴实慷慨的人一样，

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ænd; ənd] [kiːp]

could	never	get	on	without	a	clever	woman	to	manage	his	affairs	and	keep
可以	绝不	得到	在	没有	一个	聪明的	女士	到	管理	他的	事务	和	保持

[hɪz; ɪz] [həʊm] ['kʌmftəb(ə)l] .

his	home	comfortable	.
他的	家	舒服的	.

如果没有一个能干的女人帮他打理事务、保持家里的舒适，他根本过不去。

['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['əʊnli] [daʊt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

Mrs	**.**	**Randal's**	**only**	**doubt**	**was**	**caused**	**by**	**the**	**long**	**waiting**	**.**
太太	.	兰德尔的	仅有的	怀疑	曾是	导致	经过	这	长的	等待	.

兰德尔太太唯一的疑虑来自于漫长的等待。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [feə(r)][tuː; tə]['meəri] , [ɔː(r)] [kwaɪt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

That	**did**	**not**	**seem**	**to**	**her**	**quite**	**fair**	**to**	**Mary**	**,**	**or**	**quite**	**wise**	**for**	**her**
那	做过	不是	似乎	到	她	相当	公平的	到	玛丽	,	或者	相当	明智的	为了	她

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

她觉得那样对玛丽不太公平，对她的儿子也不太明智。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

If	**it**	**had**	**been**	**only**	**the**	**one**	**question**	**of**	**John's**	**working**	**and**	**saving**	**for**
如果	它	有	到过	仅有的	这	一	问题	的	约翰的	在职的	和	保存	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

如果仅仅是约翰工作赚钱养家这一个问题的话，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [ɒn]

she	**never**	**would**	**have**	**consented**	**to**	**it**	**;**	**she**	**would**	**have**	**been**	**sure**	**to**	**get**	**on**
她	绝不	会	有	同意	到	它	;	她	会	有	到过	当然	到	得到	在

['sʌmhaʊ] ;

somehow	**;**
不知何故	;

她绝不会同意的；她一定会想办法过去的；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

they	**could**	**have**	**managed**	**to**	**live**	**all**	**together**	**in**	**the**	**old**	**house**	**,**	**she**	**thought**	**,**
他们	可以	有	管理	到	居住	全部	一起	在	这	老的	房子	,	她	想法	,

她心想，他们本来可以一起住在那栋老房子里的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pɒli] [wʊd] ['nevə(r)] ['kwɒrəl] .

for	**she**	**and**	**Polly**	**would**	**never**	**quarrel**	**.**
为了	她	和	波莉	会	绝不	争吵	.

因为她和波莉从来不会吵架。

['wɒtʃɪŋ] [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['θɔːtfəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feəri] [tʃaɪld] [ðæt] [pleɪd]

Watching	**John**	**,**	**she**	**saw**	**his**	**eyes**	**thoughtfully**	**following**	**the**	**little**	**fairy**	**child**	**that**	**played**
观看	约翰	,	她	锯	他的	眼睛	深思熟虑	下列的	这	小的	仙女	孩子	那	玩

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

about	**the**	**room**	**.**
关于	这	房间	.

她看着约翰，发现他的目光若有所思地追随着在房间里玩耍的小精灵孩子。

[ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

There	**,**	**she**	**saw**	**,**	**was**	**the**	**difficulty**	**.**
那里	,	她	锯	,	曾是	这	困难	.

她这才意识到，问题就在这里。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] .

He	**loved**	**that**	**child**	**.**
他	喜爱	那	孩子	.

他很爱那个孩子。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

He	**would**	**never**	**give**	**her**	**up**	**,**
他	会	绝不	给	她	向上	,

他绝不会放弃她。

['nevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜ:ld] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] ;

never	let	her	go	out	into	the	cold	world	to	look	for	another	shelter	;
绝不	让	她	去	出去	进入	这	寒冷的	世界	到	看	为了	其他	庇护所	;

绝不让她到寒冷的外面世界去寻找另一个栖身之所；

['nevə(r)] — [ən'les] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [raɪt]

never	—	unless	she	was	taken	from	him	by	those	who	had	a	better	right
绝不	—	除非	她	曾是	已采取	从	他	经过	那些	WHO	有	一个	更好的	正确的

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

绝不——除非她被那些更有资格拥有她的人从他身边带走。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

And	so	,	with	her	as	his	first	object	,
和	所以	,	和	她	作为	他的	第一的	目的	,

于是，她成为了他的第一个目标，

[hi:; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [fɪəd] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [hɪm'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [k'eəz] , ['eni] [di:pə(r)]

he	naturally	feared	to	take	on	himself	at	present	any	further	cares	,	any	deeper
他	自然	害怕	到	拿	在	他自己	在	展示	任何	更远	关心	,	任何	更深

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

他自然不敢在目前承担任何进一步的负担和更深层次的责任。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪli] ['klaɪmɪŋ] [ɒn] [dʒɒnz] [ni:z] ,

Mrs	.	Randal	saw	it	all	;	she	looked	at	Lily	climbing	on	John's	knees	,
太太	.	兰德尔	锯	它	全部	;	她	看起来	在	百合	攀登	在	约翰的	膝盖	,

兰德尔太太目睹了这一切；她看到莉莉爬到约翰的膝盖上，

[æt; ət] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['braitən] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [stu:pt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

at	the	smile	that	brightened	his	face	as	he	stooped	towards	her	,	and
在	这	微笑	那	明亮	他的	脸	作为	他	弯腰	向	她	,	和

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

she	said	to	herself	,
她	说	到	她自己	,

看到他弯腰向她靠近时脸上绽放的笑容，她心想：

" [wel] , [ai] [dəʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɪv] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [ˌʌnə'weəz] .

"	Well	,	I	don't	say	but	what	we've	took	in	a	little	angel	unawares	.
" 出色地		, 我		不	说	但	什么	我们已经	采取	在	一个	小的	天使	不知情	.

“嗯，我不说，但我们不知不觉地收养了一个小天使。”

[stɪl] — [wɒt] [wɪð] ['pɒli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['hæpi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Still	—	what	with	Polly	and	a	plain	,	happy	sort	of	life	,
仍然	—	什么	和	波莉	和	一个	清楚的	,	快乐的	种类	的	生活	,

不过，有了波莉，过着平凡而幸福的生活，

[ai] [daʊt] [æz; əz] [maɪ] [bɔɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [bles] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti]

I	doubt	as	my	boy	mightn't	have	done	better	;	but	there	,	bless	her	pretty
我	怀疑	作为	我的	男生	可能不会	有	完毕	更好的	;	但	那里	,	保佑	她	漂亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我怀疑我儿子可能也做不到更好；不过，瞧瞧她那张漂亮的脸蛋，真可爱。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [læm] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [grʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊm] [ʃi:z] [gɒt] !

poor	lamb	,	one	would	think	I	grudged	her	the	only	home	she's	got	!
贫穷的	羊肉	,	一	会	思考	我	心怀怨恨	她	这	仅有的	家	她是	得到	!

可怜的小羊羔，你肯定会觉得我嫉妒她唯一的家！

[hiːz] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [wɪl] [prə'vaɪd] .
He's done right , and the LORD will provide .
他是 完毕 正确的 , 和 这 主 将要 提供 .

他做得对，耶和华必会眷顾他。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['mɪsɪz] . -
MRS . ALFRICK
太太 . -

阿尔弗里克夫人

" [əʊ] [ʃeɪm] , [əʊ] [griːf] , [wen] ['ɜːrθs] [ruːd] [tɒɪz] ,
" O shame , O grief , when earth's rude toys ,
" 哦 耻辱 , 哦 悲伤 , 什么时候 地球的 粗鲁的 玩具 ,

“哦，耻辱，哦，悲伤，当大地粗暴地玩弄我们时，

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
An opening door , a breath , a noise ,
一个 开幕 门 , 一个 气息 , 一个 噪音 ,

门开了，呼吸，声音，

[draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪz] ,
Drive from the heart the eternal joys ,
驾驶 从 这 心 这 永恒 喜悦 ,

从内心深处驱使永恒的喜悦，

[dɪs'pleɪs] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] !
Displace the LORD of Love !
位移 这 主 的 爱 !

驱逐爱之主！

" — ['laɪərə] [ɪnəsɛntiːəm]
" — Lyra Innocentium
" — 莱拉 无罪

——莱拉·伊诺森蒂姆

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][maɪ][laɪf] ! " [sed] ['mɛriz] ['stepmʌðə(r)] .
" I never heard such nonsense in my life ! " said Mary's stepmother .
" 我 绝不 听到 这样的 废话 在 我的 生活 ! " 说 玛丽的 后妈 .

“我这辈子都没听过这么荒谬的话！”玛丽的继母说道。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] , [ɪn][ðə; ðɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'taɪdɪ] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv]
She was standing , dressed in her best , in the rather untidy front kitchen of
她 曾是 常设 , 穿着 在 她 最好的 , 在 这 相当 凌乱 正面 厨房 的
[ðə; ðɪ] ['fɑːmhaʊs] ,
the farmhouse ,
这 农家 ,

她身着盛装，站在农舍略显凌乱的前厨房里。

[weə(r)] ['meəri][wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔː(r)] .
where Mary was ironing some little pinafores .
在哪里 玛丽 曾是 熨烫 一些 小的 围裙 .

玛丽当时正在熨烫一些小围裙。

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ,
Her four younger children were playing about outside ,
她 四 年轻 孩子们 是 玩耍 关于 外部 ,

她的四个小孩子正在外面玩耍。

['swɪŋɪŋ] [pn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːp] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

swinging	on	the	garden	gate	that	opened	into	the	steep	lane	leading	to	the	village	;
摇摆	在	这	花园	门	那	打开	进入	这	陡	车道	领导	到	这	村庄	;

荡着花园大门，大门通向通往村庄的陡峭小路；

['faɪndɪŋ] [wɒt] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ,

finding	what	amusement	they	could	till	their	mother	was	ready	,
寻找	什么	娱乐	他们	可以	直到	他们的	母亲	曾是	准备好	,

在母亲准备好之前，他们只能自己找点乐子。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] .

rather	to	the	peril	of	their	Sunday	clothes	.
相当	到	这	危险	的	他们的	星期日	衣服	.

却有可能弄脏他们的周日礼服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - [feə(r)] .

She	was	going	to	take	them	all	to	Carsham	Fair	.
她	曾是	去	到	拿	他们	全部	到	-	公平的	.

她打算带他们去卡沙姆集市。

[ðɪs] [grænd] [ɪ'vent] ['əʊnli] ['hæpənd] [wʌns][ɪn] [θriː] [j'iəz] .

This	grand	event	only	happened	once	in	three	years	.
这	盛大	事件	仅有的	发生	一次	在	三	年	.

这项盛事每三年才举办一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pleʒə(r)] [feə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,

It	was	the	finest	pleasure	fair	in	all	the	country	round	,
它	曾是	这	最好的	乐趣	公平的	在	全部	这	国家	圆形的	,

这是全国范围内最棒的游乐园，

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['hɑːdli] [left] [ðeə(r)] ['skætəd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli]

and	attracted	crowds	of	people	who	hardly	left	their	scattered	villages	and	lonely
和	吸引	人群	的	人们	WHO	几乎	左边	他们的	疏散	村庄	和	孤独

['kɒmənz] [bɪ'twiːn] [wʌn][feə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

commons	between	one	fair	and	another	.
公共领域	之间	一	公平的	和	其他	.

吸引了大批民众前来，这些人平时很少离开他们分散的村庄和偏僻的公共场所，很少在集市之间离开。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Mrs	.	Alfrick	was	in	high	good	humour	.
太太	.	-	曾是	在	高的	好的	幽默	.

阿尔弗里克太太心情非常好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd]['nɪərə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	formerly	lived	nearer	London	,	and	often	complained	bitterly	of	the
她	有	以前	居住地	更近	伦敦	,	和	经常	抱怨	苦涩地	的	这

['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [-] .

dulness	of	Markwood	.
沉闷	的	马克伍德	.

她以前住在离伦敦更近的地方，经常抱怨马克伍德的沉闷乏味。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [meɪd] [ðəʊz] [θriː] - ['jɪəli] [f'eəz] [ə; eɪ]

She	,	like	many	other	people	of	that	neighbourhood	,	made	those	three	-	yearly	fairs	a
她	,	喜欢	许多	其他	人们	的	那	邻里	,	制成	那些	三	-	每年	集市	一个

[deɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

date	in	her	existence	,
日期	在	她	存在	,

和附近许多其他人一样，她把每三年一次的集市当作生活中的重要日子。

['kaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

counting	up	to	them	and	down	from	them	.
计数	向上	到	他们	和	向下	从	他们	.

从它们开始数，再从它们开始数。

[ðɪs] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] " [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'fɔː] [lɑːst] [feə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] .

This	child	or	the	other	was	born	"	a	month	afore	last	fair	but	one	.
这	孩子	或者	这	其他	曾是	出生	"	一个	月	之前	最后的	公平的	但	一	.

这个孩子或另一个孩子出生于“上上个集市前一个月”。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [nekst] [feə(r)] .

"	Such	an	old	man	or	woman	in	the	village	would	never	live	to	see	next	fair	.
"	这样的	一个	老的	男人	或者	女士	在	这	村庄	会	绝不	居住	到	看	下一个	公平的	.

“村里这样的老人，肯定活不到下一次集市开幕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] " [ə'fɔː] [lɑːst] [feə(r)] " [ðæt] [dʒɒn] ['rændəl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

It	was	just	three	months	"	afore	last	fair	"	that	John	Randal	had	picked	up	that	child	in	the	ditch	.
它	曾是	只是	三	几个月	"	之前	最后的	公平的	"	那	约翰	兰德尔	有	挑选	向上	那	孩子	在	这	沟	.

就在三个月前，“上一次集市”的时候，约翰·兰德尔在沟里捡到了那个孩子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [naɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [lɑːst] [feə(r)] " [ðæt] ['meəri] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [æz; əz] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

And	it	was	"	nigh	on	a	year	after	last	fair	"	that	Mary	had	been	such	a	silly	as	to	promise	to	marry	him	.
和	它	曾是	"	夜	在	一个	年	后	最后的	公平的	"	那	玛丽	有	到过	这样的	一个	愚蠢的	作为	到	承诺	到	结婚	他	.

而就在“上次集市举办近一年后”，玛丽竟然傻乎乎地答应嫁给他。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

More	than	two	years	ago	that	promise	had	been	given	.
更多的	比	二	年	前	那	承诺	有	到过	给定	.

两年多前就做出了这个承诺。

['mɪsɪz] . - ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['meəri] ,

Mrs	.	Alfrick	certainly	did	not	wish	to	part	with	Mary	,
太太	.	-	当然	做过	不是	希望	到	部分	和	玛丽	,

阿尔弗里克太太当然不愿意和玛丽分开。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] ['hɑːtɪli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [dʒɒn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] ;

and	would	have	grumbled	heartily	enough	if	John	had	found	himself	able	to	marry	;
和	会	有	咕哝	衷心地	足够的	如果	约翰	有	成立	他自己	有能力的	到	结婚	;

如果约翰有机会结婚，他肯定会强烈抱怨；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , " ['weɪstɪŋ] ['pɑːliz] [laɪf] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	the	same	time	the	delay	,	"	wasting	Polly's	life	,	"	as	she	called	it	,
但	在	这	相同的	时间	这	延迟	,	"	浪费	波莉的	生活	,	"	作为	她	称为	它	,

但与此同时，这种延误，正如波莉所说，“浪费了她的生命”，

[meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [tekst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'pɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [gɜːl] .

made	a	fine	text	for	her	to	preach	upon	when	she	wanted	to	tease	the	girl	.
制成	一个	美好的	文本	为了	她	到	布道	之上	什么时候	她	通缉	到	逗	这	女孩	.

她写出了一篇绝佳的讲道词，可以用来戏弄那个女孩。

" [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] [hɪə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

"	No	,	I	never	did	hear	such	nonsense	!
"	不	,	我	绝不	做过	听到	这样的	废话	!

“不，我从未听说过这种胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [waɪl] ['meəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	she	repeated	;	while	Mary	,	who	had	been	bustling	about	all	the	morning	,
"	她	重复	;	尽管	玛丽	,	WHO	有	到过	繁华	关于	全部	这	早晨	,

她重复道；而玛丽，整个上午都在忙碌着，

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] , [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]

helping	her	to	get	the	work	done	,	to	dress	the	children	and	give	them
帮助	她	到	得到	这	工作	完毕	,	到	裙子	这	孩子们	和	给	他们

[ðeə(r)] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,

their	early	dinner	,
他们的	早期的	晚餐	,

帮她完成工作，给孩子们穿衣服，并给他们准备早晚餐。

[naʊ] [bent] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wʊd] [stɑːt]

now	bent	gravely	over	her	ironing	-	board	,	wishing	the	whole	family	would	start
现在	弯曲	严重地	超过	她	熨烫	-	木板	,	祝	这	所有的	家庭	会	开始

[ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

off	and	leave	her	alone	.
离开	和	离开	她	独自的	.

她此刻神情严肃地弯着腰在熨衣板上，希望全家人都能赶紧开始干活，让她一个人待着。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪldz] ['pɪnə(r)] ,

"	There	you	are	,	thinking	of	nothing	in	the	world	but	that	child's	pinners	,
"	那里	你	是	,	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	那	孩子的	钉子	,

“瞧你，满脑子想的都是那孩子的别针，其他什么都没想。”

" ['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] ,

"	Mrs	.	Alfrick	went	on	,
"	太太	.	-	去	在	,

阿尔弗里克夫人继续说道：

" [waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒt]

"	while	you	might	be	going	down	to	Carsham	to	enjoy	yourself	along	with	the	lot
"	尽管	你	可能	是	去	向下	到	-	到	享受	你自己	沿着	和	这	很多

[ɒv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

“而你可能正和我们大家一起去卡沙姆玩得开心。”

[aɪ][duː; də] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

I	do	say	it's	a	shame	.
我	做	说	它是	一个	耻辱	.

我觉得这很可惜。

[ɪf] [dʒɒn][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] ;

If	John	was	at	home	I	shouldn't	be	surprised	;
如果	约翰	曾是	在	家	我	不应该	是	惊讶	;

如果约翰在家，我倒也不觉得奇怪；

[bʌt; bət] [hiːz] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]

but	he's	took	a	holiday	and	gone	off	to	see	his	friends	—	just	like	his
但	他是	采取	一个	假期	和	已消失	离开	到	看	他的	朋友们	—	只是	喜欢	他的

['selfɪʃnəs] !

selfishness	!
自私	!

但他却休假去看望朋友了——就像他一贯的自私一样！

— [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['faʊndlɪŋ] ,

—	and	left	you	to	take	care	of	his	mother	and	that	there	foundling	,
—	和	左边	你	到	拿	关心	的	他的	母亲	和	那	那里	弃儿	,

——然后把你留下来照顾他的母亲和那个弃婴，

[æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][dʒɒn] ,

as	ought	to	have	been	sent	to	the	workhouse	long	ago	;	and	John	,
作为	应该	到	有	到过	发送	到	这	济贫	长的	前	;	和	约翰	,

他本该早就被送到济贫院了；还有约翰，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] .

he	ought	to	have	done	his	duty	and	married	you	.
他	应该	到	有	完毕	他的	责任	和	已婚	你	.

他本该尽到自己的责任，娶你为妻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['daʊnraɪt] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌs] [juː; jʊ][ɔːl] [meɪk] [wɪð] [ðæt] [waɪt] - [feɪst]

It	makes	me	downright	sick	to	see	the	fuss	you	all	make	with	that	white	-	faced
它	制作	我	彻头彻尾	生病的	到	看	这	大惊小怪	你	全部	制作	和	那	白色的	-	面对

[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

bit	of	a	child	.
少量	的	一个	孩子	.

看到你们对那个白脸小孩这么大惊小怪，我简直恶心透了。

[dʒɒn] [θɪŋks] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][duː; də] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['pɒli] ,

John	thinks	a	sight	more	about	her	than	he	do	about	you	,	Polly	,
约翰	思考	一个	视线	更多的	关于	她	比	他	做	关于	你	,	波莉	,

约翰对她的关注远胜于对你，波莉。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

and	you're	a	poor	-	spirited	girl	to	stand	it	!
和	你是	一个	贫穷的	-	精神抖擞	女孩	到	站立	它	!

你真是个意志薄弱的女孩，竟然能忍受这一切!

" ['meəri] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	Mary	made	no	answer	.
"	玛丽	制成	不	回答	.

玛丽没有回答。

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['stjuːpɪd] , [liːv] [ðem; ðəm] ['pɪnə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	There	now	,	stupid	,	leave	them	pinners	and	come	along	.
"	那里	现在	,	愚蠢的	,	离开	他们	钉子	和	来	沿着	.

“好了，笨蛋，别管那些钉子了，跟我来。”

[jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [id] ['suːnə(r)] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)][ðæn; ðən]

Your	father'll	be	coming	down	presently	,	and	he'd	sooner	see	you	there	than
你的	-	是	未来	向下	目前	,	和	他会	很快	看	你	那里	比

[nɒt] ;

not	;
不是	;

你父亲马上就下来，他肯定希望见到你。

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][maɪ'self] ?

and	however	am	I	to	mind	all	the	children	by	myself	?
和	然而	是	我	到	头脑	全部	这	孩子们	经过	我	?

我一个人怎么照顾所有的孩子呢?

['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It'll	be	the	death	of	me	.
它将	是	这	死亡	的	我	.

这会要了我的命。

[kʌm] [naʊ] , ['pɒli] , [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

Come	now	,	Polly	,	I'll	wait	for	you	ten	minutes	,	that	I	will	,	with	pleasure	,
来	现在	,	波莉	,	患病的	等待	为了	你	十	分钟	,	那	我	将要	,	和	乐趣	,

来吧，波莉，我等你十分钟，我很乐意等你。

[ænd; ənd][wiːl; wil][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː] .

and	we'll	call	for	Lily	and	take	her	down	too	.
和	出色地	称呼	为了	百合	和	拿	她	向下	也	.

我们还会把莉莉叫来，把她也带下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [gəʊ] .

The	children	said	she	was	crying	'	cause	she	mightn't	go	.
这	孩子们	说	她	曾是	哭泣	-	原因	她	可能不会	去	.

孩子们说她哭是因为她可能去不了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [woʊnt][maɪnd] [ɪf] [ʃiːz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɜːv] [dʒɒn] [raɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fidʒit]

Mrs	.	Randal	won't	mind	if	she's	with	you	,	and	serve	John	right	,	with	his	fidgets
太太	.	兰德尔	惯于	头脑	如果	她是	和	你	,	和	服务	约翰	正确的	,	和	他的	小动作

;

;

;

兰德尔太太不会介意和你在一起，而且约翰的坐立不安也算是罪有应得；

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he'll	have	to	get	over	it	.
地狱	有	到	得到	超过	它	.

他必须克服这件事。

[kʌm] , ['pɒli] , [juː; jʊ] [eɪnt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [jet] , ['eni] [wei] . "

Come	,	Polly	,	you	ain't	bound	to	obey	the	fellow	yet	,	any	way	.	"
来	,	波莉	,	你	不是	边界	到	服从	这	同伴	然而	,	任何	方式	.	"

波莉，别怕，你还没到必须听他的话的地步呢。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['meəri] , ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [fraʊn] ;

"	Now	then	,	"	said	Mary	,	suddenly	standing	upright	with	a	very	decided	frown	;
"	现在	然后	,	"	说	玛丽	,	突然	常设	直立	和	一个	非常	决定	皱眉	;

“那么，”玛丽说着，突然站直身子，眉头紧锁；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['əʊnli] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .

"	you	know	you're	only	wasting	your	breath	.
"	你	知道	你是	仅有的	浪费	你的	气息	.

你知道你只是在浪费口舌。

[ɪts] [dʒɒnz] ['bɪznəs] ['weðə(r)] ['lɪli] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd]

It's	John's	business	whether	Lily	goes	to	the	fair	,	and	he	told	me	to	mind
它是	约翰的	商业	无论	百合	去	到	这	公平的	,	和	他	讲述	我	到	头脑

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

she	didn't	.
她	没有	.

莉莉去不去集市是约翰的事，他叮嘱我注意别让她去。

[səʊ][dəʊnt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd]

So	don't	stop	for	me	,	if	you	please	,	for	I	ain't	coming	,	and	would
所以	不	停止	为了	我	,	如果	你	请	,	为了	我	不是	未来	,	和	会

['rɑːðə(r)] [stɒp] [ə'weɪ] . "

rather	stop	away	.	"
相当	停止	离开	.	"

所以，请不要为我停留，因为我不会回来，我宁愿就此离开。

" [wel] , [juː; jʊ] [mait] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] .

"	Well	,	you	might	keep	a	civil	tongue	.
"	出色地	,	你	可能	保持	一个	民用	舌头	.

“嗯，你最好还是注意言辞。”

[aɪm]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , " [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

I'm	only	speaking	for	your	good	,	"	observed	her	stepmother	.
我是	仅有的	请讲	为了	你的	好的	,	"	观察到	她	后妈	.

“我只是为了你好才这么说的，”她的继母说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [nəʊ] [aɪm] [raɪt] , [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fɛloʊz]
" Some day you'll know I'm right , when you're a bit tired of being that fellow's
" 一些 天 你会 知道 我是 正确的 , 什么时候 你是 一个 少量 疲劳的 的 存在 那 同伴们
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

“总有一天你会明白我是对的，当你厌倦了做那个家伙的奴隶时。”

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [kən'siːtɪd] [tʃɪt] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
and of seeing that conceited chit always put before you .
和 的 看到 那 自负 纸条 总是 放 前 你 .

总是看到那个自负的家伙站在你面前。

[pə'hæps] [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,
Perhaps then you'll remember it was me as had to suffer ,
也许 然后 你会 记住 它 曾是 我 作为 有 到 遭受 ,

或许到那时你就会想起，受苦的是我。

[wɪð] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd]
with all them children to look after , because you was that ill - natured
和 全部 他们 孩子们 到 看 后 , 因为 你 曾是 那 患病的 - 自然
[ænd; ənd] [ðæt] ['selfɪʃ] .
and that selfish .
和 那 自私 .

你生性恶劣，又自私自利，害得他要照顾那么多孩子。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Good morning to you .
好的 早晨 到 你 .

早上好。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] .
" She walked out of the house with an injured air .
" 她 步行 出去 的 这 房子 和 一个 受伤 空气 .

她一脸受伤的神情走出了房子。

['meəri] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [peɪ]
Mary was far too much used to her way of talking , however , to pay
玛丽 曾是 远的 也 很多 用过的 到 她 方式 的 说 , 然而 , 到 支付
[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
much attention .
很多 注意力 .

然而，玛丽早已习惯了她的说话方式，所以并没有太在意。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [lʊk] [hɪə(r)] !
She called after her , " Look here !
她 称为 后 她 , " 看 这里 !

她冲着她的背影喊道：“看这里！”

[dʒʌst] [tel] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [æz; əz] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,
just tell Mrs . Randal as you pass that I've got the ironing to finish ,
只是 告诉 太太 . 兰德尔 作为 你 经过 那 我已经 得到 这 熨烫 到 结束 ,

你路过兰德尔太太时，告诉她我还有衣服要熨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai]
and the house to clean up , and I'll be down as soon as ever I
和 这 房子 到 干净的 向上 , 和 患病的 是 向下 作为 很快 作为 曾经 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

还有房子要打扫，我会尽快下去。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

"	Mrs	.	Alfrick	did	not	condescend	to	turn	her	head	or	to	make	any	answer	.
"	太太	.	-	做过	不是	屈尊	到	转动	她	头	或者	到	制作	任何	回答	.

“阿尔弗里克夫人不屑地转过头来，也没有做出任何回答。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	called	the	children	—	the	elder	ones	had	gone	on	before	—	and	they
她	称为	这	孩子们	—	这	长老	一个	有	已消失	在	前	—	和	他们

[truːp] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

trooped	off	down	the	lane	all	together	.
成群结队	离开	向下	这	车道	全部	一起	.

她叫孩子们过来——年纪大一些的孩子已经先走了——然后他们一起沿着小路走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [bɑːk] [mait] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][baɪt] ,

It	seemed	,	however	,	as	if	her	bark	might	be	worse	than	her	bite	,
它	似乎	,	然而	,	作为	如果	她	吠	可能	是	更糟	比	她	咬	,

然而，她的叫嚣似乎比实际的攻击更可怕。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['blæksmɪθs] ['kɒtɪdʒ] ,

for	when	she	reached	the	blacksmith's	cottage	,
为了	什么时候	她	达到	这	铁匠	小屋	,

当她到达铁匠小屋时，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

she	told	the	children	to	wait	for	her	in	the	road	,	turned	in	at	the	little
她	讲述	这	孩子们	到	等待	为了	她	在	这	路	,	转向	在	在	这	小的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

她告诉孩子们在路边等她，然后拐进了小门。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	knocked	at	the	door	.
和	敲门	在	这	门	.

然后敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] ['lɪli] .

It	was	opened	by	Lily	.
它	曾是	打开	经过	百合	.

它是莉莉打开的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [nəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] , [ə'baʊt][sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

The	little	girl	was	now	,	as	far	as	they	could	guess	,	about	six	years	old	,
这	小的	女孩	曾是	现在	,	作为	远的	作为	他们	可以	猜测	,	关于	六	年	老的	,

据他们估计，小女孩现在大约六岁了。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊ] [ɒk'təʊbə(r)] — [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [sɪns]

for	more	than	three	years	—	it	was	now	October	—	had	passed	by	since
为了	更多的	比	三	年	—	它	曾是	现在	十月	—	有	通过了	经过	自从

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [stɔːm] [wen] [ðə; ði][əʊld] [θɔːn] [ruːts] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)][best][tuː; tə]

that	evening	of	summer	storm	when	the	old	thorn	roots	had	done	their	best	to
那	晚上	的	夏天	风暴	什么时候	这	老的	刺	根	有	完毕	他们的	最好的	到

['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sefə] ['refjuːdʒ][ɪn] [dʒɒnz] [kaɪnd] [ɑːmz] .

shelter	her	till	she	found	a	safer	refuge	in	John's	kind	arms	.
庇护所	她	直到	她	成立	一个	更安全	避难所	在	约翰的	种类	武器	.

已经过去了三年多——现在已经是十月了——自从那个夏日暴风雨的夜晚以来，古老的荆棘根竭尽全力地保护着她，直到她在约翰温暖的怀抱中找到了更安全的避难所。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [slaɪt] [tʃaɪld] , [feə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	a	small	,	slight	child	,	fair	and	delicate	-	looking	,	with	beautiful	,
她	曾是	一个	小的	,	轻微	孩子	,	公平的	和	精美的	-	寻找	,	和	美丽的	,

[ɪk'spresɪv] [bluː] [aɪz] ,

expressive	blue	eyes	,
富有表现力的	蓝色的	眼睛	,

她个子娇小，体态纤瘦，皮肤白皙，容貌清秀，有一双美丽动人的蓝色眼睛。

[heə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪlkɪ] ['gəʊldən][kɜːrlz][ɒv; əv] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ,

hair	still	in	the	silky	golden	curls	of	early	childhood	,
头发	仍然	在	这	丝滑	金的	卷发	的	早期的	童年	,

头发依然是童年时期丝滑的金色卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [mɑːkt] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] ,

and	a	general	air	of	grace	and	refinement	that	marked	some	difference	,
和	一个	一般的	空气	的	优雅	和	精炼	那	标记	一些	不同之处	,

['riːəl][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ,

real	or	imaginary	,
真实的	或者	假想	,

还有一种优雅高贵的气质，这标志着某种差异，无论这种差异是真实的还是想象的。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [pleɪ] .

between	her	and	her	companions	at	school	and	play	.
之间	她	和	她	同伴	在	学校	和	玩	.

她和她在学校和玩耍时的伙伴们之间。

[ðeɪ] [ɔːl] [əd'maɪəd] ['lɪli] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

They	all	admired	Lily	and	gave	up	to	her	;
他们	全部	钦佩	百合	和	给予	向上	到	她	;

他们都敬佩莉莉，并向她投降；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɜːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] , [ðɪs] , [wɪð] [dʒɒnz]

and	if	Mrs	.	Randal	had	not	been	firm	as	well	as	kind	,	this	,	with	John's
和	如果	太太	.	兰德尔	有	不是	到过	公司	作为	出色地	作为	种类	,	这	,	和	约翰的

[ɪn'dʌldʒəns] ,

indulgence	,
放纵	,

如果兰德尔太太不够坚定又不够仁慈，那么，在约翰的宽容下，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)] .

might	have	been	very	bad	for	the	child's	character	.
可能	有	到过	非常	坏的	为了	这	孩子的	特点	.

这可能对孩子的性格造成非常恶劣的影响。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][self] - ['wɪld] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːd] ,

But	though	she	was	self	-	willed	and	accustomed	to	take	the	lead	,
但	尽管	她	曾是	自己	-	意志	和	习惯	到	拿	这	带领	,

虽然她性格固执，习惯于当领导者，

[ðə; ðɪ] [həʊm] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]

the	home	life	of	the	cottage	taught	her	to	be	unselfish	,	generous	,	and
这	家	生活	的	这	小屋	教授	她	到	是	无私	,	慷慨的	,	和

['truːθfl] .

truthful	.
真实	.

小屋里的家庭生活教会了她无私、慷慨和诚实。

['lɪli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [miːn]

Lily	**had**	**her**	**faults**	**,**	**but**	**they**	**were**	**not**	**of**	**a**	**serious**	**or**	**a**	**mean**
百合	有	她	故障	,	但	他们	是	不是	的	一个	严肃的	或者	一个	意思是

[kaɪnd] ,

kind	**,**
种类	,

莉莉也有缺点，但这些缺点并不严重，也不恶劣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	**her**	**loving**	**little**	**heart**	**was**	**quite**	**devoted**	**to**	**John**	**and**	**his**	**mother**	**.**
和	她	爱	小的	心	曾是	相当	奉献	到	约翰	和	他的	母亲	.

她那颗充满爱的小心脏对约翰和他的母亲充满了感情。

[tə'wɔːdz] ['meəri][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃəʊd] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] ; [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz]

Towards	**Mary**	**she**	**never**	**,**	**even**	**now**	**,**	**showed**	**much**	**affection**	**;**	**the**	**girl**	**was**
向	玛丽	她	绝不	,	甚至	现在	,	显示	很多	感情	;	这	女孩	曾是

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

undemonstrative	**and**	**shy**	**.**
不善于表达的	和	害羞的	.

即使到了现在，她也从未对玛丽表现出多少感情；这个女孩性格内向，不善表达情感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

But	**she**	**took**	**her**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**as**	**something**	**belonging**	**to**
但	她	采取	她	作为	一个	事情	的	课程	,	作为	某物	属于	到

[dʒɒn] ,

John	**,**
约翰	,

但她理所当然地把她收下了，认为她是约翰的私有物。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [fləʊn] [tuː; tə][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei]

and	**therefore**	**to**	**be**	**trusted**	**,**	**to**	**be**	**flown**	**to**	**in**	**trouble**	**,**	**to**	**be**	**obeyed**
和	所以	到	是	可信	,	到	是	飞行	到	在	麻烦	,	到	是	服从

[wen] ['nesəsəri] .

when	**necessary**	**.**
什么时候	必要的	.

因此值得信赖，在危难时可以立即前往救援，必要时可以服从。

['mɪsɪz] . - , [wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ,

Mrs	**.**	**Alfrick**	**,**	**when**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**
太太	.	-	,	什么时候	这	门	曾是	打开	,

阿尔弗里克太太，当门打开时，

[steərd] [daʊn] ['rɑːðə(r)][ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [bluː] [frɒk] .

stared	**down**	**rather**	**in**	**surprise**	**at**	**the**	**slight**	**little**	**figure**	**in**	**the**	**simple**	**blue**	**frock**	**.**
凝视	向下	相当	在	惊喜	在	这	轻微	小的	数字	在	这	简单的	蓝色的	连衣裙	.

他惊讶地低头看着身穿朴素蓝色连衣裙的娇小身影。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɛrz] ['mʌðə(r)] ?

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**where's**	**mother**	**?**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	在哪里?	母亲	?

“亲爱的，妈妈在哪儿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [næʃ] [ɪz] ['veri] [ɪl] , " [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [swiːt] [təʊnz] ,

"	**Poor**	**Mrs**	**.**	**Nash**	**is**	**very**	**ill**	**,**	**"**	**the**	**child**	**answered**	**in**	**sweet**	**tones**	**,**
"	贫穷的	太太	.	纳什	是	非常	患病的	,	"	这	孩子	回答	在	甜的	音调	,

“可怜的纳什太太病得很重，”孩子用甜美的声音回答道。

['hɑːdli] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
hardly spoilt by the accent of the county .
几乎 被宠坏了 经过 这 口音 的 这 县 .

几乎没有受到当地口音的影响。

" [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] ['mʌðə(r)] .
" They came and fetched mother .
" 他们 来了 和 已获取 母亲 .

他们来把母亲接走了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai] ['mʌsnt] [maɪnd] ['stɒpɪŋ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , - [kɔːz] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "
She said I mustn't mind stopping alone for a bit , ' cause Polly was coming . "
她 说 我 不得 头脑 停止 独自的 为了 一个 少量 , - 原因 波莉 曾是 未来 . "

她说，我一个人待一会儿也没关系，因为波莉要来。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[lets] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]
Let's come in a minute , there's a good child , " said Mrs . Alfrick , pushing the
我们来吧 来 在 一个 分钟 , 有 一个 好的 孩子 , " 说 太太 . - , 推动 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“我们一会儿就进来，有个乖孩子在那儿，”阿尔弗里克太太一边说着，一边推开门。

[wɪtʃ] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['əʊpən][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [self] , [ænd; ənd]
which Lily was holding open just wide enough to show her small self , and
哪个 百合 曾是 保持 打开 只是 宽的 足够的 到 展示 她 小的 自己 , 和
[nəʊ][mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

莉莉把门打开了一条缝，刚好能露出她小小的身子，仅此而已。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
and so you're left all alone .
和 所以 你是 左边 全部 独自的 .

于是，你就孤身一人了。

" ['mɪsɪz] . - [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [red] [taɪlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]
" Mrs . Alfrick stood on the bright red tiles and looked round at the polished
" 太太 . - 站立 在 这 明亮的 红色的 瓷砖 和 看起来 圆形的 在 这 抛光
['klenlinəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,

阿尔弗里克夫人站在鲜红色的地砖上，环顾四周，只见这里一尘不染，光洁如镜。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ruːm] .
the exquisite order of everything in that little low room .
这 精美的 命令 的 一切 在 那 小的 低的 房间 .

那间矮小的房间里，一切都井然有序，令人赞叹。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðeə(r)] ,
She did not often pay a visit there ,
她 做过 不是 经常 支付 一个 访问 那里 ,

她并不常去那里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twiːn] [dʒɒnz] [həʊm] [ænd; ənd] ['mɛriz] .

for	there	was	not	much	love	lost	between	John's	home	and	Mary's	.
为了	那里	曾是	不是	很多	爱	丢失的	之间	约翰的	家	和	玛丽的	.

因为约翰家和玛丽家之间并没有多少情谊可言。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [naʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [bəuθ] ['envi] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her	look	now	was	one	of	both	envy	and	admiration	.
她	看	现在	曾是	一	的	两个都	嫉妒	和	钦佩	.

她此刻的眼神中既有羡慕，也有钦佩。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] ['evə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kliːn] [wɪð] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ,

"	But	how	can	one	ever	keep	a	thing	clean	with	all	them	children	about	,
"	但	如何	能	一	曾经	保持	一个	事物	干净的	和	全部	他们	孩子们	关于	,

“可是周围有那么多孩子，怎么可能保持干净呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] ['pɒli] [wɪð] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [daʊn] [hɪə(r)] ?

and	that	girl	Polly	with	half	her	heart	down	here	?
和	那	女孩	波莉	和	一半	她	心	向下	这里	?

还有那个心不在焉的女孩波莉?

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

"	she	muttered	,	in	answer	to	her	own	thoughts	.
"	她	低声说道	,	在	回答	到	她	自己的	想法	.

她喃喃自语，仿佛在回答自己的想法。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['lɪli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Then	she	looked	again	at	Lily	,	saw	that	the	little	face	was	not	cheerful	,
然后	她	看起来	再次	在	百合	,	锯	那	这	小的	脸	曾是	不是	快乐	,

她又看了看莉莉，发现莉莉的小脸上没有笑容。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [səʊ] ['wɪstfəli] ['lɪftɪd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

that	the	eyes	so	wistfully	lifted	were	not	without	traces	of	tears	,
那	这	眼睛	所以	怅然地	抬起	是	不是	没有	痕迹	的	眼泪	,

那双充满渴望地抬起的眼睛里，不乏泪痕。

[ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	an	idea	came	into	her	head	.
和	一个	主意	来了	进入	她	头	.

她脑海中突然冒出一个想法。

" [sɜːv] - [ɪm] [raɪt] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] !

"	Serve	'	em	right	,	every	one	of	'	em	!
"	服务	-	呃	正确的	,	每一个	一	的	-	呃	!

“活该，他们每个人都该死！”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

"	Mrs	.	Alfrick	had	been	a	pretty	woman	in	her	time	,
"	太太	.	-	有	到过	一个	漂亮的	女士	在	她	时间	,

“阿尔弗里克夫人年轻时是一位漂亮女子。”

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'træktɪvnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk]

and	still	possessed	a	certain	attractiveness	when	she	chose	to	smile	and	look
和	仍然	拥有	一个	肯定	吸引力	什么时候	她	选择	到	微笑	和	看

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

即使她面带微笑，神态和善，仍然具有一定的魅力。

" ['meəri] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [jet] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .

"	Mary	ain't	coming	yet	,	my	dear	,	"	she	said	;	"	she's	got	a	lot	o	'	work	to	do	.
"	玛丽	不是	未来	然而	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	;	"	她是	得到	一个	很多	o	-	工作	到	做	.

“亲爱的，玛丽还没来呢，”她说；“她还有很多工作要做。”

[aɪ'd] [stɒp] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ'self] , ['prɪti] , [bʌt; bət][aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

I'd	stop	along	of	you	myself	,	pretty	,	but	I'm	off	to	the	fair	with	the	children
ID	停止	沿着	的	你	我	,	漂亮的	,	但	我是	离开	到	这	公平的	和	这	孩子们

.

:

.

我也想陪你走一趟，小美人，但我得带孩子们去游乐场了。

[ðeə(r)] [naʊ] ; [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? "

There	now	;	what's	the	matter	now	,	what	are	you	crying	about	,	child	?	"
那里	现在	;	是什么	这	事情	现在	,	什么	是	你	哭泣	关于	,	孩子	?	"

好了好了，怎么了，孩子，你哭什么呢?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , " [sɔb] ['lɪli] ;

"	I	want	to	go	to	the	fair	,	"	sobbed	Lily	;
"	我	想	到	去	到	这	公平的	,	"	啜泣	百合	;

“我想去游乐场，”莉莉抽泣着说；

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] . "

"	I	want	to	go	with	the	other	children	.	"
"	我	想	到	去	和	这	其他	孩子们	.	"

“我想和其他孩子一起去。”

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	,	to	be	sure	!	"	murmured	Mrs	.	Alfrick	,	smiling	.
"	出色地	,	到	是	当然	!	"	低声说道	太太	.	-	,	微笑	.

“当然了！”阿尔弗里克太太笑着低声说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [red] ['ɑːmtʃeə(r)] , [tʊk] ['lɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

She	sat	down	in	the	large	red	armchair	,	took	Lily	on	her	knee	,
她	卫星	向下	在	这	大的	红色的	扶手椅	,	采取	百合	在	她	膝盖	,

她坐在那张红色的大扶手椅里，把莉莉抱到膝上，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

and	danced	her	about	for	a	minute	or	two	.
和	跳舞	她	关于	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后带着她跳了一两分钟舞。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [jet] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [mɔː(r)]

She	could	not	quite	make	up	her	mind	,	yet	every	moment	the	idea	seemed	more
她	可以	不是	相当	制作	向上	她	头脑	,	然而	每一个	片刻	这	主意	似乎	更多的

['klevə(r)] ,

clever	,
聪明的	,

她始终无法下定决心，但每一刻这个想法似乎都更加巧妙。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

the	temptation	more	irresistible	.
这	诱惑	更多的	无法抗拒	.

诱惑更加难以抗拒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒn] ['rændəl] ,

It	would	be	a	fine	trick	to	play	on	that	disagreeable	prig	of	a	John	Randal	,
它	会	是	一个	美好的	诡计	到	玩	在	那	令人不快的	伪君子	的	一个	约翰	兰德尔	,

要是能捉弄一下约翰·兰德尔那个令人讨厌的伪君子，那可真是个不错的计策。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [weɪz] .

a	fine	punishment	for	Mary	,	with	her	ill	-	natured	ways	.
一个	美好的	惩罚	为了	玛丽	,	和	她	患病的	-	自然	方式	.

对玛丽来说，这是对她恶劣行径的严厉惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	**could**	**not**	**hurt**	**the**	**child**	**;**	**she**	**would**	**be**	**with**	**the**	**others**	**all**	**the**	**time**	**.**
它	可以	不是	伤害	这	孩子	;	她	会	是	和	这	其他的	全部	这	时间	.

这不会伤害到孩子；她会一直和其他孩子在一起。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**Lily**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	看	这里	,	百合	,	"	她	说	,

“莉莉，你看，”她说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɒmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

"	**would**	**you**	**like**	**to**	**go**	**to**	**the**	**fair**	**with**	**me**	**and**	**Tommy**	**and**	**the**	**rest**
"	会	你	喜欢	到	去	到	这	公平的	和	我	和	汤米	和	这	休息

[ɒv; əv][juː 'es] ?

of	**us**	**?**
的	我们	?

“你愿意和我和汤米还有我们其他人一起去逛集市吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	**The**	**child**	**stopped**	**crying**	**and**	**looked**	**up**	**.**
"	这	孩子	停止	哭泣	和	看起来	向上	.

孩子停止了哭泣，抬起了头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ['vaɪələntli] .

Then	**she**	**shook**	**her**	**curls**	**violently**	**.**
然后	她	摇晃	她	卷发	暴力	.

然后她用力甩了甩卷发。

" [dʒɒn] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ] . "

"	**John**	**said**	**I**	**wasn't**	**to**	**go**	**.**	**"**
"	约翰	说	我	不是	到	去	.	"

约翰说我不应该去。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [kɔːz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [blænd] ,

"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**was**	**'**	**cause**	**he**	**was**	**going**	**away**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Bland**	**,**
"	哦	,	我的	亲爱的	,	那	曾是	-	原因	他	曾是	去	离开	到	看	先生	.	平淡	,

“哦，亲爱的，那是因为他要去见布兰德先生。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .

and	**there**	**wasn't**	**nobody**	**to**	**take**	**you**	**.**
和	那里	不是	无人	到	拿	你	.

而且没有人愿意收留你。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['pɒli] [doʊnt] [laɪk] [f'eəz] .

Mother	**and**	**Polly**	**don't**	**like**	**fairs**	**.**
母亲	和	波莉	不	喜欢	集市	.

妈妈和波莉都不喜欢集市。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

But	**he**	**couldn't**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**you**	**going**	**along**	**of**	**me**	**.**	**"**
但	他	不能	有	不	异议	到	你	去	沿着	的	我	.	"

但他不可能反对你跟我一起去。

" ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dai'leit, di-] ['dʒɔɪfəli] .

"	**Couldn't**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Lily**	**,**	**her**	**eyes**	**dilating**	**joyfully**	**.**
"	不能	他	?	"	问	百合	,	她	眼睛	扩张	欣喜地	.

“难道他就不能吗？”莉莉问道，她欣喜地睁大了眼睛。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] !

"	**Of**	**course**	**he**	**couldn't**	**!**
"	的	课程	他	不能	!

他当然做不到！

[ðeə(r)] , [rʌn] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ; [ðæt] [naɪs] [kliːn] - [duː; də] ,

There	,	run	and	get	your	hat	and	jacket	;	that	nice	clean	frock'll	do	,
那里	,	跑步	和	得到	你的	帽子	和	夹克	;	那	好的	干净的	-	做	,

去，去拿你的帽子和外套；那件干净漂亮的连衣裙就行了。

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [juː; jʊ] [kiːp] [səʊ] [kliːn] .

you're	such	a	good	little	girl	,	you	keep	so	clean	.
你是	这样的	一个	好的	小的	女孩	,	你	保持	所以	干净的	.

你真是个乖巧的小女孩，你总是保持干净整洁。

['lɪzɪz] [ænd; ənd] [luːˈiːzəz] [frɒks] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðev] [pʊt]

Lizzie's	and	Louisa's	frocks	ain't	fit	to	be	seen	an	hour	after	they've	put
莉齐的	和	路易莎的	连衣裙	不是	合身	到	是	已见	一个	小时	后	他们有	放

[ðem; ðəm] [ɒn] .

them	on	.
他们	在	.

莉齐和路易莎穿上裙子一个小时后，裙子就不好看，不能出门了。

" ['lɪli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	Lily	had	disappeared	within	the	staircase	door	before	this	speech	was	finished	.
"	百合	有	消失	之内	这	楼梯	门	前	这	演讲	曾是	完成的	.

“莉莉在演讲结束前就消失在楼梯门里了。”

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ,

In	two	minutes	she	was	down	again	in	her	Sunday	hat	and	jacket	,
在	二	分钟	她	曾是	向下	再次	在	她	星期日	帽子	和	夹克	,

两分钟后，她又戴着周日的帽子和外套下楼了。

['dɑːnsɪŋ] [ɪm'peɪʃntlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ,

dancing	impatiently	on	the	floor	in	front	of	Mrs	.	Alfrick	,
跳舞	不耐烦地	在	这	地面	在	正面	的	太太	.	-	,

在阿尔弗里克太太面前，焦躁地在地板上跳舞。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] [red] [tʃeə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg]

who	found	the	red	chair	very	comfortable	after	a	morning	of	bustle	and	fatigue
WHO	成立	这	红色的	椅子	非常	舒服的	后	一个	早晨	的	忙碌	和	疲劳

,

,

,

经过一上午的忙碌和疲惫，他觉得那把红色椅子非常舒适。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ænd; ənd]

and	was	much	amused	by	looking	round	at	the	possessions	of	John	and
和	曾是	很多	觉得好笑	经过	寻找	圆形的	在	这	财产	的	约翰	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他饶有兴致地环顾约翰和他母亲的物品。

" [wel] , [tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ?

"	Well	,	child	,	are	you	ready	?
"	出色地	,	孩子	,	是	你	准备好	?

“孩子，你准备好了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['lɪli] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] .

Lily	came	close	to	her	and	held	up	a	little	key	.
百合	来了	关闭	到	她	和	握住	向上	一个	小的	钥匙	.

莉莉走到她跟前，举起一把小钥匙。

" [maɪ] ['lɒkɪt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My locket , please , " she said .
" 我的 吊坠 , 请 , " 她 说 .

“请把我的吊坠还给我，”她说。

['mɪsɪz] . - [stɛərd] .
Mrs . Alfrick stared .
太太 . - 凝视 .

阿尔弗里克太太愣住了。

" [maɪ] ['lɒkɪt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] [ɒn] ['sʌndez] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʒʌmp] .
" My locket that I always wear on Sundays , " cried the child , with an impatient jump .
" 我的 吊坠 那 我 总是 穿 在 星期日 , " 哭 这 孩子 , 和 一个 不耐烦 跳 .

“我星期天总是戴着的那条小项链！”孩子不耐烦地跳了起来，喊道。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raʊnd] ['lɪlɪz] [nek] [wen] [dʒɒn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Alfrick had never heard of the locket which was round Lily's neck when John found her ,
太太 . - 有 绝不 听到 的 这 吊坠 哪个 曾是 圆形的 莉莉的 脖子 什么时候 约翰 成立 她 ,

阿尔弗里克太太从未听说过约翰发现莉莉时，莉莉脖子上戴着的那条小盒坠。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] ['sʌndez] .
and had never noticed the child on Sundays .
和 有 绝不 注意到 这 孩子 在 星期日 .

而且星期天从来没注意到过这个孩子。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , my dear , where is it ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 在哪里 是 它 ?

“亲爱的，它在哪儿呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['lɪli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɒks] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] .
Lily pointed to a small tin box on a high shelf .
百合 尖 到 一个 小的 锡 盒子 在 一个 高的 架子 .

莉莉指着高架子上的一个小铁盒。

['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʌp'ruːt] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
Mrs . Alfrick , with a sigh , uprooted herself from the comfortable armchair ,
太太 . - , 和 一个 叹 , 连根拔起 她自己 从 这 舒服的 扶手椅 ,

阿尔弗里克太太叹了口气，从舒适的扶手椅上站了起来。

[klaɪmd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['lɪli] [brɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bɒks] , ['pɑːtli] [muːvd] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
climbed on another chair which Lily brought , and took down the box , partly moved by curiosity .
攀登 在 其他 椅子 哪个 百合 带来 , 和 采取 向下 这 盒子 , 部分 已搬 经过 好奇心 .

他爬上莉莉带来的另一把椅子，取下盒子，部分原因是出于好奇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['lɒkɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['kɒtn] [wʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] .

There	was	the	little	gold	locket	lying	in	cotton	wool	,	with	a	fresh	piece	of	blue	ribbon	.
那里	曾是	这	小的	金子	吊坠	说谎	在	棉布	羊毛	,	和	一个	新鲜的	片	的	蓝色的	丝带	.

那枚小小的金吊坠静静地躺在棉花球里，旁边系着一条崭新的蓝色丝带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [nek] .

It	was	soon	tied	round	the	little	girl's	neck	.
它	曾是	很快	系	圆形的	这	小的	女孩们	脖子	.

很快，它就被系在了小女孩的脖子上。

" [dɪd] [dʒɒn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Did	John	give	it	you	?
"	做过	约翰	给	它	你	?

“是约翰给你的吗？”

" ['mɪsɪz] . - [ɑːskt] .

"	Mrs	.	Alfrick	asked	.
"	太太	.	-	问	.

阿尔弗里克夫人问道。

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

I've	had	it	always	.
我已经	有	它	总是	.

我一直都有。

[ɪts] [maɪ] ['lɒkɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm] ['lɪli] .

It's	my	locket	,	"	was	the	only	explanation	to	be	had	from	Lily	.
它是	我的	吊坠	,	"	曾是	这	仅有的	解释	到	是	有	从	百合	.

“这是我的项链坠，”莉莉只给出了这样的解释。

" ['mʌðə(r)] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] ['evə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mother	says	I	mustn't	ever	lose	it	.
"	母亲	说道	我	不得	曾经	失去	它	.

母亲说我绝对不能失去它。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðen] [flæʃt] [ə'krɒs] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] .

"	A	suspicion	of	the	truth	then	flashed	across	Mrs	.	Alfrick's	mind	.
"	一个	怀疑	的	这	真相	然后	闪光灯	穿过	太太	.	-	头脑	.

“这时，阿尔弗里克太太脑海中闪过一丝怀疑的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] , ['sɜːt(ə)nli] ,

It	was	not	likely	,	certainly	,
它	曾是	不是	可能	,	当然	,

这当然不太可能。

[ðæt] [dʒɒn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [baɪ] ['lɪli] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['riːəl] [gəʊld] .

that	John	could	have	afforded	to	buy	Lily	a	locket	which	looked	like	real	gold	.
那	约翰	可以	有	提供	到	买	百合	一个	吊坠	哪个	看起来	喜欢	真实的	金子	.

约翰完全有能力给莉莉买一个看起来像真金的吊坠。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [feə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

It	also	occurred	to	her	that	Carsham	Fair	was	not	exactly	the	right	place
它	还	发生	到	她	那	-	公平的	曾是	不是	确切地	这	正确的	地方

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

for	a	child	with	anything	valuable	tied	round	her	neck	.
为了	一个	孩子	和	任何事物	有价值的	系	圆形的	她	脖子	.

她也意识到，卡沙姆集市并不是一个孩子脖子上系着贵重物品的好去处。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

But	these	considerations	did	not	trouble	her	much	.
但	这些	考虑因素	做过	不是	麻烦	她	很多	.

但这些顾虑并没有让她感到困扰。

" [sɜːv] - [ɪm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [kləʊz] .

"	Serve	'	em	right	for	being	so	close	.
"	服务	-	呃	正确的	为了	存在	所以	关闭	.

“活该，谁让他们离得那么近。”

[ðeɪ] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒkɪt] .

They	never	told	me	as	the	child	had	a	locket	.
他们	绝不	讲述	我	作为	这	孩子	有	一个	吊坠	.

他们一直没告诉我，因为孩子有条小项链。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪliz] [hænd][ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	took	Lily's	hand	and	hurried	her	out	of	the	house	.
"	她	采取	莉莉的	手	和	慌忙	她	出去	的	这	房子	.

她拉起莉莉的手，催促她赶紧离开房子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] ,

The	other	children	were	waiting	impatiently	,
这	其他	孩子们	是	等待	不耐烦地	,

其他孩子都焦急地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑː(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] - .

and	the	whole	party	were	soon	far	on	their	way	to	Carsham	.
和	这	所有的	派对	是	很快	远的	在	他们的	方式	到	-	.

很快，一行人就踏上了前往卡沙姆的漫长旅程。

['mɪsɪz] . [næʃ] , [ðə; ði] [sɪk] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [huːz] [haʊs] ['mɪsɪz] . ['rændəl][hæd; həd] [gɒn] ,

Mrs	.	Nash	,	the	sick	neighbour	to	whose	house	Mrs	.	Randal	had	gone	,
太太	.	纳什	,	这	生病的	邻居	到	谁	房子	太太	.	兰德尔	有	已消失	,

兰德尔太太去了纳什太太家，纳什太太是位生病的邻居。

[lɪvd; ˈlaɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

lived	near	the	church	at	the	other	end	of	the	village	.
居住地	靠近	这	教会	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	.

他住在村子另一头的教堂附近。

['mɪsɪz] . - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][gəʊ] ['fʌsɪŋ] [bæk]

Mrs	.	Alfrick	assured	herself	she	could	not	spare	the	time	to	go	fussing	back
太太	.	-	保证	她自己	她	可以	不是	空闲的	这	时间	到	去	唠叨	后退

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

阿尔弗里克太太向自己保证，她没有时间回去操心。

[ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz] [seɪf] [əˈweɪ] [æt; ət] ['mɔːtəːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blænd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði]

And	John	was	safe	away	at	Moreton	with	Mr	.	Bland	;	he	had	gone	the
和	约翰	曾是	安全的	离开	在	莫顿	和	先生	.	平淡	;	他	有	已消失	这

[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

约翰和布兰德先生一起安全地待在莫顿；他前一天晚上就去了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wɜːk] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [ɒn] - [feə(r)] - [deɪ] ,

for	no	work	was	ever	done	on	Carsham	Fair	-	day	,
为了	不	工作	曾是	曾经	完毕	在	-	公平的	-	天	,

因为在卡沙姆集市日那天从来不做任何工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [sɪns] [ðæt] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	he	had	not	had	a	holiday	since	that	week	in	London	,	more	than
和	他	有	不是	有	一个	假期	自从	那	星期	在	伦敦	,	更多的	比

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

three	years	before	.
三	年	前	.

自从三年多前在伦敦度过那一周之后，他就再也没有休过假了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] ['meəri] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] , ['taidi]

It	was	about	an	hour	later	that	Mary	,	having	finished	her	ironing	,	tidied
它	曾是	关于	一个	小时	之后	那	玛丽	,	拥有	完成的	她	熨烫	,	整理好

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

大约一个小时后，玛丽熨完衣服，开始收拾房子。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ,

and	seen	her	father	off	to	the	fair	,
和	已见	她	父亲	离开	到	这	公平的	,

她送父亲去集市，

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð] ['lɪliz] ['pɪnəfɔː(r)] ['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

started	down	the	lane	with	Lily's	pinafores	folded	under	her	arm	.
开始	向下	这	车道	和	莉莉的	围裙	折叠	在下面	她	手臂	.

莉莉把围裙叠好夹在胳膊下，沿着小路走了下去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	village	when	she	reached	it	was	very	quiet	,	strangely	quiet	it	seemed	to
这	村庄	什么时候	她	达到	它	曾是	非常	安静的	,	奇怪的	安静的	它	似乎	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她到达村庄时，发现那里非常安静，安静得有些奇怪。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪəli] ['evribɒdi] [ɪn] [-] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei]

till	she	remembered	that	by	this	time	nearly	everybody	in	Markwood	was	on	the	way
直到	她	记得	那	经过	这	时间	几乎	大家	在	马克伍德	曾是	在	这	方式

[tuː; tə] - .

to	Carsham	.
到	-	.

直到她想起，此时马克伍德几乎所有人都已经前往卡沙姆了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['stɪlnəs] [ðæt] [rein] [ɪn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs]

But	this	did	not	account	for	the	utter	stillness	that	reigned	in	the	blacksmith's
但	这	做过	不是	帐户	为了	这	说出	寂静	那	统治	在	这	铁匠

['lɪt(ə)l] [jɑːd] ,

little	yard	,
小的	院子	,

但这并不能解释铁匠小院子里为何一片寂静。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [braɪt] [wɪð] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] , [weə(r)] ['lɪli] [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]

and	in	the	garden	,	bright	with	autumn	flowers	,	where	Lily	was	so	fond	of
和	在	这	花园	,	明亮的	和	秋天	花朵	,	在哪里	百合	曾是	所以	喜爱	的

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

在花园里，秋花盛开，那是莉莉生前最喜欢的玩耍的地方。

['meəri] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Mary	looked	round	her	almost	anxiously	,	as	she	turned	in	at	the	gate	.
玛丽	看起来	圆形的	她	几乎	焦虑地	,	作为	她	转向	在	在	这	门	.

玛丽转身走进大门时，几乎有些焦虑地环顾四周。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] ,

Even	then	she	felt	by	instinct	that	the	house	was	empty	,
甚至	然后	她	毛毡	经过	本能	那	这	房子	曾是	空的	,

即使那时她也凭直觉感到房子里没人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	even	then	a	quite	unreasonable	feeling	of	alarm	laid	hold	upon	her
和	甚至	然后	一个	相当	不合理	感觉	的	警报	铺设	抓住	之上	她

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ,

as	she	slowly	,
作为	她	缓慢地	,

即便如此，一种完全没有道理的恐慌感还是攫住了她，她慢慢地……

['hezɪteɪtɪŋli] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

hesitatingly	,	laid	her	hand	on	the	latch	of	the	door	.
犹豫地	,	铺设	她	手	在	这	闩锁	的	这	门	.

她犹豫了一下，把手放在了门闩上。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['empti] ; [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['pɑːlə(r)] [bɪ'jɒnd] ,

The	kitchen	,	of	course	,	was	empty	;	so	was	the	tiny	parlour	beyond	,
这	厨房	,	的	课程	,	曾是	空的	;	所以	曾是	这	微小的	客厅	超过	,

厨房当然是空的；后面的小客厅也是空的。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [glwɑːr] [diː][diˈʒuŋ]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

where	a	few	Gloire	de	Dijon	roses	were	still	looking	in	at	the	window	.
在哪里	一个	很少	荣耀	德	第戎	玫瑰	是	仍然	寻找	在	在	这	窗户	.

几株第戎荣耀玫瑰依然在向窗外张望。

['meəri][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	laid	down	her	parcel	and	went	to	the	staircase	door	,	opening	it	,
玛丽	铺设	向下	她	包裹	和	去	到	这	楼梯	门	,	开幕	它	,

玛丽放下包裹，走到楼梯口，打开门。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['kɔːlɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , " ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

looking	up	into	the	darkness	,	calling	once	or	twice	,	"	Mrs	.	Randal	,	are	you	there	?
寻找	向上	进入	这	黑暗	,	呼叫	一次	或者	两次	,	"	太太	.	兰德尔	,	是	你	那里	?

抬头望向黑暗，喊了一两声："兰德尔夫人，你在吗？"

['lɪli] !

Lily	!
百合	!

百合!

" [bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

"	But	no	voice	answered	.
"	但	不	嗓音	回答	.

但没有人回应。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ðə; ði][gɜːl][ræn] ['sɒftli] [ˌʌp'steəz] ;

With	a	vague	fear	that	something	dreadful	might	have	happened	,	the	girl	ran	softly	upstairs	;
和	一个	模糊的	害怕	那	某物	可怕	可能	有	发生	,	这	女孩	跑	轻轻	楼上	;

带着一丝恐惧，觉得可能发生了什么可怕的事情，女孩轻手轻脚地跑上楼去；

[bʌt; bət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

but	the	rooms	were	empty	.
但	这	房间	是	空的	.

但房间空无一人。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :

She	hurried	down	again	and	went	out	into	the	garden	:
她	慌忙	向下	再次	和	去	出去	进入	这	花园	:

她又匆匆下楼，走进了花园：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɔː(r)] ['lɪli] [mait] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [bɪ'haɪnd]

it	was	possible	that	Mrs	.	Randal	or	Lily	might	be	at	the	far	end	,	behind
它	曾是	可能的	那	太太	.	兰德尔	或者	百合	可能	是	在	这	远的	结尾	,	在后面

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .

the	apple	-	trees	.
这	苹果	-	树木	.

兰德尔太太或莉莉有可能在远处，苹果树后面。

[nəʊ] ; [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tuː] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

No	;	the	garden	too	was	empty	;	and	she	came	slowly	back	down	the	pathway	,
不	;	这	花园	也	曾是	空的	;	和	她	来了	缓慢地	后退	向下	这	路径	,

['pʌz(ə)ld] ,

puzzled	,
困惑	,

不，花园里也空无一人；她疑惑地沿着小路缓缓走回去。

['fraɪt(ə)nd] , [jet] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

frightened	,	yet	hardly	knowing	why	.
害怕	,	然而	几乎	会心	为什么	.

感到害怕，却又几乎不知道为什么。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ;

Mrs	.	Randal	might	have	gone	to	see	a	neighbour	;
太太	.	兰德尔	可能	有	已消失	到	看	一个	邻居	;

兰德尔太太可能是去看望邻居了；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

in	that	case	she	had	no	doubt	taken	the	child	with	her	.
在	那	案件	她	有	不	怀疑	已采取	这	孩子	和	她	.

那样的话，她无疑把孩子带走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wen] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ;

But	it	was	not	like	her	to	go	out	when	John	was	away	;
但	它	曾是	不是	喜欢	她	到	去	出去	什么时候	约翰	曾是	离开	;

但约翰不在家的时候，她从来不会出去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['keəf(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

and	it	was	still	more	unlike	her	careful	ways	to	leave	her	house
和	它	曾是	仍然	更多的	与此不同	她	小心	方式	到	离开	她	房子

['əʊpən] .

open	.
打开	.

而且，她一向谨慎小心，竟然会把家门敞开着，这更与她的一贯作风截然不同。

['meəri] [rɪ'membəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

Mary	remembered	,	however	,	that	Mrs	.	Randal	was	expecting	her	that	afternoon
玛丽	记得	,	然而	,	那	太太	.	兰德尔	曾是	期待	她	那	下午

,

,

,

然而，玛丽记得兰德尔太太那天下午要来见她。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

and	probably	a	good	deal	sooner	than	she	had	been	able	to	come	.
和	大概	一个	好的	交易	很快	比	她	有	到过	有能力的	到	来	.

而且可能比她原计划来得早得多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

Of	course	that	was	why	she	had	left	the	door	open	.
的	课程	那	曾是	为什么	她	有	左边	这	门	打开	.

当然，这就是她为什么把门敞开着的原因。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['meəri][glɑːns, glæns] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

Before	going	out	to	look	for	her	,	Mary	glanced	once	more	into	the
前	去	出去	到	看	为了	她	,	玛丽	瞥了一眼	一次	更多的	进入	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

出门寻找她之前，玛丽又回头看了一眼厨房。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['lɪliz] ['evrideɪ] [hæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Then	she	noticed	Lily's	everyday	hat	on	a	chair	,	her	pinafore	thrown	on	the	floor	,
然后	她	注意到	莉莉的	每天	帽子	在	一个	椅子	,	她	围裙	抛掷	在	这	地面	,

然后她注意到莉莉平时戴的帽子放在椅子上，围裙扔在地板上。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

and	also	,	most	startling	of	all	,
和	还	,	最多	令人震惊	的	全部	,

而且，最令人震惊的是，

[ðə; ði][tɪn][bɒks] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] [kept] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] ['empti] [ɒn][ðə; ði]

the	tin	box	where	her	locket	was	kept	standing	open	and	empty	on	the
这	锡	盒子	在哪里	她	吊坠	曾是	保留	常设	打开	和	空的	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

装着她小盒坠的锡盒敞开着，空空地立在桌子上。

" [bʌt; bət][weər'evə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɒn] ? " [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	But	wherever	are	they	gone	?	"	said	Mary	to	herself	.
"	但	无论	是	他们	已消失	?	"	说	玛丽	到	她自己	.

“可是他们都去了哪里呢？”玛丽自言自语道。

" [nɒt] [tuː; tə] - , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

"	Not	to	Carsham	,	surely	!
"	不是	到	-	,	一定	!

“肯定不是去卡沙姆！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	She	went	out	into	the	road	,	looking	up	and	down	with	wondering	eyes	.
"	她	去	出去	进入	这	路	,	寻找	向上	和	向下	和	好奇	眼睛	.

她走到马路上，眼神好奇地上下打量着。

['hɑːdli] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

Hardly	anybody	was	in	sight	;
几乎	任何人	曾是	在	视线	;

几乎看不到一个人影；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɜːli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [tiː] [ænd; ənd]

one	or	two	men	coming	home	early	from	their	work	to	have	their	tea	and
一	或者	二	男人	未来	家	早期的	从	他们的	工作	到	有	他们的	茶	和

[biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ;

be	off	to	the	fair	;
是	离开	到	这	公平的	;

一两个人提前下班回家喝茶，然后就去赶集；

[ænd; ənd][wʌn][əʊld] ['wʊmən] , [huːm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst][hɑːf] - ['wɪtɪd] ,

and	one	old	woman	,	whom	the	village	generally	considered	almost	half	-	witted	,
和	一	老的	女士	,	谁	这	村庄	一般来说	经过考虑的	几乎	一半	-	机智的	,

还有一位老妇人，村里人普遍认为她几乎是半傻子。

['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɔbl] [pɑːst][ðə; ði] [fɔːdʒ] .

leaning	on	a	stick	as	she	came	hobbling	past	the	forge	.
倾斜	在	一个	戳	作为	她	来了	跛行	过去的	这	锻造	.

她拄着拐杖，一瘸一拐地走过铁匠铺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	possible	that	she	might	know	something	,	for	she	wandered	about	the
它	曾是	可能的	那	她	可能	知道	某物	,	为了	她	漫步	关于	这

['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

village	all	day	long	,
村庄	全部	天	长的	,

她或许知道些什么，因为她整天都在村子里闲逛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	took	a	deep	,	sometimes	a	mischievous	interest	in	the	affairs	of	her
和	采取	一个	深的	,	有时	一个	恶作剧	兴趣	在	这	事务	的	她

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

她对邻居们的事情表现出浓厚的兴趣，有时甚至有些调皮。

['meəri] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][əʊld]['mɪsɪz] . [pɪəs] — ['græni] [pɪəs]

Mary	came	out	of	Mrs	.	Randal's	gate	just	as	old	Mrs	.	Pierce	—	Granny	Pierce
玛丽	来了	出去	的	太太	.	兰德尔的	门	只是	作为	老的	太太	.	刺穿	—	奶奶	刺穿

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

as	they	called	her	—	was	passing	.
作为	他们	称为	她	—	曾是	通过	.

玛丽刚从兰德尔太太家的大门出来，就看到老皮尔斯太太——大家都叫她皮尔斯奶奶——正从她身边经过。

" [wel] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

"	Well	,	when	I	was	as	young	as	you	,	"	said	the	old	woman	,
"	出色地	,	什么时候	我	曾是	作为	年轻的	作为	你	,	"	说	这	老的	女士	,

“嗯，当我像你这么年轻的时候，”老妇人说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət]['meəri] ,

shaking	her	head	at	Mary	,
摇晃	她	头	在	玛丽	,

她对着玛丽摇了摇头。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd]

"	I	used	to	say	as	I'd	dance	at	the	fair	so	long	as	I'd	a	leg	to	stand
"	我	用过的	到	说	作为	ID	舞蹈	在	这	公平的	所以	长的	作为	ID	一个	腿	到	站立

[ɒn] .

on	.
在	.

“我以前常说，只要我还有一条腿可以站着，我就会在集市上跳舞。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] [fəʊks] ['ðer] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ænd; ənd] ['dɒldrəmz] .

But	these	young	folks	they're	all	in	the	dumps	and	doldrums	.
但	这些	年轻的	各位	它们是	全部	在	这	倾倒	和	低迷期	.

但这些年轻人，他们都情绪低落，意志消沉。

[wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

Well	,	what	are	ye	looking	at	me	like	that	for	?	"
出色地	,	什么	是	是的	寻找	在	我	喜欢	那	为了	?	"

你干嘛那样看着我?

" ['nʌθɪŋ] , ['græni] , " [ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" Nothing , Granny , " the girl answered quietly .
" 没有什么 , 奶奶 , " 这 女孩 回答 悄悄 .

“没什么，奶奶，”女孩轻声回答。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jʊd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd] ['lɪli] .
" I was just wondering if you'd seen Mrs . Randal and Lily .
" 我 曾是 只是 好奇 如果 你会 已见 太太 . 兰德尔 和 百合 .

“我只是想问问你有没有见过兰德尔太太和莉莉。”

[ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [ðev] [gɒn] . "
I can't make out where they've gone . "
我 不能 制作 出去 在哪里 他们有 已消失 . "

我看不清他们去了哪里。

" [dʒeɪn]['rændəl] [eɪnt] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] , [ʃi:z] [nɒt] [ðæt] [sɔ:t] , [mɔ:rz] [ðə; ði]['pɪti] ,
" Jane Randal ain't gone to the fair , she's not that sort , more's the pity ,
" 简 兰德尔 不是 已消失 到 这 公平的 , 她是 不是 那 种类 , 更多 这 遗憾 ,

“简·兰德尔没去参加集市，她不是那种人，真可惜。”

" [sed] ['græni] [pɪəs] .
" said Granny Pierce .
" 说 奶奶 刺穿 .

“皮尔斯奶奶说道。”

" [nəʊ] [mɔ:rz] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒn] .
" No more's your John .
" 不 更多 你的 约翰 .

“你的约翰已经不在了。”

[wen] [bi:; bi][ju:; jʊ] [tu:] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid] ? "
When be you two going to get married ? "
什么时候 是 你 二 去 到 得到 已婚 ? "

你们俩什么时候结婚?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?
Have you seen Mrs . Randal and the child ?
有 你 已见 太太 . 兰德尔 和 这 孩子 ?

你见过兰德尔太太和孩子吗?

[tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , " [sed] ['meəri] .
Tell me if you have , there's a good soul , " said Mary .
告诉 我 如果 你 有 , 有 一个 好的 灵魂 , " 说 玛丽 .

“如果你有的话就告诉我，那是一个善良的人，”玛丽说。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [kɔ:z] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] , [spi:ks] ['sɪv(ə)l] - [laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]
" Yes , my dear , I'll tell you , ' cause you always , speaks civil - like to a
" 是的 , 我的 亲爱的 , 患病的 告诉 你 , - 原因 你 总是 , 说话 民用 - 喜欢 到 一个
[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] .
poor old woman .
贫穷的 老的 女士 .

“是的，亲爱的，我会告诉你，因为你总是对一个可怜的老妇人彬彬有礼。”

[ðeɪ] [fetʃt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [mɔː(r)][nɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [tuː; tə] ['sæli] [næʃ] [wʌts] [gɒt][ðə; ði]

They	fetched	Mrs	.	Randal	more	nor	an	hour	since	to	Sally	Nash	what's	got	the
他们	已获取	太太	.	兰德尔	更多的	也不	一个	小时	自从	到	莎莉	纳什	是什么	得到	这

[haɪ] [straɪks] .

high	strikes	.
高的	罢工	.

他们把兰德尔太太接过来，到萨莉·纳什那里，萨莉·纳什在那里获得了高额奖金，至今还不到一个小时。

[siːm] [æz; əz]['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] .

Seems	as	nobody	else	could	keep	her	quiet	.
似乎	作为	无人	别的	可以	保持	她	安静的	.

似乎没有人能让她保持沉默。

[ʃɪl] [gəʊ] [ɒf] [ɪn][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][fɪts] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] ,

She'll	go	off	in	one	o	'	them	fits	,	you	see	if	she	don't	,
壳	去	离开	在	一	o	-	他们	适合	,	你	看	如果	她	不	,

她会突然发脾气，你瞧，如果她不发脾气的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [tuː] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [miːzlɪŋ] [θɪŋ] .

and	a	good	job	too	,	a	poor	measling	thing	.
和	一个	好的	工作	也	,	一个	贫穷的	麻疹	事物	.

而且干得也不错，可怜的小麻疹宝宝。

[wen] [juː; jʊ] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ['græni] [pɪəs] [təʊld][juː; jʊ] . "

When	you	hears	of	it	,	my	dear	,	you	say	Granny	Pierce	told	you	.	"
什么时候	你	听到	的	它	,	我的	亲爱的	,	你	说	奶奶	刺穿	讲述	你	.	"

亲爱的，你听到这件事的时候，就说是皮尔斯奶奶告诉你的。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['nevə(r)] [tʊk] ['lɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ! "

"	But	then	,	Mrs	.	Randal	never	took	Lily	with	her	there	!	"
"	但	然后	,	太太	.	兰德尔	绝不	采取	百合	和	她	那里	!	"

“但是，兰德尔太太去那里的时候从来没带莉莉一起去！”

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	Not	she	,	to	be	sure	.
"	不是	她	,	到	是	当然	.

“当然不是她。”

['lɪliz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] .

Lily's	off	to	the	fair	.
莉莉的	离开	到	这	公平的	.

莉莉要去赶集了。

[ʃiːz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

She's	sent	her	along	of	your	stepmother	and	the	children	.	"
她是	发送	她	沿着	的	你的	后妈	和	这	孩子们	.	"

她派你继母和孩子们一起来了。

" ['nɒns(ə)ns] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðəʊ] .

"	She	did	though	.
"	她	做过	尽管	.

她确实做到了。

[aɪm][əʊld] , [ɪts] [truː] , [ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][maɪ][legz] , [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [blaɪnd] .

I'm	old	,	it's	true	,	and	weak	in	my	legs	,	but	I	ain't	blind	.
我是	老的	,	它是	真的	,	和	虚弱的	在	我的	腿	,	但	我	不是	瞎的	.

我年纪大了，腿脚也不利索，这是真的，但我还没瞎。

[ai] [siːd] - [ɪm] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,
I seed ' em all going off together ,
我 种子 - 呃 全部 去 离开 一起 ,

我预感它们会一起出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] .
and that child running hand in hand with yer little brothers .
和 那 孩子 跑步 手 在 手 和 你的 小的 兄弟 .

还有那个和你弟弟们手牵手奔跑的孩子。

[ɔːl] [drest] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
All dressed smart for Sunday she was ,
全部 穿着 聪明的 为了 星期日 她 曾是 ,

她星期天穿得很得体。

[wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [hæt][æz; əz][juː; jʊ] [trɪmd] [jɔː'self] .
with that there blue and white hat as you trimmed yourself .
和 那 那里 蓝色的 和 白色的 帽子 作为 你 修剪过的 你自己 .

你戴着那顶蓝白相间的帽子，打扮得漂漂亮亮的。

[wel] [naʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , ['meəri] - ,
Well now , ain't you got a copper or two in your pocket , Mary Alfrick ,
出色地 现在 , 不是 你 得到 一个 铜 或者 二 在 你的 口袋 , 玛丽 - ,

玛丽·阿尔弗里克，你口袋里难道没有一两个铜板吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [æz; əz][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðem; ðəm] [njuːz] ? "
for a poor old woman as has told you all them news ? "
为了 一个 贫穷的 老的 女士 作为 有 讲述 你 全部 他们 消息 ? "

难道是一位可怜的老妇人告诉了你们所有这些消息吗?

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [stɒp] [naʊ] , ['græni] , " [sed] ['meəri] .
" Oh , I can't stop now , Granny , " said Mary .
" 哦 , 我 不能 停止 现在 , 奶奶 , " 说 玛丽 .

“哦，奶奶，我现在不能停下来，”玛丽说。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['graʊlɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
The old woman stood and looked after her , growling remarks that were
这 老的 女士 站立 和 看起来 后 她 , 咆哮 评论 那 是
[nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,
not complimentary ,
不是 免费 ,

老妇人站着，目送她离开，嘴里咕哝着一些不太好听的话。

[æz; əz]['meəri] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [rʌn] .
as Mary started off to run .
作为 玛丽 开始 离开 到 跑步 .

玛丽开始奔跑起来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
In another minute she was out of sight ,
在 其他 分钟 她 曾是 出去 的 视线 ,

又过了一会儿，她就消失在视线之外了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .
for she had turned up the lane to the farm .
为了 她 有 转向 向上 这 车道 到 这 农场 .

因为她沿着小路拐进了农场。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['meəri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
Ten minutes later Mary , in her turn ,
十 分钟 之后 玛丽 , 在 她 转动 ,

十分钟后，轮到玛丽了。

['hævɪŋ] ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

having	hurried	on	the	good	clothes	in	which	she	felt	bound	to	appear	outside	her
拥有	慌忙	在	这	好的	衣服	在	哪个	她	毛毡	边界	到	出现	外部	她

[əʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

own	village	,
自己的	村庄	,

她匆匆穿上自己觉得必须穿的漂亮衣服，准备出门见山地露面。

[wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fɑ:stɪst] [peɪs] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] , [ɒn][ðə; ði]

was	walking	at	her	fastest	pace	,	sometimes	breaking	into	a	run	,	on	the
曾是	步行	在	她	最快	步伐	,	有时	打破	进入	一个	跑步	,	在	这

[weɪ] [tu:; tə] - .

way	to	Carsham	.
方式	到	-	.

她以最快的速度步行，有时甚至小跑起来，前往卡沙姆。

[fɒnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] , [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒnz] [seɪk] , ['ri:əli]

Fond	as	she	was	of	Mrs	.	Randal	,	she	now	felt	,	for	John's	sake	,	really
喜爱	作为	她	曾是	的	太太	.	兰德尔	,	她	现在	毛毡	,	为了	约翰的	清酒	,	真的

['æŋgri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

angry	with	her	.
生气的	和	她	.

尽管她很喜欢兰德尔太太，但为了约翰的缘故，她现在真的对她很生气。

[wen] [dʒɒn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] !

When	John	had	said	that	the	child	was	not	to	go	to	the	fair	!
什么时候	约翰	有	说	那	这	孩子	曾是	不是	到	去	到	这	公平的	!

约翰说过孩子不能去集市!

[ænd; ənd] [ɪf] ['lɪli] [hæd; həd]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ,

And	if	Lily	had	over	-	persuaded	her	into	letting	her	go	,
和	如果	百合	有	超过	-	被说服	她	进入	出租	她	去	,

如果莉莉真的过度劝说她放她走，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

the	idea	of	trusting	her	to	Mrs	.	Alfrick	,
这	主意	的	信任	她	到	太太	.	-	,

把她托付给阿尔弗里克太太的想法，

[hu:] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

who	was	hardly	capable	of	taking	care	of	her	own	children	,
WHO	曾是	几乎	有能力的	的	采取	关心	的	她	自己的	孩子们	,

她几乎无力照顾自己的孩子，

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ɒv; əv] ['speʃəli] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

and	certainly	not	of	specially	watching	over	a	child	of	remarkable	appearance	,
和	当然	不是	的	特别	观看	超过	一个	孩子	的	卓越	外貌	,

[laɪk] ['lɪli] !

like	Lily	!
喜欢	百合	!

当然，更不可能特别照顾像莉莉这样外貌出众的孩子!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪt] , [tu:] !

And	the	locket	,	too	!
和	这	吊坠	,	也	!

还有那个小盒坠!

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [ɒn] ['sʌndez] ,

The	treasure	which	only	came	out	on	Sundays	,
这	宝藏	哪个	仅有的	来了	出去	在	星期日	,

那件只在星期天才会出现的珍宝，

[wen] ['aɪðə(r)] [dʒɒn] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðəm'selvz] ,

when	either	John	or	his	mother	always	took	the	child	to	church	themselves	,
什么时候	任何一个	约翰	或者	他的	母亲	总是	采取	这	孩子	到	教会	他们自己	,

以前总是约翰或他母亲亲自带孩子去教堂。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	did	not	allow	her	to	play	with	the	others	.
和	做过	不是	允许	她	到	玩	和	这	其他的	.

并且不允许她和其他孩子一起玩。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu:; tə] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . [næʃ] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] .

It	really	looked	as	if	the	summons	to	poor	Mrs	.	Nash	in	hysterics	had	deprived	Mrs	.	Randal	of	her	senses	.
它	真的	看起来	作为	如果	这	传票	到	贫穷的	太太	.	纳什	在	癔症	有	被剥夺的	太太	.	兰德尔	的	她	感官	.

看起来，可怜的纳什太太歇斯底里地被传唤，这似乎也让兰德尔太太失去了理智。

[wɒt] [wʊd] [dʒɒn] [seɪ] ?

What	would	John	say	?
什么	会	约翰	说	?

约翰会怎么说?

['mɛriz] [wʌn] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['hʌri] [tu:; tə] - , [tu:; tə] [faɪnd] ['lɪli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

Mary's	one	idea	was	to	hurry	to	Carsham	,	to	find	Lily	and	bring	her	home	.
玛丽的	一	主意	曾是	到	匆忙	到	-	,	到	寻找	百合	和	带来	她	家	.

玛丽唯一的念头就是赶紧去卡沙姆，找到莉莉，把她带回家。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['taɪəd] ; [ðə; ði] [ʃəʊz] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,

She	was	a	delicate	child	and	would	soon	be	tired	;	the	shows	,	the	noise	,
她	曾是	一个	精美的	孩子	和	会	很快	是	疲劳的	;	这	演出	,	这	噪音	,

她是个体弱多病的孩子，很快就会累；演出、喧闹，

[ðə; ði] [dɪs'ɔ:də(r)] [ænd; ənd] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	disorder	and	roughness	of	the	fair	were	more	likely	to	frighten	than	to	amuse	her	,
这	紊乱	和	粗糙度	的	这	公平的	是	更多的	可能	到	吓唬	比	到	娱乐	她	,

集市上的混乱和粗野更让她感到害怕而不是开心。

[ænd; ənd] ['meəri] [nju:] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [steɪ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	Mary	knew	very	well	that	her	own	relations	would	stay	as	late	as	they	could	,
和	玛丽	知道	非常	出色地	那	她	自己的	关系	会	停留	作为	晚的	作为	他们	可以	,

玛丽很清楚，她的亲戚们会尽可能地待到很晚。

['veri] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔ:(r)] [waɪz] , ['aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

very	much	later	than	was	right	or	wise	,	either	for	themselves	or	the	children	.
非常	很多	之后	比	曾是	正确的	或者	明智的	,	任何一个	为了	他们自己	或者	这	孩子们	.

对他们自己或孩子来说，都比应该做或明智的事情晚了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['klaʊdi] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] , [ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ðæt]

It	was	a	quiet	,	cloudy	afternoon	;	the	beautiful	woods	,	the	tall	trees	that
它	曾是	一个	安静的	,	多云	下午	;	这	美丽的	树林	,	这	高的	树木	那

['ʃeltəd] [ðə; ði][rəʊd] ,

sheltered	the	road	,
避难所	这	路	,

那是一个静谧多云的午后；美丽的树林，高大的树木为道路遮荫，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [brɒnz] [tɪnts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði][əʊld] [θɔːnz] ,

were	beginning	to	show	the	bronze	tints	of	autumn	;	the	old	thorns	,
是	开始	到	展示	这	青铜	色调	的	秋天	;	这	老的	荆棘	,

开始泛起秋天的古铜色；老荆棘，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪliz] ['kreɪd(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] [wɪð] [fruːt] .

one	of	which	had	been	Lily's	cradle	,	were	crimson	with	fruit	.
一	的	哪个	有	到过	莉莉的	摇篮	,	是	赤红	和	水果	.

其中一个曾是莉莉的摇篮，上面挂满了鲜红的果实。

[bʌt; bət]['meəri] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

But	Mary	saw	nothing	as	she	hurried	along	the	road	,
但	玛丽	锯	没有什么	作为	她	慌忙	沿着	这	路	,

但玛丽沿着路匆匆走着，什么也没看见。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][træps] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	took	no	notice	of	the	traps	full	of	noisy	people	that	passed	her	,
和	采取	不	注意	的	这	陷阱	满的	的	嘈杂	人们	那	通过了	她	,

她对从她身边经过的、挤满了喧闹人群的陷阱毫不在意。

[ɔː(r)][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɔːkərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [ˌaʊt'strɪpt] .

or	the	groups	of	walkers	that	she	easily	outstripped	.
或者	这	团体	的	步行者	那	她	容易地	超越	.

或者说，她轻松超越的那些步行者群体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

There	was	a	weight	at	her	heart	,	though	her	feet	seemed	to	have
那里	曾是	一个	重量	在	她	心	,	尽管	她	脚	似乎	到	有

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

她心里压着一块石头，虽然她的双脚仿佛长了翅膀。

[sʌm; səm] [greɪt] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd]

Some	great	coming	trouble	whispered	to	her	in	the	low	wind	that	now	and
一些	伟大的	未来	麻烦	低声说道	到	她	在	这	低的	风	那	现在	和

[ðen] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] ,

then	rustled	the	leaves	,
然后	沙沙作响	这	树叶	,

微风不时吹拂树叶，仿佛在向她低语，预示着即将到来的巨大灾难。

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [klaʊdz] .

hung	over	her	in	the	darkening	clouds	.
悬挂	超过	她	在	这	变暗	云	.

乌云密布，笼罩着她。

[dʒɒnz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

John's	little	darling	!
约翰的	小的	亲爱的	!

约翰的小宝贝！

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] , " [jʊl] [lʊk]

And	almost	the	last	words	he	had	said	to	her	were	,	"	You'll	look
和	几乎	这	最后的	字	他	有	说	到	她	是	,	"	你会	看

['ɑːftə(r)] ['lɪli] .

after	Lily	.
后	百合	.

他临终前对她说的最后一句话是：“你会照顾好莉莉的。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wen] ['mɪsɪz] . ['rændəl][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt]

"	In	the	meanwhile	,	when	Mrs	.	Randal	was	able	to	leave	the	poor	patient
"	在	这	同时	,	什么时候	太太	.	兰德尔	曾是	有能力的	到	离开	这	贫穷的	病人

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmə(r)] ,

a	little	calmer	,
一个	小的	更平静	,

“与此同时，当兰德尔太太让那位可怜的病人稍微平静下来后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [ʃʊə(r)]

and	to	make	her	way	home	,	tired	and	longing	for	her	tea	,	sure
和	到	制作	她	方式	家	,	疲劳的	和	渴望	为了	她	茶	,	当然

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

of	finding	it	ready	,
的	寻找	它	准备好	,

她疲惫地走回家，渴望着她的茶，确信茶已经泡好了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['meəri][ænd; ənd] ['lɪliz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	of	seeing	Mary	and	Lily's	face	full	of	welcome	at	the	door	,
和	的	看到	玛丽	和	莉莉的	脸	满的	的	欢迎	在	这	门	,

还有看到玛丽和莉莉在门口脸上洋溢着欢迎的笑容，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['empti] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

she	only	found	a	silent	empty	house	where	the	fire	had	gone	out	,
她	仅有的	成立	一个	沉默的	空的	房子	在哪里	这	火	有	已消失	出去	,

她只找到一间寂静空荡的房子，火已经熄灭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz]['meəri][hæd; həd] [dʌn] ,

and	she	looked	round	in	amazement	,	as	Mary	had	done	,
和	她	看起来	圆形的	在	惊愕	,	作为	玛丽	有	完毕	,

她像玛丽一样，惊奇地环顾四周。

[ɒn] ['lɪliz] [hæt][ænd; ənd]['pɪnəfɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][tɪn][bɒks] .

on	Lily's	hat	and	pinafore	and	the	open	tin	box	.
在	莉莉的	帽子	和	围裙	和	这	打开	锡	盒子	.

莉莉的帽子、围裙和打开的铁盒上。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

['meəri][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , ['evɪdəntli] ,

Mary	had	been	there	,	evidently	,
玛丽	有	到过	那里	,	显然	,

显然，玛丽当时也在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪliz] ['pɪnəfɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['aɪən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

for	Lily's	pinafores	that	she	had	taken	to	iron	lay	in	a	heap	on	the	table	.
为了	莉莉的	围裙	那	她	有	已采取	到	铁	躺	在	一个	堆	在	这	桌子	.

莉莉拿去熨烫的围裙堆在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	certainly	very	strange	.
它	曾是	当然	非常	奇怪的	.

这确实很奇怪。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Poor	Mrs	.	Randal	turned	pale	and	pressed	her	hand	to	her	heart	.
贫穷的	太太	.	兰德尔	转向	苍白	和	按下	她	手	到	她	心	.

可怜的兰德尔太太脸色苍白，捂着胸口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	both	bewildered	and	frightened	.
她	曾是	两个都	困惑	和	害怕	.

她既困惑又害怕。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)]['əʊpən] !

The	house	door	open	!
这	房子	门	打开	!

房门开了！

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['meəri] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Well	,	of	course	,	Mary	might	have	been	obliged	to	go	out	somewhere	on	her
出色地	,	的	课程	,	玛丽	可能	有	到过	有义务	到	去	出去	某处	在	她

[əʊn] ['bɪznəs] .

own	business	.
自己的	商业	.

当然，玛丽可能因为自己的私事不得不外出。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [həʊm] , [ænd; ənd]['teɪkən] ['lɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

She	might	have	run	up	home	,	and	taken	Lily	with	her	,	perhaps	to	see	to
她	可能	有	跑步	向上	家	,	和	已采取	百合	和	她	,	也许	到	看	到

[ðə; ði] [mɪlk] ,

the	milk	,
这	牛奶	,

她可能跑回家了，带着莉莉一起，或许是去照看牛奶。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz][mæn] .

if	her	father	could	not	trust	his	man	.
如果	她	父亲	可以	不是	相信	他的	男人	.

如果她父亲连自己的男人都无法信任。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði]['faɪə(r)][gəʊ] [aʊt] —

But	then	it	was	so	queer	that	she	should	have	let	the	fire	go	out	—
但	然后	它	曾是	所以	酷儿	那	她	应该	有	让	这	火	去	出去	—

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪli] [hæv; həv] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] [hæt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪt] ?

and	why	should	Lily	have	put	on	her	best	hat	and	her	locket	?
和	为什么	应该	百合	有	放	在	她	最好的	帽子	和	她	吊坠	?

但奇怪的是，她竟然应该让火熄灭——莉莉为什么要戴上她最好的帽子和小盒坠呢?

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [maɪnd] [ðæt] [pə'hæps] ['lɪliz] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [kʌm]

It	flashed	into	Mrs	.	Randal's	mind	that	perhaps	Lily's	own	relations	had	come
它	闪光灯	进入	太太	.	兰德尔的	头脑	那	也许	莉莉的	自己的	关系	有	来

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

and	carried	her	off	suddenly	.
和	携带	她	离开	突然	.

兰德尔太太突然想到，或许是莉莉的亲戚突然来把她带走了。

[ænd; ənd][dʒɒn] [ə'weɪ] !

And	John	away	!
和	约翰	离开	!

约翰走了！

[bʌt; bət]['meəri] — [weə(r)] [wɒz; wəz]['meəri] ?

But	Mary	—	where	was	Mary	?
但	玛丽	—	在哪里	曾是	玛丽	?

但是玛丽——玛丽在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .

She	opened	the	door	and	went	out	into	the	yard	.
她	打开	这	门	和	去	出去	进入	这	院子	.

她打开门，走到院子里。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['daːkənd] ,

To	her	too	the	day	seemed	to	have	darkened	,
到	她	也	这	天	似乎	到	有	变暗	,

对她来说，白天似乎也变得黯淡了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi]

and	a	cold	presentiment	of	misfortune	touched	her	as	if	with	an	icy
和	一个	寒冷的	预感	的	不幸	感动	她	作为	如果	和	一个	冰冷的

[hænd] .

hand	.
手	.

一股不祥的预感如冰冷的手拂过她的脸庞。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['græni] [pɪəs] [keɪm] ['hɔbl] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [kləʊk] ,

Outside	the	railings	Granny	Pierce	came	hobbling	along	in	her	shabby	cloak	,
外部	这	栏杆	奶奶	刺穿	来了	跛行	沿着	在	她	破旧	披风	,

皮尔斯奶奶穿着破旧的斗篷，一瘸一拐地从栏杆外走了过来。

[waɪld] [greɪ] [lɒks] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [sʌn] - ['bɒnɪt] .

wild	grey	locks	escaping	under	her	old	sun	-	bonnet	.
荒野	灰色的	锁	逃脱	在下面	她	老的	太阳	-	引擎盖	.

几缕蓬乱的灰发从她那顶旧遮阳帽下探了出来。

[nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'stɜː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [striːt] :

No	one	else	seemed	to	be	astir	in	the	quiet	village	street	:
不	一	别的	似乎	到	是	搅拌	在	这	安静的	村庄	街道	:

寂静的村街上，似乎没有其他人在活动:

['evribɒdi] [naʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] .

everybody	now	was	gone	to	the	fair	.
大家	现在	曾是	已消失	到	这	公平的	.

大家都去集市了。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['græni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [vɔɪs] .

"	Good	afternoon	,	Granny	,	"	said	Mrs	.	Randal	,	in	her	kind	voice	.
"	好的	下午	,	奶奶	,	"	说	太太	.	兰德尔	,	在	她	种类	嗓音	.

“下午好，奶奶，”兰德尔太太用她亲切的声音说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɔː(r)]['meəri] - ? "

"	Have	you	seen	my	little	girl	or	Mary	Alfrick	?	"
"	有	你	已见	我的	小的	女孩	或者	玛丽	-	?	"

你见过我的小女儿或者玛丽·阿尔弗里克吗?

" [ðeɪ] [biː; bi]['nevə(r)] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [biː; bi] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	They	be	never	gone	without	your	knowledge	,	be	they	?	"	said	the	old	woman	.
"	他们	是	绝不	已消失	没有	你的	知识	,	是	他们	?	"	说	这	老的	女士	.

“他们从来没瞒着你离开过，是吗？”老妇人说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl]
" What do you mean ? " asked Mrs . Randal , a faint flush rising in her pale
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 太太 . 兰德尔 , 一个 头晕的 冲洗 上升 在 她 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

“你是什么意思？”兰德尔太太问道，她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

" [gɒn] [weə(r)] ? "
" Gone where ? "
" 已消失 在哪里 ? "

“去哪儿了？”

" [tuː; tə] - [feə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" To Carsham Fair , to be sure .
" 到 - 公平的 , 到 是 当然 .

“当然是去卡沙姆集市。”

['ðer] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
They're young , and it's the right place for ' em .
它们是 年轻的 , 和 它是 这 正确的 地方 为了 - 呃 .

他们还年轻，这里很适合他们。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,
When I was a girl , " said the old woman with a chuckle ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 说 这 老的 女士 和 一个 轻笑 ,

“我小时候，”老妇人笑着说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ'd][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd]
" I used to say as I'd dance at the fair as long as I'd a leg to stand
" 我 用过的 到 说 作为 ID 舞蹈 在 这 公平的 作为 长的 作为 ID 一个 腿 到 站立
[ɒn] .
on .
在 .

“我以前常说，只要我还有一条腿能站着，我就会在集市上跳舞。”

[doʊnt][juː; jʊ][taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [tuː] [taɪt] , [dʒeɪn] ['rændəl] ,
Don't you tie up the young uns too tight , Jane Randal ,
不 你 领带 向上 这 年轻的 联合国 也 紧的 , 简 兰德尔 ,

简·兰德尔，别把孩子们绑得太紧。

[ɔː(r)] [ðel] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði][slɪp] [wʌn][əʊ] - [ðiːz] [deɪz] . "
or they'll give ye the slip one o ' these days . "
或者 他们会 给 是的 这 滑 一 o - 这些 天 . "

否则，总有一天他们会甩掉你的。

" [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz]['meəri] - ['teɪkən] ['lɪli] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ?
" You don't tell me as Mary Alfrick's taken Lily to the fair ?
" 你 不 告诉 我 作为 玛丽 - 已采取 百合 到 这 公平的 ?

“你没告诉我玛丽·阿尔弗里克带莉莉去集市的事吗？”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] .
She never would .
她 绝不 会 .

她永远不会。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , ['græni] , [kʌm] ! "
You're talking nonsense , Granny , come ! "
你是 说 废话 , 奶奶 , 来 ! "

奶奶，你在胡说八道，快过来！

" [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['meiənt] , " [sed] ['græni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] .

"	I	may	and	I	mayn't	,	"	said	Granny	,	with	a	cunning	look	.
"	我	可能	和	我	可能不会	,	"	说	奶奶	,	和	一个	狡猾	看	.

“也许会，也许不会，”奶奶狡黠地一笑说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	What	did	you	ask	me	for	,	if	you	didn't	want	to	know	?	"
"	什么	做过	你	问	我	为了	,	如果	你	没有	想	到	知道	?	"

“如果你不想知道，那你问我什么呢？”

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	It's	impossible	.	"
"	它是	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	just	listen	to	me	.
"	你	只是	听	到	我	.

你只要听我的就行了。

['nevə(r)][juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm]['kwaɪət] [wʌnz] .

Never	you	trust	them	quiet	ones	.
绝不	你	相信	他们	安静的	一个	.

永远不要相信那些沉默寡言的人。

[ðeɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

They's	the	worst	of	all	.
他们是	这	最差	的	全部	.

他们是最糟糕的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [jet] — — "

There	never	was	a	girl	yet	—	—	"
那里	绝不	曾是	一个	女孩	然而	—	—	"

之前从来没有过女孩——”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] ? "

"	But	did	you	see	them	going	?	"
"	但	做过	你	看	他们	去	?	"

“但你看到他们走了吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] .

"	To	be	sure	I	did	.
"	到	是	当然	我	做过	.

“我当然做到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ən] [wɪð] [ðæt] [swiːt] ['prɪti] [hæt][ɒn] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,

And	the	little	un	with	that	sweet	pretty	hat	on	,	all	blue	and	white	ribbons	,
和	这	小的	联合国	和	那	甜的	漂亮的	帽子	在	,	全部	蓝色的	和	白色的	丝带	,

还有那个戴着漂亮可爱帽子的小女孩，帽子上系着蓝白相间的丝带。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒn] [peɪd] [ə; eɪ][naɪs] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

as	your	John	paid	a	nice	penny	for	,	I	daresay	.
作为	你的	约翰	有薪酬的	一个	好的	一分钱	为了	,	我	敢说	.

我敢说，你的约翰为此付出了不少钱。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

"	Mrs	.	Randal	stood	quite	still	.
"	太太	.	兰德尔	站立	相当	仍然	.

兰德尔夫人一动不动地站在那里。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf] - ['mɒkɪŋ] [aɪz] .

The	old	woman	watched	her	with	half	-	mocking	eyes	.
这	老的	女士	观看	她	和	一半	-	嘲讽	眼睛	.

老妇人带着半嘲讽的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈvendʒ] [hɜːˈself] [ɒn]['meəri] , ['enihəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	had	revenged	herself	on	Mary	,	anyhow	,	for	taking	no	notice	of	her
她	有	复仇	她自己	在	玛丽	,	无论如何	,	为了	采取	不	注意	的	她

[rɪˈkwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] .

request	for	a	copper	.
要求	为了	一个	铜	.

总之，她已经报复了玛丽，因为玛丽没有理会她要铜钱的请求。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] [mait] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] .

Now	she	was	thinking	how	some	useful	present	might	be	extracted	from	Mrs	.
现在	她	曾是	思维	如何	一些	有用	展示	可能	是	提取	从	太太	.

['rændəl] .

Randal	.
兰德尔	.

她现在正在想办法从兰德尔太太那里得到一些有用的礼物。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	suddenly	,	much	to	her	disappointment	,
但	突然	,	很多	到	她	失望	,

但突然间，令她大失所望的是，

['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['empti] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Mrs	.	Randal	turned	back	into	her	empty	house	and	shut	the	door	.
太太	.	兰德尔	转向	后退	进入	她	空的	房子	和	关闭	这	门	.

兰德尔太太转身回到空荡荡的房子里，关上了门。

[ʃiː; ʃi] [set] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [lait] [ʌp] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [wɒt] [ˌeɪ 'em]

She	set	patiently	to	work	to	light	up	the	fire	,	saying	to	herself	,	"	What	am
她	放	耐心	到	工作	到	光	向上	这	火	,	说	到	她自己	,	"	什么	是

[aɪ] ['duːɪŋ] ,

I	doing	,
我	正在做	,

她耐心地开始生火，心里想着："我这是在做什么呢？"

[tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [əʊld] ['bɒdi] [sez] ?

to	mind	what	that	poor	foolish	old	body	says	?
到	头脑	什么	那	贫穷的	愚蠢	老的	身体	说道	?

要不要听听那具可怜的、愚蠢的老躯体说的话?

[ɪf] ['pɒli] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , - [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

If	Polly	has	taken	the	child	,	Polly'll	bring	her	back	again	.
如果	波莉	有	已采取	这	孩子	,	-	带来	她	后退	再次	.

如果波莉带走了孩子，她一定会把孩子送回来。

[aɪ'd] [best] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] ,

I'd	best	be	quiet	and	get	me	some	tea	,
ID	最好的	是	安静的	和	得到	我	一些	茶	,

我最好保持安静，去给我泡杯茶。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ə'genst] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .

and	keep	the	kettle	boiling	against	they	come	in	.
和	保持	这	壶	沸腾	反对	他们	来	在	.

在他们进来之前，要一直保持水壶烧开。

['pɒli] [woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ['speʃəli] [wɪð] [dʒɒn] [ə'weɪ] .

Polly	won't	be	long	,	specially	with	John	away	.
波莉	惯于	是	长的	,	特别	和	约翰	离开	.

波莉不会待太久，尤其是约翰不在家。

[ʃɪl] [nəʊ] [aɪm] ['æŋkʃəs] .

She'll	know	I'm	anxious	.
壳	知道	我是	焦虑的	.

她会知道我很焦虑。

" ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] , [dʒɒn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [keɪm]
" Nearly three hours later , when it was dusk , John lifted the latch and came
" 几乎 三 小时 之后 , 什么时候 它 曾是 黄昏 , 约翰 抬起 这 闩锁 和 来了
[ɪn] .
in .
在 .

“将近三个小时后，天色渐暗，约翰打开门闩走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['sɒlətri] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
His mother , still sitting solitary by the fire , started up to meet him .
他的 母亲 , 仍然 坐着 孤 经过 这 火 , 开始 向上 到 见面 他 .

他的母亲仍然独自一人坐在火堆旁，起身迎接他。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] — [wɛrz] ['lɪli] ? " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] .
" Why , mother — where's Lily ? " were the first words he said .
" 为什么 , 母亲 — 在哪里? 百合 ? " 是 这 第一的 字 他 说 .

“妈妈，莉莉在哪里？”这是他说的第一句话。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[æt; ət][ðə; ði][feə(r)]
AT THE FAIR
在 这 公平的

在博览会上

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][nɒt] ['kʌmpəni] .
" For a Crowd is not Company .
" 为了 一个 人群 是 不是 公司 .

“因为人群不是公司。”

" — ['beɪkənz]['eseɪz; e'seɪz] .
" — Bacon's Essays .
" — 培根的 散文 .

——培根的随笔集。

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] - , ['dʒen(ə)rəli][səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd]
The High Street of Carsham , generally so quiet and deserted , was crowded
这 高的 街道 的 - , 一般来说 所以 安静的 和 荒凉的 , 曾是 挤
[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [ðæt] [deɪ] .
and noisy enough that day .
和 嘈杂 足够的 那 天 .

卡舍姆的商业街平日里总是安静冷清，但那天却人山人海，热闹非凡。

[ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['swɪŋɪŋ]
The wide space in front of the old market - place was filled up with swinging
这 宽的 空间 在 正面 的 这 老的 市场 - 地方 曾是 已填 向上 和 摇摆
[boʊts] [ænd; ənd] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ,
boats and merry - go - rounds ,
船 和 欢乐 - 去 - 回合 ,

老市场前的宽阔空地上摆满了摇摆的船只和旋转木马。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [buːðz] [ræn] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [striːt] [nekst][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and rows of booths ran down each side of the wide street next the pavement .
和 行 的 展位 跑 向下 每个 边 的 这 宽的 街道 下一个 这 路面 .

宽阔的街道两旁，人行道旁，一排排摊位鳞次栉比。

[ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ʃəʊz] — [ə; eɪ] [waɪld] -

A	field	between	the	street	and	the	river	was	occupied	by	shows	—	a	wild	-
一个	场地	之间	这	街道	和	这	河	曾是	占领	经过	演出	—	一个	荒野	-

[biːst] [ʃəʊ] , [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,

beast	show	,	a	theatre	,
兽	展示	,	一个	剧院	,

街道和河流之间的空地上举办着各种表演——野兽表演、剧院演出等等。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['kʌntri]

a	shooting	-	gallery	,	and	all	the	various	amusements	that	attracted	the	country
一个	射击	-	画廊	,	和	全部	这	各种各样的	娱乐	那	吸引	这	国家

['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn] [gruːps] ,

people	who	stood	staring	in	groups	,
人们	WHO	站立	凝视	在	团体	,

射击场，以及吸引乡下人三五成群驻足观看的各种娱乐设施。

[ɔː(r)] ['wɔndə] ['sləʊli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [tent] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

or	wandered	slowly	in	and	out	of	one	tent	or	another	.
或者	漫步	缓慢地	在	和	出去	的	一	帐篷	或者	其他	.

或者慢慢地在各个帐篷间游荡。

['evri] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [ɒn] ['sləʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)]

Every	hour	the	crowd	went	on	slowly	increasing	,	the	noise	and	life	of	the	fair
每一个	小时	这	人群	去	在	缓慢地	增加	,	这	噪音	和	生活	的	这	公平的

['streŋθnɪŋ] .

strengthening	.
强化	.

每小时人群都在缓慢增加，集市的喧闹和活力也越来越强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第4/8页

[ə; eɪ][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
A band was playing in the street ,
一个 乐队 曾是 玩耍 在 这 街道 ,

街上有一支乐队在演奏。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɒt][ænd; ənd] ['stʌfi] ['dɑːnsɪŋ] - [sə'luːn] [æt; ət][ðə; ði]
and music was also going on in hot and stuffy dancing - saloons at the
和 音乐 曾是 还 去 在 在 热的 和 闷 跳舞 - 酒吧 在 这
[bæk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .
back of several public - houses .
后退 的 一些 民众 - 房屋 .

在几家酒馆后面闷热的舞厅里，也播放着音乐。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [treɪd] .
These were doing a fine trade .
这些 是 正在做 一个 美好的 贸易 .

他们的交易进行得很顺利。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
Altogether it seemed that Carsham - and its neighbourhood was determined to
共 它 似乎 那 - 和 它是 邻里 曾是 决定 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
have a day of thorough enjoyment ,
有 一个 天 的 彻底 享受 ,

总而言之，卡沙姆及其周边地区似乎决心要尽情享受这一天。

[tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] .
to spend as much money as could be scraped together .
到 花费 作为 很多 钱 作为 可以 是 刮擦 一起 .

尽可能地花光所有能凑到手的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] ['əʊnli] [keɪm] [wʌns] [ɪn] [θriː] [j'iəz] ,
It was an opportunity that only came once in three years ,
它 曾是 一个 机会 那 仅有的 来了 一次 在 三 年 ,

这是三年才有一次的机会。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and people were determined to make the best of it .
和 人们 是 决定 到 制作 这 最好的 的 它 .

人们决心尽力做到最好。

[həʊl] ['fæmɪlɪz] [fləʊd] [ɪn][frɒm; frəm]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɒmənz] ; [əʊld][ænd; ənd]
Whole families flowed in from quiet villages and lonely commons ; old and
所有的 家庭 流动 在 从 安静的 村庄 和 孤独 公共领域 ; 老的 和
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

一家老小从宁静的村庄和偏僻的公共场所涌来；老少皆有，

[ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɒn] [wiːlz] , [ðeɪ] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ;
on foot or on wheels , they kept on coming ;
在 脚 或者 在 车轮 , 他们 保留 在 未来 ;

无论步行还是驾车，他们都不断前来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][feə(r)] ,

and	this	would	go	on	till	late	in	the	evening	,	till	the	fair	,
和	这	会	去	在	直到	晚的	在	这	晚上	,	直到	这	公平的	,

这种情况会一直持续到深夜，直到集市结束。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fju:] ['lʌndən] [rʌf] ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪts] [kraʊd] ,

which	had	always	a	few	London	roughs	mingled	with	its	crowd	,
哪个	有	总是	一个	很少	伦敦	粗糙	混合	和	它是	人群	,

那里的人群中一直混杂着一些伦敦的流氓恶棍，

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [seɪf] [nɔ:(r)] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət] ['pi:p(ə)l] .

was	neither	a	safe	nor	respectable	place	for	quiet	people	.
曾是	两者都不	一个	安全的	也不	可敬	地方	为了	安静的	人们	.

对于安静的人来说，这里既不安全也不体面。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['raʊdɪɪzəm] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

But	there	was	not	much	rowdyism	to	be	seen	in	the	afternoon	,
但	那里	曾是	不是	很多	喧闹	到	是	已见	在	这	下午	,

但下午并没有出现太多喧闹的场面。

[wen] ['meəri] [wɔ:kt] [ɪn][frɒm; frəm] [-] ; [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:(r); wə(r)]

when	Mary	walked	in	from	Markwood	;	the	amusements	in	the	street	were
什么时候	玛丽	步行	在	从	马克伍德	;	这	娱乐	在	这	街道	是

['hɑ:mləs] [ɪ'nʌf] ;

harmless	enough	;
无害	足够的	;

玛丽从马克伍德走回来时，街上的娱乐活动还算无害；

[ðə; ði] [geɪ] [bu:ðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

the	gay	booths	were	crowded	with	women	and	children	,	many	of	whom	she
这	同性恋	展位	是	挤	和	女性	和	孩子们	,	许多	的	谁	她

[nju:] ,

knew	,
知道	,

同性恋包厢里挤满了妇女和儿童，其中许多人她都认识。

['bɪzɪli] ['baɪɪŋ] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

busily	buying	all	manner	of	rubbish	.
忙碌地	购买	全部	方式	的	垃圾	.

忙着购买各种各样的垃圾。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ɪts] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

The	crowd	was	dressed	in	its	Sunday	clothes	,
这	人群	曾是	穿着	在	它是	星期日	衣服	,

人群都穿着星期日的盛装。

[ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [rʌf] [lædz] [wɪð] [ðeə(r)] [hɔ:s] - [pleɪ] [dɪ'stɜ:bd] [ɪts]

and	only	now	and	then	some	rough	lads	with	their	horse	-	play	disturbed	its
和	仅有的	现在	和	然后	一些	粗糙的	小伙子们	和	他们的	马	-	玩	不安	它是

['dʒen(ə)rəli]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

generally	quiet	enjoyment	.
一般来说	安静的	享受	.

只有偶尔一些粗鲁的少年嬉闹打闹，才会打扰到这里通常的宁静。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz]

The	scene	was	lively	enough	,	and	noisy	enough	;	but	the	noise	was
这	场景	曾是	热闹	足够的	,	和	嘈杂	足够的	;	但	这	噪音	曾是

['hɑ:mləs] .

harmless	.
无害	.

现场热闹喧嚣，但噪音并无害处。

['meəri] [met] [wɪð] [nəʊ] ['pʊʃɪŋ] [ɔː(r)] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

Mary	**met**	**with**	**no**	**pushing**	**or**	**rudeness**	**of**	**any**	**kind**	**as**	**she**	**made**	**her**	**way**
玛丽	遇见	和	不	推动	或者	粗鲁	的	任何	种类	作为	她	制成	她	方式

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

along	**the**	**street**	**,**
沿着	这	街道	,

玛丽沿街行走时，没有遇到任何推搡或粗鲁对待。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] ['meni] [saɪts] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ;

and	**her**	**eyes**	**were**	**attracted**	**by**	**many**	**sights**	**that**	**amused**	**them**	**;**
和	她	眼睛	是	吸引	经过	许多	景点	那	觉得好笑	他们	;

她的目光被许多令她愉悦的景象所吸引；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

but	**she**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**look**	**at**	**anything**	**or**	**buy**	**anything**	**.**
但	她	做过	不是	停止	到	看	在	任何事物	或者	买	任何事物	.

但她没有停下来看任何东西，也没有买任何东西。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] ['lɪliz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜːz] .

She	**could**	**not**	**be**	**happy**	**till**	**Lily's**	**hand**	**was**	**in**	**hers**	**.**
她	可以	不是	是	快乐的	直到	莉莉的	手	曾是	在	她的	.

只有牵着莉莉的手，她才能感到快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['feərɪŋ] ,

Then	**she**	**thought**	**she**	**would**	**buy**	**the**	**child**	**a**	**fairing**	**,**
然后	她	想法	她	会	买	这	孩子	一个	整流罩	,

然后她想，不如给孩子买个挡风罩吧。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

and	**would**	**insist**	**on**	**her**	**coming**	**home**	**at**	**once**	**.**
和	会	坚持	在	她	未来	家	在	一次	.

并坚持要她立刻回家。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ;

They	**would**	**be**	**at**	**home**	**long**	**before**	**John**	**was**	**;**
他们	会	是	在	家	长的	前	约翰	曾是	;

他们到家的时间会比约翰早得多；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊ] .

and	**he**	**could**	**hardly**	**be**	**angry**	**with**	**his**	**mother**	**for**	**letting**	**the**	**child**	**go**	**.**
和	他	可以	几乎	是	生气的	和	他的	母亲	为了	出租	这	孩子	去	.

他很难对母亲放走孩子而生气。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['meəri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

Though	**the**	**more**	**Mary**	**thought**	**of**	**that**	**the**	**more**	**astonished**	**she**	**felt**	**that**	**Mrs**	**.**
尽管	这	更多的	玛丽	想法	的	那	这	更多的	惊讶	她	毛毡	那	太太	.

['rændəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Randal	**should**	**have**	**done**	**it**	**.**
兰德尔	应该	有	完毕	它	.

玛丽越想越觉得兰德尔太太竟然会这样做，她感到非常惊讶。

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

A	**particular**	**person**	**like**	**her**	**!**
一个	特别的	人	喜欢	她	!

像她这样的人！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] .

it	**seemed**	**unnatural**	**.**
它	似乎	不自然	.

这似乎很不自然。

['meəri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [stɔ:l] ,

Mary	**suddenly**	**stood**	**still**	**in**	**front**	**of**	**a**	**toy**	**-**	**stall**	**,**
玛丽	突然	站立	仍然	在	正面	的	一个	玩具	-	摊位	,

玛丽突然站在一个玩具摊前，一动不动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][steə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] .

at	**which**	**she**	**appeared**	**to**	**stare**	**with**	**the**	**deepest**	**interest**	**.**
在	哪个	她	出现	到	盯	和	这	最深处	兴趣	.

她似乎带着极其浓厚的兴趣凝视着。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [stɒpt]

But	**in**	**reality**	**she**	**saw**	**nothing**	**;**	**it**	**was**	**a**	**new**	**thought**	**that**	**had**	**stopped**
但	在	现实	她	锯	没有什么	;	它	曾是	一个	新的	想法	那	有	停止

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

但实际上她什么也没看到；是一个新的想法让她停了下来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]

Was	**it**	**possible**	**that**	**Lily**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**for**	**a**	**few**
曾是	它	可能的	那	百合	有	到过	左边	独自的	在	这	房子	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

莉莉有可能被独自留在屋里几分钟吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ?

and	**had**	**dressed**	**herself**	**and**	**run**	**away**	**to**	**join**	**the**	**other**	**children**	**?**
和	有	穿着	她自己	和	跑步	离开	到	加入	这	其他	孩子们	?

她穿好衣服，跑去和其他孩子会合了吗?

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] , ['meəri] [nju:] ;

She	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**the**	**fair**	**,**	**Mary**	**knew**	**;**
她	通缉	到	去	到	这	公平的	,	玛丽	知道	;

玛丽知道她想去集市;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

she	**had**	**been**	**crying**	**about**	**it**	**the**	**day**	**before**	**.**
她	有	到过	哭泣	关于	它	这	天	前	.

她前一天还为此哭过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**it**	**was**	**very**	**possible**	**that**	**,**	**if**	**she**	**had**	**done**	**it**	**,**
和	它	曾是	非常	可能的	那	,	如果	她	有	完毕	它	,

而且，如果她真的做了这件事，很有可能.....

['mɪsɪz] . - [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

Mrs	**.**	**Alfrick**	**would**	**not**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**send**	**her**	**back**	**.**
太太	.	-	会	不是	有	已采取	这	麻烦	到	发送	她	后退	.

阿尔弗里克太太不会费这个劲把她送回去。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [aɪ'dɪə] ,

The	**fact**	**of**	**her**	**wearing**	**the**	**locket**	**seemed**	**to**	**make**	**this**	**a**	**reasonable**	**idea**	**,**
这	事实	的	她	穿着	这	吊坠	似乎	到	制作	这	一个	合理的	主意	,

她佩戴着那枚小盒坠的事实似乎让这个想法显得合情合理。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ðə; ði][wʌn] [mi:nz]

for	**Mrs**	**.**	**Randal**	**was**	**even**	**less**	**likely**	**to**	**send**	**the**	**locket**	**,**	**the**	**one**	**means**
为了	太太	.	兰德尔	曾是	甚至	较少的	可能	到	发送	这	吊坠	,	这	一	方法

[ɒv; əv] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['lɪli] ,

of	**identifying**	**Lily**	**,**
的	识别	百合	,

兰德尔夫人就更不可能寄出那枚小盒坠了，那是识别莉莉身份的唯一途径。

[ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːˈself] .

than	to	send	the	child	herself	.
比	到	发送	这	孩子	她自己	.

比让孩子自己去强。

" ['meəri] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [stɔːl] . "

"	Mary	suddenly	stood	still	in	front	of	a	toy	-	stall	.	"
"	玛丽	突然	站立	仍然	在	正面	的	一个	玩具	-	摊位	.	"

“玛丽突然站在一个玩具摊前，一动不动。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['meəri][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	Well	,	she	is	a	naughty	little	thing	!	"	said	Mary	to	herself	.
"	出色地	,	她	是	一个	淘气	小的	事物	!	"	说	玛丽	到	她自己	.

“哎呀，她真是个淘气的小家伙！”玛丽自言自语道。

" [ænd; ənd][dʒɒn][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃt] .

"	And	John	won't	have	her	punished	.
"	和	约翰	惯于	有	她	受到惩罚	.

“约翰不会惩罚她。”

[wel] , [ai][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [bæk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] .

Well	,	I	do	sometimes	wish	that	child	was	back	where	she	came	from	.
出色地	,	我	做	有时	希望	那	孩子	曾是	后退	在哪里	她	来了	从	.

嗯，我有时确实希望那个孩子能回到她原来的地方。

" [hɪə(r)]['meəri][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [stɔːl] ,

"	Here	Mary	was	roused	by	the	keeper	of	the	toy	-	stall	,
"	这里	玛丽	曾是	唤醒	经过	这	守门员	的	这	玩具	-	摊位	,

“玛丽被玩具摊老板叫醒了，

[huː] [bɪˈgæn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [gʊdz] [tuː; tə] [tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

who	began	bringing	forward	her	best	goods	to	tempt	such	a	respectable	-	looking	purchaser	,
WHO	开始	带来	向前	她	最好的	商品	到	诱惑	这样的	一个	可敬	-	寻找	购买者	,

她开始拿出自己最好的商品来吸引这位看起来很体面的买家，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪndʒəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	seemed	a	good	deal	injured	when	she	shook	her	head	and	walked	away
和	似乎	一个	好的	交易	受伤	什么时候	她	摇晃	她	头	和	步行	离开

:

她摇了摇头，走开了，看起来伤得很重。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

She	went	on	to	the	very	end	of	the	street	,
她	去	在	到	这	非常	结尾	的	这	街道	,

她一直走到街的尽头，

['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

looking	eagerly	about	among	the	women	and	children	that	crowded	her	path	,
寻找	急切地	关于	之中	这	女性	和	孩子们	那	挤	她	小路	,

她急切地环顾四周，只见妇女和儿童挤满了她的去路。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪli] .

but	nowhere	did	she	see	the	Alfrick	children	,	or	their	mother	,	or	Lily	.
但	无处	做过	她	看	这	-	孩子们	,	或者	他们的	母亲	,	或者	百合	.

但她到处都没看到阿尔弗里克家的孩子们、他们的母亲，也没看到莉莉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊts] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] ,

They	were	not	in	the	boats	,	or	on	the	merry	-	go	-	rounds	,
他们	是	不是	在	这	船	,	或者	在	这	欢乐	-	去	-	回合	,

他们既不在船上，也不在旋转木马上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

they	were	not	standing	about	listening	to	the	band	near	the	market	-	place	,
他们	是	不是	常设	关于	聆听	到	这	乐队	靠近	这	市场	-	地方	,

他们并没有站在集市附近听乐队演奏，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['θɪkənɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [weɪ]

they	were	not	to	be	seen	among	the	ever	-	thickening	crowd	that	made	its	way
他们	是	不是	到	是	已见	之中	这	曾经	-	增稠	人群	那	制成	它是	方式

['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [buːðz] .

slowly	along	the	line	of	booths	.
缓慢地	沿着	这	线	的	展位	.

在沿着摊位缓缓行进的、越来越拥挤的人群中，看不到他们的身影。

['meəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋkʃəs] .

Mary	began	to	feel	lonely	,	as	well	as	anxious	.
玛丽	开始	到	感觉	孤独	,	作为	出色地	作为	焦虑的	.

玛丽开始感到孤独和焦虑。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːdə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['strendʒər] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

Some	of	the	ruder	people	,	the	strangers	,	stared	at	her	,
一些	的	这	舵	人们	,	这	陌生人	,	凝视	在	她	,

一些粗鲁的人，那些陌生人，盯着她看。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] - [feə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv]

and	she	felt	that	Carsham	Fair	was	hardly	the	place	for	a	girl	of
和	她	毛毡	那	-	公平的	曾是	几乎	这	地方	为了	一个	女孩	的

[hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] .

her	age	to	be	wandering	about	alone	.
她	年龄	到	是	漫游	关于	独自的	.

她觉得卡沙姆集市不太适合她这个年纪的女孩独自闲逛。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [pliːz] [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

Her	presence	there	would	not	please	John	,	she	knew	,
她	在场	那里	会	不是	请	约翰	,	她	知道	,

她知道，她出现在那里会让约翰不高兴。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['lɪliz] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wʊd]

any	more	than	Lily's	—	and	if	he	could	see	her	there	alone	,	he	would
任何	更多的	比	莉莉的	—	和	如果	他	可以	看	她	那里	独自的	,	他	会

['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['æŋgri] .

certainly	be	angry	.
当然	是	生气的	.

比莉莉的还要多——如果他看到她独自一人在那里，他肯定会很生气。

[haʊ'evə(r)] , ['meəri] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

However	,	Mary	had	not	time	to	think	much	of	this	.
然而	,	玛丽	有	不是	时间	到	思考	很多	的	这	.

然而，玛丽没有时间想太多。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['lɪli] — [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['djuːti] ;

She	must	find	Lily	—	that	was	her	first	work	,	her	first	duty	;
她	必须	寻找	百合	—	那	曾是	她	第一的	工作	,	她	第一的	责任	;

她必须找到莉莉——那是她的首要任务，她的首要职责；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] - [feə(r)] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] — ['glædli]

and	then	they	would	both	turn	their	backs	on	Carsham	Fair	quickly	enough	—	gladly
和	然后	他们	会	两个都	转动	他们的	背部	在	-	公平的	迅速地	足够的	—	乐意

[ɪ'nʌf] [tuː] ,

enough	too	,
足够的	也	,

然后他们俩都会很快地、心甘情愿地离开卡沙姆集市。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [felt] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɔː(r)]

as	far	as	she	was	concerned	,	for	she	had	seldom	felt	more	anxious	or
作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	为了	她	有	很少	毛毡	更多的	焦虑的	或者

[mɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

more	miserable	.
更多的	悲惨的	.

就她而言，她很少感到如此焦虑或痛苦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][wʌn]

She	began	to	think	that	Mrs	.	Alfrick	must	have	taken	the	children	into	one
她	开始	到	思考	那	太太	.	-	必须	有	已采取	这	孩子们	进入	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊz] .

of	the	shows	.
的	这	演出	.

她开始觉得阿尔弗里克太太一定是带孩子们去看演出了。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['sləʊli] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Making	her	way	slowly	back	down	the	street	,	towards	the	part	of	the	town
制作	她	方式	缓慢地	后退	向下	这	街道	,	向	这	部分	的	这	镇

[weə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ,

where	these	were	,
在哪里	这些	是	,

她缓缓地沿着街道往回走，朝着这些东西所在的城镇方向走去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['neɪbɜːrz] [frɒm; frəm] [-] , [huː] [stɛərd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]

she	now	met	a	few	neighbours	from	Markwood	,	who	stared	and	grinned	at
她	现在	遇见	一个	很少	邻居	从	马克伍德	,	WHO	凝视	和	咧嘴一笑	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

the	sight	of	her	.
这	视线	的	她	.

她现在遇到了几位来自马克伍德的邻居，他们看到她都盯着她看，咧嘴笑着。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪs] ['meəri] - , [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['triːtɪd] ['kɒmən] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪð] [skɔːn] ?

Was	this	Miss	Mary	Alfrick	,	who	generally	treated	common	amusements	with	scorn	?
曾是	这	错过	玛丽	-	,	WHO	一般来说	治疗	常见的	娱乐	和	轻蔑	?

这位是玛丽·阿尔弗里克小姐吗？她通常对普通的娱乐活动嗤之以鼻。

['meəri] [stɒpt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eni] [ɒv; əv]

Mary	stopped	in	spite	of	their	looks	,	and	asked	if	they	had	seen	any	of
玛丽	停止	在	尽管如此	的	他们的	看起来	,	和	问	如果	他们	有	已见	任何	的

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

尽管他们面露凶相，玛丽还是停了下来，问他们是否见过她的族人。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [wʌn] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['fɑːmə(r)] - ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːtʃiːf] [ɪn] ;

"	One	woman	had	noticed	Farmer	Alfrick	going	into	the	Wheatsheaf	Inn	;
"	一	女士	有	注意到	农民	-	去	进入	这	麦穗	客栈	;

“有一位女士注意到农夫阿尔弗里克走进了麦穗客栈；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [els] [wɪð] [hɪm] .

but	there	was	nobody	else	with	him	.
但	那里	曾是	无人	别的	和	他	.

但当时他身边没有其他人。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] .

"	Anything	wrong	at	home	,	as	you	want	him	back	in	a	hurry	?	"	asked	another	.
"	任何事物	错误的	在	家	,	作为	你	想	他	后退	在	一个	匆忙	?	"	问	其他	.

“家里出什么事了吗？你为什么这么急着让他回来？”另一个人问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] .

"	No	,	thank	you	,	"	Mary	answered	civilly	.
"	不	,	感谢	你	,	"	玛丽	回答	文明地	.

“不，谢谢。”玛丽礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ai]

"	But	they're	all	here	,	Mrs	.	Alfrick	and	the	children	and	all	—	and	I
"	但	它们是	全部	这里	,	太太	.	-	和	这	孩子们	和	全部	—	和	我

['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

wanted	to	find	them	.
通缉	到	寻找	他们	.

“但他们都在这里，阿尔弗里克太太和孩子们都在这里——我想找到他们。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['ɪnstəntli] ['luːzɪŋ] [ðiːz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	She	went	on	down	the	street	,	instantly	losing	these	acquaintances	in	the	crowd	.
"	她	去	在	向下	这	街道	,	即刻	输	这些	熟人	在	这	人群	.

她继续沿着街道走去，瞬间就把这些熟人甩在了人群中。

" [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Her	young	man	had	ought	to	be	with	her	,	"	said	one	of	the
"	她	年轻的	男人	有	应该	到	是	和	她	,	"	说	一	的	这

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

“她的小伙子本该陪在她身边，”其中一位妇女说道；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [buːðz] , [ænd; ənd] [fə'gɒt]

but	then	they	stopped	in	front	of	one	of	those	fascinating	booths	,	and	forgot
但	然后	他们	停止	在	正面	的	一	的	那些	迷人	展位	,	和	忘了

[ɔːl] [ə'baʊt] ['meəri] .

all	about	Mary	.
全部	关于	玛丽	.

但后来，他们停在了其中一个引人入胜的摊位前，把玛丽的事完全忘了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] -

She	stood	about	for	some	time	at	the	gate	of	the	field	where	the	wild	-
她	站立	关于	为了	一些	时间	在	这	门	的	这	场地	在哪里	这	荒野	-

[biːst] [ʃəʊ] ,

beast	show	,
兽	展示	,

她在野兽表演场的门口站了好一会儿，

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ʌp] .

the	theatre	,	and	other	attractions	were	set	up	.
这	剧院	,	和	其他	景点	是	放	向上	.

剧院和其他娱乐设施都已建成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

It	was	not	a	nice	place	for	waiting	;	there	were	a	good	many
它	曾是	不是	一个	好的	地方	为了	等待	;	那里	是	一个	好的	许多

[ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,

unpleasant	-	looking	people	about	,
令人不快的	-	寻找	人们	关于	,

那不是个适合等候的好地方；周围有很多看起来不太友善的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][nɒt] ['veri]

and	a	little	way	down	the	lane	there	was	an	old	and	not	very
和	一个	小的	方式	向下	这	车道	那里	曾是	一个	老的	和	不是	非常

[rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

respectable	public	-	house	,
可敬	民众	-	房子	,

沿着小巷往前走一小段路，有一家老旧且不太体面的酒馆。

[mʌtʃ] ['peɪtrənaɪz] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [baɪ][ðə; ðɪ] [rʌf] [ænd; ənd][træmp] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]

much	patronised	at	these	times	by	the	roughs	and	tramps	who	came	from
很多	受惠	在	这些	时代	经过	这	粗糙	和	流浪汉	WHO	来了	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

当时，这家店经常受到来自伦敦的流氓和流浪汉的光顾。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['meəri] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [haʊs] ,

For	some	time	Mary	stood	looking	down	the	lane	towards	this	house	,
为了	一些	时间	玛丽	站立	寻找	向下	这	车道	向	这	房子	,

玛丽站在那里，望着小路尽头的那栋房子，过了好一会儿。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

which	was	actually	hidden	from	her	,	however	,
哪个	曾是	实际上	隐	从	她	,	然而	,

然而，这件事实际上对她来说是隐瞒的。

[baɪ] [tuː] [greɪt] ['tʃesnʌt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [lɒst] [ðə; ðɪ] ['ɒrɪndʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

by	two	great	chestnut	trees	that	had	not	yet	lost	the	orange	masses	of	their
经过	二	伟大的	板栗	树木	那	有	不是	然而	丢失的	这	橙子	群众	的	他们的

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

两棵高大的栗树，树叶还挂满了橙色的枝叶。

['mjuːzɪk] , [ðəʊ] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['merəli] ;

Music	,	though	only	of	a	barrel	-	organ	,	was	going	on	merrily	;
音乐	,	尽管	仅有的	的	一个	桶	-	器官	,	曾是	去	在	兴高采烈地	;

虽然只有手摇风琴的声音，但音乐依然欢快地响起；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

there	were	shouts	of	laughter	now	and	then	,
那里	是	喊叫	的	笑声	现在	和	然后	,

不时传来阵阵笑声。

[ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

and	sounds	as	of	people	dancing	on	the	other	side	of	the	trees	.
和	声音	作为	的	人们	跳舞	在	这	其他	边	的	这	树木	.

还能听到树那边有人跳舞的声音。

['meəri] [sɔː] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

Mary	saw	and	listened	to	all	this	without	realising	it	much	.
玛丽	锯	和	听着	到	全部	这	没有	意识到	它	很多	.

玛丽目睹并听到了这一切，却并没有太在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃəʊz]

She	was	trying	to	make	up	her	mind	to	go	inside	one	of	these	shows
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	到	去	里面	一	的	这些	演出

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

after	another	in	search	of	Mrs	.	Alfrick	and	the	children	.
后	其他	在	搜索	的	太太	.	-	和	这	孩子们	.

她努力下定决心，要走进一家又一家演出场所，寻找阿尔弗里克太太和孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːtʃiːf]

It	did	occur	to	her	that	she	might	follow	her	father	to	the	Wheatsheaf
它	做过	发生	到	她	那	她	可能	跟随	她	父亲	到	这	麦穗

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][help] .

and	ask	for	his	help	.
和	问	为了	他的	帮助	.

她确实想到，或许可以跟随父亲到麦穗酒馆去寻求他的帮助。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd]

But	she	shrank	with	a	sort	of	pride	and	disgust	from	facing	him	and
但	她	缩小	和	一个	种类	的	自豪	和	厌恶	从	面向	他	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðeə(r)] .

his	companions	there	.
他的	同伴	那里	.

但她却因为某种骄傲和厌恶而畏缩，不敢面对他和他的同伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] .

He	was	likely	enough	to	answer	her	rudely	.
他	曾是	可能	足够的	到	回答	她	粗鲁地	.

他很可能会粗鲁地回答她。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ;

And	after	all	,	the	rest	of	the	party	could	not	be	very	far	off	;
和	后	全部	,	这	休息	的	这	派对	可以	不是	是	非常	远的	离开	;

毕竟，其他成员应该也不会离得太远了；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] .

they	must	be	somewhere	in	the	fair	.
他们	必须	是	某处	在	这	公平的	.

他们肯定在展会的某个地方。

['meəri] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Mary	tried	to	persuade	herself	that	it	would	be	all	right	—	and	still	she	was
玛丽	尝试	到	说服	她自己	那	它	会	是	全部	正确的	—	和	仍然	她	曾是

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

玛丽试图说服自己一切都会好起来的——但她仍然感到痛苦。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][fɑːst] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] [dʌsk] ;

The	afternoon	was	closing	in	fast	,	too	;	it	would	soon	begin	to	get	dusk	;
这	下午	曾是	结束	在	快速地	,	也	;	它	会	很快	开始	到	得到	黄昏	;

下午的时间也很快接近尾声；很快就要天黑了；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [ɔːl'redi] ,

she	must	have	been	standing	about	Carsham	more	than	an	hour	already	,
她	必须	有	到过	常设	关于	-	更多的	比	一个	小时	已经	,

她肯定已经在卡沙姆附近站了一个多小时了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [su:n] ['weɪstɪd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	now	another	half	-	hour	was	soon	wasted	,	while	she	waited	about	the
和	现在	其他	一半	-	小时	曾是	很快	浪费	,	尽管	她	等待	关于	这

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊz] .

entrance	of	the	shows	.
入口	的	这	演出	.

于是，她又浪费了半个小时，因为她还在等待演出入口。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] ['ventʃə(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][waɪld] - [bi:st] [ʃəʊ] —

She	was	just	making	up	her	mind	to	venture	inside	the	wild	-	beast	show	—
她	曾是	只是	制作	向上	她	头脑	到	风险投资	里面	这	荒野	-	兽	展示	—

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðeə(r)] — [ðəʊ] [ðə; ði] [rɔ:rz] [ænd; ənd] [graul] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)]

they	might	be	there	—	though	the	roars	and	growls	to	be	heard	were
他们	可能	是	那里	—	尽管	这	咆哮	和	咆哮	到	是	听到	是

[mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]

more	likely	to	frighten	children	than	to	attract	them	—	when	suddenly	a
更多的	可能	到	吓唬	孩子们	比	到	吸引	他们	—	什么时候	突然	一个

[kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tent] ,

crowd	of	people	came	pouring	out	of	a	large	tent	,
人群	的	人们	来了	浇注	出去	的	一个	大的	帐篷	,

她正下定决心要不要冒险进入野兽表演场——它们可能就在那里——尽管能听到的咆哮声和嘶吼声更有可能吓到孩子而不是吸引他们——这时突然，一群人从一个大帐篷里涌了出来。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

the	entrance	of	which	was	ornamented	with	a	terrifying	picture	of	an
这	入口	的	哪个	曾是	装饰	和	一个	恐怖	图片	的	一个

[ɪ'mens] [blæk] [mæn] [wɪð] [æn; ən][æks] ,

immense	black	man	with	an	axe	,
巨大	黑色的	男人	和	一个	斧头	,

入口处装饰着一幅令人毛骨悚然的画像，画中是一个手持斧头的巨大黑人男子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] [θri:] [ækts] ,

and	an	announcement	that	The	Black	Giant	,	a	drama	in	three	acts	,
和	一个	公告	那	这	黑色的	巨大的	,	一个	戏剧	在	三	行为	,

并宣布话剧《黑巨人》是一部三幕剧。

[wʊd] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] .

would	be	performed	twice	that	day	.
会	是	执行	两次	那	天	.

当天将进行两次演出。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]['meəri][hæd; həd] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)]

In	another	moment	Mary	had	rushed	among	these	people	and	seized	her
在	其他	片刻	玛丽	有	匆忙	之中	这些	人们	和	查获	她

['stepmʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] .

stepmother	by	the	arm	.
后妈	经过	这	手臂	.

片刻之后，玛丽冲进人群，一把抓住继母的胳膊。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ]

Three	or	four	children	were	clinging	to	her	,	but	Lily	was	not	among
三	或者	四	孩子们	是	依恋	到	她	,	但	百合	曾是	不是	之中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

三四个孩子紧紧地抱着她，但莉莉不在其中；

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑ:ns] [ʃəʊd] ['meəri] [ðæt] .

a	moment's	glance	showed	Mary	that	.
一个	瞬间	瞥一眼	显示	玛丽	那	.

玛丽只消一眼就明白了。

" ['mʌðə(r)] , [wɛrz] ['lɪli] ?
" Mother , where's Lily ?
" 母亲 , 在哪里? 百合 ?

“妈妈，莉莉在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:v] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tent] !
" You've left her in the tent !
" 你已经 左边 她 在 这 帐篷 !

你把她留在帐篷里了!

[kʌm] [ə'lɒŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Come along back and fetch her .
来 沿着 后退 和 拿来 她 .

你回来把她接过来。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][ɪn] .
I expect they won't let me go in .
我 预计 他们 惯于 让 我 去 在 .

我估计他们不会让我进去的。

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [flʌʃt] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [krɒs] .
" Mrs . Alfrick was flushed , tired , and extremely cross .
" 太太 . - 曾是 酡 , 疲劳的 , 和 极其 叉 .

“阿尔弗里克太太面色潮红，疲惫不堪，而且非常生气。”

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][gɜ:l] !
" Plague take the girl !
" 瘟疫 拿 这 女孩 !

“瘟疫夺走那个女孩的生命吧！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [səʊ] [ju:v] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !
" So you've come after all !
" 所以 你已经 来 后 全部 !

“所以你最终还是来了！”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɒpt] [ə'weɪ] .
You might as well have stopped away .
你 可能 作为 出色地 有 停止 离开 .

你还不如就此止步。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪli] , ['lɪli] , [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
Nothing but Lily , Lily , from morning till night — I'm out of patience , and
没有什么 但 百合 , 百合 , 从 早晨 直到 夜晚 — 我是 出去 的 耐心 , 和
[nəʊ]['wʌndə(r)] .
no wonder .
不 想知道 .

从早到晚，除了莉莉，就是莉莉——我快要失去耐心了，这毫不奇怪。

['lɪli] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ɑ:mz] ,
Lily ain't a baby in arms ,
百合 不是 一个 婴儿 在 武器 ,

莉莉不是怀里的婴儿，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fɜːst] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɒn]

and	I've	got	my	own	children	to	think	of	first	—	and	as	for	that	John
和	我已经	得到	我的	自己的	孩子们	到	思考	的	第一的	—	和	作为	为了	那	约翰

[ɒv; əv] [jɔːz] [æz; əz] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

of	yours	as	picked	her	up	in	the	ditch	,
的	你的	作为	挑选	她	向上	在	这	沟	,

我首先要考虑的是我的孩子们——至于你那个在沟里捡到她的约翰，

[id] ['betə(r)] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

he'd	better	stop	at	home	and	look	after	her	,
他会	更好的	停止	在	家	和	看	后	她	,

他最好回家照顾她。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [səʊ] .

and	you	may	just	go	and	tell	him	so	.
和	你	可能	只是	去	和	告诉	他	所以	.

你完全可以去告诉他。

" ['meəri] [tɜːnd] [waɪt] .

"	Mary	turned	white	.
"	玛丽	转向	白色的	.

玛丽脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [held] ['mɪsɪz] . - [ɑːm] [fɑːst] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

She	held	Mrs	.	Alfrick's	arm	fast	,	and	drew	her	to	one	side	,
她	握住	太太	.	-	手臂	快速地	,	和	画	她	到	一	边	,

她紧紧抓住阿尔弗里克太太的胳膊，把她拉到一边。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['hʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

while	the	other	people	hurried	on	to	the	gate	.
尽管	这	其他	人们	慌忙	在	到	这	门	.

其他人则匆匆赶往大门。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Look	here	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	看	这里	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“看这里，”她低声说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] — [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

"	Tell	me	this	moment	—	what	have	you	done	with	that	child	?	"
"	告诉	我	这	片刻	—	什么	有	你	完毕	和	那	孩子	?	"

“告诉我，你把那个孩子怎么了？”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , ['lɪli] [ɪz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɪsɪz] . - , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	She's	a	naughty	girl	,	Lily	is	,	"	protested	Mrs	.	Alfrick	,	while	the	other
"	她是	一个	淘气	女孩	,	百合	是	,	"	抗议	太太	.	-	,	尽管	这	其他

['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ;

children	began	to	cry	;
孩子们	开始	到	哭	;

“莉莉是个淘气的女孩，”阿尔弗里克太太抗议道，其他孩子都开始哭了起来；

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['meəri] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

they	found	no	enjoyment	in	a	quarrel	between	Mary	and	their	mother	,
他们	成立	不	享受	在	一个	争吵	之间	玛丽	和	他们的	母亲	,

他们并不觉得玛丽和他们母亲之间的争吵有什么乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [kraɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['vɪzɪtɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] .

for	Mary's	crimes	were	usually	visited	on	them	.
为了	玛丽的	犯罪	是	通常	到访	在	他们	.

玛丽的罪行通常会由他们承担。

" [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bʌnz] [ænd; ənd] [swiːts] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [əʊn] — [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm]

"	I	gave	her	buns	and	sweets	just	like	my	own	—	I	told	her	to	come
"	我	给予	她	面包	和	糖果	只是	喜欢	我的	自己的	—	我	讲述	她	到	来

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪd] [ɔːl][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːˈselvz] [təˈgeðə(r)] . "

along	with	them	and	we'd	all	enjoy	ourselves	together	.	"
沿着	和	他们	和	我们会	全部	享受	我们自己	一起	.	"

“我给了她和我一样的面包和糖果——我告诉她一起来，我们一起好好玩。”

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	is	she	?	"
"	在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['θɪətə(r)] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][juː 'es]

"	I	paid	a	penny	for	her	to	go	into	that	there	theatre	along	of	us
"	我	有薪酬的	一个	一分钱	为了	她	到	去	进入	那	那里	剧院	沿着	的	我们

— [ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bræt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] —

—	and	it's	more	than	many	would	have	done	for	a	brat	like	her	—
—	和	它是	更多的	比	许多	会	有	完毕	为了	一个	小子	喜欢	她	—

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ]

and	we	hadn't	been	there	a	quarter	of	an	hour	when	she	begins	to	cry
和	我们	之前没有	到过	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	什么时候	她	开始	到	哭

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	say	she's	frightened	,
和	说	她是	害怕	,

“我花了一便士让她和我们一起进那个剧院——对于像她这样的小丫头来说，这比很多人愿意付出的都多——我们还没到15分钟，她就开始哭，说她害怕。”

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['məːdə] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [laɪk] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [juː; jʊ]

just	because	there	was	a	few	murders	on	the	stage	—	like	there	always	is	,	you
只是	因为	那里	曾是	一个	很少	谋杀案	在	这	阶段	—	喜欢	那里	总是	是	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

就因为舞台上发生了几起谋杀案——就像往常一样，你知道的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðeə(r)] — [ðeɪd] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt]

I	couldn't	have	her	making	a	disturbance	in	there	—	they'd	have	turned	out
我	不能	有	她	制作	一个	干扰	在	那里	—	他们会	有	转向	出去

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][nəʊ][taɪm] — [səʊ][aɪ][dʒʌst][sent][hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [aʊt] [wɪð] ['lɪzi] ,

the	lot	of	us	in	no	time	—	so	I	just	sent	her	along	out	with	Lizzie	,
这	很多	的	我们	在	不	时间	—	所以	我	只是	发送	她	沿着	出去	和	莉齐	,

我不能让她在里面闹事——他们很快就会把我们都赶出去——所以我只好让她和莉齐一起出去了。

[ænd; ənd][təʊld] - [ɪm] [bəuθ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɒp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .

and	told	'	em	both	they	was	to	stop	about	the	gate	till	we	come	.
和	讲述	-	呃	两个都	他们	曾是	到	停止	关于	这	门	直到	我们	来	.

然后告诉他们俩，在我们到来之前，不要靠近大门。

['lɪzɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd] [dʌz] [æz; əz] [ʃiːz] [bɪd] .

Lizzie's	a	good	girl	and	does	as	she's	bid	.
莉齐的	一个	好的	女孩	和	做	作为	她是	出价	.

莉齐是个乖女孩，会听话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] ['lɪli] ;
She was pleased to go out with Lily ;
她 曾是 高兴 到 去 出去 和 百合 ;

她很高兴能和莉莉一起出去;

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
you know what a fuss she always makes of her . "
你 知道 什么 一个 大惊小怪 她 总是 制作 的 她 . "

你知道她总是对她大惊小怪的。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" But where are they now ? "
" 但 在哪里 是 他们 现在 ? "

但他们现在在哪里呢?

" [duː; də][dʒʌst][stɒp][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] , ['meəri] .
" Do just stop your noise , Mary .
" 做 只是 停止 你的 噪音 , 玛丽 .

玛丽，请你别吵了。

[eɪnt] [aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
Ain't I telling you ?
不是 我 讲述 你 ?

我不是跟你说过吗?

['ðer] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
They're somewhere outside here , waiting for us .
它们是 某处 外部 这里 , 等待 为了 我们 .

他们就在外面某个地方，等着我们呢。

[aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ][æz; əz] [ðæt] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] — [bʌt; bət][doʊnt]
I won't deny as that performance was longer than I expected — but don't
我 惯于 否定 作为 那 表现 曾是 更长 比 我 预期的 — 但 不
[juː; jʊ] ['wʌrɪt] [naʊ] .
you worrit now .
你 担心 现在 .

我不会否认，那场演出比我预想的要长——但你现在不用担心。

['ðer] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] . "
They're as right as they can be . "
它们是 作为 正确的 作为 他们 能 是 . "

他们的说法完全正确。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['meəri] ['grɪmli] .
" I hope so , " said Mary grimly .
" 我 希望 所以 , " 说 玛丽 阴沉地 .

“但愿如此，”玛丽神情凝重地说。

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɑːf] - [æn; ən] -
" But all I can say is , I've been waiting about here for you half - an -
" 但 全部 我 能 说 是 , 我已经 到过 等待 关于 这里 为了 你 一半 - 一个 -
['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
hour or more ,
小时 或者 更多的 ,

但我只能说，我在这里等你半个小时甚至更久了。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
and I've seen nothing of them . "
和 我已经 已见 没有什么 的 他们 . "

我什么也没见到。

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][əˈgəʊ][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

"	Oh	,	it	was	longer	ago	than	half	-	an	-	hour	,	"	said	Mrs	.	Alfrick	.
"	哦	,	它	曾是	更长	前	比	一半	-	一个	-	小时	,	"	说	太太	.	-	.

“哦，那已经是半小时前的事了，”阿尔弗里克太太说。

" [ðev] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

"	They've	got	back	to	the	stalls	and	the	music	.
"	他们有	得到	后退	到	这	摊位	和	这	音乐	.

“他们又回到了摊位和音乐中。”

[ˈlɪli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [bɪˈfɔː(r)] . "

Lily	wanted	to	stop	by	the	music	before	.	"
百合	通缉	到	停止	经过	这	音乐	前	.	"

莉莉想在听音乐之前停下来看看。

" [ˈlɪli] [ɔːt] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˈmeəri] .

"	Lily	ought	never	to	have	come	here	at	all	,	that's	where	it	is	,	"	said	Mary	.
"	百合	应该	绝不	到	有	来	这里	在	全部	,	那就是	在哪里	它	是	,	"	说	玛丽	.

“莉莉根本就不该来这里，它就在这里，”玛丽说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]['mɪsɪz] . ['rændəl] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	You	don't	mean	to	tell	me	Mrs	.	Randal	sent	her	?
"	你	不	意思是	到	告诉	我	太太	.	兰德尔	发送	她	?

“你不会是想告诉我兰德尔夫人派她来的吧？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] [naʊ]

"	She	would	hardly	have	confessed	it	,	but	she	was	rather	more	at	ease	now
"	她	会	几乎	有	坦白	它	,	但	她	曾是	相当	更多的	在	舒适	现在

.

:
.

“她几乎不可能承认这一点，但她现在感觉轻松多了。”

['lɪzi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [naɪn] [jˈiəz] [əʊld] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Lizzie	Alfrick	was	a	steady	child	of	nine	years	old	,	the	best	of	the	family	.
莉齐	-	曾是	一个	稳定的	孩子	的	九	年	老的	,	这	最好的	的	这	家庭	.

莉齐·阿尔弗里克是个九岁的乖乖女，是家里最优秀的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] , [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

She	would	indeed	,	with	a	better	bringing	up	,	have	been	a	nice	little	girl	;
她	会	的确	,	和	一个	更好的	带来	向上	,	有	到过	一个	好的	小的	女孩	;

如果她从小接受更好的教育，她一定会是一个可爱的小女孩；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [nɒt]

but	Mrs	.	Alfrick's	system	of	alternate	spoiling	and	knocking	about	was	not
但	太太	.	-	系统	的	备用	破坏	和	敲门	关于	曾是	不是

['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['eni] ['kærəktə(r)] .

likely	to	improve	any	character	.
可能	到	提升	任何	特点	.

但阿尔弗里克太太这种时而溺爱时而殴打的教育方式不太可能改善任何人的性格。

['meəri][hæd; həd][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

Mary	had	no	satisfactory	answer	to	her	question	.
玛丽	有	不	令人满意的	回答	到	她	问题	.

玛丽的问题没有得到满意的答案。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	Well	,	and	if	she	did	,	"	said	Mrs	.	Alfrick	,	"	it's	no	business	of	yours	,
"	出色地	,	和	如果	她	做过	,	"	说	太太	.	-	,	"	它是	不	商业	的	你的	,

“好吧，就算她真的那样做了，”阿尔弗里克太太说，“那也与你无关。”

[æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .

as	I	can	see	.
作为	我	能	看	.

据我所见。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['mærid] [tuː; tə][dʒɒn] [jet] .

You	ain't	married	to	John	yet	.
你	不是	已婚	到	约翰	然而	.

你还没和约翰结婚呢。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	are	,	take	my	word	for	it	,
什么时候	你	是	,	拿	我的	单词	为了	它	,

当你到时候，相信我的话。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dəʊs][ɒv; əv] ['lɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

you'll	have	a	bigger	dose	of	Lily	than	you	care	for	.
你会	有	一个	大	剂量	的	百合	比	你	关心	为了	.

你会摄入比你预期中过量的百合花提取物。

[hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ðer] [bəuθ] [raɪt] [daʊn] ['sɪli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] .

Him	and	his	mother	,	they're	both	right	down	silly	over	that	child	.
他	和	他的	母亲	,	它们是	两个都	正确的	向下	愚蠢的	超过	那	孩子	.

他和他的母亲都对那个孩子痴迷不已。

" ['meəri] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	Mary	knew	her	stepmother	too	well	to	go	on	asking	questions	.
"	玛丽	知道	她	后妈	也	出色地	到	去	在	问	问题	.

玛丽太了解她的继母了，所以不敢再问下去。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [haʊ] ['lɪli] [gɒt] [ðeə(r)] .

After	all	,	it	did	not	much	matter	how	Lily	got	there	.
后	全部	,	它	做过	不是	很多	事情	如何	百合	得到	那里	.

毕竟，莉莉是怎么到那儿的并不重要。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

The	next	thing	was	to	find	the	two	children	,
这	下一个	事物	曾是	到	寻找	这	二	孩子们	,

接下来要做的就是找到那两个孩子。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [streɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] .

who	had	evidently	strayed	away	and	lost	themselves	in	the	fair	.
WHO	有	显然	迷路了	离开	和	丢失的	他们自己	在	这	公平的	.

显然，他们走失了，迷失在了集市里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['θɪkənd] ['veri] [mʌtʃ]

This	was	not	an	easy	business	,	for	the	crowd	had	thickened	very	much
这	曾是	不是	一个	简单的	商业	,	为了	这	人群	有	增稠	非常	很多

[sɪns] ['meəri] [fɜːst] [keɪm] ,

since	Mary	first	came	,
自从	玛丽	第一的	来了	,

这并非易事，因为自从玛丽到来后，人群已经变得非常拥挤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪmə(r)]

and	the	advancing	dusk	,	and	the	lights	which	were	beginning	to	glimmer
和	这	前进	黄昏	,	和	这	灯	哪个	是	开始	到	微光

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

暮色渐浓，到处开始闪烁着灯光。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈenibɒdi] .

made	it	extremely	difficult	to	find	anybody	.
制成	它	极其	难的	到	寻找	任何人	.

这使得寻找任何人变得极其困难。

[ˈmeəri] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [striːt] [wʌns] [mɔː(r)] .

Mary	set	out	to	make	her	way	along	that	crowded	street	once	more	.
玛丽	放	出去	到	制作	她	方式	沿着	那	挤	街道	一次	更多的	.

玛丽再次踏上了那条拥挤的街道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] , [ðɪs] [pəˈpetʃuəl] [ˈhʌrɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

It	was	becoming	like	a	bad	dream	,	this	perpetual	hurrying	up	and	down
它	曾是	成为	喜欢	一个	坏的	梦	,	这	永久	匆忙	向上	和	向下

[θruː] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [feə(r)] ,

through	the	noisy	fair	,
通过	这	嘈杂	公平的	,

在喧闹的集市里不停地匆匆忙忙地来回走动，简直就像一场噩梦。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [breɪn] [bɪˈwɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,

her	ears	and	brain	bewildered	by	the	sound	of	voices	,	of	music	,
她	耳朵	和	脑	困惑	经过	这	声音	的	声音	,	的	音乐	,

她的耳朵和大脑被各种声音——人声和音乐——弄得晕头转向。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪsˈkɔːdənt] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˈpeni] [ˈtrʌmpɪts] .

or	the	discordant	shriek	of	penny	trumpets	.
或者	这	不和谐的	尖叫	的	一分钱	小号	.

或者小号刺耳的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

She	pushed	along	through	the	people	.
她	推动	沿着	通过	这	人们	.

她穿过人群继续前进。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wedʒd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [gruːps] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]

There	were	plenty	of	children	wedged	in	among	those	groups	that	surrounded	the
那里	是	很多	的	孩子们	楔形	在	之中	那些	团体	那	包围	这

[ˈlaɪtɪd] [buːðz] ,

lighted	booths	,
照明	展位	,

在灯光璀璨的展位周围的人群中，挤满了孩子。

[bʌt; bət] [ˈnəʊweə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

but	nowhere	could	she	find	either	of	the	children	she	was	looking	for	.
但	无处	可以	她	寻找	任何一个	的	这	孩子们	她	曾是	寻找	为了	.

但她到处都找不到她要找的那两个孩子。

[ʃiː; ʃi] [suːn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪnˈkʌmbəd] [wɪð] [ˈklɪŋɪŋ] [hændz] ,

She	soon	,	being	active	and	not	encumbered	with	clinging	hands	,
她	很快	,	存在	积极的	和	不是	负担	和	依恋	双手	,

她很快就变得活跃起来，不再被紧紧抓住的手所束缚，

[hæd; həd] [left] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] ,

had	left	Mrs	.	Alfrick	and	her	family	some	distance	behind	,
有	左边	太太	.	-	和	她	家庭	一些	距离	在后面	,

把阿尔弗里克夫人和她的家人远远地甩在了后面。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˈdespərətli] [θruː] [ðəʊz] [ˈsteɪʃənri] [kraʊdz] .

and	was	working	her	way	desperately	through	those	stationary	crowds	.
和	曾是	在职的	她	方式	绝望地	通过	那些	静止的	人群	.

她拼命地挤过那些静止不动的人群。

[flʌʃt] [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [nəʊ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə]
Flushed with trouble and fatigue , no summer night could have seemed to
酡 和 麻烦 和 疲劳 , 不 夏天 夜晚 可以 有 似乎 到
[hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .
her more exhausting .
她 更多的 精疲力竭 .

她满脸通红，疲惫不堪，感觉没有哪个夏夜比这更让她精疲力竭。

[ðə; ði] ['hevi] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [stri:t] [wei] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
The heavy air of that street weighed on her as if it had been a
这 重的 空气 的 那 街道 称重 在 她 作为 如果 它 有 到过 一个
[kləʊz] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ru:m] ,
close and suffocating room ,
关闭 和 令人窒息的 房间 ,

那条街上沉闷的空气让她感觉像置身于一个狭窄窒息的房间里。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld]['lɪt(ə)l][ɒk'təʊbə(r)]
though some of the people were shivering , and a cold little October
尽管 一些 的 这 人们 是 瑟瑟发抖 , 和 一个 寒冷的 小的 十月
[wɪnd] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
wind was whistling along ,
风 曾是 吹口哨 沿着 ,

虽然有些人冷得发抖，十月里一阵微凉的风呼啸而过，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['flɪkə(r)] ['waɪldli] .
shaking the tents and making the lights flicker wildly .
摇晃 这 帐篷 和 制作 这 灯 闪烁 疯狂地 .

帐篷摇晃，灯光剧烈闪烁。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" It's going to rain , " said a voice .
" 它是 去 到 雨 , " 说 一个 嗓音 .

“要下雨了，”一个声音说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [reɪn] [ɒn] - [feə(r)] .
" It always do rain on Carsham Fair .
" 它 总是 做 雨 在 - 公平的 .

“卡沙姆集市总是下雨。”

" ['meəri] [sɜ:rtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] ,
" Mary searched to the end of the street , and round the market - place ,
" 玛丽 搜索 到 这 结尾 的 这 街道 , 和 圆形的 这 市场 - 地方 ,
[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without success .
没有 成功 .

玛丽找遍了整条街，又绕着市场找了一圈，都没有找到。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd]
Then she turned back , and after a little while met her stepmother and
然后 她 转向 后退 , 和 后 一个 小的 尽管 遇见 她 后妈 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

然后她转身往回走，过了一会儿就遇到了她的继母和孩子们。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] ,
Mrs . Alfrick was crying now ,
太太 . - 曾是 哭泣 现在 ,

阿尔弗里克太太哭了起来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['sɪmpəθaɪzə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)]

and	telling	one	or	two	sympathisers	in	the	crowd	that	she	had	lost	her
和	讲述	一	或者	二	同情者	在	这	人群	那	她	有	丢失的	她

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

她告诉人群中一两个同情她的人，她的小女儿去世了。

[ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [bi:n] [led] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:st] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

that	Lizzie	had	been	led	away	into	mischief	by	the	worst	child	in	the	village	,
那	莉齐	有	到过	引领	离开	进入	恶作剧	经过	这	最差	孩子	在	这	村庄	,

莉齐是被村里最坏的孩子引诱去捣蛋的。

[ə; eɪ] ['nɑ:sti] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

a	nasty	good	-	for	-	nothing	who	had	been	picked	up	in	a	ditch	.
一个	可恶的	好的	-	为了	-	没有什么	WHO	有	到过	挑选	向上	在	一个	沟	.

一个卑鄙无耻的废物，是从沟里捡回来的。

" [aɪv] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nɪə(r)] .

"	I've	heard	tell	of	that	child	,	"	said	one	of	the	women	near	.
"	我已经	听到	告诉	的	那	孩子	,	"	说	一	的	这	女性	靠近	.

“我听说过那个孩子，”附近一位妇女说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒɒn] ['rændəl] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['əʊvə(r)][æt; ət] [-] , [wɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It	was	John	Randal	,	the	blacksmith	over	at	Markwood	,	weren't	it	?
"	它	曾是	约翰	兰德尔	,	这	铁匠	超过	在	马克伍德	,	不是	它	?

“是马克伍德的铁匠约翰·兰德尔，对吧？”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [nɒt] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] . "

He	was	a	soft	,	not	to	send	the	child	to	the	Union	.	"
他	曾是	一个	柔软的	,	不是	到	发送	这	孩子	到	这	联盟	.	"

他心软，不愿把孩子送到联邦去。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [hi:; hi][hæd; həd] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	I	wish	to	goodness	he	had	,	"	said	Mrs	.	Alfrick	,	with	a	deep	sigh	.
"	我	希望	到	善良	他	有	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	深的	叹	.

“我真希望他能有这样的好运，”阿尔弗里克太太深深地叹了口气说道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['meəri] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

At	that	moment	Mary	pushed	her	way	through	the	crowd	to	her
在	那	片刻	玛丽	推动	她	方式	通过	这	人群	到	她

['stɛpˌmʌðərz] [saɪd] .

stepmother's	side	.
继母的	边	.

这时，玛丽挤过人群，来到继母身边。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It's	no	good	,	"	she	said	.
"	它是	不	好的	,	"	她	说	.

“不行，”她说。

" [aɪv] [lʊkt] [ɪn] ['evri] ['kɔ:nə(r)] .

"	I've	looked	in	every	corner	.
"	我已经	看起来	在	每一个	角落	.

“我已经找遍了每个角落。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [fetʃ] ['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:tʃi:f] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sɜ:tʃ]

We	must	fetch	father	out	of	the	Wheatsheaf	and	have	a	proper	search
我们	必须	拿来	父亲	出去	的	这	麦穗	和	有	一个	恰当的	搜索

[meɪd] .

made	.
制成	.

我们必须把父亲从麦穗旅馆带出来，好好搜查一番。

[ðeəz; ðəz][bæd] ['kærəktəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] .

There's	bad	characters	about	,	and	those	children	may	have	been	stolen	.
有	坏的	人物	关于	,	和	那些	孩子们	可能	有	到过	被盗	.

周围有一些坏人，那些孩子可能是被拐卖的。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "

We	must	go	to	the	police	.	"
我们	必须	去	到	这	警察	.	"

我们必须去报警。

" [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːtʃiːf] !

"	Fetch	your	father	out	of	the	Wheatsheaf	!
"	拿来	你的	父亲	出去	的	这	麦穗	!

“把你父亲从麦穗酒吧里叫出来！”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ðen] !

You	may	do	it	yourself	,	then	!
你	可能	做	它	你自己	,	然后	!

那你可以自己动手了！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['sɒbɪŋ] [ə'gen] , [waɪl] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [lɑːft] .

"	cried	Mrs	.	Alfrick	,	sobbing	again	,	while	several	of	the	bystanders	laughed	.
"	哭	太太	.	-	,	啜泣	再次	,	尽管	一些	的	这	旁观者	笑了	.

“阿尔弗里克太太哭着喊道，又开始抽泣起来，而几个旁观者却笑了。”

['meəri] ['hezɪteɪtɪd] .

Mary	hesitated	.
玛丽	犹豫了一下	.

玛丽犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æt; ət]

She	knew	it	was	too	true	that	her	father	,	after	a	couple	of	hours	at
她	知道	它	曾是	也	真的	那	她	父亲	,	后	一个	夫妻	的	小时	在

[ðə; ði] ['wiːtʃiːf] ,

the	Wheatsheaf	,
这	麦穗	,

她知道，父亲在麦穗酒馆待了几个小时后，这确实是真的。

[æt; ət][feə(r)] - [taɪm] [tuː] , [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni]

at	fair	-	time	too	,	was	not	likely	to	come	out	in	a	state	to	give	any
在	公平的	-	时间	也	,	曾是	不是	可能	到	来	出去	在	一个	状态	到	给	任何

['riːznəbl] [help] .

reasonable	help	.
合理的	帮助	.

即使在集市上，他也不太可能出来提供任何合理的帮助。

['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [dʌsk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [ə'bʌv]

Every	moment	the	curtain	of	dusk	seemed	to	descend	lower	and	lower	above
每一个	片刻	这	窗帘	的	黄昏	似乎	到	下降	降低	和	降低	多于

[ðæt] ['fleərɪŋ] [striːt] ;

that	flaring	street	;
那	燃烧	街道	;

暮色似乎每时每刻都在那条灯火通明的街道上缓缓沉入，越来越低；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] ,

the	shadows	,	the	dark	corners	,
这	阴影	,	这	黑暗的	角落	,

阴影，黑暗的角落，

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['θɪkənd] [pə'petʃuəli] — [ɔ:l] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['hɑ:də(r)][frɒm; frəm]['məʊmənt][tu:; tə]

the	crowd	that	thickened	perpetually	—	all	made	it	harder	from	moment	to
这	人群	那	增稠	永恒地	—	全部	制成	它	更难	从	片刻	到

['məʊmənt][tu:; tə][faɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [lɒst] .

moment	to	find	what	was	lost	.
片刻	到	寻找	什么	曾是	丢失的	.

人群越来越拥挤，使得寻找丢失的东西变得越来越困难。

[ænd; ənd] [jet] — " [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] ! " [sed] ['meəri][tu:; tə] [hɜ:'self] :

And	yet	—	"	They	must	be	found	!	"	said	Mary	to	herself	:
和	然而	—	"	他们	必须	是	成立	!	"	说	玛丽	到	她自己	:

然而——“他们必须被找到！”玛丽心想：

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði]

though	she	wondered	how	long	her	brain	would	bear	the	bewilderment	,	the
尽管	她	想知道	如何	长的	她	脑	会	熊	这	困惑	,	这

['pʊʃɪŋ] ,

pushing	,
推动	,

她不禁怀疑自己的大脑还能承受多久这种困惑和推搡，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sɜ:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɒn] .

the	noise	and	clamour	in	which	this	search	had	to	be	carried	on	.
这	噪音	和	叫嚣	在	哪个	这	搜索	有	到	是	携带	在	.

这次搜寻行动不得不在嘈杂喧闹中进行。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [si:] [ɔ:(r)] [spi:k] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]

If	she	could	only	see	or	speak	to	some	respectable	person	with	a	grain	of
如果	她	可以	仅有的	看	或者	说话	到	一些	可敬	人	和	一个	粮食	的

['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [sens] !

feeling	and	sense	!
感觉	和	感觉	!

如果她能见到或和某个有良知、有情有义的人交谈该多好啊！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] [æt; ət] - [feə(r)] .

as	a	rule	,	such	persons	were	not	to	be	met	with	at	Carsham	Fair	.
作为	一个	规则	,	这样的	人	是	不是	到	是	遇见	和	在	-	公平的	.

按照惯例，这类人不应该在卡沙姆集市上遇到。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] ,

As	she	looked	round	with	distracted	eyes	,
作为	她	看起来	圆形的	和	愣	眼睛	,

她眼神迷离地环顾四周

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

there	was	a	sudden	movement	in	the	little	crowd	that	surrounded	them	,
那里	曾是	一个	突然	移动	在	这	小的	人群	那	包围	他们	,

他们周围的小人群突然有了动静。

[ænd; ənd] ['lɪzi] - [brəʊk] [θru:] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['beriɪŋ]

and	Lizzie	Alfrick	broke	through	and	rushed	to	her	mother	,	burying
和	莉齐	-	打破	通过	和	匆忙	到	她	母亲	,	埋葬

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .

her	face	in	her	gown	.
她	脸	在	她	袍	.

莉齐·阿尔弗里克冲了出去，奔向她的母亲，把脸埋在她的长袍里。

['mɛriz] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

Mary's	**joyful**	**exclamation**	**was**	**checked**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
玛丽的	快乐	感叹	曾是	已检查	之上	她	嘴唇	.

玛丽喜悦的惊呼声戛然而止。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd]['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['lɪli] ;

For	**the**	**child**	**was**	**alone**	**and**	**crying**	**bitterly**	**;**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Lily**	**;**
为了	这	孩子	曾是	独自的	和	哭泣	苦涩地	;	那里	曾是	不	符号	的	百合	;

因为孩子孤身一人，哭得很伤心；莉莉却不见踪影；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['terə(r)] [si:zd] [ɒn]['meəri] , [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)][æŋ'zaɪəti]

and	**then**	**a**	**terror**	**seized**	**on**	**Mary**	**,**	**compared**	**with**	**which**	**her**	**former**	**anxiety**
和	然后	一个	恐怖	查获	在	玛丽	,	比较的	和	哪个	她	以前的	焦虑

[hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] .

had	**been**	**nothing**	**.**
有	到过	没有什么	.

随后，玛丽感到一阵恐惧袭来，与之前所有的焦虑相比，这简直微不足道。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['treʒə(r)] , [dʒɒnz] ['lɪli] ,

Now	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**had**	**to**	**think**	**of**	**John's**	**treasure**	**,**	**John's**	**Lily**	**,**
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	有	到	思考	的	约翰的	宝藏	,	约翰的	百合	,

['ri:əli] [ə'ləʊn] ,

really	**alone**	**,**
真的	独自的	,

现在，她第一次不得不独自一人去想约翰的宝贝——约翰的莉莉。

[dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] .

deserted	**and**	**lost**	**in**	**the**	**fair**	**.**
荒凉的	和	丢失的	在	这	公平的	.

在集市上迷失了方向，孤零零的。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] ; ['mɪsɪz] . - [sɒbz][ænd; ənd]

For	**a**	**minute**	**the**	**confusion**	**was**	**too**	**great**	**;**	**Mrs**	**.**	**Alfrick's**	**sobs**	**and**
为了	一个	分钟	这	困惑	曾是	也	伟大的	;	太太	.	-	啜泣	和

['skəʊldɪŋ] , ['lɪzɪz] [skri:mz] ,

scoldings	**,**	**Lizzie's**	**screams**	**,**
责骂	,	莉齐的	尖叫	,

一时间，现场一片混乱；阿尔弗里克太太的啜泣和责骂，莉齐的尖叫声，

[ðə; ði] [laʊd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ] — ['meəri][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	**loud**	**chatter**	**of**	**the**	**people**	**standing**	**by**	**—**	**Mary**	**could**	**do**	**nothing**	**in**	**the**
这	大声	喋喋不休	的	这	人们	常设	经过	—	玛丽	可以	做	没有什么	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

midst	**of**	**all**	**this**	**.**
中间	的	全部	这	.

周围人们大声喧哗——玛丽在这种嘈杂的环境中什么也做不了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['lɪzɪz] [hænd][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

But	**presently**	**she**	**took**	**Lizzie's**	**hand**	**and**	**pulled**	**her**	**away**	**from**	**her**
但	目前	她	采取	莉齐的	手	和	拉	她	离开	从	她

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

但随后她拉起莉齐的手，把她从母亲身边拉开。

" [ðeə(r)] , [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**There**	**,**	**stop**	**that**	**noise**	**,**	**"**	**she**	**said**	**impatiently**	**.**
"	那里	,	停止	那	噪音	,	"	她	说	不耐烦地	.

“好了，别吵了，”她不耐烦地说。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['lɪli] [ɪz] . "

"	Be	a	good	girl	and	tell	me	where	Lily	is	.	"
"	是	一个	好的	女孩	和	告诉	我	在哪里	百合	是	.	"

“乖乖告诉我莉莉在哪儿。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['lɪzi] , ['lʊkɪŋ] ['sɒləmli] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	I	don't	know	,	"	said	Lizzie	,	looking	solemnly	up	into	her	face	.
"	我	不	知道	,	"	说	莉齐	,	寻找	庄严地	向上	进入	她	脸	.

“我不知道，”莉齐说着，神情严肃地抬头看着她的脸。

" [wiː; wi] [lɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	We	lost	each	other	.
"	我们	丢失的	每个	其他	.

我们失去了彼此。

[wiː; wi][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt][səʊ] [dɑːk] ,

We	was	dancing	to	the	organ	over	there	,	and	it	got	so	dark	,
我们	曾是	跳舞	到	这	器官	超过	那里	,	和	它	得到	所以	黑暗的	,

我们当时在那边随着管风琴跳舞，天突然就黑了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['læntən] ,

and	a	man	brought	a	lantern	,
和	一个	男人	带来	一个	灯笼	,

一个人带来了一盏灯笼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ][bɪt] ;

and	then	I	couldn't	see	a	bit	;
和	然后	我	不能	看	一个	少量	;

然后我就什么都看不见了；

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	I	went	dancing	round	the	trees	and	come	back	again	,	and	Lily	was	gone	,
和	我	去	跳舞	圆形的	这	树木	和	来	后退	再次	,	和	百合	曾是	已消失	,

于是我绕着树林跳舞，回来的时候，莉莉已经不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['mʌðə(r)] ;

and	then	I	couldn't	find	mother	;
和	然后	我	不能	寻找	母亲	;

然后我就找不到妈妈了；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɛld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ðeə(r)] .

and	I	went	back	to	the	house	and	they	drove	me	out	and	telled	me	not	to	come	bothering	there	.
和	我	去	后退	到	这	房子	和	他们	驾驶	我	出去	和	告诉	我	不是	到	来	烦人	那里	.

然后我回到房子里，他们把我赶了出去，并告诉我不要再来打扰他们。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː] . "

I	thought	I	was	lost	too	.	"
我	想法	我	曾是	丢失的	也	.	"

我当时也以为自己迷路了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [sʌtʃ] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][stɒp] [weə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ?

"	But	why	were	you	such	naughty	children	as	not	to	stop	where	mother	told	you	till	she	came	out	?
"	但	为什么	是	你	这样的	淘气	孩子们	作为	不是	到	停止	在哪里	母亲	讲述	你	直到	她	来了	出去	?

“可是，你们这些淘气的孩子，为什么不听妈妈的话，等她出来再停下来呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ðeə(r)] , " [sed] ['meəri] .

If	you	had	,	I	should	have	seen	you	there	,	"	said	Mary	.
如果	你	有	,	我	应该	有	已见	你	那里	,	"	说	玛丽	.

“如果你去了，我应该能在那里看到你，”玛丽说。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɑː(r)] [ɒf] .

"	We	didn't	go	far	off	.
"	我们	没有	去	远的	离开	.

“我们没走远。”

['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðem; ðəm][bɪg] [triːz] , ['pɒli] .

Only	as	far	as	them	big	trees	,	Polly	.
仅有的	作为	远的	作为	他们	大的	树木	,	波莉	.

波莉，就到那些大树那边去吧。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['tʃesnʌts] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ]

We	went	and	picked	up	chestnuts	—	and	then	there	was	a	man	playing
我们	去	和	挑选	向上	栗子	—	和	然后	那里	曾是	一个	男人	玩耍

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] ,

the	organ	and	some	children	dancing	,
这	器官	和	一些	孩子们	跳舞	,

我们去捡栗子——然后就看到一个男人在弹管风琴，还有一些孩子在跳舞。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː] .

and	we	came	and	danced	too	.
和	我们	来了	和	跳舞	也	.

我们也来了，一起跳舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] ,

There	was	a	woman	too	,
那里	曾是	一个	女士	也	,

还有一位女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['lɪli] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l]

and	she	brought	Lily	a	stick	of	candy	and	said	she	was	the	prettiest	little
和	她	带来	百合	一个	戳	的	糖果	和	说	她	曾是	这	最漂亮的	小的

[gɜːl][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

girl	she	ever	saw	in	her	life	.
女孩	她	曾经	锯	在	她	生活	.

她给莉莉拿了一根糖，说莉莉是她这辈子见过的最漂亮的小女孩。

['lɪli] [geɪv] [ˌem 'iː][hɑːf] . "

Lily	gave	me	half	.	"
百合	给予	我	一半	.	"

莉莉给了我一半。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	Who	was	the	woman	?
"	WHO	曾是	这	女士	?

“那个女人是谁？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ðeə(r)] — [ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] ? "

Did	she	belong	to	the	house	down	there	—	the	Travellers	'	Joy	?	"
做过	她	属于	到	这	房子	向下	那里	—	这	旅行者	-	喜悦	?	"

她是不是楼下那栋房子——“旅人乐园”——的住户？

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " ['lɪzi] [sed] ['veɪgli] .

"	I	don't	think	so	,	"	Lizzie	said	vaguely	.
"	我	不	思考	所以	,	"	莉齐	说	依稀	.

“我不这么认为，”莉齐含糊地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [went] [bæk] .
" I didn't see her when I went back .
" 我 没有 看 她 什么时候 我 去 后退 .

“我回去的时候没看到她。”

" ['meəri] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Mary stood still and thought for a moment .
" 玛丽 站立 仍然 和 想法 为了 一个 片刻 .

玛丽站在那里，沉思了一会儿。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strækʃn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Somehow , all her distraction and bewilderment were gone .
不知何故 , 全部 她 分心 和 困惑 是 已消失 .

不知怎的，她所有的分心和困惑都消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['defnɪŋ] [kən'fjuːʒn] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] .
In spite of all the deafening confusion , her head was now clear .
在 尽管如此 的 全部 这 震耳欲聋 困惑 , 她 头 曾是 现在 清除 .

尽管周围一片混乱，但她现在头脑清醒了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
" We must go to the Travellers ' Joy and inquire there , " she said to
" 我们 必须 去 到 这 旅行者 - 喜悦 和 查询 那里 , " 她 说 到
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alfrick .
太太 . - .

“我们必须去‘旅行者乐园’打听一下，”她对阿尔弗里克太太说。

" [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Go where you please , " was the answer .
" 去 在哪里 你 请 , " 曾是 这 回答 .

“你想去哪儿就去哪儿吧。” 对方回答道。

" [ai] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] .
" I ain't coming .
" 我 不是 未来 .

我不去。

['lɪli] [eɪnt] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Lily ain't my child , and I won't be plagued with her any longer .
百合 不是 我的 孩子 , 和 我 惯于 是 饱受困扰 和 她 任何 更长 .

莉莉不是我的孩子，我也不想再受她的困扰了。

[ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
She's up to some mischief , I'll be bound .
她是 向上 到 一些 恶作剧 , 患病的 是 边界 .

我敢肯定，她又在搞什么鬼了。

[jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [ðæt] ['ɔːgən] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [stɪks] [ɒv; əv]
You'll find her dancing in front o ' that organ and getting more sticks of
你会 寻找 她 跳舞 在 正面 o - 那 器官 和 获得 更多的 棍子 的
['kændi] .
candy .
糖果 .

你会看到她在风琴前跳舞，还要拿更多的糖果。

" ['meəri] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['əʊnli] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Mary turned away , only saying — " If you won't come with me ,
" 玛丽 转向 离开 , 仅有的 说 — " 如果 你 惯于 来 和 我 ,

玛丽转过身去，只说了句——“如果你不肯跟我走，

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

take	my	advice	and	go	home	with	the	children	.
拿	我的	建议	和	去	家	和	这	孩子们	.

听我的劝告，带着孩子们回家吧。

[ɪts] ['nɪəli] [dɑːk] [naʊ] .

It's	nearly	dark	now	.
它是	几乎	黑暗的	现在	.

天快黑了。

['lɪzi] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [help] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

Lizzie	can	come	with	me	;	she	may	be	a	help	,	and	I'll	take	care	of
莉齐	能	来	和	我	;	她	可能	是	一个	帮助	,	和	患病的	拿	关心	的

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

莉齐可以跟我一起去；她或许能帮上忙，我会照顾她的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

"	She	shan't	then	,	"	cried	the	mother	.
"	她	不会	然后	,	"	哭	这	母亲	.

“那她就没机会了，”母亲喊道。

" [wen] [aɪv] [dʒʌst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

"	When	I've	just	lost	her	and	found	her	again	!
"	什么时候	我已经	只是	丢失的	她	和	成立	她	再次	!

“当我刚刚失去她，又重新找到她的时候！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['selfɪʃ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] . "

I	always	did	say	you	was	the	most	selfish	girl	living	.	"
我	总是	做过	说	你	曾是	这	最多	自私	女孩	活的	.	"

我一直都说你是世上最自私的女孩。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

Stay	with	your	mother	.
停留	和	你的	母亲	.

待在你妈妈身边。

" ['meəri] [let] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [hænd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	Mary	let	the	little	girl's	hand	go	,	and	in	another	moment	was	alone	in	the
"	玛丽	让	这	小的	女孩们	手	去	,	和	在	其他	片刻	曾是	独自的	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

玛丽放开了小女孩的手，片刻之后，她独自一人置身于人群之中。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][gəʊ] ,

Without	much	difficulty	,	now	that	she	knew	where	she	must	go	,
没有	很多	困难	,	现在	那	她	知道	在哪里	她	必须	去	,

既然她知道自己该去哪里，那么她很快就适应了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,

she	made	her	way	to	the	end	of	the	street	,
她	制成	她	方式	到	这	结尾	的	这	街道	,

她走到了街尾，

['tɜːnɪŋ] [daʊn] [pɑːst][ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊz] [wɜː(r); wə(r)] .

turning	down	past	the	meadow	where	the	shows	were	.
转弯	向下	过去的	这	草地	在哪里	这	演出	是	.

沿着草地向下走，那里就是演出举办的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [θɪk] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]

The	crowd	was	not	so	thick	here	,	but	it	was	very	unpleasant	in	the
这	人群	曾是	不是	所以	厚的	这里	,	但	它	曾是	非常	令人不快的	在	这

['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

gathering	dusk	.
采集	黄昏	.

这里人不算多，但在暮色渐浓的时候，感觉非常不舒服。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ; [nəʊ] ['pleɪɪŋ] [ɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz]

Under	the	chestnut	-	trees	it	was	nearly	dark	;	no	playing	or	dancing	was
在下面	这	板栗	-	树木	它	曾是	几乎	黑暗的	;	不	玩耍	或者	跳舞	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [naʊ] ,

going	on	there	now	,
去	在	那里	现在	,

栗树下天色已近黄昏，此刻那里已无人嬉戏跳舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] ['brɪliəntli] ,

but	the	windows	of	the	old	inn	beyond	were	lit	up	brilliantly	,
但	这	视窗	的	这	老的	客栈	超过	是	点燃	向上	精彩	,

但远处那家老旅馆的窗户灯火通明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm]

and	a	great	noise	of	stamping	and	shouting	was	to	be	heard	from
和	一个	伟大的	噪音	的	冲压	和	喊叫	曾是	到	是	听到	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

里面传来一阵巨大的跺脚声和喊叫声。

['meəri] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [hɜː'self] ,

Mary	knew	that	it	was	not	a	place	for	a	girl	like	herself	,
玛丽	知道	那	它	曾是	不是	一个	地方	为了	一个	女孩	喜欢	她自己	,

玛丽知道，像她这样的女孩不适合待在那里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

but	without	hesitation	she	went	straight	to	the	open	door	,
但	没有	犹豫	她	去	直的	到	这	打开	门	,

但她毫不犹豫地径直走向敞开的门。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	asked	a	rough	-	looking	woman	who	was	crossing	the	passage	if	she
和	问	一个	粗糙的	-	寻找	女士	WHO	曾是	过境	这	通道	如果	她

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] .

had	seen	a	pretty	little	girl	with	fair	hair	.
有	已见	一个	漂亮的	小的	女孩	和	公平的	头发	.

她问一个正在过马路的衣着粗犷的女人，是否见过一个金发碧眼的漂亮小女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

She	was	answered	by	a	torrent	of	bad	language	that	drove	her	away
她	曾是	回答	经过	一个	激流	的	坏的	语言	那	驾驶	她	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

她听到的是一连串污言秽语，吓得她赶紧离开门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

her	face	burning	with	indignation	and	horror	.
她	脸	燃烧	和	愤慨	和	恐怖	.

她脸上满是愤慨和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] ,

For	a	long	time	she	waited	about	,	as	near	as	she	dared	,
为了	一个	长的	时间	她	等待	关于	,	作为	靠近	作为	她	敢于	,

她长时间在附近徘徊，尽可能靠近目标。

['wɒtʃɪŋ] ['evribɒdi] [huː] [went] [ɪn][ɔː(r)] [keɪm] [aʊt] .

watching	everybody	who	went	in	or	came	out	.
观看	大家	WHO	去	在	或者	来了	出去	.

监视所有进出的人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

Something	in	the	woman's	look	and	manner	,	though	she	seemed	to	be	anything
某物	在	这	女性的	看	和	方式	,	尽管	她	似乎	到	是	任何事物

[bʌt; bət]['səʊbə(r)] ,

but	sober	,
但	清醒	,

虽然那女人看起来一点也不像清醒的样子，但她的神态和举止中却透露出某种异样。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['lɪli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

made	her	suspect	that	she	had	seen	Lily	,	that	she	knew	where	she	was	.
制成	她	怀疑	那	她	有	已见	百合	,	那	她	知道	在哪里	她	曾是	.

这让她怀疑自己见过莉莉，知道莉莉在哪里。

['meəri][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Mary	was	almost	in	despair	.
玛丽	曾是	几乎	在	绝望	.

玛丽几乎绝望了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

She	thought	,	as	she	moved	restlessly	round	and	round	in	the	darkness	under	the
她	想法	,	作为	她	已搬	躁动不安	圆形的	和	圆形的	在	这	黑暗	在下面	这

[greɪt] [triːz] ,

great	trees	,
伟大的	树木	,

她一边在参天大树下的黑暗中焦躁地转来转去，一边想着：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

for	a	time	which	seemed	to	her	quite	awful	in	its	length	and
为了	一个	时间	哪个	似乎	到	她	相当	可怕	在	它是	长度	和

['həʊpləsnəs] ,

hopelessness	,
绝望	,

在她看来，那段时间漫长而绝望，简直糟糕透了。

[ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [huː] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	there	must	be	respectable	people	in	Carsham	who	would	help	her	if	she
那	那里	必须	是	可敬	人们	在	-	WHO	会	帮助	她	如果	她

[kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pə'liːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

could	get	hold	of	them	—	police	if	she	knew	where	to	find	them	—	a
可以	得到	抓住	的	他们	—	警察	如果	她	知道	在哪里	到	寻找	他们	—	一个

['klɜːrdʒimənz] [haʊs] ,

clergyman's	house	,
神职人员的	房子	,

她相信卡沙姆一定有一些体面的人会帮助她，如果她能联系到他们的话——比如警察（如果她知道去哪里找的话）——或者牧师家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

if	she	could	venture	to	apply	to	a	total	stranger	.
如果	她	可以	风险投资	到	申请	到	一个	全部的	陌生人	.

如果她敢于冒险向一个完全陌生的人申请的话。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜːvd] [gɜːl] ,

Mary	was	a	shy	,	reserved	girl	,
玛丽	曾是	一个	害羞的	,	预订的	女孩	,

玛丽是个害羞内向的女孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət] ['ləʊnli] [-] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	had	lived	all	her	life	at	lonely	Markwood	—	but	now	she	would
和	有	居住地	全部	她	生活	在	孤独	马克伍德	—	但	现在	她	会

[hæv; həv][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ,

have	had	courage	to	do	anything	,
有	有	勇气	到	做	任何事物	,

她一生都生活在孤寂的马克伍德——但现在她有勇气去做任何事了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

if	she	had	only	known	what	to	do	.
如果	她	有	仅有的	已知	什么	到	做	.

如果她当时知道该怎么做就好了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] ['evri] ['məʊmənt] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] , [blæk] [ænd; ənd]

In	the	meanwhile	,	it	grew	darker	every	moment	;	the	autumn	night	,	black	and
在	这	同时	,	它	生长	较暗	每一个	片刻	;	这	秋天	夜晚	,	黑色的	和

['stɑːləs] ,

starless	,
无星	,

与此同时，夜色愈发昏暗；秋夜漆黑一片，没有星星。

[wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn] - [feə(r)] .

was	settling	down	on	Carsham	Fair	.
曾是	安顿	向下	在	-	公平的	.

当时正在卡沙姆集市安顿下来。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]

IN	THE	DARK
在	这	黑暗的

在黑暗中

" [aɪ] [stʊd] [ə'ləʊn] ([æz; əz][sʌm; səm] [fə'seɪkən] [læm]

"	I	stood	alone	(	as	some	forsaken	lamb
"	我	站立	独自的	(	作为	一些	被遗弃的	羊肉

我孤身一人（像一只被遗弃的羔羊）。

[gəʊz] [bliːt] [ʌp] [ðə; ði] [mʊrz] [ɪn] ['wɪəri] [dɜːθ])

Goes	bleating	up	the	moors	in	weary	dearth	)
去	咩咩叫	向上	这	沼泽地	在	厌倦	匮乏	)

疲惫的饥荒中，咩咩叫着一路向上）

['kraɪɪŋ] , - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [əʊ][maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ? -

Crying	,	'	Where	are	ye	,	O	my	loved	and	loving	?	'
哭泣	,	-	在哪里	是	是的	,	哦	我的	喜爱	和	爱	?	-

哭喊着："我亲爱的，我挚爱的，你们在哪里？"

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" — E . B . BROWNING .
" — E . B . 褐变 .

——E·B·布朗宁。

[dʒɒn] ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
John Randal did not wait for much explanation from his mother .
约翰 兰德尔 做过 不是 等待 为了 很多 解释 从 他的 母亲 .

约翰·兰德尔没等母亲多解释就离开了。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
In truth , she had little to give him .
在 真相 , 她 有 小的 到 给 他 .

事实上，她几乎没什么可以给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld]
It was impossible for her to imagine where Mary and the child
它 曾是 不可能的 为了 她 到 想象 在哪里 玛丽 和 这 孩子
[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

她根本无法想象玛丽和孩子去了哪里。

[ən'les] [tuː; tə][ðə; ðɪ][feə(r)] .
unless to the fair .
除非 到 这 公平的 .

除非去集市。

[waɪ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] ['lɪli] [hæv; həv] [biːn] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ?
Why , in any case , should Lily have been dressed in her Sunday clothes ?
为什么 , 在 任何 案件 , 应该 百合 有 到过 穿着 在 她 星期日 衣服 ?

无论如何，莉莉为什么会穿着她的周日礼服呢?

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ə'griːd] ['hɑːtɪli] [wɪð] [dʒɒn] [wen] [hiː; hi] [sed] — " [bʌt; bət] ['pɒli]
And though Mrs . Randal agreed heartily with John when he said — " But Polly
和 尽管 太太 . 兰德尔 同意 衷心地 和 约翰 什么时候 他 说 — " 但 波莉
['nevə(r)] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !
never would take her there !
绝不 会 拿 她 那里 !

尽管兰德尔太太非常同意约翰的说法——“但是波莉绝不会带她去那里！”

" [jet] [ðə; ðɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]
" yet the moment after she was shaking her head and sighing over the
" 然而 这 片刻 后 她 曾是 摇晃 她 头 和 叹息 超过 这
['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ,
certainty that ,
肯定 那 ,

然而就在她摇头叹息之后，她确信，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['pɒli] [hæd; həd] [dʌn] .
for some unknown reason , this was what Polly had done .
为了 一些 未知 原因 , 这 曾是 什么 波莉 有 完毕 .

不知何故，波莉就是这么做的。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['græni] [pɪəs] [hæd; həd][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][geɪn][baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ə'baʊt]
Poor old Granny Pierce had no object to gain by telling a lie about
贫穷的 老的 奶奶 刺穿 有 不 目的 到 获得 经过 讲述 一个 说谎 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

可怜的老奶奶皮尔斯撒谎对她没有任何好处。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

as	far	as	she	could	see	.
作为	远的	作为	她	可以	看	.

在她所能看到的范围内。

" [nəʊ] , [dʒɒn][dɪə(r)] — ['pɒli] ['nevə(r)] [wʊd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	No	,	John	dear	—	Polly	never	would	!	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	不	,	约翰	亲爱的	—	波莉	绝不	会	!	"	说	太太	.	兰德尔	.

“不，亲爱的约翰——波莉绝不会那样做！”兰德尔太太说。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

"	But	then	you	know	,	if	she	did	,	of	course	she	meant	to	bring	her	home
"	但	然后	你	知道	,	如果	她	做过	,	的	课程	她	意思是	到	带来	她	家

[bɪˈfɔː(r)] [dɑːk] .

before	dark	.
前	黑暗的	.

“但是你知道，如果她真的这么做了，她当然打算在天黑前把她带回家。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [gɒt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

The	child	got	round	her	,	I	expect	.
这	孩子	得到	圆形的	她	,	我	预计	.

我想，孩子肯定已经和她搞定了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['lɪli] [dɪd] .

She	did	want	to	go	,	Lily	did	.
她	做过	想	到	去	,	百合	做过	.

她确实想去，莉莉确实想去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [hɑːd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ] .

It	seemed	a	bit	hard	,	with	all	the	other	children	going	.
它	似乎	一个	少量	难的	,	和	全部	这	其他	孩子们	去	.

看到其他孩子都去了，感觉有点难。

[ɪf] [jʊd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , [dʒɒn] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] ,

If	you'd	been	at	home	,	John	,	maybe	you	would	have	taken	her	yourself	,
如果	你会	到过	在	家	,	约翰	,	或许	你	会	有	已采取	她	你自己	,

约翰，如果你当时在家，或许你会亲自带她去。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

just	for	an	hour	or	so	.
只是	为了	一个	小时	或者	所以	.

就一个小时左右。

[dəʊnt][veks] [jɔːˈself] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] .

Don't	vex	yourself	over	it	too	much	.
不	烦恼	你自己	超过	它	也	很多	.

不要为此事过于烦恼。

[ðel] [biː; bi][ɪn] [suːn] , ['enihaʊ] .

They'll	be	in	soon	,	anyhow	.
他们会	是	在	很快	,	无论如何	.

反正他们很快就会到了。

" [dʒɒnz] [feɪs] [gruː] ['stɜːrnər][ænd; ənd]['greɪvə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

"	John's	face	grew	sterner	and	graver	every	moment	.
"	约翰的	脸	生长	更严厉	和	刻刀	每一个	片刻	.

约翰的脸色每时每刻都变得更加严肃、更加凝重。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	mother	,	I	should	never	have	taken	her	.
"	不	,	母亲	,	我	应该	绝不	有	已采取	她	.

“不，妈妈，我真不该带走她。”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ləʊ] [saɪts] [ænd; ənd] [ləʊ] ['kʌmpəni] !

What's	**the**	**good**	**of**	**leading**	**a**	**child**	**like**	**that**	**into**	**low**	**sights**	**and**	**low**	**company**	**!**
是什么	这	好的	的	领导	一个	孩子	喜欢	那	进入	低的	景点	和	低的	公司	!

把这样的孩子引入低俗的世界，结交低俗的朋友，有什么好处呢!

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['meəri] .

I	**could**	**never**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**Mary**	**.**
我	可以	绝不	有	相信	它	的	玛丽	.

我简直无法相信玛丽会做出这样的事。

[waɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] ,

Why	**,**	**only**	**yesterday**	**,**	**when**	**I**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**before**	**I**	**started**	**,**
为什么	,	仅有的	昨天	,	什么时候	我	说	好的	-	再见	前	我	开始	,

就在昨天，我出发前道别的时候，

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ,

she	**says**	**to**	**me**	**that**	**all**	**her**	**family**	**was**	**going**	**to**	**the**	**fair**	**,**
她	说道	到	我	那	全部	她	家庭	曾是	去	到	这	公平的	,

她告诉我，她全家都要去赶集。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] .

and	**that**	**she**	**was**	**coming**	**down**	**to**	**tea**	**with**	**you**	**and**	**Lily**	**.**
和	那	她	曾是	未来	向下	到	茶	和	你	和	百合	.

她要下来和你还有莉莉一起喝茶。

[eɪ] , [sez] [ai] , [ðæts] [raɪt] ,

Ay	**,**	**says**	**I**	**,**	**that's**	**right**	**,**
哎	,	说道	我	,	那就是	正确的	,

没错，我说。

[ænd; ənd][maɪnd] ['lɪli] [doʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld][ɪz][laɪk] ['kwɪksɪlvə(r)] ,

and	**mind**	**Lily**	**don't**	**get**	**away**	**with**	**the**	**others**	**—**	**for**	**that**	**child**	**is**	**like**	**quicksilver**	**,**
和	头脑	百合	不	得到	离开	和	这	其他的	—	为了	那	孩子	是	喜欢	水银	,

[ai] [sed] ,

I	**said**	**,**
我	说	,

我说，千万别让莉莉跟其他人混在一起——因为那孩子就像水银一样难以捉摸。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋd] ['spɪrɪt] .

there's	**no**	**holding**	**her**	**;**	**she**	**flies**	**here**	**and**	**there**	**like**	**a**	**little**	**winged**	**spirit**	**.**
有	不	保持	她	;	她	苍蝇	这里	和	那里	喜欢	一个	小的	有翅膀的	精神	.

她根本无法被束缚；她像个长着翅膀的小精灵一样到处飞翔。

[ænd; ənd]['meəri] , [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nevə(r)][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

And	**Mary**	**,**	**she**	**says**	**,**	**Never**	**you**	**trouble**	**,**	**John**	**,**	**she**	**is**	**safe**	**with**	**your**	**mother**
和	玛丽	,	她	说道	,	绝不	你	麻烦	,	约翰	,	她	是	安全的	和	你的	母亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	**me**	**.**
和	我	.

玛丽说："约翰，你不用担心，她和你妈妈还有我在一起很安全。"

[wel] , [aɪm] [vekst] [wɪð] ['meəri] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

Well	**,**	**I'm**	**vexed**	**with**	**Mary**	**,**	**that's**	**the**	**truth**	**,**	**and**	**I'm**	**bound**	**to**	**tell**	**her**	**so**	**.**
出色地	,	我是	烦恼	和	玛丽	,	那就是	这	真相	,	和	我是	边界	到	告诉	她	所以	.

说实话，我真替玛丽生气，我一定要告诉她。

" [dʒɒn] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

"	**John**	**turned**	**to**	**take**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**stick**	**.**
"	约翰	转向	到	拿	向上	他的	帽子	和	戳	.

约翰转身拿起帽子和拐杖。

" [jʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	You'll	stop	and	have	some	tea	,	my	dear	?	"	said	his	mother	.
"	你会	停止	和	有	一些	茶	,	我的	亲爱的	?	"	说	他的	母亲	.

“亲爱的，你愿意停下来喝杯茶吗？”他母亲问道。

" [ðə; ði] ['kɛtəlz] ['bɔɪlɪŋ] . "

"	The	kettle's	boiling	.	"
"	这	水壶	沸腾	.	"

“水壶烧开了。”

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [kænt] ['swɒləʊ] [maɪ] [tiː] .

"	No	,	mother	,	I	can't	swallow	my	tea	.
"	不	,	母亲	,	我	不能	吞	我的	茶	.

“不，妈妈，我咽不下我的茶。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , " [sed] [dʒɒn] .

They	ought	to	have	been	in	long	before	this	,	"	said	John	.
他们	应该	到	有	到过	在	长的	前	这	,	"	说	约翰	.

“他们本该早就进来了，”约翰说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

"	I'm	going	straight	off	to	look	for	them	.
"	我是	去	直的	离开	到	看	为了	他们	.

“我这就去找他们。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['læntən] ;

Ay	,	and	I'll	take	the	lantern	;
哎	,	和	患病的	拿	这	灯笼	;

好的，那我拿灯笼吧；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪtl] [biː; bi] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlfs] [maʊθ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] . "

for	it'll	be	as	black	as	a	wolf's	mouth	in	an	hour	.	"
为了	它将	是	作为	黑色的	作为	一个	狼的	嘴	在	一个	小时	.	"

因为一个小时后，它就会像狼嘴一样黑。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] ['pɒli] , [dʒɒn] ,

"	Don't	you	be	hard	on	Polly	,	John	,
"	不	你	是	难的	在	波莉	,	约翰	,

“约翰，别对波莉太苛刻了。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] .

"	his	mother	called	after	him	as	he	went	out	into	the	dusk	.
"	他的	母亲	称为	后	他	作为	他	去	出去	进入	这	黄昏	.

“当他走出去，消失在暮色中时，他的母亲在他身后喊道。”

" ['meɪbi] [ʃɪd] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "

"	Maybe	she'd	some	good	reason	.	"
"	或许	棚	一些	好的	原因	.	"

“或许她有正当理由。”

" [wiːl; wil] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] [ʃʌt] ['ʃɑːpli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	We'll	settle	it	between	us	,	"	John	answered	,	and	the	yard	gate	shut	sharply	behind	him	.
"	出色地	定居	它	之间	我们	,	"	约翰	回答	,	和	这	院子	门	关闭	尖锐地	在后面	他	.

“我们自己解决吧。”约翰回答道，院门在他身后砰地一声关上了。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)]

On	the	darkening	road	it	was	not	long	before	he	met	a	few	of	the	more
在	这	变暗	路	它	曾是	不是	长的	前	他	遇见	一个	很少	的	这	更多的

[rɪ'spektəbl] [-] ['piːp(ə)l] ,

respectable	Markwood	people	,
可敬	马克伍德	人们	,

在昏暗的道路上，没过多久他就遇到了几位比较体面的马克伍德家族成员。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] .

coming	back	from	the	fair	.
未来	后退	从	这	公平的	.

从集市回来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eni]

He	stopped	the	first	of	these	and	asked	rather	stiffly	if	they	had	seen	any
他	停止	这	第一的	的	这些	和	问	相当	僵硬地	如果	他们	有	已见	任何

[ɒv; əv] [ðə; ði] - .

of	the	Alfricks	.
的	这	-	.

他拦下第一个人，语气生硬地问他们是否见过阿尔弗里克一家。

[wʌn] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['meəri] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'stræktɪd] [laɪk] ,

One	woman	said	she	had	seen	Mary	,	rather	distracted	like	,
一	女士	说	她	有	已见	玛丽	,	相当	愣	喜欢	,

一位女士说她看到玛丽时，玛丽看起来有些心不在焉，

['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

searching	about	for	her	mother	and	the	children	.
搜索	关于	为了	她	母亲	和	这	孩子们	.

她四处寻找她的母亲和孩子们。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊə(r)] ['lɪli] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Did	you	happen	to	see	if	our	Lily	was	with	her	?	"
"	做过	你	发生	到	看	如果	我们的	百合	曾是	和	她	?	"

你有没有看到莉莉和她在一起?

" [nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

"	No	,	I	didn't	see	her	—	I	should	say	she	wasn't	.
"	不	,	我	没有	看	她	—	我	应该	说	她	不是	.

“不，我没看见她——应该说她当时不在。”

" [dʒɒn] ['mɑːtʃt] [ɒn] [wɪð] [greɪt] [straɪdz] .

"	John	marched	on	with	great	strides	.
"	约翰	行军	在	和	伟大的	步幅	.

约翰迈着大步向前走去。

[hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] - [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ]

Half	-	way	to	Carsham	he	met	Mrs	.	Alfrick	and	her	children	dragging
一半	-	方式	到	-	他	遇见	太太	.	-	和	她	孩子们	拖拽

['wɪərəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

wearily	along	the	road	,
疲劳	沿着	这	路	,

在去往卡舍姆的半路上，他遇到了阿尔弗里克太太和她的孩子们，他们正疲惫地拖着脚步走在路上。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ['kraɪɪŋ] , [krɒs] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

the	younger	ones	crying	,	cross	and	tired	.
这	年轻	一个	哭泣	,	叉	和	疲劳的	.

年幼的孩子哭闹、生气、疲惫。

[ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn][səʊ][fɑːst] [naʊ] [ðæt] [dʒɒnz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['taʊəd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

The	dusk	was	drawing	in	so	fast	now	that	John's	tall	figure	towered	beside	them
这	黄昏	曾是	绘画	在	所以	快速地	现在	那	约翰的	高的	数字	高耸	旁	他们

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

almost	before	they	knew	that	he	was	near	.
几乎	前	他们	知道	那	他	曾是	靠近	.

暮色降临得如此之快，以至于约翰高大的身影几乎在他们意识到他靠近之前就已经出现在他们身边了。

" [əʊ] [aɪ] [seɪ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ][dɪd] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [biːt] !

"	Oh	I	say	,	John	,	you	did	make	my	heart	beat	!
"	哦	我	说	,	约翰	,	你	做过	制作	我的	心	打	!

“哦，约翰，你说得对，你让我心跳加速！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	cried	Mrs	.	Alfrick	,	and	then	,	fearful	of	blame	to	herself	,
"	哭	太太	.	-	,	和	然后	,	可怕	的	责备	到	她自己	,

“阿尔弗里克太太喊道，然后，她害怕自己受到责备，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['stjuːpɪd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd]

she	began	to	pour	out	a	torrent	of	confused	words	about	stupid	girls	and
她	开始	到	倒	出去	一个	激流	的	使困惑	字	关于	愚蠢的	女孩们	和

['taɪəsəm] ['tʃɪldrən] ,

tiresome	children	,
令人厌烦	孩子们	,

她开始语无伦次地抱怨起愚蠢的女孩和烦人的孩子来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔiðə] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] ,

and	how	she	was	that	moithered	she	didn't	know	which	way	to	turn	,
和	如何	她	曾是	那	母系	她	没有	知道	哪个	方式	到	转动	,

她被母亲过度溺爱，以至于不知所措。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

and	she	was	sure	it	was	not	her	fault	,
和	她	曾是	当然	它	曾是	不是	她	过错	,

她确信这不是她的错。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meəri][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs]

and	if	Mary	had	behaved	like	a	sensible	girl	from	the	beginning	this
和	如果	玛丽	有	表现	喜欢	一个	明智的	女孩	从	这	开始	这

['trʌb(ə)l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

trouble	wouldn't	have	come	upon	them	.
麻烦	不会	有	来	之上	他们	.

如果玛丽从一开始就表现得像个懂事的女孩，他们就不会遇到这些麻烦了。

" [weə(r)] [ɪz]['meəri] [naʊ] , ['mɪsɪz] . - ?

"	Where	is	Mary	now	,	Mrs	.	Alfrick	?
"	在哪里	是	玛丽	现在	,	太太	.	-	?

阿尔弗里克太太，玛丽现在在哪里?

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ?

Where	have	you	left	her	?
在哪里	有	你	左边	她	?

你把她留在哪儿了?

" [dʒɒnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

"	John's	voice	was	loud	and	angry	.
"	约翰的	嗓音	曾是	大声	和	生气的	.

约翰的声音又大又愤怒。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [spəʊk] [tuː; tə][ɪn] [ðæt] [staɪl] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . -

" I ain't accustomed to be spoke to in that style , young man , " said Mrs . Alfrick

" 我 不是 习惯 到 是 辐 到 在 那 风格 , 年轻的 男人 , " 说 太太 . -

.

:

.

“年轻人，我不习惯别人用这种方式跟我说话，”阿尔弗里克太太说。

" [ɑːsk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

" Ask a civil question , and you may get a civil answer .

" 问 一个 民用 问题 , 和 你 可能 得到 一个 民用 回答 .

问一个文明的问题，你可能会得到一个文明的回答。

[wel] , [aɪ] ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [wɒz; wəz][aɪ] ,

Well , I wasn't likely to stop there all night , was I ,

出色地 , 我 不是 可能 到 停止 那里 全部 夜晚 , 曾是 我 ,

我不可能整晚都待在那里，对吧?

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['pɒli] ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

with all these children — and Polly wasn't likely to come off and leave her

和 全部 这些 孩子们 — 和 波莉 不是 可能 到 来 离开 和 离开 她

['preʃəs] ['treʒə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ? "

precious treasure there alone ? "

宝贵的 宝藏 那里 独自的 ? "

这么多孩子——波莉不太可能离开，把她珍贵的宝贝独自留在那儿吧?

" [ʃiːz] [gɒt] ['lɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] !

" She's got Lily with her , then !

" 她是 得到 百合 和 她 , 然后 !

“她和莉莉在一起呢！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? "

what on earth are they doing there at this time of night ? "

什么 在 地球 是 他们 正在做 那里 在 这 时间 的 夜晚 ? "

他们大半夜的在那儿干什么?

" [wel] , [dʒɒn] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

" Well , John , it's the shortest way to tell the truth .

" 出色地 , 约翰 , 它是 这 最短 方式 到 告诉 这 真相 .

“约翰，这是说出真相的最简洁方式。”

['lɪliz] [gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][feə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːliz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Lily's got lost in the fair somehow , and Polly's looking for her .

莉莉的 得到 丢失的 在 这 公平的 不知何故 , 和 波莉的 寻找 为了 她 .

莉莉不知怎么在集市上迷路了，波莉正在寻找她。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [bræt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] . "

I couldn't do no good , you know , with all these brats to look after . "

我 不能 做 不 好的 , 你 知道 , 和 全部 这些 小鬼们 到 看 后 . "

你知道，要照顾这么多小鬼，我什么也做不了。

" [hiːz] [gɒn] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] ['lɪzi] - , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gaʊn] .

" He's gone , mother ! " said little Lizzie Alfrick , pulling her mother's gown .

" 他是 已消失 , 母亲 ! " 说 小的 莉齐 - , 拉 她 母亲的 袍 .

“他走了，妈妈！”小莉齐·阿尔弗里克一边说着，一边拽着妈妈的睡袍。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] ['pɒli] ,

" But he didn't ought to be angry with Polly ,

" 但 他 没有 应该 到 是 生气的 和 波莉 ,

但他本不应该生波莉的气，

- [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ˈlɪli] [gɒt] [lɒst] . "
' cause it wasn't her fault that Lily got lost . "
- 原因 它 不是 她 过错 那 百合 得到 丢失的 . "

因为莉莉迷路并不是她的错。

" [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] , [ænd; ənd][doʊnt] [kəˈrekt] [jɔː(r); jə(r)] [bˈɛtəz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
" You hold your noise , and don't correct your betters , " replied Mrs . Alfrick .
" 你 抓住 你的 噪音 , 和 不 正确的 你的 博彩公司 , " 回复 太太 . - .

“你闭嘴，别去纠正比你地位高的人，”阿尔弗里克太太回答道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð] [huː] [hiː; hi] [laɪks] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] ,
" He may be angry with who he likes , for all I care ,
" 他 可能 是 生气的 和 WHO 他 点赞 , 为了 全部 我 关心 ,

“他爱生谁的气都行，我才不在乎呢。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ˈtʃætərɪŋ] [aɪl] [nɒk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and if you go chattering I'll knock your head up the chimney as soon as
和 如果 你 去 喋喋不休 患病的 敲 你的 头 向上 这 烟囱 作为 很快 作为
[wiː; wi][get] [həʊm] .
we get home .
我们 得到 家 .

如果你再胡说八道，等我们回家后我就把你脑袋敲进烟囱里。

" [bɪˈfɔː(r)] [dʒɒn] [riːtʃt] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ˈʌndə(r)][sɜː(r)] [ˈhenri] [smɪθs] [lɑːdʒ] [triːz]
" Before John reached Carsham it was so dark under Sir Henry Smith's large trees
" 前 约翰 达到 - 它 曾是 所以 黑暗的 在下面 先生 亨利 史密斯 大的 树木
[ðæt] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] ,
that he lighted his lantern ,
那 他 照明 他的 灯笼 ,

“约翰到达卡舍姆之前，亨利·史密斯爵士的大树下已经非常黑暗，于是他点亮了灯笼。”

[ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmeəri][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
being afraid of missing Mary by the way .
存在 害怕的 的 丢失的 玛丽 经过 这 方式 .

顺便说一句，我害怕失去玛丽。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [taʊn] ,
Long before he entered the town ,
长的 前 他 进入 这 镇 ,

在他进入小镇之前很久，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪsˈkɔːdənt] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .
he could hear the discordant noises and see the flashing lights of the fair .
他 可以 听到 这 不和谐的 噪音 和 看 这 闪烁 灯 的 这 公平的 .

他能听到刺耳的噪音，也能看到集市上闪烁的灯光。

[æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrid] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [baɪ]
At the near end of the bridge his hurried steps were suddenly checked by
在 这 靠近 结尾 的 这 桥 他的 慌忙 步骤 是 突然 已检查 经过
[ˈmɛriz] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
Mary's rushing up to him and clasping her two hands round his arm .
玛丽的 匆忙 向上 到 他 和 紧握 她 二 双手 圆形的 他的 手臂 .

走到桥的尽头时，他急促的脚步突然被玛丽拦住了，玛丽冲到他面前，双手紧紧地抱住了他的胳膊。

" [əʊ][dʒɒn] !
" O John !
" 哦 约翰 !

“哦，约翰！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['trembld] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .
" she said in a low voice , which trembled on the edge of a sob .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 哪个 颤抖 在 这 边缘 的 一个 哭泣 .

她低声说道，声音颤抖，几乎要哭出来。

" [əʊ] , [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [brɔːt] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	some	good	angel's	brought	you	!
"	哦	,	一些	好的	天使的	带来	你	!

“哦，一定是某个善良的天使把你带来了！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?

Have	you	heard	?
有	你	听到	?

你听说了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] ['mʌðə(r)] ?

have	you	met	mother	?
有	你	遇见	母亲	?

你见过母亲吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

what	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ['lɪli] — [ðæts] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] !

"	I've	heard	that	you	have	lost	Lily	—	that's	what	I've	heard	!
"	我已经	听到	那	你	有	丢失的	百合	—	那就是	什么	我已经	听到	!

“我听说你失去了莉莉——我只是听说了这件事！”

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [feə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [bæd] [njuːz]

Took	her	to	Carsham	Fair	and	lost	her	—	that's	enough	bad	news
拿	她	到	-	公平的	和	丢失的	她	—	那就是	足够的	坏的	消息

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , " [sed] [dʒɒn] .

for	one	day	,	"	said	John	.
为了	一	天	,	"	说	约翰	.

“带她去卡沙姆集市，结果把她弄丢了——今天就够倒霉的了，”约翰说。

" [juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ['trʌstɪd] [laɪk] [maɪ'self] !

"	You	,	as	I	trusted	like	myself	!
"	你	,	作为	我	可信	喜欢	我	!

“你，就像我信任我自己一样!

[juː; jʊ] [tʊk] ['lɪli] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

You	took	Lily	to	the	fair	and	lost	her	,	while	I	was	away	.
你	采取	百合	到	这	公平的	和	丢失的	她	,	尽管	我	曾是	离开	.

我不在家的时候，你带莉莉去游乐场玩，结果把她弄丢了。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] ['mɛriz] ['taɪəd] [feɪs] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [æz; əz][dʒɒn] [spəʊk] .

"	The	flush	in	Mary's	tired	face	faded	to	a	deadly	paleness	as	John	spoke	.
"	这	冲洗	在	玛丽的	疲劳的	脸	褪色	到	一个	致命	苍白	作为	约翰	辐	.

约翰说话的时候，玛丽疲惫的脸上的红晕渐渐褪去，变成了惨白的脸色。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

He	lifted	his	lantern	and	looked	at	her	;
他	抬起	他的	灯笼	和	看起来	在	她	;

他举起灯笼看着她;

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn]

the	poor	girl	gazed	back	at	him	with	a	bewildered	horror	that	he	did	not	in
这	贫穷的	女孩	凝视	后退	在	他	和	一个	困惑	恐怖	那	他	做过	不是	在

[ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .

the	least	understand	.
这	至少	理解	.

可怜的女孩回望着他，眼中充满了困惑和恐惧，而他对此却丝毫没有理解。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪnt] ; [hɜː(r); hə(r)][hænd] [liːnd] ['hevɪli]

For	a	moment	she	felt	as	if	she	must	faint	;	her	hand	leaned	heavily
为了	一个	片刻	她	毛毡	作为	如果	她	必须	头晕的	;	她	手	倾斜	重度

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

on	his	arm	,
在	他的	手臂	,

她有一瞬间感觉自己快要晕倒了；她的手沉重地搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [siːmd] [fɑː(r)] [ɒf] ,

and	his	voice	as	he	went	on	speaking	seemed	far	off	,
和	他的	嗓音	作为	他	去	在	请讲	似乎	远的	离开	,

他说话的声音听起来越来越远。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [siː] .

mingled	with	the	rushing	of	some	distant	sea	.
混合	和	这	匆忙	的	一些	遥远	海	.

与远处大海的奔涌声交织在一起。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	You	understand	?
"	你	理解	?

你明白吗?

[juːv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] — [juːv] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] [ə'gen] .

you've	deceived	me	—	you've	broke	my	heart	—	I	shall	never	trust	in	you	again	.
你已经	受骗	我	—	你已经	打破	我的	心	—	我	将	绝不	相信	在	你	再次	.

你欺骗了我——你伤透了我的心——我再也不会相信你了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

And	coming	home	without	her	,	were	you	?
和	未来	家	没有	她	,	是	你	?

你要独自回家吗?

[wel] , [gəʊ][ɒn] [ðen] .

Well	,	go	on	then	.
出色地	,	去	在	然后	.

那你继续吧。

[teɪk] [ðə; ði] ['læntən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [siː] .

Take	the	lantern	,	for	you	can't	see	.
拿	这	灯笼	,	为了	你	不能	看	.

拿着灯笼，因为你看不见。

[tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Tell	my	mother	I'm	not	coming	back	till	I've	found	the	child	.
告诉	我的	母亲	我是	不是	未来	后退	直到	我已经	成立	这	孩子	.

告诉我妈妈，我找到孩子之前不会回来。

" ['mɛriz] [lɪps] [muːvd] .

"	Mary's	lips	moved	.
"	玛丽的	嘴唇	已搬	.

玛丽的嘴唇动了动。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɒn] !

"	Wait	a	minute	,	John	!
"	等待	一个	分钟	,	约翰	!

“等一下，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

"	she	tried	to	say	,	but	could	not	utter	a	sound	.
"	她	尝试	到	说	,	但	可以	不是	说出	一个	声音	.

她想说话，却发不出任何声音。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [di'tein] [hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv]

He	shook	his	arm	free	from	her	detaining	hand	,	and	tried	to	give
他	摇晃	他的	手臂	自由的	从	她	拘留	手	,	和	尝试	到	给

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['læntən] .

her	the	lantern	.
她	这	灯笼	.

他挣脱了她拉住他手臂的手，想把灯笼递给她。

[ɪts] [laɪt] ['flikə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [stretʃt]

Its	light	flickered	up	and	down	,	on	the	great	boughs	of	the	trees	that	stretched
它是	光	闪烁	向上	和	向下	,	在	这	伟大的	树枝	的	这	树木	那	拉伸

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

它的光芒在头顶伸展的大树粗壮的枝干上上下闪烁，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

on	his	dark	face	,	pale	and	stern	,
在	他的	黑暗的	脸	,	苍白	和	船尾	,

他黝黑的脸上，苍白而严肃，

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meəri] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

in	a	white	heat	of	anger	such	as	Mary	had	never	seen	there	before	,
在	一个	白色的	热	的	愤怒	这样的	作为	玛丽	有	绝不	已见	那里	前	,

玛丽从未见过他如此怒火中烧，怒火中烧得通红。

['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

certainly	never	with	herself	for	its	object	.
当然	绝不	和	她自己	为了	它是	目的	.

当然，她绝不会以自己为对象。

" [stɒp] — [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] .

"	Stop	—	let	me	tell	you	,	"	she	began	,	with	a	violent	effort	.
"	停止	—	让	我	告诉	你	,	"	她	开始	,	和	一个	暴力	努力	.

“住手——让我告诉你，”她用力地开口说道。

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — — "

"	You	oughtn't	to	speak	to	me	like	that	—	—	"
"	你	不应该	到	说话	到	我	喜欢	那	—	—	"

“你不应该那样跟我说话——”

" [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	Speak	to	you	!
"	说话	到	你	!

“跟你说话！”

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	want	to	speak	to	you	at	all	.
我	不	想	到	说话	到	你	在	全部	.

我根本不想跟你说话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ! "

I	wish	I	had	never	trusted	you	—	but	it's	the	last	time	!	"
我	希望	我	有	绝不	可信	你	—	但	它是	这	最后的	时间	!	"

我真希望当初没信任过你——但这真的是最后一次了！

" ['veri] [wel] , " ['meəri] [sed] .

"	Very	well	,	"	Mary	said	.
"	非常	出色地	,	"	玛丽	说	.

“很好，”玛丽说。

['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['æŋgə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:s] [ænd; ənd]

Somehow	**,**	**his**	**extreme**	**anger**	**,**	**which**	**altered**	**his**	**voice**	**,**	**making**	**it**	**hoarse**	**and**
不知何故	,	他的	极端	愤怒	,	哪个	已修改	他的	嗓音	,	制作	它	嘶哑	和

['ʃeɪki] ,

shaky	**,**
摇晃	,

不知何故，他极度的愤怒改变了他的声音，使之变得沙哑颤抖。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	**that**	**she**	**would**	**hardly**	**have**	**known**	**it**	**,**
所以	那	她	会	几乎	有	已知	它	,

所以她几乎不会知道这件事。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] .

had	**the**	**effect**	**of**	**raising**	**anger**	**and**	**pride**	**in**	**her**	**too**	**.**
有	这	影响	的	提高	愤怒	和	自豪	在	她	也	.

这也激起了她内心的愤怒和骄傲。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'dʒʌst] , [ɪf] [hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	**was**	**so**	**utterly**	**unjust**	**,**	**if**	**he**	**only**	**knew**	**it**	**;**
他	曾是	所以	完全地	不公正	,	如果	他	仅有的	知道	它	;

他这样做是多么不公正啊，如果他知道的话；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:k] [tu:; tə] [tel] [hɪm] .

and	**he**	**would**	**not**	**let**	**her**	**speak**	**to**	**tell**	**him**	**.**
和	他	会	不是	让	她	说话	到	告诉	他	.

他不让她开口告诉他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['hæpi] .

This	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**make**	**a**	**girl**	**happy**	**.**
这	曾是	不是	一个	男人	到	制作	一个	女孩	快乐的	.

他不是那种能让女孩幸福的男人。

[ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rəʊd] ;

She	**stepped**	**back**	**from**	**him**	**into**	**the**	**road**	**;**
她	步	后退	从	他	进入	这	路	;

她后退一步，走到马路上；

[hi:; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['trembld] .

he	**still**	**held**	**the**	**lantern**	**in**	**a**	**hand**	**that**	**trembled**	**.**
他	仍然	握住	这	灯笼	在	一个	手	那	颤抖	.

他仍然拿着灯笼，那只手还在颤抖。

" ['veri] [wel] ; [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi][ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] .

"	**Very**	**well**	**;**	**let**	**it**	**be**	**the**	**last**	**time**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	非常	出色地	;	让	它	是	这	最后的	时间	,	"	说	这	女孩	.

“好吧，那就最后一次吧。”女孩说。

" [ðæts] [maɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:z] .

"	**That's**	**my**	**wish**	**as**	**much**	**as**	**yours**	**.**
"	那就是	我的	希望	作为	很多	作为	你的	.

“那也是你的愿望。”

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['lɪli] [gɒt] [lɒst] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] .

The	**place**	**where**	**Lily**	**got**	**lost**	**is**	**under**	**the**	**big**	**trees**	**outside**	**the**	**Travellers**	**'**	**Joy**	**.**
这	地方	在哪里	百合	得到	丢失的	是	在下面	这	大的	树木	外部	这	旅行者	-	喜悦	.

莉莉迷路的地方就在旅人乐园外面的大树下。

[maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] , [ʃi:z] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [haʊs] [naʊ] ,

My	**belief**	**is**	**,**	**she's**	**inside**	**that**	**house**	**now**	**,**
我的	信仰	是	,	她是	里面	那	房子	现在	,

我认为她现在就在那栋房子里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][ə'bjuːzd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)][nɔː(r)][let][ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] .

but	the	woman	abused	me	and	wouldn't	answer	nor	let	me	go	in	.
但	这	女士	受虐	我	和	不会	回答	也不	让	我	去	在	.

但是那个女人辱骂我，不肯接电话，也不让我进去。

[ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

That's	all	I	can	tell	you	.
那就是	全部	我	能	告诉	你	.

我只能告诉你这些。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [dʒɒnz] [wɒz; wəz]['æŋgri] .

"	Her	voice	was	as	hard	and	cold	as	John's	was	angry	.
"	她	嗓音	曾是	作为	难的	和	寒冷的	作为	约翰的	曾是	生气的	.

“她的声音和约翰愤怒的声音一样冷硬。”

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðen] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	am	I	stopping	here	for	then	?	"	he	exclaimed	.
"	什么	是	我	停止	这里	为了	然后	?	"	他	惊呼	.

“那我为什么还要在这里停留呢？”他惊呼道。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['læntən] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld]

"	Here	,	take	the	lantern	—	and	whatever	possessed	you	to	take	that	child
"	这里	,	拿	这	灯笼	—	和	任何	拥有	你	到	拿	那	孩子

['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] ,

anywhere	near	the	Travellers	'	Joy	,
任何地方	靠近	这	旅行者	-	喜悦	,

“给你，拿着灯笼——还有，你到底是怎么想的，才会带那个孩子去‘旅行者乐园’附近？”

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] !

or	to	go	near	it	yourself	!
或者	到	去	靠近	它	你自己	!

或者亲自去靠近看看！

[ɪts] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][den][pv; əv] [θiːvz] . "

It's	little	better	than	a	den	of	thieves	.	"
它是	小的	更好的	比	一个	丹	的	窃贼	.	"

这简直跟贼窝没什么两样。

" [ɑː] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl][ai][wɒz; wəz] , " [sed] ['meəri]

"	Ah	—	well	,	you	see	you	didn't	know	what	a	wicked	girl	I	was	,	"	said	Mary
"	啊	—	出色地	,	你	看	你	没有	知道	什么	一个	邪恶	女孩	我	曾是	,	"	说	玛丽

['bɪtəli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

“唉——你看，你根本不知道我以前是个多么坏的女孩，”玛丽苦涩地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

and	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

[dʒɒn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

John	stared	at	her	for	a	moment	;	he	could	hardly	believe	his	ears	.
约翰	凝视	在	她	为了	一个	片刻	;	他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

约翰盯着她看了一会儿，简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei]

She	suddenly	took	the	lantern	from	his	hand	,	and	started	off	on	her	way
她	突然	采取	这	灯笼	从	他的	手	,	和	开始	离开	在	她	方式

[həʊm] ;

home	;
家	;

她突然从他手中接过灯笼，开始往家走去；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

the	next	instant	he	was	half	across	the	bridge	hurrying	into	the	town	.
这	下一个	立即的	他	曾是	一半	穿过	这	桥	匆忙	进入	这	镇	.

下一刻，他已经走到桥的另一边，匆匆跑进了镇子。

['meəri] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

Mary	went	straight	back	to	the	farm	,	and	reached	it	safely	,
玛丽	去	直的	后退	到	这	农场	,	和	达到	它	安全	,

玛丽径直返回了农场，并安全抵达。

['hævɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

having	overtaken	her	stepmother	and	the	children	in	the	lane	.
拥有	被超越	她	后妈	和	这	孩子们	在	这	车道	.

她追上了在巷子里的继母和孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , ['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒɒn] ,

She	would	not	answer	a	single	question	,	only	saying	that	she	had	met	John	,
她	会	不是	回答	一个	单身的	问题	,	仅有的	说	那	她	有	遇见	约翰	,

她拒绝回答任何问题，只说她见过约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] .

and	he	was	gone	to	look	for	Lily	.
和	他	曾是	已消失	到	看	为了	百合	.

他去找莉莉了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . - [sʌm; səm] ['siːkrət] [æŋ'zaɪəti] ;

The	look	in	her	face	gave	Mrs	.	Alfrick	some	secret	anxiety	;
这	看	在	她	脸	给予	太太	.	-	一些	秘密	焦虑	;

她脸上的表情让阿尔弗里克太太隐隐感到焦虑；

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

she	suspected	that	the	two	had	quarrelled	,	and	knew	very	well	that	it	was
她	怀疑	那	这	二	有	争吵	,	和	知道	非常	出色地	那	它	曾是

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] .

all	her	doing	.
全部	她	正在做	.

她怀疑两人吵架了，而且她很清楚这一切都是她造成的。

" [wel] , [sɜːv] [hɪm] [raɪt] !

"	Well	,	serve	him	right	!
"	出色地	,	服务	他	正确的	!

“活该！”

['əʊnli] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [wɜːs] [lʌk] !

only	they're	sure	to	make	it	up	again	,	worse	luck	!
仅有的	它们是	当然	到	制作	它	向上	再次	,	更糟	运气	!

只是他们肯定会再次弥补，真是倒霉透了！

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] — [æn; ən] ['ɪgnərənt] , [stʌk] -

She's	too	good	for	him	,	as	her	father	always	said	—	an	ignorant	,	stuck	-
她是	也	好的	为了	他	,	作为	她	父亲	总是	说	—	一个	无知	,	卡住	-

[ʌp] ['feləʊ] !

up	fellow	!
向上	同伴	!

她配不上他，正如她父亲常说的那样——一个无知、自以为是的家伙！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	In	the	meanwhile	,	in	the	gathering	darkness	of	that	evening	,
"	在	这	同时	,	在	这	采集	黑暗	的	那	晚上	,

“与此同时，在那个夜晚渐浓的黑暗中，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌvəd] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ɒv; əv] [dɒg] [daʊn] .

a	small	covered	cart	was	slowly	climbing	the	long	slope	of	Dog	Down	.
一个	小的	涵盖	大车	曾是	缓慢地	攀登	这	长的	坡	的	狗	向下	.

一辆小型带顶棚的马车正缓缓爬上狗坡的长坡。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn]

A	man	and	woman	walked	by	the	side	of	the	horse	and	talked	together	in
一个	男人	和	女士	步行	经过	这	边	的	这	马	和	谈话	一起	在

[ləʊ] [təʊnz] .

low	tones	.
低的	音调	.

一男一女走在马的旁边，低声交谈着。

[ɪn][ðə; ði][kɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , ['mʌfld] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]

In	the	cart	a	child	was	tied	to	the	seat	,	muffled	in	shawls	and
在	这	大车	一个	孩子	曾是	系	到	这	座位	,	闷音	在	披肩	和

[h'ændkətʃˌiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

车厢里，一个孩子被绑在座位上，身上裹着披肩和手帕。

[səʊ] [ðæt] ['lɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['feənəs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

so	that	Lily	in	her	bright	fairness	could	hardly	have	been	recognised	.
所以	那	百合	在	她	明亮的	公平	可以	几乎	有	到过	已确认	.

莉莉容光焕发，几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	was	terribly	frightened	,	poor	little	girl	;	she	was	moaning	to	herself	,
她	曾是	可怕	害怕	,	贫穷的	小的	女孩	;	她	曾是	呻吟	到	她自己	,

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

crying	out	for	John	,
哭泣	出去	为了	约翰	,

她吓坏了，可怜的小女孩；她呜咽着，哭喊着约翰的名字。

[jet] [ə'freɪd] [tuː; tə][kraɪ] ['laʊdli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)] ['petɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒəʊlɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

yet	afraid	to	cry	loudly	,	for	the	woman	,	after	petting	and	cajoling	her
然而	害怕的	到	哭	高声	,	为了	这	女士	,	后	抚摸	和	哄骗	她

[æt; ət] [fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

然而，她却不敢放声大哭，因为，起初，她抚摸哄劝那个女人，

[hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

had	threatened	to	beat	her	within	an	inch	of	her	life	if	she	made
有	威胁	到	打	她	之内	一个	英寸	的	她	生活	如果	她	制成

['eni] [nɔɪz] .

any	noise	.
任何	噪音	.

他威胁说，如果她敢发出任何声音，就要把她打得半死。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['veri] ['pʌzlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪli] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	all	been	very	puzzling	,	and	Lily	could	not	understand	it	.
它	有	全部	到过	非常	令人费解	,	和	百合	可以	不是	理解	它	.

这一切都非常令人费解，莉莉百思不得其解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [veɪg] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːst][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]

She	had	very	vague	ideas	of	her	own	past	life	,	but	she	had	a	notion
她	有	非常	模糊的	想法	的	她	自己的	过去的	生活	,	但	她	有	一个	概念

,

,

,

她对自己前世的记忆非常模糊，但她隐约记得：

[hɑːf][frɒm; frəm] ['meməri] , [hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

half	from	memory	,	half	from	the	talk	of	other	children	,
一半	从	记忆	,	一半	从	这	讲话	的	其他	孩子们	,

一半是凭记忆说的，一半是听其他孩子说的。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)][dʒɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

that	Mrs	.	Randal	was	not	really	her	mother	,	nor	John	her	brother	;
那	太太	.	兰德尔	曾是	不是	真的	她	母亲	,	也不	约翰	她	兄弟	;

兰德尔夫人并非她的亲生母亲，约翰也不是她的亲兄弟；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] — [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ]

that	she	had	been	found	somehow	and	brought	home	—	to	the	home	which
那	她	有	到过	成立	不知何故	和	带来	家	—	到	这	家	哪个

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ə'gen] .

she	loved	and	never	wished	to	leave	again	.
她	喜爱	和	绝不	希望	到	离开	再次	.

她不知何故被找到了，并被带回了家——回到了她深爱且再也不想离开的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

And	now	this	woman	,
和	现在	这	女士	,

而现在，这位女士

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [stɪks]

who	came	out	of	the	public	-	house	with	smiles	and	admiring	words	and	sticks
WHO	来了	出去	的	这	民众	-	房子	和	微笑	和	钦佩	字	和	棍子

[ɒv; əv]['kændi] ,

of	candy	,
的	糖果	,

他们从酒馆里出来，脸上带着笑容，说着赞赏的话，手里还拿着糖果。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndəfəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	kissed	her	,	and	looked	wonderfully	pleased	to	see	her	,
和	亲吻	她	,	和	看起来	太棒了	高兴	到	看	她	,

然后吻了她，看起来非常高兴见到她。

[hæd; həd] [in'tais] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] " [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

had	enticed	her	into	the	house	"	just	for	a	minute	,
有	诱人的	她	进入	这	房子	"	只是	为了	一个	分钟	,

引诱她进屋“就一会儿”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

"	and	the	man	who	was	playing	the	organ	had	followed	with	a	very
"	和	这	男人	WHO	曾是	玩耍	这	器官	有	随后	和	一个	非常

[ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

unpleasant	grin	on	his	pale	face	,
令人不快的	咧嘴笑	在	他的	苍白	脸	,

“而那个弹奏管风琴的男人也跟了上来，他苍白的脸上带着非常不愉快的笑容。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪliz] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ɪts] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊə(r)]

and	they	looked	at	Lily's	locket	,	and	said	to	each	other	,	"	It's	her	sure
和	他们	看起来	在	莉莉的	吊坠	,	和	说	到	每个	其他	,	"	它是	她	当然

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

他们看着莉莉的吊坠，彼此说道："果然是她！"

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] !

Well	,	this	is	a	piece	of	luck	!
出色地	,	这	是	一个	片	的	运气	!

真是走了狗屎运！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʊkt] ['hʌrɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

"	And	the	woman	had	looked	hurriedly	at	her	other	clothes	,	and
"	和	这	女士	有	看起来	匆匆	在	她	其他	衣服	,	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

kissed	her	again	,
亲吻	她	再次	,

"那女人匆匆看了看她其他的衣服，又吻了她一下，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]

and	told	her	she	was	a	sweet	child	and	her	poor	mother
和	讲述	她	她	曾是	一个	甜的	孩子	和	她	贫穷的	母亲

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

had	found	her	again	,
有	成立	她	再次	,

并告诉她，她是个可爱的孩子，她可怜的母亲又找到她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?

and	now	she	would	come	along	with	them	,	wouldn't	she	?
和	现在	她	会	来	沿着	和	他们	,	不会	她	?

现在她会和他们一起走，对吧?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,

and	they	would	show	her	no	end	of	pretty	things	,
和	他们	会	展示	她	不	结尾	的	漂亮的	事物	,

他们会带她去看数不尽的漂亮东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['bɑːli] -

and	she	should	have	a	new	frock	and	a	necklace	and	lots	of	barley	-
和	她	应该	有	一个	新的	连衣裙	和	一个	项链	和	很多	的	大麦	-

['ʃʊgə(r)] ,

sugar	,
糖	,

她应该得到一件新裙子、一条项链和很多大麦糖。

[ænd; ənd] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	dance	to	the	organ	as	much	as	ever	she	liked	.
和	舞蹈	到	这	器官	作为	很多	作为	曾经	她	喜欢	.

她像以前一样，尽情地随着管风琴翩翩起舞。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

But	by	this	time	Lily	had	become	alarmed	and	dissatisfied	.
但	经过	这	时间	百合	有	变得	惊慌	和	不满	.

但此时莉莉已经感到担忧和不满。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [red] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] ;

She	did	not	like	the	woman's	red	face	,	and	shrank	away	from	her	kisses	;
她	做过	不是	喜欢	这	女性的	红色的	脸	,	和	缩小	离开	从	她	吻	;

她不喜欢那女人通红的脸，躲开了她的吻；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

as	for	the	man	,	he	looked	ugly	and	cruel	,	and	she	was	frightened	.
作为	为了	这	男人	,	他	看起来	丑陋的	和	残忍的	,	和	她	曾是	害怕	.

至于那个男人，他长相丑陋残忍，她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

She	cried	and	stamped	her	foot	,	and	said	,	"	No	,	you	ain't	my	mother	.
她	哭	和	盖章	她	脚	,	和	说	,	"	不	,	你	不是	我的	母亲	.

她哭着跺着脚说："不，你不是我妈妈。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒɒn] . "

I	want	to	go	back	to	my	mother	—	I	want	to	go	back	to	John	.	"
我	想	到	去	后退	到	我的	母亲	—	我	想	到	去	后退	到	约翰	.	"

我想回到我妈妈身边——我想回到约翰身边。

" [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Make	yourself	easy	,	pretty	one	,	"	said	the	man	.
"	制作	你自己	简单的	,	漂亮的	一	,	"	说	这	男人	.

"别紧张，小美人儿，"那人说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [dʒɒn] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	who	John	may	be	,	but	he's	no	business	with	you	.
"	我	不	知道	WHO	约翰	可能	是	,	但	他是	不	商业	和	你	.

"我不知道约翰是谁，但他跟你没有任何关系。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ɒf] . "

And	as	for	your	mother	,	she's	a	long	distance	off	.	"
和	作为	为了	你的	母亲	,	她是	一个	长的	距离	离开	.	"

至于你母亲，她远在天边。

" [ðeə(r)] — ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	There	—	didn't	I	tell	you	it	was	me	?	"	said	the	woman	.
"	那里	—	没有	我	告诉	你	它	曾是	我	?	"	说	这	女士	.

"瞧——我不是告诉过你是我吗？"女人说道。

" [juː; jʊ][woʊnt] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs]

"	You	won't	get	her	to	believe	that	in	a	hurry	,	"	he	said	,	with	a	hoarse
"	你	惯于	得到	她	到	相信	那	在	一个	匆忙	,	"	他	说	,	和	一个	嘶哑

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

"你不可能很快让她相信这一点，"他沙哑地笑着说。

[ðen] [ðeɪ] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [tuː; tə] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Then	they	agreed	it	was	best	to	start	as	soon	as	possible	,
然后	他们	同意	它	曾是	最好的	到	开始	作为	很快	作为	可能的	,

然后他们一致认为最好尽快开始。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [frendz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

before	any	friends	the	child	might	have	should	begin	a	search	for	her	;
前	任何	朋友们	这	孩子	可能	有	应该	开始	一个	搜索	为了	她	;

在孩子的朋友开始寻找她之前；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [təʊn] , ['saɪlənsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rʌf] [θrets] ,

and	so	they	changed	their	tone	,	silencing	her	with	rough	threats	,
和	所以	他们	已更改	他们的	语气	,	沉默	她	和	粗糙的	威胁	,

于是他们改变了语气，用粗暴的威胁让她闭嘴。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['smʌgld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tɪlt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	wrapped	her	up	and	smuggled	her	away	under	the	tilt	of	the
和	包装	她	向上	和	走私	她	离开	在下面	这	倾斜	的	这

[kɑːt] ,

cart	,
大车	,

然后把她裹起来，趁着马车倾斜的空隙把她偷偷带走了。

[ˌʌn'nəʊn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] - [dʒɔɪ] .

unknown	even	to	the	people	of	the	Travellers	'	Joy	.
未知	甚至	到	这	人们	的	这	旅行者	-	喜悦	.

就连旅人乐园的人们也不知道。

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] [tɔil] ['dɪzməli] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['slɪpəri] [hɪl] .

"	The	poor	little	horse	toiled	dismally	up	the	long	slippery	hill	.
"	这	贫穷的	小的	马	辛勤劳作	令人沮丧地	向上	这	长的	滑	爬坡道	.

“可怜的小马儿沮丧地爬上了又长又滑的山坡。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第5/8页

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔ:s] [tɔil] ['dɪzməli] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['slɪpəri] [hɪl] ,

"	The	poor	little	horse	toiled	dismally	up	the	long	slippery	hill	,
"	这	贫穷的	小的	马	辛勤劳作	令人沮丧地	向上	这	长的	滑	爬坡道	,

“可怜的小马儿垂头丧气地爬上了又长又滑的山坡，

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [frɒm; frəm] [hu:z] [hændz][dʒɒn][hæd; həd][fɜ:st] ['reskju:d] ['lɪli] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

while	the	two	from	whose	hands	John	had	first	rescued	Lily	walked	together	at
尽管	这	二	从	谁	双手	约翰	有	第一的	获救	百合	步行	一起	在

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəd] [praɪz] .

his	head	and	talked	over	their	recovered	prize	.
他的	头	和	谈话	超过	他们的	恢复	奖	.

而约翰最初从那两个人手中救出莉莉时，那两个人并肩走在他的前面，谈论着他们夺回的战利品。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bi:n] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [si:md]

At	last	the	reward	that	had	long	ago	been	offered	for	the	lost	child	seemed
在	最后的	这	报酬	那	有	长的	前	到过	提供	为了	这	丢失的	孩子	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][grɑ:sp] .

to	be	really	within	their	grasp	.
到	是	真的	之内	他们的	抓牢	.

最终，他们似乎真的能够得到很久以前就悬赏寻找失踪儿童的赏金了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [feɪs] ,

They	could	claim	it	now	with	an	open	face	,
他们	可以	宣称	它	现在	和	一个	打开	脸	,

他们现在可以光明正大地宣称这一点了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	this	time	it	could	not	be	said	that	they	had	stolen	the	child	.
为了	这	时间	它	可以	不是	是	说	那	他们	有	被盗	这	孩子	.

这一次还不能说他们偷走了孩子。

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔ:t] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [feə(r)] ,

"	-	Twas	a	lucky	thought	of	yours	,	going	down	to	that	fair	,
"	-	那是	一个	幸运的	想法	的	你的	,	去	向下	到	那	公平的	,

“你去集市的想法真是太明智了。”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	said	the	woman	to	her	husband	.
"	说	这	女士	到	她	丈夫	.

“那女人对她丈夫说。”

" [æz; əz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	As	to	me	,	I	never	expected	to	see	her	again	.
"	作为	到	我	,	我	绝不	预期的	到	看	她	再次	.

至于我，我从没想过还会再见到她。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['dɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [wɪð] [ðæt] ['veri] [seɪm]

I	couldn't	believe	my	eyes	when	she	came	dancing	round	the	tree	with	that	very	same
我	不能	相信	我的	眼睛	什么时候	她	来了	跳舞	圆形的	这	树	和	那	非常	相同的

['lɒkɪt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] ,

locket	round	her	neck	,
吊坠	圆形的	她	脖子	,

我简直不敢相信自己的眼睛，她竟然戴着那条项链绕着树跳舞！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt] [bɪgə(r)] .

and	looking	just	the	same	,	only	a	bit	bigger	.
和	寻找	只是	这	相同的	, 仅有的		一个	少量	大	.

看起来完全一样，只是稍微大了一点。

['ðer] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][hæz; həz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

They're	good	people	as	has	taken	care	of	her	all	this	time	.
它们是	好的	人们	作为	有	已采取	关心	的	她	全部	这	时间	.

他们都是好人，一直以来都在照顾她。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][hæv; həv][sent][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ju:niən] .

They	might	as	likely	as	not	have	sent	her	to	the	Union	.
他们	可能	作为	可能	作为	不是	有	发送	她	到	这	联盟	.

他们很可能把她送到了联邦。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] .

I	wonder	what	their	name	is	.
我	想知道	什么	他们的	姓名	是	.

我想知道他们叫什么名字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɒn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] . "

There's	a	John	as	she	talks	about	like	as	if	he	was	a	big	boy	.	"
有	一个	约翰	作为	她	会谈	关于	喜欢	作为	如果	他	曾是	一个	大的	男生	.	"

她提起约翰的时候，就好像他是个大男孩似的。

" [wi:; wi][woʊnt] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	We	won't	make	inquiries	about	John	,	"	said	the	man	.
"	我们	惯于	制作	查询	关于	约翰	,	"	说	这	男人	.

“我们不会调查约翰的事，”那人说。

" [id] ['meɪbi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔ:d] .

"	He'd	maybe	put	in	a	claim	for	half	the	reward	.
"	他会	或许	放	在	一个	宣称	为了	一半	这	报酬	.

“他或许会申请一半的赏金。”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [h'iəz] ['nʌθɪŋ] .

Well	,	that's	a	queer	part	of	the	country	,	where	they	never	hears	nothing	.
出色地	,	那就是	一个	酷儿	部分	的	这	国家	,	在哪里	他们	绝不	听到	没有什么	.

嗯，那是个很奇怪的地方，那里的人什么都听不到。

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] ['bəʊstɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

But	don't	you	go	boasting	too	much	.
但	不	你	去	吹嘘	也	很多	.

但你可别太自夸。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪtʃ] [fəʊks] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [jɔ:'self] .

We	should	have	been	rich	folks	three	years	ago	,	if	you	hadn't	made	a	fool	of	yourself	.
我们	应该	有	到过	富有的	各位	三	年	前	, 如果		你	之前没有	制成	一个	傻子	的	你自己	.

如果你三年前没出丑，我们本该成为富翁了。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sent] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['ləʊnli] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

Just	because	I	sent	you	and	her	down	to	lie	quiet	in	one	o	'	them	lonely	villages	for	a	bit	,
只是	因为	我	发送	你	和	她	向下	到	说谎	安静的	在	一	o	-	他们	孤独	村庄	为了	一个	少量	,

就因为我派你和她去某个偏僻的小村庄安静地待一段时间，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] ,

till	I	could	find	out	how	the	land	lay	,
直到	我	可以	寻找	出去	如何	这	土地	躺	,

直到我能弄清楚这片地形为止

[juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] [waɪl]

you	must	needs	be	so	careful	as	to	leave	her	under	a	hedge	while
你	必须	需求	是	所以	小心	作为	到	离开	她	在下面	一个	对冲	尽管

[juː; jʊ] [went] ['drɪŋkɪŋ] .

you	went	drinking	.
你	去	喝	.

你必须非常小心，在你喝酒的时候把她留在树篱下。

[aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

I	ain't	going	to	trust	you	again	in	a	hurry	.
我	不是	去	到	相信	你	再次	在	一个	匆忙	.

我不会很快再次信任你。

[maɪ] [wɜːd] , [aɪ]['wʌndə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] ! "

My	word	,	I	wonder	I	didn't	murder	you	!	"
我的	单词	,	我	想知道	我	没有	谋杀	你	!	"

我的天哪，我竟然没杀了你!

" [wel] , [ðeə(r)] , [dɪk] , [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .

"	Well	,	there	,	Dick	,	let	bygones	be	bygones	.
"	出色地	,	那里	,	迪克	,	让	往事	是	往事	.

“好了，迪克，过去的事就让它过去吧。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː; də][nekst] ? "

What'll	you	do	next	?	"
什么会	你	做	下一个	?	"

接下来你打算做什么?

" [nekst] ?

"	Next	?
"	下一个	?

“下一个?

[waɪ] , [laɪ] [seɪf] [æt; ət] ['mɔːtəːn] [tɪl] [fɜːst] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

Why	,	lie	safe	at	Moreton	till	first	train	to	-	morrow	morning	,
为什么	,	说谎	安全的	在	莫顿	直到	第一的	火车	到	-	明天	早晨	,

为什么？在莫顿镇安心待到明天早上第一班火车吧。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃɒp] .

and	then	get	up	to	London	and	back	to	the	old	shop	.
和	然后	得到	向上	到	伦敦	和	后退	到	这	老的	店铺	.

然后前往伦敦，回到老店。

[ðen] [let] [ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]

Then	let	the	police	know	as	we	can	give	information	of	the	whereabouts	of
然后	让	这	警察	知道	作为	我们	能	给	信息	的	这	下落	的

[mɪs] — — [ðeə(r)] ,

Miss	—	—	there	,
错过	—	—	那里	,

然后通知警方，我们可以提供小姐的下落信息。

[nəʊ] [nems] . "

no	names	.	"
不	姓名	.	"

没有名字。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sefə] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði][kɑːt] ? "

"	Wouldn't	it	be	safer	to	go	all	the	way	with	the	cart	?	"
"	不会	它	是	更安全	到	去	全部	这	方式	和	这	大车	?	"

“推着车走岂不是更安全吗？”

" [nəʊ] , ['stjuːpɪd] .

"	No	,	stupid	.
"	不	,	愚蠢的	.

“不，笨蛋。”

[ɪts] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [meɪ] ['fɒləʊ] [ju: 'es][frɒm; frəm] - — [dɪ'pendz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]

It's	likely	enough	they	may	follow	us	from	Carsham	—	depends	what	sort	of
它是	可能	足够的	他们	可能	跟随	我们	从	-	—	取决于	什么	种类	的

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [biː; bi] ,

people	they	be	,
人们	他们	是	,

他们很有可能会从卡沙姆跟着我们过来——这取决于他们是什么样的人。

[ðɪs] [hɪə(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɒt] .

this	here	John	and	his	lot	.
这	这里	约翰	和	他的	很多	.

这就是约翰和他的伙伴们。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	get	out	of	this	country	as	quick	as	ever	we	can	.
我们	必须	得到	出去	的	这	国家	作为	快的	作为	曾经	我们	能	.

我们必须尽快离开这个国家。

" [ðæt] [naɪt] [dʒɒnz] ['lɪli] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

"	That	night	John's	Lily	sobbed	herself	to	sleep	in	a	little	black	hole	of	a	room	,
"	那	夜晚	约翰的	百合	啜泣	她自己	到	睡觉	在	一个	小的	黑色的	洞	的	一个	房间	,

“那天晚上，约翰的莉莉躲在一间阴暗的小房间里，哭着睡着了。”

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['mɔːtəːn] .

at	the	back	of	a	low	public	-	house	in	Moreton	.
在	这	后退	的	一个	低的	民众	-	房子	在	莫顿	.

在莫顿一家低矮的酒馆后面。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [təʊn] [ə'gen] ,

The	man	and	woman	had	changed	their	tone	again	,
这	男人	和	女士	有	已更改	他们的	语气	再次	,

男女的语气又变了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ;

now	that	she	seemed	to	be	safely	in	their	hands	;
现在	那	她	似乎	到	是	安全	在	他们的	双手	;

现在她似乎已经安全地落入他们手中；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌʌn'kaɪndnəs] [mait] [nɒt] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .

perhaps	it	struck	them	that	unkindness	might	not	pay	in	the	end	.
也许	它	击	他们	那	不友善	可能	不是	支付	在	这	结尾	.

或许他们意识到，刻薄最终可能不会有好下场。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)][best] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [iːt] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

They	did	their	best	,	though	without	success	,	to	make	her	eat	some	supper	.
他们	做过	他们的	最好的	,	尽管	没有	成功	,	到	制作	她	吃	一些	晚餐	.

他们尽力想让她吃点晚饭，但没有成功。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ,

Finally	the	woman	carried	her	upstairs	,
最后	这	女士	携带	她	楼上	,

最后，那女人把她抱上了楼。

[səʊ] ['wɪəri] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [kʊd; kəd][nɒt]
so weary with grief and the day's excitement that the fair little head could not
所以 厌倦 和 悲伤 和 这 天 激动 那 这 公平的 小的 头 可以 不是
[həʊld][ɪt'self] [ʌp] ,
hold itself up ,
抓住 本身 向上 ,

悲伤和白天的兴奋让她疲惫不堪，以至于她那颗娇小的脑袋都抬不起来了。

[bʌt; bət] [druːp] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [dʒeɪlɚz] ['ʃəʊldə(r)] .
but drooped and lay on its jailor's shoulder .
但 下垂 和 躺 在 它是 狱卒的 肩膀 .

但却耷拉着身子，趴在了狱卒的肩膀上。

[nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['graɪmi]
Not unkindly the woman unwrapped the child and laid her down on a grimy
不是 不友善的 这 女士 拆开 这 孩子 和 铺设 她 向下 在 一个 肮脏的
['lɪt(ə)l] [bed] .
little bed .
小的 床 .

女人并没有冷酷无情，她解开包裹，把孩子放在一张肮脏的小床上。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now you are a silly , " she said .
" 现在 你 是 一个 愚蠢的 , " 她 说 .

“你现在真是个傻瓜，”她说。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪks] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [frendz] [juːv] [gɒt] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Me and Dick's the kindest friends you've got , my dear .
" 我 和 迪克的 这 最善良的 朋友们 你已经 得到 , 我的 亲爱的 .

“我和迪克是你最好的朋友，亲爱的。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] ['sɜːvənts]
We're going to take you to a beautiful house where there's lots of servants
是 去 到 拿 你 到 一个 美丽的 房子 在哪里 有 很多 的 仆人
[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ,
and all kinds of pretty things ,
和 全部 种类 的 漂亮的 事物 ,

我们将带你去一座漂亮的房子，那里有很多仆人和各种各样漂亮的东西。

[ænd; ənd] [swiːts] [ænd; ənd] [tɒɪz] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] — ['liːstweɪz] [nɒt] [sɪns] [juː; jʊ]
and sweets and toys as you never saw the like — leastways not since you
和 糖果 和 玩具 作为 你 绝不 锯 这 喜欢 — 至少 不是 自从 你
[wɒz; wəz] [lɒst] — [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð]
was lost — and gentlemen and ladies to make ever such a fuss with
曾是 丢失的 — 和 先生们 和 女士们 到 制作 曾经 这样的 一个 大惊小怪 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

还有你从未见过的糖果和玩具——至少自从你走失后就没见过——还有绅士淑女们对你百般殷勤。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
and beautiful children to play with ,
和 美丽的 孩子们 到 玩 和 ,

还有可爱的孩子们一起玩耍，

[ænd; ənd] [swiːt] [njuː] [frɒks] [səʊ][æz; əz] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃæbi] [ə'gen] .
and sweet new frocks so as you'll never be poor and shabby again .
和 甜的 新的 连衣裙 所以 作为 你会 绝不 是 贫穷的 和 破旧 再次 .

还有漂亮的新裙子，让你从此不再贫穷邋遢。

[əʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

Oh	**,**	**and**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**rooms**	**—**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
哦	,	和	这样的	一个	很多	的	房间	—	"	她	去	在	,

“哦，还有这么多房间——”她继续说道，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪəd] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] ,

seeing	**that**	**the**	**tired**	**blue**	**eyes**	**had**	**opened**	**wide**	**,**
看到	那	这	疲劳的	蓝色的	眼睛	有	打开	宽的	,

只见那双疲惫的蓝眼睛睁得大大的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə'weɪkənd]

and	**that**	**in**	**the**	**dim**	**flicker**	**of**	**the**	**candle**	**Lily**	**was**	**gazing**	**with**	**awakened**
和	那	在	这	暗淡	闪烁	的	这	蜡烛	百合	曾是	凝视	和	觉醒

['ɪntrəst] — " [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['flaʊəz] — — "

interest	**—**	**"**	**and**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**and**	**lots**	**of**	**lovely**	**flowers**	**—**	**—**	**"**
兴趣	—	"	和	图片	在	这	墙壁	和	很多	的	迷人的	花朵	—	—	"

在摇曳的烛光下，莉莉饶有兴致地凝视着——“墙上的画，还有许多美丽的花朵——”

" [ðə; ði] [bluː] ['leɪdi] [ɒn][ðə; ði] [steəz] !

"	**The**	**blue**	**lady**	**on**	**the**	**stairs**	**!**
"	这	蓝色的	女士	在	这	楼梯	!

“楼梯上的蓝衣女士！”

" ['lɪli] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Lily**	**said**	**suddenly**	**.**
"	百合	说	突然	.

莉莉突然说道。

[sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [laɪf] ,

Some	**remembrance**	**of**	**her**	**baby**	**life**	**,**
一些	纪念	的	她	婴儿	生活	,

一些关于她婴儿时期的回忆，

[sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

some	**impression**	**that**	**had**	**lain**	**asleep**	**in**	**the**	**utterly**	**changed**	**existence**	**of**	**the**
一些	印象	那	有	莱恩	睡着了	在	这	完全地	已更改	存在	的	这

[lɑːst] [θriː] [j'iəz] ,

last	**three**	**years**	**,**
最后的	三	年	,

过去三年彻底改变的生活中所沉睡的某种印象，

[wəʊk] [ʌp] [ðen] [ɪn] ['lɪliz] ['tʃaɪldɪʃ] [breɪn] .

woke	**up**	**then**	**in**	**Lily's**	**childish**	**brain**	**.**
觉醒	向上	然后	在	莉莉的	幼稚	脑	.

莉莉孩童般的脑袋里，这才醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

She	**looked**	**round**	**the**	**black**	**little**	**room**	**with**	**bewildered**	**eyes**	**.**
她	看起来	圆形的	这	黑色的	小的	房间	和	困惑	眼睛	.

她茫然地环顾着这间昏暗的小房间。

" [ðeə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jes] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ɪn] ['wiːdəlɪŋ] [təʊnz] .

"	**There**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**said**	**in**	**wheedling**	**tones**	**.**
"	那里	—	到	是	当然	,	是的	,	"	这	女士	说	在	哄骗	音调	.

“当然，没错，”女人用哄骗的语气说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [lɒst] ,

"	**And**	**then**	**you**	**was**	**lost**	**,**
"	和	然后	你	曾是	丢失的	,

然后你就迷失了方向。

[juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] — " [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['meməri]

you	don't	remember	about	that	—	"	it	certainly	was	better	that	the	child's	memory
你	不	记住	关于	那	—	"	它	当然	曾是	更好的	那	这	孩子的	记忆

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'vaɪv]

should	not	revive
应该	不是	复活

你不记得这件事了——”孩子的记忆最好不要恢复。

[ðeə(r)] — " [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

there	—	"	and	then	your	poor	dear	papa	,	he	looked	for	you
那里	—	"	和	然后	你的	贫穷的	亲爱的	爸爸	,	他	看起来	为了	你

['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] ,

everywhere	,	and	now	me	and	Dick	,
到处	,	和	现在	我	和	迪克	,

那里——“然后你可怜的爸爸，他到处找你，现在我和迪克，

[wɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] ,

we've	found	you	,
我们已经	成立	你	,

我们找到你了，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃaɪld] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

and	if	you're	a	very	good	child	we're	going	to	take	you	back	to	him	.
和	如果	你是	一个	非常	好的	孩子	是	去	到	拿	你	后退	到	他	.

如果你表现得很好，我们会把你送回他身边。

[jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪr] [gʊd] [frendz] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] .

Yes	,	little	one	,	we're	good	friends	,	me	and	Dick	.
是的	,	小的	一	,	是	好的	朋友们	,	我	和	迪克	.

是的，小家伙，我和迪克是好朋友。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] [flæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] ['lɪliz] [maɪnd]

"	But	if	any	vision	of	the	past	had	flashed	for	a	moment	on	Lily's	mind
"	但	如果	任何	想象	的	这	过去的	有	闪光灯	为了	一个	片刻	在	莉莉的	头脑

,

,

,

“但如果莉莉的脑海中曾闪现过任何过去的景象，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] .

it	was	soon	forgotten	.
它	曾是	很快	被遗忘的	.

这件事很快就被遗忘了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,

She	was	cold	,	she	was	tired	and	sick	with	crying	,
她	曾是	寒冷的	,	她	曾是	疲劳的	和	生病的	和	哭泣	,

她浑身冰冷，疲惫不堪，哭得病恹恹的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [njuː] .

and	she	longed	for	the	only	home	she	really	knew	.
和	她	渴望	为了	这	仅有的	家	她	真的	知道	.

她无比怀念她唯一真正熟悉的家。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]

So	when	the	woman	began	again	to	talk	of	the	beautiful	house	and	all	its
所以	什么时候	这	女士	开始	再次	到	讲话	的	这	美丽的	房子	和	全部	它是

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

所以当那女人再次开始谈论那座美丽的房子和它所有的财富时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈsaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [məʊn] .

she	turned	her	head	aside	with	an	impatient	moan	.
她	转向	她	头	旁边	和	一个	不耐烦	呻吟	.

她不耐烦地哼了一声，把头扭到一边。

" [aɪ] [wɒnt] [dʒɒn] — [aɪ] [wɒnt] [dʒɒn] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ！ "

"	I	want	John	—	I	want	John	and	mother	!	"
"	我	想	约翰	—	我	想	约翰	和	母亲	！	"

“我要约翰——我要约翰和妈妈！”

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] — [doʊnt] [biː; bi] [ˈnɔːti] [naʊt] .

"	Never	mind	,	little	missy	—	don't	be	naughty	now	.
"	绝不	头脑	,	小的	米西	—	不	是	淘气	现在	.

“别在意，小姑娘——现在别淘气了。”

[jʊl] [siː] [ðem; ðəm] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .

You'll	see	them	again	some	day	.
你会	看	他们	再次	一些	天	.

你总有一天会再次见到他们的。

[naʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . "

Now	go	to	sleep	like	a	good	girl	.	"
现在	去	到	睡觉	喜欢	一个	好的	女孩	.	"

现在乖乖睡觉吧。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] .

"	I	must	say	my	prayers	.
"	我	必须	说	我的	祈祷	.

我必须祈祷。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

"	In	a	moment	she	had	scrambled	down	from	the	bed	,	and	was
"	在	一个	片刻	她	有	打乱	向下	从	这	床	,	和	曾是

['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] [flɔː(r)] .

kneeling	on	the	dirty	floor	.
跪着	在	这	肮脏的	地面	.

“她一下子从床上爬下来，跪在肮脏的地板上。”

" ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	Our	Father	,	which	art	in	heaven	.
"	我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	.

我们在天上的父。

" [sʌtʃ] ['həʊli] [wɜːdz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	Such	holy	words	,	such	a	sweet	and	silvery	little	voice	,
"	这样的	圣	字	,	这样的	一个	甜的	和	银色	小的	嗓音	,

多么神圣的话语，多么甜美清澈的声音，

[hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [blæk] [den] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] .

had	not	often	before	been	heard	in	that	black	den	of	a	room	.
有	不是	经常	前	到过	听到	在	那	黑色的	丹	的	一个	房间	.

以前很少在那间漆黑的房间里听到这种声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'greɪdɪd] ['wʊmən] [huː]

They	were	very	strange	to	the	ears	of	the	poor	degraded	woman	who
他们	是	非常	奇怪的	到	这	耳朵	的	这	贫穷的	退化的	女士	WHO

[stʊd] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [dɪp] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

stood	by	with	the	crooked	dip	candle	in	her	hand	,
站立	经过	和	这	歪	蘸	蜡烛	在	她	手	,

对于站在一旁、手里拿着歪斜蜡烛的可怜的、卑微的女人来说，这些声音听起来非常奇怪。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][feə(r)]['gəʊldən] [hed] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bent] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz]

looking	down	on	the	fair	golden	head	,	the	innocent	face	bent	,	the	little	hands
寻找	向下	在	这	公平的	金的	头	,	这	清白的	脸	弯曲	,	这	小的	双手

['revərəntli] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

reverently	put	together	.
虔诚地	放	一起	.

俯视着那颗美丽的金色头颅，那张纯真的脸庞微微低垂，那双小手虔诚地合拢在一起。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mu:vd] [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	could	not	have	moved	or	disturbed	the	child	,
她	可以	不是	有	已搬	或者	不安	这	孩子	,

她不可能移动或打扰到孩子。

['i:v(ə)n] [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [bi:n] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

even	if	Dick	had	been	thumping	on	the	door	.
甚至	如果	迪克	有	到过	怦	在	这	门	.

即使迪克一直在猛敲门。

" [əʊ] [lɔ:d] , [fə'gɪv] [maɪ] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] , [ænd; ənd] [bles] [ɔ:l] [ðəʊz]

"	O	LORD	,	forgive	my	faults	and	comfort	poor	sinners	,	and	bless	all	those
"	哦	主	,	原谅	我的	故障	和	舒适	贫穷的	罪人	,	和	保佑	全部	那些

[ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

that	love	me	,
那	爱	我	,

“主啊，求你饶恕我的过犯，安慰可怜的罪人，祝福所有爱我的人。”

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:zəs] [kraɪsts] [seɪk] .

for	JESUS	CHRIST'S	sake	.
为了	耶稣	基督的	清酒	.

看在耶稣基督的份上。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] [preə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rændəl][hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	It	was	the	little	form	of	prayer	that	Mrs	.	Randal	had	taught	the	child	,
"	它	曾是	这	小的	形式	的	祷告	那	太太	.	兰德尔	有	教授	这	孩子	,

“这是兰德尔太太教给孩子的简单祈祷方式，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hu:]

with	a	thought	in	her	heart	for	some	distant	father	and	mother	who
和	一个	想法	在	她	心	为了	一些	遥远	父亲	和	母亲	WHO

[mait] [hæv; həv] [lɒst] ['lɪli] .

might	have	lost	Lily	.
可能	有	丢失的	百合	.

她心中惦念着可能失去莉莉的远房父母。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hed]

To	-	night	she	waited	a	moment	,	and	added	quickly	out	of	her	own	head
到	-	夜晚	她	等待	一个	片刻	,	和	额外	迅速地	出去	的	她	自己的	头

— " [əʊ] [lɔ:d] ,

—	"	O	LORD	,
—	"	哦	主	,

今晚她稍作停顿，随口说道：“哦，主啊，

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][dʒɒn] . "

please	take	me	back	to	John	.	"
请	拿	我	后退	到	约翰	.	"

请带我回到约翰身边。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] ,
" You didn't know what you was saying , " said her companion , rather grimly ,
" 你 没有 知道 什么 你 曾是 说 , " 说 她 伴侣 , 相当 阴沉地 ,

“你根本不知道自己在说什么，”她的同伴语气沉重地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][bed] .
as she tucked her up in bed .
作为 她 塞进去 她 向上 在 床 .

她把她安顿好，让她躺在床上。

" [wɒt'evə(r)] [dʒɒn] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɪm] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]
" Whatever John may be , he isn't your own father , and it's him you're going
" 任何 约翰 可能 是 , 他 不是 你的 自己的 父亲 , 和 它是 他 你是 去
[bæk] [tuː; tə] ,
back to ,
后退 到 ,

“不管约翰是什么样的人，他毕竟不是你的亲生父亲，而你最终要回去的却是他。”

[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['lɪli] , ['fraɪt(ə)nd] [wʌns] [mɔː(r)]
" After that she left her alone in the dark , and Lily , frightened once more
" 后 那 她 左边 她 独自的 在 这 黑暗的 , 和 百合 , 害怕 一次 更多的
[ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ,
and broken - hearted ,
和 破碎的 - 心地 ,

“之后她就把她一个人留在黑暗中，莉莉再次感到害怕和心碎。”

[sɔb] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
sobbed till she fell asleep .
啜泣 直到 她 跌倒 睡着了 .

她哭着哭着睡着了。

['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
Very early the next morning she found herself sitting alone in the waiting - room at
非常 早期的 这 下一个 早晨 她 成立 她自己 坐着 独自的 在 这 等待 - 房间 在
['mɔːtəːn] [rəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
Moreton Road Station .
莫顿 路 车站 .

第二天一大早，她发现自己独自一人坐在莫顿路车站的候车室里。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ][waɪld] ['tempɪst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['wʊdn]
Outside , a wild tempest of wind and rain was tearing past the wooden
外部 , 一个 荒野 暴风雨 的 风 和 雨 曾是 撕裂 过去的 这 木制的
['bɪldɪŋ] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
building , rattling the windows ,
建筑 , 嘎嘎作响 这 视窗 ,

屋外，狂风暴雨肆虐，拍打着木质建筑，窗户嘎嘎作响。

['striːmɪŋ] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːfs] .
streaming noisily down the roofs .
流媒体 喧闹地 向下 这 屋顶 .

水流从屋顶潺潺而下。

[ðə; ði][kəʊld] [briːz] [ðæt] ['hwisl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [buːðz] [æt; ət] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ,
The cold breeze that whistled among the booths at Carsham had brought this ,
这 寒冷的 微风 那 吹口哨 之中 这 展位 在 - 有 带来 这 ,

卡沙姆摊位间呼啸而过的寒风带来了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	the	second	day	of	the	fair	was	likely	to	be	anything	but	cheerful	.
和	这	第二	天	的	这	公平的	曾是	可能	到	是	任何事物	但	快乐	.

而集市的第二天恐怕不会是件令人愉快的事。

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] ['weðə(r)] .

Dick	and	his	wife	had	no	objection	to	the	bad	weather	.
迪克	和	他的	妻子	有	不	异议	到	这	坏的	天气	.

迪克和他的妻子对恶劣的天气没有任何异议。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

He	despatched	her	and	the	child	early	to	the	station	,
他	已派送	她	和	这	孩子	早期的	到	这	车站	,

他一大早就把她和孩子送去了车站。

['lɪŋgərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] .

lingering	himself	to	the	last	moment	in	the	comfortable	bar	of	the	inn	.
挥之不去的	他自己	到	这	最后的	片刻	在	这	舒服的	酒吧	的	这	客栈	.

他一直待在客栈舒适的酒吧里，直到最后一刻。

[ʃiː; ʃi] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] ['ɜːli] ,

She	,	arriving	at	the	station	,	found	it	was	half	an	hour	too	early	,
她	,	抵达	在	这	车站	,	成立	它	曾是	一半	一个	小时	也	早期的	,

她到达车站时发现早到了半小时。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['rʌnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [tuː; tə]

and	could	not	resist	running	back	for	an	extra	glass	of	something	hot	to
和	可以	不是	抵抗	跑步	后退	为了	一个	额外的	玻璃	的	某物	热的	到

[tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

cheer	her	through	the	journey	.
欢呼	她	通过	这	旅行	.

她忍不住又跑回去要了一杯热饮，好让自己在旅途中振作起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

She	kept	out	of	his	sight	,
她	保留	出去	的	他的	视线	,

她一直躲着他，不让他看到她。

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'ləʊn]

knowing	very	well	that	he	would	not	approve	of	her	leaving	the	little	girl	alone
会心	非常	出色地	那	他	会	不是	批准	的	她	离开	这	小的	女孩	独自的

.

:

.

她很清楚他不会同意她把小女孩单独留下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [nəʊ] [fɪəz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

She	had	herself	no	fears	on	that	score	.
她	有	她自己	不	恐惧	在	那	分数	.

她在这方面毫不畏惧。

['lɪli] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [əʊld][nɔː(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Lily	was	neither	old	nor	clever	enough	to	run	away	.
百合	曾是	两者都不	老的	也不	聪明的	足够的	到	跑步	离开	.

莉莉既不够老也不够聪明，不可能逃跑。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] ,

She	left	her	quite	quiet	and	sad	and	sleepy	in	a	corner	of	the	bench	,
她	左边	她	相当	安静的	和	伤心	和	困	在	一个	角落	的	这	长椅	,

她离开时，她独自一人静静地坐在长椅的角落里，悲伤又困倦。

[səʊ] [ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

so	wrapped	in	shawls	that	her	little	face	was	hardly	to	be	seen	.
所以	包装	在	披肩	那	她	小的	脸	曾是	几乎	到	是	已见	.

她裹在披肩里，小脸几乎看不见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	had	only	been	alone	there	a	few	minutes	,
她	有	仅有的	到过	独自的	那里	一个	很少	分钟	,

她独自在那里只待了几分钟。

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [wet] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔːtəpruːf] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm]

when	two	people	with	wet	umbrellas	and	waterproofs	hurried	along	the	platform
什么时候	二	人们	和	湿的	雨伞	和	防水	慌忙	沿着	这	平台

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

and	came	in	.
和	来了	在	.

这时，两个撑着湿漉漉的雨伞、穿着雨衣的人匆匆走过站台走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

They	were	an	elderly	man	and	his	wife	,	who	sat	down	side	by	side	,
他们	是	一个	老年	男人	和	他的	妻子	,	WHO	卫星	向下	边	经过	边	,

他们是一对老夫妇，并排坐着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ]

and	began	talking	of	the	business	that	was	taking	them	to	London	by
和	开始	说	的	这	商业	那	曾是	采取	他们	到	伦敦	经过

[ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .

the	early	train	.
这	早期的	火车	.

他们开始谈论起要搭乘早班火车前往伦敦的生意。

[æt; ət] [fɜːst] ['lɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ;

At	first	Lily	in	her	misery	hardly	noticed	them	;
在	第一的	百合	在	她	苦难	几乎	注意到	他们	;

起初，莉莉沉浸在悲痛之中，几乎没有注意到他们；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [dʒɒn]

but	presently	the	man	said	—	"	It	was	a	good	thing	that	our	friend	John
但	目前	这	男人	说	—	"	它	曾是	一个	好的	事物	那	我们的	朋友	约翰

[hæd; həd] [nɒt] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] . "

had	not	such	weather	as	this	for	his	long	walk	.	"
有	不是	这样的	天气	作为	这	为了	他的	长的	走	.	"

但过了一会儿，那人说道："幸好我们的朋友约翰长途跋涉时没有遇到这样的天气。"

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	thought	he	might	as	well	have	stayed	till	this	morning	,
我	想法	他	可能	作为	出色地	有	入住	直到	这	早晨	,

我当时想，他或许应该一直待到今天早上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

but	there	never	was	such	a	young	man	for	going	home	to	his	mother	.
但	那里	绝不	曾是	这样的	一个	年轻的	男人	为了	去	家	到	他的	母亲	.

但从来没有哪个年轻人愿意回家陪母亲。

[stɪl] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] .

Still	,	I've	nothing	to	say	against	him	.
仍然	,	我已经	没有什么	到	说	反对	他	.

不过，我对他没有任何不满。

[ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ['aɪzək] , [dʒɒn] ['rændəlz] [ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪk][ðə; ði][best] . "

Of	**all**	**your**	**friends**	**,**	**Isaac**	**,**	**John**	**Randal's**	**the**	**one**	**I**	**like**	**the**	**best**	**.**	**"**
的	全部	你的	朋友们	,	艾萨克	,	约翰	兰德尔的	这	一	我	喜欢	这	最好的	.	"

艾萨克，在你所有的朋友中，我最喜欢约翰·兰德尔。

" [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] , [dʒi'maimə] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] .

"	**And**	**well**	**you**	**may**	**,**	**Jemima**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**schoolmaster**	**.**
"	和	出色地	你	可能	,	杰米玛	,	"	说	这	老的	校长	.

“你当然可以，杰米玛，”老教师说道。

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [bəuθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

"	**He**	**deserves**	**both**	**respect**	**and**	**affection**	**.**
"	他	值得	两个都	尊重	和	感情	.

“他值得尊敬和喜爱。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['meəri] - ;

I	**am**	**anxious**	**to**	**see**	**Miss**	**Mary**	**Alfrick**	**;**
我	是	焦虑的	到	看	错过	玛丽	-	;

我非常想见玛丽·阿尔弗里克小姐；

[ai] [wɪʃ] [dʒɒn] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	**wish**	**John**	**would**	**bring**	**her**	**one**	**of**	**these**	**days**	**to**	**pay**	**us**	**a**	**visit**	**.**
我	希望	约翰	会	带来	她	一	的	这些	天	到	支付	我们	一个	访问	.

我希望约翰哪天能带她来拜访我们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [tuː] .

And	**his**	**little**	**Lily**	**too**	**.**
和	他的	小的	百合	也	.

还有他的小莉莉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [θriː] [tə'geðə(r)] . "

It	**would**	**give**	**me**	**sincere**	**pleasure**	**to**	**see**	**those**	**three**	**together**	**.**	**"**
它	会	给	我	真诚	乐趣	到	看	那些	三	一起	.	"

看到他们三个在一起，我会由衷地感到高兴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**I'm**	**afraid**	**that**	**poor**	**child**	**stands**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**marriage**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	我是	害怕的	那	贫穷的	孩子	站立	在	这	方式	的	他的	婚姻	,	"	说	太太	.

[blænd] .

Bland	**.**
平淡	.

“恐怕这个可怜的孩子会妨碍他的婚姻，”布兰德太太说。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [wʌts] [ðɪs] ?

"	**Goodness**	**me**	**,**	**what's**	**this**	**?**
"	善良	我	,	是什么	这	?

我的天哪，这是什么?

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ʃɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)]['skræmb(ə)ld] [daʊn]

"	**For**	**suddenly**	**the**	**bundle**	**of**	**shawls**	**in**	**the**	**opposite**	**corner**	**scrambled**	**down**
"	为了	突然	这	捆	的	披肩	在	这	对面的	角落	打乱	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	**the**	**bench**	**,**
从	这	长椅	,

“突然，对面角落里的那捆披肩从长凳上滑了下来，

['ʃʌfld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

shuffled	**as**	**well**	**as**	**it**	**could**	**across**	**the**	**floor**	**,**
洗牌	作为	出色地	作为	它	可以	穿过	这	地面	,

它尽可能地在地板上挪动着，

[ænd; ənd] [meɪd] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	made	frantic	efforts	to	climb	into	her	lap	.
和	制成	疯狂的	努力	到	爬	进入	她	膝	.

于是他拼命地想爬到她腿上。

" [wɒt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .

"	What	little	girl	is	this	?	"	said	the	schoolmaster	.
"	什么	小的	女孩	是	这	?	"	说	这	校长	.

“这是什么小女孩？”校长问道。

['lɪli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['despərətli] [bæk] .

Lily	pushed	the	shawl	desperately	back	.
百合	推动	这	披肩	绝望地	后退	.

莉莉拼命地把披肩往后推。

[wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

With	large	eyes	wet	with	tears	she	made	her	silent	petition	for	help	.
和	大的	眼睛	湿的	和	眼泪	她	制成	她	沉默的	请愿	为了	帮助	.

她睁大眼睛，泪水盈眶，默默地向外界发出求助的请求。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , " [aɪm] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [aɪm] [dʒɒnz] ['lɪli] .

"	Please	,	"	she	said	then	,	"	I'm	John's	little	girl	,	I'm	John's	Lily	.
"	请	,	"	她	说	然后	,	"	我是	约翰的	小的	女孩	,	我是	约翰的	百合	.

“求求你们，”她接着说，“我是约翰的小女儿，我是约翰的莉莉。”

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

Please	take	me	home	.
请	拿	我	家	.

请送我回家。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ðə; ði] [truːθ]

THE	TRUTH
这	真相

真相

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn]

"	We	both	have	undergone
"	我们	两个都	有	经历

我们俩都经历过

[ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [θraɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] :

That	trouble	which	has	left	me	thrice	your	own	:
那	麻烦	哪个	有	左边	我	三次	你的	自己的	:

那三次让我陷入困境的，正是你的：

[ˌhens'fɔːwəd] [aɪ] [wɪl] ['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [daʊt] .

Henceforward	I	will	rather	die	than	doubt	.
从此以后	我	将要	相当	死	比	怀疑	.

从此以后，我宁愿死也不愿怀疑。

" — ['tenɪsən] .

"	—	TENNYSON	.
"	—	丁尼生	.

——丁尼生。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Rather	to	his	wife's	disappointment	,
相当	到	他的	妻子的	失望	,

令他妻子颇为失望的是，

['mɪstə(r)] . [blænd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] .

Mr	.	Bland	decided	at	once	that	he	could	not	go	to	London	that	day	.
先生	.	平淡	决定	在	一次	那	他	可以	不是	去	到	伦敦	那	天	.

布兰德先生立即决定当天不能去伦敦。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,

In	a	few	minutes	,	in	the	dingy	waiting	-	room	,
在	一个	很少	分钟	,	在	这	昏暗的	等待	-	房间	,

几分钟后，在昏暗的候诊室里，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɒn] ['mɪsɪz] . [blændz] [dæmp] [bʌt; bət] ['frendli] [læp] ,

while	she	sat	on	Mrs	.	Bland's	damp	but	friendly	lap	,
尽管	她	卫星	在	太太	.	布兰德	潮湿	但	友好的	膝	,

她坐在布兰德太太潮湿但友好的腿上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

and	while	the	noise	of	the	rain	died	gradually	away	,	as	if	to	listen	to
和	尽管	这	噪音	的	这	雨	死亡	逐步地	离开	,	作为	如果	到	听	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] ,

her	story	,
她	故事	,

雨声渐渐消失，仿佛在聆听她的故事。

['lɪli] [təʊld] [dʒɒnz] [tu:] [frendz] [haʊ] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['stəʊlən] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ]

Lily	told	John's	two	friends	how	some	wicked	people	had	stolen	her	away
百合	讲述	约翰的	二	朋友们	如何	一些	邪恶	人们	有	被盗	她	离开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] .

from	the	fair	and	said	that	John	and	mother	should	not	have	her	any	more	.
从	这	公平的	和	说	那	约翰	和	母亲	应该	不是	有	她	任何	更多的	.

莉莉告诉约翰的两个朋友，一些坏人把她从集市上偷走了，并说约翰和妈妈不应该再和她在一起了。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] .

It	is	a	queer	story	to	be	sure	.
它	是	一个	酷儿	故事	到	是	当然	.

这的确是一个古怪的故事。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [wi:; wi] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] .

There's	something	behind	as	we	don't	understand	,	"	said	Mrs	.	Bland	.
有	某物	在后面	作为	我们	不	理解	,	"	说	太太	.	平淡	.

“这背后肯定有什么我们不明白的事情，”布兰德太太说。

" [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['aɪzək] , [weər'evə(r)] [dʒɒn] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

"	As	to	this	child	,	Isaac	,	wherever	John	picked	her	up	,	she	is	a	little	lady	.
"	作为	到	这	孩子	,	艾萨克	,	无论	约翰	挑选	她	向上	,	她	是	一个	小的	女士	.

“至于这个孩子，艾萨克，无论约翰在哪里捡到她，她现在都是个小淑女了。”

[naʊ] [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [nju:] — —

Now	I	wonder	if	those	people	knew	—	—
现在	我	想知道	如果	那些	人们	知道	—	—

现在我想知道那些人是否知道——

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ðiːz] [wɜːdz] [mɪˈstɪəriəsli] , [waɪl] [ˈlɪli] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈhɑːtfelt]
" She murmured these words mysteriously , while Lily gazed at her with heartfelt
" 她 低声说道 这些 字 神秘地 , 尽管 百合 凝视 在 她 和 衷心
[æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
anxiety in her blue eyes ,
焦虑 在 她 蓝色的 眼睛 ,

她神秘地低声说着这些话，莉莉则用她那双蓝色的眼睛，带着深深的焦虑凝视着她。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , " [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] . "
and repeated , " Please take me home . "
和 重复 , " 请 拿 我 家 . "

他反复说道："请带我回家。"

" [jes] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ðə; ði]
" Yes , little one , and that's what we are going to do , " said the
" 是的 , 小的 一 , 和 那就是 什么 我们 是 去 到 做 , " 说 这
[ˈskuːlmɑːstə(r)] .
schoolmaster .
校长 .

"是的，孩子，我们就是要这么做，"老师说。

" [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [dʒiˈmaimə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Lift her up , Jemima , if you please .
" 举起 她 向上 , 杰米玛 , 如果 你 请 .

"杰米玛，请你把她抱起来。"

[aɪl] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [tuː] [wet] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]
I'll carry her , and the umbrella too , if it isn't too wet to be of
患病的 携带 她 , 和 这 伞 也 , 如果 它 不是 也 湿的 到 是 的
[juːz] .
use .
使用 .

我会背着她，如果雨水不太大用不了的话，我也会把伞带上。

[ˈlʌndən] [mʌst; məst] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] : [ðɪs] [tʃaɪldz] [ˈseɪfti] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə]
London must keep for another day : this child's safety must be seen to
伦敦 必须 保持 为了 其他 天 : 这 孩子的 安全 必须 是 已见 到
[fɜːst] . "
first . "
第一的 . "

伦敦之行必须推迟一天：首先要确保这个孩子的安全。

" [ɪts] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] . "
" It's very inconvenient . "
" 它是 非常 不方便 . "

"这很不方便。"

" [ˈaʊə(r)] [kənˈviːniəns] [ɪz] [nɒt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] , " [sed]
" Our convenience is not at present the first thing to be considered , " said
" 我们的 方便 是 不是 在 展示 这 第一的 事物 到 是 经过考虑的 , " 说
[ˈmɪstə(r)] . [blænd] [ˈgreɪvli] .
Mr . Bland gravely .
先生 . 平淡 严重地 .

"目前我们并不首先考虑自身的便利，"布兰德先生严肃地说。

" [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [taʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]
" And London town was not built in a day , and is not likely to disappear
" 和 伦敦 镇 曾是 不是 建造 在 一个 天 , 和 是 不是 可能 到 消失
[ɪn][wʌn] .
in one .
在 一 .

"伦敦城不是一天建成的，也不可能一天之内消失。"

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] .

Come	**,**	**my**	**dear**	**.**
来	,	我的	亲爱的	.

来吧，亲爱的。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [həʊm] , [dʒi'maimə] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd] [fed] .

We	**will**	**take**	**John's**	**little**	**girl**	**home**	**,**	**Jemima**	**;**	**she**	**shall**	**be**	**warmed**	**and**	**fed**	**.**
我们	将要	拿	约翰的	小的	女孩	家	,	杰米玛	;	她	将	是	温暖	和	美联储	.

我们将把约翰的小女儿杰米玛带回家；她会得到温暖和食物。

[ai] [wɪl] [ðen] ['haɪə(r)] ['dɑːbsənz] [træp][ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [-] .

I	**will**	**then**	**hire**	**Dobson's**	**trap**	**and**	**drive**	**her**	**over**	**to**	**Markwood**	**.**
我	将要	然后	聘请	多布森的	陷阱	和	驾驶	她	超过	到	马克伍德	.

然后我会雇佣多布森的马车，把她送到马克伍德。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] . "

You	**can**	**give**	**us**	**the**	**pleasure**	**of**	**your**	**company**	**,**	**if**	**you**	**feel**	**so**	**inclined**	**.**	**"**
你	能	给	我们	这	乐趣	的	你的	公司	,	如果	你	感觉	所以	倾斜	.	"

如果您愿意，我们非常乐意接待您。

" [jʊl] [bəuθ] [get] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

"	**You'll**	**both**	**get**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**.**
"	你会	两个都	得到	湿的	到	这	皮肤	.

你们俩都会全身湿透。

['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][dʒɒn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blænd] , ['rɑːðə(r)]

Better	**write**	**to**	**John**	**to**	**come**	**and**	**fetch**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bland**	**,**	**rather**
更好的	写	到	约翰	到	来	和	拿来	她	,	"	说	太太	.	平淡	,	相当

[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

disapprovingly	**.**
不赞同地	.

“最好写信给约翰，让他来接她，”布兰德太太颇为不赞同地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][ai] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .

"	**I**	**shall**	**do**	**as**	**I**	**would**	**be**	**done**	**by**	**,**	**"**	**said**	**the**	**schoolmaster**	**.**
"	我	将	做	作为	我	会	是	完毕	经过	,	"	说	这	校长	.

“我将以己度人，”校长说道。

['lɪli] [kɜːld] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] [nek] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wet]

Lily	**curled**	**one**	**arm**	**round**	**her**	**new**	**friend's**	**neck**	**,**	**regardless**	**of**	**his**	**wet**
百合	卷曲	一	手臂	圆形的	她	新的	朋友们	脖子	,	不管	的	他的	湿的

['mækɪntɒʃ] .

mackintosh	**.**
雨衣	.

莉莉不顾新朋友湿透的雨衣，用一只胳膊搂住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [greɪ] ['wɪskəs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]

She	**pressed**	**her**	**cold**	**little**	**face**	**against**	**his**	**rough**	**grey**	**whiskers**	**,**	**and**	**kissed**	**him**
她	按下	她	寒冷的	小的	脸	反对	他的	粗糙的	灰色的	胡须	,	和	亲吻	他

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	**.**
亲切地	.

她将冰冷的小脸贴在他粗糙的灰色胡须上，深情地吻了他。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

As	**he**	**carried**	**her**	**away**	**from**	**the**	**station**	**,**	**hidden**	**under**	**his**	**large**	**and**
作为	他	携带	她	离开	从	这	车站	,	隐	在下面	他的	大的	和

['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] ,

dripping	**umbrella**	**,**
滴落	伞	,

他抱着她离开了车站，藏在他那把又大又湿的伞下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['dɪstəns] [ðə; ði]

she	looked	over	his	shoulder	and	saw	in	the	wet	and	misty	distance	the
她	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	在	这	湿的	和	蒙蒙	距离	这

['wʊmən] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

woman	from	whom	she	had	escaped	,
女士	从	谁	她	有	逃脱	,

她越过他的肩膀，在湿漉漉、雾气弥漫的远处看到了她逃离的那个女人。

['hʌrɪɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

hurrying	back	through	the	mud	to	rejoin	her	charge	.
匆忙	后退	通过	这	泥	到	重新加入	她	收费	.

她匆匆穿过泥泞，重新加入她的队伍。

['lɪli] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn]['mɪstə(r)] . [blænd] .

Lily	hid	her	eyes	,	and	tightened	her	hold	on	Mr	.	Bland	.
百合	隐藏	她	眼睛	,	和	收紧	她	抓住	在	先生	.	平淡	.

莉莉捂住眼睛，紧紧抓住布兰德先生。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Take	me	home	quick	,	"	she	whispered	in	his	ear	.
"	拿	我	家	快的	,	"	她	低声说道	在	他的	耳朵	.

“快带我回家，”她在他耳边低语。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [klɪəd] [ɒf] [ɪn'taɪəli] ,

Later	in	the	day	the	rain	cleared	off	entirely	,
之后	在	这	天	这	雨	已清除	离开	完全	,

当天晚些时候，雨完全停了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['jeləʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [blænd] ,

and	there	was	a	clear	yellow	light	shining	in	the	sky	when	Mr	.	Bland	,
和	那里	曾是	一个	清除	黄色的	光	灼灼	在	这	天空	什么时候	先生	.	平淡	,

布兰德先生当时看到天空中闪耀着一道清晰的黄色光芒。

[wɪð] ['lɪli] [ræpt] [ɪn]['mɪsɪz] . [blændz] ['lɑːdʒɪst] [kləʊk] ['nestlɪŋ] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	Lily	wrapped	in	Mrs	.	Bland's	largest	cloak	nestling	close	by	his	side	,
和	百合	包装	在	太太	.	布兰德	最大	披风	雏鸟	关闭	经过	他的	边	,

莉莉裹在布兰德太太最大的斗篷里，依偎在他身边。

[tɜːnd] [ðə; ði] ['stedi] [əʊld] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [-] [leɪn] .

turned	the	steady	old	horse	from	the	high	road	into	the	Markwood	lane	.
转向	这	稳定的	老的	马	从	这	高的	路	进入	这	马克伍德	车道	.

那匹稳健的老马从大路上拐进了马克伍德小路。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtʃuː] ,

This	was	a	horse	of	great	virtue	,
这	曾是	一个	马	的	伟大的	美德	,

这是一匹品德高尚的马。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [blænd][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

except	that	he	would	not	understand	that	Mr	.	Bland	and	Lily	were	in	a
除了	那	他	会	不是	理解	那	先生	.	平淡	和	百合	是	在	一个

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

但他不会明白布兰德先生和莉莉很着急。

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['strægləˌ] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [blænd] [drəʊv]

They	met	a	good	many	stragglers	from	the	fair	,	though	Mr	.	Bland	drove
他们	遇见	一个	好的	许多	掉队者	从	这	公平的	,	尽管	先生	.	平淡	驾驶

[θruː] [baɪ] - [leɪnz] ,

through	by	-	lanes	,
通过	经过	-	车道	,

尽管布兰德先生驾车穿过小路，他们还是遇到了不少从集市上掉队的游客。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv] - .

so	as	to	avoid	the	main	street	of	Carsham	.
所以	作为	到	避免	这	主要的	街道	的	-	.

以便避开卡沙姆的主要街道。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['nɔɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]

Some	of	these	people	were	noisy	,	but	the	horse	took	no	notice	of
一些	的	这些	人们	是	嘈杂	,	但	这	马	采取	不	注意	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些人中有些很吵闹，但马儿对他们毫不在意。

[wʌn][mæn] [kɔːld] [aʊt] , " [waɪ] , [eɪnt] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd][æz; əz][wɒz; wəz][lɒst] ?

One	man	called	out	,	"	Why	,	ain't	that	the	little	kid	as	was	lost	?
一	男人	称为	出去	,	"	为什么	,	不是	那	这	小的	孩子	作为	曾是	丢失的	?

一个人喊道："怎么，那不是那个迷路的小孩吗？"

[ðeəz; ðəz] [biːn] [fəʊks] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ʌp][ænd; ənd]

There's	been	folks	hunting	for	her	all	night	,	high	and	low	,	up	and
有	到过	各位	打猎	为了	她	全部	夜晚	,	高的	和	低的	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

整夜都有人到处找她，上上下下，到处都是。

[ɔːl] [raʊnd] [əˈbaʊt] - .

all	round	about	Carsham	.
全部	圆形的	关于	-	.

卡沙姆周边地区。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['mɑːstə(r)] ? "

Where	did	you	pick	her	up	,	master	?	"
在哪里	做过	你	挑选	她	向上	,	掌握	?	"

主人，您是从哪里找到她的?

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'pleɪd] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .

"	Never	you	mind	,	my	friend	,	"	replied	the	schoolmaster	.
"	绝不	你	头脑	,	我的	朋友	,	"	回复	这	校长	.

"别在意，我的朋友，"校长回答道。

" [ʃɪl] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [niːd] [kən'sɜːn]

"	She'll	be	safe	at	home	in	half	-	an	-	hour	,	and	nobody	need	concern
"	壳	是	安全的	在	家	在	一半	-	一个	-	小时	,	和	无人	需要	忧虑

[ðəm'selvz] ['fɜːðə(r)] .

themselves	further	.
他们自己	更远	.

"她半小时后就能安全到家，大家不必再担心了。"

" ['dɑːbsənz][əʊld] [hɔːs] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] ,

"	Dobson's	old	horse	,	not	being	accustomed	to	such	long	journeys	,
"	多布森的	老的	马	,	不是	存在	习惯	到	这样的	长的	旅程	,

"多布森的老马，不习惯长途旅行，

[tʃəʊz] [tuː; tə] [prə'siːd] [θruː] [-] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ,

chose	to	proceed	through	Markwood	at	a	foot's	pace	,
选择	到	继续	通过	马克伍德	在	一个	脚的	步伐	,

选择以一英尺的速度穿过马克伍德，

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [dɔː(r)] .

and	stopped	at	several	houses	before	he	reached	the	blacksmith's	door	.
和	停止	在	一些	房屋	前	他	达到	这	铁匠	门	.

他先在几户人家门口停了下来，才到达铁匠家门口。

['mɪstə(r)] . [blænd][wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['draɪvə(r)] ,

Mr	**.**	**Bland**	**was**	**not**	**great**	**as**	**a**	**driver**	**,**
先生	.	平淡	曾是	不是	伟大的	作为	一个	司机	,

布兰德先生的驾驶技术并不出色。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wɪp] [nɔː(r)][reɪnz][nɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] " [tʃʌks] " [hæd; həd]['eni] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]

and	**neither**	**whip**	**nor**	**reins**	**nor**	**encouraging**	**"**	**chucks**	**"**	**had**	**any**	**effect**	**on**	**the**
和	两者都不	鞭	也不	缰绳	也不	鼓励	"	查克	"	有	任何	影响	在	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	**.**
动物	.

鞭子、缰绳，甚至鼓励性的“踢腿”都对这只动物没有任何作用。

[æt; ət][lɑːst] , ['lɪli] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

At	**last**	**,**	**Lily**	**dancing**	**on**	**the**	**seat**	**with**	**impatience**	**,**
在	最后的	,	百合	跳舞	在	这	座位	和	不耐烦	,

最后，莉莉焦躁地在座位上跳来跳去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [gruːps] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

and	**followed**	**by**	**groups**	**of**	**such**	**village**	**children**	**as**	**were**	**not**	**at**	**the**	**fair**	**,**
和	随后	经过	团体	的	这样的	村庄	孩子们	作为	是	不是	在	这	公平的	,

随后是一群群没有来参加集市的村里孩子，

[ðə; ði][træp] [druː] [ʌp][æt; ət] [dʒɒnz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

the	**trap**	**drew**	**up**	**at**	**John's**	**gate**	**in**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**evening**	**sun**	**.**
这	陷阱	画	向上	在	约翰的	门	在	这	辉光	的	这	晚上	太阳	.

陷阱在夕阳的余晖中停在了约翰家门口。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - , [huː] , [nɒt]

A	**woman**	**was**	**passing**	**at**	**the**	**moment**	**;**	**it**	**was**	**Mrs**	**.**	**Alfrick**	**,**	**who**	**,**	**not**
一个	女士	曾是	通过	在	这	片刻	;	它	曾是	太太	.	-	,	WHO	,	不是

['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][bæd] ,

being	**altogether**	**bad**	**,**
存在	共	坏的	,

这时正好有一个女人路过；她是阿尔弗里克太太，她人倒也不算太坏，

[hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

had	**spent**	**some**	**hours**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**.**
有	花费	一些	小时	的	自己	-	责备	.

我花了几个小时进行自我反省。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [blænd][nɔː(r)] ['lɪli] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

But	**neither**	**Mr**	**.**	**Bland**	**nor**	**Lily**	**took**	**any**	**notice**	**of**	**her**	**,**
但	两者都不	先生	.	平淡	也不	百合	采取	任何	注意	的	她	,

但布兰德先生和莉莉都没有注意到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] .

and	**she**	**hurried**	**on**	**home**	**with**	**the**	**wonderful**	**news**	**.**
和	她	慌忙	在	家	和	这	精彩的	消息	.

她带着这个好消息匆匆赶回家了。

['mɪstə(r)] . [blænd][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] [daʊn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ,

Mr	.	Bland	was	quite	occupied	with	climbing	down	from	his	high	seat	,
先生	.	平淡	曾是	相当	占领	和	攀登	向下	从	他的	高的	座位	,

布兰德先生正忙着从高高的座位上爬下来。

['begɪŋ] ['lɪli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

begging	Lily	all	the	time	to	wait	till	he	could	lift	her	down	.
乞讨	百合	全部	这	时间	到	等待	直到	他	可以	举起	她	向下	.

他一直恳求莉莉等他，直到他能把她抱下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

As	soon	as	the	child's	feet	touched	the	ground	,	she	sprang	across	the	yard	.
作为	很快	作为	这	孩子的	脚	感动	这	地面	,	她	弹簧	穿过	这	院子	.

孩子脚一落地，就蹦蹦跳跳地穿过了院子。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blænd]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prɪti] ,

At	the	door	she	waited	a	moment	;	and	Mr	.	Bland	never	forgot	the	pretty	,
在	这	门	她	等待	一个	片刻	;	和	先生	.	平淡	绝不	忘了	这	漂亮的	,

她在门口等了一会儿；而布兰德先生始终没有忘记这位漂亮的女士。

[rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,

refined	little	gesture	with	which	she	turned	and	held	up	her	finger	to	him	,
精制	小的	手势	和	哪个	她	转向	和	握住	向上	她	手指	到	他	,

她转过身，朝他竖起一根手指，做了一个优雅的小动作。

[ðen] [geɪv] [θriː] ['dʒent(ə)l][tæps][ɒn][ðə; ði][əʊld][dɔː(r)] .

then	gave	three	gentle	taps	on	the	old	door	.
然后	给予	三	温和的	水龙头	在	这	老的	门	.

然后轻轻地在旧门上敲了三下。

" ['eni] ['kɒmən] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [raɪt] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftəwədz] .

"	Any	common	child	would	have	burst	right	in	,	"	he	said	to	his	wife	afterwards	.
"	任何	常见的	孩子	会	有	爆裂	正确的	在	,	"	他	说	到	他的	妻子	然后	.

“任何一个普通的孩子都会直接冲进去，”他事后对妻子说。

['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æz; əz]['taɪdi][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

Mrs	.	Randal's	kitchen	was	hardly	as	tidy	and	bright	as	usual	that	afternoon
太太	.	兰德尔的	厨房	曾是	几乎	作为	整齐的	和	明亮的	作为	通常	那	下午

.

:
.

那天下午，兰德尔太太的厨房远不如往常那样整洁明亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] ,

She	had	not	had	the	heart	for	her	usual	cleaning	and	polishing	,
她	有	不是	有	这	心	为了	她	通常	打扫	和	抛光	,

她实在没有心情像往常那样进行清洁和擦拭工作。

['hævɪŋ] [sæt][ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

having	sat	up	half	the	night	for	John	,
拥有	卫星	向上	一半	这	夜晚	为了	约翰	,

为了约翰，我熬了半夜。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

who	had	never	come	in	at	all	till	a	couple	of	hours	ago	.
WHO	有	绝不	来	在	在	全部	直到	一个	夫妻	的	小时	前	.

他直到几个小时前才第一次进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] ; ['lɪliz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [lɒst]

He	had	found	no	trace	of	the	lost	child	;	Lily's	own	father	,	when	he	lost
他	有	成立	不	痕迹	的	这	丢失的	孩子	;	莉莉的	自己的	父亲	,	什么时候	他	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他没有找到失踪孩子的任何踪迹；莉莉的父亲，在她失踪时，也是这样。

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [dɪ'dʒekʃn] , [mɔː(r)] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] .

could	hardly	have	been	in	a	state	of	deeper	dejection	,	more	hopeless	despair	.
可以	几乎	有	到过	在	一个	状态	的	更深	沮丧	,	更多的	绝望	绝望	.

当时的他几乎不可能再感到更深的沮丧和绝望了。

" [aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['pɒli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	I	never	would	have	believed	it	of	Polly	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	我	绝不	会	有	相信	它	的	波莉	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“我做梦都想不到波莉会做出这种事，”兰德尔太太说。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	To	take	that	child	to	the	fair	,	when	she	knew	your	wishes	as	well	as
"	到	拿	那	孩子	到	这	公平的	,	什么时候	她	知道	你的	愿望	作为	出色地	作为

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“带那个孩子去集市，她明明知道你的意愿，就像你一样，”

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [ʌn'iːzi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

not	to	mention	how	uneasy	I	should	be	—	and	then	never	to	come	near	me	,
不是	到	提到	如何	不安	我	应该	是	—	和	然后	绝不	到	来	靠近	我	,

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

更别提我应该感到多么不安了——而且约翰，你以后也永远别靠近我。

[lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

last	night	or	this	morning	!
最后的	夜晚	或者	这	早晨	!

昨晚或今天早上!

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

I'd	have	gone	up	myself	to	the	farm	,
ID	有	已消失	向上	我	到	这	农场	,

我本来会亲自去农场看看的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] ['wʌrɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [streŋθ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] — [bɪ'saɪdz] ,

but	what	with	worrying	there	was	no	strength	left	in	me	—	besides	,
但	什么	和	令人担忧	那里	曾是	不	力量	左边	在	我	—	除了	,

但由于担心自己已经精疲力竭——此外，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	couldn't	bear	to	be	out	of	the	house	,
我	不能	熊	到	是	出去	的	这	房子	,

我简直无法忍受出门，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['pɒli] — — "

for	fear	you	should	come	home	—	but	I	did	think	Polly	—	—	"
为了	害怕	你	应该	来	家	—	但	我	做过	思考	波莉	—	—	"

害怕你回家——但我确实觉得波莉——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['pɒli] [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	Don't	you	mention	Polly	no	more	,	"	said	John	,
"	不	你	提到	波莉	不	更多的	,	"	说	约翰	,

“你不许再提波莉了，”约翰说。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [hɔːs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [saʊnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] .

in	a	rough	hoarse	voice	which	did	not	sound	like	his	own	.
在	一个	粗糙的	嘶哑	嗓音	哪个	做过	不是	声音	喜欢	他的	自己的	.

他用一种粗哑沙哑的声音说道，那声音听起来不像是他自己的。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['sɒrəʊ] ,

His	mother	lifted	her	tired	eyes	,	full	of	a	new	sorrow	,
他的	母亲	抬起	她	疲劳的	眼睛	,	满的	的	一个	新的	悲哀	,

他的母亲抬起疲惫的双眼，眼中满是新的悲伤。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

but	his	face	was	hidden	in	his	hands	,	and	she	could	read	nothing	there	.
但	他的	脸	曾是	隐	在	他的	双手	,	和	她	可以	读	没有什么	那里	.

但他双手捂着脸，她什么也看不出来。

" [aɪ] [met] ['pɒli] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	met	Polly	on	the	road	last	night	,	"	he	said	.
"	我	遇见	波莉	在	这	路	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“我昨晚在路上遇到了波莉，”他说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːdz] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

"	We	had	words	,	and	no	wonder	.
"	我们	有	字	,	和	不	想知道	.

“我们吵了一架，这不足为奇。”

[ɔːlz] [brəʊk] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .

All's	broke	off	between	us	two	.
一切	打破	离开	之间	我们	二	.

我们俩之间彻底决裂了。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	now	you	know	,	mother	,	and	just	please	to	say	no	more	about	it	.	"
所以	现在	你	知道	,	母亲	,	和	只是	请	到	说	不	更多的	关于	它	.	"

现在你知道了，母亲，请你不要再提这件事了。

" [əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ,

"	Oh	,	my	boy	,	it's	a	double	trouble	,	"	sighed	Mrs	.	Randal	,
"	哦	,	我的	男生	,	它是	一个	双倍的	麻烦	,	"	叹了口气	太太	.	兰德尔	,

“哦，我的孩子，真是双重麻烦啊，”兰德尔太太叹了口气。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [freʃ] [tɪəz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

while	the	fresh	tears	welled	up	in	her	sore	and	aching	eyes	.
尽管	这	新鲜的	眼泪	井	向上	在	她	疮	和	疼痛	眼睛	.

泪水再次涌上她酸痛的双眼。

['prez(ə)ntli] [dʒɒn] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

Presently	John	went	out	of	the	house	,	and	she	sat	brooding	over	the	fire	,
目前	约翰	去	出去	的	这	房子	,	和	她	卫星	沉思	超过	这	火	,

约翰随即走出了房子，她独自坐在火炉旁沉思。

['fɔːlɪŋ] [hɑːf] [ə'sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] .

falling	half	asleep	now	and	then	from	utter	weariness	.
坠落	一半	睡着了	现在	和	然后	从	说出	疲劳	.

时不时因为极度疲惫而昏昏欲睡。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dəʊzɪŋ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ] [ðəʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l][tæps][ɒn][ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

From	this	dozing	state	she	was	suddenly	roused	by	those	three	little	taps	on	the	door	.
从	这	打盹	状态	她	曾是	突然	唤醒	经过	那些	三	小的	水龙头	在	这	门	.

她正处于睡梦中，突然被门上三声轻轻的敲击声惊醒。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] .

It	seemed	to	her	at	first	that	she	was	dreaming	.
它	似乎	到	她	在	第一的	那	她	曾是	做梦	.

她起初以为自己是在做梦。

" [huz] [ðeə(r)] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	low	voice	.
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

[ðen] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['veri] ['sləʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

Then	the	latch	was	lifted	,	the	door	opened	very	slowly	,	inch	by	inch	,
然后	这	闩锁	曾是	抬起	,	这	门	打开	非常	缓慢地	,	英寸	经过	英寸	,

然后门闩被抬起，门一点一点地缓缓打开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] .

and	a	fair	little	face	looked	in	.
和	一个	公平的	小的	脸	看起来	在	.

一张稚嫩的小脸探了进来。

" ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['lɪli] .

"	Mother	!	"	said	Lily	.
"	母亲	!	"	说	百合	.

“妈妈！”莉莉说道。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ɪn] ['breθləs] [sə'praɪz] ,

Mrs	.	Randal	,	in	breathless	surprise	,
太太	.	兰德尔	,	在	喘不过气	惊喜	,

兰德尔夫人，带着惊愕不已的气喘吁吁，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] ['mɪstə(r)] . [blænd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

was	still	holding	the	child	in	her	arms	when	Mr	.	Bland	followed	her
曾是	仍然	保持	这	孩子	在	她	武器	什么时候	先生	.	平淡	随后	她

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

into	the	kitchen	.
进入	这	厨房	.

当布兰德先生跟着她走进厨房时，她仍然抱着孩子。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [əˈmʌŋ] [əʊld] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð] [smaɪlz] .

"	Here	we	are	,	among	old	friends	,	"	he	said	,	his	kind	face	alight	with	smiles	.
"	这里	我们	是	,	之中	老的	朋友们	,	"	他	说	,	他的	种类	脸	点燃	和	微笑	.

“我们在这里，和老朋友们在一起，”他说道，和蔼的脸上洋溢着笑容。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ?

"	How	are	you	to	-	day	,	Mrs	.	Randal	?
"	如何	是	你	到	-	天	,	太太	.	兰德尔	?

兰德尔夫人，您今天感觉如何?

[ænd; ənd] [wɛrz] [dʒɒn] ? "

And	where's	John	?	"
和	在哪里?	约翰	?	"

约翰在哪儿?

" [ɔb] , ['mʌðə(r)] ,

"	Ob	,	mother	,
"	奥布	,	母亲	,

“Ob，母亲，

[wiː; wi] [rəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [went] [səʊ]

we	rode	in	a	trap	all	the	way	—	such	a	long	way	—	and	the	horse	went	so
我们	骑	在	一个	陷阱	全部	这	方式	—	这样的	一个	长的	方式	—	和	这	马	去	所以

[sləʊ] !

slow	!
慢的	!

我们一路坐着马车——路途遥远——而马却走得很慢!

" ['lɪli] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	Lily	was	explaining	.
"	百合	曾是	解释	.

莉莉正在解释。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æz; əz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	the	men	said	there	was	the	little	girl	as	was	lost	and	her
"	和	这	男人	说	那里	曾是	这	小的	女孩	作为	曾是	丢失的	和	她

[fəʊks] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

folks	was	looking	for	her	;
各位	曾是	寻找	为了	她	;

“那些人说，那里有个走失的小女孩，她的家人正在寻找她；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [blænd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

but	Mr	.	Bland	said	it	didn't	matter	now	she	was	found	.
但	先生	.	平淡	说	它	没有	事情	现在	她	曾是	成立	.

但布兰德先生说，既然她被找到了，这一切都不重要了。

['mʌðə(r)] , [wɛrz] [dʒɒn] ? "

Mother	,	where's	John	?	"
母亲	,	在哪里?	约翰	?	"

妈妈，约翰在哪儿?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [maɪ] ['preʃəs] .

"	I	don't	know	,	my	precious	.
"	我	不	知道	,	我的	宝贵的	.

我不知道，我的宝贝。

[gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [hiːz] ['wiəri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['tendəli] .

Go	and	look	for	him	;	he's	wearying	for	you	,	"	said	Mrs	.	Randal	tenderly	.
去	和	看	为了	他	;	他是	令人疲惫	为了	你	,	"	说	太太	.	兰德尔	温柔地	.

“去找他吧，他等你等得都累坏了，”兰德尔太太温柔地说。

" [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['meɪbi] .

"	He's	in	the	forge	or	the	garden	,	maybe	.
"	他是	在	这	锻造	或者	这	花园	,	或许	.

“他可能在铁匠铺或者花园里。”

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [blænd] , [jʊr; jər] ['welkəm] [ɪn'diːd] .

Now	,	Mr	.	Bland	,	you're	welcome	indeed	.
现在	,	先生	.	平淡	,	你是	欢迎	的确	.

布兰德先生，不用客气。

[pliːz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

Please	to	sit	down	.
请	到	坐	向下	.

请坐。

[juːv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] , [sɜː(r)] .

You've	brought	back	the	sunshine	to	our	house	,	sir	.
你已经	带来	后退	这	阳光	到	我们的	房子	,	先生	.

先生，您给我们家带来了阳光。

[dʒɒnz] [wel] - [naɪ] [dɪ'stræktɪd] ['əʊvə(r)] ['luːzɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] . "
John's well - nigh distracted over losing that child . "
约翰的 出色地 - 夜 愣 超过 输 那 孩子 . "

约翰几乎完全被失去孩子的痛苦折磨得心神不宁。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dʒɒnz]
" That was only to be expected , " said the schoolmaster , sitting down in John's
" 那 曾是 仅有的 到 是 预期的 , " 说 这 校长 , 坐着 向下 在 约翰的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“这也在意料之中，”校长说着，在约翰的椅子上坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [lɒst] ,
" And now I should like to know how she got lost ,
" 和 现在 我 应该 喜欢 到 知道 如何 她 得到 丢失的 ,

“现在我想知道她是怎么迷路的。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
for her story was difficult to understand .
为了 她 故事 曾是 难的 到 理解 .

因为她的故事很难理解。

['nəʊɪŋ] [dʒɒnz] [v'juːz] , [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət] - [ɒn]
Knowing John's views , I was surprised that she ever found herself at Carsham on
会心 约翰的 浏览 , 我 曾是 惊讶 那 她 曾经 成立 她自己 在 - 在
[feə(r)] - [deɪ] . "
fair - day . "
公平的 - 天 . "

了解约翰的为人后，我很惊讶她竟然会在集市日出现在卡沙姆。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" No wonder , " said Mrs . Randal with a sigh .
" 不 想知道 , " 说 太太 . 兰德尔 和 一个 叹 .

“难怪，”兰德尔太太叹了口气说道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .
" You couldn't be more surprised than I was .
" 你 不能 是 更多的 惊讶 比 我 曾是 .

“你不可能比我更惊讶了。”

['meəri] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] . "
Mary Alfrick took her to the fair . "
玛丽 - 采取 她 到 这 公平的 . "

玛丽·阿尔弗里克带她去了集市。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ?
" Did she really ?
" 做过 她 真的 ?

她真的这么做了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "
Are you sure of that ? "
是 你 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] .
" As sure as we can be .
" 作为 当然 作为 我们 能 是 .

“我们尽可能地确定。”

[ɑː] , [ðæts] [hɑːf][maɪ] [griːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ðæt] [kænt][biː; bi] ['mendɪd] , ['mɪstə(r)] . [blænd] .

Ah	,	that's	half	my	grief	,	and	a	half	that	can't	be	mended	,	Mr	.	Bland	.
啊	,	那就是	一半	我的	悲伤	,	和	一个	一半	那	不能	是	已修复	,	先生	.	平淡	.

啊，布兰德先生，这是我一半的悲伤，也是一半无法弥补的悲伤。

[ðə; ðɪ] [best] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] ['stediːɪst] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] .

The	best	girl	and	the	faithfullest	and	steadiest	girl	for	miles	round	.
这	最好的	女孩	和	这	忠诚者	和	最稳定的	女孩	为了	英里	圆形的	.

方圆几里内最好、最忠诚、最稳重的女孩。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [suː'pɪəriə(r)] .

Well	,	you	know	the	name	she	had	in	this	country	for	being	superior	.
出色地	,	你	知道	这	姓名	她	有	在	这	国家	为了	存在	优越的	.

你知道她在这个国家因为出类拔萃而拥有的称号。

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][dʒɒn] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Ever	since	my	John	got	engaged	to	her	,
曾经	自从	我的	约翰	得到	已订婚的	到	她	,

自从我约翰和她订婚以来，

[aɪv] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

I've	felt	that	his	future	life	was	safe	to	be	all	right	and	happy	,
我已经	毛毡	那	他的	未来	生活	曾是	安全的	到	是	全部	正确的	和	快乐的	,

我觉得他未来的生活会很安全，会过得幸福美满。

[ænd; ənd] [aɪv] [left] [ɒf] ['fretɪŋ] ['əʊvə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ]

and	I've	left	off	fretting	over	leaving	him	,	as	I	must	some	day	—	a	day
和	我已经	左边	离开	烦躁	超过	离开	他	,	作为	我	必须	一些	天	—	一个	天

[nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

not	far	off	,
不是	远的	离开	,

我已经不再为离开他而烦恼，尽管我终究要离开他——而且那一天不会太远了。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][nɒt][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ][wɒz; wəz] .

too	,	for	I'm	not	the	woman	I	was	.
也	,	为了	我是	不是	这	女士	我	曾是	.

而且，我已经不是以前的我了。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [blænd] , [ðəʊz] [tuː] [hæv; həv] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] ,

Well	,	Mr	.	Bland	,	those	two	have	quarrelled	over	this	business	of	the	fair	,
出色地	,	先生	.	平淡	,	那些	二	有	争吵	超过	这	商业	的	这	公平的	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['lɪli] .

and	of	losing	Lily	.
和	的	输	百合	.

布兰德先生，他们俩因为博览会的事和失去莉莉的事吵了起来。

[ðev] [hæd; həd] [wɜːdz] — [dʒɒn][təʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They've	had	words	—	John	told	me	himself	—	and	all's	over	between	them	.
他们有	有	字	—	约翰	讲述	我	他自己	—	和	一切	超过	之间	他们	.

他们吵了一架——约翰亲口告诉我的——他们之间彻底结束了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [baɪ] [tɪəz] .

"	Mrs	.	Randal's	voice	was	choked	by	tears	.
"	太太	.	兰德尔的	嗓音	曾是	窒息	经过	眼泪	.

兰德尔太太的声音哽咽了。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd] , " [aɪm][məʊst] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

"	My	dear	friend	,	"	said	Mr	.	Bland	,	"	I'm	most	sincerely	sorry	to	hear	what	you
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	先生	.	平淡	,	"	我是	最多	真挚地	对不起	到	听到	什么	你

[tel] [ˌem 'iː] .

tell	me	.
告诉	我	.

“我亲爱的朋友，”布兰德先生说，“听到你告诉我的事情，我深感遗憾。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['melənkəli] [splɪt][ɪz][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['mendɪŋ] ?

And	you	think	this	melancholy	split	is	quite	beyond	mending	?
和	你	思考	这	忧郁	分裂	是	相当	超过	修补	?

你认为这种令人沮丧的分裂已经完全无法弥合了吗?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

"	Mrs	.	Randal	nodded	and	shook	her	head	;	she	could	not	speak	.
"	太太	.	兰德尔	点头	和	摇晃	她	头	;	她	可以	不是	说话	.

兰德尔夫人点了点头，摇了摇头；她无法说话。

" - [laɪf][ɪz] ['θɔːni] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][veɪn] , - " ['mʌtə] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] ,

"	'	Life	is	thorny	,	and	youth	is	vain	,	'	"	muttered	the	schoolmaster	,
"	-	生活	是	带刺的	,	和	青年	是	徒劳	,	-	"	低声说道	这	校长	,

“人生荆棘丛生，青春虚度，”校长喃喃自语道。

[huː] [wɒz; wəz] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] .

who	was	well	read	in	the	poets	.
WHO	曾是	出色地	读	在	这	诗人	.

他对诗歌颇有研究。

" [ðʌs] [wiː; wi] [breɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][rɪ'peə(r)] .

"	Thus	we	break	in	an	instant	what	we	would	give	our	lives	to	repair	.
"	因此	我们	休息	在	一个	立即的	什么	我们	会	给	我们的	生活	到	维修	.

因此，我们瞬间就破坏了我们愿意用生命去修复的东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] ['stɔːri] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] .

But	I	cannot	reconcile	the	child's	own	story	with	what	you	have	told	me	,	Mrs	.
但	我	不能	调和	这	孩子的	自己的	故事	和	什么	你	有	讲述	我	,	太太	.

['rændəl] .

Randal	.
兰德尔	.

但是，兰德尔夫人，我无法将孩子自己的说法与您告诉我的事情调和起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː'self] [æz; əz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	described	herself	as	going	to	the	fair	with	other	children	.
她	描述	她自己	作为	去	到	这	公平的	和	其他	孩子们	.

她形容自己当时正和其他孩子一起去游乐园。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - — [nɒt] [mɪs] ,

She	told	me	that	Mrs	.	Alfrick	—	not	Miss	,
她	讲述	我	那	太太	.	-	—	不是	错过	,

她告诉我，阿尔弗里克夫人——不是小姐——

[ɔː(r)]['meəri] — [hæd; həd][sent] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd]

or	Mary	—	had	sent	her	out	of	the	theatre	because	she	was	frightened
或者	玛丽	—	有	发送	她	出去	的	这	剧院	因为	她	曾是	害怕

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld][hæd; həd] [ðen] [dɑːnst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːgən] ,

—	that	she	and	another	child	had	then	danced	to	an	organ	,
—	那	她	和	其他	孩子	有	然后	跳舞	到	一个	器官	,

或者玛丽——因为她害怕而把她赶出了剧院——当时她和另一个孩子曾伴着管风琴跳舞，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['diːkɔi, diˈkɔi] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [huːm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

after	which	she	was	decoyed	away	by	the	people	from	whom	my	wife	and
后	哪个	她	曾是	诱饵	离开	经过	这	人们	从	谁	我的	妻子	和

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	recovered	her	.	"
我	恢复	她	.	"

之后，她被那些人引诱走，我和妻子就是从这些人手中救回了她。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['veɪgli] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	Mrs	.	Randal	vaguely	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	太太	.	兰德尔	依稀	.

“嗯，我不知道，”兰德尔太太含糊地说。

" [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . [blænd] ,
" All I know is , Mr . Bland ,
" 全部 我 知道 是 , 先生 . 平淡 ,

我只知道，布兰德先生，

[dʒɒn][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] - [hæd; həd][hæd; həd] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
John told me as he and Polly Alfrick had had words about it and
约翰 讲述 我 作为 他 和 波莉 - 有 有 字 关于 它 和
[brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
broke off the engagement .
打破 离开 这 订婚 .

约翰告诉我，他和波莉·阿尔弗里克为此吵了一架，解除了婚约。

[bʌt; bət][duː; də][gəʊ][ɒn] , [pliːz] .
But do go on , please .
但 做 去 在 , 请 .

请继续。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['lɪli] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd]
Who was it as run away with Lily — and how did you chance to find
WHO 曾是 它 作为 跑步 离开 和 百合 — 和 如何 做过 你 机会 到 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

和莉莉一起逃跑的人是谁？你又是如何找到她的?

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ,
" In answer ,
" 在 回答 ,

回答是，

['mɪstə(r)] . [blænd] [geɪv] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːtəːn] [rəʊd] ['weɪtɪŋ]
Mr . Bland gave an eloquent account of the scene in the Moreton Road waiting
先生 . 平淡 给予 一个 雄辩 帐户 的 这 场景 在 这 莫顿 路 等待
- [ruːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
- room that morning .
- 房间 那 早晨 .

布兰德先生生动地描述了那天早上莫顿路候车室里的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['lɪliz] ['kæptəz] .
It appeared from this that he had not seen Lily's captors .
它 出现 从 这 那 他 有 不是 已见 莉莉的 俘虏者 .

由此看来，他并没有见到莉莉的绑架者。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃætə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
He knew from her own chatter that they were a man and a
他 知道 从 她 自己的 喋喋不休 那 他们 是 一个 男人 和 一个
['wʊmən] — " ['ʌgli] [ænd; ənd]['nɑːsti] ,
woman — " ugly and nasty ,
女士 — " 丑陋的 和 可恶的 ,

他从她自己的絮叨中得知他们是一男一女——“丑陋又令人厌恶，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .
" she described them .
" 她 描述 他们 .

她这样描述他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
With a grave face and earnest manner , watching Mrs . Randal all the time ,
和 一个 严重 脸 和 认真 方式 , 观看 太太 . 兰德尔 全部 这 时间 ,

他面色严肃，神情认真，一直注视着兰德尔太太。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɔːk] .

he	went	on	to	repeat	more	of	the	child's	talk	.
他	去	在	到	重复	更多的	的	这	孩子的	讲话	.

他接着重复了孩子说的更多话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

He	thought	it	of	great	importance	,
他	想法	它	的	伟大的	重要性	,

他认为这件事非常重要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] ['lɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['stəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

for	it	had	convinced	him	that	Lily	was	a	child	stolen	with	the	intention
为了	它	有	确信	他	那	百合	曾是	一个	孩子	被盗	和	这	意图

[ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ;

of	gaining	a	reward	;
的	获得	一个	报酬	;

因为这让他确信莉莉是一个被拐卖以图获得赏金的孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	was	inclined	to	think	that	the	same	man	and	woman	were
和	他	曾是	倾斜	到	思考	那	这	相同的	男人	和	女士	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

the	cause	of	both	her	disappearances	.
这	原因	的	两个都	她	失踪	.

他倾向于认为，是同一个男人和一个女人导致了她的两次失踪。

[waɪl] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['lɪli] , ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

While	these	two	were	talking	in	the	kitchen	,	Lily	,	happy	and	excited	,
尽管	这些	二	是	说	在	这	厨房	,	百合	,	快乐的	和	兴奋的	,

当这两个人在厨房里交谈时，莉莉高兴又兴奋，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

had	found	her	John	in	the	garden	.
有	成立	她	约翰	在	这	花园	.

她在花园里找到了她的约翰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [leɪt] ['æplz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪz] [deɪ] [tuː; tə]

He	was	gathering	some	late	apples	,	and	it	was	not	a	wise	day	to
他	曾是	采集	一些	晚的	苹果	,	和	它	曾是	不是	一个	明智的	天	到

[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

choose	for	this	,
选择	为了	这	,

他当时正在采摘一些晚熟的苹果，但选择今天这个日子采摘并不明智。

[æz; əz] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['səʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [tˈɒɹənts]

as	grass	and	leaves	and	fruit	were	all	soaking	from	the	late	torrents
作为	草	和	树叶	和	水果	是	全部	浸泡	从	这	晚的	种子

[ɒv; əv][reɪn] .

of	rain	.
的	雨	.

草木、树叶和果实都被晚来的暴雨浸透了。

[bʌt; bət][dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][waɪz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

But	John	was	not	in	a	wise	frame	of	mind	.
但	约翰	曾是	不是	在	一个	明智的	框架	的	头脑	.

但约翰当时神志不清。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

He	was	so	miserable	that	he	set	to	work	on	the	first	thing	that	occurred	to
他	曾是	所以	悲惨的	那	他	放	到	工作	在	这	第一的	事物	那	发生	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他痛苦万分，于是开始着手处理他能想到的第一件事。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

without	stopping	to	consider	.
没有	停止	到	考虑	.

不经思考。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['æplz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dæmp] [triː] [wen] ['lɪli] [keɪm]

There	was	already	a	heap	of	shining	apples	under	the	damp	tree	when	Lily	came
那里	曾是	已经	一个	堆	的	灼灼	苹果	在下面	这	潮湿	树	什么时候	百合	来了

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

running	down	the	path	.
跑步	向下	这	小路	.

莉莉沿着小路跑过来时，潮湿的树下已经堆满了闪闪发光的苹果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

It	would	have	grieved	Mrs	.	Randal	to	see	them	,
它	会	有	伤心	太太	.	兰德尔	到	看	他们	,

兰德尔太太要是看到他们，一定会很伤心。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] ,

for	after	such	treatment	they	were	not	likely	to	keep	,
为了	后	这样的	治疗	他们	是	不是	可能	到	保持	,

经过这样的治疗，他们不太可能继续保持。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	it	was	the	best	apple	-	tree	in	the	garden	.
和	它	曾是	这	最好的	苹果	-	树	在	这	花园	.

那是花园里最好的苹果树。

[dʒɒn] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [wen] ['lɪliz] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm] ,

John	swung	himself	down	from	the	tree	,	when	Lily's	voice	called	him	,
约翰	摇摆	他自己	向下	从	这	树	,	什么时候	莉莉的	嗓音	称为	他	,

约翰从树上荡了下来，这时莉莉的声音叫住了他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	caught	the	child	up	in	his	arms	.
和	捕捉	这	孩子	向上	在	他的	武器	.

他一把将孩子抱了起来。

" [səʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

"	So	you've	come	back	,	little	one	!
"	所以	你已经	来	后退	,	小的	一	!

“小家伙，你回来了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['hɒləʊ] ;

The	strong	young	man	was	very	pale	,	his	eyes	were	wild	and	hollow	;
这	强的	年轻的	男人	曾是	非常	苍白	,	他的	眼睛	是	荒野	和	空洞的	;

这个身材魁梧的年轻人脸色苍白，眼神狂乱空洞；

[hiː; hi] [lʊkt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['træmpɪŋ]

he	looked	—	and	his	looks	told	the	truth	—	as	if	he	had	been	tramping
他	看起来	—	和	他的	看起来	讲述	这	真相	—	作为	如果	他	有	到过	徒步旅行

[ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

all	night	and	had	eaten	nothing	for	many	hours	.
全部	夜晚	和	有	吃	没有什么	为了	许多	小时	.

他看上去——而且他的神情也说明了一切——好像已经走了一整夜，好几个小时没吃东西了。

" [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?

"	Who	brought	you	back	?
"	WHO	带来	你	后退	?

谁把你带回来的?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪli] .

"	he	said	to	Lily	.
"	他	说	到	百合	.

他对莉莉说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['tʃætə(r)] ,

In	answer	she	poured	out	a	torrent	of	musical	chatter	,
在	回答	她	倾倒	出去	一个	激流	的	音乐	喋喋不休	,

她以滔滔不绝的音乐絮语作为回应，

['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd][ðə; ði]

chiefly	about	Mr	.	and	Mrs	.	Bland	and	the	drive	in	the	trap	and	the
主要	关于	先生	.	和	太太	.	平淡	和	这	驾驶	在	这	陷阱	和	这

['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] .

slowness	of	the	old	horse	.
缓慢	的	这	老的	马	.

主要内容是关于布兰德夫妇、马车的驾驶以及老马的迟缓。

[dʒɒn] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

John	listened	for	some	time	in	silence	.
约翰	听着	为了	一些	时间	在	沉默	.

约翰默默地听了一会儿。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] ,

Presently	he	sat	down	on	the	garden	bench	,
目前	他	卫星	向下	在	这	花园	长椅	,

他随即在花园长椅上坐了下来。

[weə(r)] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

where	many	happy	hours	had	been	spent	on	summer	evenings	,
在哪里	许多	快乐的	小时	有	到过	花费	在	夏天	晚上	,

这里曾是许多快乐夏夜的去处，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	took	the	little	girl	on	his	knee	.
和	采取	这	小的	女孩	在	他的	膝盖	.

他把小女孩抱到膝上。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [lets] [get] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɜːðə(r)] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	here	—	let's	get	a	bit	further	back	,	"	he	said	.
"	看	这里	—	我们来吧	得到	一个	少量	更远	后退	,	"	他	说	.

“听着——我们再往后退一点，”他说。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blænd] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ,

"	Mr	.	and	Mrs	.	Bland	found	you	at	the	station	—	how	did	you	get	there	,
"	先生	.	和	太太	.	平淡	成立	你	在	这	车站	—	如何	做过	你	得到	那里	,

['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

little	one	?	"
小的	一	?	"

“布兰德夫妇在车站找到了你——小家伙，你是怎么到那儿的？”

" [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] .

"	In	a	cart	.
"	在	一个	大车	.

“在手推车里。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nɑːsti] [ænd; ənd][kəʊld] .

Oh	,	it	was	dark	and	nasty	and	cold	.
哦	,	它	曾是	黑暗的	和	可恶的	和	寒冷的	.

哦，天气又黑又冷，很糟糕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,

And	then	they	put	me	to	bed	in	a	room	,
和	然后	他们	放	我	到	床	在	一个	房间	,

然后他们把我安置在房间里睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — [bʌt; bət][aɪ] [sed] [maɪ] [preə(r)z] — [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] " —

and	I	was	frightened	—	but	I	said	my	prayers	—	and	do	you	know	"	—
和	我	曾是	害怕	—	但	我	说	我的	祈祷	—	和	做	你	知道	"	—

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['smʌðə] [ə'genst] [dʒɒnz] ['ʃəʊldə(r)] — " [aɪ] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [pliːz]

her	voice	was	smothered	against	John's	shoulder	—	"	I	asked	GOD	to	please
她	嗓音	曾是	窒息	反对	约翰的	肩膀	—	"	我	问	上帝	到	请

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	bring	me	back	to	you	.
到	带来	我	后退	到	你	.

我当时很害怕——但我做了祷告——你知道吗”——她的声音被约翰的肩膀闷住了——“我祈求上帝让我回到你身边。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

And	so	He	did	—	didn't	He	?	"
和	所以	他	做过	—	没有	他	?	"

所以祂确实这么做了——不是吗?

" [jes] — [wel] , [huː] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , [dɪə(r)] ? "

"	Yes	—	well	,	who	put	you	to	bed	,	dear	?	"
"	是的	—	出色地	,	WHO	放	你	到	床	,	亲爱的	?	"

“是啊——那么，亲爱的，是谁把你扶上床睡觉的？”

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [dɪks] [waɪf] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ]

she	did	—	Dick's	wife	—	I	don't	know	what	her	name	was	—	but	she	said	how
她	做过	—	迪克的	妻子	—	我	不	知道	什么	她	姓名	曾是	—	但	她	说	如何

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz][maɪ] [truː] [frendz] ,

she	and	Dick	was	my	true	friends	,
她	和	迪克	曾是	我的	真的	朋友们	,

她说了——迪克的妻子——我不知道她叫什么名字——但她说她和迪克是我真正的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [weə(r)]

and	she	said	they	was	going	to	take	me	to	such	a	beautiful	house	where
和	她	说	他们	曾是	去	到	拿	我	到	这样的	一个	美丽的	房子	在哪里

[maɪ][pə'pɑː][lɪvd; 'laɪvd] ,

my	papa	lived	,
我的	爸爸	居住地	,

她说他们要带我去爸爸住的那栋非常漂亮的房子里。

[ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] — [ænd; ənd][ai] [siːmd]

and	brothers	and	sisters	,	and	lots	of	beautiful	pictures	—	and	I	seemed
和	兄弟	和	姐妹	,	和	很多	的	美丽的	图片	—	和	我	似乎

[tuː; tə] [nəʊ] — —

to	know	—	—
到	知道	—	—

还有兄弟姐妹，还有很多漂亮的照片——我似乎都明白——

" ['lɪli] [stɒpt] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Lily	stopped	,	wrinkling	her	brows	with	a	puzzled	expression	.
"	百合	停止	,	皱纹	她	眉毛	和	一个	困惑	表达	.

莉莉停了下来，困惑地皱起眉头。

" [gəʊ][ɒn] ; [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	Go	on	;	what	did	you	seem	to	know	?
"	去	在	;	什么	做过	你	似乎	到	知道	?

“继续说，你刚才好像知道些什么？”

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] ? " [sed] [dʒɒn] .

did	you	remember	about	that	house	?	"	said	John	.
做过	你	记住	关于	那	房子	?	"	说	约翰	.

你还记得那栋房子吗？约翰问道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['dʒentli] ,

He	spoke	very	gently	,
他	辐	非常	轻轻地	,

他说话声音很轻柔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][laɪf] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nəʊn]

but	he	had	arrived	at	that	moment	in	life	—	some	of	us	have	known
但	他	有	到达的	在	那	片刻	在	生活	—	一些	的	我们	有	已知

[ˌaɪ 'tiː] — [wen] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] [lɒst]

it	—	when	we	realise	that	something	we	have	cared	about	very	much	is	lost
它	—	什么时候	我们	意识到	那	某物	我们	有	关心	关于	非常	很多	是	丢失的

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðæt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] ['sɜːkəmstənsɪz]

for	ever	—	really	for	ever	—	that	no	change	in	this	world's	circumstances
为了	曾经	—	真的	为了	曾经	—	那	不	改变	在	这	世界的	情况

[kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

can	bring	it	back	again	.
能	带来	它	后退	再次	.

但他已经到了人生中的那个时刻——我们中的一些人也经历过——我们意识到，我们非常在乎的东西永远失去了——真的是永远失去了——这个世界上的任何变化都无法让它回来。

[jes] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

Yes	,	this	little	treasure	of	his	had	a	home	of	her	own	;
是的	,	这	小的	宝藏	的	他的	有	一个	家	的	她	自己的	;

是的，他的这个小宝贝有自己的家；

[hiː; hi] [kwaɪt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	quite	knew	it	and	believed	it	.
他	相当	知道	它	和	相信	它	.

他非常清楚这一点，并且深信不疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

She	had	returned	to	him	,	but	only	for	a	short	time	.
她	有	返回	到	他	,	但	仅有的	为了	一个	短的	时间	.

她回到了他身边，但只是短暂的一段时间。

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] ['meəri] .

He	must	lose	her	,	and	he	had	already	lost	Mary	.
他	必须	失去	她	,	和	他	有	已经	丢失的	玛丽	.

他注定要失去她，而他已经失去了玛丽。

" [dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , ['lɪli] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Did	you	remember	about	that	house	,	Lily	?	"	he	repeated	.
"	做过	你	记住	关于	那	房子	,	百合	?	"	他	重复	.

“莉莉，你还记得那栋房子吗？”他重复道。

" [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	No	—	I	don't	think	so	.
"	不	—	我	不	思考	所以	.

“不——我不这么认为。”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] ['leɪdi] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	seemed	to	be	carried	upstairs	,	and	there	was	the	blue	lady	up	on	the	wall	,
我	似乎	到	是	携带	楼上	,	和	那里	曾是	这	蓝色的	女士	向上	在	这	墙	,

我好像被人抬上了楼，然后看到墙上挂着一个蓝衣女子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] . "

But	it	was	a	little	dream	.	"
但	它	曾是	一个	小的	梦	.	"

但那只是个小小的梦。

" [wel] [naʊ] , [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [dɪk] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? "

"	Well	now	,	this	woman	,	and	this	man	Dick	—	what	was	they	like	to	look	at	?	"
"	出色地	现在	,	这	女士	,	和	这	男人	迪克	—	什么	曾是	他们	喜欢	到	看	在	?	"

“那么，这个女人，还有这个叫迪克的男人——他们长什么样？”

" [əʊ] , ['ʌgli] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Oh	,	ugly	!	"	said	the	child	,	shaking	her	head	in	disgust	.
"	哦	,	丑陋的	!	"	说	这	孩子	,	摇晃	她	头	在	厌恶	.

“哦，真丑！”孩子厌恶地摇了摇头说道。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [red] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ,

"	Her	face	was	all	red	,	and	I	couldn't	bear	her	to	kiss	me	,
"	她	脸	曾是	全部红色的		,	和	我	不能	熊	她	到	吻	我	,

“她脸涨得通红，我实在不忍心让她吻我。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] .

I	tried	to	get	my	face	away	.
我	尝试	到	得到	我的	脸	离开	.

我试图把脸移开。

[dɪk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də][ðæn; ðən][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Dick	**had**	**something**	**else**	**to**	**do**	**than**	**to**	**look**	**after**	**little**	**girls**	**,**	**you**	**know**	**.**
迪克	有	某物	别的	到	做	比	到	看	后	小的	女孩们	,	你	知道	.

你知道，迪克有别的事情要做，没空照顾小女孩。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɔ:gən] — [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md]

He	**looked**	**after**	**the**	**horse**	**,**	**and**	**he**	**played**	**the**	**organ**	**—**	**but**	**he**	**seemed**
他	看起来	后	这	马	,	和	他	玩	这	器官	—	但	他	似乎

['ɔ:f(ə)l] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

awful	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**,**
可怕	高兴	到	看	我	,

他照料着马，还弹奏管风琴——但他见到我似乎非常高兴。

[ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['lɒkɪt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:]

and	**him**	**and**	**her**	**,**	**they**	**both**	**looked**	**at**	**my**	**locket**	**and**	**twisted**	**it**
和	他	和	她	,	他们	两个都	看起来	在	我的	吊坠	和	扭曲	它

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

他们俩都看着我的小盒坠，把它转来转去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . "

and	**they**	**said**	**to**	**be**	**sure**	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**	**"**
和	他们	说	到	是	当然	它	曾是	这	相同的	.	"

他们说，为了确保万无一失，它们确实是一样的。

" [hæd; həd] [dɪk] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

"	**Had**	**Dick**	**got**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**a**	**moustache**	**,**	**and**	**a**	**whitish**	**sort**	**of**
"	有	迪克	得到	一个	小的	少量	的	一个	胡子	,	和	一个	白色	种类	的

[ˌʌn'həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ? "

unwholesome	**-**	**looking**	**face**	**?**	**"**
不健康的	-	寻找	脸	?	"

“迪克是不是长出了点胡子，脸色也变得苍白，看起来不太健康？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

Yes	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**	**"**
是的	,	我	思考	所以	.	"

是的，我也这么认为。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] [dʒɒn][tu:; tə] [hɪm'self] .

"	**It's**	**the**	**same**	**couple**	**as**	**before**	**,**	**"**	**said**	**John**	**to**	**himself**	**.**
"	它是	这	相同的	夫妻	作为	前	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“还是以前那对夫妇，”约翰自言自语道。

" [naʊ] [ðev] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

"	**Now**	**they've**	**some**	**object**	**.**
"	现在	他们有	一些	目的	.

现在他们有目标了。

[wɒz; wəz] [ðeɪ] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [həʊm] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

Was	**they**	**really**	**going**	**to**	**take**	**that**	**child**	**home**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
曾是	他们	真的	去	到	拿	那	孩子	家	,	我	想知道	?

我很好奇，他们真的要把那个孩子带回家吗?

[lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪli] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

Look	**here**	**,**	**Lily**	**,**	**how**	**did**	**they**	**come**	**to**	**leave**	**you**	**alone**	**at**	**the**	**station**	**?**
看	这里	,	百合	,	如何	做过	他们	来	到	离开	你	独自的	在	这	车站	?

莉莉，你看，他们怎么会把你一个人留在车站呢?

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Lily	shook	her	head	.
"	百合	摇晃	她	头	.

莉莉摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [stɜː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk]

"	She	wrapped	me	up	on	the	seat	,	and	told	me	not	to	stir	till	she	come	back
"	她	包装	我	向上	在	这	座位	,	和	讲述	我	不是	到	搅拌	直到	她	来	后退

.

:
.

“她把我裹在座位上，告诉我等她回来之前不要动。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

She	said	she	wouldn't	be	a	minute	,	but	she	was	ever	such	a	time	,
她	说	她	不会	是	一个	分钟	,	但	她	曾是	曾经	这样的	一个	时间	,

她说她马上就回来，但她却一直待了那么久。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [blænd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

and	Mr	.	and	Mrs	.	Bland	they	come	and	took	me	away	.	"
和	先生	.	和	太太	.	平淡	他们	来	和	采取	我	离开	.	"

布兰德夫妇来了，把我带走了。

" [wel] — [ænd; ənd] [səʊ] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] .

"	Well	—	and	so	you're	back	again	.
"	出色地	—	和	所以	你是	后退	再次	.

“好吧——所以你又回来了。”

[haʊ] [dɪd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] ?

How	did	those	people	get	you	away	from	the	fair	?
如何	做过	那些	人们	得到	你	离开	从	这	公平的	?

那些人是怎么把你从集市上弄走的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɜːnnəs] [ɪn] [dʒɒnz] [vɔɪs] [naʊ] .

"	There	was	a	certain	sternness	in	John's	voice	now	.
"	那里	曾是	一个	肯定	严厉	在	约翰的	嗓音	现在	.

约翰的声音里带着一丝严厉。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔːti] [tuː; tə] [dɑːns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] ?

"	Was	it	naughty	to	dance	under	the	tree	?
"	曾是	它	淘气	到	舞蹈	在下面	这	树	?

在树下跳舞是淘气吗?

" ['lɪli] [ɑːskt] [ɪn] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [təʊnz] .

"	Lily	asked	in	rather	frightened	tones	.
"	百合	问	在	相当	害怕	音调	.

莉莉用略带恐惧的语气问道。

" ['mɪsɪz] . - [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] - [kɔːz] [ai] [kraɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['məːdə] ,

"	Mrs	.	Alfrick	said	I	was	a	naughty	girl	'	cause	I	cried	at	all	them	murders	,
"	太太	.	-	说	我	曾是	一个	淘气	女孩	-	原因	我	哭	在	全部	他们	谋杀案	,

“阿尔弗里克太太说我是个淘气的女孩，因为我为那些谋杀案哭了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['lɪzi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

and	then	she	sent	Lizzie	and	me	out	of	the	theatre	,
和	然后	她	发送	莉齐	和	我	出去	的	这	剧院	,

然后她就把莉齐和我打发出了剧院。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ðiˈ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [dɑːnst]

and	while	we	was	waiting	we	heard	the	music	and	ran	and	danced
和	尽管	我们	曾是	等待	我们	听到	这	音乐	和	跑	和	跳舞

[ə; eɪ][bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

等候期间，我们听到了音乐，就跑过去跳了一会儿舞。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪks] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

and	then	Dick's	wife	she	came	out	of	the	house	and	spoke	to	me	and
和	然后	迪克的	妻子	她	来了	出去	的	这	房子	和	辐	到	我	和

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['kændi] ,

give	me	some	candy	,
给	我	一些	糖果	,

然后迪克的妻子从房子里出来，跟我说话，还给了我一些糖果。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	she	got	me	to	come	along	with	her	,
和	然后	她	得到	我	到	来	沿着	和	她	,

然后她就拉着我一起去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lɪzi] , [ænd; ənd][ai] [kraɪd] ['evə(r)][səʊ] ,

and	then	I	couldn't	go	back	to	Lizzie	,	and	I	cried	ever	so	,
和	然后	我	不能	去	后退	到	莉齐	,	和	我	哭	曾经	所以	,

然后我就回不去莉齐身边了，我哭了好久。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] .

and	then	they	carried	me	and	put	me	in	the	cart	.
和	然后	他们	携带	我	和	放	我	在	这	大车	.

然后他们抬着我，把我放进了马车里。

[wɒz; wəz][ai] ['nɔːti] , [dʒɒn] ? "

Was	I	naughty	,	John	?	"
曾是	我	淘气	,	约翰	?	"

约翰，我淘气吗?

" [nəʊ] , ['dɪəri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	dearie	,	"	the	young	man	answered	.
"	不	,	亲爱的	,	"	这	年轻的	男人	回答	.

“不，亲爱的，”年轻人回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][juː; jʊ] .

"	There	was	nothing	to	blame	in	you	.
"	那里	曾是	没有什么	到	责备	在	你	.

你没有任何过错。

[ðəʊz] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][ˈ duː ɪŋz] ,

Those	that	took	you	to	the	fair	,	it	was	all	their	doings	,
那些	那	采取	你	到	这	公平的	,	它	曾是	全部	他们的	行为	,

带你去集市的人，都是他们的安排。

[ænd; ənd][nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wɜːs] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	no	thanks	to	them	as	worse	didn't	come	of	it	.	"
和	不	谢谢	到	他们	作为	更糟	没有	来	的	它	.	"

幸亏他们，才没有发生更糟糕的事情。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [jʊd] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , " [sed] ['lɪli] , [wɪð] [waɪd] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	said	you'd	let	me	go	,	"	said	Lily	,	with	wide	blue	eyes	fixed	upon	his	face	.
"	她	说	你会	让	我	去	,	"	说	百合	,	和	宽的	蓝色的	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

“她说你会放我走，”莉莉说着，睁大蓝色的眼睛直直地盯着他的脸。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" She never said that , did she ?
" 她 绝不 说 那 , 做过 她 ?

她从来没说过那样的话，对吧?

[wel] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Well , I never would have believed it of her .
出色地 , 我 绝不 会 有 相信 它 的 她 .

我简直不敢相信她会做出这种事。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] .
" His eyes fell , and his face became crimson .
" 他的 眼睛 跌倒 , 和 他的 脸 成为 赤红 .

“他垂下眼帘，脸涨得通红。”

['lɪli] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Lily stared at him in astonishment .
百合 凝视 在 他 在 惊讶 .

莉莉惊讶地盯着他。

" [ai] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,
" I telled her you said I wasn't to go , " she murmured ,
" 我 告诉 她 你 说 我 不是 到 去 , " 她 低声说道 ,

“我告诉她你说过我不可以去，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] - [kɔːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" and she said that was ' cause there was nobody to take me .
" 和 她 说 那 曾是 - 原因 那里 曾是 无人 到 拿 我 .

她说那是因为没有人愿意收留我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
And she said she'd take me along of the other children ,
和 她 说 棚 拿 我 沿着 的 这 其他 孩子们 ,

她说她会带我和其他孩子一起去，

[ɪf] [aɪ'd] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] ['redi] .
if I'd make haste and get ready .
如果 ID 制作 匆忙 和 得到 准备好 .

如果我抓紧时间做好准备就好了。

[ænd; ənd][ai] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][gɒt][maɪ] ['sʌndeɪ] [hæt] ,
And I run up and got my Sunday hat ,
和 我 跑步 向上 和 得到 我的 星期日 帽子 ,

我跑上前去，拿了我的周日帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [daʊn] [maɪ] ['lɒkɪt] [ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and then she fetched down my locket and tied it on for me ,
和 然后 她 已获取 向下 我的 吊坠 和 系 它 在 为了 我 ,

然后她拿下我的小盒坠，帮我系在了脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɒkɪt]
and she said it was a pretty locket
和 她 说 它 曾是 一个 漂亮的 吊坠

她说那是个很漂亮的吊坠

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
and she'd never seen it before , and she wanted to know if you gave it
和 棚 绝不 已见 它 前 , 和 她 通缉 到 知道 如果 你 给予 它
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她以前从未见过，她想知道是不是你给我的。

[ænd; ənd][ai] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz]

and	I	telled	her	I'd	had	it	always
和	我	告诉	她	ID	有	它	总是

我告诉她我一直都有。

[ænd; ənd][ai] [ˈwʌznt] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	wasn't	never	to	lose	it	.	"
和	我	不是	绝不	到	失去	它	.	"

我绝不能失去它。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [tʃaɪld] ? " [sed] [dʒɒn] , [bɪˈwɪldəd] .

"	What	are	you	talking	about	,	child	?	"	said	John	,	bewildered	.
"	什么	是	你	说	关于	,	孩子	?	"	说	约翰	,	困惑	.

“孩子，你在说什么？”约翰困惑地问道。

" [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈlɒkɪt] .

"	About	my	locket	.
"	关于	我的	吊坠	.

关于我的小盒坠。

[hɪə(r)] - [tɪz] .

Here	'	tis	.
这里	-	的	.

就是它。

[ai] [ˈhævnt] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] . "

I	haven't	lost	it	,	please	.	"
我	还没有	丢失的	它	,	请	.	"

我没弄丢它，拜托。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , ['seɪɪŋ] [æz; əz]['meəri] - [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðæt] ['lɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	What	did	you	mean	,	saying	as	Mary	Alfrick	had	never	seen	that	locket	before	?
"	什么	做过	你	意思是	,	说	作为	玛丽	-	有	绝不	已见	那	吊坠	前	?

“你刚才说玛丽·阿尔弗里克以前从未见过那枚小盒坠，这是什么意思？”

[waɪ] , [ʃiːz] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] . "

Why	,	she's	tied	it	round	your	neck	on	Sunday	,	dozens	of	times	.	"
为什么	,	她是	系	它	圆形的	你的	脖子	在	星期日	,	几十个	的	时代	.	"

“她星期天已经把它系在你脖子上了，不下几十次了。”

" [ai]['nevə(r)] [sed] — [ai][doʊnt] [nəʊ] " — ['lɪli] [stɛərd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [hɜː'self] [kwaɪt] [æz; əz]

"	I	never	said	—	I	don't	know	"	—	Lily	stared	and	hesitated	,	herself	quite	as
"	我	绝不	说	—	我	不	知道	"	—	百合	凝视	和	犹豫了一下	,	她自己	相当	作为

[mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][dʒɒn] .

much	at	a	loss	as	John	.
很多	在	一个	损失	作为	约翰	.

“我从没说过——我不知道”——莉莉愣愣地看着，犹豫不决，她自己也和约翰一样不知所措。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

He	looked	angry	,	too	,	and	she	was	frightened	.
他	看起来	生气的	,	也	,	和	她	曾是	害怕	.

他看起来也很生气，而她则感到害怕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - [rɔːt] , ['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] ,

A	little	over	-	wrought	,	tired	with	the	excitement	of	those	two	days	,
一个	小的	超过	-	锻	,	疲劳的	和	这	激动	的	那些	二	天	,

有点过于激动，两天来的兴奋劲儿让我有点疲惫。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

the	child	was	ready	to	burst	out	crying	.
这	孩子	曾是	准备好	到	爆裂	出去	哭泣	.

孩子几乎要嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [dʒɒn] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd]

She	could	not	answer	John	,	the	meaning	of	his	question	being	entirely	beyond
她	可以	不是	回答	约翰	,	这	意义	的	他的	问题	存在	完全	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她无法回答约翰的问题，她完全不明白他问题的含义。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['lɪli] .

"	Never	mind	,	Lily	.
"	绝不	头脑	,	百合	.

“没关系，莉莉。”

['meəri] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [tɔːk] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

Mary	ought	to	have	known	better	than	talk	all	that	stuff	and	take	you	to
玛丽	应该	到	有	已知	更好的	比	讲话	全部	那	东西	和	拿	你	到

[ðə; ði][feə(r)] .

the	fair	.
这	公平的	.

玛丽应该更懂事些，不该说那些话还带你去集市。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .

It	can't	be	helped	now	.
它	不能	是	帮助	现在	.

现在也没办法了。

[doʊnt][kraɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['flaʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Don't	cry	,	my	pretty	flower	;	it	was	no	fault	of	yours	,	you	know	.
不	哭	,	我的	漂亮的	花	;	它	曾是	不	过错	的	你的	,	你	知道	.

别哭，我的小花儿；这不是你的错，你知道的。

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ðem; ðəm]['θiətə, 'θiːə-] [tuː] !

Taking	you	inside	such	places	as	them	theatres	too	!
采取	你	里面	这样的	地方	作为	他们	剧院	也	!

带你走进剧院之类的场所!

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['meəri] ?

Mrs	.	Alfrick	and	all	was	there	,	then	,	as	well	as	Mary	?
太太	.	-	和	全部	曾是	那里	,	然后	,	作为	出色地	作为	玛丽	?

当时阿尔弗里克夫人和所有人都到场了，玛丽也在吗?

" ['lɪli] [nˈɒdɪd] .

"	Lily	nodded	.
"	百合	点头	.

莉莉点了点头。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒɒnz]
She **still** **looked** **puzzled** **,** **her** **brain** **being** **rather** **too** **young** **to** **understand** **John's**
她 仍然 看起来 困惑 , 她 脑 存在 相当 也 年轻的 到 理解 约翰的
[mis'teik] .
mistake **.**
错误 .

她仍然一脸困惑，她的心智还太小，无法理解约翰的错误。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] , [ðəʊ] ['dɪmli] .
But **her** **next** **words** **enlightened** **him** **,** **though** **dimly** **.**
但 她 下一个 字 开明 他 , 尽管 依稀 .

但她接下来的话却让他有所启发，尽管只是模糊的启发。

" ['pɒli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" **Polly** **was** **coming** **down** **to** **tea** **with** **mother** **and** **me** **.**
" 波莉 曾是 未来 向下 到 茶 和 母亲 和 我 .

“波莉要下来和我妈妈还有我一起喝茶。”

[ʃɪd] [gɒt] [maɪ] ['pɪni] [tuː; tə]['aɪən] .
She'd **got** **my** **pinnies** **to** **iron** **.**
棚 得到 我的 围裙 到 铁 .

她要我熨围裙。

[ai] - [spekt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I **'** **spect** **I** **ought** **to** **have** **stopped** **for** **her** **.**
我 - 光谱 我 应该 到 有 停止 为了 她 .

我觉得我当时应该停下来帮她一下。

['mɪsɪz] . - [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] [jet] [ə'waɪl] ,
Mrs **.** **Alfrick** **said** **she** **wasn't** **coming** **yet** **awhile** **,**
太太 . - 说 她 不是 未来 然而 一会儿 ,

阿尔弗里克太太说她一时半会儿还不来。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [næʃ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'ləʊn] .
and **mother** **had** **gone** **to** **Mrs** **.** **Nash** **and** **left** **me** **all** **alone** **.**
和 母亲 有 已消失 到 太太 . 纳什 和 左边 我 全部 独自的 .

母亲去了纳什太太家，把我一个人留下了。

" [dʒɒn] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **John** **passed** **his** **hand** **over** **his** **face** **.**
" 约翰 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

约翰用手揉了揉脸。

['sləʊli] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Slowly **,** **gradually** **,** **the** **knowledge** **was** **dawning** **on** **him** **that** **he** **had** **made** **a**
缓慢地 , 逐步地 , 这 知识 曾是 黎明 在 他 那 他 有 制成 一个
[trə'mendəs] [mis'teik] .
tremendous **mistake** **.**
巨大的 错误 .

他渐渐意识到，自己犯了一个大错。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [fraʊn] , [nɒt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪli] [baɪ] ['eni] [hɑːd] [wɜːd] [ɔː(r)] [rʌf] [təʊn] .
He **tried** **hard** **not** **to** **frown** **,** **not** **to** **frighten** **Lily** **by** **any** **hard** **word** **or** **rough** **tone** **.**
他 尝试 难的 不是 到 皱眉 , 不是 到 吓唬 百合 经过 任何 难的 单词 或者 粗糙的 语气 .

他努力克制自己不皱眉，不让自己用任何严厉的话语或粗鲁的语气吓到莉莉。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔːz] ,
He **spoke** **after** **a** **minute's** **pause** **,**
他 辐 后 一个 分钟 暂停 ,

他停顿了一会儿后开口说道：

['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['hæpinəs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] ,

asking	**the**	**question**	**on**	**which**	**his**	**life's**	**happiness**	**now**	**seemed**	**to**	**depend**	**,**
问	这	问题	在	哪个	他的	生活的	幸福	现在	似乎	到	依赖	,

他问出了那个似乎关乎他人生幸福的问题。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] .

while	**his**	**heart**	**beat**	**so**	**heavily**	**that**	**the**	**words**	**could**	**hardly**	**make**	**their**	**way**	**.**
尽管	他的	心	打	所以	重度	那	这	字	可以	几乎	制作	他们的	方式	.

他的心跳得如此剧烈，以至于几乎说不出话来。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] - , ['lɪli] ? "

"	**Who**	**was**	**it**	**as**	**took**	**you**	**to**	**Carsham**	**,**	**Lily**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	它	作为	采取	你	到	-	,	百合	?	"

“莉莉，是谁带你去卡沙姆的？”

" ['mɪsɪz] . - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Mrs**	**.**	**Alfrick**	**,**	**"**	**was**	**the**	**instant**	**answer**	**.**
"	太太	.	-	,	"	曾是	这	立即的	回答	.

“阿尔弗里克夫人，”对方立刻回答道。

" [ænd; ənd] ['pɒli] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] [tuː] ?

"	**And**	**Polly**	**—**	**was**	**she**	**there**	**too**	**?**
"	和	波莉	—	曾是	她	那里	也	?

“波莉——她当时也在场吗？”

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vaɪələntli] .

"	**Lily**	**shook**	**her**	**head**	**violently**	**.**
"	百合	摇晃	她	头	暴力	.

莉莉猛烈地摇了摇头。

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .

"	**But**	**she**	**was**	**at**	**the**	**fair**	**.**
"	但	她	曾是	在	这	公平的	.

但她当时在集市上。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][met][hɜː(r); hə(r)] .

I	**know**	**she**	**was**	**,**	**for**	**I**	**met**	**her**	**.**
我	知道	她	曾是	,	为了	我	遇见	她	.

我知道她是，因为我见过她。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] —

Didn't	**you**	**see**	**her**	**—**
没有	你	看	她	—

你没看见她吗?

['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "

wasn't	**she**	**with**	**you**	**there**	**?**	**"**
不是	她	和	你	那里	?	"

她当时不是和你在一起吗?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" ['lɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

"	**Lily**	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**speak**	**a**	**word**	**that**	**was**	**not**	**true**	**.**
"	百合	有	绝不	到过	已知	到	说话	一个	单词	那	曾是	不是	真的	.

“莉莉从没说过一句不真实的话。”

[dʒɒn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪlənt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

John	stared	at	her	in	silent	surprise	,	but	never	thought	of	doubting	her
约翰	凝视	在	她	在	沉默的	惊喜	,	但	绝不	想法	的	怀疑	她

.

:

.

约翰惊讶地盯着她，一时语塞，但他从未想过要怀疑她。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

"	This	is	a	black	business	,	"	he	said	after	a	minute	,	more	to	himself	than
"	这	是	一个	黑色的	商业	,	"	他	说	后	一个	分钟	,	更多的	到	他自己	比

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

“这是一桩黑市生意，”过了一会儿，他喃喃自语，与其说是对她说的，不如说是自言自语。

" ['sʌmˌbɒdiz] [biːn] ['telɪŋ] [laɪz] .

"	Somebody's	been	telling	lies	.
"	某人的	到过	讲述	谎言	.

有人在说谎。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	next	thing	is	to	get	to	the	bottom	of	it	.
这	下一个	事物	是	到	得到	到	这	底部	的	它	.

接下来要做的就是查明真相。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Come	along	,	little	one	.
来	沿着	,	小的	一	.

跟我来，小家伙。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [blænd][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [həʊm] .

Let's	go	and	say	thank	-	you	to	Mr	.	Bland	for	bringing	of	you	home	.
我们来吧	去	和	说	感谢	-	你	到	先生	.	平淡	为了	带来	的	你	家	.

我们去感谢布兰德先生把你送回家吧。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] , [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] [laɪk] [juː; jʊ] !

He	must	have	had	a	job	,	a	troublesome	piece	of	goods	like	you	!
他	必须	有	有	一个	工作	,	一个	麻烦的	片	的	商品	喜欢	你	!

他肯定有份工作，不然像你这样的麻烦货怎么办！

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [əʊld] ['hæpi] [smaɪl] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	Something	of	John's	old	happy	smile	shone	in	his	face	as	he	kissed	the	child
"	某物	的	约翰的	老的	快乐的	微笑	闪耀	在	他的	脸	作为	他	亲吻	这	孩子

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	lifted	her	to	his	shoulder	and	carried	her	through	the	garden
和	抬起	她	到	他的	肩膀	和	携带	她	通过	这	花园

[weə(r)] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] ,

where	flowers	were	almost	over	,
在哪里	花朵	是	几乎	超过	,

约翰脸上露出了昔日快乐的笑容，他亲吻了孩子，把她抱到肩上，穿过花儿几乎凋谢的花园。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['æp(ə)l] - [triːz] .

under	the	dripping	apple	-	trees	.
在下面	这	滴落	苹果	-	树木	.

在滴水的苹果树下。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [dʒɒn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Good	afternoon	,	John	,	"	said	the	old	schoolmaster	,	stretching	out	his	hand	.
"	好的	下午	,	约翰	,	"	说	这	老的	校长	,	伸展	出去	他的	手	.

“下午好，约翰，”老教师说着，伸出了手。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [səʊ] [suːn] . "

"	We	didn't	expect	to	meet	again	so	soon	.	"
"	我们	没有	预计	到	见面	再次	所以	很快	.	"

“我们没想到这么快就能再次见面。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , " [sed] [dʒɒn] .

Thank	you	for	bringing	her	home	,	"	said	John	.
感谢	你	为了	带来	她	家	,	"	说	约翰	.

“谢谢你把她带回家，”约翰说。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

He	stood	in	the	middle	of	the	kitchen	with	a	grave	,	thoughtful	face	.
他	站立	在	这	中间	的	这	厨房	和	一个	严重	,	周到	脸	.

他神情严肃，若有所思地站在厨房中央。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [siːmd] [tuː; tə]

He	did	not	look	altogether	unhappy	,	but	a	kind	of	bewilderment	seemed	to
他	做过	不是	看	共	不开心	,	但	一个	种类	的	困惑	似乎	到

[weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

weigh	upon	him	.
称重	之上	他	.

他看起来并不完全不开心，但似乎有些困惑。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ;

The	eyes	of	his	mother	and	his	old	friend	were	full	of	sympathy	;
这	眼睛	的	他的	母亲	和	他的	老的	朋友	是	满的	的	同情	;

他的母亲和老朋友眼中充满了同情；

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['lɪli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['twenti] -

they	knew	that	the	loss	of	Lily	had	not	been	the	only	trouble	of	those	twenty	-
他们	知道	那	这	损失	的	百合	有	不是	到过	这	仅有的	麻烦	的	那些	二十	-

[fɔː(r)] ['aʊəz] .

four	hours	.
四	小时	.

他们知道，失去莉莉并不是那二十四小时里唯一的麻烦事。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

The	child	,	when	he	put	her	down	,	still	clung	to	his	hand	.
这	孩子	,	什么时候	他	放	她	向下	,	仍然	紧紧抓住	到	他的	手	.

他把孩子放下时，孩子仍然紧紧地抓着他的手。

" [gəʊ][tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	Go	to	mother	,	dear	,	"	said	John	,	and	Mrs	.	Randal	held	out	her	arms	.
"	去	到	母亲	,	亲爱的	,	"	说	约翰	,	和	太太	.	兰德尔	握住	出去	她	武器	.

“去找妈妈吧，亲爱的，”约翰说，兰德尔太太张开了双臂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn]

For	a	minute	there	was	no	sound	but	the	loving	words	that	she	whispered	in
为了	一个	分钟	那里	曾是	不	声音	但	这	爱	字	那	她	低声说道	在

['lɪliz] [ɪə(r)] .

Lily's	ear	.
莉莉的	耳朵	.

一时间里，除了她在莉莉耳边轻声细语的爱语之外，一片寂静。

" ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm][bɪg] [mis'teik] , " [dʒɒn] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mother	,	there's	been	some	big	mistake	,	"	John	burst	out	suddenly	.
"	母亲	,	有	到过	一些	大的	错误	,	"	约翰	爆裂	出去	突然	.

“妈妈，出大错了！”约翰突然脱口而出。

" [ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈmeəri][æz; əz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ][feə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

"	The	child	says	it	wasn't	Mary	as	took	her	to	the	fair	after	all	.
"	这	孩子	说道	它	不是	玛丽	作为	采取	她	到	这	公平的	后	全部	.

“孩子说带她去集市的不是玛丽。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [æz; əz] [wɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeəri] [keɪm] [daʊn] .

It	was	Mrs	.	Alfrick	as	walked	her	off	before	Mary	came	down	.
它	曾是	太太	.	-	作为	步行	她	离开	前	玛丽	来了	向下	.

在玛丽下来之前，是阿尔弗里克太太送她离开的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] [stɛərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Mrs	.	Randal	stared	and	shook	her	head	.
"	太太	.	兰德尔	凝视	和	摇晃	她	头	.

兰德尔太太盯着她，摇了摇头。

" [əʊ] , [ðæt] [kænt] [biː; bi] , [dʒɒn] .

"	Oh	,	that	can't	be	,	John	.
"	哦	,	那	不能	是	,	约翰	.

“哦，那不可能，约翰。”

['græni] [pɪəs] [təʊld][ˌem ˈiː] [ʃɪd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Granny	Pierce	told	me	she'd	seen	them	.
奶奶	刺穿	讲述	我	棚	已见	他们	.

皮尔斯奶奶告诉我她见过他们。

[ænd; ənd] — [waɪ] — [juː; jʊ] [met] ['pɒli] [jɔː'self] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

And	—	why	—	you	met	Polly	yourself	coming	back	.
和	—	为什么	—	你	遇见	波莉	你自己	未来	后退	.

而且——为什么呢——你自己回来的时候就遇到了波莉。

[juː; jʊ] [sed] [səʊ] . "

You	said	so	.	"
你	说	所以	.	"

你说的。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dʒɒn] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Yes	,	of	course	,	"	John	said	impatiently	.
"	是的	,	的	课程	,	"	约翰	说	不耐烦地	.

“是的，当然，”约翰不耐烦地说。

" ['pɒli] [njuː] [ðə; ðiˈ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [lɒst] — [ʃɪd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [siː]
[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['pɒli] [æz; əz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Polly	knew	the	child	was	lost	—	she'd	been	looking	for	her	—	but	I	see
"	波莉	知道	这	孩子	曾是	丢失的	—	棚	到过	寻找	为了	她	—	但	我	看

now	it	wasn't	Polly	as	lost	her	.
现在	它	不是	波莉	作为	丢失的	她	.

“波莉知道孩子走丢了——她一直在找她——但我现在明白，不是波莉把孩子弄丢了。

[aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən]

I	expect	she	went	after	them	,	when	she	found	her	stepmother	had	taken
我	预计	她	去	后	他们	,	什么时候	她	成立	她	后妈	有	已采取

[ðə; ðiˈ][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

我猜想，当她发现继母带走了孩子后，她就追了上去。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] .

That's	what	she	would	be	sure	to	do	.
那就是	什么	她	会	是	当然	到	做	.

她肯定会这么做。

[wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] [aɪv] [biːn] !
What a blind fool I've been !
什么 一个 瞎的 傻子 我已经 到过 !

我真是个瞎了眼的傻瓜!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [ðæt] ['kwɒrəl] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [meɪd] [ʌp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [blænd]['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ;
" Well , my lad , that quarrel will be soon made up , " said Mr . Bland consolingly ;
" 出色地 , 我的 小伙子 , 那 争吵 将要 是 很快 制成 向上 , " 说 先生 . 平淡 令人欣慰的是 ;

“好了，孩子，这场争吵很快就会和解的，”布兰德先生安慰道；

[bʌt; bət][dʒɒn] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][hɪə(r)] .
but John seemed hardly to hear .
但 约翰 似乎 几乎 到 听到 .

但约翰似乎几乎没听见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第6/8页

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" I don't understand , my dear , " murmured Mrs . Randal .
" 我 不 理解 , 我的 亲爱的 , " 低声说道 太太 . 兰德尔 .

“我不明白，亲爱的，”兰德尔太太低声说道。

" ['græni] [pɪəs] [sed] — — "
" Granny Pierce said — — "
" 奶奶 刺穿 说 — — "

皮尔斯奶奶说——

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['setɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃərz] [wɜːd] [ə'genst] ['aʊə(r)]
" Oh , mother , don't you go setting that poor old creature's word against our
" 哦 , 母亲 , 不 你 去 环境 那 贫穷的 老的 生物的 单词 反对 我们的
['lɪliz] [hɪə(r)] .
Lily's here .
莉莉的 这里 .

“哦，母亲，您可千万别让那个可怜的老家伙的话和我们莉莉的话相悖。”

[ʃiːz] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['spɒlɪd] [truːθ] .
She's told me the solid truth .
她是 讲述 我 这 坚硬的 真相 .

她告诉我的都是实话。

['pɒli] ['nevə(r)] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .
Polly never fetched her yesterday ; she never even saw her at the fair .
波莉 绝不 已获取 她 昨天 ; 她 绝不 甚至 锯 她 在 这 公平的 .

波莉昨天根本没去接她；她甚至在集市上都没见到她。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [tʃaɪldz] [wɜːd] , ['mʌðə(r)] ,
I believe that child's word , mother ,
我 相信 那 孩子的 单词 , 母亲 ,

我相信孩子的话，母亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [jet] . "
for she's never told you nor me a lie in her life yet . "
为了 她是 绝不 讲述 你 也不 我 一个 说谎 在 她 生活 然而 . "

因为她这辈子还没对你我说过一句谎呢。

" [nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['strəʊkɪŋ] ['lɪliz] [feə(r)][kɜːrlz] .
" No more she has , " said Mrs . Randal , stroking Lily's fair curls .
" 不 更多的 她 有 , " 说 太太 . 兰德尔 , 抚摸 莉莉的 公平的 卷发 .

“她已经没有了，”兰德尔太太一边抚摸着莉莉的金色卷发一边说道。

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [ɪf] [ðæts] [səʊ] , [waɪ] ['hæznt] ['pɒli] [biːn] [daʊn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ?
" But , John , if that's so , why hasn't Polly been down here before now ?
" 但 , 约翰 , 如果 那就是 所以 , 为什么 还没有 波莉 到过 向下 这里 前 现在 ?

“但是，约翰，如果真是这样，为什么波莉之前没有来过这里呢？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] . "
I'm sure she must have known as I wanted her bad enough . "
我是 当然 她 必须 有 已知 作为 我 通缉 她 坏的 足够的 . "

我相信她肯定知道，因为我非常想要她。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['laɪkli] , ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

"	She	wasn't	likely	,	mother	,	after	the	words	as	passed	between	her	and
"	她	不是	可能	,	母亲	,	后	这	字	作为	通过了	之间	她	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“母亲，根据我们之间的对话，她不太可能这么做。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['peɪnf(ə)l] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

"	There	was	another	painful	minute	of	silence	.
"	那里	曾是	其他	痛苦	分钟	的	沉默	.

又是一分钟令人难受的沉默。

['mɪstə(r)] . [blændz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['skɒlə(r)] .

Mr	.	Bland's	kind	eyes	were	full	of	tears	as	he	watched	his	old	scholar	.
先生	.	布兰德	种类	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	他	观看	他的	老的	学者	.

布兰德先生慈祥的眼神中充满了泪水，他望着他的老学者。

['lɪli] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [niː] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [dʒɒnz] [hænd] .

Lily	jumped	suddenly	down	from	Mrs	.	Randal's	knee	and	clutched	at	John's	hand	.
百合	跳了起来	突然	向下	从	太太	.	兰德尔的	膝盖	和	紧握	在	约翰的	手	.

莉莉突然从兰德尔太太的膝盖上跳下来，紧紧抓住约翰的手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] !

"	Come	along	!
"	来	沿着	!

一起来吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] ['pɒli] .

"	Let's	go	and	fetch	Polly	.
"	我们来吧	去	和	拿来	波莉	.

“我们去把波莉接过来吧。”

" [dʒɒn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	John	lifted	her	in	his	arms	for	a	moment	,	then	set	her	down	on	the	floor	.
"	约翰	抬起	她	在	他的	武器	为了	一个	片刻	,	然后	放	她	向下	在	这	地面	.

约翰把她抱起来一会儿，然后把她放在地板上。

" [stɒp] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stop	here	,	little	one	,	"	he	said	.
"	停止	这里	,	小的	一	,	"	他	说	.

“小家伙，站在这里，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Then	he	left	the	house	,	without	another	word	to	any	of	them	,
然后	他	左边	这	房子	,	没有	其他	单词	到	任何	的	他们	,

然后他一句话也没跟他们说就离开了房子。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] ['ʃɑːpli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

shutting	the	door	and	the	gate	sharply	behind	him	.
关闭	这	门	和	这	门	尖锐地	在后面	他	.

他砰的一声关上了身后的门和栅栏。

" [ðæt] ['mætə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['set(ə)ld] , [ai] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .
" That matter will soon be settled , I trust , " said the schoolmaster .
" 那 事情 将要 很快 是 定居 , 我 相信 , " 说 这 校长 .

“我相信这件事很快就会得到解决，”校长说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [meɪ] [ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ket(ə)l] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] .
" And now , my good friend , may I point out that your kettle is boiling over .
" 和 现在 , 我的 好的 朋友 , 可能 我 观点 出去 那 你的 壶 是 沸腾 超过 .

“现在，我的好朋友，请允许我指出，你的水壶已经沸腾溢出来了。”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

['pɑːtɪd]
PARTED
分手了

分开

" [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
" And trust me not at all or all in all .
" 和 相信 我 不是 在 全部 或者 全部 在 全部 .

“千万不要相信我，或者说，千万不要完全相信我。”

" — ['tenɪsən] .
" — TENNYSON .
" — 丁尼生 .

——丁尼生。

[dʒɒn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔːkt] [səʊ] [fɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
John had never walked so fast in his life .
约翰 有 绝不 步行 所以 快速地 在 他的 生活 .

约翰这辈子都没走过这么快的路。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [blænd] [hæd; həd] [pə'laɪtli] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]
Almost before Mr . Bland had politely lifted off the kettle and filled the
几乎 前 先生 . 平淡 有 礼貌地 抬起 离开 这 壶 和 已填 这
['tiːpɒt] ['ʌndə(r)] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
teapot under Mrs . Randal's directions ,
茶壶 在下面 太太 . 兰德尔的 方向 ,

布兰德先生刚礼貌地拿起水壶，按照兰德尔太太的指示把茶壶装满水，几乎就在这时

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mʌdi] [leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] - [fɑːm] .
he was half - way up the narrow muddy lane that led to Alfrick's farm .
他 曾是 一半 - 方式 向上 这 狭窄的 浑 车道 那 引领 到 - 农场 .

他当时正沿着通往阿尔弗里克农场的狭窄泥泞小路走到一半。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - ,
There he found Mrs . Alfrick ,
那里 他 成立 太太 . - ,

他在那里遇到了阿尔弗里克太太。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
with a worried countenance and every sign of a recent fit of crying ,
和 一个 担心 面容 和 每一个 符号 的 一个 最近的 合身 的 哭泣 ,

他面露忧色，浑身散发着刚刚哭过的气息。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
leaning over the garden gate .
倾斜 超过 这 花园 门 .

倚在花园门上。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[səʊ] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] !
So you've got the child back !
所以 你已经 得到 这 孩子 后退 !

你把孩子接回来了!

[weə(r)] [dɪd] ['mɪstə(r)] . [blænd] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?
Where did Mr . Bland pick her up , I wonder ?
在哪里 做过 先生 . 平淡 挑选 她 向上 , 我 想知道 ?

我想知道布兰德先生是在哪里遇到她的?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .
" she began at once .
" 她 开始 在 一次 .

她立刻开始了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mælɪs] , [dʒɒn] ! "
" And I hope you don't bear no more malice , John ! "
" 和 我 希望 你 不 熊 不 更多的 恶意 , 约翰 ! "

“约翰，我希望你不再怀有恶意！”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [dʒɒn] ['grʌflɪ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" How did you know ? " said John gruffly ; but he went on without waiting for
" 如何 做过 你 知道 ? " 说 约翰 粗声粗气地 ; 但 他 去 在 没有 等待 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
her answer .
她 回答 .

“你怎么知道的？”约翰粗声粗气地问道；但他没有等她回答就继续往前走去。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['beərɪŋ] ['mælɪs] , ['mɪsɪz] . - ,
" Look here , don't talk about me bearing malice , Mrs . Alfrick ,
" 看 这里 , 不 讲话 关于 我 轴承 恶意 , 太太 . - ,

“听着，别说我心怀恶意，阿尔弗里克夫人。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but just tell me the truth about this affair , for I mean to know it .
但 只是 告诉 我 这 真相 关于 这 事务 , 为了 我 意思是 到 知道 它 .

但你只要告诉我这件事的真相就行了，因为我一定要知道。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] ['lɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] — [ænd; ənd] ['meəri] — [ʃiː; ʃi]
You ain't going to deny that you took Lily to the fair — and Mary — she
你 不是 去 到 否定 那 你 采取 百合 到 这 公平的 — 和 玛丽 — 她
[hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] . "
had no more to do with it than my mother herself . "
有 不 更多的 到 做 和 它 比 我的 母亲 她自己 . "

你别想否认是你带莉莉去集市的——至于玛丽——她跟这件事的关系跟我母亲本人一点关系都没有。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" If you know so much , what's the good of asking ? " said Mrs . Alfrick ,
" 如果 你 知道 所以 很多 , 是什么 这 好的 的 问 ? " 说 太太 . - ,

“如果你知道的这么多，问还有什么用呢？”阿尔弗里克太太说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] .
with a slightly hysterical laugh .
和 一个 轻微地 歇斯底里的 笑 .

带着一丝歇斯底里的笑声。

" [wel] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] [jɔːˈself] , [dʒɒn] [ˈrændəl] ,
" Well , you'd have been made of stone yourself , John Randal ,
" 出色地 , 你会 有 到过 制成 的 石头 你自己 , 约翰 兰德尔 ,

“嗯，约翰·兰德尔，你本来应该像石头一样坚硬才对。”

[ɪf] [jʊd] [rɪˈzɪstɪd] [ðæt] [tʃaɪldz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
if you'd resisted that child's face when she said she wanted to go .
如果 你会 抵抗 那 孩子的 脸 什么时候 她 说 她 通缉 到 去 .

如果你当时没有理会那个孩子说她想走时的表情。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌem ˈiː][æz; əz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
Yes , it was me as took her , and thinking no harm , you may be
是的 , 它 曾是 我 作为 采取 她 , 和 思维 不 伤害 , 你 可能 是
[ʃʊə(r)] ,
sure ,
当然 ,

是的，是我带走了她，而且我当时并没有恶意，您可以放心。

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [ˈtʃɪldrən] .
in giving her a bit of amusement like my own children .
在 给予 她 一个 少量 的 娱乐 喜欢 我的 自己的 孩子们 .

像对待自己的孩子一样，给她带来一些乐趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] [rəʊ] [ænd; ənd] [fʌs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
But if I'd known all this row and fuss was to come of it ,
但 如果 ID 已知 全部 这 排 和 大惊小怪 曾是 到 来 的 它 ,

但如果我早知道会引发这一切争吵和风波，

[aɪˈd][hæv; həv] [lɒkt] [mɪs] [ˈlɪli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈsuːnə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
I'd have locked Miss Lily in the house sooner than take her with me .
ID 有 已锁定 错过 百合 在 这 房子 很快 比 拿 她 和 我 .

我宁愿把莉莉小姐锁在屋里，也不会带她一起走。

[waɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈlɪzi] ,
Why , there was my Lizzie ,
为什么 , 那里 曾是 我的 莉齐 ,

哦，我的莉齐在那儿呢。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɪəli] [gɒt] [lɒst] [tuː] — [ænd; ənd] [ˈpɒli] — [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ˈreɪsɪŋ]
she nearly got lost too — and Polly — nothing would satisfy her but racing
她 几乎 得到 丢失的 也 — 和 波莉 — 没有什么 会 满足 她 但 赛车
[ˈɑːftə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [fetʃ] [ðæt] [ˈpreɪəs] [tʃaɪld] [bæk] — [ænd; ənd][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː]
after us to fetch that precious child back — and so naturally you took it
后 我们 到 拿来 那 宝贵的 孩子 后退 — 和 所以 自然 你 采取 它
[ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ˈstjuːpɪd] [hed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ,
into your stupid head it was her that lost her ,
进入 你的 愚蠢的 头 它 曾是 她 那 丢失的 她 ,

她也差点迷路了——还有波莉——她一心只想追着我们把那个宝贝孩子找回来——所以你很自然地就愚蠢地认为是她把孩子弄丢了。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnoʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [əʊn] .
while all the time it was nobody's fault but the child's own .
尽管 全部 这 时间 它 曾是 没有人 过错 但 这 孩子的 自己的 .

然而，这一切都不是任何人的错，而是孩子自己的错。

[ɪf] [ʃɪd] [kept] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
If she'd kept by me , she'd have been safe enough .
如果 棚 保留 经过 我 , 棚 有 到过 安全的 足够的 .

如果她一直待在我身边，她就足够安全了。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðæts] ['pɒzətɪv] .

I'll	never	be	bothered	with	her	again	,	that's	positive	.
患病的	绝不	是	烦恼	和	她	再次	,	那就是	积极的	.

我以后再也不会理她了，这是件好事。

[wɒt] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

What	did	become	of	her	,	after	all	?	"
什么	做过	变得	的	她	,	后	全部	?	"

她最终的结局如何?

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

"	That	doesn't	matter	,	"	said	John	.
"	那	不	事情	,	"	说	约翰	.

“那没关系，”约翰说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['mɔːtəːn] ,

"	Some	people	stole	her	and	took	her	off	to	Moreton	,
"	一些	人们	偷窃	她	和	采取	她	离开	到	莫顿	,

“有人把她偷走了，带到了莫顿。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [blænd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

and	Mr	.	Bland	found	her	at	the	station	.	"
和	先生	.	平淡	成立	她	在	这	车站	.	"

布兰德先生在车站找到了她。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] .

"	Well	,	that	was	queer	.
"	出色地	,	那	曾是	酷儿	.

“嗯，这真奇怪。”

" ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]

"	Mrs	.	Alfrick	would	have	asked	a	great	many	more	questions	,	but	another
"	太太	.	-	会	有	问	一个	伟大的	许多	更多的	问题	,	但	其他

['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

subject	was	occupying	her	mind	,
主题	曾是	占领	她	头脑	,

“阿尔弗里克太太本来还有很多问题想问，但她当时正想着另一件事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒɒnz] .

as	well	as	John's	.
作为	出色地	作为	约翰的	.

以及约翰的。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Standing	outside	the	gate	,
常设	外部	这	门	,

站在大门外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	was	looking	up	over	the	low	garden	wall	at	the	front	of	the	house	,
他	曾是	寻找	向上	超过	这	低的	花园	墙	在	这	正面	的	这	房子	,

他正抬头望着房子前面的矮花园围墙。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .

his	eyes	wandering	wistfully	from	window	to	window	.
他的	眼睛	漫游	怅然地	从	窗户	到	窗户	.

他的目光怅然地从一扇窗户移到另一扇窗户。

[ɪf] ['əʊnli]['meəri] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

If	only	Mary	would	look	out	at	one	of	them	!
如果	仅有的	玛丽	会	看	出去	在	一	的	他们	!

如果玛丽能看一眼她们就好了!

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðəʊ] ['fuːlɪʃ] , ['selfɪʃ] , ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] - ['maɪndɪd] ,

The	woman	at	the	gate	,	though	foolish	,	selfish	,	spiteful	and	small	-	minded	,
这	女士	在	这	门	,	尽管	愚蠢	,	自私	,	恶毒的	和	小的	-	有思想	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bæd][ænd; ənd] ['bɑːbərəs] .

was	not	altogether	bad	and	barbarous	.
曾是	不是	共	坏的	和	野蛮	.

门口的那个女人虽然愚蠢、自私、刻薄、心胸狭窄，但并不完全邪恶野蛮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] ['rændəl] [ænd; ənd]

She	was	now	really	sorry	for	the	misunderstanding	between	John	Randal	and
她	曾是	现在	真的	对不起	为了	这	误解	之间	约翰	兰德尔	和

[hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] ,

her	stepdaughter	,
她	继女	,

她现在对约翰·兰德尔和她继女之间的误会感到非常抱歉。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

and	not	altogether	because	its	consequences	seemed	likely	to	fall	upon	herself	,
和	不是	共	因为	它是	结果	似乎	可能	到	落下	之上	她自己	,

并非完全是因为其后果似乎可能会落在她自己身上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	had	already	brought	her	a	scolding	from	her	husband	.
和	有	已经	带来	她	一个	责骂	从	她	丈夫	.

她已经因此被丈夫训斥了一顿。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [truː] [lʌv] , [ɪn][məʊst] ['wɪmɪnz] [hɑːts]

There	is	a	corner	of	romance	,	of	sympathy	with	true	love	,	in	most	women's	hearts
那里	是	一个	角落	的	浪漫	,	的	同情	和	真的	爱	,	在	最多	女性的	心

,

,

,

大多数女人的心中都有一隅浪漫，一隅对真爱充满向往。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mrs	.	Alfrick's	heart	was	not	without	it	.
和	太太	.	-	心	曾是	不是	没有	它	.

阿尔弗里克太太的心中也充满了这种情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] [dʒɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ;

She	had	always	abused	John	,	but	she	could	not	help	respecting	him	;
她	有	总是	受虐	约翰	,	但	她	可以	不是	帮助	尊重	他	;

她一直虐待约翰，但她却不由自主地敬重他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['meəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les]

she	had	always	complained	of	Mary	,	but	she	valued	her	none	the	less
她	有	总是	抱怨	的	玛丽	,	但	她	有价值的	她	没有任何	这	较少的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

她总是抱怨玛丽，但即便如此，她仍然很看重玛丽。

" ['pɒli] [eɪnt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Polly	ain't	in	,	"	she	said	,	"	so	it's	no	use	you	looking	for	her	.
"	波莉	不是	在	,	"	她	说	,	"	所以	它是	不	使用	你	寻找	为了	她	.

“波莉不在，”她说，“所以你找她是没用的。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] . "

She	went	down	to	the	Vicarage	half	-	an	-	hour	ago	.	"
她	去	向下	到	这	牧师住宅	一半	-	一个	-	小时	前	.	"

她半小时前去了牧师住宅。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] !
" To the Vicarage !
" 到 这 牧师住宅 !

“去牧师住宅！”

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
What has she gone there for ? "
什么 有 她 已消失 那里 为了 ? "

她去那里做什么?

" ['mɪsɪz] . ['elˌwʊdz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Mrs . Elwood's staying there , you know .
" 太太 . 埃尔伍德的 入住 那里 , 你 知道 .

“你知道，埃尔伍德太太就住在那儿。”

[j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][təʊld] ['pɒli] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
Years ago she told Polly if ever she wanted to go out to service she was to
年 前 她 讲述 波莉 如果 曾经 她 通缉 到 去 出去 到 服务 她 曾是 到
[let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] .
let her know .
让 她 知道 .

多年前，她告诉波莉，如果她想去当义工，一定要告诉她。

" [dʒɒn] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" John flushed angrily .
" 约翰 酡 愤怒地 .

约翰气得满脸通红。

" [ʃiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's not going to service , " he said .
" 她是 不是 去 到 服务 , " 他 说 .

“她不会去参加礼拜，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" She says she is .
" 她 说道 她 是 .

她说她是。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æŋgri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]
Her father's angry , of course ; him and me , we neither of us can
她 父亲的 生气的 , 的 课程 ; 他 和 我 , 我们 两者都不 的 我们 能
[speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] .
spare her very well .
空闲的 她 非常 出色地 .

她父亲当然很生气；我和他，我们俩都不能放过她。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] ['mærid] ,
It's worse than the thought of her getting married ,
它是 更糟 比 这 想法 的 她 获得 已婚 ,

这比想到她要结婚还要糟糕。

- [kɔːz] [nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðæt] .
' cause no one knew how long you and her would be about that .
- 原因 不 一 知道 如何 长的 你 和 她 会 是 关于 那 .

因为没人知道你和她能维持多久的关系。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [sə'praɪzd] , [dʒɒn] .
But I wonder at you looking so surprised , John .
但 我 想知道 在 你 寻找 所以 惊讶 , 约翰 .

约翰，我很好奇你为什么看起来这么惊讶。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɒli] ?

Didn't	**you**	**understand**	**as**	**it**	**was**	**all**	**over**	**between**	**you**	**and**	**Polly**	**?**
没有	你	理解	作为	它	曾是	全部	超过	之间	你	和	波莉	?

你难道不明白吗？你和波莉之间的一切都结束了！

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es][səʊ] ,

She	**told**	**us**	**so**	**,**
她	讲述	我们	所以	,

她亲口告诉我们的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd][tuː; tə][stɒp][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ɔːl]

and	**she**	**said**	**she**	**couldn't**	**abide**	**to**	**stop**	**in**	**this**	**village**	**to**	**be**	**pointed**	**at**	**by**	**all**
和	她	说	她	不能	遵守	到	停止	在	这	村庄	到	是	尖	在	经过	全部

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] ,

the	**boys**	**and**	**girls**	**,**
这	男孩们	和	女孩们	,

她说她无法忍受停留在这个村子里，被所有的男孩女孩指指点点。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

and	**so**	**she**	**was**	**going**	**down**	**straight**	**to**	**the**	**Vicarage**	**,**
和	所以	她	曾是	去	向下	直的	到	这	牧师住宅	,

于是她径直去了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [get][ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][baɪ] [ðɪs] ['veri] [pəʊst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	**she'd**	**get**	**the**	**Vicar**	**to**	**write**	**to**	**his**	**sister**	**by**	**this**	**very**	**post**	**if**	**she**	**was**
和	棚	得到	这	牧师	到	写	到	他的	姐姐	经过	这	非常	邮政	如果	她	曾是

[gɒn] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ,

gone	**—**	**but**	**the**	**children**	**saw**	**her**	**yesterday**	**,**
已消失	—	但	这	孩子们	锯	她	昨天	,

如果她不在了，她会让牧师通过这个邮局给他的妹妹写信——但孩子们昨天见过她。

[səʊ][aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [stɪl] .

so	**I**	**expect**	**she's**	**found**	**her**	**there**	**still**	**.**
所以	我	预计	她是	成立	她	那里	仍然	.

所以我认为她仍然在那里找到她。

" [dʒɒn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

"	**John**	**stood**	**like**	**a**	**stone**	**.**
"	约翰	站立	喜欢	一个	石头	.

约翰像石头一样站着。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [peɪl] .

The	**colour**	**faded**	**from**	**his**	**brown**	**face**	**and**	**left**	**it**	**very**	**pale**	**.**
这	颜色	褪色	从	他的	棕色的	脸	和	左边	它	非常	苍白	.

他棕色的脸上颜色褪去，变得非常苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grætɪfaɪd] ['mælɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

There	**was**	**certainly**	**a**	**little**	**gratified**	**malice**	**in**	**Mrs**	**.**	**Alfrick's**	**eyes**	**as**	**she**	**watched**
那里	曾是	当然	一个	小的	满意	恶意	在	太太	.	-	眼睛	作为	她	观看

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

阿尔弗里克太太看着他时，眼中确实闪过一丝得意的恶意。

['mɪŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

mingled	**as**	**it**	**might**	**be**	**with**	**pity**	**and**	**regret**	**.**
混合	作为	它	可能	是	和	遗憾	和	后悔	.

其中可能夹杂着怜悯和遗憾。

" ['eniwʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [sed] [dʒɒn] .

"	**Anyone**	**might**	**make**	**a**	**mistake**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	任何人	可能	制作	一个	错误	,	"	说	约翰	.

“任何人都有可能犯错，”约翰说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nidnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" And she needn't have taken it up like that altogether .
" 和 她 不必 有 已采取 它 向上 喜欢 那 共 .

她完全没必要那样处理这件事。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [ɔː(r)] [ˌfeə'wel] .
" He turned round and walked away , without a word of thanks or farewell .
" 他 转向 圆形的 和 步行 离开 , 没有 一个 单词 的 谢谢 或者 告别 .

他转身就走，连句谢谢或告别的话都没说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [laʊt] , [ðæt] [dʒɒn] ['rændəl] ,
" He is a lout , that John Randal ,
" 他 是 一个 粗鲁 , 那 约翰 兰德尔 ,

“约翰·兰德尔是个粗人，

" [rɪ'flektɪd] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" reflected Mrs . Alfrick as she leaned on the gate and looked after him .
" 反映 太太 . - 作为 她 倾斜 在 这 门 和 看起来 后 他 .

“阿尔弗里克太太倚在栅栏上，看着他离去，心想。”

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['sɒrəʊ] [ɒn] ['pɒli] ,
" I'm not going to waste sorrow on Polly ,
" 我是 不是 去 到 浪费 悲哀 在 波莉 ,

我不会把悲伤浪费在波莉身上，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for I do think she's got the best of it .
为了 我 做 思考 她是 得到 这 最好的 的 它 .

因为我确实认为她得到了最好的。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][taɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] ['dedli] [dʌl] [pleɪs] ,
She won't be tied down for life to this deadly dull place ,
她 惯于 是 系 向下 为了 生活 到 这 致命 乏味的 地方 ,

她不会一辈子被束缚在这个死气沉沉、枯燥乏味的地方。

[nɔː(r)] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['grʌmpɪɪst] ['feləʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
nor married to the grumpiest fellow in it , barring her father .
也不 已婚 到 这 脾气最暴躁的 同伴 在 它 , 禁止 她 父亲 .

她也没有嫁给镇上脾气最暴躁的人，除了她的父亲。

[maɪ] [wɜːd] , [g'ɜːlz] ['nidnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] ['mærid] ;
My word , girls needn't be in a hurry to get married ;
我的 单词 , 女孩们 不必 是 在 一个 匆忙 到 得到 已婚 ;

我的天，女孩子没必要急着结婚；

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ɔːl] ['ðer] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
they little know all they're giving up .
他们 小的 知道 全部 它们是 给予 向上 .

他们根本不知道自己放弃了什么。

[seɪm] [taɪm] , [aɪ] [həʊp] - [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lɒs] [tuː; tə]
Same time , I hope John'll bring her round , for she'd be a serious loss to
相同的 时间 , 我 希望 - 带来 她 圆形的 , 为了 棚 是 一个 严肃的 损失 到
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

与此同时，我希望约翰能把她劝回来，因为她的离去对我们所有人来说都是一个巨大的损失。

['pɒli] [wʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
Polly would , and to me in particular .
波莉 会 , 和 到 我 在 特别的 .

波莉会的，尤其对我而言。

" [dʒɒn] [wɔːkt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['meəri] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" John walked as far as the Vicarage gate without meeting Mary , and then ,
" 约翰 步行 作为 远的 作为 这 牧师住宅 门 没有 会议 玛丽 , 和 然后 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
for half - an - hour or more ,
为了 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 ,

约翰一直走到牧师住宅门口，却没有遇到玛丽，然后，半个小时或更长时间里，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɔːl] .
he walked restlessly up and down under the churchyard wall .
他 步行 躁动不安 向上 和 向下 在下面 这 墓地 墙 .

他焦躁不安地在教堂墓地围墙下来回踱步。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [jʌŋ] ['blæksmɪθ] ['aɪdlɪŋ]
One or two people passed and stared at the industrious young blacksmith idling
一 或者 二 人们 通过了 和 凝视 在 这 勤劳 年轻的 铁匠 怠速
[ðeə(r)] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
there ; but after all ,
那里 ; 但 后 全部 ,

一两个人路过，盯着那个在那里闲坐的勤劳的年轻铁匠；但最终，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] - [feə(r)] ,
it was the second day of Carsham Fair ,
它 曾是 这 第二 天 的 - 公平的 ,

那天是卡沙姆集市的第二天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːk] .
and the country had not yet settled down again to work .
和 这 国家 有 不是 然而 定居 向下 再次 到 工作 .

国家还没有恢复正常运转。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,
They asked him no questions ,
他们 问 他 不 问题 ,

他们没有问他任何问题。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz]
for John was not in the habit of giving an account to his neighbours
为了 约翰 曾是 不是 在 这 习惯 的 给予 一个 帐户 到 他的 邻居
[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də] .
of what he chose to do .
的 什么 他 选择 到 做 .

因为约翰没有向邻居们汇报自己所做决定的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][lɑːst][hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was standing at last half hidden above the gate , in the shadow of the
他 曾是 常设 在 最后的 一半 隐 多于 这 门 , 在 这 阴影 的 这
['vɪkərz] [triːz] ,
Vicar's trees ,
牧师的 树木 ,

他最终半隐在大门上方，在牧师家树木的阴影里。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv]
when he heard a step in the drive , then the quick opening and shutting of
什么时候 他 听到 一个 步 在 这 驾驶 , 然后 这 快的 开幕 和 关闭 的
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

当他听到车道上传来脚步声，然后是大门快速开关的声音时，

[ænd; ənd]['meəri] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	Mary	came	out	into	the	road	.
和	玛丽	来了	出去	进入	这	路	.

玛丽走到了马路上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒf] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

She	did	not	look	in	his	direction	,	but	walked	off	quickly	towards	the	village	.
她	做过	不是	看	在	他的	方向	,	但	步行	离开	迅速地	向	这	村庄	.

她没有朝他的方向看一眼，而是快步朝村庄走去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɒn][hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

In	a	moment	John	had	overtaken	her	.
在	一个	片刻	约翰	有	被超越	她	.

约翰很快就超过了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [stɒp] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Will	you	please	to	stop	;	I	want	to	speak	to	you	,	"	he	said	,
"	将要	你	请	到	停止	;	我	想	到	说话	到	你	,	"	他	说	,

“请你停下来，我想和你谈谈，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	voice	half	choked	with	excitement	.
在	一个	嗓音	一半	窒息	和	激动	.

她激动得声音都有些哽咽了。

['meəri] [stʊd] [stɪl] .

Mary	stood	still	.
玛丽	站立	仍然	.

玛丽站在那里一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [let][ðem; ðəm][fɔːl] ,

She	lifted	her	eyes	for	a	moment	,	then	let	them	fall	,
她	抬起	她	眼睛	为了	一个	片刻	,	然后	让	他们	落下	,

她抬起头看了一眼，然后又垂了下去。

[bʌt; bət][dʒɒn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd]['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	John	could	see	that	they	were	tired	and	swollen	with	crying	,	and	that	her	face	,
但	约翰	可以	看	那	他们	是	疲劳的	和	肿	和	哭泣	,	和	那	她	脸	,

但约翰看得出他们又累又肿，哭得泣不成声，而且她的脸，

['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['kwaɪətnəs] , [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

generally	so	happy	and	healthy	with	all	its	quietness	,	looked	pale	and	worn	,
一般来说	所以	快乐的	和	健康	和	全部	它是	寂静	,	看起来	苍白	和	磨损	,

它平时那么快乐健康，那么安静祥和，现在却显得面色苍白，憔悴不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] .

as	if	she	had	gone	through	some	great	grief	.
作为	如果	她	有	已消失	通过	一些	伟大的	悲伤	.

仿佛她经历了巨大的悲痛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [glɑːns] [æt; ət][dʒɒn] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

There	was	no	softening	in	that	glance	at	John	,	and	no	change	of	colour	.
那里	曾是	不	软化	在	那	瞥一眼	在	约翰	,	和	不	改变	的	颜色	.

那一眼看向约翰的眼神没有丝毫柔和，也没有变色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɑːd] ;

It	was	sorrowful	,	but	it	was	also	hard	;
它	曾是	悲伤	,	但	它	曾是	还	难的	;

这令人悲伤，但也十分艰难；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk]

it	checked	the	young	man's	impulse	to	draw	her	close	to	him	and	make
它	已检查	这	年轻的	男人的	冲动	到	画	她	关闭	到	他	和	制作

[ʌp] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

up	their	quarrel	on	the	spot	.
向上	他们的	争吵	在	这	点	.

它抑制了年轻人想要把她拉近，当场和好如初的冲动。

" [wʌts] [ðɪs] [aɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['sɜːvɪs] , ['pɒli] ?

"	What's	this	I	hear	about	service	,	Polly	?
"	是什么	这	我	听到	关于	服务	,	波莉	?

“我听说服务怎么样了，波莉？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

"	he	said	,	with	a	timidity	quite	strange	to	his	character	.
"	他	说	,	和	一个	胆怯	相当	奇怪的	到	他的	特点	.

“他说道，语气中带着一种与他性格十分不符的怯懦。”

" [əʊ] ! [ðæt] [doʊnt] ['sɪgnɪfaɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .

"	Oh	!	that	don't	signify	to	any	one	but	myself	,	"	the	girl	answered	coldly	.
"	哦	!	那	不	表示	到	任何	一	但	我	,	"	这	女孩	回答	冷冷地	.

“哦！那对除了我以外的任何人都没有意义，”女孩冷冷地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒt] [sʌm; səm] [njuːz] [ə'baʊt] ['lɪli] , [pə'hæps] . "

"	I	thought	you	had	got	some	news	about	Lily	,	perhaps	.	"
"	我	想法	你	有	得到	一些	消息	关于	百合	,	也许	.	"

“我还以为你已经得到莉莉的消息了呢。”

" [səʊ] [aɪ] [hæv; həv] .

"	So	I	have	.
"	所以	我	有	.

“我也有。”

[ʃiːz] [faʊnd] : " [ænd; ənd] [dʒɒn] ['hʌrɪdli] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

She's	found	:	"	and	John	hurriedly	poured	out	the	story	.
她是	成立	:	"	和	约翰	匆匆	倾倒	出去	这	故事	.

她找到了：“约翰急忙把事情经过告诉了别人。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] ['mɛriz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ]

He	was	so	puzzled	by	Mary's	manner	to	himself	that	it	was	almost	a
他	曾是	所以	困惑	经过	玛丽的	方式	到	他自己	那	它	曾是	几乎	一个

[rɪ'liːf] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

relief	to	stand	there	and	talk	on	some	other	subject	.
宽慰	到	站立	那里	和	讲话	在	一些	其他	主题	.

玛丽对他的态度让他百思不得其解，以至于他几乎如释重负地站在那里，谈论其他话题。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meəri] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk]

I'm	glad	to	hear	it	,	"	said	Mary	,	when	he	paused	,	and	she	began	to	walk
我是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	玛丽	,	什么时候	他	暂停	,	和	她	开始	到	走

[ɒn] .

on	.
在	.

“我很高兴听到这个消息，”玛丽在他停下脚步时说道，然后她继续往前走去。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ə'baʊt] ? " [m'ɜːməd] [dʒɒn] , [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

"	What	are	you	in	such	a	hurry	about	?	"	murmured	John	,	his	shyness	returning	.
"	什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	关于	?	"	低声说道	约翰	,	他的	害羞	返回	.

“你这么着急干什么？”约翰低声问道，羞涩又回来了。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What's the use of standing here ?
" 是什么 这 使用 的 常设 这里 ?

“站在这里有什么用？”

" ['meəri] [riˈtɔːt] .
" Mary retorted .
" 玛丽 反驳 .

玛丽反驳道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ['despərətli] , " [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
" Look here , " said John desperately , " come with me a bit the other way .
" 看 这里 , " 说 约翰 绝望地 , " 来 和 我 一个 少量 这 其他 方式 .

“听着，”约翰绝望地说，“跟我往另一边走一小段路。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [pliːz] . "
I want to know the meaning of all this , please . "
我 想 到 知道 这 意义 的 全部 这 , 请 . "

我想知道这一切的意义是什么。

" [ɔːl] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ;
" All what ? " said the girl ;
" 全部 什么 ? " 说 这 女孩 ;

“什么？”女孩说；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
but she made no objection to turning round with him and walking the other
但 她 制成 不 异议 到 转弯 圆形的 和 他 和 步行 这 其他
[weɪ] .
way .
方式 .

但她并没有反对和他一起转身朝另一个方向走去。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ,
He did not speak for a few yards ,
他 做过 不是 说话 为了 一个 很少 码 ,

他一言不发地走了几步路。

['wɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
walking beside her with his head bent and his hands in his pockets .
步行 旁 她 和 他的 头 弯曲 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

他低着头，双手插在口袋里，走在她旁边。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [went] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈpɒn]
He stopped at the corner stile of the churchyard , went up and leaned upon
他 停止 在 这 角落 风格 的 这 墓地 , 去 向上 和 倾斜 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他停在教堂墓地拐角处的栅栏门前，走上去靠在门上。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [grɑːs] [lʊkt] ['braɪtli] [griːn] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Once more the grass looked brightly green , a yellow light was shining from the
一次 更多的 这 草 看起来 明亮地 绿色的 , 一个 黄色的 光 曾是 灼灼 从 这
[west] ;
west ;
西方 ;

草又显得翠绿一片，西边照着一道黄光；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [naʊ] ,
but there were no children's voices to break the stillness now ,
但 那里 是 不 孩子们的 声音 到 休息 这 寂静 现在 ,

但此刻，没有孩子的笑声打破这片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juːz] [wɒz; wəz] ['gluːmi] .

and	the	shadow	of	the	great	yews	was	gloomy	.
和	这	阴影	的	这	伟大的	紫杉	曾是	阴沉	.

高大紫杉树的阴影显得阴沉。

" ['meəri] , " [dʒɒn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	Mary	,	"	John	said	,	"	it	was	in	this	place	you	promised	to	marry	me	.
"	玛丽	,	"	约翰	说	,	"	它	曾是	在	这	地方	你	承诺	到	结婚	我	.

约翰说："玛丽，就是在这里，你向我许下了结婚的誓言。"

[juː; jʊ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [staɪl] — [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ? "

You	was	sitting	on	this	stile	—	perhaps	you	don't	remember	?	"
你	曾是	坐着	在	这	风格	—	也许	你	不	记住	?	"

你当时就坐在这个栅栏门上——也许你不记得了？

" [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['meməri] , [ænd; ənd][maɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , " ['meəri] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Yours	is	a	long	memory	,	and	mine	a	short	one	,	"	Mary	answered	,
"	此致	是	一个	长的	记忆	,	和	矿	一个	短的	一	,	"	玛丽	回答	,

"你的记忆力很好，我的记忆力很差，"玛丽回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪnd] ['rʌsl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz]

after	a	minute	of	silence	,	while	a	little	shivering	wind	rustled	the	upper	branches
后	一个	分钟	的	沉默	,	尽管	一个	小的	瑟瑟发抖	风	沙沙作响	这	上	分支

[ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] .

of	the	yews	.
的	这	紫杉	.

短暂的沉默之后，一阵微风吹拂着紫杉树的上部枝条。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] . "

"	It	seems	you	have	forgotten	what	happened	yesterday	.	"
"	它	似乎	你	有	被遗忘的	什么	发生	昨天	.	"

"看来你已经忘记昨天发生的事情了。"

" [nəʊ] , [aɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] .

"	No	,	I've	not	forgotten	.
"	不	, 我已经	不是	被遗忘的	.	

"不，我没有忘记。"

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

Nothing	of	the	kind	.	"
没有什么	的	这	种类	.	"

绝非如此。

" [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " ['meəri] [went] [ɒn] [rɪ'lentləsli] ,

"	You've	found	the	child	,	"	Mary	went	on	relentlessly	,
"	你已经	成立	这	孩子	,	"	玛丽	去	在	毫不留情	,

"你找到孩子了，"玛丽不停地说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɪt] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] .

"	and	now	you	begin	to	see	you	were	a	bit	hard	on	me	.
"	和	现在	你	开始	到	看	你	是	一个	少量	难的	在	我	.

"现在你开始明白你之前对我有点苛刻了。"

[ʃiːz] [təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ,

She's	told	you	,	I	suppose	,	that	however	she	got	to	the	fair	,
她是	讲述	你	,	我	认为	,	那	然而	她	得到	到	这	公平的	,

我想她应该已经告诉过你，不管她是怎么到集市的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] . "

it	was	no	doing	of	mine	.	"
它	曾是	不	正在做	的	矿	.	"

这并非我的所作所为。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ['jestədeɪ] ? " [kraɪd] [dʒɒn] .

"	But	why	on	earth	didn't	you	tell	me	so	yesterday	?	"	cried	John	.
"	但	为什么	在	地球	没有	你	告诉	我	所以	昨天	?	"	哭	约翰	.

“可是你昨天为什么不告诉我呢？”约翰喊道。

[hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['ɪnstəntli] .

He	seized	both	her	hands	,	but	she	drew	them	away	from	him	instantly	.
他	查获	两个都	她	双手	,	但	她	画	他们	离开	从	他	即刻	.

他抓住她的双手，但她立刻将它们抽回。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	None	of	that	,	if	you	please	.
"	没有任何	的	那	,	如果	你	请	.

“请不要那样做。”

[juː; jʊ] [fə'get] [wɪv] [dʌn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

You	forget	we've	done	with	each	other	.
你	忘记	我们已经	完毕	和	每个	其他	.

你忘了我们彼此之间做过的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

And	you	forget	how	I	tried	to	tell	you
和	你	忘记	如何	我	尝试	到	告诉	你

你忘了我是怎么试图告诉你的吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	you	wouldn't	listen	to	a	word	.
和	你	不会	听	到	一个	单词	.

你一个字也不听。

[nəʊ] , [jʊd] ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

No	,	you'd	never	trust	me	again	.
不	,	你会	绝不	相信	我	再次	.

不，你再也不会相信我了。

[nəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [trʌst] [ˌem 'iː] .

No	,	you	were	sorry	you	ever	did	trust	me	.
不	,	你	是	对不起	你	曾经	做过	相信	我	.

不，你后悔当初信任我。

[nəʊ] , [aɪ'd] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . "

No	,	I'd	deceived	you	and	broke	your	heart	.	"
不	,	ID	受骗	你	和	打破	你的	心	.	"

不，我欺骗了你，伤透了你的心。

" ['meəri] , [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	,	you're	breaking	it	now	,	"	he	said	.
"	玛丽	,	你是	打破	它	现在	,	"	他	说	.

“玛丽，你现在把它弄坏了，”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz][mæd][dʒʌst] [ðen] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	was	mad	just	then	;	I	didn't	know	what	I	was	saying	.
"	我	曾是	疯狂的	只是	然后	;	我	没有	知道	什么	我	曾是	说	.

“我当时很生气，不知道自己在说什么。”

[ðeə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

There	,	can't	you	forgive	me	?
那里	,	不能	你	原谅	我	?

你就不能原谅我吗?

[let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .

Let	bygones	be	bygones	.
让	往事	是	往事	.

让过去的事情过去吧。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
I'll never be happy without you . "
患病的 绝不 是 快乐的 没有 你 . "

没有你，我永远不会快乐。

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , " ['meəri] [sed] .
" Oh yes , you will , " Mary said .
" 哦 是的 , 你 将要 , " 玛丽 说 .

“哦，是的，你会的，”玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] — " [aɪ]['nevə(r)]['maɪndɪd] [wɒt] [maɪ]
She stopped a moment and then went on hurriedly — " I never minded what my
['stepmʌðə(r)] [sed] ,
stepmother said ,
她 停止 一个 片刻 和 然后 去 在 匆匆 — " 我 绝不 有思想 什么 我的
后妈 说 ,

她停顿了一下，然后匆匆继续说道：“我从不在意继母说过什么，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spaɪt] ,
because I knew it was half of it spite ,
因为 我 知道 它 曾是 一半 的 它 尽管如此 ,

因为我知道其中一半是出于恶意，

[bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [mɒkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
but many's the time she's mocked at me and said you thought ever so much
[mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
more of that child than of me .
但 许多人 这 时间 她是 嘲笑 在 我 和 说 你 想法 曾经 所以 很多
更多的 的 那 孩子 比 的 我 .

但她常常嘲笑我，说你更看重那个孩子而不是我。

[aɪ]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['nevə(r)] ['trʌbld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , [nɒt] [tɪl] ['jestədeɪ] . "
I never believed it , I never troubled about such nonsense , not till yesterday . "
我 绝不 相信 它 , 我 绝不 麻烦 关于 这样的 废话 , 不是 直到 昨天 . "

我以前从不相信这种事，也从不为这种无稽之谈烦恼，直到昨天。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [dʒɒn] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .
" And you believed it then , did you ? " said John , half to himself .
" 和 你 相信 它 然后 , 做过 你 ? " 说 约翰 , 一半 到 他自己 .

“那你当时就相信了，是吗？”约翰自言自语道。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , " ['meəri] [went] [ɒn] , " [æz; əz] [aɪv] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Many's the time , " Mary went on , " as I've stood up for you in the village ,
" 许多人 这 时间 , " 玛丽 去 在 , " 作为 我已经 站立 向上 为了 你 在 这 村庄 ,

“很多次，”玛丽继续说道，“就像我在村里为你挺身而出一样，

[wen] ['piːp(ə)l] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
when people said you were just silly over that child and spoilt her down
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
什么时候 人们 说 你 是 只是 愚蠢的 超过 那 孩子 和 被宠坏了 她 向下
到 这 地面 .

人们说你对那个孩子太傻了，把她宠坏了。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
I told them it was only natural you should think a lot of the little thing ,
我 讲述 他们 它 曾是 仅有的 自然的 你 应该 思考 一个 很多 的 这 小的 事物 ,

我告诉他们，人们自然会考虑很多小事。

[wen] [jʊd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
when you'd saved her life , one may say ,
什么时候 你会 已保存 她 生活 , 一 可能 说 ,

当你救了她的命之后，有人可能会说：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] .

and	she	had	no	friends	in	the	world	but	you	and	Mrs	.	Randal	.
和	她	有	不	朋友们	在	这	世界	但	你	和	太太	.	兰德尔	.

除了你和兰德尔太太，她在这个世界上没有其他朋友。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]

Of	course	you	couldn't	help	making	a	fuss	of	her	—	and	you	know
的	课程	你	不能	帮助	制作	一个	大惊小怪	的	她	—	和	你	知道

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	well	as	anybody	that	I've	tried	to	help	you	with	her	,
作为	出色地	作为	任何人	那	我已经	尝试	到	帮助	你	和	她	,

你当然忍不住要对她大惊小怪——而且你也比任何人都清楚，我一直都在尽力帮你处理这件事。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	behaved	to	her	as	kind	as	I	could	.
和	表现	到	她	作为	种类	作为	我	可以	.

我尽我所能地善待她。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] .

I'm	not	saying	this	to	praise	myself	,	but	just	to	put	you	in	mind	.
我是	不是	说	这	到	称赞	我	,	但	只是	到	放	你	在	头脑	.

我这么说不是为了自夸，只是想让你记住这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] ['luːzɪŋ] ['lɪli] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	wasn't	likely	I	should	expect	that	losing	Lily	would	take	away	your	trust	in	me	.
它	不是	可能	我	应该	预计	那	输	百合	会	拿	离开	你的	相信	在	我	.

我万万没想到失去莉莉会让你不再信任我。

[lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [gəʊz] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [dʒɒn] .

Love	and	trust	goes	together	,	to	my	mind	,	John	.
爱	和	相信	去	一起	,	到	我的	头脑	,	约翰	.

在我看来，约翰，爱和信任是密不可分的。

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [wɒt'evə(r)] ['piːp(ə)l] [sed] ,

You'd	ought	to	have	known	for	certain	,	whatever	people	said	,
你会	应该	到	有	已知	为了	肯定	,	任何	人们	说	,

无论别人怎么说，你都应该很清楚才对。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɪliz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] .

as	I	had	nothing	to	do	with	Lily's	going	to	the	fair	.
作为	我	有	没有什么	到	做	和	莉莉的	去	到	这	公平的	.

莉莉去参加集市跟我一点关系都没有。

[juː; jʊ] [ɔːt] [æz; əz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['daʊtɪd] [jɔː'self] [æz; əz][ˌem 'iː] .

You	ought	as	soon	to	have	doubted	yourself	as	me	.
你	应该	作为	很快	到	有	怀疑	你自己	作为	我	.

你早该像我一样怀疑自己了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ;

But	it	seemed	as	if	the	losing	of	the	child	took	away	your	senses	;
但	它	似乎	作为	如果	这	输	的	这	孩子	采取	离开	你的	感官	;

但失去孩子似乎让你失去了理智；

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

you	had	no	thought	nor	understanding	left	for	me	.
你	有	不	想法	也不	理解	左边	为了	我	.

你对我毫无怜悯和理解。

[nəʊ] [lʌv] [ænd; ənd][nəʊ] [trʌst] ['naɪðə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə] ['mæri]

No	love	and	no	trust	neither	—	and	if	you	think	I'm	the	girl	to	marry
不	爱	和	不	相信	两者都不	—	和	如果	你	思考	我是	这	女孩	到	结婚

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

without	them	,
没有	他们	,

既没有爱也没有信任——如果你认为我是那种会嫁给没有爱和信任的女孩，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['eni] [deɪ] — [ðæt]

and	knowing	all	the	time	as	something	may	come	between	us	any	day	—	that
和	会心	全部	这	时间	作为	某物	可能	来	之间	我们	任何	天	—	那

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] — [waɪ] ,

poor	child	or	anything	else	as	takes	your	fancy	—	why	,
贫穷的	孩子	或者	任何事物	别的	作为	需要	你的	想要	—	为什么	,

而且你始终都知道，随时都可能有什么东西会让我们之间产生隔阂——那个可怜的孩子，或者其他任何你感兴趣的东西——为什么呢?

[jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , [ðæts] [ɔːl] .

you're	mistaken	,	that's	all	.
你是	错误	,	那就是	全部	.

你搞错了，仅此而已。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] ['jestədeɪ] .

You	say	you	were	mad	yesterday	.
你	说	你	是	疯狂的	昨天	.

你说你昨天很生气。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [raɪt] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] ,

I	was	in	my	right	senses	,	and	when	I	said	it	should	be	the	last	time	,
我	曾是	在	我的	正确的	感官	,	和	什么时候	我	说	它	应该	是	这	最后的	时间	,

我当时神志清醒，我说这应该是最后一次了。

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

So	now	you	know	.
所以	现在	你	知道	.

现在你知道了。

" ['meəri] [meɪd] [ðɪs] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] ,

"	Mary	made	this	long	speech	in	a	low	monotonous	voice	,
"	玛丽	制成	这	长的	演讲	在	一个	低的	单调	嗓音	,

玛丽用低沉单调的声音发表了冗长的讲话，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

without	a	break	in	it	or	any	sign	of	feeling	.
没有	一个	休息	在	它	或者	任何	符号	的	感觉	.

没有丝毫中断，也没有任何感觉的迹象。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swæm] [wɪð] [tɪəz] ,

Her	face	was	white	,	and	once	her	eyes	swam	with	tears	,
她	脸	曾是	白色的	,	和	一次	她	眼睛	游泳	和	眼泪	,

她脸色苍白，一度泪流满面。

[bʌt; bət] [dʒɒnz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː]

but	**John's**	**own**	**were**	**hidden**	**on**	**his**	**arm**	**against**	**the**	**stile**	**,**	**and**	**he**	**saw**
但	约翰的	自己的	是	隐	在	他的	手臂	反对	这	风格	,	和	他	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

但约翰自己的眼睛藏在贴着栅栏的手臂上，他什么也看不见。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] .

He	**said**	**nothing**	**either**	**.**
他	说	没有什么	任何一个	.

他什么也没说。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] ['meəri] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

To	**have**	**lost**	**Mary**	**,**	**the**	**one**	**love**	**of**	**his**	**life**	**,**
到	有	丢失的	玛丽	,	这	一	爱	的	他的	生活	,

失去了玛丽，他一生挚爱，

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

his	**idea**	**of**	**all**	**that**	**was**	**good**	**and**	**noble**	**and**	**sweet**	**in**	**a**	**woman**	**,**
他的	主意	的	全部	那	曾是	好的	和	高贵	和	甜的	在	一个	女士	,

他认为女性身上所有美好、高尚、温柔的品质都是如此。

[huːz] ['prɒmɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

whose	**promise**	**had**	**given**	**such**	**brightness**	**to**	**his**	**future**	**—**	**it**	**was**	**a**
谁	承诺	有	给定	这样的	亮度	到	他的	未来	—	它	曾是	一个

['trʌb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

trouble	**indeed**	**,**
麻烦	的确	,

他曾拥有如此光明的未来，而如今却成了他的噩梦。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

like	**nothing**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**.**
喜欢	没有什么	他	有	曾经	已知	.

这是他从未经历过的。

[ɪf] ['meəri]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [lɒst]

If	**Mary**	**only**	**knew**	**it**	**,**	**nothing**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**not**	**even**	**the**	**helpless**	**little**	**lost**
如果	玛丽	仅有的	知道	它	,	没有什么	在	这	所有的	世界	,	不是	甚至	这	无助	小的	丢失的

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

如果玛丽知道的话，世界上没有任何事，甚至连那个迷路的无助小孩都无法弥补。

[huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜː'self] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] ,

who	**had**	**wound**	**herself**	**round**	**his**	**heart**	**by**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**helplessness**	**,**
WHO	有	伤口	她自己	圆形的	他的	心	经过	这	事实	的	她	无助	,

她因自己的无助而俘获了他的心。

[wɒz; wəz][hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

was	**half**	**such**	**a**	**treasure**	**as**	**she**	**.**
曾是	一半	这样的	一个	宝藏	作为	她	.

她有她一半的品质。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .

He	**felt**	**as**	**if**	**half**	**his**	**life**	**was**	**torn**	**away**	**—**	**and**	**all**	**through**	**his**	**own**	**fault**	**.**
他	毛毡	作为	如果	一半	他的	生活	曾是	撕裂	离开	—	和	全部	通过	他的	自己的	过错	.

他感觉自己半生都被夺走了——而这一切都是他咎由自取。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] ['truːθfl]

He	realised	that	clearly	enough	,	and	could	not	defend	himself	,	being	truthful
他	意识到	那	清楚地	足够的	,	和	可以	不是	保卫	他自己	,	存在	真实

[ænd; ənd] ['mɒdɪst] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

and	modest	by	nature	,
和	谦虚的	经过	自然	,

他很清楚地意识到了这一点，但他为人诚实谦逊，无法为自己辩解。

[ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [sed] .

against	the	things	that	Mary	had	said	.
反对	这	事物	那	玛丽	有	说	.

与玛丽所说的话相反。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] ,

But	he	did	think	in	his	heart	,	as	he	leaned	there	on	the	stile	,
但	他	做过	思考	在	他的	心	,	作为	他	倾斜	那里	在	这	风格	,

但他倚在栅栏上时，心里却想着：

[ðæt] ['meəri] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] .

that	Mary	ought	to	understand	and	forgive	him	.
那	玛丽	应该	到	理解	和	原谅	他	.

玛丽应该理解并原谅他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

He	would	have	forgiven	her	,	he	thought	,	if	she	had	lost	her
他	会	有	已原谅	她	,	他	想法	,	如果	她	有	丢失的	她

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

他心想，如果她发脾气了，他一定会原谅她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm] .

and	had	been	unjust	to	him	.
和	有	到过	不公正	到	他	.

而且对他不公正。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd]

The	truth	was	,	that	her	extreme	pride	,	and	the	coldness	which	belonged
这	真相	曾是	,	那	她	极端	自豪	,	和	这	寒冷	哪个	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

事实是，她极度的骄傲，以及随之而来的冷漠，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpɪnəs] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd]

stood	in	the	way	of	their	happiness	quite	as	much	as	his	own	anger	and
站立	在	这	方式	的	他们的	幸福	相当	作为	很多	作为	他的	自己的	愤怒	和

['θɔːtləs] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [dʌn] .

thoughtless	injustice	had	done	.
轻率	不公正	有	完毕	.

他的愤怒和轻率的不公正行为，同样阻碍了他们的幸福。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['biːɪŋ] [æt; ət][nəʊ] [taɪm] [səʊ] [kwɪk] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz]['meəri]

He	said	nothing	,	being	at	no	time	so	quick	of	thought	and	speech	as	Mary
他	说	没有什么	,	存在	在	不	时间	所以	快的	的	想法	和	演讲	作为	玛丽

,

,
,

他一言不发，因为他的思维和表达能力都远不及玛丽敏捷。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

and	presently	he	heard	her	speaking	again	.
和	目前	他	听到	她	请讲	再次	.

过了一会儿，他又听到她说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ; [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

She	was	very	quiet	,	and	full	of	good	sense	;	she	reproached	him	no	more	.
她	曾是	非常	安静的	,	和	满的	的	好的	感觉	;	她	受责备	他	不	更多的	.

她很安静，也很有见地；她不再责备他了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [hɑːd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

She	told	him	,	in	a	voice	that	sounded	hard	and	unfeeling	to	the	poor
她	讲述	他	,	在	一个	嗓音	那	听起来	难的	和	冷漠无情	到	这	贫穷的

['fɛloʊz] [ɪəz] ,

fellow's	ears	,
同伴们	耳朵	,

她用一种在他听来冷酷无情、毫不留情的语气告诉他：

[ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd] ;

that	the	Vicar	and	his	sister	,	Mrs	.	Elwood	,	had	been	very	kind	;
那	这	牧师	和	他的	姐姐	,	太太	.	埃尔伍德	,	有	到过	非常	种类	;

牧师和他的妹妹埃尔伍德夫人非常友善；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə]

she	had	talked	things	over	with	them	;	they	quite	understood	her	wish	to
她	有	谈话	事物	超过	和	他们	;	他们	相当	理解	她	希望	到

[biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [-] ,

be	away	from	Markwood	,
是	离开	从	马克伍德	,

她已经和他们谈过了；他们完全理解她想离开马克伍德的愿望。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

and	Mrs	.	Elwood	knew	of	a	situation	under	the	matron	of	a	large
和	太太	.	埃尔伍德	知道	的	一个	情况	在下面	这	护士长	的	一个	大的

['ɔːfənɪdʒ] ,

orphanage	,
孤儿院	,

埃尔伍德夫人知道一家大型孤儿院院长手下存在某种情况。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,

to	take	charge	of	clothes	and	linen	,
到	拿	收费	的	衣服	和	亚麻布	,

负责衣物和床单，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] .

which	seemed	to	be	just	the	kind	of	thing	she	was	fit	for	.
哪个	似乎	到	是	只是	这	种类	的	事物	她	曾是	合身	为了	.

这似乎正是她擅长的那种工作。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meəri] .

"	She's	going	to	write	about	it	to	-	day	,	"	said	Mary	.
"	她是	去	到	写	关于	它	到	-	天	,	"	说	玛丽	.

“她今天就要写这篇文章，”玛丽说。

[dʒɒn] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['sʌd(ə)nli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

John	stood	upright	suddenly	;	he	was	a	little	angry	with	her	now	.
约翰	站立	直立	突然	;	他	曾是	一个	小的	生气的	和	她	现在	.

约翰突然站直了身子；他现在有点生她的气了。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
I wish you well , I'm sure , " he said .
我 希望 你 出色地 , 我是 当然 , " 他 说 .

“我衷心祝你一切顺利，”他说。

" [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊm] — [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['hɪndə(r)] [juː; jʊ] , [pliːz] .
" You'll be wanting to get home — don't let me hinder you , please .
" 你会 是 想要 到 得到 家 — 不 让 我 阻碍 你 , 请 .

“你肯定想回家——请不要让我阻碍你。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [weɪ] .
I'm going the other way .
我是 去 这 其他 方式 .

我要往反方向走。

" ['mɛriz] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] .
" Mary's eyes widened with astonishment , and her pale cheeks flushed suddenly .
" 玛丽的 眼睛 扩大 和 惊讶 , 和 她 苍白 脸颊 酡 突然 .

玛丽惊讶地睁大了眼睛，苍白的脸颊突然涨红了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Good evening , " she said .
好的 晚上 , " 她 说 .

“晚上好，”她说。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪv] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ;
" I'm sorry I've detained you so long ;
" 我是 对不起 我已经 被拘留 你 所以 长的 ;

“很抱歉耽误了您这么久；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
" and without even another look or shaking hands they parted .
" 和 没有 甚至 其他 看 或者 摇晃 双手 他们 分手了 .

他们甚至没有再看一眼，也没有握手，就分开了。

['meəri] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [haɪ] .
Mary walked back through the village with her head very high .
玛丽 步行 后退 通过 这 村庄 和 她 头 非常 高的 .

玛丽昂首挺胸地穿过村庄走回村子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [gɒt] [həʊm] .
It was an hour later before John got home .
它 曾是 一个 小时 之后 前 约翰 得到 家 .

约翰过了一个小时才到家。

['mɪstə(r)] . [blænd] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] ['lɪli] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Mr . Bland was gone ; his mother had put Lily to bed , and was
先生 . 平淡 曾是 已消失 ; 他的 母亲 有 放 百合 到 床 , 和 曾是
['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] ,
sitting by the fire ,
坐着 经过 这 火 ,

布兰德先生不在家；他母亲已经哄莉莉睡下了，正坐在火炉旁。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
watching her kettle and waiting for him .
观看 她 壶 和 等待 为了 他 .

她一边看着水壶，一边等着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

She	looked	sadly	at	his	face	and	asked	no	questions	.
她	看起来	令人遗憾的是	在	他的	脸	和	问	不	问题	.

她悲伤地看着他的脸，没有问任何问题。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒɒn] , [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [blænd] [sez] ?

But	presently	she	said	,	"	John	,	dear	,	do	you	know	what	Mr	.	Bland	says	?
但	目前	她	说	,	"	约翰	,	亲爱的	,	做	你	知道	什么	先生	.	平淡	说道	?

但她随即说道："约翰，亲爱的，你知道布兰德先生说了什么吗？"

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][faɪnd] ['lɪliz] ['peərənts] .

He	says	you	ought	to	try	all	you	can	to	find	Lily's	parents	.
他	说道	你	应该	到	尝试	全部	你	能	到	寻找	莉莉的	父母	.

他说你应该尽一切努力找到莉莉的父母。

" [dʒɒn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stɛərd] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	John	made	no	answer	at	all	,	but	stared	gloomily	into	the	fire	.
"	约翰	制成	不	回答	在	全部	,	但	凝视	阴郁地	进入	这	火	.

约翰一言不发，只是阴郁地盯着火堆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . [blænd] [wʊd] [maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,

In	his	heart	he	wished	Mr	.	Bland	would	mind	his	own	business	,
在	他的	心	他	希望	先生	.	平淡	会	头脑	他的	自己的	商业	,

他内心深处希望布兰德先生不要多管闲事。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [luːz] ['evriθɪŋ] ?

for	why	should	he	lose	everything	?
为了	为什么	应该	他	失去	一切	?

他为什么要失去一切?

[dɑːk] , ['selfɪʃ] , ['mɪzrəbl] [θɔːts] , [laɪk] [flˈɒks] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [bɜˑdz] ,

Dark	,	selfish	,	miserable	thoughts	,	like	flocks	of	evil	birds	,
黑暗的	,	自私	,	悲惨的	想法	,	喜欢	羊群	的	邪恶的	鸟类	,

黑暗、自私、悲惨的念头，如同成群的邪恶飞鸟。

[siːmd] [tuː; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] ['hev(ə)n] .

seemed	to	hover	over	him	and	shut	out	heaven	.
似乎	到	徘徊	超过	他	和	关闭	出去	天堂	.

仿佛有什么东西笼罩着他，将天堂拒之门外。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɪn] ['deɪndʒə(r)]

IN	DANGER
在	危险

处于危险之中

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd]

"	But	if	it	were	not	so	—	if	I	could	find
"	但	如果	它	是	不是	所以	—	如果	我	可以	寻找

但如果不是这样——如果我能找到

[nəʊ] [lʌv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfətɪŋ] — —

No	love	in	all	the	world	for	comforting	—	—
不	爱	在	全部	这	世界	为了	令人感到安慰	—	—

世间竟无一人懂得安慰——

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	—	E	.	B	.	BROWNING	.
"	—	E	.	B	.	褐变	.

——E·B·布朗宁。

['meəri] - [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] , [ænd; ənd] [-] [lɪvd; 'laɪvd][ɪts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]

Mary	Alfrick	went	away	to	the	Orphanage	,	and	Markwood	lived	its	life	without
玛丽	-	去	离开	到	这	孤儿院	,	和	马克伍德	居住地	它是	生活	没有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

玛丽·阿尔弗里克去了孤儿院，马克伍德在没有她的日子里继续生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

She	was	not	very	much	missed	by	the	neighbours	,	from	whom	she	had	always
她	曾是	不是	非常	很多	错过	经过	这	邻居	,	从	谁	她	有	总是

[held] ['rɑːðə(r)] [ə'luːf] .

held	rather	aloof	.
握住	相当	超然	.

她离世后，邻居们并没有感到特别惋惜，因为她一直与邻居们保持着相当疏远的关系。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

At	first	there	was	constant	grumbling	at	the	farm	,
在	第一的	那里	曾是	持续的	抱怨	在	这	农场	,

起初，农场里怨声载道，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [naʊ] [ðæt] ['meəri][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['riːəli] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

for	only	now	that	Mary	was	gone	did	her	relations	really	feel	how	much	of
为了	仅有的	现在	那	玛丽	曾是	已消失	做过	她	关系	真的	感觉	如何	很多	的

[ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

the	work	had	been	done	by	her	.
这	工作	有	到过	完毕	经过	她	.

玛丽去世后，她的亲人们才真正感受到她做了多少工作。

[laɪf] [siːmd] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] ['lɪzi] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

Life	seemed	harder	than	ever	to	Mrs	.	Alfrick	;	but	Lizzie	,	a	good	and
生活	似乎	更难	比	曾经	到	太太	.	-	;	但	莉齐	,	一个	好的	和

['wɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,

willing	child	,
愿意的	孩子	,

阿尔弗里克太太的生活似乎比以往任何时候都更加艰难；但莉齐，一个善良又听话的孩子，

[dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

did	all	she	could	to	help	her	mother	,
做过	全部	她	可以	到	帮助	她	母亲	,

她尽一切努力帮助她的母亲。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beərəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

and	by	degrees	the	household	settled	down	to	a	bearable	sort	of	daily	life	,
和	经过	学位	这	家庭	定居	向下	到	一个	可以忍受	种类	的	日常的	生活	,

渐渐地，这个家庭的生活逐渐稳定下来，变得可以忍受。

[ðəʊ] [les] ['taɪdi][ænd; ənd] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] ['meəri][wɒz; wəz]

though	less	tidy	and	less	comfortable	than	in	the	old	days	when	Mary	was
尽管	较少的	整齐的	和	较少的	舒服的	比	在	这	老的	天	什么时候	玛丽	曾是

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

虽然不如玛丽在家时那么整洁舒适。

[ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [les] ['iːzəli] [fɪld] [ʌp] .

The	blank	that	she	left	at	the	blacksmith's	cottage	was	less	easily	filled	up	.
这	空白的	那	她	左边	在	这	铁匠	小屋	曾是	较少的	容易地	已填	向上	.

她在铁匠小屋留下的空白，却不容易被填补。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɛriz] ['sʌbstɪtjuːt] [ðeə(r)] .

No	one	could	be	Mary's	substitute	there	.
不	一	可以	是	玛丽的	代替	那里	.

在那里，没有人能取代玛丽的位置。

['mɪsɪz] . ['rændəl]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

Mrs	.	Randal	never	complained	,	but	in	truth	the	girl	had	been	her	right
太太	.	兰德尔	绝不	抱怨	,	但	在	真相	这	女孩	有	到过	她	正确的

[hænd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

hand	for	years	.
手	为了	年	.

兰德尔太太从未抱怨过，但事实上，这个女孩多年来一直是她的得力助手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [sɪns] ['meəri] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	could	hardly	remember	the	time	,	since	Mary	grew	out	of	childhood	,
她	可以	几乎	记住	这	时间	,	自从	玛丽	生长	出去	的	童年	,

她几乎记不清时间了，因为玛丽已经长大成人，不再是孩子了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['redi] [help] .

when	she	had	been	without	her	constant	affection	and	ready	help	.
什么时候	她	有	到过	没有	她	持续的	感情	和	准备好	帮助	.

在她失去了她持续不断的关爱和帮助之后。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['meəri]

Then	it	had	always	been	a	hope	in	the	mother's	heart	that	some	day	Mary
然后	它	有	总是	到过	一个	希望	在	这	母亲的	心	那	一些	天	玛丽

[wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

would	be	really	her	daughter	;
会	是	真的	她	女儿	;

母亲心中一直怀着一个愿望，那就是有朝一日玛丽会成为她真正的女儿；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ekstrə]['kwaɪət] , ['stedi]

and	she	had	even	smiled	a	little	to	herself	over	the	extra	quiet	,	steady
和	她	有	甚至	微笑	一个	小的	到	她自己	超过	这	额外的	安静的	,	稳定的

[weɪz] [ɒv; əv][bəuθ] ,

ways	of	both	,
方式	的	两个都	,

她甚至因为两人格外安静沉稳的举止而暗自微笑。

[wɪtʃ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

which	delayed	the	engagement	,	she	fancied	,	longer	than	was	necessary	.
哪个	延迟	这	订婚	,	她	幻想	,	更长	比	曾是	必要的	.

她觉得，这让订婚的时间比必要的要长得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	now	all	was	over	.
和	现在	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [njuː] [ðæt] ['meəri][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['tempə(r)][ænd; ənd] [praɪd] ,

Mrs	.	Randal	knew	that	Mary	had	her	full	share	of	temper	and	pride	,
太太	.	兰德尔	知道	那	玛丽	有	她	满的	分享	的	脾气	和	自豪	,

兰德尔太太知道玛丽脾气暴躁，而且自尊心很强。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] [dʒɒn][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]

and	she	was	not	altogether	very	much	surprised	that	John	had	failed	to	make
和	她	曾是	不是	共	非常	很多	惊讶	那	约翰	有	失败的	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

it	up	with	her	.
它	向上	和	她	.

约翰没有和她和好，她对此并不感到十分意外。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ][gɜːl] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][dʒɒn][dɪd][nɒt][ɪgˈzɪst] .

She	told	herself	that	after	all	a	girl	worthy	of	John	did	not	exist	.
她	讲述	她自己	那	后	全部	一个	女孩	值得	的	约翰	做过	不是	存在	.

她告诉自己，毕竟世上没有配得上约翰的女孩。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːd]

In	her	first	sorrow	and	disappointment	,	she	could	have	said	a	few	hard
在	她	第一的	悲哀	和	失望	,	她	可以	有	说	一个	很少	难的

[wɜːdz] [ɒv; əv][ˈmeəri] ;

words	of	Mary	;
字	的	玛丽	;

在她最初的悲伤和失望中，她本可以对玛丽说几句难听的话；

[bʌt; bət] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	when	something	of	this	kind	escaped	her	,
但	什么时候	某物	的	这	种类	逃脱	她	,

但当她犯下这样的错误时，

[dʒɒn] [gɒt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ]

John	got	up	suddenly	and	flung	himself	out	of	the	room	,	after	which	she	said	no
约翰	得到	向上	突然	和	扔	他自己	出去	的	这	房间	,	后	哪个	她	说	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

约翰突然起身，冲出了房间，之后她便不再说话了。

[frɒm; frəm][hɪm] , [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ɔː(r)] [kəmˈpleɪnt] , [ænd; ənd][wʌn]

From	him	,	no	one	ever	heard	a	word	of	reproach	or	complaint	,	and	one
从	他	,	不	一	曾经	听到	一个	单词	的	责备	或者	抱怨	,	和	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

人们从未从他口中听到过一句责备或抱怨，有一天，

[ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hiː; hi] [sed] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [doʊnt][juː; jʊ]

meeting	his	mother's	eyes	full	of	tears	,	he	said	rather	impatiently	,	"	Don't	you
会议	他的	母亲的	眼睛	满的	的	眼泪	,	他	说	相当	不耐烦地	,	"	不	你

[gəʊ] [ˈwʌrɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

go	worrying	about	me	,
去	令人担忧	关于	我	,

他看着母亲噙满泪水的眼睛，有些不耐烦地说：“你别担心我。”

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .

I	ought	to	have	known	.
我	应该	到	有	已知	.

我早该想到的。

[aɪ] [dɪˈzɜːv] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . "

I	deserve	all	I've	got	,	and	more	.	"
我	应得	全部我已经		得到	,	和	更多的	.	"

我所拥有的一切，以及更多，都是我应得的。

" [wel] , [aɪ][həʊp][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiːz] [lɒst] , " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] .

"	Well	,	I	hope	she	knows	what	she's	lost	,	"	sighed	Mrs	.	Randal	.
"	出色地	,	我	希望	她	知道	什么	她是	丢失的	,	"	叹了口气	太太	.	兰德尔	.

“唉，我希望她知道自己失去了什么，”兰德尔太太叹了口气。

" [doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [dʒʌst] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [skuːl] ,

"	Don't	blame	her	,	"	said	John	;	and	Lily	just	then	running	in	from	school	,
"	不	责备	她	,	"	说	约翰	;	和	百合	只是	然后	跑步	在	从	学校	,

“别怪她，”约翰说；这时莉莉刚放学跑进来。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eni] [mɔː(r)] .

neither	of	them	said	any	more	.
两者都不	的	他们	说	任何	更多的	.

他们两人都没再说话。

[tuː; tə][bəuθ][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [θruː] [ðæt] [kəʊld][ænd; ənd][sæd]['wɪntə(r)] ,

To	both	John	and	his	mother	,	through	that	cold	and	sad	winter	,
到	两个都	约翰	和	他的	母亲	,	通过	那	寒冷的	和	伤心	冬天	,

在那寒冷而悲伤的冬天，对于约翰和他的母亲来说，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪəri] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪli] .

life	would	have	been	dreary	indeed	without	Lily	.
生活	会	有	到过	凄凉	的确	没有	百合	.

如果没有莉莉，生活该有多么乏味啊。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'veləpt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

The	child's	intelligence	developed	day	by	day	.
这	孩子的	智力	发达	天	经过	天	.

孩子的智力与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] , [ðʌs] [riː'pei, ri-] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['tendə(r)][keə(r)] ,

She	grew	taller	and	stronger	,	thus	repaying	Mrs	.	Randal's	tender	care	,
她	生长	更高	和	更强	,	因此	偿还	太太	.	兰德尔的	投标	关心	,

她长得更高更壮了，以此回报兰德尔太太的悉心照料。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['prɪti] ,

and	was	always	trying	to	save	her	trouble	in	all	sorts	of	pretty	,
和	曾是	总是	尝试	到	节省	她	麻烦	在	全部	排序	的	漂亮的	,

['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .

thoughtful	little	ways	.
周到	小的	方式	.

而且总是想方设法用各种贴心的小方式帮她省去麻烦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪsf(ə)l] , ['feərɪlaɪk] , ['ɔːlməʊst] ['brɪliənt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] ,

There	was	something	graceful	,	fairylike	,	almost	brilliant	,	about	the	child	sometimes	,
那里	曾是	某物	优美	,	仙女般的	,	几乎	杰出的	,	关于	这	孩子	有时	,

这孩子有时身上有一种优雅、仙气十足、近乎聪慧的气质。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

which	used	to	draw	the	attention	and	admiration	of	people	passing	through	the
哪个	用过的	到	画	这	注意力	和	钦佩	的	人们	通过	通过	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

这曾吸引过往行人驻足观看，并赢得他们的赞赏。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðeə(r)] ,

As	the	spring	came	on	,	a	good	many	strange	faces	were	seen	there	,
作为	这	春天	来了	在	,	一个	好的	许多	奇怪的	面孔	是	已见	那里	,

春天到来后，那里出现了许多陌生的面孔。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['februəri] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [θruː] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz]

for	at	the	end	of	February	the	line	of	railway	through	that	country	was
为了	在	这	结尾	的	二月	这	线	的	铁路	通过	那	国家	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

因为到二月底，贯穿该国的铁路线就竣工了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpənd][fɔː(r)][maɪlz][ɒf] .

and	a	station	was	opened	four	miles	off	.
和	一个	车站	曾是	打开	四	英里	离开	.

四英里外开设了一个车站。

['ʌndə(r)][ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [dʒɒn] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]['lɪli][mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Under	these	circumstances	,	John	watched	over	Lily	more	carefully	than	ever	.
在下面	这些	情况	,	约翰	观看	超过	百合	更多的	小心	比	曾经	.

在这种情况下，约翰比以往任何时候都更加细心地照顾莉莉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] ,

When	it	was	time	for	her	to	come	home	from	school	,
什么时候	它	曾是	时间	为了	她	到	来	家	从	学校	,

当她该放学回家的时候，

[hiː; hi] [maɪt] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːdʒ] [dɔː(r)] , [ɔːl] [blæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

he	might	often	be	seen	standing	at	the	forge	door	,	all	black	from	his	work	,
他	可能	经常	是	已见	常设	在	这	锻造	门	,	全部	黑色的	从	他的	工作	,

人们经常可以看到他站在锻造炉门口，全身因工作而变得漆黑。

[wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fɜːnɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [greɪt] [kɑːt] - ['hɔːsɪz]

with	the	glowing	furnace	behind	him	,	and	perhaps	one	or	two	great	cart	-	horses
和	这	发光	炉	在后面	他	,	和	也许	一	或者	二	伟大的	大车	-	马匹

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒd] .

waiting	to	be	shod	.
等待	到	是	鞋子	.

他身后是闪闪发光的炉子，也许还有一两匹高大的拉车马等着钉掌。

[ðen] ['prez(ə)ntli][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] ['pɪnəfɔː(r)] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

Then	presently	the	small	figure	in	the	large	pinafore	would	come	flying	along	the	road	,
然后	目前	这	小的	数字	在	这	大的	围裙	会	来	飞行	沿着	这	路	,

随后，一个穿着大围裙的小身影便会沿着道路飞奔而来。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] , ['hʌrɪɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl]

sometimes	with	other	children	,	but	more	often	alone	,	hurrying	back	,	the	first	of	all
有时	和	其他	孩子们	,	但	更多的	经常	独自的	,	匆忙	后退	,	这	第一的	的	全部

,

,

,

有时和其他孩子一起，但更多时候是独自一人，匆匆赶回家，首先是……

[tuː; tə][help] " ['mʌðə(r)] " [wɪð] [tiː] .

to	help	"	mother	"	with	tea	.
到	帮助	"	母亲	"	和	茶	.

帮"妈妈"泡茶。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [dʒɒn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	she	was	safely	near	the	gate	,	John	would	give	her	a	nod	and	a
什么时候	她	曾是	安全	靠近	这	门	,	约翰	会	给	她	一个	点头	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当她安全走到大门附近时，约翰会向她点点头，微笑着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [kən'tentɪdli] [tuː; tə]

while	she	threw	him	half	-	a	-	dozen	kisses	,	and	would	turn	back	contentedly	to
尽管	她	扔	他	一半	-	一个	-	打	吻	,	和	会	转动	后退	心满意足地	到

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	work	.
他的	工作	.

她一边向他抛来六个吻，一边心满意足地转过身继续工作。

['lɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊd] [tu:; tə] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:dʒ] [naʊ] ;

Lily	was	not	allowed	to	go	inside	the	forge	now	;
百合	曾是	不是	允许	到	去	里面	这	锻造	现在	;

现在莉莉不被允许进入锻造车间;

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [dɪ'zɑ:strəs] [tu:; tə] [frɒks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

it	was	found	disastrous	to	frocks	and	pinafores	,	and	there	was	no
它	曾是	成立	灾难性的	到	连衣裙	和	围裙	,	和	那里	曾是	不

['meəri] [tu:; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mary	to	wash	them	out	,
玛丽	到	洗	他们	出去	,

人们发现它对连衣裙和围裙造成了灾难性的损害，而且当时也没有玛丽来帮她们清洗。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['hæpi] [deɪz] .

as	in	the	old	happy	days	.
作为	在	这	老的	快乐的	天	.

就像过去那些快乐的日子一样。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɒn] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [fə'gɒtn] ['mɪstə(r)] . [blændz] [hɪnt] [ə'baʊt] ['lɪliz]

All	this	time	,	John	had	by	no	means	forgotten	Mr	.	Bland's	hint	about	Lily's
全部	这	时间	,	约翰	有	经过	不	方法	被遗忘的	先生	.	布兰德	暗示	关于	莉莉的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

这段时间以来，约翰丝毫没有忘记布兰德先生关于莉莉父母的暗示。

[ðə; ði] ['tɔ:lə(r)] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ʃi:; ʃi] [gru:] , [ðə; ði] [s'wi:tər] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)]

The	taller	and	prettier	she	grew	,	the	sweeter	and	more	thoughtful	her
这	更高	和	更漂亮	她	生长	,	这	更甜	和	更多的	周到	她

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

她越长越高、越漂亮，性格也越温柔体贴。

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðəʊz] [wɜ:dz] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [wei] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	oftener	those	words	returned	,	and	weighed	upon	him	.
这	更频繁	那些	字	返回	,	和	称重	之上	他	.

这些话越是反复出现，就越是让他感到沉重。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ,

He	knew	that	something	ought	to	be	done	;	but	he	did	not	know	what	,
他	知道	那	某物	应该	到	是	完毕	;	但	他	做过	不是	知道	什么	,

他知道应该做点什么，但他不知道该做什么。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .

and	he	put	off	the	subject	from	day	to	day	.
和	他	放	离开	这	主题	从	天	到	天	.

他日复一日地回避这个问题。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [maɪt] [tel] [hɪm] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .

Sometimes	it	crossed	his	mind	that	the	Vicar	might	tell	him	what	to	do	.
有时	它	交叉	他的	头脑	那	这	牧师	可能	告诉	他	什么	到	做	.

他有时会想，牧师会不会告诉他该怎么做。

['mɪstə(r)] . [sændz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , [gʊd] [əʊld] [mæn] ,

Mr	.	Sands	was	a	very	quiet	,	good	old	man	,
先生	.	桑兹	曾是	一个	非常	安静的	,	好的	老的	男人	,

桑兹先生是一位非常安静、善良的老人。

[hu:] ['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ˌʌn'ɑ:skt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] .

who	never	interfered	unasked	in	the	affairs	of	his	people	.
WHO	绝不	干扰	未经询问	在	这	事务	的	他的	人们	.

他从不未经请求就干涉人民的事务。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] ['lɪli] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dʒɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	had	often	noticed	Lily	,	but	had	never	said	anything	to	John	about	the
他	有	经常	注意到	百合	,	但	有	绝不	说	任何事物	到	约翰	关于	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他经常注意到莉莉，但从未跟约翰提起过这个孩子。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] [ʃaɪ] ; [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [iːtʃ]

John	was	shy	,	and	the	Vicar	was	shy	;	they	liked	and	honoured	each
约翰	曾是	害羞的	,	和	这	牧师	曾是	害羞的	;	他们	喜欢	和	荣幸	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

约翰性格腼腆，牧师也很腼腆；他们彼此欣赏、互相尊重。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

but	had	never	had	a	real	conversation	in	their	lives	.
但	有	绝不	有	一个	真实的	对话	在	他们的	生活	.

但他们一生中从未进行过真正的对话。

[dʒɒn] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ,

John	felt	that	if	he	went	to	the	Vicar	on	purpose	,
约翰	毛毡	那	如果	他	去	到	这	牧师	在	目的	,

约翰觉得如果他故意去找牧师，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['lɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .

it	would	just	be	giving	up	Lily	of	his	own	free	will	.
它	会	只是	是	给予	向上	百合	的	他的	自己的	自由的	将要	.

那只是他自愿放弃莉莉而已。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] — [hiː; hi] ['hɑːdlɪ] [njuː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

It	might	be	right	—	he	hardly	knew	;	he	could	not	make	up	his	mind	to
它	可能	是	正确的	—	他	几乎	知道	;	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

也许是对的——他几乎不知道；他无法下定决心去做。

[wʌn] [maɪld] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['februəri] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒftlɪ] ,

One	mild	afternoon	in	February	,	when	the	sun	was	shining	softly	,
一	温和的	下午	在	二月	,	什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	轻轻	,

二月一个温暖的午后，阳光柔和地洒在身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['snəudrɔps] ,

and	the	gardens	were	full	of	snowdrops	,
和	这	花园	是	满的	的	雪花莲	,

花园里开满了雪花莲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [njuː] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

and	the	birds	were	chirping	in	all	their	new	joy	of	spring	,
和	这	鸟类	是	啁啾声	在	全部	他们的	新的	喜悦	的	春天	,

鸟儿们欢快地鸣叫着，尽情享受着春天的气息。

[dʒɒn] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

John	heard	the	voices	of	children	in	the	distance	,
约翰	听到	这	声音	的	孩子们	在	这	距离	,

约翰听到远处传来孩子们的说话声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] .

and	looked	out	as	usual	for	Lily	on	her	way	home	to	tea	.
和	看起来	出去	作为	通常	为了	百合	在	她	方式	家	到	茶	.

像往常一样，她会在回家喝茶的路上留意莉莉的身影。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [suːn] [ɐpɻ'əʊtʃt] [hɪm] ,

A	little	group	,	running	and	dancing	,	soon	approached	him	,
一个	小的	团体	,	跑步	和	跳舞	,	很快	接近	他	,

很快，一小群人边跑边跳地向他走来。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Lily	was	neither	in	front	nor	in	the	midst	of	it	.
但	百合	曾是	两者都不	在	正面	也不	在	这	中间	的	它	.

但莉莉既不在前线，也不在中间。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]

Neither	could	he	see	her	beyond	;	she	had	not	yet	reached	the	turn	of
两者都不	可以	他	看	她	超过	;	她	有	不是	然而	达到	这	转动	的

[ðə; ði][rəʊd] :

the	road	:
这	路	:

他也看不到她；她还没有走到路的拐弯处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi][lɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

it	was	the	strangest	thing	for	Lily	to	be	last	among	the	children	.
它	曾是	这	最奇怪的	事物	为了	百合	到	是	最后的	之中	这	孩子们	.

莉莉在所有孩子中排名垫底，这让她觉得非常奇怪。

" [wɛrz] ['lɪli] ?

"	Where's	Lily	?
"	在哪里?	百合	?

莉莉在哪儿?

" [dʒɒn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] .

"	John	called	out	to	them	as	they	came	near	.
"	约翰	称为	出去	到	他们	作为	他们	来了	靠近	.

“当他们走近时，约翰向他们喊叫。”

" [ʃiːz] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	She's	by	the	school	;	there's	a	man	talking	to	her	,	"	was	the	answer	.
"	她是	经过	这	学校	;	有	一个	男人	说	到	她	,	"	曾是	这	回答	.

“她在学校附近；有个男人在和她说话，”对方回答说。

" [wɒt] [mæn] ?

"	What	man	?
"	什么	男人	?

什么人?

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ? "

A	stranger	?	"
一个	陌生人	?	"

陌生人?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [dʒɒn] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	They	all	began	to	laugh	when	John	set	off	running	down	the	road	.
"	他们	全部	开始	到	笑	什么时候	约翰	放	离开	跑步	向下	这	路	.

“当约翰沿着路跑起来时，他们都笑了起来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] , [nəʊ][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

He	looked	a	very	rough	object	in	his	working	clothes	,	no	hat	on	his	head
他	看起来	一个	非常	粗糙的	目的	在	他的	在职的	衣服	,	不	帽子	在	他的	头

,

,

,

他穿着工作服，看起来很邋遢，头上也没戴帽子。

[feɪs] [ænd; ənd][hændz]['greɪmi] .

face	and	hands	grimy	.
脸	和	双手	肮脏的	.

脸和手都很脏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] ,

He	was	carrying	an	iron	bar	which	he	had	forgotten	to	throw	down	,
他	曾是	携带	一个	铁	酒吧	哪个	他	有	被遗忘的	到	扔	向下	,

他手里拿着一根铁棍，忘了把它扔到地上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə'pɪərəns] .

and	this	gave	him	a	fierce	and	threatening	appearance	.
和	这	给予	他	一个	凶猛的	和	威胁	外貌	.

这使他看起来凶狠而具有威胁性。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs]

In	the	school	door	stood	the	schoolmistress	,	a	delicate	young	woman	,	looking	anxious
在	这	学校	门	站立	这	女教师	,	一个	精美的	年轻的	女士	,	寻找	焦虑的

[ænd; ənd] [peɪl] .

and	pale	.
和	苍白	.

学校门口站着女校长，她是一位体弱的年轻女子，面色苍白，神情焦虑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] [drest] [mæn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] ,

In	the	middle	of	the	road	a	shabbily	dressed	man	was	talking	to	Lily	,
在	这	中间	的	这	路	一个	破旧地	穿着	男人	曾是	说	到	百合	,

在路中央，一个衣衫褴褛的男人正在和莉莉说话。

[huː] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['terə(r)] .

who	stood	staring	at	him	with	a	sort	of	fascinated	terror	.
WHO	站立	凝视	在	他	和	一个	种类	的	着迷	恐怖	.

那些人站在那里，带着一种既着迷又恐惧的神情盯着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dʒɒnz] ['rʌnɪŋ] [steps] ,

When	she	heard	John's	running	steps	,
什么时候	她	听到	约翰的	跑步	步骤	,

当她听到约翰跑步的脚步声时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ; [ðen] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

she	started	and	sprang	to	meet	him	with	a	quick	little	cry	;	then	,	clinging	to
她	开始	和	弹簧	到	见面	他	和	一个	快的	小的	哭	;	然后	,	依恋	到

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

她吓了一跳，轻声叫了一声，跳起来迎向他；然后，紧紧抓住他的手，

[bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɒbz] [ænd; ənd] [tɪəz] .

burst	into	a	passion	of	sobs	and	tears	.
爆裂	进入	一个	热情	的	啜泣	和	眼泪	.

突然间，他情绪激动，泣不成声。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [sed] [dʒɒn]['æŋgrəli] .

"	What's	all	this	about	?	"	said	John	angrily	.
"	是什么	全部	这	关于	?	"	说	约翰	愤怒地	.

“这到底是怎么回事？”约翰生气地问道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə]

"	Who	are	you	,	and	what	have	you	been	saying	to	the	child	,	to
"	WHO	是	你	,	和	什么	有	你	到过	说	到	这	孩子	,	到

['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] ?

frighten	her	like	that	?
吓唬	她	喜欢	那	?

“你是谁？你对孩子说了些什么，才会把她吓成这样？”

" [ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	man	did	not	answer	for	a	moment	.
"	这	男人	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	.

“那人沉默了一会儿。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [feɪst] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]

He	was	a	small	,	white	-	faced	man	,	with	a	light	moustache	and	a	look
他	曾是	一个	小的	,	白色的	-	面对	男人	,	和	一个	光	胡子	和	一个	看

[ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['smɑːtnəs] .

of	attempted	smartness	.
的	尝试过	聪明	.

他身材矮小，脸色苍白，留着淡淡的胡须，一副故作聪明的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,

He	seemed	to	wish	to	be	civil	,
他	似乎	到	希望	到	是	民用	,

他似乎想表现得礼貌一些。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][dʒɒn][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

though	the	appearance	and	manner	of	John	were	certainly	not	encouraging	.
尽管	这	外貌	和	方式	的	约翰	是	当然	不是	鼓励	.

虽然约翰的外表和举止确实令人担忧。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	mean	to	frighten	little	Missy	,	"	he	said	.
"	我	没有	意思是	到	吓唬	小的	米西	,	"	他	说	.

“我不是故意吓唬小米西的，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [pə'hæps] ,

"	I	know	a	bit	more	about	her	than	you	do	,	perhaps	,
"	我	知道	一个	少量	更多的	关于	她	比	你	做	,	也许	,

或许我对她比你了解更多一些。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz]

and	I	was	just	asking	her	a	question	or	two	,	to	see	what	she	knows
和	我	曾是	只是	问	她	一个	问题	或者	二	,	到	看	什么	她	知道

[ə'baʊt] [hɜː'self] . "

about	herself	.	"
关于	她自己	.	"

我只是问了她一两个问题，想看看她对自己了解多少。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒɒn] .

"	And	what	business	is	that	of	yours	?	"	demanded	John	.
"	和	什么	商业	是	那	的	你的	?	"	要求	约翰	.

“这关你什么事？”约翰质问道。

" [ɔː(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ['aɪðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Or	of	yours	either	,	if	you	come	to	that	.
"	或者	的	你的	任何一个	,	如果	你	来	到	那	.

“或者，如果你也这么认为的话，也可以是你自己的。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .

You	ain't	no	relation	,	and	I	suppose	you	don't	pretend	to	be	.
你	不是	不	关系	,	和	我	认为	你	不	假装	到	是	.

你跟我没有任何亲戚关系，我想你也不会假装跟我有关系。

[ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

If	that	little	girl	will	come	along	of	me	,	I'll	take	her	straight	to	her
如果	那	小的	女孩	将要	来	沿着	的	我	,	患病的	拿	她	直的	到	她

['fɑːðə(r)] . "

father	.	"
父亲	.	"

如果那个小女孩愿意跟我走，我就直接带她去找她爸爸。

" [jʊl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , " [sed] [dʒɒn] ['fjʊəriəsli] .

"	You'll	do	nothing	of	the	sort	,	"	said	John	furiously	.
"	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	"	说	约翰	愤怒地	.

“你休想做到那种事！”约翰愤怒地说。

" [huz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? "

"	Who's	to	prevent	me	?	"
"	谁是	到	防止	我	?	"

谁能阻止我?

" [aɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ] . "

"	I'll	prevent	you	.	"
"	患病的	防止	你	.	"

“我会阻止你。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	Who	are	you	,	I	should	like	to	know	?
"	WHO	是	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

“我想知道你是谁？”

" [ðə; ðɪ][mæn] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wai,tər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz]

"	The	man	turned	a	little	whiter	,	and	his	voice	was	quite	as	angry	as
"	这	男人	转向	一个	小的	更白	,	和	他的	嗓音	曾是	相当	作为	生气的	作为

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

“那人脸色更白了些，声音也和约翰一样愤怒。”

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [laʊd] .

though	not	so	loud	.
尽管	不是	所以	大声	.

虽然声音不算太大。

[ðə; ðɪ] ['skuːlmɪstrəs] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]

The	schoolmistress	came	down	from	the	doorstep	,	and	laid	her	hand	on
这	女教师	来了	向下	从	这	家门口	,	和	铺设	她	手	在

['lɪliz] ['ʃəʊldə(r)] .

Lily's	shoulder	.
莉莉的	肩膀	.

女教师从门口走下来，把手放在莉莉的肩膀上。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ['rændəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	her	come	in	with	me	a	minute	,	Mr	.	Randal	,	"	she	said	.
"	让	她	来	在	和	我	一个	分钟	,	先生	.	兰德尔	,	"	她	说	.

“兰德尔先生，让她跟我进来一会儿吧，”她说。

[bʌt; bət] ['lɪli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

But	Lily	clung	to	her	friend	and	would	not	let	him	go	.
但	百合	紧紧抓住	到	她	朋友	和	会	不是	让	他	去	.

但莉莉紧紧抓住她的朋友，不肯放开他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] .

He	turned	quite	gently	to	the	mistress	.
他	转向	相当	轻轻地	到	这	情妇	.

他非常温和地转向女主人。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
" It's all right , Miss .
" 它是 全部 正确的 , 错过 .

“没关系，小姐。”

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [send] [hɪm] [ɒf] .
I know something about this gentleman , and I'll soon send him off .
我 知道 某物 关于 这 绅士 , 和 患病的 很快 发送 他 离开 .

我对这位先生有所了解，我很快就会把他送走。

[wel] , [sɜː(r)] , [maɪ] [neɪmz] [dʒɒn] ['rændəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Well , sir , my name's John Randal , if you want to know ,
出色地 , 先生 , 我的 名字 约翰 兰德尔 , 如果 你 想 到 知道 ,

先生，如果您想知道的话，我叫约翰·兰德尔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .
and this here little girl is under my care .
和 这 这里 小的 女孩 是 在下面 我的 关心 .

这个小女孩由我照顾。

[huː] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
Who her parents may be , I know not .
WHO 她 父母 可能 是 , 我 知道 不是 .

我不知道她的父母是谁。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I know she was alone and friendless when I found her ,
我 知道 她 曾是 独自的 和 没有朋友 什么时候 我 成立 她 ,

我知道我找到她的时候，她孤身一人，没有朋友。

[ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
and I'm pretty sure you have no right to her , whatever you may say .
和 我是 漂亮的 当然 你 有 不 正确的 到 她 , 任何 你 可能 说 .

我很确定你没有权利占有她，不管你怎么说。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]
If you know who has , and if you'll please to tell me their name and
如果 你 知道 WHO 有 , 和 如果 你会 请 到 告诉 我 他们的 姓名 和
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

如果你知道谁有这些钱，请告诉我他们的姓名和地址。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
I shall see what's best to be done . "
我 将 看 是什么 最好的 到 是 完毕 . "

我会看看最好的解决办法是什么。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn] .
" I dare say you will , " said the other man with a slight grin .
" 我 敢 说 你 将要 , " 说 这 其他 男人 和 一个 轻微 咧嘴笑 .

“我敢说你会的，”另一个人带着一丝微笑说道。

" [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeəz; ðəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" In cases like this there's sometimes a reward offered , you know . "
" 在 案例 喜欢 这 有 有时 一个 报酬 提供 , 你 知道 . "

“你知道，像这样的案件有时会提供悬赏。”

" [əʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] !
" Oh , a reward ! "
" 哦 , 一个 报酬 ! "

“哦，奖励！”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][mɪks] [jɔː'self] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɒn] .

I	was	wondering	why	you	should	mix	yourself	up	in	it	,	"	said	John	.
我	曾是	好奇	为什么	你	应该	混合	你自己	向上	在	它	,	"	说	约翰	.

“我很好奇你为什么要卷入这件事，”约翰说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst][traɪ] [juːv] [hæd; həd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [rɪ'wɔːd] .

"	It	isn't	the	first	try	you've	had	after	that	reward	.
"	它	不是	这	第一的	尝试	你已经	有	后	那	报酬	.

“这不是你获得奖励后的第一次尝试。”

['lɪli] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [feə(r)] ?

Lily	,	isn't	this	the	man	as	took	you	away	from	Carsham	Fair	?
百合	,	不是	这	这	男人	作为	采取	你	离开	从	-	公平的	?

莉莉，这不就是把你从卡沙姆集市带走的那个人吗?

[ai] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

Well	,	sir	,	I	know	something	about	you	,	you	see	.
出色地	,	先生	,	我	知道	某物	关于	你	,	你	看	.

先生，其实我对您有所了解。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . " -

And	I've	seen	you	before	.	"	'
和	我已经	已见	你	前	.	"	-

我以前见过你。

" [ðæts] [nɒt] [truː] , ['eni] [weɪ] . "

"	That's	not	true	,	any	way	.	"
"	那就是	不是	真的	,	任何	方式	.	"

“无论如何，那都不是真的。”

" [juː; jʊ] [lɒst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [dɪd] , ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	You	lost	the	child	,	or	your	missus	did	,	somewhere	down	in	this	country	,
"	你	丢失的	这	孩子	,	或者	你的	太太	做过	,	某处	向下	在	这	国家	,

“你或者你太太把孩子弄丢了，在这个国家的某个地方。”

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

and	you've	been	trying	to	track	her	ever	since	.
和	你已经	到过	尝试	到	追踪	她	曾经	自从	.

从那以后，你一直在试图追踪她。

[aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] ['eniweə(r)] .

I'd	have	known	you	again	anywhere	.
ID	有	已知	你	再次	任何地方	.

无论在哪里，我都能认出你。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] [tuː] — ['drægɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi]

I	saw	you	in	London	at	the	station	—	you	two	—	dragging	the	poor	baby
我	锯	你	在	伦敦	在	这	车站	—	你	二	—	拖拽	这	贫穷的	婴儿

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

我在伦敦车站看到了你们俩——你们两个——拖着那个可怜的婴儿。

[ai] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,

I	come	down	in	the	train	with	your	missus	and	her	,
我	来	向下	在	这	火车	和	你的	太太	和	她	,

我和你太太还有她一起乘火车下来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'twi:n] [hɪə(r)]

and	saw	no	more	of	them	till	I	found	the	baby	in	the	hedge	between	here
和	锯	不	更多的	的	他们	直到	我	成立	这	婴儿	在	这	对冲	之间	这里

[ænd; ənd]

and
和

之后我再也没见过他们，直到我在这里和……之间的树篱里发现了那个婴儿。

- . [-] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] ,

Carsham	.	D'ye	think	I'm	going	to	give	her	up	to	you	again	,
-	.	染料	思考	我是	去	到	给	她	向上	到	你	再次	,

卡沙姆，你觉得我会再次把她交给你吗?

['fi:lɪŋ] ['prɪti] [ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ]['nevə(r)][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][feə(r)] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði]

feeling	pretty	sure	as	you	never	got	hold	of	her	by	fair	means	in	the
感觉	漂亮的	当然	作为	你	绝不	得到	抓住	的	她	经过	公平的	方法	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ? "

beginning	?	"
开始	?	"

你一开始就没用正当手段得到她，所以你对此很有把握?

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] , [jʌŋ] [mæn] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	,	young	man	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	,	年轻的	男人	?	"

“年轻人，你这话是什么意思？”

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , [ɔ:(r)][bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [stəʊl] [ðɪs] [hɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

"	I	mean	that	you	or	your	wife	,	or	both	of	you	,	stole	this	here	little	girl	,
"	我	意思是	那	你	或者	你的	妻子	,	或者	两个都	的	你	,	偷窃	这	这里	小的	女孩	,

“我的意思是，你或者你妻子，或者你们俩，偷走了这个小女孩。”

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [æz; əz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒfəd] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒn] ,

on	purpose	to	get	the	reward	as	was	sure	to	be	offered	,	"	answered	John	,
在	目的	到	得到	这	报酬	作为	曾是	当然	到	是	提供	,	"	回答	约翰	,

“故意这么做是为了得到肯定会得到的奖励，”约翰回答说。

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] ['ku:lnəs] .

with	perfect	coolness	.
和	完美的	凉爽	.

酷劲十足。

" [ænd; ənd] [naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['laɪkli] [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	now	do	you	think	you're	likely	to	get	hold	of	her	again	in	a
"	和	现在	做	你	思考	你是	可能	到	得到	抓住	的	她	再次	在	一个

['hʌri] ?

hurry	?
匆忙	?

“那么现在你认为你有可能很快再次联系上她吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'li:s] . "

I	shall	keep	my	eye	on	you	,	and	you'll	be	lucky	if	you	escape	the	police	.	"
我	将	保持	我的	眼睛	在	你	,	和	你会	是	幸运的	如果	你	逃脱	这	警察	.	"

我会盯紧你，你要是能逃过警察的追捕就走运了。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

"	There's	nothing	can	be	proved	against	me	.
"	有	没有什么	能	是	已证实	反对	我	.

“没有任何证据可以证明我有罪。”

[ðæt] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [ɒn][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] . "

That	there	child	was	left	on	a	seat	in	the	Park	,	and	my	wife	found	her	.	"
那	那里	孩子	曾是	左边	在	一个	座位	在	这	公园	,	和	我的	妻子	成立	她	.	"

那个孩子被遗弃在公园的长椅上，是我的妻子发现了她。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [meɪ] [ges] ['weðə(r)] [ðæts] [truː] . "

"	The	police	may	guess	whether	that's	true	.	"
"	这	警察	可能	猜测	无论	那就是	真的	.	"

“警方或许可以猜测这是否属实。”

" ['eni] [wei] , [ɪts] [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

"	Any	way	,	it's	no	affair	of	yours	.
"	任何	方式	,	它是	不	事务	的	你的	.

总之，这与你无关。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

The	child	don't	belong	to	you	.	"
这	孩子	不	属于	到	你	.	"

这孩子不属于你。

" [aɪv] [hɜːd] [seɪ] [pə'zɛʃənz] [naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I've	heard	say	possession's	nine	points	of	the	law	,	"	John	answered	.
"	我已经	听到	说	所有权	九	积分	的	这	法律	,	"	约翰	回答	.

“我听说占有是九条法律原则之一，”约翰回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

"	You	may	get	your	reward	after	all	,
"	你	可能	得到	你的	报酬	后	全部	,

你或许最终会得到回报，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðɪs] [tʃaɪldz] ['peərənts] [haʊ] [ʃiːz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dʒɒn]

if	you	like	to	go	and	inform	this	child's	parents	how	she's	in	charge	of	John
如果	你	喜欢	到	去	和	通知	这	孩子的	父母	如何	她是	在	收费	的	约翰

['rændəl] ,

Randal	,
兰德尔	,

如果你想去告诉这孩子的父母她是如何管教约翰·兰德尔的，

['blæksmɪθ] , [-] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

blacksmith	,	Markwood	,	and	if	you	like	to	face	the	police	and	me	.
铁匠	,	马克伍德	,	和	如果	你	喜欢	到	脸	这	警察	和	我	.

铁匠马克伍德，如果你愿意的话，就来面对警察和我吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪ'wɔːd] , [ai][kæn; kən] [tel]

For	there'll	be	a	clear	understanding	before	you	get	that	reward	,	I	can	tell
为了	将会	是	一个	清除	理解	前	你	得到	那	报酬	,	我	能	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我可以告诉你，在你获得奖励之前，你会先明白一切。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['spaɪtfəli] .

"	The	other	man	stood	silent	for	a	minute	;	then	he	laughed	spitefully	.
"	这	其他	男人	站立	沉默的	为了	一个	分钟	;	然后	他	笑了	恶意地	.

“另一个人沉默了一会儿，然后恶狠狠地笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	a	nice	nurse	for	a	young	lady	,	"	he	said	,
"	你是	一个	好的	护士	为了	一个	年轻的	女士	,	"	他	说	,

“你年纪轻轻，却是一位很棒的护士，”他说。

" ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,

"	bullying	and	swaggering	all	over	the	place	with	an	iron	bar	in	your	hand	,
"	欺凌	和	趾高气扬	全部	超过	这	地方	和	一个	铁	酒吧	在	你的	手	,

“手里拿着铁棍，到处欺凌弱小，趾高气扬。”

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

like	as	if	you	was	going	to	knock	some	one	on	the	head	.
喜欢	作为	如果	你	曾是	去	到	敲	一些	一	在	这	头	.

就好像你要敲别人的脑袋似的。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

She's	had	a	rough	time	of	it	,	I	guess	.
她是	有	一个	粗糙的	时间	的	它	,	我	猜测	.

我想她最近过得很艰难。

[wel] , [aɪ] [woʊnt] [seɪ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['rændəl] .

Well	,	I	won't	say	what	I'll	do	,	Mr	.	Randal	.
出色地	,	我	惯于	说	什么	患病的	做	,	先生	.	兰德尔	.

兰德尔先生，我不会说我会怎么做。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] — [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [ðæt] [tʃaɪld] [lɒŋ] . "

One	thing	I	can	tell	you	for	certain	—	you	won't	have	that	child	long	.	"
一	事物	我	能	告诉	你	为了	肯定	—	你	惯于	有	那	孩子	长的	.	"

我可以肯定地告诉你一件事——你不会和那个孩子相处太久的。

" [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [ʃænt] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [dʒɒn] [ri'tɔːt] .

"	And	one	thing	I	know	—	I	shan't	part	with	her	to	you	,	"	John	retorted	.
"	和	一	事物	我	知道	—	我	不会	部分	和	她	到	你	,	"	约翰	反驳	.

“有一件事我非常清楚——我绝不会把她交给你，”约翰反驳道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['lɪli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [həʊm] .

He	turned	round	,	still	holding	Lily	by	the	hand	,	and	walked	off	home	.
他	转向	圆形的	,	仍然	保持	百合	经过	这	手	,	和	步行	离开	家	.

他转身，仍然牵着莉莉的手，走回了家。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	schoolmistress	,	who	had	again	retreated	to	her	doorway	,	watched	the	strange	man	anxiously	for	a	minute	,
这	女教师	,	WHO	有	再次	撤退	到	她	门口	,	观看	这	奇怪的	男人	焦虑地	为了	一个	分钟	,

女教师再次退回到门口，焦急地观察着这个陌生男子一分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , ['lʊkɪŋ] ['sʌlkɪli] [daʊn] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

while	he	stood	in	the	middle	of	the	road	,	looking	sulkily	down	and	muttering	between	his	teeth	.
尽管	他	站立	在	这	中间	的	这	路	,	寻找	闷闷不乐	向下	和	喃喃自语	之间	他的	牙齿	.

他站在路中央，闷闷不乐地低着头，嘴里嘟囔着什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] [strəul] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Presently	he	too	strolled	off	in	the	opposite	direction	.
目前	他	也	漫步	离开	在	这	对面的	方向	.

随后，他也朝相反的方向走去。

[dʒɒn] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['saɪləntli] [tɪl] ['lɪli] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .

John	walked	along	silently	till	Lily	pulled	at	his	hand	.
约翰	步行	沿着	默默	直到	百合	拉	在	他的	手	.

约翰默默地走着，直到莉莉拉了拉他的手。

" [dʒɒn] , [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪk] ?

"	John	,	did	you	know	it	was	Dick	?
"	约翰	,	做过	你	知道	它	曾是	迪克	?

约翰，你知道那是迪克吗?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi]['nɑːsti][ænd; ənd] [krɒs] ?

Isn't	he	nasty	and	cross	?
不是	他	可恶的	和	叉	?

他是不是既恶劣又暴躁?

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] . "

I	was	glad	when	I	saw	you	coming	.	"
我	曾是	高兴的	什么时候	我	锯	你	未来	.	"

看到你过来我很高兴。

" ['nevə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɒn] .

"	Never	you	speak	to	him	again	if	you	can	help	it	,	"	said	John	.
"	绝不	你	说话	到	他	再次	如果	你	能	帮助	它	,	"	说	约翰	.

“如果可以的话，千万不要再跟他说话了。”约翰说。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	But	I	could	not	help	it	then	.
"	但	我	可以	不是	帮助	它	然后	.

但我当时也无能为力。

[ai] ['wʌznt] ['nɔːti] .

I	wasn't	naughty	.
我	不是	淘气	.

我并没有淘气。

[əʊ] , [dʒɒn] , [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [stɒp] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒ] !

Oh	,	John	,	I	wish	I	might	stop	with	you	all	day	in	the	forge	!
哦	,	约翰	,	我	希望	我	可能	停止	和	你	全部	天	在	这	锻造	!

哦，约翰，我真希望可以和你一起在铁匠铺待上一整天!

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [seɪf] [pleɪs] .

It's	such	a	nice	safe	place	.
它是	这样的	一个	好的	安全的	地方	.

这里真是个安全又好的地方。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['evə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . "

I	don't	want	ever	to	go	away	.	"
我	不	想	曾经	到	去	离开	.	"

我永远都不想离开。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	It's	a	dirty	place	for	you	,	Lily	,	"	said	the	young	man	.
"	它是	一个	肮脏的	地方	为了	你	,	百合	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“莉莉，这里对你来说是个肮脏的地方，”年轻人说。

" [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['meɪbi] [ðæt] ['fɛloʊz] [raɪt] [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒŋ] .

"	Well	,	little	one	,	maybe	that	fellow's	right	and	I	shan't	have	you	long	.
"	出色地	,	小的	一	,	或许	那	同伴们	正确的	和	我	不会	有	你	长的	.

“好吧，小家伙，也许那家伙说得对，我恐怕没法长久拥有你了。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] ['sʌmweə(r)] , [ai][ɪk'spekt] .

You've	got	a	beautiful	home	somewhere	,	I	expect	.
你已经	得到	一个	美丽的	家	某处	,	我	预计	.

我想你肯定在某个地方有一套漂亮的房子。

[ɪts] [biːn] [dʒʌst][æn; ən]['eɪndʒəlz]['vɪzɪt][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

It's	been	just	an	angel's	visit	to	poor	mother	and	me	.	"
它是	到过	只是	一个	天使的	访问	到	贫穷的	母亲	和	我	.	"

这简直就是天使来探望我和我可怜的母亲。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	don't	want	a	beautiful	home	,	"	said	the	child	.
"	我	不	想	一个	美丽的	家	,	"	说	这	孩子	.

“我不要漂亮的房子，”孩子说。

" [pliːz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Please , I want to stay with you .
" 请 , 我 想 到 停留 和 你 .

“求求你，我想留下来陪你。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" She repeated this once or twice as they went home together through the village
" 她 重复 这 一次 或者 两次 作为 他们 去 家 一起 通过 这 村庄
[striːt] ,
street ,
街道 ,

“他们一起穿过村里的街道回家时，她重复了一两次这句话。”

[bʌt; bət] [dʒɒn] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
but John had not much to say .
但 约翰 有 不是 很多 到 说 .

但约翰没说什么话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,
He looked very grave ,
他 看起来 非常 严重 ,

他神情十分严肃。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [dɪk] [maɪt] ['dʒʌstli] [hæv; həv]
and swung the bar in his other hand in a manner that Dick might justly have
和 摇摆 这 酒吧 在 他的 其他 手 在 一个 方式 那 迪克 可能 公正地 有
[kɔːld] ['θretnɪŋ] .
called threatening .
称为 威胁 .

他另一只手里挥舞着酒吧棍，迪克完全可以称得上是一种威胁。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tiː] - [taɪm] .
When they reached the cottage it was nearly tea - time .
什么时候 他们 达到 这 小屋 它 曾是 几乎 茶 - 时间 .

他们到达小屋时，差不多到了喝下午茶的时间。

['lɪli] [ræn] [ɪn] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [brʌʃt] ,
Lily ran in to put her school things away and have her hair brushed ,
百合 跑 在 到 放 她 学校 事物 离开 和 有 她 头发 刷过 ,

莉莉跑进屋里收拾学习用品，然后让人梳头。

[waɪl] [dʒɒn] [went] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
while John went to wash and change his coat .
尽管 约翰 去 到 洗 和 改变 他的 外套 .

约翰去洗衣服换外套的时候。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [ɒv; əv] [kɔːs] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [ə'baʊt] [dɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi]
The child began of course chattering to Mrs . Randal about Dick and all he
这 孩子 开始 的 课程 喋喋不休 到 太太 . 兰德尔 关于 迪克 和 全部 他
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

孩子当然开始喋喋不休地跟兰德尔太太谈论迪克以及他说过的所有话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [dʒɒn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .
and all John had said to him .
和 全部 约翰 有 说 到 他 .

以及约翰对他说的一切。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [wɪð] [ðə; ði] ['ti:pɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Randal	,	with	the	teapot	in	her	hand	,	looked	anxiously	across	at	her
太太	.	兰德尔	,	和	这	茶壶	在	她	手	,	看起来	焦虑地	穿过	在	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

兰德尔太太手里拿着茶壶，焦急地看着她的儿子。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	It's	all	right	,	mother	,	"	he	said	with	a	slight	smile	.
"	它是	全部	正确的	,	母亲	,	"	他	说	和	一个	轻微	微笑	.

“没关系，妈妈，”他微微一笑说道。

" [nəʊ][mɔ:(r)][əʊ] - [ðæt] , ['lɪli] .

"	No	more	o	'	that	,	Lily	.
"	不	更多的	o	-	那	,	百合	.

“莉莉，别再那样了。”

['mʌðə(r)] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] .

Mother	don't	want	to	hear	about	a	fellow	like	that	.
母亲	不	想	到	听到	关于	一个	同伴	喜欢	那	.

母亲不想听到关于那种人的事。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] .

I'll	talk	to	her	afterwards	.
患病的	讲话	到	她	然后	.

我之后会和她谈谈。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,

"	They	were	not	alone	till	the	child	had	gone	to	bed	,
"	他们	是	不是	独自的	直到	这	孩子	有	已消失	到	床	,

“直到孩子睡下后，他们才单独待在一起。”

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ;

for	John	would	not	let	her	go	out	to	play	as	usual	;
为了	约翰	会	不是	让	她	去	出去	到	玩	作为	通常	;

因为约翰不让她像往常一样出去玩；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [nɒt] [stɪl] [bi:; bi] ['lɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	could	not	feel	sure	that	Dick	might	not	still	be	lurking	in	the	village	.
他	可以	不是	感觉	当然	那	迪克	可能	不是	仍然	是	潜伏	在	这	村庄	.

他无法确定迪克是否还潜伏在村子里。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .

When	she	was	gone	,	he	told	his	mother	the	whole	story	.
什么时候	她	曾是	已消失	,	他	讲述	他的	母亲	这	所有的	故事	.

她走后，他把整个事情都告诉了母亲。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [greɪv] .

She	looked	extremely	grave	.
她	看起来	极其	严重	.

她神情极其凝重。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Well	,	my	boy	,	"	she	said	,	"	we	thought	it	must	come	some	day	,
"	出色地	,	我的	男生	,	"	她	说	,	"	我们	想法	它	必须	来	一些	天	,

“唉，我的孩子，”她说，“我们早就料到这一天会到来。”

[ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . [blænd] .

and	so	did	Mr	.	Bland	.
和	所以	做过	先生	.	平淡	.

布兰德先生也这么认为。

[jes] , [dʒɒn] , [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [luːz] ['lɪt(ə)l]
Yes , John , I've a feeling as the time's drawing near for us to lose little
是的 , 约翰 , 我已经 一个 感觉 作为 这 时间 绘画 靠近 为了 我们 到 失去 小的
['lɪli] ,
Lily ,
百合 ,

是的，约翰，我有一种预感，我们失去小莉莉的日子不多了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['drɪəri] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)]
and to be sure life will be dreary without her — but we've done our
和 到 是 当然 生活 将要 是 凄凉 没有 她 — 但 我们已经 完毕 我们的
['djuːti][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
duty by the child ,
责任 经过 这 孩子 ,

可以肯定的是，没有她，生活会很黯淡——但我们已经尽到了对孩子的责任。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ðeə(r)] . "
and we must find some comfort there . "
和 我们 必须 寻找 一些 舒适 那里 . "

我们必须从中找到一些慰藉。

" [kəʊld] [ɪ'nʌf] ['kʌmfət] , " [sed] [dʒɒn] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" Cold enough comfort , " said John , staring into the fire .
" 寒冷的 足够的 舒适 , " 说 约翰 , 凝视 进入 这 火 .

“这倒也算是一种安慰，”约翰盯着火堆说道。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
THE STRANGER
这 陌生人

陌生人

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [sed] ,
" I looked , and to myself I said ,
" 我 看起来 , 和 到 我 我 说 ,

我看了看，然后自言自语道：

- [ðə; ði]['letə(r)][el] . -
' The letter L . '
- 这 信 L . -

“字母L。”

" — [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .
" — JEAN INGELOW .
" — 牛仔裤 英格洛 .

——珍·英格洛。

[bʌt; bət] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
But days and weeks and months went by , and in spite of Mrs .
但 天 和 周 和 几个月 去 经过 , 和 在 尽管如此 的 太太 .
['rændəlz] [prɪ'zentɪmənt] ,
Randal's presentiment ,
兰德尔的 预感 ,

但日子一天天、一周周、一月月地过去了，尽管兰德尔太太有预感，

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] ['lɪli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd]

no	one	came	to	claim	Lily	;	it	seemed	that	her	parents	,	if	she	really	had
不	一	来了	到	宣称	百合	;	它	似乎	那	她	父母	,	如果	她	真的	有

['eni] ,

any	,
任何	,

没有人来认领莉莉；看来，如果她真的有父母的话，他们也已经不在了。

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['nɪərə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r)] [j'iəz]

were	no	nearer	finding	their	lost	child	than	when	she	disappeared	four	years
是	不	更近	寻找	他们的	丢失的	孩子	比	什么时候	她	消失	四	年

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他们寻找失踪孩子的进展与四年前孩子失踪时一样，仍然没有取得任何进展。

[dʒɒn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['lɪliz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

John	had	somehow	expected	that	Lily's	father	and	mother	would	be	among	the
约翰	有	不知何故	预期的	那	莉莉的	父亲	和	母亲	会	是	之中	这

[fɜːst] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [naʊ] [stɒpt] ['əʊnli][fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] :

first	passengers	from	London	by	the	train	that	now	stopped	only	four	miles	off	:
第一的	乘客	从	伦敦	经过	这	火车	那	现在	停止	仅有的	四	英里	离开	:

约翰不知怎的以为莉莉的父母会是第一批从伦敦乘坐这趟列车的乘客，而这趟列车现在只停靠在离这里四英里的地方：

[tuː; tə] [-] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'məʊtnəs] , [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] ['veri]

to	Markwood	people	,	in	their	remoteness	,	this	seemed	like	a	station	at	their	very
到	马克伍德	人们	,	在	他们的	偏远	,	这	似乎	喜欢	一个	车站	在	他们的	非常

[dɔːz] .

doors	.
门	.

对于居住在偏远地区的马克伍德居民来说，这里就像是家门口的一个车站。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

And	in	truth	,	when	the	long	-	delayed	discovery	came	at	last	,
和	在	真相	,	什么时候	这	长的	-	延迟	发现	来了	在	最后的	,

事实上，当这项姗姗来迟的发现最终到来时，

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	railway	had	something	to	do	with	it	.
这	铁路	有	某物	到	做	和	它	.

铁路与此事脱不了干系。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːns] — ['əʊnli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

But	all	the	same	it	was	a	strange	chance	—	only	there	is	no	such	thing	as
但	全部	这	相同的	它	曾是	一个	奇怪的	机会	—	仅有的	那里	是	不	这样的	事物	作为

[tʃɑːns] — [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] ['henri] [smɪθ]

chance	—	which	made	that	midsummer	Sunday	morning	so	beautiful	that	Sir	Henry	Smith
机会	—	哪个	制成	那	盛夏	星期日	早晨	所以	美丽的	那	先生	亨利	史密斯

[ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [θriː] [maɪlz] [ɔː(r)]

asked	his	friend	Colonel	Maxwell	if	he	was	up	to	a	walk	of	three	miles	or
问	他的	朋友	上校	麦克斯韦	如果	他	曾是	向上	到	一个	走	的	三	英里	或者

[səʊ] ,

so	,
所以	,

但无论如何，那是一个奇怪的巧合——只不过世上根本没有巧合这回事——使得那个仲夏的星期天早晨如此美丽，以至于亨利·史密斯爵士问他的朋友麦克斯韦尔上校是否愿意步行三英里左右。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld]

and	would	like	to	go	with	him	to	a	little	out	-	of	-	the	-	way	village	called
和	会	喜欢	到	去	和	他	到	一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	村庄	称为

[-] ,

Markwood	,
马克伍德	,

我想和他一起去一个叫马克伍德的偏僻小村庄。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] ['vɪkə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə]

where	there	was	a	very	pretty	old	church	and	a	nice	old	vicar	who	used	to
在哪里	那里	曾是	一个	非常	漂亮的	老的	教会	和	一个	好的	老的	牧师	WHO	用过的	到

[biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] ,

be	his	tutor	,
是	他的	导师	,

那里有一座非常漂亮的古老教堂，还有一位和蔼可亲的老牧师，他以前是他的家庭教师。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

but	whom	he	had	not	seen	for	years	.
但	谁	他	有	不是	已见	为了	年	.

但他已经多年未见了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

This	was	what	the	railway	had	done	.
这	曾是	什么	这	铁路	有	完毕	.

这是铁路公司所做的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] - [pɑːk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] ,

It	had	brought	the	owner	of	Carsham	Park	back	to	his	old	home	,
它	有	带来	这	所有者	的	-	公园	后退	到	他的	老的	家	,

它把卡沙姆公园的主人带回了他的老家。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

with	the	intention	of	living	there	part	of	the	year	,	at	least	.
和	这	意图	的	活的	那里	部分	的	这	年	,	在	至少	.

打算至少一年中有部分时间在那里居住。

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [mæn] , [fɒnd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [fɒnd] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd]

Sir	Henry	Smith	was	a	restless	man	,	fond	of	travelling	,	fond	of	art	and
先生	亨利	史密斯	曾是	一个	不安	男人	,	喜爱	的	旅行	,	喜爱	的	艺术	和

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

of	his	fellow	-	creatures	.
的	他的	同伴	-	生物	.

亨利·史密斯爵士是一个不安分的人，他喜欢旅行，喜欢艺术，也喜欢他的同胞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	found	the	old	house	,	so	far	from	a	station	,
他	有	成立	这	老的	房子	,	所以	远的	从	一个	车站	,

他找到了那栋老房子，离车站很远。

[tuː] [dʌl] [ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

too	dull	and	too	inconvenient	for	him	,
也	乏味的	和	也	不方便	为了	他	,

对他来说太枯燥也太不方便了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'brɔːd] .

and	for	some	years	he	had	spent	most	of	his	time	abroad	.
和	为了	一些	年	他	有	花费	最多	的	他的	时间	国外	.

有好几年，他大部分时间都待在国外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第7/8页

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]
During **that** **time** **he** **had** **made** **friends** **with** **Colonel** **Maxwell** **,** **who** **was** **also**
期间 那 时间 他 有 制成 朋友们 和 上校 麦克斯韦 , WHO 曾是 还
['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ,
travelling **about** **,**
旅行 关于 ,

在那段时间里，他结识了同样四处旅行的麦克斯韦尔上校，并和他成为了朋友。

['traɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [njuː] [siːnz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['trʌb(ə)lz]
trying **in** **all** **sorts** **of** **new** **scenes** **to** **find** **consolation** **for** **certain** **great** **troubles**
尝试 在 全部 排序 的 新的 场景 到 寻找 安慰 为了 肯定 伟大的 麻烦
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .
which **had** **fallen** **upon** **him** **.**
哪个 有 倒下 之上 他 .

他尝试在各种新的场景中寻找慰藉，以应对降临在他身上的某些巨大苦难。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [θruː] [sɜː(r)] ['hɛnriz] [pɑːk] , [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
The **two** **friends** **walked** **a** **long** **way** **through** **Sir** **Henry's** **park** **,** **then** **turned** **into** **a**
这 二 朋友们 步行 一个 长的 方式 通过 先生 亨利的 公园 , 然后 转向 进入 一个
['nærəʊ] ,
narrow **,**
狭窄的 ,

两位朋友在亨利爵士的公园里走了很长一段路，然后拐进了一条狭窄的小路，

['ʃeɪdi] [leɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
shady **lane** **which** **brought** **them** **out** **at** **last** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **village**
阴凉 车道 哪个 带来 他们 出去 在 最后的 在 这 远的 结尾 的 这 村庄
[ɒv; əv] [-] .
of **Markwood** **.**
的 马克伍德 .

一条阴凉的小路最终将他们带到了马克伍德村的尽头。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [depθ] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋgləndˌ] .
Both **were** **struck** **with** **the** **quiet** **beauty** **of** **this** **depth** **of** **peaceful** **England** **.**
两个都 是 击 和 这 安静的 美丽 的 这 深度 的 和平 英格兰 .

两人都被英格兰这片宁静深邃之地的静谧之美深深打动。

[ɒn] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊdz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [lɒst] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]
On **that** **June** **morning** **,** **the** **beech** **-** **woods** **had** **hardly** **lost** **their** **young** **brilliancy** **of**
在 那 六月 早晨 , 这 山毛榉 - 树林 有 几乎 丢失的 他们的 年轻的 才华横溢 的
[griːn] ;
green **;**
绿色的 ;

六月的那个早晨，山毛榉林几乎还保留着青翠的活力；

[əʊld] [θɔːn] - [triːz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪdɪŋ]
old **thorn** **-** **trees** **here** **and** **there** **filled** **the** **air** **with** **the** **scent** **of** **their** **fading**
老的 刺 - 树木 这里 和 那里 已填 这 空气 和 这 香味 的 他们的 褪色
[bluːm] ;
bloom **;**
盛开 ;

零星散落的老荆棘树散发出凋零花朵的香气；

[ə; eɪ] [greɪt] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [sɒft] , [wɔːm] , [kɑːm] [bluː] [skaɪ] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] ,
a **great** **arch** **of** **soft** **,** **warm** **,** **calm** **blue** **sky** **lay** **over** **the** **valley** **,**
一个 伟大的 拱 的 柔软的 , 温暖的 , 冷静的 蓝色的 天空 躺 超过 这 谷 ,

一道柔和、温暖、平静的蓝色天空，像一道巨大的弧线，笼罩着山谷。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
reflected in the ripples of the river .
反映 在 这 涟漪 的 这 河 .

倒映在河面上的涟漪中。

[ðə; ði] [-] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] ['swi:tli] ,
The Markwood bells were chiming sweetly ,
这 马克伍德 铃铛 是 鸣响 甜蜜地 ,

马克伍德的钟声悦耳动听。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sɜ:(r)] ['henri] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel] [ri:tʃt]
but they had stopped by the time that Sir Henry and Colonel Maxwell reached
但 他们 有 停止 经过 这 时间 那 先生 亨利 和 上校 麦克斯韦 达到
[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [geɪt] ,
the churchyard gate ,
这 墓地 门 ,

但当亨利爵士和麦克斯韦尔上校到达教堂墓地大门时，他们已经停了下来。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [ju:] ['ʃædəʊz] [leɪ] [ɒn] [gri:n] [rəʊz] [ɒv; əv] [greɪvz] .
where the dark yew shadows lay on green rows of graves .
在哪里 这 黑暗的 紫杉 阴影 躺 在 绿色的 行 的 坟墓 .

深色的紫杉树影笼罩着绿色的墓碑排。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜ:tʃ] [pɔ:tʃ] , [weə(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [keɪm] [ə; eɪ] [m'ɜ:məd]
Out through the low church porch , where the door stood open , came a murmured
出去 通过 这 低的 教会 门廊 , 在哪里 这 门 站立 打开 , 来了 一个 低声说道
[saʊnd] [ɒv; əv] [preə(r)] .
sound of prayer .
声音 的 祷告 .

从敞开着大门的低矮教堂门廊里，传来低低的祈祷声。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['kɔ:nə(r)] [ɪn'di:d] , " [sed] ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
" This is a peaceful corner indeed , " said Colonel Maxwell to his friend ,
" 这 是 一个 和平 角落 的确 , " 说 上校 麦克斯韦 到 他的 朋友 ,

“这真是一个宁静的角落，”麦克斯韦尔上校对他的朋友说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
as they lingered a moment at the gate .
作为 他们 徘徊不去 一个 片刻 在 这 门 .

他们在门口逗留了一会儿。

" [wʌn] [kʊd; kəd][end] [wʌnz] [deɪz] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] . "
" One could end one's days happily enough here . "
" 一 可以 结尾 一个人的 天 快乐地 足够的 这里 . "

“在这里安度晚年也算不错了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] .
" Yes , it is pretty .
" 是的 , 它 是 漂亮的 .

“是的，它很漂亮。”

[maɪ] [waɪf] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri] - [bʊk] . "
My wife used to say it was like a place in a story - book . "
我的 妻子 用过的 到 说 它 曾是 喜欢 一个 地方 在 一个 故事 - 书 . "

我妻子以前常说，那里就像童话故事里的地方一样。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɑ:mɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel] .
" There is something quite charming about it , to my mind , " said Colonel Maxwell .
" 那里 是 某物 相当 迷人 关于 它 , 到 我的 头脑 , " 说 上校 麦克斯韦 .

“在我看来，这真是太有魅力了，”麦克斯韦尔上校说道。

[ðeɪ] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	went	quietly	into	the	church	,	and	sat	down	on	a	bench	near	the	door	.
他们	去	悄悄	进入	这	教会	,	和	卫星	向下	在	一个	长椅	靠近	这	门	.

他们静静地走进教堂，在门口附近的长凳上坐了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] , [bʌt; bət][sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

A	few	heads	were	turned	,	but	Sir	Henry	Smith	was	almost	a	stranger
一个	很少	头部	是	转向	,	但	先生	亨利	史密斯	曾是	几乎	一个	陌生人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ,

among	the	people	here	,
之中	这	人们	这里	,

有些人侧目而视，但亨利·史密斯爵士在这里几乎算不上什么陌生人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .

and	his	friend	was	quite	unknown	.
和	他的	朋友	曾是	相当	未知	.

他的朋友则完全是个无名小卒。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld]['pjuːp(ə)l] ,

The	Vicar	recognised	his	old	pupil	,
这	牧师	已确认	他的	老的	瞳孔	,

牧师认出了他以前的学生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] ['les(ə)n] ;

and	his	voice	shook	a	little	nervously	as	he	read	the	first	lesson	;
和	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	紧张地	作为	他	读	这	第一的	课	;

他读第一课时，声音有些紧张地颤抖着；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [-] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['eni]

but	neither	the	reading	nor	the	music	in	Markwood	Church	had	need	of	any
但	两者都不	这	阅读	也不	这	音乐	在	马克伍德	教会	有	需要	的	任何

[ɪk'skjuːs][ɔː(r)] ['ʃaɪnəs] ;

excuse	or	shyness	;
原谅	或者	害羞	;

但马克伍德教堂的朗诵和音乐都不需要任何借口或羞怯；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

both	were	as	good	as	they	could	be	.
两个都	是	作为	好的	作为	他们	可以	是	.

两人都发挥出了最佳水平。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

And	there	was	a	tall	,
和	那里	曾是	一个	高的	,

而且还有一个高个子，

[dɑːk] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [huː] [sæŋ] [aʊt] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɑːmz] ,

dark	young	man	in	the	choir	who	sang	out	bravely	in	the	morning	Psalms	,
黑暗的	年轻的	男人	在	这	唱诗班	WHO	唱	出去	勇敢地	在	这	早晨	诗篇	,

唱诗班里那位肤色黝黑的年轻男子，在清晨勇敢地吟唱着诗篇。

" [ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] : [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	was	glad	when	they	said	unto	me	:	We	will	go	into	the	house	of	the
"	我	曾是	高兴的	什么时候	他们	说	到	我	:	我们	将要	去	进入	这	房子	的	这

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

“他们对我说：‘我们要进耶和华的殿’，我就欢喜。”

" ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [hɪm] [glæd] ['eni]

"	Colonel	Maxwell	looked	as	if	nothing	in	the	world	could	ever	make	him	glad	any
"	上校	麦克斯韦	看起来	作为	如果	没有什么	在	这	世界	可以	曾经	制作	他	高兴的	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“麦克斯韦尔上校看起来好像世界上再也没有什么东西能让他高兴起来了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , [peɪl] , [wɔːn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['meləŋkəli] [bluː] [aɪz] ;

He	was	a	fair	,	pale	,	worn	-	looking	man	,	with	melancholy	blue	eyes	;
他	曾是	一个	公平的	,	苍白	,	磨损	-	寻找	男人	,	和	忧郁	蓝色的	眼睛	;

他肤色白皙，面容憔悴，一双忧郁的蓝眼睛；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz] [ɪf] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [laɪk]

it	seemed	—	as	indeed	was	the	truth	—	as	if	sorrow	and	trouble	lay	like
它	似乎	—	作为	的确	曾是	这	真相	—	作为	如果	悲哀	和	麻烦	躺	喜欢

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;

a	heavy	burden	on	his	shoulders	;
一个	重的	负担	在	他的	肩膀	;

看起来——事实上也的确如此——悲伤和烦恼就像沉重的负担压在他的肩上；

[hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [j'iəz] ['əʊldə]

he	stooped	slightly	,	in	spite	of	being	a	soldier	,	and	looked	years	older
他	弯腰	轻微地	,	在	尽管如此	的	存在	一个	士兵	,	和	看起来	年	老

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

than	he	was	.
比	他	曾是	.

尽管身为军人，他却略微佝偻着身子，看起来比实际年龄大得多。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

When	the	service	was	over	and	the	congregation	was	going	out	,
什么时候	这	服务	曾是	超过	和	这	会众	曾是	去	出去	,

礼拜结束后，会众们正要离开时，

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Sir	Henry	Smith	asked	him	to	wait	a	minute	,
先生	亨利	史密斯	问	他	到	等待	一个	分钟	,

亨利·史密斯爵士让他稍等片刻。

[waɪl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sændz] .

while	he	went	into	the	vestry	to	speak	to	Mr	.	Sands	.
尽管	他	去	进入	这	教区委员会	到	说话	到	先生	.	桑兹	.

他走进更衣室去和桑兹先生谈话。

['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] : [hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

Colonel	Maxwell	stayed	in	his	place	by	the	door	:	he	sat	leaning	forward	,
上校	麦克斯韦	入住	在	他的	地方	经过	这	门	:	他	卫星	倾斜	向前	,

麦克斯韦尔上校依然站在门口，身体前倾着坐在那里。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] ,

shading	his	eyes	with	his	hand	,	letting	the	people	pass	without	much	notice	,
阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	出租	这	人们	经过	没有	很多	注意	,

他用手遮住眼睛，让人们悄无声息地通过。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .

though	some	of	them	looked	curiously	at	him	.
尽管	一些	的	他们	看起来	奇怪的是	在	他	.

虽然他们中有些人好奇地看着他。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] ,

A	small	group	of	children	came	among	the	last	,
一个	小的	团体	的	孩子们	来了	之中	这	最后的	,

最后一批到达的还有一小群孩子。

[ðeə(r)] [fiːt] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] ;

their	feet	tripping	lightly	over	the	old	uneven	pavement	;
他们的	脚	绊倒	轻轻	超过	这	老的	不均匀	路面	;

他们的脚步轻轻地踩在老旧不平的人行道上；

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

and	last	of	these	came	a	little	girl	of	about	seven	years	old	.
和	最后的	的	这些	来了	一个	小的	女孩	的	关于	七	年	老的	.

最后出场的是一位大约七岁的小女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , ['slendərli] [meɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [smɔːl] ['fiːtʃəz]

She	was	a	fair	,	delicate	-	looking	child	,	slenderly	made	and	with	small	features
她	曾是	一个	公平的	,	精美的	-	寻找	孩子	,	纤细地	制成	和	和	小的	特征

;

;

;

她是一个肤色白皙、容貌娇小的孩子，身材纤细，五官精致；

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	large	blue	eyes	had	a	grave	puzzled	expression	.
她	大的	蓝色的	眼睛	有	一个	严重	困惑	表达	.

她那双湛蓝的大眼睛里满是严肃和困惑的表情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒkɪt] [taɪd] [raʊnd]

She	was	dressed	in	a	plain	white	frock	and	had	a	small	locket	tied	round
她	曾是	穿着	在	一个	清楚的	白色的	连衣裙	和	有	一个	小的	吊坠	系	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

her	neck	;
她	脖子	;

她身穿一件朴素的白色连衣裙，脖子上系着一个小吊坠；

[ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [wɒz; wəz][set][ɒn][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['θɪkli] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] .

a	round	hat	with	a	blue	ribbon	was	set	on	a	head	of	thickly	curling	hair	.
一个	圆形的	帽子	和	一个	蓝色的	丝带	曾是	放	在	一个	头	的	浓密	冰壶	头发	.

一顶系着蓝色丝带的圆帽子戴在一头浓密卷发的头上。

[ðə; ði][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [peɪl] [gəʊld][sɪlk] , [sɒft] [ænd; ənd] [faɪn] ,

The	curls	were	like	pale	gold	silk	,	soft	and	fine	,
这	卷发	是	喜欢	苍白	金子	丝绸	,	柔软的	和	美好的	,

卷发如同淡金色的丝绸，柔软而细腻。

['klʌstərɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nek] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

clustering	in	shining	rings	about	the	child's	neck	and	behind	her	ears	.
聚类	在	灼灼	戒指	关于	这	孩子的	脖子	和	在后面	她	耳朵	.

闪闪发光的光芒簇拥在孩子的脖子上和耳朵后面。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	followed	the	other	children	to	the	door	,
她	随后	这	其他	孩子们	到	这	门	,

她跟着其他孩子走到门口，

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

where	one	of	them	turned	round	and	spoke	to	her	.
在哪里	一	的	他们	转向	圆形的	和	辐	到	她	.

其中一人转过身来和她说话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['vaɪələntli] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi]

She	shook	her	head	violently	,	while	the	grave	little	face	lighted	up	with	a	happy
她	摇晃	她	头	暴力	,	尽管	这	严重	小的	脸	照明	向上	和	一个	快乐的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她猛地摇了摇头，而那张严肃的小脸上却绽放出灿烂的笑容。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .
" she said in a loud whisper .
" 她 说 在 一个 大声 耳语 .

她用低沉而响亮的声音说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] .
" I'll wait for John .
" 患病的 等待 为了 约翰 .

我会等约翰。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
" Then she stood still in the porch ,
" 然后 她 站立 仍然 在 这 门廊 ,

然后她就那样站在门廊里，一动不动。

[dʒʌst] [weə(r)] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌf] [wɔːl] ,
just where a ray of sunshine fell across the rough wall ,
只是 在哪里 一个 射线 的 阳光 跌倒 穿过 这 粗糙的 墙 ,

就在一缕阳光洒在粗糙的墙壁上的地方，

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ;
nodding and smiling to the others as they hurried on their way ;
点头 和 微笑 到 这 其他的 作为 他们 慌忙 在 他们的 方式 ;

他们一边匆匆赶路，一边向其他人点头微笑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]
then she turned round and looked into the church with a quick little air of
然后 她 转向 圆形的 和 看起来 进入 这 教会 和 一个 快的 小的 空气 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

然后她转过身，带着一丝不耐烦，迅速地看向教堂内部。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
and met the eyes of the stranger ,
和 遇见 这 眼睛 的 这 陌生人 ,

然后，她与陌生人的目光相遇了。

[fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'tentlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
fixed upon her so intently that she might have been frightened , but for
固定的 之上 她 所以 专注地 那 她 可能 有 到过 害怕 , 但 为了
[ðeə(r)]['dʒent(ə)lnəs] .
their gentleness .
他们的 温柔 .

他们目不转睛地盯着她，若非他们态度温柔，她或许会感到害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .
She was not frightened .
她 曾是 不是 害怕 .

她并不害怕。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'træktɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
On the contrary , she seemed to be a little attracted , for she mounted the
在 这 相反 , 她 似乎 到 是 一个 小的 吸引 , 为了 她 安装 这
['dɔːstep] ,
doorstep ,
家门口 ,

相反，她似乎有点被吸引住了，因为她走上了门阶。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ,

which	**brought**	**her**	**a**	**few**	**inches**	**nearer**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**him**	**,**
哪个	带来	她	一个	很少	英寸	更近	,	和	凝视	在	他	,

这让她离他更近了几英寸，她凝视着他。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] ['ɜːnɪstlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

in	**the**	**dim**	**half**	**-**	**light**	**of**	**the**	**church**	**,**	**as**	**earnestly**	**as**	**he**	**gazed**	**at**	**her**
在	这	暗淡	一半	-	光	的	这	教会	,	作为	切实	作为	他	凝视	在	她

.

:

.

在教堂昏暗的光线下，他凝视着她，目光真挚而专注。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	**puzzled**	**look**	**seemed**	**to**	**deepen**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
这	困惑	看	似乎	到	深化	在	她	眼睛	.

她眼中的困惑似乎加深了。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

Her	**curiosity**	**was**	**roused**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
她	好奇心	曾是	唤醒	到	这	极致	.

她的好奇心被彻底激发了。

[huː] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] , [huː] [sæt][səʊ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [səʊ][kaɪnd]

Who	**could**	**this**	**be**	**,**	**who**	**sat**	**so**	**still**	**,**	**looking**	**so**	**kind**
WHO	可以	这	是	,	WHO	卫星	所以	仍然	,	寻找	所以	种类

这位是谁呢？静静地坐着，神情如此和善。

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] — [səʊ] ['streɪndʒli] [sə'praɪzd] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**so**	**very**	**unhappy**	**—**	**so**	**strangely**	**surprised**	**,**	**too**	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**little**
和	所以	非常	不开心	—	所以	奇怪的	惊讶	,	也	,	在	这	视线	的	一个	小的

[gɜːl] ?

girl	**?**
女孩	?

看到一个小女孩，他竟然如此不开心——而且还感到如此奇怪地惊讶？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

And	**as**	**for**	**Colonel**	**Maxwell**	**,**	**he**	**passed**	**his**	**hand**	**once**	**or**	**twice**	**over**	**his**
和	作为	为了	上校	麦克斯韦	,	他	通过了	他的	手	一次	或者	两次	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

至于麦克斯韦尔上校，他用手揉了揉眼睛一两次。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

as	**if**	**he**	**doubted**	**his**	**own**	**sight**	**,**	**and**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**child**	**,**	**and**
作为	如果	他	怀疑	他的	自己的	视线	,	和	看起来	再次	在	这	孩子	,	和

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	**to**	**himself**	**,**
说	到	他自己	,

仿佛怀疑自己的眼睛，他又看了看孩子，自言自语道：

" [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	**Come**	**,**	**this**	**is**	**simply**	**a**	**delusion**	**.**
"	来	,	这	是	简单地	一个	错觉	.

“拜托，这纯粹是妄想。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ,

It	**has**	**her**	**look**	**,**
它	有	她	看	,

它有她的神韵，

['sʌmhaʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

somehow	—	it	is	what	she	might	have	been	by	this	time	—	but	how	could	it
不知何故	—	它	是	什么	她	可能	有	到过	经过	这	时间	—	但	如何	可以	它

[biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

be	possible	!
是	可能的	!

不知怎的——这或许就是她此时此刻的样子——但这怎么可能呢!

[ai][mʌst; məst][get]['əʊvə(r)] [ðiːz] [driːmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] .

I	must	get	over	these	dreams	and	fancies	.
我	必须	得到	超过	这些	梦境	和	幻想	.

我必须克服这些幻想和幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] ['fænsid] [ə; eɪ] ['laɪknəs] — [ænd; ənd] [jet] ['sɜːt(ə)nli] — [wɒt]

It	is	not	the	first	time	I	have	fancied	a	likeness	—	and	yet	certainly	—	what
它	是	不是	这	第一的	时间	我	有	幻想	一个	相似	—	和	然而	当然	—	什么

[hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [gɒt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ?

has	the	child	got	round	her	neck	?
有	这	孩子	得到	圆形的	她	脖子	?

这并非我第一次想象出一个相似的人——然而，可以肯定的是——这孩子脖子上戴的是什么?

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] !

I	wish	she	would	come	a	little	nearer	!
我	希望	她	会	来	一个	小的	更近	!

我希望她能再靠近一点!

" [bʌt; bət] [ðəʊz] ['kwaɪət] ['moments] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	those	quiet	moments	were	over	;	the	singing	men	and	boys	were
"	但	那些	安静的	时刻	是	超过	;	这	歌唱	男人	和	男孩们	是

['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

coming	out	now	,
未来	出去	现在	,

但那段宁静的时刻已经结束了；唱歌的男人们和男孩们都出来了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [stɜːn] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði]

and	among	them	came	a	tall	young	man	whose	stern	face	brightened	at	the
和	之中	他们	来了	一个	高的	年轻的	男人	谁	船尾	脸	明亮	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

sight	of	the	child	;
视线	的	这	孩子	;

其中有一位身材高大的年轻人，他严肃的脸色在看到孩子后变得明亮起来;

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf]

she	,	with	a	little	jump	,	caught	hold	of	his	hand	,	and	they	walked	off
她	,	和	一个	小的	跳	,	捕捉	抓住	的	他的	手	,	和	他们	步行	离开

['ɪnstəntli] [tə'geðə(r)] .

instantly	together	.
即刻	一起	.

她猛地一跳，抓住他的手，两人立刻一起走了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [bæk] [wʌns] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

The	child	looked	back	once	;	and	before	they	reached	the	gate	she	said	to
这	孩子	看起来	后退	一次	;	和	前	他们	达到	这	门	她	说	到

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

孩子回头看了一眼；在她们走到门口之前，她对同伴说:

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [dʒɒn] ? "

"	Did	you	see	the	poor	man	in	church	,	John	?	"
"	做过	你	看	这	贫穷的	男人	在	教会	,	约翰	?	"

约翰，你看到教堂里那个穷人了吗?

" [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['lɪli] ? "
" What poor man , Lily ? "
" 什么 贫穷的 男人 , 百合 ? "

“莉莉，哪个可怜的人？”

" ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
" Sitting just by the door — didn't you see him ?
" 坐着 只是 经过 这 门 — 没有 你 看 他 ?

“他就坐在门口——你没看见他吗？”

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪg] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪn] ,
He had such a thin face , and big eyes something like mine ,
他 有 这样的 一个 薄的 脸 , 和 大的 眼睛 某物 喜欢 矿 ,

他脸型很瘦，眼睛很大，有点像我的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][bæd] .
and he looked at me as if he wanted something so bad .
和 他 看起来 在 我 作为 如果 他 通缉 某物 所以 坏的 .

他看着我，好像非常想要什么东西似的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] , [ai] [θɪŋk] [id] [hæv; həv] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
If you hadn't come just then , I think he'd have spoke to me . "
如果 你 之前没有 来 只是 然后 , 我 思考 他会 有 辐 到 我 . "

如果你当时没来，我想他会跟我说话的。

" [wʊd] [hiː; hi] ?
" Would he ?
" 会 他 ?

他会吗?

[wel] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [streɪndʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] , ['lɪli] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz][hiː; hi] [træmp]
Well , we don't want strange poor men , Lily , " said John , as he tramped
出色地 , 我们 不 想 奇怪的 贫穷的 男人 , 百合 , " 说 约翰 , 作为 他 践踏
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
along the road .
沿着 这 路 .

“莉莉，我们可不想接待陌生的穷男人，”约翰一边沿着路大步走着一边说道。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] ['nɑːsti] [dɪk] .
" He wasn't like that nasty Dick .
" 他 不是 喜欢 那 可恶的 迪克 .

“他不像那个讨厌的迪克。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
He was a gentleman . "
他 曾是 一个 绅士 . "

他是一位绅士。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , " [sed] [dʒɒn] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .
" I didn't see him , " said John , now looking round a little nervously .
" 我 没有 看 他 , " 说 约翰 , 现在 寻找 圆形的 一个 小的 紧张地 .

“我没看见他，”约翰说着，有些紧张地环顾四周。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [sɜː(r)] ['henri] .
" Oh , I know who you mean — the gentleman as come in with Sir Henry .
" 哦 , 我 知道 WHO 你 意思是 — 这 绅士 作为 来 在 和 先生 亨利 .

“哦，我知道你指的是谁——就是和亨利爵士一起进来的那位先生。”

[hiːz] [sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] .
He's some stranger .
他是 一些 陌生人 .

他是个陌生人。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . "

He	wondered	what	you	was	waiting	about	for	,	that's	all	.	"
他	想知道	什么	你	曾是	等待	关于	为了	,	那就是	全部	.	"

他只是好奇你在等什么而已。

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! " [sed] [ˈlɪli] .

"	He's	got	a	kind	face	,	poor	man	!	"	said	Lily	.
"	他是	得到	一个	种类	脸	,	贫穷的	男人	!	"	说	百合	.

“他长着一张和善的脸，可怜的人！”莉莉说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ,

As	soon	as	the	child	and	her	companion	had	disappeared	,
作为	很快	作为	这	孩子	和	她	伴侣	有	消失	,

孩子和她的同伴一消失，

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈmækswel] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestri] .

Colonel	Maxwell	got	up	and	went	to	the	vestry	.
上校	麦克斯韦	得到	向上	和	去	到	这	教区委员会	.

麦克斯韦尔上校起身去了圣器室。

[sɜː(r)] [ˈhenri] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈvɪkə(r)] ,

Sir	Henry	Smith	was	standing	there	,	talking	to	the	old	Vicar	,
先生	亨利	史密斯	曾是	常设	那里	,	说	到	这	老的	牧师	,

亨利·史密斯爵士站在那里，正和老牧师说话。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [səˈpraɪz] [wen] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmækswel] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

and	both	looked	round	in	surprise	when	Colonel	Maxwell	knocked	at	the	door
和	两个都	看起来	圆形的	在	惊喜	什么时候	上校	麦克斯韦	敲门	在	这	门

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

and	came	in	.
和	来了	在	.

两人惊讶地回头望去，这时麦克斯韦尔上校敲了敲门走了进来。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmækswel] , [ˈmɪstə(r)] . [sændz] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈhenri] .

"	This	is	my	friend	Colonel	Maxwell	,	Mr	.	Sands	,	"	said	Sir	Henry	.
"	这	是	我的	朋友	上校	麦克斯韦	,	先生	.	桑兹	,	"	说	先生	亨利	.

“这位是我的朋友麦克斯韦尔上校，桑兹先生，”亨利爵士说道。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	My	dear	fellow	,	what	is	it	?
"	我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	它	?

“我的朋友，什么事？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] . "

You	look	as	if	you	had	seen	a	ghost	.	"
你	看	作为	如果	你	有	已见	一个	鬼	.	"

你看上去好像见了鬼一样。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	have	seen	a	vision	,	"	said	his	friend	in	a	low	voice	.
"	我	有	已见	一个	想象	,	"	说	他的	朋友	在	一个	低的	嗓音	.

“我看到了异象，”他的朋友低声说道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .

"	I	have	seen	my	little	girl	.
"	我	有	已见	我的	小的	女孩	.

我见过我的小女儿了。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

"	The	two	friends	were	looking	at	each	other	,
"	这	二	朋友们	是	寻找	在	每个	其他	,

两个朋友互相看着对方，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

or	they	would	have	noticed	the	sudden	light	of	surprise	and	intelligence	which
或者	他们	会	有	注意到	这	突然	光	的	惊喜	和	智力	哪个

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['klɜːrdʒɪmənz] [feɪs] .

sprang	into	the	old	clergyman's	face	.
弹簧	进入	这	老的	神职人员的	脸	.

否则他们就会注意到老牧师脸上突然闪现的惊讶和睿智的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fænsi] , ['mækswel] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] ['sləʊli] .

"	It	must	have	been	fancy	,	Maxwell	,	"	said	Sir	Henry	slowly	.
"	它	必须	有	到过	想要	,	麦克斯韦	,	"	说	先生	亨利	缓慢地	.

“那一定很精致，麦克斯韦，”亨利爵士缓缓说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	I	thought	you	had	given	up	all	hope	—	and	she	couldn't	be	here	,	you	know
"	我	想法	你	有	给定	向上	全部	希望	—	和	她	不能	是	这里	,	你	知道

. "

: "

. "

“我以为你已经彻底放弃希望了——而且她不可能在这里，你知道的。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] — [səʊ][nɪə(r)] ['lʌndən] ! "

"	Why	—	so	near	London	!	"
"	为什么	—	所以	靠近	伦敦	!	"

“为什么——离伦敦这么近！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['hæpənz] , " [sed]

"	It	would	be	strange	—	and	unexpected	—	but	that	is	what	happens	,	"	said
"	它	会	是	奇怪的	—	和	意外	—	但	那	是	什么	发生	,	"	说

['kɜːn(ə)l] ['mækswel] .

Colonel	Maxwell	.
上校	麦克斯韦	.

“这很奇怪，也很出乎意料，但事情就是这样发生的，”麦克斯韦尔上校说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [sændz] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

if	Mr	.	Sands	will	kindly	tell	me	—	but	I	must	first	explain	to	you	that
如果	先生	.	桑兹	将要	亲切地	告诉	我	—	但	我	必须	第一的	解释	到	你	那

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

four	years	ago	I	had	a	very	terrible	misfortune	.
四	年	前	我	有	一个	非常	糟糕的	不幸	.

如果桑兹先生愿意告诉我的话——但我必须先向您解释一下，四年前我遭遇了一场非常可怕的不幸。

[maɪ] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [θriː] ,

My	youngest	child	,	a	little	girl	of	three	,
我的	最小的	孩子	,	一个	小的	女孩	的	三	,

我最小的孩子，一个三岁的小女孩，

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)][nɪə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] — [ðə; ði] ['nɜːsmeɪd]

disappeared	**from**	**the**	**garden**	**of**	**a**	**square**	**near**	**our**	**house**	**—**	**the**	**nursemaid**
消失	从	这	花园	的	一个	正方形	靠近	我们的	房子	—	这	保姆

[left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [dʌn] ,

left	**her**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**the**	**thing**	**is**	**often**	**done**	**,**
左边	她	为了	一个	片刻	—	这	事物	是	经常	完毕	,

她从我家附近广场的花园里消失了——保姆暂时离开了她——这种事经常发生。

[nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l] .

no	**doubt**	**,**	**and**	**the**	**consequence**	**is**	**not**	**always**	**fatal**	**.**
不	怀疑	,	和	这	结果	是	不是	总是	致命的	.

毫无疑问，而且后果并非总是致命的。

[nəʊ]['hjuːmən] [miːnz] [hæv; həv] [ə'veil] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

No	**human**	**means**	**have**	**availed**	**to**	**trace**	**the**	**child**	**.**
不	人类	方法	有	已利用	到	痕迹	这	孩子	.

目前已没有任何人力手段可以找到这个孩子。

[aɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	**offered**	**a**	**reward**	**of**	**a**	**thousand**	**pounds**	**.**
我	提供	一个	报酬	的	一个	千	磅	.

我悬赏一千英镑。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

The	**police**	**have**	**done**	**their**	**best**	**,**	**I**	**believe**	**;**
这	警察	有	完毕	他们的	最好的	,	我	相信	;

我认为警方已经尽力了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	**they**	**have**	**now**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**can**	**be**	**no**	**longer**
和	他们	有	现在	来	到	这	结论	那	她	能	是	不	更长

['lɪvɪŋ] .

living	**.**
活的	.

他们现在得出结论，她不可能已经活下来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stəʊlən] ;

They	**are**	**quite**	**sure**	**she**	**was**	**stolen**	**;**
他们	是	相当	当然	她	曾是	被盗	;

他们非常肯定她是被偷走的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

and	**they**	**think**	**it**	**would**	**have**	**been**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**thieves**	**to**	**restore**
和	他们	思考	它	会	有	到过	这	兴趣	的	这	窃贼	到	恢复

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] ;

her	**with**	**some**	**plausible**	**story**	**;**
她	和	一些	合情合理	故事	;

他们认为，窃贼们会编造一些合情合理的故事来归还她；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] .

or	**they**	**could**	**have**	**kept**	**in**	**the**	**dark**	**and**	**demanded**	**what**	**they**	**pleased**	**.**
或者	他们	可以	有	保留	在	这	黑暗的	和	要求	什么	他们	高兴	.

或者他们也可以选择蒙在鼓里，提出自己想要的要求。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] [pleɪn] .

Of	**course**	**that**	**is**	**plain**	**.**
的	课程	那	是	清楚的	.

这当然显而易见。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] — [ən'les] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

She	cannot	be	living	—	unless	by	some	miracle	she	is	no	longer	in	the	hands	of
她	不能	是	活的	—	除非	经过	一些	奇迹	她	是	不	更长	在	这	双手	的

[ðə; ði] [θiːvz] .

the	thieves	.
这	窃贼	.

她不可能还活着——除非奇迹发生，她不再落入盗贼之手。

" [sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['veri] ['həʊpləsli] .

"	Sir	Henry	Smith	shook	his	head	and	smiled	,	but	very	hopelessly	.
"	先生	亨利	史密斯	摇晃	他的	头	和	微笑	,	但	非常	绝望地	.

亨利·史密斯爵士摇了摇头，露出了笑容，但笑容里充满了无奈。

['mɪstə(r)] . [sændz][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .

Mr	.	Sands	was	listening	with	grave	and	eager	interest	.
先生	.	桑兹	曾是	聆听	和	严重	和	渴望的	兴趣	.

桑兹先生全神贯注、兴致勃勃地听着。

" [ænd; ənd][duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	And	do	I	understand	that	you	think	—	—	"	he	began	.
"	和	做	我	理解	那	你	思考	—	—	"	他	开始	.

“我理解你的意思是——”他开口道。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð]

"	I	only	want	to	know	this	,	"	said	Colonel	Maxwell	,	his	voice	trembling	with
"	我	仅有的	想	到	知道	这	,	"	说	上校	麦克斯韦	,	他的	嗓音	发抖	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“我只想知道这件事，”麦克斯韦尔上校说道，他的声音因不耐烦而颤抖。

" [æz; əz][ai] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] ,

"	As	I	waited	by	the	church	door	just	now	,	I	saw	a	little	girl	with	fair	hair	,
"	作为	我	等待	经过	这	教会	门	只是	现在	,	我	锯	一个	小的	女孩	和	公平的	头发	,

“刚才我在教堂门口等候的时候，看到一个金发小女孩，

[ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

the	age	that	my	child	would	have	been	.
这	年龄	那	我的	孩子	会	有	到过	.

我的孩子本该有的年纪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] .

She	was	dressed	in	white	.
她	曾是	穿着	在	白色的	.

她身穿白色衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] — [ɪn][fækt] , [ai]

There	was	something	about	her	that	made	me	feel	almost	sure	—	in	fact	,	I
那里	曾是	某物	关于	她	那	制成	我	感觉	几乎	当然	—	在	事实	,	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

am	sure	.
是	当然	.

她身上有种特质，让我几乎感到确信——事实上，我确实确信。

[huː] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

Who	is	that	child	?	"
WHO	是	那	孩子	?	"

那孩子是谁?

" [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['kwaɪə(r)] - [men] — [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːk] ['feləʊ] ? "

"	Did	she	go	away	with	one	of	my	choir	-	men	—	a	tall	,	dark	fellow	?	"
"	做过	她	去	离开	和	一	的	我的	唱诗班	-	男人	—	一个	高的	,	黑暗的	同伴	?	"

“她是不是跟我们唱诗班的一个男乐手——一个高大黝黑的小伙子——一起走了？”

" [ɪg'zæktli] — [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" Exactly — she did . "
" 确切地 — 她 做过 . "

“没错——她确实这么做了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðeɪ] [kɔːl] ['lɪli] — — "
" It was a little girl they call Lily — — "
" 它 曾是 一个 小的 女孩 他们 称呼 百合 — — "

“那是一个名叫莉莉的小女孩——”

" ['lɪli] !
" Lily !
" 百合 !

“百合!

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ! "
Her name ! "
她 姓名 ! "

她的名字!

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .
" Yes , my dear sir .
" 是的 , 我的 亲爱的 先生 .

“是的，我亲爱的先生。”

[wʌn] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] .
One moment , and you shall know all .
一 片刻 , 和 你 将 知道 全部 .

片刻之后，你就会明白一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][dʒɒn] ['rændəl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] — [ə; eɪ] [gʊd]
The young man with whom you saw her is John Randal the blacksmith — a good
这 年轻的 男人 和 谁 你 锯 她 是 约翰 兰德尔 这 铁匠 — 一个 好的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

与她在一起的那个年轻人是铁匠约翰·兰德尔——一个好人。

[ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
the best fellow in the village . "
这 最好的 同伴 在 这 村庄 . "

他是村里最好的人。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ?
" One of the old Randals ?
" 一 的 这 老的 - ?

“老兰德尔家族的一员？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Of course I know all about them .
的 课程 我 知道 全部 关于 他们 .

我当然了解所有这些情况。

[ðə; ði] [best] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] .
The best blacksmiths in the county , " said Sir Henry .
这 最好的 铁匠 在 这 县 , " 说 先生 亨利 .

“全县最好的铁匠，”亨利爵士说道。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] - — ['ɒpəzɪt] [jɔ:(r); jə(r)]
" One evening , four years ago , between this place and Carsham — opposite your
" 一 晚上 , 四 年 前 , 之间 这 地方 和 - — 对面的 你的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“四年前的一个晚上，就在这个地方和卡沙姆之间——你家对面，

[sɜ:(r)] ['henri] — [dʒɒn] ['rændəl] [faʊnd] [ðæt] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
Sir Henry — John Randal found that child by the roadside .
先生 亨利 — 约翰 兰德尔 成立 那 孩子 经过 这 路边 .

亨利爵士——约翰·兰德尔在路边发现了那个孩子。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [sɪns] [ðen] ,
He and his mother have brought her up since then ,
他 和 他的 母亲 有 带来 她 向上 自从 然后 ,

从那时起，他和他的母亲就一直把她抚养长大。

[ænd; ənd] [nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] ['betə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] . "
and no child could have been taken better care of . "
和 不 孩子 可以 有 到过 已采取 更好的 关心 的 . "

没有哪个孩子能得到比这更好的照顾了。

" [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ! — [bɪ'twi:n] [hɪə(r)] [ænd; ənd] - ! " [rɪ'pi:tɪd] ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel]
" By the roadside ! — between here and Carsham ! " repeated Colonel Maxwell
" 经过 这 路边 ! — 之间 这里 和 - ! " 重复 上校 麦克斯韦
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“就在路边！——在这儿到卡沙姆之间！”麦克斯韦尔上校气喘吁吁地重复道。

" [aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['veri] ['klɪəli] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .
" I do not remember the story very clearly , " said the Vicar .
" 我 做 不是 记住 这 故事 非常 清楚地 , " 说 这 牧师 .

“我不太记得这个故事了，”牧师说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [dʒɒn] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [spəʊk]
" But I believe John had seen her the day before with a woman who spoke
" 但 我 相信 约翰 有 已见 她 这 天 前 和 一个 女士 WHO 辐
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
of her as her own child .
的 她 作为 她 自己的 孩子 .

但我相信约翰前一天见过她和一个女人在一起，那个女人把她视如己出。

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
I know he took some trouble to find that woman , but without success .
我 知道 他 采取 一些 麻烦 到 寻找 那 女士 , 但 没有 成功 .

我知道他费了不少周折才找到那个女人，但最终还是没找到。

[haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [naʊ] .
However , all this does not matter now .
然而 , 全部 这 做 不是 事情 现在 .

然而，这一切现在都不重要了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪz] ['ri:əli] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
The first thing is to decide whether little Lily is really your child .
这 第一的 事物 是 到 决定 无论 小的 百合 是 真的 你的 孩子 .

首先要确定小莉莉是不是你的孩子。

[let] [ˌju: 'es] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['rændəlz] ['kɒtɪdʒ] .
Let us go at once to Randal's cottage .
让 我们 去 在 一次 到 兰德尔的 小屋 .

我们立刻去兰德尔的小屋吧。

" ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [ðen] .

"	Colonel	Maxwell	asked	no	more	questions	then	.
"	上校	麦克斯韦	问	不	更多的	问题	然后	.

“麦克斯韦尔上校当时没有再问任何问题。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] .

It	seemed	as	if	he	did	not	wish	to	hear	more	till	he	had	seen	the	child	again	.
它	似乎	作为	如果	他	做过	不是	希望	到	听到	更多的	直到	他	有	已见	这	孩子	再次	.

他似乎不想再听下去了，直到再次见到那个孩子为止。

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [pɑ:θ][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [rəʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

Down	the	churchyard	path	and	along	the	shady	road	into	the	village	he	walked	a	little	in	advance	of	the	others	,
向下	这	墓地	小路	和	沿着	这	阴凉	路	进入	这	村庄	他	步行	一个	小的	在	进步	的	这	其他的	,

沿着教堂墓地的小路，再沿着绿树成荫的道路走进村庄，他走在了其他人前面一点。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

his	head	bent	,	deep	in	thought	,	hearing	nothing	of	what	they	said	,
他的	头	弯曲	,	深的	在	想法	,	听力	没有什么	的	什么	他们	说	,

他低着头，陷入沉思，对别人说的话充耳不闻。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tu:; tə] [raɪt] [nɔ:(r)] [left] .

and	looking	neither	to	right	nor	left	.
和	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

既不向左也不向右看。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [sɜ:(r)] ['henri] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

In	the	meanwhile	Sir	Henry	Smith	was	talking	gravely	to	the	Vicar	.
在	这	同时	先生	亨利	史密斯	曾是	说	严重地	到	这	牧师	.

与此同时，亨利·史密斯爵士正严肃地与牧师交谈。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mækswel] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

"	I	am	very	much	afraid	,	"	he	said	,	"	that	poor	Maxwell	will	find	himself	mistaken	.
"	我	是	非常	很多	害怕的	,	"	他	说	,	"	那	贫穷的	麦克斯韦	将要	寻找	他自己	错误	.

“我非常担心，”他说，“可怜的麦克斯韦会发现自己错了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['stəʊlən] .

It	seems	almost	impossible	that	he	should	really	recognise	the	child	—	hardly	more	than	an	infant	when	she	was	stolen	.
它	似乎	几乎	不可能的	那	他	应该	真的	认出	这	孩子	—	几乎	更多的	比	一个	婴儿	什么时候	她	曾是	被盗	.

他竟然能认出这个孩子，这几乎是不可能的——孩子被偷走时几乎还是个婴儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] [deɪt] [ˌkɔ:ri'spɔnd] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [trækt] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

It	is	true	the	date	corresponds	—	but	is	it	likely	that	the	police	would	not	have	tracked	her	here	,
它	是	真的	这	日期	对应	—	但	是	它	可能	那	这	警察	会	不是	有	已追踪	她	这里	,

日期确实吻合——但警方不太可能没能在这里追踪到她吧?

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
within **thirty** **miles** **of** **London** **!**
之内 三十 英里 的 伦敦 !

距伦敦三十英里以内!

[nəʊ] , [aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
No **,** **I** **strongly** **suspect** **she** **belonged** **to** **the** **woman** **with** **whom** **you** **say** **she** **was**
不 , 我 强烈 怀疑 她 属于 到 这 女士 和 谁 你 说 她 曾是
[fɜːst] [siːn] .
first **seen** **.**
第一的 已见 .

不，我强烈怀疑她属于你所说的第一次见到她的那个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
It **will** **not** **be** **his** **first** **disappointment** **,** **poor** **fellow** **!**
它 将要 不是 是 他的 第一的 失望 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙，这不会是他第一次失望了!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "
He **has** **been** **off** **on** **a** **wrong** **scent** **several** **times** **already** **.** **"**
他 有 到过 离开 在 一个 错误的 香味 一些 时代 已经 . "

他已经好几次找错线索了。

" [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ? "
" **Is** **his** **wife** **living** **?** **"**
" 是 他的 妻子 活的 ? "

“他妻子还健在吗？”

" [nəʊ] . [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] .
" **No** **.** **I** **believe** **she** **died** **soon** **after** **this** **child** **was** **born** **.**
" 不 . 我 相信 她 死亡 很快 后 这 孩子 曾是 出生 .

“不，我相信她在孩子出生后不久就去世了。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [nəʊn] [hɪm] [θriː] [j'iəz] ; [wiː; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] ['neɪplz] .
I **have** **only** **known** **him** **three** **years** **;** **we** **made** **acquaintance** **at** **Naples** **.**
我 有 仅有的 已知 他 三 年 ; 我们 制成 熟人 在 那不勒斯 .

我认识他只有三年；我们在那不勒斯相识。

[æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
As **nice** **a** **fellow** **as** **ever** **lived** **.**
作为 好的 一个 同伴 作为 曾经 居住地 .

他是我见过最和蔼可亲的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɒmənli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I **am** **uncommonly** **sorry** **for** **him** **.**
我 是 不寻常地 对不起 为了 他 .

我为他感到无比惋惜。

" [ðeɪ] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
" **They** **went** **on** **talking** **.**
" 他们 去 在 说 .

他们继续交谈。

[ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] [geɪv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ]
The **Vicar** **gave** **one** **or** **two** **reasons** **for** **thinking** **that** **little** **Lily** **was** **really** **the**
这 牧师 给予 一 或者 二 原因 为了 思维 那 小的 百合 曾是 真的 这
['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] ,
missing **child** **,**
丢失的 孩子 ,

牧师给出了一两个理由，说明他认为小莉莉才是真正失踪的孩子。

[bʌt; bət][sɜ:(r)] ['henri] [dɪd][nɒt] [si:m] ['eni] [mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .

but	Sir	Henry	did	not	seem	any	more	inclined	to	agree	with	him	.
但	先生	亨利	做过	不是	似乎	任何	更多的	倾斜	到	同意	和	他	.

但亨利爵士似乎并不更愿意同意他的观点。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ]

He	was	one	of	those	matter	-	of	-	fact	people	who	never	believe	in	anything
他	曾是	一	的	那些	事情	-	的	-	事实	人们	WHO	绝不	相信	在	任何事物

[ðæt] [si:m] [ʌn'laɪkli] ,

that	seems	unlikely	,
那	似乎	不太可能	,

他是个实事求是的人，从不相信任何看似不可能的事情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] .

and	such	a	string	of	strange	coincidences	was	quite	beyond	his	limit	.
和	这样的	一个	细绳	的	奇怪的	巧合	曾是	相当	超过	他的	限制	.

如此一连串奇怪的巧合，实在超出了他的理解范围。

[dʒɒnz] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [jɑ:d] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪst] ['ɔ:də(r)] ; [ðə; ði] ['jeləʊ]

John's	cottage	and	yard	and	garden	were	in	the	trimmest	order	;	the	yellow
约翰的	小屋	和	院子	和	花园	是	在	这	最苗条	命令	;	这	黄色的

['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,

roses	on	the	wall	,
玫瑰	在	这	墙	,

约翰的小屋、院子和花园都整洁有序；墙上的黄玫瑰，

[wɪtʃ] ['lɑ:stɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [aʊt] ; [səʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz] [bɪ'jɒnd]

which	lasted	all	the	summer	,	were	already	out	;	so	were	the	red	roses	beyond
哪个	持续	全部	这	夏天	,	是	已经	出去	;	所以	是	这	红色的	玫瑰	超过

,

,
,

那些持续整个夏天的花朵已经凋谢了；远处的红玫瑰也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [waɪt] [pɪŋks] ;

and	the	clusters	of	white	pinks	;
和	这	集群	的	白色的	粉色	;

还有成簇的白色粉红花朵；

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['steɪtli] [rəʊ] .

but	more	beautiful	than	all	were	the	lilies	in	their	stately	row	.
但	更多的	美丽的	比	全部	是	这	百合花	在	他们的	庄严	排	.

但最美的还是那排整齐排列的百合花。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [bʌt; bət] ['lɪli] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d]

The	cottage	door	was	open	,	but	Lily	herself	was	not	to	be	seen	or	heard
这	小屋	门	曾是	打开	,	但	百合	她自己	曾是	不是	到	是	已见	或者	听到

.

:
.

小屋的门开着，但莉莉本人却不见踪影，也听不到任何声音。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['strɔ:b(ə)riz] ,

She	had	run	away	into	the	garden	to	gather	a	few	of	the	first	strawberries	,
她	有	跑步	离开	进入	这	花园	到	收集	一个	很少	的	这	第一的	草莓	,

她跑到花园里去摘第一批草莓。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪnəfɔː(r)] [taɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [waɪt] [frɒk] , [ænd; ənd] ['meni]

having	had	a	large	pinafore	tied	over	her	clean	white	frock	,	and	many
拥有	有	一个	大的	围裙	系	超过	她	干净的	白色的	连衣裙	,	和	许多

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .

injunctions	to	be	careful	.
禁令	到	是	小心	.

她干净的白色连衣裙外面系着一件宽大的围裙，并被叮嘱要小心谨慎。

[dʒɒn] , ['rɑːðə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

John	,	rather	silent	and	thoughtful	,	was	sitting	in	the	large	armchair	,
约翰	,	相当	沉默的	和	周到	,	曾是	坐着	在	这	大的	扶手椅	,

约翰沉默不语，若有所思地坐在宽大的扶手椅里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

while	his	mother	was	laying	the	cloth	for	dinner	.
尽管	他的	母亲	曾是	躺下	这	布	为了	晚餐	.

当时他母亲正在铺晚餐的桌布。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒɒn] , [maɪ] [læd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	What	are	you	thinking	about	,	John	,	my	lad	?	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	什么	是	你	思维	关于	,	约翰	,	我的	小伙子	?	"	说	太太	.	兰德尔	.

“约翰，我的孩子，你在想什么呢？”兰德尔太太问道。

" [doʊnt] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	Don't	know	,	mother	.
"	不	知道	,	母亲	.

“不知道，妈妈。”

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [wɒz; wəz][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪm] ,

Sir	Henry	Smith	was	at	church	this	morning	,	and	another	gentleman	with	him	,
先生	亨利	史密斯	曾是	在	教会	这	早晨	,	和	其他	绅士	和	他	,

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . "

a	stranger	.	"
一个	陌生人	.	"

亨利·史密斯爵士今天早上在教堂，和他一起的还有一位陌生人。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wel] , [aɪm][glæd][ðə; ði] ['fæmɪliz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - .

Well	,	I'm	glad	the	family's	come	back	to	Carsham	.
出色地	,	我是	高兴的	这	家庭的	来	后退	到	-	.

我很高兴他们一家回到了卡沙姆。

[aɪ][doʊnt][həʊld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	don't	hold	with	people	having	a	beautiful	place	like	that	,	and	leaving	it	to
我	不	抓住	和	人们	拥有	一个	美丽的	地方	喜欢	那	,	和	离开	它	到

[stænd] ['empti] .

stand	empty	.
站立	空的	.

我不赞同人们拥有如此美丽的地方，却任其空置。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [tuː] ,

It's	a	bad	thing	for	the	country	,	and	for	themselves	too	,
它是	一个	坏的	事物	为了	这	国家	,	和	为了	他们自己	也	,

这对国家来说是件坏事，对他们自己来说也是如此。

[kəɹ'iəɹɪŋ] [ɪn] ['fɒrən] [lændz][ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]

careering	in	foreign	lands	and	spending	a	lot	of	money	as	had	better	be
职业	在	外国的	土地	和	开支	一个	很多	的	钱	作为	有	更好的	是

[spent] [æt; ət] [həʊm] .

spent	at	home	.
花费	在	家	.

在国外四处奔波，花很多钱，这些钱最好还是花在国内。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[huz] [ðɪs] ?

who's	this	?
谁是	这	?

这是谁?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Mrs	.	Randal	heard	the	click	of	the	gate	,
"	太太	.	兰德尔	听到	这	点击	的	这	门	,

兰德尔太太听到了大门咔哒一声关上的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [θriː] ['dʒentlmən] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːd] .

and	looked	up	to	see	three	gentlemen	turning	into	the	little	yard	.
和	看起来	向上	到	看	三	先生们	转弯	进入	这	小的	院子	.

抬头一看，只见三个男人正走进小院子。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hɪrz] ['mɪstə(r)] . [sændz] — [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [hɪm'self] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv]

"	John	,	"	she	said	,	"	here's	Mr	.	Sands	—	and	Sir	Henry	himself	,	I	do	believe
"	约翰	,	"	她	说	,	"	这里是	先生	.	桑兹	—	和	先生	亨利	他自己	,	我	做	相信

.

:
.

“约翰，”她说，“这位是桑兹先生——我相信，亨利爵士本人也在这里。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	And	the	stranger	.
"	和	这	陌生人	.

还有那个陌生人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['welkəmɪŋ] ['mɪstə(r)] . [sændz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sɜː(r)]

While	his	mother	was	welcoming	Mr	.	Sands	,	and	telling	good	-	natured	Sir
尽管	他的	母亲	曾是	欢迎	先生	.	桑兹	,	和	讲述	好的	-	自然	先生

['henri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndɪst] [smaɪl] ,

Henry	,	with	her	kindest	smile	,
亨利	,	和	她	最善良的	微笑	,

当他的母亲热情地迎接桑兹先生，并面带和蔼的微笑，对善良的亨利爵士说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dʒɒn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

that	she	remembered	him	as	a	little	boy	,	John	forgot	his	manners	in	gazing	at
那	她	记得	他	作为	一个	小的	男生	,	约翰	忘了	他的	礼仪	在	凝视	在

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

她记得他还是个小男孩的时候，约翰盯着这位陌生人看，一时忘了礼貌。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [səʊ][kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)][səʊ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]
Why did he look so queer , and why did his eyes wander so anxiously round the
为什么 做过 他 看 所以 酷儿 , 和 为什么 做过 他的 眼睛 漫步 所以 焦虑地 圆形的 这
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

他为什么看起来那么古怪，为什么他的目光焦虑地在低矮的地面上游移?

['ʃeɪdi] [əʊld] [ruːm] ?
shady old room ?
阴凉 老的 房间 ?

阴暗的老房间?

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" Mrs . Randal , " said the Vicar in his gentle voice ,
" 太太 . 兰德尔 , " 说 这 牧师 在 他的 温和的 嗓音 ,

“兰德尔夫人，”牧师用他温和的声音说道。

[wen] [sɜː(r)] ['henri] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɒn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
when Sir Henry had said a few kind words , " we have come on rather a
什么时候 先生 亨利 有 说 一个 很少 种类 字 , " 我们 有 来 在 相当 一个
[streɪndʒ] ['erənd] .
strange errand .
奇怪的 差事 .

亨利爵士说了几句好话后，说道：“我们此行的目的是一件相当奇怪的事情。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [gest] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
And your son looks as if he almost guessed what it may be .
和 你的 儿子 看起来 作为 如果 他 几乎 猜对了 什么 它 可能 是 .

你儿子看起来好像几乎猜到了那是什么。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" There was a moment's silence , while he and Sir Henry and Mrs .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 尽管 他 和 先生 亨利 和 太太 .
['rændəl] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] .
Randal all looked at John .
兰德尔 全部 看起来 在 约翰 .

“一阵沉默之后，他和亨利爵士以及兰德尔夫人都看着约翰。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] ;
She turned a little pale , and his colour deepened ;
她 转向 一个 小的 苍白 , 和 他的 颜色 加深 ;

她脸色略显苍白，而他的脸色则更加红润了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
he was half ashamed to be caught staring at the stranger .
他 曾是 一半 羞愧 到 是 捕捉 凝视 在 这 陌生人 .

他盯着陌生人看被人发现，感到有些羞愧。

['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
Colonel Maxwell seemed to notice nothing of all this .
上校 麦克斯韦 似乎 到 注意 没有什么 的 全部 这 .

麦克斯韦尔上校似乎对这一切毫不知情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] ;
He was looking out of the door now ;
他 曾是 寻找 出去 的 这 门 现在 ;

他现在正望着门外；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ,
then he turned to Mrs . Randal and said in an absent ,
然后 他 转向 到 太太 . 兰德尔 和 说 在 一个 缺席的 ,

然后他转向兰德尔太太，轻声说道：

['hʌrid] [wei] — " [meɪ] [aɪ][ɑːsk] — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

hurried	way	—	"	May	I	ask	—	where	is	the	little	girl	who	has	been	living	with	you	?
慌忙	方式	—	"	可能	我	问	—	在哪里	是	这	小的	女孩	WHO	有	到过	活的	和	你	?

"

"

匆匆走过来——“请问，一直和你住在一起的小女孩在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] .

"	She	is	in	the	garden	,	sir	,	"	answered	Mrs	.	Randal	,	her	voice	trembling	.
"	她	是	在	这	花园	,	先生	,	"	回答	太太	.	兰德尔	,	她	嗓音	发抖	.

“她在花园里，先生，”兰德尔太太回答道，声音颤抖。

" [dʒɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] ['lɪli] ? "

"	John	,	my	dear	,	will	you	call	Lily	?	"
"	约翰	,	我的	亲爱的	,	将要	你	称呼	百合	?	"

“约翰，亲爱的，你愿意给莉莉打个电话吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɒn] ,

"	If	the	gentleman	will	please	to	excuse	me	,	"	said	John	,
"	如果	这	绅士	将要	请	到	原谅	我	,	"	说	约翰	,

“如果这位先生不介意的话，”约翰说道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [fɜːst] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɪð] ['lɪli] . "

"	I	would	be	glad	to	know	first	what	he	wants	with	Lily	.	"
"	我	会	是	高兴的	到	知道	第一的	什么	他	想要	和	百合	.	"

“我很想知道他想对莉莉做什么。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['rændəl] , " [sed] [sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	It's	all	right	,	Randal	,	"	said	Sir	Henry	Smith	,	rather	impatiently	.
"	它是	全部	正确的	,	兰德尔	,	"	说	先生	亨利	史密斯	,	相当	不耐烦地	.

“没关系，兰德尔，”亨利·史密斯爵士有些不耐烦地说。

" [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	We	know	how	the	child	was	found	,	and	all	that	.
"	我们	知道	如何	这	孩子	曾是	成立	,	和	全部	那	.

“我们知道孩子是怎么被发现的，等等。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [maɪ] [frend] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv]

It	is	a	curious	coincidence	that	my	friend	Colonel	Maxwell	had	a	little	girl	of
它	是	一个	好奇的	巧合	那	我的	朋友	上校	麦克斯韦	有	一个	小的	女孩	的

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [huː] [dɪsə'pɪəd] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

the	same	age	who	disappeared	just	at	that	time	.
这	相同的	年龄	WHO	消失	只是	在	那	时间	.

非常巧合的是，我的朋友麦克斯韦尔上校也有一个和他同龄的小女儿，就在那时失踪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

He	saw	the	child	in	church	to	-	day	,	and	noticed	a	likeness	.
他	锯	这	孩子	在	教会	到	-	天	,	和	注意到	一个	相似	.

他今天在教堂里看到了那个孩子，并注意到他们长得很像。

[səʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] .

So	be	good	enough	to	call	her	,	will	you	.
所以	是	好的	足够的	到	称呼	她	,	将要	你	.

所以，你最好给她打个电话，好吗？

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nəʊn] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]

The	sooner	the	truth	is	known	,	one	way	or	the	other	,	the	better	for	everybody
这	很快	这	真相	是	已知	,	一	方式	或者	这	其他	,	这	更好的	为了	大家

.

:

.

真相越早水落石出，对每个人都越有利。

" [dʒɒn] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	John	heard	all	this	very	well	,	but	he	still	lingered	a	moment	.
"	约翰	听到	全部	这	非常	出色地	,	但	他	仍然	徘徊不去	一个	片刻	.

约翰把这一切都听得清清楚楚，但他还是犹豫了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm]

It	was	so	sudden	,	so	unexpected	,	though	he	had	known	it	must	come
它	曾是	所以	突然	,	所以	意外	,	尽管	他	有	已知	它	必须	来

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

这一切发生得太突然，太出乎他的意料，尽管他知道这一天终会到来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

His	mother	,	though	she	felt	as	he	did	,	was	more	equal	to	the	occasion	,
他的	母亲	,	尽管	她	毛毡	作为	他	做过	,	曾是	更多的	平等的	到	这	场合	,

虽然他的母亲和他感同身受，但她在这种场合下表现得更加沉着冷静。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [j'iəz] .

for	calmness	and	reason	had	grown	in	her	with	years	.
为了	平静	和	原因	有	生长	在	她	和	年	.

岁月在她心中滋生了沉着和理智。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [raɪt] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shouldn't	wonder	if	the	gentleman's	right	,	John	,	"	she	said	.
"	我	不应该	想知道	如果	这	绅士的	正确的	,	约翰	,	"	她	说	.

“约翰，我不应该怀疑这位先生说得对不对，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

"	It	seems	to	me	,	too	,	as	little	Lily	has	a	look	of	him	.
"	它	似乎	到	我	,	也	,	作为	小的	百合	有	一个	看	的	他	.

“在我看来，小莉莉也长得像他。”

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

Go	and	fetch	her	in	,	my	dear	.	"
去	和	拿来	她	在	,	我的	亲爱的	.	"

去把她叫进来，亲爱的。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] , [æz; əz][dʒɒn] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Shall	I	go	with	you	?	"	said	Colonel	Maxwell	,	as	John	left	the	house	.
"	将	我	去	和	你	?	"	说	上校	麦克斯韦	,	作为	约翰	左边	这	房子	.

“我跟你一起去好吗？”约翰离开房子时，麦克斯韦尔上校问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[pliːz] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

Please	to	stop	here	,	"	was	the	rather	startling	reply	,
请	到	停止	这里	,	"	曾是	这	相当	令人震惊	回复	,

“请到此为止。”这是一个令人颇感意外的回答。

[wɪtʃ] [fɪld] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] [tuː; tə] [blʌʃ] .

which	filled	Mrs	.	Randal	with	confusion	and	turned	her	paleness	to	blushes	.
哪个	已填	太太	.	兰德尔	和	困惑	和	转向	她	苍白	到	脸红	.

这让兰德尔太太感到困惑，脸色也从苍白变成了羞红。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	I	hope	you'll	make	allowances	for	him	,	"	she	said	hastily	.
"	我	希望	你会	制作	津贴	为了	他	,	"	她	说	草草	.

“我希望你能体谅他，”她急忙说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lɪli] , [hiːz] ['nevə(r)] ['hæpi] [wen] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

"	He	is	that	devoted	to	Lily	,	he's	never	happy	when	she's	out	of	his	sight	.
"	他	是	那	奉献	到	百合	,	他是	绝不	快乐的	什么时候	她是	出去	的	他的	视线	.

“他对莉莉非常忠诚，只要莉莉不在他视线范围内，他就永远不会开心。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] ,

You	wouldn't	believe	,	sir	,
你	不会	相信	,	先生	,

先生，您肯定不会相信。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [hiːz] ['teɪkən][ɒv; əv]

as	a	young	man	like	him	could	take	such	care	of	a	child	as	he's	taken	of
作为	一个	年轻的	男人	喜欢	他	可以	拿	这样的	关心	的	一个	孩子	作为	他是	已采取	的

['lɪli] ,

Lily	,
百合	,

像他这样年轻的小伙子，竟然能像照顾莉莉那样照顾孩子，真是令人钦佩。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

ever	since	the	day	he	brought	her	home	.
曾经	自从	这	天	他	带来	她	家	.

自从他把她带回家那天起。

[ʃiːz] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] — ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] ,

She's	been	his	first	thought	—	almost	too	much	,
她是	到过	他的	第一的	想法	—	几乎	也	很多	,

她一直是他脑海中第一个浮现的念头——几乎太多了。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]

I	might	say	—	for	he	was	going	to	be	married	to	the	best	girl	in	the
我	可能	说	—	为了	他	曾是	去	到	是	已婚	到	这	最好的	女孩	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

我可能会说——因为他要娶的是村里最好的姑娘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ʃɪd] ['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	they	had	words	because	he	thought	she'd	taken	the	child	against	his
和	他们	有	字	因为	他	想法	棚	已采取	这	孩子	反对	他的

[wɪʃ] [tuː; tə] - [feə(r)] ,

wish	to	Carsham	Fair	,
希望	到	-	公平的	,

他们发生了争吵，因为他认为她违背他的意愿，把孩子带到了卡沙姆集市。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][sæd] [mɪs'teɪk]

which	she	never	had	,	and	never	would	,	for	it	was	all	a	sad	mistake
哪个	她	绝不	有	,	和	绝不	会	,	为了	它	曾是	全部	一个	伤心	错误

— [bʌt; bət]['meəri] - ,

—	but	Mary	Alfrick	,
—	但	玛丽	-	,

她从未拥有过，也永远不会拥有，因为这一切都是一个令人悲哀的错误——但玛丽·阿尔弗里克，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] - ['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [ʌp] ,

she	had	a	spirit	of	her	own	,	and	that	quarrel's	never	been	made	up	,
她	有	一个	精神	的	她	自己的	,	和	那	-	绝不	到过	制成	向上	,

她很有个性，而且那场争吵至今仍未和解。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [naɪn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

and	never	will	be	now	,	I	suppose	,	for	it's	nine	months	ago	,
和	绝不	将要	是	现在	,	我	认为	,	为了	它是	九	几个月	前	,

我想，现在永远也不会了，因为那已经是九个月前的事了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she's	left	the	place	and	gone	to	a	situation	.
和	她是	左边	这	地方	和	已消失	到	一个	情况	.

她离开了那里，去往了另一个地方。

['mɪstə(r)] . [sændz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['trʌb(ə)lz] [aɪv] [nəʊn] . "

Mr	.	Sands	,	you	know	that's	one	of	the	biggest	troubles	I've	known	.	"
先生	.	桑兹	,	你	知道	那就是	一	的	这	最大	麻烦	我已经	已知	.	"

桑兹先生，您知道这是我所遇到的最大难题之一。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] ; [aɪ][wɒz; wəz]['truːli] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	Yes	,	Mrs	.	Randal	;	I	was	truly	sorry	about	that	,	"	said	the	Vicar	.
"	是的	,	太太	.	兰德尔	;	我	曾是	真的	对不起	关于	那	,	"	说	这	牧师	.

“是的，兰德尔夫人；我对此深感抱歉，”牧师说道。

" [aɪ] [stɪl] [həʊp] [ðəʊz] [tuː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

"	I	still	hope	those	two	may	come	to	an	understanding	in	time	,
"	我	仍然	希望	那些	二	可能	来	到	一个	理解	在	时间	,

“我仍然希望他们两人最终能够达成谅解。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɒn][bəuθ]

for	they	are	worthy	of	each	other	,	though	patience	was	lacking	on	both
为了	他们	是	值得	的	每个	其他	,	尽管	耐心	曾是	缺乏	在	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

因为他们彼此很般配，尽管双方都缺乏耐心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [brɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,

But	now	,	before	John	brings	little	Lily	,
但	现在	,	前	约翰	带来	小的	百合	,

但是现在，在约翰把小莉莉带来之前，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

will	you	tell	us	the	story	of	how	he	found	her	?
将要	你	告诉	我们	这	故事	的	如何	他	成立	她	?

你能给我们讲讲他是如何找到她的吗?

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel][ðə; ði] [meɪn] [fækts] . "

I	was	only	able	to	give	Colonel	Maxwell	the	main	facts	.	"
我	曾是	仅有的	有能力的	到	给	上校	麦克斯韦	这	主要的	事实	.	"

我只能把主要事实告诉麦克斯韦尔上校。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

Please	to	sit	down	,	gentlemen	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
请	到	坐	向下	,	先生们	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“先生们，请坐，”兰德尔夫人说道。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [dɪd][səʊ] , [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

The	Vicar	and	Sir	Henry	did	so	,	but	Colonel	Maxwell	stood	just	inside	the
这	牧师	和	先生	亨利	做过	所以	,	但	上校	麦克斯韦	站立	只是	里面	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

牧师和亨利爵士照做了，但麦克斯韦尔上校却站在门口里面。

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [pɑːst][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [waɪt] ['lɪliz] ,

looking	along	the	path	,	past	the	row	of	tall	white	lilies	,
寻找	沿着	这	小路	,	过去的	这	排	的	高的	白色的	百合花	,

沿着小路望去，越过那排高高的白色百合花，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪk] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld]['æp(ə)l] -

towards	the	garden	that	lay	beyond	the	thick	shade	of	two	or	three	old	apple	-
向	这	花园	那	躺	超过	这	厚的	阴影	的	二	或者	三	老的	苹果	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

朝着花园的方向走去，花园位于两三棵老苹果树浓密的树荫之外。

['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

Very	busy	and	very	happy	.
非常	忙碌的	和	非常	快乐的	.

非常忙碌，也很开心。

[ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bed] , [weə(r)] [dʒɒn] [faʊnd] ['lɪli] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

The	strawberry	-	bed	,	where	John	found	Lily	,	was	at	the	far	end	of	the
这	草莓	-	床	,	在哪里	约翰	成立	百合	,	曾是	在	这	远的	结尾	的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

约翰发现莉莉的草莓地位于花园的尽头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,

She	was	very	busy	and	very	happy	,
她	曾是	非常	忙碌的	和	非常	快乐的	,

她既忙碌又快乐。

['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] " [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [ɒv; əv]

having	forgotten	all	about	the	"	poor	man	"	in	church	in	the	joyful	surprise	of
拥有	被遗忘的	全部	关于	这	"	贫穷的	男人	"	在	教会	在	这	快乐	惊喜	的

['faɪndɪŋ] [mɔː(r)] [raɪp] ['strɔːb(ə)riz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

finding	more	ripe	strawberries	than	any	one	had	expected	.
寻找	更多的	成熟	草莓	比	任何	一	有	预期的	.

在教堂里发现比任何人预期的都多的成熟草莓的喜悦中，人们完全忘记了教堂里的“穷人”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ;

There	was	already	a	red	and	bright	little	heap	in	her	basket	;
那里	曾是	已经	一个	红色的	和	明亮的	小的	堆	在	她	篮子	;

她的篮子里已经堆着一小堆鲜红亮丽的东西了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [heə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	had	thrown	off	her	hat	,	and	her	curly	hair	was	shining	in	the
她	有	抛掷	离开	她	帽子	,	和	她	卷曲	头发	曾是	灼灼	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

她摘下了帽子，卷发在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['tɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] ['prɪti] ['kʌlə(r)] .

which	had	also	tinted	her	cheeks	with	pretty	colour	.
哪个	有	还	有色	她	脸颊	和	漂亮的	颜色	.

这也让她的双颊染上了漂亮的红晕。

" [əʊ][dʒɒn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] !

"	O	John	,	such	a	lot	!
"	哦	约翰	,	这样的	一个	很多	!

“哦，约翰，这么多！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][grɑːs] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌrənt]
" she called out , as he walked slowly up the grass path between the currant
" 她 称为 出去 , 作为 他 步行 缓慢地 向上 这 草 小路 之间 这 黑醋栗
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

她喊道，他正沿着醋栗丛间的小草路缓缓走上来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [səʊ] [suːn] , [dʒɒn] ?
" Is it dinner - time so soon , John ?
" 是 它 晚餐 - 时间 所以 很快 , 约翰 ?

约翰，这么快就到晚饭时间了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] . "
You must come and help me finish . "
你 必须 来 和 帮助 我 结束 . "

你一定要来帮我完成这项工作。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .
" No , you must come in now .
" 不 , 你 必须 来 在 现在 .

“不，你现在必须进来。”

[aɪm]['taɪəd] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] , [aɪ][kænt] [stuːp] [laɪk][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [dʒɒn] .
I'm tired , I've got a stiff back , I can't stoop like you , little one , " said John .
我是 疲劳的 , 我已经 得到 一个 僵硬的 后退 , 我 不能 哈腰 喜欢 你 , 小的 一 , " 说 约翰 .

“我累了，我的背很僵硬，我不能像你一样弯腰，小家伙，”约翰说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [sɪt][ɒn][ðə; ði][bæŋk] [waɪl] [juː; jʊ][get][sɪks][mɔː(r)] .
" Look here , I'll sit on the bank while you get six more .
" 看 这里 , 患病的 坐 在 这 银行 尽管 你 得到 六 更多的 .

“听着，我坐在岸边，你再去弄六个。”

['ðætl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . "
That'll be enough for to - day . "
那将 是 足够的 为了 到 - 天 . "

今天就到此为止吧。

" ['ðætl] [liːv] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːdz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
" That'll leave a lot for the birds — but you like them to have some
" 那将 离开 一个 很多 为了 这 鸟类 — 但 你 喜欢 他们 到 有 一些
, ['dʌznt] [juː; jʊ] ?
, doesn't you ?
, 不 你 ?

“这样一来，鸟儿们就能吃到很多东西了——但你希望它们也能吃到一些，对吧？”

[waɪ] [hæz; həz][juː; jʊ] [gɒt][ə; eɪ] [stɪf] [bæk] , [dʒɒn][dɪə(r)] ?
Why has you got a stiff back , John dear ?
为什么 有 你 得到 一个 僵硬的 后退 , 约翰 亲爱的 ?

亲爱的约翰，你的背怎么这么僵硬?

[juːz] ['getɪŋ] [əʊld] . "
You's getting old . "
你的 获得 老的 . "

你老了。

" [eɪ] , ['veri] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
" Ay , very old , " he said , and he sat there for a minute and watched
" 哎 , 非常 老的 , " 他 说 , 和 他 卫星 那里 为了 一个 分钟 和 观看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“哎，很老了，”他说，然后坐在那里看了她一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , [pə'hæps] ,
He **was** **selfish** **,** **perhaps** **,**
他 曾是 自私 , 也许 ,

他或许很自私。

[ɪn][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
in **not** **thinking** **enough** **of** **the** **man** **who** **was** **waiting** **so** **anxiously** **at** **the** **house**
在 不是 思维 足够的 的 这 男人 WHO 曾是 等待 所以 焦虑地 在 这 房子
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

因为没有充分考虑到那位在门口焦急等待的男人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [tʃaɪld] .
a **little** **uncertain** **whether** **this** **was** **really** **the** **recovery** **of** **his** **lost** **child** **.**
一个 小的 不确定 无论 这 曾是 真的 这 恢复 的 他的 丢失的 孩子 .

他有些不确定这是否真的是找回了他失散多年的孩子。

[ɪf] [dʒɒn][hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
If **John** **had** **seen** **any** **uncertainty** **in** **the** **matter** **,**
如果 约翰 有 已见 任何 不确定 在 这 事情 ,

如果约翰在这件事上发现了任何不确定性，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['fɑːðə(r)] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
he **would** **have** **led** **the** **child** **to** **her** **supposed** **father** **quickly** **enough** **.**
他 会 有 引领 这 孩子 到 她 据称 父亲 迅速地 足够的 .

他本可以很快把孩子带到她所谓的父亲身边。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['lɪli] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n]
But **Colonel** **Maxwell's** **face** **,** **the** **eyes** **,** **with** **their** **look** **of** **Lily** **,** **the** **whole** **expression**
但 上校 麦克斯韦尔 脸 , 这 眼睛 , 和 他们的 看 的 百合 , 这 所有的 表达
[səʊ] [laɪk] [hɜːz] ,
so **like** **hers** **,**
所以 喜欢 她的 ,

但是麦克斯韦上校的脸，他的眼睛，那神态和莉莉一模一样，整个表情都那么像她。

[hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
had **been** **quite** **enough** **for** **him** **.**
有 到过 相当 足够的 为了 他 .

对他来说已经足够了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel][hiː; hi][hæd; həd]
As **soon** **as** **he** **had** **had** **a** **good** **look** **at** **Colonel** **Maxwell** **he** **had**
作为 很快 作为 他 有 有 一个 好的 看 在 上校 麦克斯韦 他 有
[nəʊn] ,
known **,**
已知 ,

他一看清麦克斯韦尔上校的脸，就知道了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] ['lɪliz] ['fɑːðə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
without **the** **shadow** **of** **a** **doubt** **,** **that** **Lily's** **father** **stood** **before** **him** **.**
没有 这 阴影 的 一个 怀疑 , 那 莉莉的 父亲 站立 前 他 .

毫无疑问，站在他面前的是莉莉的父亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
And **this** **father** **of** **hers** **—** **she** **would** **belong** **to** **him** **all** **his** **life** **—** **so** **surely** **,**
和 这 父亲 的 她的 — 她 会 属于 到 他 全部 他的 生活 — 所以 一定 ,
[dʒɒn] [θɔːt] — [ɔː(r)] [felt] ,
John **thought** **—** **or** **felt** **,**
约翰 想法 — 或者 毛毡 ,

而她的这位父亲——她将终生属于他——约翰肯定地想——或者说感觉到，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːz(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [grʌdʒ] [ðiːz] [fjuː]

for	he	did	not	reason	about	it	—	surely	he	ought	not	to	grudge	these	few
为了	他	做过	不是	原因	关于	它	—	一定	他	应该	不是	到	怨恨	这些	很少

[lɑːst] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

last	minutes	to	somebody	who	would	have	given	his	life	for	her
最后的	分钟	到	某人	WHO	会	有	给定	他的	生活	为了	她

['tʃɪəfəli] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] .

cheerfully	at	any	time	within	the	last	four	years	.
愉快地	在	任何	时间	之内	这	最后的	四	年	.

因为他没有考虑过这个问题——他当然不应该吝惜这最后的几分钟，因为在过去的四年里，他曾毫不犹豫地为她献出生命。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grʌfli] .

"	Come	along	,	Lily	,	"	he	said	,	a	little	gruffly	.
"	来	沿着	,	百合	,	"	他	说	,	一个	小的	粗声粗气地	.

“跟我来，莉莉，”他有些粗声粗气地说。

" [juːv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

"	You've	had	time	to	pick	a	dozen	.
"	你已经	有	时间	到	挑选	一个	打	.

“你有时间挑选一打。”

[ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

There	,	little	one	,	give	me	the	basket	,
那里	,	小的	一	,	给	我	这	篮子	,

小家伙，把篮子给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wʌns][mɔː(r)] .

and	you	shall	have	a	ride	on	my	shoulder	once	more	.
和	你	将	有	一个	骑	在	我的	肩膀	一次	更多的	.

你还可以再一次骑在我的肩膀上。

[wʌns] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [həʊm] .

Once	round	the	path	,	and	then	back	home	.
一次	圆形的	这	小路	,	和	然后	后退	家	.

绕着小路走一圈，然后回家。

['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [hɔːs] , [eɪnt][juː; jʊ] ? "

Tired	of	your	old	horse	,	ain't	you	?	"
疲劳的	的	你的	老的	马	,	不是	你	?	"

你是不是厌倦了你的老马?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	No	,	never	,	never	!	"	cried	the	child	with	a	little	scream	of	delight	,
"	不	,	绝不	,	绝不	!	"	哭	这	孩子	和	一个	小的	尖叫	的	喜	,

“不，绝不，绝不！”孩子兴奋地尖叫着。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪð] [ɪts] [pɪŋk] ['fɪŋgəz] ['fɜːmli]

as	he	ran	round	the	strawberry	-	bed	,	the	little	hand	with	its	pink	fingers	firmly
作为	他	跑	圆形的	这	草莓	-	床	,	这	小的	手	和	它是粉色的		手指	牢牢

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

grasping	his	hair	.
抓握	他的	头发	.

他绕着草莓地跑来跑去，一只粉红色的小手紧紧地抓着他的头发。

" [let] [ˌem 'iː][raɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [dɪə(r)][dʒɒn] , [pliːz] .

"	Let	me	ride	all	the	way	home	,	dear	John	,	please	.
"	让	我	骑	全部	这	方式	家	,	亲爱的	约翰	,	请	.

“亲爱的约翰，请让我一路搭车回家吧。”

" [bʌt; bət][dʒɒn] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
" But John would not listen to this .
" 但 约翰 会 不是 听 到 这 .

但约翰不肯听这些。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
Before they were in sight of the house he set her lightly on the ground
前 他们 是 在 视线 的 这 房子 他 放 她 轻轻 在 这 地面
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

还没走到房子前面，他就轻轻地把她放回地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [griːn] [pɑːθ] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and she ran on before him till the green path turned in the sunshine between the
和 她 跑 在 前 他 直到 这 绿色的 小路 转向 在 这 阳光 之间 这
[rəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] ['lɪliz] ,
rows of tall lilies ,
行 的 高的 百合花 ,

她跑在他前面，直到阳光照耀下，绿色的小径在成排高大的百合花间拐了个弯。

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] .
taller than the child herself .
更高 比 这 孩子 她自己 .

比孩子本身还要高。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .
There she stood still .
那里 她 站立 仍然 .

她就那样站着，一动不动。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
The man she had seen in church was standing a few yards from her ,
这 男人 她 有 已见 在 教会 曾是 常设 一个 很少 码 从 她 ,

她在教堂里见到的那个男人就站在离她几码远的地方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
looking at her as if they two were alone together in the world .
寻找 在 她 作为 如果 他们 二 是 独自的 一起 在 这 世界 .

看着她，仿佛这世上只剩下他们两个人了。

" [ə; eɪ] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] ! " [m'ɜːməd] ['mɪstə(r)] . [sændz] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [hɜːd] [hɪm] .
" A Lily among the lilies ! " murmured Mr . Sands ; but nobody heard him .
" 一个 百合 之中 这 百合花 ! " 低声说道 先生 . 桑兹 ; 但 无人 听到 他 .

“百合花丛中一朵百合！”桑兹先生低声说道；但没有人听到他的话。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['teɪkən] [ə'weɪ]
TAKEN AWAY
已采取 离开

被带走

" [wen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
" When I remember something which I had ,
" 什么时候 我 记住 某物 哪个 我 有 ,

“当我回忆起我曾经拥有的东西时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][duː; də] [wɪˈðaʊt] ,

But	which	is	gone	,	and	I	must	do	without	,
但	哪个	是	已消失	,	和	我	必须	做	没有	,

但它已经消失了，我只能放弃。

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi][glæd] ,

I	sometimes	wonder	how	I	can	be	glad	,
我	有时	想知道	如何	我	能	是	高兴的	,

我有时会想，我怎么能感到快乐呢?

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈkaʊslɪp] [taɪm] [wen] [ˈhedʒɪz] [spraʊt] ;

Even	in	cowslip	time	when	hedges	sprout	;
甚至	在	报春花	时间	什么时候	对冲	发芽	;

即使在报春花盛开、树篱发芽的季节;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [jet]

It	makes	me	sigh	to	think	on	it	—	but	yet
它	制作	我	叹	到	思考	在	它	—	但	然而

想到这件事我就不禁叹息——但是，

[maɪ] [deɪz] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['betə(r)] [deɪz] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [fə'get] .

My	days	will	not	be	better	days	,	should	I	forget	.
我的	天	将要	不是	是	更好的	天	,	应该	我	忘记	.

如果我忘记了，我的日子不会好过。

" — [dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .

"	—	JEAN	INGELOW	.
"	—	牛仔裤	英格洛	.

——珍·英格洛。

['lɪli] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][fɜːst] , [bɪ'wɪldəd] .

Lily	stood	still	at	first	,	bewildered	.
百合	站立	仍然	在	第一的	,	困惑	.

莉莉起初愣在原地，一脸茫然。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Then	the	same	attraction	that	she	had	felt	at	the	church	door	drew	her	a
然后	这	相同的	景点	那	她	有	毛毡	在	这	教会	门	画	她	一个

[step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

step	nearer	to	the	stranger	.
步	更近	到	这	陌生人	.

然后，她在教堂门口感受到的那种吸引力，驱使她向这位陌生人走近了一步。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] ['sɒftli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

He	held	out	his	hand	,	saying	softly	,	"	Will	you	come	to	me	?
他	握住	出去	他的	手	,	说	轻轻	,	"	将要	你	来	到	我	?

他伸出手，轻声说道：“你愿意到我这里来吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][pʊt] [hɜːz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	she	went	forward	at	once	and	put	hers	into	it	,
"	和	她	去	向前	在	一次	和	放	她的	进入	它	,

“她立刻上前，把自己的东西投入其中。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

looking	up	into	his	face	with	a	grave	but	sweet	little	smile	.
寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个	严重	但	甜的	小的	微笑	.

她抬起头，带着严肃却又温柔的微笑看着他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Would	you	like	some	strawberries	?	"	she	said	.
"	会	你	喜欢	一些	草莓	?	"	她	说	.

“你想吃点草莓吗？”她问道。

['kɜːn(ə)l] ['mækswel][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Colonel	**Maxwell**	**could**	**hardly**	**find**	**voice**	**to**	**answer**	**her**	**.**
上校	麦克斯韦	可以	几乎	寻找	嗓音	到	回答	她	.

麦克斯韦尔上校几乎说不出话来回答她。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Mrs	**.**	**Randal**	**turned**	**suddenly**	**away**	**to**	**the**	**house**	**,**	**with**	**her**	**apron**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
太太	.	兰德尔	转向	突然	离开	到	这	房子	,	和	她	围裙	到	她	眼睛	,

兰德尔太太突然转身朝房子走去，围裙遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['vɪkərz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .

and	**the**	**old**	**Vicar's**	**too**	**were**	**dim**	**.**
和	这	老的	牧师的	也	是	暗淡	.

老牧师的视力也很差。

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

Sir	**Henry**	**Smith**	**,**	**who**	**stood**	**behind**	**,**	**expressed**	**his**	**feelings**	**by**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**long**	**low**	**whistle**	**.**
先生	亨利	史密斯	,	WHO	站立	在后面	,	表达	他的	情怀	经过	一个	微笑	和	一个	长的	低的	哨	.

站在后面的亨利·史密斯爵士微笑着吹了一声长长的低哨，表达了自己的感受。

" [nɒt] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] .

"	**Not**	**now**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Maxwell**	**.**
"	不是	现在	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“现在还不是时候，谢谢你，我亲爱的孩子，”麦克斯韦尔上校说道。

['lɪli] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] .

Lily	**liked**	**his**	**voice**	**,**	**for**	**it**	**was**	**musical**	**and**	**pleasant**	**,**	**though**	**it**	**shook**	**in**	**a**	**funny**	**way**	**.**
百合	喜欢	他的	嗓音	,	为了	它	曾是	音乐	和	令人愉快的	,	尽管	它	摇晃	在	一个	有趣的	方式	.

莉莉喜欢他的声音，因为它悦耳动听，虽然声音有些滑稽地颤抖。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] .

He	**held**	**her**	**hand**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**shyness**	**.**
他	握住	她	手	和	看起来	在	她	和	一个	种类	的	害羞	.

他握住她的手，有些羞涩地看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪti] ['lɒkɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Will**	**you**	**show**	**me**	**that**	**pretty**	**locket**	**of**	**yours**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	将要	你	展示	我	那	漂亮的	吊坠	的	你的	?	"	他	说	.

“你能让我看看你那漂亮的吊坠吗？”他问道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['letə(r)][el] — [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] [tuː] — [meɪ] [aɪ] ?

"	**I**	**see**	**the**	**front**	**of**	**it**	**—**	**the**	**letter**	**L**	**—**	**but**	**I**	**want**	**to**	**see**	**the**	**back**	**too**	**—**	**may**	**I**	**?**
"	我	看	这	正面	的	它	—	这	信	L	—	但	我	想	到	看	这	后退	也	—	可能	我	?

“我看到了它的正面——字母 L——但我也想看看背面——可以吗？”

" ['lɪliz] [kwɪk] ['fɪŋgəz] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Lily's**	**quick**	**fingers**	**untied**	**the**	**ribbon**	**,**	**and**	**she**	**put**	**the**	**locket**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	莉莉的	快的	手指	解开	这	丝带	,	和	她	放	这	吊坠	在	他的	手	.

莉莉灵巧地解开了丝带，把小盒放在他手里。

" [ðə; ði]['letə(r)][el] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [huːz] [ɪz] [ðɪs] [lɒk] [ɒv; əv]
" The letter L belongs to you , Lily , " he said , " but whose is this lock of
" 这 信 L 属于 到 你 , 百合 , " 他 说 , " 但 谁 是 这 锁 的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

“字母L属于你，莉莉，”他说，“但这缕头发是谁的呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [heə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — [nɒt] [laɪk] [jɔːz] .
It is dark hair , you see — not like yours .
它 是 黑暗的 头发 , 你 看 — 不是 喜欢 你的 .

你看，这是黑头发——跟你的不一样。

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] .
" Lily shook her curly head .
" 百合 摇晃 她 卷曲 头 .

莉莉摇了摇她卷曲的头发。

" [ɪts] [maɪ] ['lɒkɪt] ; [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] . "
" It's my locket ; I've had it always . "
" 它是 我的 吊坠 ; 我已经 有 它 总是 . "

“这是我的吊坠，我一直都戴着它。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] .
" Yes , you have had it since you were three months old .
" 是的 , 你 有 有 它 自从 你 是 三 几个月 老的 .

“是的，你从三个月大的时候就有了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [heə(r)] .
It is your mother's hair .
它 是 你的 母亲的 头发 .

这是你妈妈的头发。

" ['lɪli] [geɪzd] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Lily gazed , not at all understanding .
" 百合 凝视 , 不是 在 全部 理解 .

莉莉凝视着，完全不明白。

[hiː; hi][taɪd][ðə; ði] ['lɒkɪt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
He tied the locket round her neck again , and then said , " Do you know
他 系 这 吊坠 圆形的 她 脖子 再次 , 和 然后 说 , " 做 你 知道
[huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
who I am ,
WHO 我 是 ,

他再次将吊坠系在她脖子上，然后说：“你知道我是谁吗？”

['lɪli] ? "
Lily ? "
百合 ? "

莉莉?

" [aɪ] [eɪnt] [ʃʊə(r)] .
" I ain't sure .
" 我 不是 当然 .

我不太确定。

" [æn; ən] [ɒd] ['kwɪvə(r)] [pɑːst] [ə'krɒs] ['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [də'rektli] .

"	An	odd	quiver	passed	across	Colonel	Maxwell's	face	,	but	he	recovered	himself	directly	.
"	一个	奇怪的	颤动	通过了	穿过	上校	麦克斯韦尔	脸	,	但	他	恢复	他自己	直接地	.

“麦克斯韦尔上校的脸上闪过一丝奇怪的颤抖，但他很快就恢复了镇定。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pə'hæps] .

"	You	will	remember	by	-	and	-	by	,	perhaps	.
"	你	将要	记住	经过	-	和	-	经过	,	也许	.

“或许过段时间你会想起来的。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['təʊbi] ?

Now	tell	me	—	have	you	forgotten	all	about	Toby	?
现在	告诉	我	—	有	你	被遗忘的	全部	关于	托比	?

现在告诉我——你是不是已经把托比忘得一干二净了?

[huː] [ɪz]['təʊbi] ? "

Who	is	Toby	?	"
WHO	是	托比	?	"

托比是谁?

" [hiːz] [ə; eɪ][dɒg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] ,

"	He's	a	dog	!	"	exclaimed	Lily	,	her	eyes	opening	wide	,
"	他是	一个	狗	!	"	惊呼	百合	,	她	眼睛	开幕	宽的	,

“他是一条狗！”莉莉惊呼道，眼睛睁得大大的。

[æz; əz][sʌm; səm] [feɪnt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

as	some	faint	vision	of	a	bygone	time	seemed	to	flash	upon	her	suddenly
作为	一些	头晕的	想象	的	一个	逝去的	时间	似乎	到	闪光	之上	她	突然

:
.

仿佛往昔岁月的某个模糊景象突然闪现在她的脑海中。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['təʊbi] .

"	I	thought	you	could	not	have	forgotten	poor	old	Toby	.
"	我	想法	你	可以	不是	有	被遗忘的	贫穷的	老的	托比	.

“我还以为你不会忘记可怜的老托比呢。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][bɪg] [dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Is	he	a	big	dog	or	a	little	one	?
是	他	一个	大的	狗	或者	一个	小的	一	?

它是大型犬还是小型犬?

[ænd; ənd] [wɒt] ['kʌlə(r)] ? "

And	what	colour	?	"
和	什么	颜色	?	"

什么颜色?

" [əʊ] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [dɒg] , [ænd; ənd][səʊ] ['kɜːli] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] .

"	Oh	,	a	big	black	dog	,	and	so	curly	!	"	cried	the	child	,	with	a	little	jump	.
"	哦	,	一个	大的	黑色的	狗	,	和	所以	卷曲	!	"	哭	这	孩子	,	和	一个	小的	跳	.

“哦，好大一只黑狗，而且毛好卷！”孩子喊道，还跳了一下。

" [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

"	He	carried	me	on	his	back	when	I	was	a	baby	.	"
"	他	携带	我	在	他的	后退	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.	"

“我小时候，他背着我。”

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ai] [held] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] .

"	Many	a	time	have	I	held	you	there	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	许多	一个	时间	有	我	握住	你	那里	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“我曾多次把你按在那里，”麦克斯韦尔上校说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen]

He	lifted	the	little	girl	in	his	arms	,	kissed	her	,	and	set	her	down	again
他	抬起	这	小的	女孩	在	他的	武器	,	亲吻	她	,	和	放	她	向下	再次

.

:

.

他把小女孩抱起来，亲吻了她，然后又把她放下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .

Then	he	turned	to	the	Vicar	.
然后	他	转向	到	这	牧师	.

然后他转向牧师。

" ['mɪstə(r)] . [sændz] , [ðɪs] ['set(ə)lz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "

"	Mr	.	Sands	,	this	settles	the	question	.	"
"	先生	.	桑兹	,	这	定居点	这	问题	.	"

“桑兹先生，这个问题到此就解决了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [sændz] .

"	It	certainly	seems	so	,	"	said	Mr	.	Sands	.
"	它	当然	似乎	所以	,	"	说	先生	.	桑兹	.

“看起来确实如此，”桑兹先生说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'membə(r)] .

"	You	are	able	to	remind	the	child	of	things	she	might	naturally	remember	.
"	你	是	有能力的	到	提醒	这	孩子	的	事物	她	可能	自然	记住	.

“你可以提醒孩子一些她自然而然会记住的事情。”

['mɪsɪz] . ['rændəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]

Mrs	.	Randal	and	her	son	have	done	their	best	to	find	out	what	were
太太	.	兰德尔	和	她	儿子	有	完毕	他们的	最好的	到	寻找	出去	什么	是

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	recollections	of	her	home	,
她	回忆	的	她	家	,

兰德尔太太和她的儿子尽力去了解她对家乡的记忆。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] , [ai] [θɪŋk] . "

but	without	much	success	,	I	think	.	"
但	没有	很多	成功	,	我	思考	.	"

但我觉得并没有取得多大成功。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] .

"	I	am	not	surprised	at	that	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
"	我	是	不是	惊讶	在	那	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“对此我并不感到惊讶，”麦克斯韦尔上校说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bækwəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] .

"	She	was	backward	as	a	little	child	,	and	very	delicate	.
"	她	曾是	落后	作为	一个	小的	孩子	,	和	非常	精美的	.

她小时候智力发育迟缓，而且体质很弱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

When	she	was	three	years	old	she	could	not	talk	much	,	and	had	very	little
什么时候	她	曾是	三	年	老的	她	可以	不是	讲话	很多	,	和	有	非常	小的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

她三岁时还不太会说话，记忆力也很差。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

But	she	seems	quick	enough	now	.
但	她	似乎	快的	足够的	现在	.

但她现在看起来速度很快。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

Mrs	.	Randal	,	you	have	taken	good	care	of	her	.	"
太太	.	兰德尔	,	你	有	已采取	好的	关心	的	她	.	"

兰德尔夫人，您把她照顾得很好。

" [aɪv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][maɪ] [əʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	I've	loved	her	like	my	own	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	我已经	喜爱	她	喜欢	我的	自己的	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

兰德尔太太说：“我一直像爱自己的孩子一样爱她。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [dʒɒn][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Of	course	,	sir	,	John	and	me	,	we	couldn't	bring	her	up	according	to
"	的	课程	,	先生	,	约翰	和	我	,	我们	不能	带来	她	向上	根据	到

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

her	station	,
她	车站	,

“当然，先生，约翰和我不可能按照她的身份来抚养她。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

which	was	plain	to	us	from	the	first	.
哪个	曾是	清楚的	到	我们	从	这	第一的	.

这一点我们从一开始就很清楚。

[bʌt; bət] [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] ['kɒmən] [weɪz] .

But	we've	done	our	best	to	keep	her	from	all	common	ways	.
但	我们已经	完毕	我们的	最好的	到	保持	她	从	全部	常见的	方式	.

但我们已尽力让她远离所有常见的不良习惯。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]

I	think	,	sir	,	there	was	things	she	remembered	about	her	home	,	in	a	faint
我	思考	,	先生	,	那里	曾是	事物	她	记得	关于	她	家	,	在	一个	头晕的

[sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

sort	of	way	.
种类	的	方式	.

先生，我认为她对家乡的某些事情还有模糊的记忆。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][dʒɒn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌʌp'steəz] ,

One	day	she	told	John	about	being	carried	upstairs	,
一	天	她	讲述	约翰	关于	存在	携带	楼上	,

有一天，她告诉约翰她被人抱上楼的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['leɪdi] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

and	a	blue	lady	on	the	wall	as	looked	at	her	—	a	picture	,	I	suppose	.
和	一个	蓝色的	女士	在	这	墙	作为	看起来	在	她	—	一个	图片	,	我	认为	.

"

"
"

墙上一个蓝皮肤的女人正看着她——我想，那是一幅画像吧。

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['græn,mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] .

"	Her	great	-	grandmother's	picture	.
"	她	伟大的	-	祖母的	图片	.

“她曾祖母的照片。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] .

And	she	is	like	her	,	"	said	Colonel	Maxwell	.
和	她	是	喜欢	她	,	"	说	上校	麦克斯韦	.

“她和她很像，”麦克斯韦尔上校说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lɪli] [ə'gen] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]

He	turned	to	Lily	again	,	who	was	still	holding	his	hand	,	looking	from	one
他	转向	到	百合	再次	,	WHO	曾是	仍然	保持	他的	手	,	寻找	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

他再次转向莉莉，莉莉仍然握着他的手，目光在他们之间来回游移。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɜːn]

and	listening	with	a	puzzled	face	to	all	this	talk	which	seemed	to	concern
和	聆听	和	一个	困惑	脸	到	全部	这	讲话	哪个	似乎	到	忧虑

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她一脸疑惑地听着这些似乎与她有关的事情。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	were	two	little	boys	,	"	he	said	.
"	那里	是	二	小的	男孩们	,	"	他	说	.

“有两个小男孩，”他说。

" [wʌn] [hæd; həd] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] , [laɪk] [ðə; ðiˈ][heə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɒkɪt] ,

"	One	had	dark	brown	hair	,	like	the	hair	in	your	locket	,
"	一	有	黑暗的	棕色的	头发	,	喜欢	这	头发	在	你的	吊坠	,

“其中一个有着深棕色的头发，就像你小盒里的头发一样。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	the	other	was	fair	like	you	.
和	这	其他	曾是	公平的	喜欢	你	.

另一个则像你一样公平。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['nɜːsəri] .

You	used	to	play	all	together	in	the	nursery	.
你	用过的	到	玩	全部	一起	在	这	苗圃	.

你们以前经常在托儿所一起玩耍。

[ðə; ðiˈ] ['eldɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd] [laɪk] [hɪm] .

The	eldest	had	a	rocking	-	horse	,	and	you	wanted	to	ride	like	him	.
这	长子	有	一个	摇滚	-	马	,	和	你	通缉	到	骑	喜欢	他	.

哥哥有一匹摇摇马，你想和他一样骑上去。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ? "

You	wanted	to	ride	his	horse	,	and	what	did	you	say	to	him	?	"
你	通缉	到	骑	他的	马	,	和	什么	做过	你	说	到	他	?	"

你想骑他的马，你跟他说什么了？

" ['tʃɑːli] , [let] ['lɪli] [raɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðiˈ] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Charlie	,	let	Lily	ride	your	horse	!	"	was	the	instant	answer	.
"	查理	,	让	百合	骑	你的	马	!	"	曾是	这	立即的	回答	.

“查理，让莉莉骑你的马吧！”这是对方立刻给出的答案。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] !

"	Oh	,	and	there	was	Tom	!
"	哦	,	和	那里	曾是	汤姆	!

“哦，还有汤姆！”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] . "

He	was	little	,	almost	like	me	,	and	one	day	he	kicked	me	.	"
他	曾是	小的	,	几乎	喜欢	我	,	和	一	天	他	踢	我	.	"

他个子很小，几乎和我一样小，有一天他踢了我一脚。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
" I dare say he did .
" 我 敢 说 他 做过 .

我敢说他确实做到了。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɜːk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [doʊnt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv]
Tom was always a Turk , and little brothers don't always know how to behave
汤姆 曾是 总是 一个 土耳其人 , 和 小的 兄弟 不 总是 知道 如何 到 表现
[tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪstəz] ,
to their sisters ,
到 他们的 姐妹 ,

汤姆一直是个土耳其人，而弟弟们并不总是知道如何对待妹妹。

" [sed] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [lɑːft] .
" said Colonel Maxwell , and for the first time he laughed .
" 说 上校 麦克斯韦 , 和 为了 这 第一的 时间 他 笑了 .

“麦克斯韦尔上校说道，他第一次笑了。”

['lɪli] [lɑːft] [tuː] .
Lily laughed too .
百合 笑了 也 .

莉莉也笑了。

" ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] !
" Little brothers !
" 小的 兄弟 !

“弟弟们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ɪz] ? "
" And now won't you tell me what your own name is ? "
" 和 现在 惯于 你 告诉 我 什么 你的 自己的 姓名 是 ? "

“那么现在你能不能告诉我你叫什么名字？”

" ['lɪli] . "
" Lily . "
" 百合 . "

“百合。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" Nothing more than that ? "
" 没有什么 更多的 比 那 ? "

“就这些吗？”

" ['lɪli] ['rændəl] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [les] ['redinəs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
" Lily Randal , " murmured the child , with less readiness than before .
" 百合 兰德尔 , " 低声说道 这 孩子 , 和 较少的 准备就绪 比 前 .

“莉莉·兰德尔，”孩子喃喃道，语气不如之前那么热情了。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː] .
" No , no ; I shall have to tell you , if you can't tell me .
" 不 , 不 ; 我 将 有 到 告诉 你 , 如果 你 不能 告诉 我 .

“不，不；如果你不能告诉我，我就得告诉你。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The child suddenly turned her head .
" 这 孩子 突然 转向 她 头 .

孩子突然转过头去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔːt] ,

It	was	time	,	she	evidently	thought	,
它	曾是	时间	,	她	显然	想法	,

她显然认为时机已到。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [fʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

for	all	this	fun	with	a	stranger	to	come	to	an	end	.
为了	全部	这	乐趣	和	一个	陌生人	到	来	到	一个	结尾	.

与陌生人共度的美好时光终于要结束了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] ,

He	was	a	very	nice	gentleman	,	and	looked	very	kind	,
他	曾是	一个	非常	好的	绅士	,	和	看起来	非常	种类	,

他是一位非常和蔼的绅士，看起来也很和善。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	said	a	great	many	things	she	could	not	understand	,	and	made	her
和	说	一个	伟大的	许多	事物	她	可以	不是	理解	,	和	制成	她

[seɪ] [θɪŋz] [tuː] .

say	things	too	.
说	事物	也	.

说了许多她听不懂的话，还让她也说了一些话。

[bʌt; bət] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [best] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ə; eɪ] [hɑːrts] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [træns'fəːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

But	reality	was	best	,	after	all	;	a	heart's	love	is	not	transferred	in	a	moment	,
但	现实	曾是	最好的	,	后	全部	;	一个	心脏的	爱	是	不是	转移	在	一个	片刻	,

但现实终究是最好的；一颗心的爱并非一蹴而就。

[nəʊ] ['mætə(r)] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [dʒɒn] ,

no	matter	who	may	have	the	best	right	to	it	;	and	there	stood	John	,
不	事情	WHO	可能	有	这	最好的	正确的	到	它	;	和	那里	站立	约翰	,

无论谁最有资格得到它；约翰就站在那里，

['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] ,

looking	pale	and	grave	,	in	the	shadow	of	the	apple	-	trees	,
寻找	苍白	和	严重	,	在	这	阴影	的	这	苹果	-	树木	,

在苹果树的阴影下，他脸色苍白，神情凝重。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

listening	in	silence	to	all	that	was	going	on	.
聆听	在	沉默	到	全部	那	曾是	去	在	.

静静地听着周围发生的一切。

" [aɪm] [dʒɒnz] ['lɪli] !

"	I'm	John's	Lily	!
"	我是	约翰的	百合	!

我是约翰的莉莉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] ,

"	she	said	,	and	slipping	her	hand	out	of	Colonel	Maxwell's	,
"	她	说	,	和	滑倒	她	手	出去	的	上校	麦克斯韦尔	,

“她说着，把手从麦克斯韦尔上校的手中抽了出来。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['wɪspə(r)] , " [dʒɒn] ,

she	sprang	back	to	her	old	friend	and	began	in	an	eager	whisper	,	"	John	,
她	弹簧	后退	到	她	老的	朋友	和	开始	在	一个	渴望的	耳语	,	"	约翰	,

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

她猛地跳回老朋友身边，急切地低声说道：“约翰，约翰，

[pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

pick	me	up	and	give	me	a	ride	round	the	garden	.
挑选	我	向上	和	给	我	一个	骑	圆形的	这	花园	.

来接我，带我绕花园转一圈。

[kwɪk] , [dʒɒn][dɪə(r)] !

Quick	,	John	dear	!
快的	,	约翰	亲爱的	!

快点，亲爱的约翰!

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ðel] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] ['dɪnə(r)] .

When	we	come	back	they'll	all	be	gone	and	we'll	have	dinner	.
什么时候	我们	来	后退	他们会	全部	是	已消失	和	出色地	有	晚餐	.

我们回来的时候他们都走了，我们就可以吃晚饭了。

" [dʒɒn] [bent] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['kʌlərɪŋ] ['skɑːlət] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

"	John	bent	towards	the	little	girl	,	colouring	scarlet	,	while	Mrs	.	Randal	hastened	to
"	约翰	弯曲	向	这	小的	女孩	,	染色	猩红	,	尽管	太太	.	兰德尔	加快	到

[ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] .

explain	and	apologise	.
解释	和	道歉	.

约翰弯下腰走向小女孩，脸涨得通红，而兰德尔太太则赶紧解释并道歉。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒnz] ['lɪli] , [sɜː(r)] ,

"	The	village	people	got	into	the	way	of	calling	her	John's	Lily	,	sir	,
"	这	村庄	人们	得到	进入	这	方式	的	呼叫	她	约翰的	百合	,	先生	,

“村民们妨碍了我们叫她约翰的莉莉，先生。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [tuː] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

because	those	two	always	thought	such	a	lot	of	each	other	.
因为	那些	二	总是	想法	这样的	一个	很多	的	每个	其他	.

因为他们两个一直都很看重对方。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['plei,feləu] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [jet] ,

They	are	such	playfellows	—	and	the	dear	child	don't	quite	understand	yet	,
他们	是	这样的	玩伴们	—	和	这	亲爱的	孩子	不	相当	理解	然而	,

他们真是好朋友——可怜的孩子还不太明白。

[səʊ][aɪ][həʊp] [jʊl] [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] — —

so	I	hope	you'll	please	to	excuse	—	—
所以	我	希望	你会	请	到	原谅	—	—

所以，希望您能原谅我——

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːzɪŋ] .

"	But	there	was	no	need	of	any	excusing	.
"	但	那里	曾是	不	需要	的	任何	借口	.

“但完全没有必要找借口。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['lɪli] [ɒf] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

Instead	of	carrying	Lily	off	round	the	garden	as	she	wished	,
反而	的	携带	百合	离开	圆形的	这	花园	作为	她	希望	,

莉莉希望被抱着在花园里四处走走，但主人却没有这样做。

[dʒɒn] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] ,

John	led	her	back	among	the	lilies	,
约翰	引领	她	后退	之中	这	百合花	,

约翰领着她回到了百合花丛中。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][hiː; hi] [held] ['ɪntuː] ['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	put	the	little	hand	he	held	into	Colonel	Maxwell's	once	more	.
和	放	这	小的	手	他	握住	进入	上校	麦克斯韦尔	一次	更多的	.

然后，他再次将自己握着的小手放进麦克斯韦尔上校的手中。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] ,

"	Look	here	,	Lily	,	"	he	said	,	"	this	is	your	father	,	your	own	father	,
"	看	这里	,	百合	,	"	他	说	,	"	这	是	你的	父亲	,	你的	自己的	父亲	,

“莉莉，你看，”他说，“这是你的父亲，你的亲生父亲。”

[æz; əz] [lɒst] [ju:; jʊ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ] [ʌp] , [wen] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [θri:] .

as	lost	you	that	time	I	picked	you	up	,	when	you	was	a	little	girl	of	three	.
作为	丢失的	你	那	时间	我	挑选	你	向上	,	什么时候	你	曾是	一个	小的	女孩	的	三	.

我上次把你接回家的时候把你弄丢了，当时你才三岁。

[naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

Now	you're	going	away	with	him	to	your	own	home	,
现在	你是	去	离开	和	他	到	你的	自己的	家	,

现在你要跟他一起回你自己的家了。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

and	you've	got	to	be	a	good	girl	and	show	him	as	mother	and	me
和	你已经	得到	到	是	一个	好的	女孩	和	展示	他	作为	母亲	和	我

['hæznt] [spɔɪlt] [ju:; jʊ] .

hasn't	spoilt	you	.
还没有	被宠坏了	你	.

你要乖乖听话，让他知道我和妈妈没有把你宠坏。

[lʊk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪm] ['fɑ:ðə(r)] .

Look	up	now	and	call	him	father	.
看	向上	现在	和	称呼	他	父亲	.

现在抬起头，叫他父亲。

[seɪ] - [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] . -

Say	'	Dear	father	.	'
说	-	亲爱的	父亲	.	-

说“亲爱的父亲”。

" ['lɪli] [stɛərd] [æt; ət][dʒɒn][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Lily	stared	at	John	in	silent	astonishment	.
"	百合	凝视	在	约翰	在	沉默的	惊讶	.

莉莉目瞪口呆地看着约翰，一时语塞，满脸惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:nt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪʒnz]

But	she	had	learnt	by	this	time	to	know	his	face	on	the	very	rare	occasions
但	她	有	学会了	经过	这	时间	到	知道	他的	脸	在	这	非常	稀有的	场合

[wen] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'bei] .

when	he	meant	to	be	obeyed	.
什么时候	他	意思是	到	是	服从	.

但到了这个时候，她已经学会了在极少数情况下，当他想要被服从时，认出他的表情。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [blu:] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [feɪs] , [streɪndʒ] [bʌt; bət][səʊ][kaɪnd]

So	she	lifted	her	wondering	blue	eyes	to	that	other	face	,	strange	but	so	kind
所以	她	抬起	她	好奇	蓝色的	眼睛	到	那	其他	脸	,	奇怪的	但	所以	种类

,

,

,

于是她抬起疑惑的蓝眼睛，看向那张陌生却又和蔼的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɑ:f] - [ʌn'wɪlɪŋ] [vɔɪs] , " [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] ! "

and	said	in	a	low	,	half	-	unwilling	voice	,	"	Dear	father	!	"
和	说	在	一个	低的	,	一半	-	不情愿	嗓音	,	"	亲爱的	父亲	!	"

她用低沉、半不情愿的声音说道：“亲爱的父亲！”

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]

"	My	dear	little	girl	,	"	Colonel	Maxwell	said	under	his	breath	,	as	he	stooped	to
"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	上校	麦克斯韦	说	在下面	他的	气息	,	作为	他	弯腰	到

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

kiss	her	.
吻	她	.

“我亲爱的小姑娘，”麦克斯韦尔上校低声说道，然后俯身亲吻了她。

[ðen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp] [dʒɒnz] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] .

Then	he	grasped	John's	hand	and	shook	it	heartily	.
然后	他	抓住	约翰的	手	和	摇晃	它	衷心地	.

然后他握住约翰的手，用力地摇了摇。

[bʌt; bət] ['lɪli] , ['əʊvə(r)] - [rɔːt] [baɪ] [ðiːz] [sə'praiziz] , [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] ,

But	Lily	,	over	-	wrought	by	these	surprises	,	rushed	away	from	them	both	,
但	百合	,	超过	-	锻	经过	这些	惊喜	,	匆忙	离开	从	他们	两个都	,

[flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['rændəlz] [ɑːmz] ,

flung	herself	into	Mrs	.	Randal's	arms	,
扔	她自己	进入	太太	.	兰德尔的	武器	,

但莉莉被这些突如其来的变故吓得不知所措，她冲开两人，扑进了兰德尔太太的怀里。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	burst	into	a	violent	fit	of	sobbing	and	crying	.
和	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	啜泣	和	哭泣	.

然后突然爆发出一阵剧烈的抽泣和哭泣。

[dʒɒnz] ['mʌðə(r)] , ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

John's	mother	,	comforting	and	scolding	by	turns	,	took	her	away	into	the
约翰的	母亲	,	令人感到安慰	和	责骂	经过	转弯	,	采取	她	离开	进入	这

['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

cottage	and	closed	the	door	.
小屋	和	关闭	这	门	.

约翰的母亲时而安慰她，时而责骂她，然后把她带进小屋，关上了门。

[səʊ] [dʒɒnz] ['lɪli] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːdiən] .

So	John's	Lily	passed	from	his	care	into	that	of	her	rightful	guardian	.
所以	约翰的	百合	通过了	从	他的	关心	进入	那	的	她	正当的	监护人	.

于是，约翰的莉莉从他手中交到了她合法监护人的手中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

There	was	of	course	a	great	deal	to	tell	Colonel	Maxwell	that	he	had	not
那里	曾是	的	课程	一个	伟大的	交易	到	告诉	上校	麦克斯韦	那	他	有	不是

[hɜːd] [jet] ;

heard	yet	;
听到	然而	;

当然，还有很多事情要告诉麦克斯韦尔上校，而他之前还没有听说过；

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ,

the	adventure	of	the	fair	,
这	冒险	的	这	公平的	,

游乐园奇遇记

[wen] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld] [ə'tempt] [tuː; tə]

when	those	who	had	originally	carried	off	the	child	made	such	a	bold	attempt	to
什么时候	那些	WHO	有	起初	携带	离开	这	孩子	制成	这样的	一个	大胆的	试图	到

[pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

possess	themselves	of	her	again	;
具有	他们自己	的	她	再次	;

当那些最初掳走孩子的人如此大胆地企图再次占有她时；

[ðə; ði] [ˌriːəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , ['əʊnli][lɑːst] ['februəri] ,

the	reappearance	of	Dick	,	as	he	was	called	,	only	last	February	,
这	再次出现	的	迪克	,	作为	他	曾是	称为	,	仅有的	最后的	二月	,

迪克（人们都这么称呼他）直到去年二月才再次出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [dʒɒn] ['fraɪt(ə)nd]

and	his	trying	to	entice	her	away	from	the	village	till	John	frightened
和	他的	尝试	到	诱惑	她	离开	从	这	村庄	直到	约翰	害怕

[hɪm] [sək'sesfəli] [ə'weɪ] .

him	successfully	away	.
他	成功地	离开	.

他试图引诱她离开村庄，直到约翰成功地吓跑了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ,

There	was	a	great	deal	to	talk	over	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	,

有很多事情需要讨论，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə]

a	great	deal	of	surprise	to	be	expressed	at	the	failure	of	the	police	to
一个	伟大的	交易	的	惊喜	到	是	表达	在	这	失败	的	这	警察	到

[treɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

trace	the	child	,
痕迹	这	孩子	,

警方未能找到这名儿童，这令人非常惊讶。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ləʊnli] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [səʊ]

which	could	scarcely	have	been	possible	except	in	this	very	lonely	country	village	so
哪个	可以	几乎	有	到过	可能的	除了	在	这	非常	孤独	国家	村庄	所以

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['relˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

far	from	railways	and	the	outer	world	.
远的	从	铁路	和	这	外	世界	.

除了在这个远离铁路和外界的偏僻乡村，这几乎是不可能的。

[sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒɒn][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ]

Sir	Henry	Smith	was	inclined	to	think	John	a	stupid	fellow	for	not	having
先生	亨利	史密斯	曾是	倾斜	到	思考	约翰	一个	愚蠢的	同伴	为了	不是	拥有

[ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;

exerted	himself	to	give	notice	to	the	police	;
施加	他自己	到	给	注意	到	这	警察	;

亨利·史密斯爵士倾向于认为约翰是个愚蠢的人，因为他没有尽力去通知警方；

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [ˌʌndə'stʊd] [dʒɒnz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ,

but	Colonel	Maxwell	understood	John's	unwillingness	better	than	his	friend	,
但	上校	麦克斯韦	理解	约翰的	不情愿	更好的	比	他的	朋友	,

但麦克斯韦尔上校比他的朋友更了解约翰的不情愿。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

remembering	that	the	child	herself	could	tell	nothing	about	her	home	,
记住	那	这	孩子	她自己	可以	告诉	没有什么	关于	她	家	,

别忘了，孩子自己也无法讲述关于她家乡的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [nəʊn] ['ɪntuː] [wɒt] [hændz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

and	that	John	could	not	possibly	have	known	into	what	hands	he	might	be
和	那	约翰	可以	不是	可能	有	已知	进入	什么	双手	他	可能	是

[sə'rendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

surrendering	her	.
投降	她	.

约翰不可能知道自己会把她交给谁。

['kɜ:n(ə)l] ['mækswel][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [tɔ:k] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt]

Colonel	**Maxwell**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**talk**	**with**	**John**	**and**	**his**	**mother**	**that**
上校	麦克斯韦	有	一个	伟大的	交易	的	讲话	和	约翰	和	他的	母亲	那

['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Sunday	**evening**	**,**
星期日	晚上	,

星期天晚上，麦克斯韦尔上校和约翰以及他的母亲进行了长时间的交谈。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [-] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ə'ləʊn] ,

when	**he**	**walked**	**over**	**to**	**Markwood**	**again**	**,**	**this**	**time**	**alone**	**,**
什么时候	他	步行	超过	到	马克伍德	再次	,	这	时间	独自的	,

当他再次走向马克伍德时，这次是独自一人。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [hɪm] .

and	**took**	**his**	**little**	**girl**	**to**	**church**	**with**	**him**	**.**
和	采取	他的	小的	女孩	到	教会	和	他	.

他带着小女儿一起去了教堂。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][glæd] .

He	**had**	**something**	**to**	**give**	**thanks**	**for**	**now**	**,**	**something**	**to**	**make**	**him**	**glad**	**.**
他	有	某物	到	给	谢谢	为了	现在	,	某物	到	制作	他	高兴的	.

他现在有值得感恩的事了，有让他高兴的事了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nju:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sɜ:(r)] ['hɛnriz] [frend] [wɒz; wəz] ['lɪliz] ['fɑ:ðə(r)] ,

Most	**of**	**the**	**village**	**knew**	**by**	**this**	**time**	**that**	**Sir**	**Henry's**	**friend**	**was**	**Lily's**	**father**	**,**
最多	的	这	村庄	知道	经过	这	时间	那	先生	亨利的	朋友	曾是	莉莉的	父亲	,

这时村里大部分人都知道亨利爵士的朋友是莉莉的父亲。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɛərd] [æt; ət][baɪ] ['meni] ['kjʊəriəs] [aɪz] .

and	**he**	**was**	**stared**	**at**	**by**	**many**	**curious**	**eyes**	**.**
和	他	曾是	凝视	在	经过	许多	好奇的	眼睛	.

他被许多好奇的目光注视着。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi] [tʊk] ['lɪli] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rændəl][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

After	**the**	**service**	**he**	**took**	**Lily**	**back**	**to**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**and**	**asked**	**her**	**to**
后	这	服务	他	采取	百合	后退	到	太太	.	兰德尔	和	问	她	到

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mɔ:(r)] [naɪt] ;

keep	**her**	**for**	**one**	**more**	**night**	**;**
保持	她	为了	一	更多的	夜晚	;

礼拜结束后，他把莉莉送回兰德尔太太家，请她再留莉莉一晚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ,

the	**next**	**day**	**he**	**would**	**drive**	**over**	**and**	**fetch**	**her**	**to**	**Carsham**	**,**
这	下一个	天	他	会	驾驶	超过	和	拿来	她	到	-	,

第二天他会开车去卡沙姆接她。

[weə(r)] ['leɪdi] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪ] [bɜ:d][səʊ]

where	**Lady**	**Smith**	**was**	**ready**	**with**	**a**	**kind**	**welcome**	**for**	**the**	**little**	**stray**	**bird**	**so**
在哪里	女士	史密斯	曾是	准备好	和	一个	种类	欢迎	为了	这	小的	流浪	鸟	所以

['hæpɪli] [kɔ:t] [ə'gen] .

happily	**caught**	**again**	**.**
快乐地	捕捉	再次	.

史密斯夫人热情地迎接了这只被她再次捉到的迷路小鸟。

[dʒɒn] [wɔ:kt] ['nɪəli] [tu:; tə] - [haʊs] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['mækswel] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

John	**walked**	**nearly**	**to**	**Carsham**	**House**	**with**	**Colonel**	**Maxwell**	**that**	**evening**	**,**
约翰	步行	几乎	到	-	房子	和	上校	麦克斯韦	那	晚上	,

那天晚上，约翰几乎和麦克斯韦尔上校一起走到了卡沙姆庄园。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmə(r)] [dʌsk] .

and	**came**	**back**	**alone**	**in**	**the**	**sweet**	**summer**	**dusk**	**.**
和	来了	后退	独自的	在	这	甜的	夏天	黄昏	.

在甜美的夏日黄昏中，他独自一人回来了。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

When	he	got	home	his	mother	was	not	in	the	kitchen	;
什么时候	他	得到	家	他的	母亲	曾是	不是	在	这	厨房	;

他到家时，母亲不在厨房；

[hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , [ðen] [kɔːld] ['veri] ['dʒentli] , " ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

he	listened	at	the	foot	of	the	stairs	,	then	called	very	gently	,	"	Mother	,	are
他	听着	在	这	脚	的	这	楼梯	,	然后	称为	非常	轻轻地	,	"	母亲	,	是

[juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

you	there	?
你	那里	?

他站在楼梯脚下侧耳倾听，然后轻轻地喊道："妈妈，你在吗？"

" [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['lɪli] .

"	for	fear	of	waking	Lily	.
"	为了	害怕	的	醒来	百合	.

"怕吵醒莉莉。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ]

His	mother	did	not	seem	to	hear	him	,	but	he	could	hear	her	moving
他的	母亲	做过	不是	似乎	到	听到	他	,	但	他	可以	听到	她	移动

[ə'baʊt] [ˌʌp'steəz] .

about	upstairs	.
关于	楼上	.

他母亲似乎没听到他说话，但他能听到她在楼上走动。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

Presently	,	however	,	she	came	down	,	and	he	could	see	that	she	had	been
目前	,	然而	,	她	来了	向下	,	和	他	可以	看	那	她	有	到过

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

但随后她下来了，他看到她哭过。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː] [tʃeəz] , ['saɪlənt] ; [ðen] [dʒɒn] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

For	a	few	minutes	they	sat	in	their	two	chairs	,	silent	;	then	John	said	suddenly	,
为了	一个	很少	分钟	他们	卫星	在	他们的	二	椅子	,	沉默的	;	然后	约翰	说	突然	,

他们默默地在两把椅子上坐了几分钟；然后约翰突然开口说道：

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn] [səʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	Don't	take	on	so	,	mother	.
"	不	拿	在	所以	,	母亲	.

"母亲，别这样。"

[ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'sliːp] ? "

Is	the	child	asleep	?	"
是	这	孩子	睡着了	?	"

孩子睡着了吗?

" [fɑːst] [ə'sliːp] [naʊ] , [dɪə(r)] [læm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	Fast asleep	now	,	dear lamb	,	"	said	Mrs	.	Randal	.
"	快速地 睡着了	现在	,	亲爱的 羊肉	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

"亲爱的羔羊，睡得正香呢。"兰德尔太太说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]

"	But	it	was	a	long	time	before	she	went	off	,	she	was	that	excited	,	and
"	但	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	去	离开	,	她	曾是	那	兴奋的	,	和

[nəʊ] ['wʌndə(r)] .

no	wonder	.
不	想知道	.

"但她过了很久才离开，她兴奋极了，这也不足为奇。"

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪmz] [wɪð] [maɪ][əʊld] [krækt] [vɔɪs] .

I	had	to	sit	by	her	and	sing	hymns	with	my	old	cracked	voice	.
我	有	到	坐	经过	她	和	唱歌	赞美诗	和	我的	老的	裂纹	嗓音	.

我只能坐在她旁边，用我那沙哑的老嗓子唱赞美诗。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ʃɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ai] [ges] .

Dear	,	dear	,	she'll	have	no	one	to	sing	her	to	sleep	to	-	morrow	night	,	I	guess	.
亲爱的	,	亲爱的	,	壳	有	不	一	到	唱歌	她	到	睡觉	到	-	明天	夜晚	,	我	猜测	.

哎呀，看来明天晚上没人唱歌哄她睡觉了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [endid] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Randal	ended	with	a	sob	,	and	dried	her	eyes	again	.
"	太太	.	兰德尔	结束	和	一个	哭泣	,	和	干燥	她	眼睛	再次	.

兰德尔太太说完，抽泣了一声，又擦干了眼泪。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [nəʊ][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [dʒɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Her	father	thinks	no	end	of	her	,	"	said	John	after	a	pause	.
"	她	父亲	思考	不	结尾	的	她	,	"	说	约翰	后	一个	暂停	.

“她父亲非常欣赏她，”约翰停顿了一下后说道。

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][mæn] .

"	Yes	,	and	he	does	seem	like	a	nice	man	.
"	是的	,	和	他	做	似乎	喜欢	一个	好的	男人	.

“是的，他看起来确实是个好人。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)][æz; əz] [ʃɪl] [mɪs] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] .

But	it's	a	mother's	care	as	she'll	miss	,	that	poor	little	one	.
但	它是	一个	母亲的	关心	作为	壳	错过	,	那	贫穷的	小的	一	.

但那是一位母亲的关爱，她会想念那个可怜的小家伙。

[hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

He'll	have	a	good	nurse	for	her	,	I	dare	say	,	but	that	won't	be	the	same	thing	.
地狱	有	一个	好的	护士	为了	她	,	我	敢	说	,	但	那	惯于	是	这	相同的	事物	.

我相信他会给她找个好护士，但这和照顾她不一样。

[aɪv] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [nɜːs] [tuː; tə] ['lɪli] .

I've	been	just	a	bit	more	than	an	old	nurse	to	Lily	.
我已经	到过	只是	一个	少量	更多的	比	一个	老的	护士	到	百合	.

我对莉莉来说，不仅仅是个老护士而已。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .

And	she'll	miss	you	,	John	.
和	壳	错过	你	,	约翰	.

她会想念你的，约翰。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [meɪ] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [fɒnd] ,

Her	father	and	her	little	brothers	may	be	ever	so	fond	,
她	父亲	和	她	小的	兄弟	可能	是	曾经	所以	喜爱	,

她的父亲和弟弟们可能非常疼爱她。

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɔːl][æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [juːv] [biːn] .

there's	not	one	among	'	em	all	as	will	be	the	slave	you've	been	.
有	不是	一	之中	-	呃	全部	作为	将要	是	这	奴隶	你已经	到过	.

他们之中没有一个会像你曾经做过的奴隶一样。

[ai]['ɔːlməʊst][təʊld] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel][æz; əz] [mʌtʃ] . "

I	almost	told	Colonel	Maxwell	as	much	.	"
我	几乎	讲述	上校	麦克斯韦	作为	很多	.	"

我差点就把这话告诉了麦克斯韦尔上校。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪts] ['hæpənd] [naʊ] , "

"	It	couldn't	have	gone	on	always	,	and	it's	just	as	well	it's	happened	now	,	"
"	它	不能	有	已消失	在	总是	,	和	它是	只是	作为	出色地	它是	发生	现在	,	"

[sed] [dʒɒn] ,

said	John	,
说	约翰	,

约翰说：“这种情况不可能一直持续下去，现在结束也好。”

['rɑːðə(r)] ['dɒgɪdli] .

rather	doggedly	.
相当	顽强地	.

相当执着。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪl] [mɪs] [ˌjuː 'es] .

"	If	you	ask	me	,	I	expect	we	shall	miss	her	more	than	she'll	miss	us	.
"	如果	你	问	我	,	我	预计	我们	将	错过	她	更多的	比	壳	错过	我们	.

“依我看，我们会比她更想念她。”

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [suːn] [fə'get] .

At	that	age	they	soon	forget	.
在	那	年龄	他们	很快	忘记	.

那个年纪的人很快就会忘记。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [dʌl] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

But	you	and	me	—	we	shall	have	a	precious	dull	life	of	it	now	,
但	你	和	我	—	我们	将	有	一个	宝贵的	乏味的	生活	的	它	现在	,

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

但是你和我——从今以后，我们将过上一段珍贵而乏味的生活，母亲。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [rɔkt] [hɜː'self] ['dʒentli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

"	Mrs	.	Randal	rocked	herself	gently	backwards	and	forwards	.
"	太太	.	兰德尔	摇滚	她自己	轻轻地	向后	和	前进	.

兰德尔太太轻轻地前后摇晃着身体。

" [jes] , [maɪ] [læd] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	my	lad	,	yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	我的	小伙子	,	是的	,	"	她	说	.

“是的，孩子，是的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [jʊd] ['nevə(r)] [siːn] ['lɪli] [ɪn]

"	It	would	ha	'	been	better	for	you	,	after	all	,	if	you'd	never	seen	Lily	in
"	它	会	哈	-	到过	更好的	为了	你	,	后	全部	,	如果	你会	绝不	已见	百合	在

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

your	life	.	"
你的	生活	.	"

“说到底，如果你这辈子都没见过莉莉，对你来说或许更好。”

" [nəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] . "

"	No	,	that	it	wouldn't	.	"
"	不	,	那	它	不会	.	"

“不，不会的。”

" [jes] , [jes] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'sistid] .

"	Yes	,	yes	,	"	his	mother	persisted	.
"	是的	,	是的	,	"	他的	母亲	持续	.

“是的，是的，”他母亲坚持道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

"	If	it	hadn't	been	for	her	,	poor	child	,
"	如果	它	之前没有	到过	为了	她	,	贫穷的	孩子	,

“如果不是她，可怜的孩子，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [tuː; tə] ['pɒli] - [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

you	might	have	been	married	to	Polly	Alfrick	long	before	now	,
你	可能	有	到过	已婚	到	波莉	-	长的	前	现在	,

你可能很久以前就和波莉·阿尔弗里克结婚了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men]

and	had	a	home	and	a	family	of	your	own	like	other	young	men
和	有	一个	家	和	一个	家庭	的	你的	自己的	喜欢	其他	年轻的	男人

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

of	your	age	.
的	你的	年龄	.

和其他同龄的年轻人一样，你也有自己的家和家庭。

[waɪ] , [dʒɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊr; jər] [naɪ] [ɒn] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] . "

Why	,	John	,	my	dear	,	you're	nigh	on	eight	-	and	-	twenty	.	"
为什么	,	约翰	,	我的	亲爱的	,	你是	夜	在	八	-	和	-	二十	.	"

“约翰，亲爱的，你都快二十八岁了。”

" [ai][təʊld] ['lɪli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] , " [sed] [dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	I	told	Lily	to	-	day	as	I	was	getting	old	,	"	said	John	,	with	a	grim	smile	.
"	我	讲述	百合	到	-	天	作为	我	曾是	获得	老的	,	"	说	约翰	,	和	一个	严峻	微笑	.

“我今天告诉莉莉，因为我老了，”约翰苦笑着说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰的百合(John's Lily)
第8/8页

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" But don't you worry about me .
" 但 不 你 担心 关于 我 .

“但你不用担心我。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .
I wouldn't have had it different .
我 不会 有 有 它 不同的 .

我不会希望结果有所不同。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" There was another long silence .
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

['mɪsɪz] . ['rændəl] [saɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] .
Mrs . Randal sighed once or twice .
太太 . 兰德尔 叹了口气 一次 或者 两次 .

兰德尔太太叹了一两声气。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
At last she said , " And what did you and the Colonel talk about ? "
在 最后的 她 说 , " 和 什么 做过 你 和 这 上校 讲话 关于 ? "

她最后问道：“你和上校谈了些什么？”

" [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [sed] [dʒɒn] .
" Oh , a lot of things , " said John .
" 哦 , 一个 很多 的 事物 , " 说 约翰 .

“哦，很多事，”约翰说。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðeəz; ðəz] [skeəs] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də]
" He has some notions about me ; there's scarce anything he wouldn't do
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“他对我有一些想法；他几乎什么都愿意为我做。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ]
To begin with , there's a thousand pounds reward for finding the child , which
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
belongs to me ,
属于 到 我 ,

首先，找到这个孩子有1000英镑的赏金，这笔钱是我的。

[hiː; hi] [sez] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] .
he says , though I don't see how .
他 说道 , 尽管 我 不 看 如何 .

他说，但我不太明白。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .
It appears to me as he found her himself .
它 出现 到 我 作为 他 成立 她 他自己 .

在我看来，好像是他自己找到她的。

[wel] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] ,
Well , and over and above that ,
出色地 , 和 超过 和 多于 那 ,

除此之外，

[hi:l] [stɑ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:m] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['bɪznəs] [ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd] [peɪ] ['aʊə(r)]
he'll start me in a farm or a blacksmith's business in Canada , and pay our
地狱 开始 我 在 一个 农场 或者 一个 铁匠 商业 在 加拿大 , 和 支付 我们的
[p'æsɪdʒɪz] [aʊt] ,
passages out ,
段落 出去 ,

他会安排我在加拿大的农场或铁匠铺工作，并支付我们的旅费。

[jɔ:z] [ænd; ənd] [maɪn] .
yours and mine .
你的 和 矿 .

你的和我的。

[ɔ:(r)] [hi:l] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
Or he'll put me in the way of a superior sort of trade in London ,
或者 地狱 放 我 在 这 方式 的 一个 优越的 种类 的 贸易 在 伦敦 ,

或者他会让我妨碍他在伦敦从事更高级的交易。

[weə(r)] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['aɪən] - [wɜ:k] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
where I can go in for all sorts of ornamental iron - work and make a
在哪里 我 能 去 在 为了 全部 排序 的 装饰 铁 - 工作 和 制作 一个
[lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
lot of money .
很多 的 钱 .

我可以在那里从事各种装饰性铁艺工作，赚很多钱。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hi:l] [du:; də][ɔ:l][æz; əz][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə][help] [dʒɒn] ['rændəl] [ɒn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]
he'll do all as lies in his power to help John Randal on in life and make him
地狱 做 全部 作为 谎言 在 他的 力量 到 帮助 约翰 兰德尔 在 在 生活 和 制作 他
[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
rich and happy .
富有的 和 快乐的 .

他会竭尽所能，哪怕撒谎，也要帮助约翰·兰德尔在生活中取得成功，让他变得富有和幸福。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mʌðə(r)] ?
Do you understand , mother ?
做 你 理解 , 母亲 ?

妈妈，您明白吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tʃek] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] —
A thousand pound cheque to begin with — that means a balance at the bank —
一个 千 磅 查看 到 开始 和 — 那 方法 一个 平衡 在 这 银行 —
[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['ɑ:ftə(r)] .
and anything you please to follow after .
和 任何事物 你 请 到 跟随 后 .

首先开一张一千英镑的支票——这意味着银行账户里要有存款——之后你想怎么花都行。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] ,
But even with a thousand pound ,
但 甚至 和 一个 千 磅 ,

但即使拥有1000英镑，

[ðɪs] [hɪə(r)][əʊld] [pleɪs] [woʊnt][biː; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

this	here	old	place	won't	be	big	enough	to	hold	you	and	me	—	will	it	,
这	这里	老的	地方	惯于	是	大的	足够的	到	抓住	你	和	我	—	将要	它	,

[ˈmʌðə(r)] ?

mother	?
母亲	?

这个地方太小了，容不下你我，对吧，妈妈?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lz] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [duː; də] [wen] [ðeɪ]

"	Mrs	.	Randal	took	off	her	spectacles	,	as	people	sometimes	do	when	they
"	太太	.	兰德尔	采取	离开	她	眼镜	,	作为	人们	有时	做	什么时候	他们

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] .

want	to	see	more	clearly	.
想	到	看	更多的	清楚地	.

兰德尔太太摘下了眼镜，就像人们有时为了看得更清楚而摘下眼镜一样。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] .

She	rubbed	her	eyes	and	looked	at	John	.
她	摩擦	她	眼睛	和	看起来	在	约翰	.

她揉了揉眼睛，看向约翰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lz][ɒn] [əˈgen] .

But	she	could	make	out	so	little	that	she	put	her	spectacles	on	again	.
但	她	可以	制作	出去	所以	小的	那	她	放	她	眼镜	在	再次	.

但她看不清东西，只好又戴上了眼镜。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈprɒspekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈspredɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

The	brilliant	prospects	which	he	had	been	spreading	before	her	seemed	to
这	杰出的	前景	哪个	他	有	到过	传播	前	她	似乎	到

[hæv; həv][nəʊ] [ɪˈfekt] [ɒn] [dʒɒnz] [ˈkaʊntənəns] ;

have	no	effect	on	John's	countenance	;
有	不	影响	在	约翰的	面容	;

他向她描绘的美好前景似乎对约翰的脸色没有任何影响；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [lʊkt] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [peɪl] ;

his	eyes	were	no	brighter	than	usual	;	his	dark	face	looked	tired	and	pale	;
他的	眼睛	是	不	更亮	比	通常	;	他的	黑暗的	脸	看起来	疲劳的	和	苍白	;

他的眼睛和往常一样没有明亮；他黝黑的脸看起来疲惫而苍白；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ˈwɪərəli] .

his	long	legs	were	stretched	out	wearily	.
他的	长的	腿	是	拉伸	出去	疲劳	.

他疲惫地伸展着修长的双腿。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]

Presently	,	as	his	mother	said	nothing	,	he	glanced	at	her	with	a	faint
目前	,	作为	他的	母亲	说	没有什么	,	他	瞥了一眼	在	她	和	一个	头晕的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

此刻，他母亲一言不发，他带着一丝淡淡的微笑瞥了她一眼。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmʌðə(r)] ?

"	Well	,	what	do	you	say	,	mother	?
"	出色地	,	什么	做	你	说	,	母亲	?

“那么，母亲，您怎么说？”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] ?

How	will	you	like	being	rich	?
如何	将要	你	喜欢	存在	富有的	?

你觉得富有会是什么感觉?

[duː; də][juː; jʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə][ɔː(r)] ['lʌndən] ？ "

Do	you	vote	for	Canada	or	London	?	"
做	你	投票	为了	加拿大	或者	伦敦	？	"

你投票给加拿大还是伦敦?

" [maɪ] [læd] , [ɪts] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kwɪəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	My	lad	,	it's	selfish	of	me	—	I	am	behaving	queerly	,	to	be	sure	!
"	我的	小伙子	,	它是	自私	的	我	—	我	是	行为	奇怪地	,	到	是	当然	！

“孩子，我这样做很自私——我的行为确实很奇怪！”

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [meɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [strəʊk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən]

Here's	your	fortune	made	all	of	a	stroke	,	and	me	no	more	thankful	than
这里是	你的	财富	制成	全部	的	一个	中风	,	和	我	不	更多的	感恩	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

你一夜暴富，而我对此也感激不尽。

[wel] , [dʒɒn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [jʊl] [duː; də] [wel] [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,

Well	,	John	,	there's	no	doubt	you'll	do	well	wherever	you	go	,
出色地	,	约翰	,	有	不	怀疑	你会	做	出色地	无论	你	去	,

约翰，毫无疑问，无论你去哪里，你都会做得很好。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌndən] [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] ['veri]

whether	it	be	London	or	beyond	the	seas	,	and	I'm	sure	Colonel	Maxwell's	very
无论	它	是	伦敦	或者	超过	这	海域	,	和	我是	当然	上校	麦克斯韦尔	非常

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

无论是在伦敦还是在海外，我相信麦克斯韦上校都会非常和蔼可亲。

['əʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

Only	there's	one	thing	to	be	said	.
仅有的	有	一	事物	到	是	说	.

只有一件事需要说明。

[aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [muːv] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

I'm	too	old	to	move	,	my	dear	,	that's	certain	.
我是	也	老的	到	移动	,	我的	亲爱的	,	那就是	肯定	.

亲爱的，我年纪太大了，动不了了，这是肯定的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ðə; ði] [fɔːdʒ] — [dʒɪm] [næʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld]

You	must	let	the	forge	—	Jim	Nash	is	sure	to	take	it	—	and	your	old
你	必须	让	这	锻造	—	吉姆	纳什	是	当然	到	拿	它	—	和	你的	老的

['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

mother	must	stay	in	the	old	cottage	to	welcome	you	back	again	.
母亲	必须	停留	在	这	老的	小屋	到	欢迎	你	后退	再次	.

你必须让铁匠铺——吉姆·纳什肯定会接手——你的老母亲必须留在老房子里迎接你回来。

[ai] [ˌwʊdnt] [stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

I	wouldn't	stand	in	your	way	,
我	不会	站立	在	你的	方式	,

我不会阻拦你。

[ænd; ənd] [ɪts] ['riːəl] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel][tuː; tə] [seɪ] [hiːl] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː] ,

and	it's	real	thoughtful	of	Colonel	Maxwell	to	say	he'll	pay	my	passage	too	,
和	它是	真实的	周到	的	上校	麦克斯韦	到	说	地狱	支付	我的	通道	也	,

麦克斯韦尔上校真是体贴周到，他说他还会支付我的路费。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt]['iːv(ə)n] ,

but	I'd	be	frightened	out	of	my	life	to	go	in	a	boat	even	,
但	ID	是	害怕	出去	的	我的	生活	到	去	在	一个	船	甚至	,

但我连坐船都害怕得要死。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

much	more	a	big	ship	on	the	sea	—	and	as	for	London	,
很多	更多的	一个	大的	船	在	这	海	—	和	作为	为了	伦敦	,

更像是一艘海上巨轮——至于伦敦，

[ðə; ði] [smʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ][laɪf][baɪ][ten] [jɪə(r)] .

the	smuts	and	the	noise	would	shorten	my	life	by	ten	year	.
这	污秽	和	这	噪音	会	缩短	我的	生活	经过	十	年	.

那些污秽和噪音会让我少活十年。

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][duː; də][ðə; ði] [best] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dʒɒn] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

So	you	just	do	the	best	for	yourself	,	John	,	without	thought	of	me	.
所以	你	只是	做	这	最好的	为了	你自己	,	约翰	,	没有	想法	的	我	.

约翰，所以你只顾着自己，根本不考虑我。

" [dʒɒn] ['lɪsnd] ['veri] ['kwaɪətli] .

"	John	listened	very	quietly	.
"	约翰	听着	非常	悄悄	.

约翰静静地听着。

" [ænd; ənd] [jʊd] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [jɔː'self] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	And	you'd	stay	here	all	alone	by	yourself	,	would	you	?
"	和	你会	停留	这里	全部	独自的	经过	你自己	,	会	你	?

“你就一个人待在这里，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	couldn't	leave	the	old	home	,	so	don't	worry	about	your	mother	.
我	不能	离开	这	老的	家	,	所以	不	担心	关于	你的	母亲	.

我无法离开老房子，所以你不用担心你母亲。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

I	should	be	lost	among	strangers	.
我	应该	是	丢失的	之中	陌生人	.

我应该会在陌生人中迷路。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

With	a	young	man	like	you	it's	a	different	thing	.
和	一个	年轻的	男人	喜欢	你	它是	一个	不同的	事物	.

对于像你这样的年轻人来说，情况就不同了。

[aɪ] [ɪk'spekt] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [θɪŋks] [jʊr; jər] [θrəʊn] [ə'weɪ] [æt; ət] [-] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [fɑː(r)] [rɒŋ] . "

I	expect	Colonel	Maxwell	thinks	you're	thrown	away	at	Markwood	,	and	he's	not	far	wrong	.	"
我	预计	上校	麦克斯韦	思考	你是	抛掷	离开	在	马克伍德	,	和	他是	不是	远的	错误的	.	"

我估计麦克斯韦尔上校认为你在马克伍德被弃用了，他的看法也并非毫无道理。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [-] — [ðɛəd] [stɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
" But supposing I chose to stop at Markwood — there'd still be the thousand
" 但 假如 我 选择 到 停止 在 马克伍德 — 那里 仍然 是 这 千
[paʊnd] .
pound .
磅 .

“但假设我选择在马克伍德停留——那仍然会有1000英镑。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðæt] , ['mʌðə(r)] — [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] ? "
What should we do with that , mother — build a new house ? "
什么 应该 我们 做 和 那 , 母亲 — 建造 一个 新的 房子 ? "

母亲，我们该拿那点钱怎么办？盖新房子吗？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['hezɪteɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" I don't know , " hesitated Mrs . Randal .
" 我 不 知道 , " 犹豫了一下 太太 . 兰德尔 .

“我不知道，”兰德尔太太犹豫了一下。

" [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" The old one's good enough for me .
" 这 老的 一个人的 好的 足够的 为了 我 .

“旧的对我来说就足够好了。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] [get] ['mærid] , [dʒɒn] . "
But of course you'd get married , John . "
但 的 课程 你会 得到 已婚 , 约翰 . "

当然，你肯定会结婚的，约翰。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
" There's nobody I want to marry — you know that . "
" 有 无人 我 想 到 结婚 — 你 知道 那 . "

“你知道，我不想和任何人结婚。”

" [wel] , [juː; jʊ] [mait] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] ['sɒri] , ['meɪbi] — [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [raʊnd]
" Well , you might in time — and she'd be sorry , maybe — she might come round
" 出色地 , 你 可能 在 时间 — 和 棚 是 对不起 , 或许 — 她 可能 来 圆形的
— — "
— — "
— — "

“嗯，也许过段时间她会后悔的——她或许会回心转意——”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːdnɪŋ] .
" Do you think I'm likely to ask her again ? " he said , his face hardening .
" 做 你 思考 我是 可能 到 问 她 再次 ? " 他 说 , 他的 脸 硬化 .

“你觉得我还会再问她吗？”他脸色变得严肃起来，问道。

" [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .
" She don't deserve it , to be sure , " murmured Mrs . Randal .
" 她 不 应得 它 , 到 是 当然 , " 低声说道 太太 . 兰德尔 .

“她当然不该得到这个，”兰德尔太太低声说道。

" [wel] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] ['kænədəz] [best] .
" Well , thinking over what's best for you , I do believe Canada's best .
" 出色地 , 思维 超过 是什么 最好的 为了 你 , 我 做 相信 加拿大的 最好的 .

“嗯，仔细想想什么对你最好，我确实认为加拿大是最好的。”

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [eɪnt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]
You've had a lot of trouble , and losing this dear child ain't the least of
你已经 有 一个 很多 的 麻烦 , 和 输 这 亲爱的 孩子 不是 这 至少 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你经历了很多苦难，失去这个心爱的孩子还不是最轻的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌntri] [jʊd] [meɪk] [nju:] [frendz] [ænd; ənd] [stɑ:t] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	in	a	fresh	country	you'd	make	new	friends	and	start	over	again	.	"
和	在	一个	新鲜的	国家	你会	制作	新的	朋友们	和	开始	超过	再次	.	"

在一个陌生的国度，你会结交新的朋友，重新开始。

" [fə'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] [stɑ:t] [freʃ] .

"	Forget	it	all	and	start	fresh	.
"	忘记	它	全部	和	开始	新鲜的	.

“忘掉过去，重新开始。”

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒɒn] .

That's	what	you're	thinking	,	is	it	?	"	said	John	.
那就是	什么	你是	思维	,	是	它	?	"	说	约翰	.

“你就是这么想的，对吧？”约翰说道。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] — [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

"	Well	,	my	boy	—	seems	as	if	it	might	be	the	best	for	you	.	"
"	出色地	,	我的	男生	—	似乎	作为	如果	它	可能	是	这	最好的	为了	你	.	"

“嗯，孩子——看来这可能是对你最好的选择。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	tell	you	then	,	"	he	said	.
"	患病的	告诉	你	然后	,	"	他	说	.

“到时候我再告诉你，”他说。

" [ju:v] [hɜ:d] ['kɜ:n(ə)l] ['mæksˌwɛlz] ['ɒfəz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:d] [maɪ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "

"	You've	heard	Colonel	Maxwell's	offers	,	but	you	haven't	heard	my	answers	to	them	.	"
"	你已经	听到	上校	麦克斯韦尔	优惠	,	但	你	还没有	听到	我的	答案	到	他们	.	"

“你们都听到了麦克斯韦上校的提议，但你们还没听到我的答复。”

" [waɪ] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] . "

"	Why	,	you've	got	to	think	them	over	.	"
"	为什么	,	你已经	得到	到	思考	他们	超过	.	"

“你得好好想想。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hi:; hi] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

He	said	so	,	but	I	said	there	was	no	need	for	that	.
他	说	所以	,	但	我	说	那里	曾是	不	需要	为了	那	.

他说是这样，但我说没必要那样。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [wʌnz] [maɪndz] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l'redi] ? "

What's	the	good	of	considering	and	beating	about	the	bush	when	one's	mind's	made	up	already	?	"
是什么	这	好的	的	考虑	和	殴打	关于	这	衬套	什么时候	一个人的	心灵的	制成	向上	已经	?	"

既然已经下定决心，何必再犹豫不决、拐弯抹角呢?

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][səʊ] , [ðen] ? "

"	What	was	the	good	of	taking	me	in	so	,	then	?	"
"	什么	曾是	这	好的	的	采取	我	在	所以	,	然后	?	"

“那收留我有什么好处呢？”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [jʊd] [seɪ] . "

"	I	had	a	mind	to	see	what	you'd	say	.	"
"	我	有	一个	头脑	到	看	什么	你会	说	.	"

“我很想听听你会怎么说。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Well	,	but	what	did	you	say	?
"	出色地	,	但	什么	做过	你	说	?

“可是，你刚才说什么来着？”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ! "

That's	what	I	want	to	know	!	"
那就是	什么	我	想	到	知道	!	"

这正是我想要知道的!

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪm] [rɒŋ] .

"	Look	here	,	mother	,	you	may	think	I'm	wrong	.
"	看	这里	,	母亲	,	你	可能	思考	我是	错误的	.

“妈妈，您听着，您可能觉得我错了。”

['kɜːn(ə)l] ['mækswel] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz]

Colonel	Maxwell	went	on	for	half	-	an	-	hour	or	more	,	offering	me	all	these
上校	麦克斯韦	去	在	为了	一半	-	一个	-	小时	或者	更多的	,	提供	我	全部	这些

[faɪn] [θɪŋz] .

fine	things	.
美好的	事物	.

麦克斯韦尔上校滔滔不绝地讲了半个小时甚至更久，向我兜售这些好东西。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] . "

I	refused	every	one	of	'	em	.	"
我	拒绝	每一个	一	的	-	呃	.	"

我拒绝了他们所有人。

" [juː; jʊ][dɪd] , [dʒɒn] ?

"	You	did	,	John	?
"	你	做过	,	约翰	?

“你真的这么做了，约翰？”

[ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

The	money	and	all	?	"
这	钱	和	全部	?	"

钱什么的?

" [ðə; ði] ['mʌni] [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] .

"	The	money	first	and	foremost	.
"	这	钱	第一的	和	首先	.

“钱是首要的。”

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

I've	no	right	to	the	money	,	and	if	I	had	,
我已经	不	正确的	到	这	钱	,	和	如果	我	有	,

我无权得到这笔钱，即使我有，

[wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

would	you	and	me	like	to	be	paid	for	sheltering	that	child	,
会	你	和	我	喜欢	到	是	有薪酬的	为了	庇护所	那	孩子	,

你我是否愿意因收留那个孩子而获得报酬?

[huz] [biːn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ?

who's	been	the	brightness	and	the	blessing	of	our	lives	for	four	years	?
谁是	到过	这	亮度	和	这	祝福	的	我们的	生活	为了	四	年	?

四年来，谁一直是我们生命中的光芒和祝福?

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] [sez] [tuː; tə] [hɪm] .

'	No	,	thank	you	,	sir	,	'	I	says	to	him	.
-	不	,	感谢	你	,	先生	,	-	我	说道	到	他	.

“不，谢谢您，先生，”我对他说。

- [maɪ] ['mʌðərz] [lʊkt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]

'	My	mother's	looked	on	your	little	girl	as	her	own	,	and	she	loves	her
-	我的	母亲的	看起来	在	你的	小的	女孩	作为	她	自己的	,	和	她	爱	她

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

as	her	own	,
作为	她	自己的	,

“我母亲一直把你的小女儿视如己出，她像爱自己的孩子一样爱她。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai] ['pɒkɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]

and	she'd	never	speak	to	me	again	if	I	pocketed	a	shilling	of	your	money
和	棚	绝不	说话	到	我	再次	如果	我	口袋	一个	先令	的	你的	钱

.

:
.

如果我偷走你一先令的钱，她以后绝对不会再跟我说话了。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nəʊ] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɔː(r)] [hɜːz] .

Besides	,	your	getting	back	the	child	was	no	doings	of	mine	or	hers	.
除了	,	你的	获得	后退	这	孩子	曾是	不	行为	的	矿	或者	她的	.

此外，你找回孩子这件事与我和她都无关。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['henri] [smɪθ] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [æz; əz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tuː; tə] -

It	belongs	more	to	Sir	Henry	Smith	,	your	friend	,	as	brought	you	here	to	-
它	属于	更多的	到	先生	亨利	史密斯	,	你的	朋友	,	作为	带来	你	这里	到	-

[deɪ] . -

day	.	'
天	.	-

这更应该归于你的朋友亨利·史密斯爵士，是他今天把你带到这里来的。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .

He	laughed	at	that	.
他	笑了	在	那	.

他听了哈哈大笑。

[ðen] [ai] [θæŋkt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

Then	I	thanked	him	all	the	same	,
然后	我	谢谢	他	全部	这	相同的	,

尽管如此，我还是向他道了谢。

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [nəʊ] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [weɪ] ,

and	I	told	him	I	wanted	no	change	in	no	shape	or	way	,
和	我	讲述	他	我	通缉	不	改变	在	不	形状	或者	方式	,

我告诉他，我不想做任何形式的改变。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['emigreit] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [juː; jʊ] ,

and	I'd	no	taste	for	emigrating	,	nor	had	you	,
和	ID	不	品尝	为了	移民	,	也不	有	你	,

我一点也不想移民，你也一样。

[ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] , [nɔː(r)] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

and	I	wouldn't	live	in	London	on	no	account	,	nor	ask	you	to	do	so	,
和	我	不会	居住	在	伦敦	在	不	帐户	,	也不	问	你	到	做	所以	,

我绝不会住在伦敦，也不会要求你住在伦敦。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [treɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd]

and	my	cottage	and	my	old	trade	,	which	was	my	father's	and
和	我的	小屋	和	我的	老的	贸易	,	哪个	曾是	我的	父亲的	和

['grænd,fɑːðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

grandfather's	before	me	,
祖父的	前	我	,

还有我的小屋和我的老本行，那是我父亲和我祖父的祖业。

[wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

was	all	I	wanted	in	this	world	.
曾是	全部	我	通缉	在	这	世界	.

这就是我在这世上所渴望的一切。

['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [tʃæp] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] ,

Whether	he	thought	me	a	mean	-	spirited	chap	,	I	don't	know	—	all	I	know	is	,
无论	他	想法	我	一个	意思是	-	精神抖擞	小伙子	,	我	不	知道	—	全部	我	知道	是	,

我不知道他是否认为我心胸狭窄——我只知道，

[aɪ] [wɒnt] [help] [frɒm; frəm][nəʊ][mæn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɪm] [les] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

I	want	help	from	no	man	,	and	from	him	less	than	anybody	.
我	想	帮助	从	不	男人	,	和	从	他	较少的	比	任何人	.

我不想接受任何人的帮助，尤其不想接受他的帮助。

[səʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['lɪli] [liːvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]

So	,	mother	,	there's	the	end	,	and	Lily	leaves	you	and	me	pretty	much	as
所以	,	母亲	,	有	这	结尾	,	和	百合	树叶	你	和	我	漂亮的	很多	作为

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

she	found	us	.
她	成立	我们	.

母亲，一切都结束了，莉莉离开你我的时候，我们几乎还是和她发现我们时一样。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz][hɑːf] ['θæŋkfl] , [hɑːf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Mrs	.	Randal	was	half	thankful	,	half	disappointed	.
"	太太	.	兰德尔	曾是	一半	感恩	,	一半	失望的	.

兰德尔夫人一半感到欣慰，一半感到失望。

[gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Good	and	gentle	and	refined	as	she	was	,
好的	和	温和的	和	精制	作为	她	曾是	,

她善良、温柔、有教养，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [dʒɒnz] [grænd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn]

she	had	not	quite	John's	grand	contempt	for	money	and	for	getting	on	in
她	有	不是	相当	约翰的	盛大	鄙视	为了	钱	和	为了	获得	在	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

她不像约翰那样对金钱和出人头地抱有极大的蔑视。

[wʌn] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [ɔː(r)][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [θɔːt]

One	need	hardly	say	that	she	had	not	a	covetous	or	an	ambitious	thought
一	需要	几乎	说	那	她	有	不是	一个	贪婪的	或者	一个	雄心勃勃	想法

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

几乎无需赘言，她对自己并无贪婪或野心。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [truːθ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [end] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn]

or	that	she	spoke	the	exact	truth	in	saying	that	she	wished	to	end	her	days	in
或者	那	她	辐	这	精确的	真相	在	说	那	她	希望	到	结尾	她	天	在

[ðə; ði] [əʊld] [ˈkɒtɪdʒ] [weə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærid] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] .

the	old	cottage	where	all	her	married	life	had	been	spent	.
这	老的	小屋	在哪里	全部	她	已婚	生活	有	到过	花费	.

或者说，她说的完全是实话，她希望在她度过整个婚姻生活的那间老房子里安度晚年。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [keə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈwɜːldli] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self]

But	it	is	possible	to	care	not	at	all	about	worldly	advantages	for	one's	self
但	它	是	可能的	到	关心	不是	在	全部	关于	世俗	优势	为了	一个人的	自己

,

,

,

但是，一个人完全可以不在乎世俗的利益。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ˈvæljuː] [ðem; ðəm] [ˈhaɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wʌn] [lʌvz] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrændəl] ,

and	yet	to	value	them	highly	for	those	one	loves	;	and	Mrs	.	Randal	,
和	然而	到	价值	他们	高度	为了	那些	一	爱	;	和	太太	.	兰德尔	,

然而，对于自己所爱的人，却又无比珍视它们；还有兰德尔夫人，

[waɪl] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈmæksˌwɛlz] [ˈɒfəz] ,

while	John	was	talking	of	Colonel	Maxwell's	offers	,
尽管	约翰	曾是	说	的	上校	麦克斯韦尔	优惠	,

当约翰谈论麦克斯韦上校的提议时，

[hæd; həd] [felt] [bəuθ] [glæd] [ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ]

had	felt	both	glad	and	proud	that	her	son	was	no	longer	to	live	a
有	毛毡	两个都	高兴的	和	自豪的	那	她	儿子	曾是	不	更长	到	居住	一个

[ˈhɪd(ə)n] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [-] .

hidden	life	in	this	quiet	village	of	Markwood	.
隐	生活	在	这	安静的	村庄	的	马克伍德	.

她既感到高兴又感到自豪，因为她的儿子不再需要在这个宁静的马克伍德村过着隐居的生活了。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] ,

With	a	large	sum	of	money	to	start	him	,
和	一个	大的	和	的	钱	到	开始	他	,

他获得了一大笔启动资金，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [kəˈpæsəti] [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [ɒn] ,

with	his	own	good	capacity	and	steadiness	and	industry	to	carry	him	on	,
和	他的	自己的	好的	容量	和	稳定性	和	行业	到	携带	他	在	,

凭借他自身的能力、稳定性和勤奋，他能够坚持下去。

[dʒɒn] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli]

John	would	indeed	have	had	a	chance	of	raising	himself	and	his	family
约翰	会	的确	有	有	一个	机会	的	提高	他自己	和	他的	家庭

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪəriə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

to	a	very	superior	position	.
到	一个	非常	优越的	位置	.

约翰确实有机会让自己和家人拥有非常优越的地位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [-] — [səʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [θɔːt] — [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ]

And	the	world	outside	Markwood	—	so	his	mother	thought	—	must	be	so
和	这	世界	外部	马克伍德	—	所以	他的	母亲	想法	—	必须	是	所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [dʒɒn] .

much	the	better	for	knowing	John	.
很多	这	更好的	为了	会心	约翰	.

而马克伍德以外的世界——他的母亲是这么认为的——因为认识了约翰而变得更加美好。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændəl] , [huː] ['nevə(r)] ['fretɪd] ['əʊvə(r)]

However	**,**	**it**	**was**	**not**	**to**	**be**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**,**	**who**	**never**	**fretted**	**over**
然而	,	它	曾是	不是	到	是	;	和	太太	.	兰德尔	,	WHO	绝不	有格纹的	超过

['juːsləs] ['fænsiz] ,

useless	**fancies**	**,**
无用	幻想	,

然而，事与愿违；而兰德尔夫人，她从不为无谓的幻想而烦恼，

[təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [dʒɒn] [njuː] [best] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['raɪtli] .

told	**herself**	**that**	**John**	**knew**	**best**	**and**	**that**	**he**	**had**	**decided**	**rightly**	**.**
讲述	她自己	那	约翰	知道	最好的	和	那	他	有	决定	没错	.

她告诉自己，约翰最了解情况，他的决定是正确的。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['riːəli] ,

She	**understood**	**him**	**;**	**she**	**was**	**all**	**the**	**prouder**	**of**	**him**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**really**	**,**
她	理解	他	;	她	曾是	全部	这	更骄傲	的	他	在	她	心	,	真的	,

她理解他；她内心深处也因此更加为他感到骄傲。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['mʌni] [ɔː(r)]

because	**he**	**chose**	**to**	**live**	**his**	**life**	**independent**	**of**	**another**	**man's**	**money**	**or**
因为	他	选择	到	居住	他的	生活	独立的	的	其他	男人的	钱	或者

[help] ,

help	**,**
帮助	,

因为他选择独立生活，不依赖他人的金钱或帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət] [weɪ] .

and	**to**	**work**	**on**	**in**	**his**	**own**	**quiet**	**way**	**.**
和	到	工作	在	在	他的	自己的	安静的	方式	.

并以他自己安静的方式继续工作。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][dɪd] ,

Remembering	**,**	**as**	**she**	**often**	**did**	**,**
记住	,	作为	她	经常	做过	,

她常常会想起这件事。

[ðə; ði][pjʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] ['beɪbi] ,

the	**pure**	**love**	**and**	**kindness**	**in**	**his**	**face**	**when**	**he**	**first**	**brought**	**in**	**the**	**lost**	**baby**	**,**
这	纯的	爱	和	仁慈	在	他的	脸	什么时候	他	第一的	带来	在	这	丢失的	婴儿	,

他第一次把走失婴儿带回来时，脸上洋溢着纯粹的爱和善良。

[ɒn] [ðæt] ['stɔːmi] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

on	**that**	**stormy**	**summer**	**evening**	**four**	**years**	**ago**	**,**
在	那	暴风雨	夏天	晚上	四	年	前	,

四年前那个暴风雨的夏夜，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪliz] [braɪt] ['prez(ə)ns] [wʊd]

she	**could**	**not**	**help**	**understanding**	**that**	**those**	**four**	**years**	**of**	**Lily's**	**bright**	**presence**	**would**
她	可以	不是	帮助	理解	那	那些	四	年	的	莉莉的	明亮的	在场	会

[luːz] [hɑːf][ðeə(r)] ['swiːtnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['meməri] ,

lose	**half**	**their**	**sweetness**	**as**	**a**	**happy**	**memory**	**,**
失去	一半	他们的	甜味	作为	一个	快乐的	记忆	,

她不禁意识到，莉莉陪伴她的那四年美好时光，会随着回忆的流逝而失去一半的甜蜜。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃ] ['tendənəs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

if	**all**	**his**	**unselfish**	**tenderness**	**was**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**.**
如果	全部	他的	无私	压痛	曾是	到	是	有薪酬的	为了	.

如果他所有无私的温柔都需要付出代价的话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [bəuθ] [jʌŋ]

Of	course	there	was	a	great	deal	of	talk	in	the	village	,	among	both	young
的	课程	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讲话	在	这	村庄	,	之中	两个都	年轻的

[ænd; ənd] [əʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

当然，村里人，无论老少，都在议论纷纷。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['lɪli] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['fɑːðə(r)] ,

about	the	departure	of	John's	Lily	,	about	her	new	-	found	father	,
关于	这	离开	的	约翰的	百合	,	关于	她	新的	-	成立	父亲	,

关于约翰的莉莉的离开，关于她新认的父亲，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['lʌndən] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)]

and	about	the	fine	London	house	which	was	supposed	to	be	her
和	关于	这	美好的	伦敦	房子	哪个	曾是	据称	到	是	她

[həʊm] .

home	.
家	.

还有那栋本该是她家的伦敦豪宅。

[-] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] .

Markwood	had	not	often	such	a	subject	for	gossip	.
马克伍德	有	不是	经常	这样的	一个	主题	为了	闲话	.

马克伍德很少有这样的八卦话题。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

The	worst	of	it	was	,
这	最差	的	它	曾是	,

最糟糕的是，

[ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒsɪp] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

that	much	of	this	gossip	had	to	be	made	up	on	the	spot	,
那	很多	的	这	闲话	有	到	是	制成	向上	在	这	点	,

这些流言蜚语大多都是当场编造的。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː]

for	very	little	information	was	to	be	dragged	out	of	the	only	people	who
为了	非常	小的	信息	曾是	到	是	拖拽	出去	的	这	仅有的	人们	WHO

['riːəli] [njuː] ['eniθɪŋ] — [dʒɒn] ,

really	knew	anything	—	John	,
真的	知道	任何事物	—	约翰	,

因为只有极少数真正了解情况的人——约翰——才能勉强套出一些信息。

['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .

Mrs	.	Randal	,	and	the	Vicar	.
太太	.	兰德尔	,	和	这	牧师	.

兰德尔夫人和牧师。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [mɪst] ['siːɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['mækswel] ; [naʊ]

Mrs	.	Alfrick	was	particularly	vexed	at	having	missed	seeing	Colonel	Maxwell	;	now
太太	.	-	曾是	特别	烦恼	在	拥有	错过	看到	上校	麦克斯韦	;	现在

[ðæt] ['meəri] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

that	Mary	was	gone	,
那	玛丽	曾是	已消失	,

阿尔弗里克太太尤其懊恼没能见到麦克斯韦上校；现在玛丽走了，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [gɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

she	seldom	got	through	her	work	on	Sunday	in	time	to	go	to	church	.
她	很少	得到	通过	她	工作	在	星期日	在	时间	到	去	到	教会	.

她很少能在星期天及时完成工作去教堂。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒf] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə]['meəri] , [haʊ'evə(r)] ,

She	wrote	off	the	news	to	Mary	,	however	,
她	写道	离开	这	消息	到	玛丽	,	然而	,

然而，她把这个消息写信告诉了玛丽。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [dʒɒn] [lʊkt] [mɔː(r)] [glʌm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	observed	that	John	looked	more	glum	and	disagreeable	than	ever	,
和	观察到	那	约翰	看起来	更多的	沮丧	和	令人不快的	比	曾经	,

他注意到约翰看起来比以往任何时候都更加闷闷不乐，令人不快。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tel] [wʌn] ['nʌθɪŋ] .

and	that	his	mother	would	tell	one	nothing	.
和	那	他的	母亲	会	告诉	一	没有什么	.

他的母亲什么也不会告诉任何人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɪk'sprest] [diːp] [ə'fens] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sent] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

She	also	expressed	deep	offence	that	Lily	had	not	been	sent	up	to	say	good	-	bye
她	还	表达	深的	罪行	那	百合	有	不是	到过	发送	向上	到	说	好的	-	再见

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	her	and	the	children	,
到	她	和	这	孩子们	,

她还对莉莉没有被派上来和她以及孩子们道别深感愤慨。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðæt] ['faʊndlɪŋ] [tʃaɪld]['kɪndə(r)][ðæn; ðən]

when	she	was	sure	she	had	always	treated	that	foundling	child	kinder	than
什么时候	她	曾是	当然	她	有	总是	治疗	那	弃儿	孩子	幼儿园	比

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

当她确信自己一直以来都比任何人都更善待那个弃婴时

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

long	before	a	living	creature	could	have	guessed	that	her	father	was	a
长的	前	一个	活的	生物	可以	有	猜对了	那	她	父亲	曾是	一个

[grænd] ['dʒentlmən] .

grand	gentleman	.
盛大	绅士	.

早在任何生物能够猜到她父亲是一位风度翩翩的绅士之前很久。

['lɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] ['neɪmseɪk] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [sʌn] ;

Lily	was	gone	;	her	flower	namesakes	faded	in	the	hot	summer	sun	;
百合	曾是	已消失	;	她	花	同名者	褪色	在	这	热的	夏天	太阳	;

莉莉消失了；以她命名的花朵在炎热的夏日阳光下凋零了；

[ðə; ði] ['kriːmi] [rəʊz] - [liːvz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [peɪvd] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɔːl] ,

the	creamy	rose	-	leaves	dropped	on	the	narrow	paved	walk	under	the	cottage	wall	,
这	奶油状	玫瑰	-	树叶	掉落	在	这	狭窄的	铺砌路面	走	在下面	这	小屋	墙	,

乳白色的玫瑰叶子散落在小屋墙下狭窄的石板路上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ʌp][səʊ] ['keəfəli] .

where	she	used	to	gather	them	up	so	carefully	.
在哪里	她	用过的	到	收集	他们	向上	所以	小心	.

她以前总是小心翼翼地把它们收集起来。

[dʒɒn] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

John	went	about	his	work	as	usual	,	but	he	neglected	the	garden	a	little	—
约翰	去	关于	他的	工作	作为	通常	,	但	他	被忽视的	这	花园	一个	小的	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['saɪlənt] ,

it	was	too	silent	,
它	曾是	也	沉默的	,

约翰像往常一样干活，但他有点疏于照料花园——花园里太安静了。

[tuː] [sæd] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

too	sad	—	and	he	never	looked	out	of	his	forge	when	the	children	were
也	伤心	—	和	他	绝不	看起来	出去	的	他的	锻造	什么时候	这	孩子们	是

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] .

coming	from	school	.
未来	从	学校	.

太令人难过了——孩子们放学回家的时候，他从来不会从铁匠铺里往外看。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətə(r)] ,

His	mother	,	always	quiet	,	grew	a	little	quieter	,
他的	母亲	,	总是	安静的	,	生长	一个	小的	更安静	,

他的母亲一向沉默寡言，后来变得更加沉默寡言了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː] ['redɪli] .

and	watched	him	sometimes	with	eyes	to	which	the	tears	sprang	too	readily	.
和	观看	他	有时	和	眼睛	到	哪个	这	眼泪	弹簧	也	容易	.

有时看着他，眼泪很容易就会涌出来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

They	seemed	to	think	only	of	each	other	,	and	did	not	talk	much	of	the	past	;
他们	似乎	到	思考	仅有的	的	每个	其他	,	和	做过	不是	讲话	很多	的	这	过去的	;

他们似乎只想着彼此，很少谈及过去；

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðəʊz] ['həʊmli] [wɔːlz] [hæd; həd][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

one	might	almost	have	fancied	that	those	homely	walls	had	no	history	,
一	可能	几乎	有	幻想	那	那些	家常的	墙壁	有	不	历史	,

人们几乎会以为那些朴素的墙壁没有任何历史。

[ðæt] [ded] [lʌvz] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [bəuθ]['meəri][ænd; ənd] ['lɪli] [wɜː(r); wə(r)]

that	dead	loves	had	never	lived	at	all	,	that	both	Mary	and	Lily	were
那	死的	爱	有	绝不	居住地	在	全部	,	那	两个都	玛丽	和	百合	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

逝去的爱情从未真正存在过，玛丽和莉莉都被遗忘了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['gɪv(ə)n] [bæk]

GIVEN	BACK
给定	后退

回馈

" [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] :

"	The	time	draws	near	the	birth	of	CHRIST	:
"	这	时间	平局	靠近	这	出生	的	基督	:

基督降生的日子临近了：

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][hɪd] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ;

The	moon	is	hid	;	the	night	is	still	;
这	月亮	是	隐藏	;	这	夜晚	是	仍然	;

月亮隐没了；夜色静谧；

[ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]

The	Christmas	bells	from	hill	to	hill
这	圣诞节	铃铛	从	爬坡道	到	爬坡道

圣诞钟声响彻山丘

['ɑːnsə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .

Answer	**each**	**other**	**in**	**the**	**mist**	**.**
回答	每个	其他	在	这	薄雾	.

在迷雾中互相回应。

" — ['tenɪsən] .

"	**—**	**TENNYSON**	**.**
"	—	丁尼生	.

——丁尼生。

[ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] ['fɒləʊd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

A	**hard**	**winter**	**followed**	**that**	**beautiful**	**summer**	**,**	**and**	**Christmas**	**Eve**	**,**	**when**	**it**	**came**
一个	难的	冬天	随后	那	美丽的	夏天	,	和	圣诞节	前夕	,	什么时候	它	来了

,

,

,

美丽的夏天之后是严酷的冬天，圣诞夜来临了。

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kˈəʊldəst] [deɪz] [ðæt] [-] [kʊd; kəd] [rɪˈembə(r)] .

was	**one**	**of**	**the**	**coldest**	**days**	**that**	**Markwood**	**could**	**remember**	**.**
曾是	一	的	这	最冷	天	那	马克伍德	可以	记住	.

这是马克伍德记忆中最冷的日子之一。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

This	**is**	**saying**	**a**	**good**	**deal**	**,**
这	是	说	一个	好的	交易	,

这说明了很多问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['væliz] [kæn; kən] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['draɪə(r)]

for	**the**	**cold**	**of**	**those**	**valleys**	**can**	**be**	**something**	**which**	**higher**	**and**	**drier**
为了	这	寒冷的	的	那些	山谷	能	是	某物	哪个	更高	和	烘干机

['riːdʒənz] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

regions	**do**	**not**	**know**	**.**
地区	做	不是	知道	.

因为那些山谷的寒冷是地势较高、气候干燥的地区所不了解的。

[ðə; ði] [frɒst] - [fɒg] [ðæt] ['lɪŋgəz] [ðeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

The	**frost**	**-**	**fog**	**that**	**lingers**	**there**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**river**	**has**	**the**	**power**	**of**
这	霜	-	多雾路段	那	徘徊不去	那里	在	一个	等级	和	这	河	有	这	力量	的

['pɪəsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [wʌnz] [bəʊnz] ;

piercing	**to**	**the**	**marrow**	**of**	**one's**	**bones**	**;**
冲孔	到	这	骨髓	的	一个人的	骨头	;

河面上弥漫的霜雾能刺穿人的骨髓；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [wɪnd] [ðæt] ['evə(r)] [bluː] .

it	**is**	**colder**	**than**	**the**	**bitterest**	**wind**	**that**	**ever**	**blew**	**.**
它	是	更冷	比	这	最苦涩的	风	那	曾经	吹	.

它比吹过的最刺骨的寒风还要冷。

['meəri] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [kəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ɒn] [ðæt]

Mary	**Alfrick**	**thought**	**she**	**had**	**never**	**been**	**so**	**cold**	**in**	**her**	**life**	**as**	**on**	**that**
玛丽	-	想法	她	有	绝不	到过	所以	寒冷的	在	她	生活	作为	在	那

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	**Eve**	**,**
圣诞节	前夕	,

玛丽·阿尔弗里克觉得，在那个圣诞夜，她这辈子从来没有这么冷过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hɒlədeɪ] ['ɑːftə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['stedi]

when	she	came	home	for	her	first	holiday	after	fifteen	months	of	steady
什么时候	她	来了	家	为了	她	第一的	假期	后	十五	几个月	的	稳定的

[wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] .

work	at	the	Orphanage	.
工作	在	这	孤儿院	.

在孤儿院稳定工作十五个月后，她第一次回家度假。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [krɒs] - ['kʌntri] ['dʒɜːni] .

She	had	had	a	long	cross	-	country	journey	.
她	有	有	一个	长的	叉	-	国家	旅行	.

她经历了一段漫长的跨国旅程。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [træp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

Her	father	met	her	with	his	trap	at	the	station	;
她	父亲	遇见	她	和	他的	陷阱	在	这	车站	;

她父亲带着他的捕兽夹在车站接她；

[hiː; hi] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welkəm] , ['keələs]

he	seemed	glad	to	see	her	in	his	rough	way	,	and	the	welcome	,	careless
他	似乎	高兴的	到	看	她	在	他的	粗糙的	方式	,	和	这	欢迎	,	粗心

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他似乎很高兴见到她，尽管方式粗鲁，而且欢迎方式也十分随意。

[meɪd] ['meəri] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

made	Mary	feel	that	she	had	been	right	in	coming	.
制成	玛丽	感觉	那	她	有	到过	正确的	在	未来	.

这让玛丽觉得她来得正是时候。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [lʌv] [æt; ət] [həʊm]

She	had	not	been	very	willing	to	come	;	there	was	not	much	love	at	home
她	有	不是	到过	非常	愿意的	到	来	;	那里	曾是	不是	很多	爱	在	家

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

她不太愿意来；家里人不太爱她；

[ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [-] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] ;

the	associations	of	Markwood	could	only	be	painful	;
这	协会	的	马克伍德	可以	仅有的	是	痛苦	;

与马克伍德的联系只会带来痛苦；

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['feəli] [eɪkt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

and	yet	sometimes	she	knew	that	her	heart	fairly	ached	with	longing	to	see
和	然而	有时	她	知道	那	她	心	相当	疼痛	和	渴望	到	看

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜː'self] [səʊ] ['rezəluːtli] .

the	place	again	from	which	she	had	banished	herself	so	resolutely	.
这	地方	再次	从	哪个	她	有	被放逐	她自己	所以	坚决地	.

然而，有时她也知道，自己内心深处其实很渴望再次回到那个她曾如此坚决地将自己驱逐出去的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fɒgi] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	so	foggy	on	the	high	ground	near	the	station	,
它	曾是	不是	所以	雾蒙蒙的	在	这	高的	地面	靠近	这	车站	,

车站附近的高地上雾气并不浓重。

[ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['aɪən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [skaɪ] [fɔː'təʊld] ['ʃɑːpə(r)]

though	the	ground	was	as	hard	as	iron	,	and	the	red	sky	foretold	sharper
尽管	这	地面	曾是	作为	难的	作为	铁	,	和	这	红色的	天空	预言	更锐利

[frɒst] [stɪl] .

frost	still	.
霜	仍然	.

虽然地面坚硬如铁，红色的天空预示着更严寒的霜冻即将到来。

['ləʊə(r)] [daʊn] , [θruː] ['fɪdlərz] [wʊd] , [ðeɪ] [siːmd] ['truːli] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːktɪk]

Lower	down	,	through	Fiddler's	Wood	,	they	seemed	truly	to	drive	into	the	Arctic
降低	向下	,	通过	小提琴手的	木头	,	他们	似乎	真的	到	驾驶	进入	这	北极

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

再往下走，穿过菲德勒森林，他们似乎真的进入了北极地区。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['draɪvɪŋ] [bæd] [ænd; ənd]

A	slight	covering	of	snow	lay	on	the	road	,	enough	to	make	driving	bad	and
一个	轻微	覆盖	的	雪	躺	在	这	路	,	足够的	到	制作	驾驶	坏的	和

['slɪpəri] ;

slippery	;
滑	;

路面上覆盖着一层薄薄的积雪，足以使驾驶变得困难且湿滑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪm] [frɒst] [ɪt'self] , [ðə; ði] [kən'dʒiːld] [waɪt] [fɒg] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn] ['evriθɪŋ] ,

but	the	rime	frost	itself	,	the	congealed	white	fog	,	which	hung	on	everything	,
但	这	韵脚	霜	本身	,	这	凝固	白色的	多雾路段	,	哪个	悬挂	在	一切	,

但雾凇本身，那凝结的白色雾气，笼罩着一切，

['kləʊðɪŋ] ['evri] [twɪg] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [kəʊt] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['krɪstlz] ,

clothing	every	twig	and	bush	in	a	thick	coat	of	snowy	crystals	,
衣服	每一个	枝条	和	衬套	在	一个	厚的	外套	的	下雪的	晶体	,

给每一根树枝、每一丛灌木都披上了一层厚厚的雪晶外衣。

[hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['wɪntri] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['æktʃuəl] [snəʊ] .

had	almost	a	more	wintry	effect	than	actual	snow	.
有	几乎	一个	更多的	冬季	影响	比	实际的	雪	.

比真正的雪更有冬天的感觉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [mɪst] ['hɔvə, 'hʌ-] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊld] [waɪt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

Among	the	trees	the	mist	hovered	;	it	lay	like	a	cold	white	sea	in	the	valley	,
之中	这	树木	这	薄雾	悬停	;	它	躺	喜欢	一个	寒冷的	白色的	海	在	这	谷	,

雾气在树林间缭绕，像一片冰冷的白色海洋覆盖在山谷中。

['kætʃɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

catching	their	breath	as	they	descended	into	it	and	drove	through	the	village	,
捕捉	他们的	气息	作为	他们	下降	进入	它	和	驾驶	通过	这	村庄	,

他们气喘吁吁地驶入车厢，然后驱车穿过村庄。

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [dʌsk] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

where	in	the	advancing	dusk	nobody	was	to	be	seen	,
在哪里	在	这	前进	黄昏	无人	曾是	到	是	已见	,

暮色渐浓，不见人影。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] ['slaɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

except	a	few	boys	sliding	on	the	side	of	the	road	.
除了	一个	很少	男孩们	滑动	在	这	边	的	这	路	.

除了几个在路边滑行的男孩。

['fɑːmə(r)] - ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [graul] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['brəʊkən]

Farmer	**Alfrick**	**shouted**	**at**	**them**	**angrily**	**,**	**and**	**growled**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**broken**
农民	-	喊叫	在	他们	愤怒地	,	和	咆哮	一个	好的	交易	关于	破碎的

[legz] .

legs	**.**
腿	.

农夫阿尔弗里克愤怒地冲着他们大喊大叫，还不停地咆哮着说他们的腿断了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

They	**did**	**not**	**pass**	**the**	**blacksmith's**	**shop**	**,**	**which**	**was**	**further**	**on**	**towards**	**the**	**church**	**,**
他们	做过	不是	经过	这	铁匠	店铺	,	哪个	曾是	更远	在	向	这	教会	,

他们没有经过铁匠铺，铁匠铺在更靠近教堂的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

and	**they**	**could**	**not**	**see**	**along**	**the**	**street**	**through**	**the**	**fog**	**.**
和	他们	可以	不是	看	沿着	这	街道	通过	这	多雾路段	.

他们被浓雾笼罩，看不见街道上的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [leɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]

It	**was**	**a**	**little**	**better**	**when**	**they**	**turned**	**into**	**their**	**own**	**lane**	**and**	**climbed**	**the**
它	曾是	一个	小的	更好的	什么时候	他们	转向	进入	他们的	自己的	车道	和	攀登	这

[ʃɔːt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

short	**hill**	**to**	**the**	**farm**	**.**
短的	爬坡道	到	这	农场	.

当他们拐进自己的小路，爬上通往农场的矮坡时，情况稍微好转了一些。

[hɪə(r)] ['mɛriz] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl] [ɪ'nʌf] ;

Here	**Mary's**	**welcome**	**was**	**cordial**	**enough**	**;**
这里	玛丽的	欢迎	曾是	亲切	足够的	;

玛丽在这里受到了热情接待；

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] — " ['sʌmbədi] [tuː; tə] [spiːk]

her	**stepmother**	**was**	**pleased**	**at**	**her**	**coming**	**—**	**"**	**somebody**	**to**	**speak**
她	后妈	曾是	高兴	在	她	未来	—	"	某人	到	说话

[tuː; tə][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

to	**at**	**Christmas**	**-**	**time**	**,**
到	在	圣诞节	-	时间	,

她的继母很高兴她能来——“圣诞节期间终于有人可以说话了”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['lɪzi] , [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː]

"	**as**	**she**	**said**	**—**	**and**	**the**	**children**	**,**	**especially**	**Lizzie**	**,**	**were**	**glad**	**to**	**see**
"	作为	她	说	—	和	这	孩子们	,	尤其	莉齐	,	是	高兴的	到	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

正如她所说——孩子们，尤其是莉齐，都很高兴见到她。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Mrs	**.**	**Alfrick**	**had**	**honoured**	**her**	**guest**	**by**	**lighting**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
太太	.	-	有	荣幸	她	客人	经过	灯光	一个	火	在	这	客厅	,

阿尔弗里克夫人为了款待客人，在客厅里点燃了火。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

and	**here**	**she**	**and**	**Mary**	**sat**	**in**	**the**	**evening**	**after**	**supper**	**,**
和	这里	她	和	玛丽	卫星	在	这	晚上	后	晚餐	,

晚饭后，她和玛丽就坐在这里。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	the	children	had	been	sent	to	bed	and	the	father	was	smoking	his
什么时候	这	孩子们	有	到过	发送	到	床	和	这	父亲	曾是	吸烟	他的

[paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

pipe	in	the	kitchen	,
管道	在	这	厨房	,

孩子们都睡下后，父亲在厨房里抽着烟斗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

which	he	found	the	warmest	room	of	the	two	.
哪个	他	成立	这	最温暖	房间	的	这	二	.

他发现其中一间房间比另一间更暖和。

[bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , ['meəri] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

Before	sitting	down	with	her	stepmother	,	Mary	went	to	the	house	door	and
前	坐着	向下	和	她	后妈	,	玛丽	去	到	这	房子	门	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

在和继母坐下之前，玛丽走到房子门口向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg] .

It	was	quite	light	,	for	a	moon	was	shining	above	the	fog	.
它	曾是	相当	光	,	为了	一个	月亮	曾是	灼灼	多于	这	多雾路段	.

天色很亮，因为一轮明月高悬在雾霭之上。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɜː'self] [θruː] [waɪt] ['mɪsti] [klaʊdz] , [ʃiː; ʃi] [jet] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

Invisible	herself	through	white	misty	clouds	,	she	yet	filled	them	with	her	light	,
无形的	她自己	通过	白色的	蒙蒙	云	,	她	然而	已填	他们	和	她	光	,

她隐身于白色的薄雾之中，却用自己的光芒照亮了云层。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

so	that	the	mist	itself	seemed	to	shine	.
所以	那	这	薄雾	本身	似乎	到	闪耀	.

以至于雾气本身似乎都在发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [kəʊld] , ['friːzɪŋ] [hɑːd] .

It	was	intensely	cold	,	freezing	hard	.
它	曾是	强烈地	寒冷的	,	冷冻	难的	.

天气极冷，冷得刺骨。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [piːl] — " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] ,

The	church	bells	in	the	valley	were	ringing	a	Christmas	peal	—	"	Peace	on	earth	,
这	教会	铃铛	在	这	谷	是	铃声	一个	圣诞节	皮尔	—	"	和平	在	地球	,

山谷里的教堂钟声响起，奏响了圣诞颂歌——“地上平安，

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] " — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] ['əʊnli] [fɪld] ['meəri] [wɪð] [ə; eɪ]

goodwill	to	men	"	—	but	their	sweet	and	joyous	voice	only	filled	Mary	with	a
善意	到	男人	"	—	但	他们的	甜的	和	欢乐	嗓音	仅有的	已填	玛丽	和	一个

[diːpə(r)] ['sædnəs] .

deeper	sadness	.
更深	悲伤	.

“对男人的善意”——但他们甜美欢快的声音只会让玛丽更加悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

She	almost	wished	now	that	she	had	not	come	.
她	几乎	希望	现在	那	她	有	不是	来	.

她现在几乎后悔自己来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

It	was	bad	to	be	reminded	of	happy	Christmas	Days	gone	by	.
它	曾是	坏的	到	是	提醒	的	快乐的	圣诞节	天	已消失	经过	.

想起过去那些快乐的圣诞节真让人难受。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

She	closed	the	door	and	went	quietly	back	into	the	parlour	,
她	关闭	这	门	和	去	悄悄	后退	进入	这	客厅	,

她关上门，静静地走回客厅。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

where	Mrs	.	Alfrick	was	poking	the	fire	,
在哪里	太太	.	-	曾是	戳	这	火	,

阿尔弗里克太太正在拨弄火堆，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌʌn'pækɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	began	unpacking	some	presents	she	had	brought	for	the	children	.
和	开始	拆包	一些	礼物	她	有	带来	为了	这	孩子们	.

然后她开始拆开她为孩子们带来的一些礼物。

" [wel] , ['pɒli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Well	,	Polly	,	I	always	did	say	you	had	a	good	heart	,	"	said	Mrs	.	Alfrick	.
"	出色地	,	波莉	,	我	总是	做过	说	你	有	一个	好的	心	,	"	说	太太	.	-	.

“波莉，我一直都说你心地善良，”阿尔弗里克太太说。

" [maɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] !

"	My	word	,	they	will	be	pleased	!
"	我的	单词	,	他们	将要	是	高兴	!

我的天哪，他们一定会很高兴的！

[ðeə(r)] , [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['perɪʃt] .

There	,	sit	down	;	you	look	perished	.
那里	,	坐	向下	;	你	看	遇难	.

来，坐下；你看上去病得很重。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [lʊks] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	father	said	you	were	improved	in	looks	,	but	for	my	part	I	don't	see	it	.
你的	父亲	说	你	是	改进	在	看起来	,	但	为了	我的	部分	我	不	看	它	.

你父亲说你容貌变好了，但我却看不出来。

[jʊr; jər] ['evə(r)][səʊ] [θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][juː; jʊ] [lʊk] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

You're	ever	so	thin	,	and	to	my	mind	you	look	years	older	than	when	you	went	away	.
你是	曾经	所以	薄的	,	和	到	我的	头脑	你	看	年	老	比	什么时候	你	去	离开	.

你瘦了很多，在我看来，你看起来比离开时老了好几岁。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [biːn] ['hɑːdə(r)] [wɜːkt] [ðæn; ðən][æt; ət] [həʊm] .

I	expect	you've	been	harder	worked	than	at	home	.
我	预计	你已经	到过	更难	工作	比	在	家	.

我估计你在这里比在家工作更辛苦。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['set(ə)ld][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)] [siː] .

I	wish	you	could	have	settled	your	mind	to	have	stayed	—	there	was	nothing	to	drive	you	away	as	I	could	ever	see	.
我	希望	你	可以	有	定居	你的	头脑	到	有	入住	—	那里	曾是	没有什么	到	驾驶	你	离开	作为	我	可以	曾经	看	.

我希望你能下定决心留下来——在我看来，没有任何事情能让你离开。

[juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['idiəts] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

You	and	John	was	a	pair	of	idiots	to	make	such	a	fuss	about	nothing	,
你	和	约翰	曾是	一个	一对	的	白痴	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	没有什么	,

你和约翰真是两个傻瓜，为一点小事就大惊小怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʃaɪldz] [gɒn] , [səʊ][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

and	now	you	see	that	child's	gone	,	so	you	wouldn't	have	had	much	longer
和	现在	你	看	那	孩子的	已消失	,	所以	你	不会	有	有	很多	更长

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

现在你看到那个孩子已经走了，所以你也没等多久了。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [raɪt] [ə'baʊt] ['meəri] .

"	Alfrick	and	his	wife	were	both	right	about	Mary	.
"	-	和	他的	妻子	是	两个都	正确的	关于	玛丽	.

“阿尔弗里克和他的妻子对玛丽的看法都是正确的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd]['əʊldə] , [ðəʊ] [ɪn][fækt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['iːzi] .

She	looked	thinner	and	older	,	though	in	fact	her	work	had	been	easy	.
她	看起来	更薄	和	老	,	尽管	在	事实	她	工作	有	到过	简单的	.

她看起来更瘦更老了，但实际上她的工作很轻松。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvd] ; ['betə(r)] [drest] , ['dʒentlə(r)][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd]

But	in	other	ways	she	was	improved	;	better	dressed	,	gentler	in	manner	and
但	在	其他	方式	她	曾是	改进	;	更好的	穿着	,	更温和	在	方式	和

[vɔɪs] ; [æn; ən] [ɪk'striːmli] [naɪs] ,

voice	;	an	extremely	nice	,
嗓音	;	一个	极其	好的	,

但在其他方面，她有所改善；衣着更得体，举止和语气也更温柔；一位非常友善的女士。

[rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [huː] [dɪd] [nɒt] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

refined	-	looking	girl	,	who	did	not	now	,	with	a	wider	knowledge	of	the	world	,
精制	-	寻找	女孩	,	WHO	做过	不是	现在	,	和	一个	更广泛	知识	的	这	世界	,

这位外表优雅的女孩，如今却拥有了更广阔的世界视野。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rʌf] , [hɑːd] ['mænə(r)]

think	it	necessary	to	hide	her	natural	goodness	under	a	rough	,	hard	manner
思考	它	必要的	到	隐藏	她	自然的	善良	在下面	一个	粗糙的	,	难的	方式

,

,

,

她认为有必要用粗鲁、强硬的态度来掩盖自己天性善良的本性。

[ɔː(r)][tuː; tə] " [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , " ['weðə(r)] ['riːznəbl] [ɔː(r)][nɒt] , [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

or	to	"	speak	her	mind	,	"	whether	reasonable	or	not	,	on	every	occasion	.
或者	到	"	说话	她	头脑	,	"	无论	合理的	或者	不是	,	在	每一个	场合	.

或者，无论是否合理，她都会“畅所欲言”。

['meəri] [kwaɪt] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒbstɪnət] ['tempə(r)] ,

Mary	quite	saw	that	she	had	herself	,	by	her	own	obstinate	temper	,
玛丽	相当	锯	那	她	有	她自己	,	经过	她	自己的	顽固	脾气	,

玛丽很清楚，她那固执的脾气害了自己。

[dɪ'strɔɪd] [dʒɒnz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

destroyed	John's	happiness	and	her	own	.
损毁	约翰的	幸福	和	她	自己的	.

摧毁了约翰和她自己的幸福。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

Many	a	time	she	had	said	to	herself	,	"	I	might	have	forgiven	him	when	he
许多	一个	时间	她	有	说	到	她自己	,	"	我	可能	有	已原谅	他	什么时候	他

[ɑːskt] [ˌem 'iː] .

asked	me	.
问	我	.

她曾多次对自己说：“如果他当初问我，我或许会原谅他。”

[ai] ['nidnt] [hæv; həv] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .

I	needn't	have	broke	it	all	off	like	that	.
我	不必	有	打破	它	全部	离开	喜欢	那	.

我本不该那样彻底断绝关系。

" [bʌt; bət] [rɪ'gret] [siːmd] ['juːsləs] .

"	But	regret	seemed	useless	.
"	但	后悔	似乎	无用	.

但后悔似乎毫无用处。

[dʒɒn][hæd; həd][hɪz; ɪz][praɪd] [tuː] , ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ,

John	had	his	pride	too	,	plenty	of	it	;	and	even	if	they	met	again	,
约翰	有	他的	自豪	也	,	很多	的	它	;	和	甚至	如果	他们	遇见	再次	,

约翰也有他的自尊心，而且非常强烈；即使他们再次相遇，

[ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['hɑːdli] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] ; ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [naʊ] , [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɑːsk]

a	reconciliation	hardly	seemed	possible	;	neither	of	them	,	now	,	could	easily	ask
一个	和解	几乎	似乎	可能的	;	两者都不	的	他们	,	现在	,	可以	容易地	问

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

和解似乎几乎不可能；他们两人现在都不好意思提出和解的要求。

" [wel] — [ðæts] ['əʊvə(r)] , [səʊ][doʊnt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meəri] .

"	Well	—	that's	over	,	so	don't	let	us	talk	about	it	,	"	said	Mary	.
"	出色地	—	那就是	超过	,	所以	不	让	我们	讲话	关于	它	,	"	说	玛丽	.

“好了，这件事过去了，我们还是别再谈它了。”玛丽说。

" [haʊz] ['mɪsɪz] . ['rændəl] , [ðəʊ] ?

"	How's	Mrs	.	Randal	,	though	?
"	怎么样	太太	.	兰德尔	,	尽管	?

兰德尔太太怎么样了?

" ['mɪsɪz] . - ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Mrs	.	Alfrick	pulled	a	long	face	and	shook	her	head	.
"	太太	.	-	拉	一个	长的	脸	和	摇晃	她	头	.

阿尔弗里克太太皱起眉头，摇了摇头。

" ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	your	father	tell	you	?
"	没有	你的	父亲	告诉	你	?

你父亲没告诉你吗?

[ʃiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] .

She's	alive	,	and	that's	about	all	.
她是	活	,	和	那就是	关于	全部	.

她还活着，仅此而已。

" ['meəri] ['stɑːtɪd] .

"	Mary	started	.
"	玛丽	开始	.

玛丽开始了。

" ['mɪsɪz] . ['rændəl] — ['daɪɪŋ] !

"	Mrs	.	Randal	—	dying	!
"	太太	.	兰德尔	—	垂死	!

兰德尔夫人——快要死了!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ! "

You	don't	mean	it	,	mother	!	"
你	不	意思是	它	,	母亲	!	"

妈妈，你不是认真的吧!

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ɪts] [ðə; ði] [brɒŋ'kaɪtɪs] .
It's the bronchitis .
它是 这 支气管炎 .

是支气管炎。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [strɒŋ] .
She never was over strong .
她 绝不 曾是 超过 强的 .

她从来都不是那种过于强势的人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [kəʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
She caught cold the beginning of this severe weather , you know ,
她 捕捉 寒冷的 这 开始 的 这 严重 天气 , 你 知道 ,

你知道，这场恶劣天气刚开始的时候她就着凉了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ʃiːz] [biːn] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ɪl] [kæn; kən][biː; bi] .
and for the last week she's been as ill as ill can be .
和 为了 这 最后的 星期 她是 到过 作为 患病的 作为 患病的 能 是 .

过去一周，她的病情非常严重。

[dʒɒnz] [səʊ] ['grʌmpi] , [ai] ['hævnt] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [mʌtʃ] [maɪ'self] ,
John's so grumpy , I haven't liked to go there much myself ,
约翰的 所以 脾气暴躁 , 我 还没有 喜欢 到 去 那里 很多 我 ,

约翰脾气很暴躁，我自己也不太喜欢去那里。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] ['elən] [næʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [siːn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
but I saw Ellen Nash this morning , and she'd seen the doctor coming out ,
但 我 锯 艾伦 纳什 这 早晨 , 和 棚 已见 这 医生 未来 出去 ,

但我今天早上见到了艾伦·纳什，她看到医生出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] . "
and he said it was very serious . "
和 他 说 它 曾是 非常 严肃的 . "

他说情况非常严重。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] ? "
" Did he say there was no hope ? "
" 做过 他 说 那里 曾是 不 希望 ? "

他说过没有希望了吗?

" [wel] , [ai][kænt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Well , I can't repeat his words , but that's how I understood her .
" 出色地 , 我 不能 重复 他的 字 , 但 那就是 如何 我 理解 她 .

“嗯，我不能复述他的话，但我就是这么理解她的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [hɪə(r)] ['frɒsti] [fɒg] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][dʒɒn][kʊd; kəd][duː; də] .
She said this here frosty fog was killing her , spite of all John could do .
她 说 这 这里 霜冻 多雾路段 曾是 杀 她 , 尽管如此 的 全部 约翰 可以 做 .
"
"
"

她说，尽管约翰竭尽全力，但这寒冷的雾气还是让她痛苦不堪。

" [huː] [ɪz] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['meəri] .
" Who is nursing her ? " said Mary .
" WHO 是 护理 她 ? " 说 玛丽 .

“谁在照顾她？”玛丽问道。

" [waɪ] , [dʒɒn] .
" Why , John .
" 为什么， 约翰 .

“为什么，约翰？”

[hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
He don't seem to care about the neighbours coming in .
他 不 似乎 到 关心 关于 这 邻居 未来 在 .

他似乎并不在意邻居进出。

['mɪsɪz] . [næʃ] [sez] [ʃɪd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , - [kɔːz] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə]
Mrs . Nash says she'd do anything , ' cause Mrs . Randal was always good to
太太 . 纳什 说道 棚 做 任何事物 , - 原因 太太 . 兰德尔 曾是 总是 好的 到
[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ,
her ; but there ,
她 ; 但 那里 ,

纳什太太说她什么都愿意做，因为兰德尔太太一直对她很好；但是，

[ʃiːz] [ə; eɪ] [wiːk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] , [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .
she's a weak sort of creature , not much use in a sick - room .
她是 一个 虚弱的 种类 的 生物 , 不是 很多 使用 在 一个 生病的 - 房间 .

她体质虚弱，在病房里帮不上什么忙。

" ['meəri] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] .
" Mary did not say much .
" 玛丽 做过 不是 说 很多 .

玛丽没怎么说话。

['mɪsɪz] . - [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [laɪk] ['sʌmbədi] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
Mrs . Alfrick went on talking , and she sat listening like somebody in a dream .
太太 . - 去 在 说 , 和 她 卫星 聆听 喜欢 某人 在 一个 梦 .

阿尔弗里克太太继续说着，她则像做梦一样坐在那里听着。

[pə'hæps] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Perhaps half - an - hour passed in this way .
也许 一半 - 一个 - 小时 通过了 在 这 方式 .

就这样，或许半个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['rændəlz] [peɪl] [kaɪnd] [feɪs] ,
She gazed at the fire , but saw Mrs . Randal's pale kind face ,
她 凝视 在 这 火 , 但 锯 太太 . 兰德尔的 苍白 种类 脸 ,

她凝视着炉火，却看到了兰德尔太太苍白而慈祥的脸庞。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒuːn] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndəstɔːm]
and remembered that June day long ago when John was out in the thunderstorm
和 记得 那 六月 天 长的 前 什么时候 约翰 曾是 出去 在 这 雷雨
,
,
,

他想起了很久以前六月的某一天，约翰在暴风雨中外出。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [səʊ] [swiːt] ,
and his mother had said words that sounded so sweet ,
和 他的 母亲 有 说 字 那 听起来 所以 甜的 ,

他母亲说的话听起来那么甜美，

['telɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] ['pɒli] [ðæt] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)]
telling the girl Polly that if trouble was to come she would sooner have her
讲述 这 女孩 波莉 那 如果 麻烦 曾是 到 来 她 会 很快 有 她
[ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
there than any one else .
那里 比 任何 一 别的 .

告诉女孩波莉，如果真有麻烦事发生，她宁愿让波莉去帮忙，也不愿让其他人去。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Then **the** **storm** **had** **passed** **away** **,**
然后 这 风暴 有 通过了 离开 ,

随后暴风雨过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['iːvnɪŋ] [dʒɒn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒst] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]
and **in** **the** **golden** **evening** **John** **had** **come** **in** **with** **the** **little** **lost** **child** **in** **his**
和 在 这 金的 晚上 约翰 有 来 在 和 这 小的 丢失的 孩子 在 他的
[ɑːmz] .
arms **.**
武器 .

在金色的傍晚，约翰抱着迷路的小孩走了进来。

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [θɔːt] ['meəri] .
" **GOD** **forgive** **me** **!** **"** **thought** **Mary** **.**
" 上帝 原谅 我 ! " 想法 玛丽 .

“上帝饶恕我！”玛丽心想。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
" **Even** **then** **I** **was** **a** **bit** **jealous** **of** **that** **child** **.**
" 甚至 然后 我 曾是 一个 少量 嫉妒的 的 那 孩子 .

“即使在那时，我也有点嫉妒那个孩子。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I **tried** **to** **do** **my** **duty** **by** **her** **,** **so** **I** **did** **,** **but** **that's** **not** **much** **after** **all** **.**
我 尝试 到 做 我的 责任 经过 她 , 所以 我 做过 , 但 那就是 不是 很多 后 全部 .

我尽力对她尽到了自己的责任，但我最终还是做得不够。

" ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌp'steəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [went] [ʌp]
" **Presently** **one** **of** **the** **children** **upstairs** **began** **to** **cry** **,** **and** **Mrs** **.** **Alfrick** **went** **up**
" 目前 一 的 这 孩子们 楼上 开始 到 哭 , 和 太太 . - 去 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

“这时，楼上的一个孩子开始哭了起来，阿尔弗里克太太就上去看了看。”

['liːvɪŋ] ['meəri] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
leaving **Mary** **alone** **in** **the** **parlour** **.**
离开 玛丽 独自的 在 这 客厅 .

留下玛丽独自一人在客厅里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt]
After **a** **few** **minutes** **she** **went** **out** **again** **into** **the** **passage** **and** **opened** **the** **front**
后 一个 很少 分钟 她 去 出去 再次 进入 这 通道 和 打开 这 正面
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

几分钟后，她再次走到走廊，打开了前门。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðeə(r)] — [kəʊld] , [stɪl] , ['mɪsti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
All **was** **the** **same** **there** **—** **cold** **,** **still** **,** **misty** **and** **shining** **.**
全部 曾是 这 相同的 那里 — 寒冷的 , 仍然 , 蒙蒙 和 灼灼 .

那里的一切都一样——寒冷、寂静、雾气弥漫、阳光灿烂。

['meəri] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm]
Mary **turned** **back** **into** **the** **house** **,** **remembering** **that** **she** **had** **left** **her** **warm**
玛丽 转向 后退 进入 这 房子 , 记住 那 她 有 左边 她 温暖的
[ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
shawl **in** **the** **parlour** **.**
披肩 在 这 客厅 .

玛丽转身回到屋里，想起她把温暖的披肩落在了客厅里。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [slɪpt] ['dʒentli] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

She	threw	it	round	her	head	and	shoulders	,	slipped	gently	out	once	more	,
她	扔	它	圆形的	她	头	和	肩膀	,	滑倒了	轻轻地	出去	一次	更多的	,

[daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

down	the	path	,
向下	这	小路	,

她把它扔到头顶和肩膀上，再次轻轻地溜了出去，沿着小路走去。

[θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] .

through	the	garden	gate	,	into	the	quiet	lane	.
通过	这	花园	门	,	进入	这	安静的	车道	.

穿过花园大门，进入静谧的小路。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [θɪk] [mɪst] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wei] ,

Less	than	five	minutes	,	even	in	this	thick	mist	which	obscured	the	way	,
较少的	比	五	分钟	,	甚至	在	这	厚的	薄雾	哪个	模糊不清	这	方式	,

即使在浓雾弥漫、道路模糊不清的情况下，也只用了不到五分钟的时间。

[wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dʒɒnz] [dɔː(r)] .

would	bring	her	to	John's	door	.
会	带来	她	到	约翰的	门	.

会把她带到约翰家门口。

[-] [ɪz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] , [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

Markwood	is	an	old	-	fashioned	place	,	and	goes	to	bed	early	.
马克伍德	是	一个	老的	-	造型	地方	,	和	去	到	床	早期的	.

马克伍德是个老派的地方，人们很早就睡了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði]

Even	the	bells	were	silent	now	,	and	though	it	was	Christmas	Eve	the
甚至	这	铃铛	是	沉默的	现在	,	和	尽管	它	曾是	圣诞节	前夕	这

['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ;

houses	were	shut	up	;
房屋	是	关闭	向上	;

就连钟声也停止了，虽然是平安夜，但家家户户都紧闭着门窗；

[nəʊ] [laɪts] ['glimə] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [wen] ['meəri] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

no	lights	glimmered	through	the	fog	when	Mary	turned	the	corner	into	the	village
不	灯	闪烁	通过	这	多雾路段	什么时候	玛丽	转向	这	角落	进入	这	村庄

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	hurried	along	the	street	.
和	慌忙	沿着	这	街道	.

玛丽转过街角进入村庄时，雾气中没有一丝灯光闪烁，她沿着街道匆匆走去。

['ɔːlməʊst]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksˌsmɪθs] [fɔːdʒ] :

Almost	sooner	than	she	expected	she	was	close	to	the	blacksmith's	forge	:
几乎	很快	比	她	预期的	她	曾是	关闭	到	这	铁匠	锻造	:

比她预想的还要快，她就到了铁匠的炉灶附近：

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][əʊld] [geɪt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [lætʃ]

her	hand	was	on	the	old	gate	once	more	,	she	was	lifting	the	familiar	latch
她	手	曾是	在	这	老的	门	一次	更多的	,	她	曾是	举重	这	熟悉的	闩锁

.

:
.

她的手再次放在了那扇旧大门上，她抬起了熟悉的门闩。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

But	before	going	further	she	stood	still	and	looked	at	the	cottage	;
但	前	去	更远	她	站立	仍然	和	看起来	在	这	小屋	;

但她没有继续往前走，而是停下来看着那间小屋；

[ə; eɪ] [red] [lait] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [drɔːn]

a	red	light	rose	and	fell	in	the	kitchen	window	where	the	blind	was	not	drawn
一个	红色的	光	玫瑰	和	跌倒	在	这	厨房	窗户	在哪里	这	瞎的	曾是	不是	绘制

[daʊn] ,

down	,
向下	,

厨房窗户的百叶窗没拉下来，一束红光在窗外忽明忽暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stediə] [lait] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rændəlz]

and	the	window	above	shone	with	a	steadier	light	;	that	was	Mrs	.	Randal's
和	这	窗户	多于	闪耀	和	一个	更稳定	光	;	那	曾是	太太	.	兰德尔的

[ruːm] .

room	.
房间	.

楼上的窗户透进更稳定的光线；那是兰德尔太太的房间。

['meəri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [tremblɪŋ] , ['pɑːtli] [wɪð] [kəʊld] , ['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Mary	stood	at	the	gate	trembling	,	partly	with	cold	,	partly	with	the	fear	of	being
玛丽	站立	在	这	门	发抖	,	部分	和	寒冷的	,	部分	和	这	害怕	的	存在

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

玛丽站在门口，浑身颤抖，一部分是因为寒冷，一部分是因为害怕来不及。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪð] [ɪk'striːm] ['nɜːvəsnəs] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [dʒɒn] [ə'gen] .

most	of	all	with	extreme	nervousness	at	meeting	John	again	.
最多	的	全部	和	极端	紧张	在	会议	约翰	再次	.

最令他紧张的是再次见到约翰。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [felt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] ,

She	had	never	known	she	was	so	weak	,	and	felt	surprised	at	herself	,
她	有	绝不	已知	她	曾是	所以	虚弱的	,	和	毛毡	惊讶	在	她自己	,

她从未意识到自己如此虚弱，对自己感到惊讶。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] .

but	at	that	moment	she	nearly	turned	round	and	ran	back	to	the	farm	.
但	在	那	片刻	她	几乎	转向	圆形的	和	跑	后退	到	这	农场	.

但就在那一刻，她几乎转身就跑回了农场。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

The	house	seemed	to	be	quite	silent	.
这	房子	似乎	到	是	相当	沉默的	.

房子里似乎很安静。

['meəri] [kə'lektɪd] [hɜː'self] , [təʊld] [hɜː'self] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

Mary	collected	herself	,	told	herself	this	was	no	time	for	shyness	,
玛丽	集	她自己	,	讲述	她自己	这	曾是	不	时间	为了	害羞	,

玛丽定了定神，告诉自己现在不是害羞的时候。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frend] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [help] , [wɒt'evə(r)] [dʒɒn] [mait] [θɪŋk] [ɔː(r)] [seɪ] .

that	her	old	friend	wanted	her	help	,	whatever	John	might	think	or	say	.
那	她	老的	朋友	通缉	她	帮助	,	任何	约翰	可能	思考	或者	说	.

她的老朋友需要她的帮助，不管约翰怎么想怎么说。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [lait] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	went	with	light	steps	along	the	yard	and	looked	in	at	the	window	.
她	去	和	光	步骤	沿着	这	院子	和	看起来	在	在	这	窗户	.

她迈着轻快的步伐沿着院子走去，向窗外望去。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['empti] , ['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] ['tæbi] [kæt] [leɪ] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

The	kitchen	was	empty	,	only	the	old	tabby	cat	lay	asleep	before	the	fire	.
这	厨房	曾是	空的	,	仅有的	这	老的	虎斑猫	猫	躺	睡着了	前	这	火	.

厨房空无一人，只有那只老虎斑猫躺在火炉前睡觉。

['meəri][dɪd][nɒt] [nɒk] , [bʌt; bət]['dʒentli][traɪd][ðə; ðɪ] [læʧ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ['iːzəli] ,

Mary	did	not	knock	,	but	gently	tried	the	latch	of	the	door	;	it	opened	easily	,
玛丽	做过	不是	敲	,	但	轻轻地	尝试	这	闩锁	的	这	门	;	它	打开	容易地	,

玛丽没有敲门，而是轻轻地试了试门闩；门很容易就开了。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] ['kwɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][kəʊld][mɪst] [maɪt] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	stepped	quickly	in	and	shut	it	again	,	so	that	the	cold	mist	might	not	follow	her	.
她	步	迅速地	在	和	关闭	它	再次	,	所以	那	这	寒冷的	薄雾	可能	不是	跟随	她	.

她迅速走进去，又把门关上了，以免冷雾跟着她。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['lɪsənɪŋ] .

Then	she	stood	in	the	middle	of	the	room	listening	.
然后	她	站立	在	这	中间	的	这	房间	聆听	.

然后她站在房间中央倾听。

[ɪf] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪəz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] ;

If	John	was	awake	,	his	quick	ears	would	certainly	have	heard	some	one	come	in	;
如果	约翰	曾是	醒	,	他的	快的	耳朵	会	当然	有	听到	一些	一	来	在	;

如果约翰醒着，他灵敏的耳朵肯定会听到有人进来；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — [wel] ,

if	he	had	fallen	asleep	from	fatigue	,	poor	fellow	—	well	,
如果	他	有	倒下	睡着了	从	疲劳	,	贫穷的	同伴	—	出色地	,

如果他是因为疲劳而睡着了，那可怜的人——唉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] .

she	could	wait	a	minute	or	two	and	then	go	softly	up	to	his	mother's	room	.
她	可以	等待	一个	分钟	或者	二	和	然后	去	轻轻	向上	到	他的	母亲的	房间	.

她可以等一两分钟，然后轻手轻脚地走到他母亲的房间去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌp'steəz] ; [ə; eɪ][tʃeə(r)] [muːvd] ;

She	had	hardly	time	to	think	this	before	she	heard	a	sound	upstairs	;	a	chair	moved	;
她	有	几乎	时间	到	思考	这	前	她	听到	一个	声音	楼上	;	一个	椅子	已搬	;

她还没来得及细想，就听到楼上传来一声响动；椅子动了；

[sləʊ] , ['keəf(ə)l] ['fʊtsteps] [krɒst] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

slow	,	careful	footsteps	crossed	the	floor	,	and	now	were	coming	down	.
慢的	,	小心	脚步声	交叉	这	地面	,	和	现在	是	未来	向下	.

缓慢而谨慎的脚步声穿过地板，现在正向下走去。

['meəri] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;

Mary	suddenly	felt	suffocated	by	her	shawl	,	and	threw	it	off	;
玛丽	突然	毛毡	窒息	经过	她	披肩	,	和	扔	它	离开	;

玛丽突然觉得披肩让她喘不过气来，便把它脱了下来；

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌdi] ['faɪəlaɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

there	she	stood	in	the	ruddy	firelight	,	in	the	middle	of	the	room	,
那里	她	站立	在	这	红润	火光	,	在	这	中间	的	这	房间	,

她站在房间中央，沐浴在火光映照下。

[wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][dʒɒn] ,

with	flushed	cheeks	and	shining	eyes	,	a	strange	vision	indeed	to	John	,
和	酡	脸颊	和	灼灼	眼睛	,	一个	奇怪的	想象	的确	到	约翰	,

她双颊绯红，双眼闪亮，这景象对约翰来说确实很奇怪。

[huː] [keɪm] [daʊn] ['kɔːʃəsli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] ['krɪsməs]

who	**came**	**down**	**cautiously**	**without**	**a**	**light**	**to**	**see**	**what**	**unexpected**	**visitor**	**Christmas**
WHO	来了	向下	谨慎地	没有	一个	光	到	看	什么	意外	游客	圣诞节

[iːv] [læd] [brɔːt] [hɪm] .

Eve	**Lad**	**brought**	**him**	**.**
前夕	小伙子	带来	他	.

他小心翼翼地走下楼，没带灯，想看看圣诞夜小伙子给他带来了什么不速之客。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['meəri] ,

For	**a**	**moment**	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**Mary**	**,**
为了	一个	片刻	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,	和	然后	玛丽	,

他们沉默地对视了一会儿，然后玛丽说：

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]

seeing	**that**	**she**	**must**	**break**	**the**	**ice**	**,**	**came**	**towards**	**him**	**and**	**held**	**out**	**her**
看到	那	她	必须	休息	这	冰	,	来了	向	他	和	握住	出去	她

[hænd] .

hand	**.**
手	.

她意识到必须打破僵局，于是走向他，伸出手。

" [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] ,

"	**You'll**	**forgive**	**me**	**,**	**John**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**very**	**low**	**,**	**tremulous**	**voice**	**,**
"	你会	原谅	我	,	约翰	?	"	她	说	,	在	一个	非常	低的	,	颤抖的	嗓音	,

“约翰，你会原谅我吗？”她用低沉颤抖的声音问道。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	**and**	**let**	**me**	**nurse**	**your**	**mother**	**.**
"	和	让	我	护士	你的	母亲	.

“让我来照顾你妈妈。”

" [dʒɒnz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ɪn] [wɜːdz] .

"	**John's**	**answer**	**was**	**not**	**made**	**in**	**words**	**.**
"	约翰的	回答	曾是	不是	制成	在	字	.

约翰的回答并非用言语表达。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst]

A	**few**	**minutes**	**later**	**,**	**when**	**he**	**had**	**a**	**little**	**recovered**	**from**	**his**	**first**
一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	他	有	一个	小的	恢复	从	他的	第一的

[bɪ'wɪldəd] [dʒɔɪ] ,

bewildered	**joy**	**,**
困惑	喜悦	,

几分钟后，当他从最初的欣喜若狂中稍稍恢复过来时，

[hiː; hi][təʊld]['meəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndəfəli] ['betə(r)] .

he	**told**	**Mary**	**that**	**his**	**mother**	**was**	**better**	**that**	**evening**	**,**	**wonderfully**	**better**	**.**
他	讲述	玛丽	那	他的	母亲	曾是	更好的	那	晚上	,	太棒了	更好的	.

他告诉玛丽，他母亲当晚好多了，好得令人难以置信。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [hæd; həd] [biːn] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːl] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [les] ['fiːvərɪʃ]

Her	**cough**	**had**	**been**	**less**	**troublesome**	**all**	**day**	**;**	**she**	**had**	**been**	**far**	**less**	**feverish**
她	咳嗽	有	到过	较少的	麻烦的	全部	天	;	她	有	到过	远的	较少的	发烧

, [ænd; ənd] [naʊ] ,

,	**and**	**now**	**,**
,	和	现在	,

她一整天咳嗽都减轻了不少；发烧的程度也降了很多，现在，

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːp] .

not	**long**	**ago**	**,**	**she**	**had**	**dropped**	**off**	**into**	**a**	**beautiful**	**sleep**	**.**
不是	长的	前	,	她	有	掉落	离开	进入	一个	美丽的	睡觉	.

不久前，她还沉沉睡去。

" [ai] [θɔːt] [ðem; ðəm] [belz] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] , " [sed] [dʒɒn] ; " [bʌt; bət][nəʊ] ,

"	I	thought	them	bells	would	keep	her	awake	,	"	said	John	;	"	but	no	,
"	我	想法	他们	铃铛	会	保持	她	醒	,	"	说	约翰	;	"	但	不	,

“我以为那些铃铛声会让她保持清醒，”约翰说；“但是没有，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ,

she	lay	there	and	listened	as	if	it	was	sweet	music	,
她	躺	那里	和	听着	作为	如果	它	曾是	甜的	音乐	,

她躺在那里，聆听着，仿佛在欣赏美妙的音乐。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	went	to	sleep	as	happy	as	a	child	,	with	a	smile	on	her	face	.
和	去	到	睡觉	作为	快乐的	作为	一个	孩子	,	和	一个	微笑	在	她	脸	.

她像个孩子一样开心地睡着了，脸上带着微笑。

[ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] . "

I	believe	she	knew	you	was	coming	.	"
我	相信	她	知道	你	曾是	未来	.	"

我相信她知道你会来。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [belz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ˈmeəri] .

"	I	think	the	bells	made	me	want	to	come	,	"	said	Mary	.
"	我	思考	这	铃铛	制成	我	想	到	来	,	"	说	玛丽	.

“我想是钟声让我想要来这里，”玛丽说。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [saʊnd] [səʊ] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	They	always	sound	so	like	old	times	,	don't	they	?
"	他们	总是	声音	所以	喜欢	老的	时代	,	不	他们	?

“它们听起来总是那么像过去的时光，不是吗？”

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

Let	me	go	up	and	see	her	.	"
让	我	去	向上	和	看	她	.	"

让我上去看看她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	must	be	as	quiet	as	ever	you	can	.
"	你	必须	是	作为	安静的	作为	曾经	你	能	.

你必须尽可能保持安静。

[əʊ] , ['meəri] , [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪˈzɜːv] .

Oh	,	Mary	,	I've	got	more	than	I	deserve	.
哦	,	玛丽	,	我已经	得到	更多的	比	我	应得	.

哦，玛丽，我得到的比我应得的还要多。

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] . "

I	thought	maybe	I	should	never	see	you	again	.	"
我	想法	或许	我	应该	绝不	看	你	再次	.	"

我当时想，也许我再也不应该见到你了。

" [wel] — [ai][təʊld][juː; jʊ][wʌns][aɪˈd][weɪt][ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] ['meəri] ;

"	Well	—	I	told	you	once	I'd	wait	all	my	life	,	"	said	Mary	;
"	出色地	—	我	讲述	你	一次	ID	等待	全部	我的	生活	,	"	说	玛丽	;

“嗯——我曾经告诉过你，我会等你一辈子，”玛丽说；

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	but	to	-	night	I	found	I	couldn't	wait	any	longer	.
"	但	到	-	夜晚	我	成立	我	不能	等待	任何	更长	.

但今晚我发现自己再也等不下去了。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] ,

"	After	an	hour's	refreshing	sleep	,
"	后	一个	小时	令人耳目一新	睡觉	,

“经过一个小时的酣睡，

['mɪsɪz] . ['rændəl] [wəʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

Mrs	**.**	**Randal**	**woke**	**to**	**see**	**the**	**faces**	**of**	**her**	**two**	**children**	**bending**	**over**
太太	.	兰德尔	觉醒	到	看	这	面孔	的	她	二	孩子们	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

兰德尔太太醒来时，看到她的两个孩子正弯腰看着她。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [belz] [brəʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Just	**then**	**the**	**bells**	**broke**	**out**	**once**	**more**	**,**
只是	然后	这	铃铛	打破	出去	一次	更多的	,

就在这时，钟声再次响起。

[səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [ruːf] [wɪð] [ðeə(r)] ['swɪŋɪŋ] .

so	**loud**	**and**	**joyous**	**that**	**they**	**almost**	**shook**	**the**	**old**	**cottage**	**roof**	**with**	**their**	**swinging**	**.**
所以	大声	和	欢乐	那	他们	几乎	摇晃	这	老的	小屋	屋顶	和	他们的	摇摆	.

他们欢呼雀跃，声音震耳欲聋，几乎把老房子的屋顶都摇晃了。

" [aɪm]['betə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	**I'm**	**better**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**.**
"	我是	更好的	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

“我好多了，”兰德尔太太说。

" ['pɒli] [dɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	**Polly**	**dear**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
"	波莉	亲爱的	,	是	那	你	?

“亲爱的波莉，是你吗？”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] !

A	**happy**	**Christmas**	**!**
一个	快乐的	圣诞节	!

圣诞快乐！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	**CHAPTER**	**XIV**
"	章	十四

第十四章

['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

SEVEN	**YEARS**	**AFTER**
七	年	后

七年后

" [səʊ] , ['lɪli] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dʒʊ'laɪ] ['aʊəz] ,

"	**So**	**,**	**Lily**	**,**	**from**	**those**	**July**	**hours**	**,**
"	所以	,	百合	,	从	那些	七月	小时	,

“所以，莉莉，从七月的那些小时开始，

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

No	**wonder**	**we**	**should**	**call**	**her**	**.**
不	想知道	我们	应该	称呼	她	.

难怪我们要给她打电话。

" — [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	**—**	**E**	**.**	**B**	**.**	**BROWNING**	**.**
"	—	E	.	B	.	褐变	.

——E·B·布朗宁。

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] .

Once	**more**	**a**	**summer**	**day**	**.**
一次	更多的	一个	夏天	天	.

又是一个夏日。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nɒt] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

The	children	,	not	long	out	of	school	,	were	loitering	in	the	warm	shadows	of
这	孩子们	,	不是	长的	出去	的	学校	,	是	游荡	在	这	温暖的	阴影	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

the	village	street	,
这	村庄	街道	,

孩子们刚放学不久，就闲逛在村子街道温暖的阴凉处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] , ['klaʊdləs] [bluː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

for	the	sun	was	still	high	in	dazzling	,	cloudless	blue	,	and	there	was	no
为了	这	太阳	曾是	仍然	高的	在	耀眼的	,	无云	蓝色的	,	和	那里	曾是	不

[eə(r)] ['stɜːrɪŋ] ,

air	stirring	,
空气	搅拌	,

因为太阳依然高悬在耀眼的蔚蓝天空中，万里无云，空气也纹丝不动。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [raʊnd]

not	even	enough	to	flutter	the	topmost	leaves	of	the	great	trees	that	stood	round
不是	甚至	足够的	到	扑	这	最顶层	树叶	的	这	伟大的	树木	那	站立	圆形的

[ə'baʊt] [-] .

about	Markwood	.
关于	马克伍德	.

甚至不足以让环绕马克伍德的大树顶端的叶子飘动。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] ['kɒtɪdʒ] ,

The	roses	and	the	jessamine	were	out	on	the	blacksmith's	cottage	,
这	玫瑰	和	这	茉莉花	是	出去	在	这	铁匠	小屋	,

铁匠的小屋上开满了玫瑰和茉莉花。

[ænd; ənd][ɪts][əʊld] ['jeləʊ] [frʌnt] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [jɑːd] .

and	its	old	yellow	front	looked	just	the	same	,	opening	on	the	little	green	yard	.
和	它是	老的	黄色的	正面	看起来	只是	这	相同的	,	开幕	在	这	小的	绿色的	院子	.

它那老旧的黄色正面看起来和以前一模一样，对着绿色的小院子。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['steɪtli] [waɪt] ['lɪliz] [ɪn] [fʊl] ['flaʊə(r)] ,

Beyond	was	the	row	of	stately	white	lilies	in	full	flower	,
超过	曾是	这	排	的	庄严	白色的	百合花	在	满的	花	,

远处是一排盛开的挺拔的白色百合花。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði] [red] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [pɪŋks] .

and	beyond	them	again	the	red	rosebushes	and	the	clusters	of	pinks	.
和	超过	他们	再次	这	红色的	玫瑰丛	和	这	集群	的	粉色	.

再往前走，是红玫瑰丛和成簇的粉红玫瑰。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ,

The	house	door	stood	open	,	but	all	was	still	,
这	房子	门	站立	打开	,	但	全部	曾是	仍然	,

房门敞开着，但屋内一片寂静。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klæŋkɪŋ] ['aɪən] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːdʒ] .

except	for	the	sound	of	clanking	iron	that	came	from	the	forge	.
除了	为了	这	声音	的	叮当作响	铁	那	来了	从	这	锻造	.

除了锻炉里传来的铁器碰撞声。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɒv; əv] [-] [wɜːkt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [wɒnt]

There	the	blacksmith	of	Markwood	worked	as	usual	,	and	was	never	in	want
那里	这	铁匠	的	马克伍德	工作	作为	通常	,	和	曾是	绝不	在	想

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

马科伍德的铁匠像往常一样在那里工作，从来不愁没活干。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] ,

for	his	name	,	still	more	than	those	of	his	father	and	grandfather	,
为了	他的	姓名	,	仍然	更多的	比	那些	的	他的	父亲	和	祖父	,

因为他的名字，比他父亲和祖父的名字更受人尊敬。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

was	known	all	round	the	country	as	that	of	a	clever	and	conscientious
曾是	已知	全部	圆形的	这	国家	作为	那	的	一个	聪明的	和	尽责的

['wɜːkmən] .

workman	.
工人	.

他以聪明勤奋的工匠精神而闻名全国。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

He	was	alone	in	the	forge	that	afternoon	,	for	the	usual	group	of	horses	,
他	曾是	独自的	在	这	锻造	那	下午	,	为了	这	通常	团体	的	马匹	,

那天下午，铁匠铺里只有他一个人，平时那群马儿不在。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [træmp] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

which	often	came	from	miles	away	,	had	tramped	off	down	the	street	,
哪个	经常	来了	从	英里	离开	,	有	践踏	离开	向下	这	街道	,

它们往往来自几英里之外，沿着街道走去，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒɒn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l][mæn][ðæn; ðən][ɪn]

and	though	John	in	the	prime	of	life	was	a	more	sociable	man	than	in
和	尽管	约翰	在	这	主要的	的	生活	曾是	一个	更多的	善于交际的	男人	比	在

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

his	younger	days	,
他的	年轻	天	,

虽然约翰在壮年时期比年轻时更善于交际，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)] [naʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [meɪd] [ə; eɪ]

he	did	not	care	now	any	more	than	then	to	have	his	workshop	made	a
他	做过	不是	关心	现在	任何	更多的	比	然后	到	有	他的	车间	制成	一个

['gɑːsɪpɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

gossiping	place	for	the	village	.
八卦	地方	为了	这	村庄	.

他现在和以前一样，都不在乎自己的工作室成为村里人闲聊的场所。

[stɪl] , [æt; ət] ['θɜːti] - [faɪv] ,

Still	,	at	thirty	-	five	,
仍然	,	在	三十	-	五	,

然而，35岁时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] [jʌŋ] ['feloʊz] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['krɪkɪt] [ænd; ənd]

he	was	the	leader	of	all	the	best	young	fellows	about	in	their	cricket	and
他	曾是	这	领导者	的	全部	这	最好的	年轻的	伙伴们	关于	在	他们的	蟋蟀	和

['ʌðə(r)] [geɪmz] ,

other	games	,
其他	游戏	,

他是周围所有最优秀年轻球员的领袖，在板球和其他运动方面都很出色。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] — [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	still	he	was	a	man	with	few	intimate	friends	—	his	home	and	his
但	仍然	他	曾是	一个	男人	和	很少	亲密的	朋友们	—	他的	家	和	他的

[treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

trade	were	enough	for	him	.
贸易	是	足够的	为了	他	.

但他仍然鲜有知心朋友——他的家和他的职业就足以让他感到满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)]

He	was	finishing	some	work	that	afternoon	,	whistling	a	tune	as	his	hammer
他	曾是	精加工	一些	工作	那	下午	,	吹口哨	一个	调	作为	他的	锤

[klæŋkt] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

clanked	on	the	anvil	,
叮当作响	在	这	砧	,

那天下午他正在完成一些工作，一边吹着口哨，一边听着锤子敲击铁砧的声音。

['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [hɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

looking	very	black	and	very	hot	,	with	his	shirt	sleeves	rolled	up	above	his	elbows	,
寻找	非常	黑色的	和	非常	热的	,	和	他的	衬衫	袖子	滚动	向上	多于	他的	肘部	,

他全身黝黑，身材火辣，衬衫袖子卷到了手肘以上。

[wen] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] .

when	the	light	from	the	door	was	suddenly	darkened	.
什么时候	这	光	从	这	门	曾是	突然	变暗	.

门上的灯光突然变暗了。

[dʒɒn] [lʊkt] [ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

John	looked	up	,	pushing	back	his	hair	from	his	forehead	,	and	then	stood
约翰	看起来	向上	,	推动	后退	他的	头发	从	他的	前额	,	和	然后	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

约翰抬起头，把额前的头发往后拨了拨，然后站直了身子。

['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

balancing	his	hammer	and	staring	with	bewildered	eyes	.
平衡	他的	锤	和	凝视	和	困惑	眼睛	.

他端着锤子，一脸茫然地望着前方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [gɜːl] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] ,

In	the	doorway	stood	a	tall	young	girl	,	dressed	in	white	,	with	a	shady	hat	,
在	这	门口	站立	一个	高的	年轻的	女孩	,	穿着	在	白色的	,	和	一个	阴凉	帽子	,

门口站着一个身材高挑的年轻女孩，身穿白色衣服，戴着遮阳帽。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] [fel] [ɪn] ['kɜːlɪŋ] ['rɪplz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

under	which	her	fair	hair	fell	in	curling	ripples	to	her	shoulders	.
在下面	哪个	她	公平的	头发	跌倒	在	冰壶	涟漪	到	她	肩膀	.

她金色的秀发如波浪般垂落到肩上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [strɒŋ] ,

She	was	slender	and	pale	,	but	though	she	did	not	look	strong	,
她	曾是	苗条	和	苍白	,	但	尽管	她	做过	不是	看	强的	,

她身材纤细，脸色苍白，虽然看起来并不强壮，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .

the	smile	that	shone	in	her	blue	eyes	spoke	of	perfect	happiness	.
这	微笑	那	闪耀	在	她	蓝色的	眼睛	辐	的	完美的	幸福	.

她蓝色的眼睛里闪烁着笑容，那是完美的幸福。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] ['betə(r)]

She	looked	as	if	her	life	was	all	made	of	summer	days	,	and	better
她	看起来	作为	如果	她	生活	曾是	全部	制成	的	夏天	天	,	和	更好的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

她看起来好像她的生活就是由美好的夏日时光构成的，而且比这更美好。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z]

the	sweetness	of	her	expression	seemed	to	show	that	she	loved	making	others
这	甜味	的	她	表达	似乎	到	展示	那	她	喜爱	制作	其他的

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她脸上甜美的表情似乎表明她喜欢让别人开心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɒn] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	she	stood	looking	at	John	,	the	pale	cheeks	flushed	a	little	,
作为	她	站立	寻找	在	约翰	,	这	苍白	脸颊	酡	一个	小的	,

她站在那里看着约翰，苍白的脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	she	almost	laughed	at	his	wondering	astonishment	,	but	she	said	nothing	.
和	她	几乎	笑了	在	他的	好奇	惊讶	,	但	她	说	没有什么	.

她差点被他惊讶的表情逗笑，但她什么也没说。

" [waɪ] — ['lɪli] ! " [sed] [dʒɒn] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tu:] ['kʌlәd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Why	—	Lily	!	"	said	John	,	under	his	breath	,	and	then	he	too	coloured	suddenly	,
"	为什么	—	百合	!	"	说	约翰	,	在下面	他的	气息	,	和	然后	他	也	有色	突然	,

“莉莉，怎么了！”约翰低声说道，然后他的脸也突然涨红了。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

as	if	ashamed	of	himself	.
作为	如果	羞愧	的	他自己	.

仿佛对自己感到羞愧。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] — [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]

"	I	beg	your	pardon	—	I	never	thought	of	seeing	you	like	that	—	a	grown	-	up
"	我	求	你的	赦免	—	我	绝不	想法	的	看到	你	喜欢	那	—	一个	生长	-	向上

[jʌŋ] ['leɪdi] . "

young	lady	.	"
年轻的	女士	.	"

“请原谅——我从未想过会以那种方式看待你——一位成熟的年轻女士。”

" [aɪm] [nɒt] [grəʊn] - [ʌp] — [aɪm]['əʊnli] [ˌfɔ:'ti:n] , " [sed] ['lɪli] ,

"	I'm	not	grown	-	up	—	I'm	only	fourteen	,	"	said	Lily	,
"	我是	不是	生长	-	向上	—	我是	仅有的	十四	,	"	说	百合	,

“我还没长大——我才十四岁，”莉莉说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fɔ:dʒ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

and	she	stepped	inside	the	forge	and	held	out	her	hand	.
和	她	步	里面	这	锻造	和	握住	出去	她	手	.

她走进锻炉，伸出手。

" [əʊ] , [dʒɒn] — [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

"	Oh	,	John	—	I'm	so	glad	to	see	you	again	.
"	哦	,	约翰	—	我是	所以	高兴的	到	看	你	再次	.

“哦，约翰——我真高兴再次见到你。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['mʌðə(r)] ? "

You're	just	the	same	—	and	how	is	mother	?	"
你是	只是	这	相同的	—	和	如何	是	母亲	?	"

你还是老样子——妈妈怎么样了？

" [ʃi:z] ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒɒn] [rɪ'plaɪd] ;

"	She's	very	well	,	thank	you	,	"	John	replied	;
"	她是	非常	出色地	,	感谢	你	,	"	约翰	回复	;

“她很好，谢谢。”约翰回答道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [blæk] [hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

but	he	looked	at	his	own	black	hand	and	shook	his	head	and	laughed	.
但	他	看起来	在	他的	自己的	黑色的	手	和	摇晃	他的	头	和	笑了	.

但他看了看自己黝黑的手，摇了摇头，笑了。

" [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	that	won't	do	,	"	he	said	.
"	不	,	那	惯于	做	,	"	他	说	.

“不行，那样不行，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] , [ænd; ənd] — [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wel] . "

"	But	it	is	your	own	self	,	and	—	I	hope	your	father's	well	.	"
"	但	它	是	你的	自己的	自己	,	和	—	我	希望	你的	父亲的	出色地	.	"

“但那是你自己的事，而且——我希望你父亲一切安好。”

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .

"	Yes	,	thank	you	,	John	.
"	是的	,	感谢	你	,	约翰	.

“是的，谢谢你，约翰。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] [smɪθs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	have	come	to	Sir	Henry	Smith's	for	a	few	days	,	you	know	,
我们	有	来	到	先生	亨利	史密斯	为了	一个	很少	天	,	你	知道	,

你知道，我们来亨利·史密斯爵士家待几天。

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ,

and	I	did	so	want	to	see	if	you	had	forgotten	me	,
和	我	做过	所以	想	到	看	如果	你	有	被遗忘的	我	,

我真的很想看看你是否已经忘记了我。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['leɪdi] [smɪθ] [ɪf] [ai] [mait] [kʌm] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

and	I	asked	Lady	Smith	if	I	might	come	here	all	alone	,
和	我	问	女士	史密斯	如果	我	可能	来	这里	全部	独自的	,

我问史密斯夫人我是否可以独自一人来这里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pəʊni] - [kɑːt] — [ɪts] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	she	sent	me	in	a	pony	-	cart	—	it's	waiting	in	the	village	.
和	她	发送	我	在	一个	小马	-	大车	—	它是	等待	在	这	村庄	.

她派我坐马车去——马车还在村子里等着呢。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] ?

Did	you	think	I	was	never	coming	back	any	more	?
做过	你	思考	我	曾是	绝不	未来	后退	任何	更多的	?

你以为我再也不会回来了吗?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][hɑːf] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] . "

I	believe	you	had	half	forgotten	me	.	"
我	相信	你	有	一半	被遗忘的	我	.	"

我想你已经快把我忘了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [dʒɒn] ['heɪstɪli] .

"	No	,	no	,	"	said	John	hastily	.
"	不	,	不	,	"	说	约翰	草草	.

“不，不，”约翰急忙说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	ever	forget	you	.
"	我	不能	曾经	忘记	你	.

我永远也无法忘记你。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [juːv] [grəʊn] [ʌp] ; [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['eni] [mɔː(r)] ,

But	don't	you	see	,	you've	grown	up	;	you	ain't	the	little	child	any	more	,
但	不	你	看	,	你已经	生长	向上	;	你	不是	这	小的	孩子	任何	更多的	,

但你难道看不出来吗？你已经长大了，你不再是那个小孩子了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , - [twɒz] [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ][wɒz; wəz]

and	standing	there	with	your	back	to	the	light	,	-	twas	no	wonder	I	was
和	常设	那里	和	你的	后退	到	这	光	,	-	那是	不	想知道	我	曾是

[ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] .

a	bit	puzzled	.
一个	少量	困惑	.

你背对着光线站在那里，难怪我有点困惑。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — — "

And	it's	a	long	time	,	to	be	sure	—	—	"
和	它是	一个	长的	时间	,	到	是	当然	—	—	"

确实，时间很长——”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , ['hævnt] [ai] , [dʒɒn] ?

"	So	it	is	—	but	I've	written	to	you	always	,	haven't	I	,	John	?
"	所以	它	是	—	但	我已经	书面	到	你	总是	,	还没有	我	,	约翰	?

“的确如此——但我一直都给你写信，不是吗，约翰？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] ['veri] [suːn] ,

And	you	know	how	my	father	took	us	abroad	very	soon	,
和	你	知道	如何	我的	父亲	采取	我们	国外	非常	很快	,

你知道我父亲很快就带我们出国了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] .

so	that	we	haven't	been	much	in	England	since	I	left	you	.
所以	那	我们	还没有	到过	很多	在	英格兰	自从	我	左边	你	.

所以自从我离开你之后，我们就很少去英国了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

As	for	you	,	John	,	you	are	not	altered	in	the	very	least	.
作为	为了	你	,	约翰	,	你	是	不是	已修改	在	这	非常	至少	.

至于你，约翰，你丝毫没有改变。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] . "

Just	exactly	the	same	.	"
只是	确切地	这	相同的	.	"

完全一样。

" [eɪnt] [ai] ?

"	Ain't	I	?
"	不是	我	?

难道不是吗?

[aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [greɪ] [heəz] , [mɪs] ['lɪli] .

I've	got	some	grey	hairs	,	Miss	Lily	.
我已经	得到	一些	灰色的	头发	,	错过	百合	.

莉莉小姐，我头发都白了。

[wel] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [dʒɒn] .

Well	,	I	have	much	to	be	thankful	for	,	"	said	John	.
出色地	,	我	有	很多	到	是	感恩	为了	,	"	说	约翰	.

“嗯，我有很多值得感恩的事情，”约翰说。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	I've	got	a	good	wife	and	a	dear	little	child	.
"	我已经	得到	一个	好的	妻子	和	一个	亲爱的	小的	孩子	.

我有一个贤惠的妻子和一个可爱的孩子。

[naʊ] [pliːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['meəri][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Now	please	to	go	to	Mary	in	the	house	,
现在	请	到	去	到	玛丽	在	这	房子	,

现在请到屋里去找玛丽。

[ænd; ənd] [aɪl] [kliːn] [maɪ'self][ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	I'll	clean	myself	and	be	with	you	in	a	minute	.
和	患病的	干净的	我	和	是	和	你	在	一个	分钟	.

我洗漱一下，马上就来陪你。

[jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['seɪks] [seɪk] ? "

You'll	take	a	cup	of	tea	with	us	,	for	old	sake's	sake	?	"
你会	拿	一个	杯子	的	茶	和	我们	,	为了	老的	清酒	清酒	?	"

看在老天的份上，您愿意和我们一起喝杯茶吗?

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

“请。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['lɪli] .

I	should	like	it	very	much	,	"	said	Lily	.
我	应该	喜欢	它	非常	很多	,	"	说	百合	.

“我应该会很喜欢它，”莉莉说。

['meəri][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

Mary	was	looking	out	of	her	kitchen	door	.
玛丽	曾是	寻找	出去	的	她	厨房	门	.

玛丽正从厨房门向外张望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [dʒɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒ] ,

She	had	heard	John	talking	to	some	one	in	the	forge	,
她	有	听到	约翰	说	到	一些	一	在	这	锻造	,

她听到约翰在铁匠铺里和人说话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [gest] ['veri] [wel]

and	had	seen	the	light	little	figure	in	the	doorway	,	and	guessed	very	well
和	有	已见	这	光	小的	数字	在	这	门口	,	和	猜对了	非常	出色地

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

who	it	was	,
WHO	它	曾是	,

他看到了门口那个轻盈的小身影，并且很早就猜到了是谁。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['lɪli] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] - [feə(r)] ,

though	she	had	not	seen	Lily	since	the	terrible	day	of	Carsham	Fair	,
尽管	她	有	不是	已见	百合	自从	这	糟糕的	天	的	-	公平的	,

虽然自从卡沙姆集市那可怕的一天之后，她就再也没见过莉莉了。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

when	the	child	was	the	innocent	cause	of	the	greatest	sorrow	of	her	life
什么时候	这	孩子	曾是	这	清白的	原因	的	这	最	悲哀	的	她	生活

.

:
.

当孩子无辜地给她带来了一生中最深的悲痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] ;

But	she	bore	no	malice	for	that	now	;
但	她	钻孔	不	恶意	为了	那	现在	;

但她现在对此并无恶意；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ]

she	was	far	too	happy	as	a	woman	to	find	it	worth	while	remembering
她	曾是	远的	也	快乐的	作为	一个	女士	到	寻找	它	值得	尽管	记住

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

the	troubles	of	a	girl	,
这	麻烦	的	一个	女孩	,

她现在作为女人过得很幸福，根本不会去回忆少女时代的那些烦恼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] [tuː; tə][dʒɒn] [wɪ'ðaʊt]

and	she	could	not	have	been	married	more	than	six	years	to	John	without
和	她	可以	不是	有	到过	已婚	更多的	比	六	年	到	约翰	没有

['kætʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] ,

catching	something	of	his	wide	,
捕捉	某物	的	他的	宽的	,

她和约翰结婚不到六年，不可能没有沾染上他那些粗俗的性情。

['dʒenərəs] , ['sɪmp(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][laɪf] .

generous	,	simple	way	of	looking	at	life	.
慷慨的	,	简单的	方式	的	寻找	在	生活	.

慷慨、朴素的生活态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [smaɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm]

It	was	with	the	kindest	smile	,	therefore	,	that	she	came	forward	to	welcome
它	曾是	和	这	最善良的	微笑	,	所以	,	那	她	来了	向前	到	欢迎

['kɜːn(ə)l] ['mæksˌwɛlz] ['dɔːtə(r)] .

Colonel	Maxwell's	daughter	.
上校	麦克斯韦尔	女儿	.

因此，她面带最和蔼的笑容上前迎接麦克斯韦尔上校的女儿。

" [əʊ] , ['meəri] , [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ][wɒz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Oh	,	Mary	,	what	a	naughty	little	girl	I	was	!	"	said	the	child	,
"	哦	,	玛丽	,	什么	一个	淘气	小的	女孩	我	曾是	!	"	说	这	孩子	,

“哦，玛丽，我以前真是个淘气的小女孩！”孩子说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

putting	up	her	face	to	be	kissed	.
推杆	向上	她	脸	到	是	亲吻	.

她抬起脸，示意要人亲吻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	you	were	always	kind	to	me	.
"	和	你	是	总是	种类	到	我	.

你一直都对我很好。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [laɪk][dʒɒn][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .

But	there	never	were	people	like	John	and	mother	.
但	那里	绝不	是	人们	喜欢	约翰	和	母亲	.

但世上从来没有像约翰和他的母亲那样的人。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kʊmz] [ɪn] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [ðæt] [deɪ] . "

Tell	me	again	,	before	he	comes	in	,	about	his	bringing	me	home	that	day	.	"
告诉	我	再次	,	前	他	来	在	,	关于	他的	带来	我	家	那	天	.	"

在他进来之前，再跟我讲一遍那天他送我回家的事。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['meəri] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I'll	tell	you	everything	you	like	,	"	said	Mary	,	smiling	.
" 患病的	告诉	你	一切	你	喜欢	,	"	说	玛丽	,	微笑	.	

“你想听什么我都告诉你，”玛丽笑着说。

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɜːst][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

"	But	won't	you	come	into	the	garden	first	and	see	the	flowers	.
"	但	惯于	你	来	进入	这	花园	第一的	和	看	这	花朵	.

“但是，您难道不应该先到花园里看看花吗？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz]

You	used	to	like	them	—	and	mother's	there	—	and	you	know	there's
你	用过的	到	喜欢	他们	—	和	母亲的	那里	—	和	你	知道	有

[ə'nʌðə(r)] ['lɪli] . "

another	Lily	.	"
其他	百合	.	"

你以前很喜欢她们——而且妈妈也在那里——你知道还有另一个莉莉。

" [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ? "

"	Yes	;	but	why	did	you	call	her	so	?	"
"	是的	;	但	为什么	做过	你	称呼	她	所以	?	"

“是的；但你为什么那样称呼她？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɒnz] [wɪʃ] .

"	It	was	John's	wish	.
"	它	曾是	约翰的	希望	.

这是约翰的遗愿。

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪli] .

I	expect	he	couldn't	do	without	a	Lily	.
我	预计	他	不能	做	没有	一个	百合	.

我想他肯定离不开莉莉。

" [ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] - [triːz] [siːmd] [mɔː(r)] [bent] , [mɔː(r)] ['mɒsi] ; [ðeə(r)] [ʃeɪd] [siːmd] [diːpə(r)] [ɒn]

"	The	old	apple	-	trees	seemed	more	bent	,	more	mossy	;	their	shade	seemed	deeper	on
"	这	老的	苹果	-	树木	似乎	更多的	弯曲	,	更多的	苔藓	;	他们的	阴影	似乎	更深	在

[ðə; ði] [griːn] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] ;

the	green	garden	paths	;
这	绿色的	花园	路径	;

“老苹果树似乎更加弯曲，长满了苔藓；它们在绿色花园小径上的树荫似乎更加浓密；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [left][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,

and	there	,	her	grandmother's	faltering	steps	left	far	behind	,
和	那里	,	她	祖母的	摇摇欲坠	步骤	左边	远的	在后面	,

而她祖母蹒跚的脚步声，则远远地留在了身后。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]

a	little	child	came	running	—	a	little	shy	child	—	and	buried	her	face	in
一个	小的	孩子	来了	跑步	—	一个	小的	害羞的	孩子	—	和	埋葬	她	脸	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gaʊn] .

her	mother's	gown	.
她	母亲的	袍	.

一个小女孩跑了过来——一个害羞的小女孩——把脸埋进了妈妈的睡袍里。

[ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] ['wʌndrɪŋli] .

The	girl	,	her	namesake	,	looked	down	at	this	small	creature	wonderingly	.
这	女孩	,	她	同名者	,	看起来	向下	在	这	小的	生物	惊奇地	.

女孩，也就是她的同名者，惊奇地低头看着这个小生物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [streɪndʒ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ;

This	was	the	first	strange	element	in	her	old	home	;
这	曾是	这	第一的	奇怪的	元素	在	她	老的	家	;

这是她旧房子里第一个奇怪的元素；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

a	child	who	had	more	right	there	than	she	.
一个	孩子	WHO	有	更多的	正确的	那里	比	她	.

一个比她更有权利待在那里的孩子。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

The	garden	that	used	to	be	her	own	,	with	all	its	fruit	and	flowers	,
这	花园	那	用过的	到	是	她	自己的	,	和	全部	它是	水果	和	花朵	,

她曾经拥有的花园，种满了水果和鲜花，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwiːn] ,

where	she	was	queen	,
在哪里	她	曾是	女王	,

她在那里担任女王，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts][juːst][tuː; tə]['kæri][hɜː(r); hə(r)][θrəʊnd][ɒn][hɪz; ɪz]

and	the	first	of	her	subjects	used	to	carry	her	throned	on	his
和	这	第一的	的	她	主题	用过的	到	携带	她	登基	在	他的

['ʃəʊldə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][naʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðɪs][fæt] ,

shoulder	—	her	garden	now	belonged	to	this	fat	,
肩膀	—	她	花园	现在	属于	到	这	胖的	,

她的第一个臣民过去常常把她像王座一样扛在肩上——她的花园现在属于这个胖子，

['rəʊzi] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [wɪð][nəʊ] [əd'ventʃəz] ,

rosy	creature	of	five	years	old	,	whose	life	had	been	troubled	with	no	adventures	,
红润	生物	的	五	年	老的	,	谁	生活	有	到过	麻烦	和	不	冒险	,

一个五岁大的、皮肤红润的小家伙，它的生活一直平静无波，没有任何冒险经历。

[nəʊ][waɪld] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ,

no	wild	changes	of	losing	and	finding	,
不	荒野	变化	的	输	和	寻找	,

没有失而复得的剧烈变化，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːk] [aɪz] [laɪk] [dʒɒnz] ,

who	had	a	little	brown	face	and	dark	eyes	like	John's	,
WHO	有	一个	小的	棕色的	脸	和	黑暗的	眼睛	喜欢	约翰的	,

他有着一张棕色的小脸和像约翰一样的深色眼睛，

[ænd; ənd][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [braʊn] ['feənəs] [wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɑːk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	hair	of	that	brown	fairness	which	means	to	become	dark	by	-	and	-	by	.
和	头发	的	那	棕色的	公平	哪个	方法	到	变得	黑暗的	经过	-	和	-	经过	.

还有那种棕色的浅色头发，这意味着过段时间就会变黑。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪli] — [dʒɒnz] ['lɪli]

This	was	Lily	—	John's	Lily
这	曾是	百合	—	约翰的	百合

这是莉莉——约翰的莉莉

[naʊ] ; — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['fænsiz] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]

now	;	—	but	the	child	of	fourteen	,	with	all	her	sweet	fancies	and	romantic
现在	;	—	但	这	孩子	的	十四	,	和	全部	她	甜的	幻想	和	浪漫的

[ˌrekə'lekʃnz] ,

recollections	,
回忆	,

现在；——但十四岁的孩子，带着她所有甜蜜的幻想和浪漫的回忆，

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['beɪbiz] [neɪm] [dɪd][nɒt] ['raɪtli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

shook	her	head	and	thought	that	this	baby's	name	did	not	rightly	belong	to
摇晃	她	头	和	想法	那	这	婴儿的	姓名	做过	不是	没错	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她摇了摇头，心想这个孩子的名字不属于她。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

A	dear	little	loving	child	,	but	not	one	of	the	flowers	that	rule	the	garden	.
一个	亲爱的	小的	爱	孩子	,	但	不是	一	的	这	花朵	那	规则	这	花园	.

一个可爱的小天使，但不是花园里最耀眼的花朵之一。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʒɒnz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pet][ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] ,

She	would	be	John's	little	maid	,	her	father's	pet	and	darling	,
她	会	是	约翰的	小的	女佣	,	她	父亲的	宠物	和	亲爱的	,

她会成为约翰的小女仆，她父亲的宠儿和宝贝。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ruːld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)] [tʌtʃ] , ['nevə(r)][ðə; ði]['riːəl] " [dʒɒnz]
but never a princess that ruled him with a look or touch , never the real " John's
但 绝不 一个 公主 那 裁决 他 和 一个 看 或者 触碰 , 绝不 这 真实的 " 约翰的
['lɪli] .
Lily .
百合 .

但从来没有哪个公主能用眼神或触碰来支配他，从来没有真正的“约翰的莉莉”。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , ['rɑːðə(r)] [leɪm] [wɪð]
" But Mrs . Randal , looking eagerly over her spectacles , rather lame with
" 但 太太 . 兰德尔 , 寻找 急切地 超过 她 眼镜 , 相当 瘸 和
['ruːmətɪzəm] ,
rheumatism ,
风湿病 ,

“但是兰德尔太太透过眼镜，急切地看着，她患有风湿病，走路有些跛脚，

[keɪm] ['hɔbl] ['heɪstɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bed] ,
came hobbling hastily along the path by the strawberry - bed ,
来了 跛行 草草 沿着 这 小路 经过 这 草莓 - 床 ,

他一瘸一拐地沿着草莓地旁的小路匆匆走过来，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪli] ['mækswel] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)]
and her welcome was loving enough to make Lily Maxwell feel that there
和 她 欢迎 曾是 爱 足够的 到 制作 百合 麦克斯韦 感觉 那 那里
[wɒz; wəz][wʌn] [hɑːt] [hɪə(r)] ,
was one heart here ,
曾是 一 心 这里 ,

她的热情欢迎让莉莉·麦克斯韦感到这里只有一颗温暖的心。

[æt; ət] [liːst] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)] .
at least , where she still had the warmest corner .
在 至少 , 在哪里 她 仍然 有 这 最温暖 角落 .

至少，在她仍然拥有的最温暖的角落。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn] [keɪm] , [wɪð] [kliːn] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kəʊt] .
And then John came , with clean hands and face and in his Sunday coat .
和 然后 约翰 来了 , 和 干净的 双手 和 脸 和 在 他的 星期日 外套 .

然后约翰来了，他手脚干净，脸上也洗得干干净净，穿着他的星期日礼服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
He was a little shy with this young lady ,
他 曾是 一个 小的 害羞的 和 这 年轻的 女士 ,

他面对这位年轻女士有点害羞。

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ]
who was somehow so very different from the child who had been taken away
WHO 曾是 不知何故 所以 非常 不同的 从 这 孩子 WHO 有 到过 已采取 离开
[frɒm; frəm][hɪm]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
from him seven years before .
从 他 七 年 前 .

他与七年前被带走的那个孩子截然不同。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['wɪstflnəs] [keɪm] ['ɪntuː] ['lɪliz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]
Just a shadow of her old wistfulness came into Lily's blue eyes as he
只是 一个 阴影 的 她 老的 怅惘 来了 进入 莉莉的 蓝色的 眼睛 作为 他
[tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl]
turned away from her after a few words and caught up his own little girl
转向 离开 从 她 后 一个 很少 字 和 捕捉 向上 他的 自己的 小的 女孩
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
to his shoulder ,
到 他的 肩膀 ,

莉莉的蓝色眼睛里闪过一丝往日的惆怅，他只说了几句话就转身离开，把自己的小女儿抱到肩上。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , " ['lɪli] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] ? " [rʌʃt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [əʊld]

and	whispering	,	"	Lily	like	a	ride	?	"	rushed	off	with	her	round	the	long	old
和	耳语	,	"	百合	喜欢	一个	骑	?	"	匆忙	离开	和	她	圆形的	这	长的	老的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

然后低声问道："莉莉想坐车吗？"说完，就带着她沿着古老的小路飞奔而去。

[ðə; ði] [naɪs] [griːn] [sləʊp] [raʊnd] [ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bed] , [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [lɒŋ]

the	nice	green	slope	round	the	strawberry	-	bed	,	so	familiar	to	another	child	long
这	好的	绿色的	坡	圆形的	这	草莓	-	床	,	所以	熟悉的	到	其他	孩子	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

草莓地周围那片美丽的绿色斜坡，很久以前，另一个孩子就对它非常熟悉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

But	it	was	all	peaceful	and	happy	.
但	它	曾是	全部	和平	和	快乐的	.

但一切都很平静幸福。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] ,

There	could	not	,	indeed	,
那里	可以	不是	,	的确	,

确实不可能。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['vɪlɪdʒ] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [weə(r)] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz]

be	a	happier	village	home	than	this	where	Lily	came	to	visit	her	old	friends
是	一个	更快乐	村庄	家	比	这	在哪里	百合	来了	到	访问	她	老的	朋友们

.

:
.

莉莉来探望老朋友时，会发现这里是一个比这更幸福的乡村之家。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] ,

She	stayed	to	tea	with	them	in	the	quaint	old	kitchen	,	and	lingered	there	,
她	入住	到	茶	和	他们	在	这	古雅	老的	厨房	,	和	徘徊不去	那里	,

她留下来和他们在古色古香的厨房里喝茶，并在那里久久不愿离去。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [lɒŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

talking	and	telling	them	long	stories	about	her	life	and	that	of	her
说	和	讲述	他们	长的	故事	关于	她	生活	和	那	的	她

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

说着说着，她给他们讲了很多关于她和她兄弟们的生活故事。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] .

till	the	shadows	were	growing	long	,	and	the	evening	sweet	and	cool	.
直到	这	阴影	是	生长	长的	,	和	这	晚上	甜的	和	凉爽的	.

直到影子拉长，夜晚变得甜美凉爽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

Then	she	left	them	,	promising	to	come	again	soon	.
然后	她	左边	他们	,	有前途	到	来	再次	很快	.

然后她离开了他们，并承诺很快会再来。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] ['rændəl] , [dʒɒnz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

And	little	Lily	Randal	,	John's	own	little	girl	,
和	小的	百合	兰德尔	,	约翰的	自己的	小的	女孩	,

还有小莉莉·兰德尔，约翰自己的小女儿，

['praʊdli] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [raʊnd]

proudly	**showed**	**her**	**father**	**what**	**the**	**pretty**	**young**	**lady**	**had**	**fastened**	**round**
自豪地	显示	她	父亲	什么	这	漂亮的	年轻的	女士	有	系紧	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] :

her	**neck**	**:**
她	脖子	:

她骄傲地向父亲展示这位漂亮小姐脖子上戴的东西:

[ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɒkɪt] [ɪn'greɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][el] ,

a	**gold**	**chain**	**with**	**a**	**small**	**locket**	**engraved**	**with**	**the**	**letter**	**L**	**,**
一个	金子	链	和	一个	小的	吊坠	刻	和	这	信	L	,

一条金链，上面挂着一个刻有字母 L 的小吊坠。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː'self] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] ,

just	**like**	**one**	**she**	**wore**	**herself**	**,**	**except**	**that**	**the**	**hair**	**in**	**it**	**was**	**not**	**dark**	**,**
只是	喜欢	一	她	穿着	她自己	,	除了	那	这	头发	在	它	曾是	不是	黑暗的	,

跟她自己戴的一模一样，只是头发不是黑色的。

[bʌt; bət] [peɪl] [gəʊld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	**pale**	**gold**	**like**	**her**	**own**	**.**
但	苍白	金子	喜欢	她	自己的	.

但却是像她自己的一样的浅金色。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændəl] .

"	**She**	**always**	**was**	**a**	**sweet**	**child**	**,**	**and**	**she**	**is**	**still**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Randal**	**.**
"	她	总是	曾是	一个	甜的	孩子	,	和	她	是	仍然	,	"	说	太太	.	兰德尔	.

兰德尔太太说：“她一直是个很可爱的孩子，现在也是。”

" [ðeɪ] ['hævnt] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**They**	**haven't**	**spoilt**	**her**	**.**
"	他们	还没有	被宠坏了	她	.

“他们没有宠坏她。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

She	**told**	**me**	**the**	**four**	**years**	**with**	**us**	**was**	**the**	**happiest**	**of**	**her**	**life**	**.**
她	讲述	我	这	四	年	和	我们	曾是	这	最快乐	的	她	生活	.

她告诉我，和我们在一起的四年是她一生中最快乐的时光。

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .

I	**hope**	**not**	**.**
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[aɪ] [həʊp] [ðeəz; ðəz] ['meni] ['blesɪŋz] [ɪn] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I	**hope**	**there's**	**many**	**blessings**	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**	**"**
我	希望	有	许多	祝福	在	店铺	为了	她	.	"

我希望她未来有很多好事发生。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed] [dʒɒn] ['θɔːtfəli] .

"	**She**	**was**	**always**	**something**	**like**	**an**	**angel**	**,**	**"**	**said**	**John**	**thoughtfully**	**.**
"	她	曾是	总是	某物	喜欢	一个	天使	,	"	说	约翰	深思熟虑	.

“她一直都像个天使一样，”约翰若有所思地说。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] [laɪk] [ðæt] ,

"	**When**	**I**	**looked**	**up**	**and**	**see**	**her**	**standing**	**in**	**the**	**door**	**,**	**all**	**in**	**white**	**like**	**that**	**,**
"	什么时候	我	看起来	向上	和	看	她	常设	在	这	门	,	全部	在	白色的	喜欢	那	,

“当我抬头看到她站在门口，一身白衣时，

[aɪ] [rɪ'membəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

I	**remembered**	**when**	**she**	**come**	**to**	**me**	**in**	**the**	**railway**	**carriage**	**.**
我	记得	什么时候	她	来	到	我	在	这	铁路	运输	.

我记得她在火车车厢里来找我的情景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

There	was	always	the	same	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	总是	这	相同的	看	在	她	眼睛	.

她的眼神总是千篇一律。

" [ænd; ənd]['meəri] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] !

"	And	Mary	smiled	and	said	,	"	Ah	!
"	和	玛丽	微笑	和	说	,	"	啊	!

玛丽笑着说："啊！"

[ʃɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dʒɒnz] ['lɪli] .

she'll	always	be	John's	Lily	.
壳	总是	是	约翰的	百合	.

她永远都是约翰的莉莉。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] :

LONDON	AND	WESTMINSTER	:
伦敦	和	威斯敏斯特	:

伦敦和威斯敏斯特：

[welz] ['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

WELLS	GARDNER	,	DARTON	AND	CO	.
水井	加德纳	,	达顿	和	一氧化碳	.

威尔斯·加德纳、达顿公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神